



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES

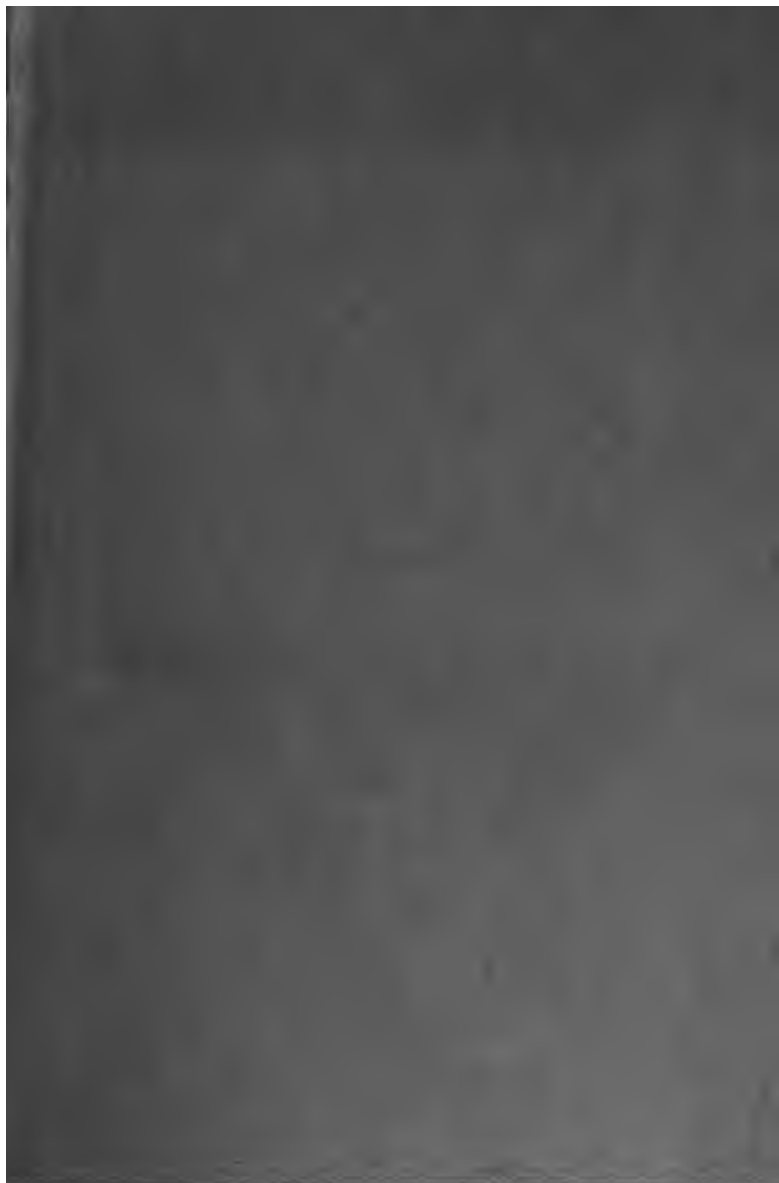


3 3433 07592374 2

QUA LIBRARY



kinch Collection.  
presented in 1878.







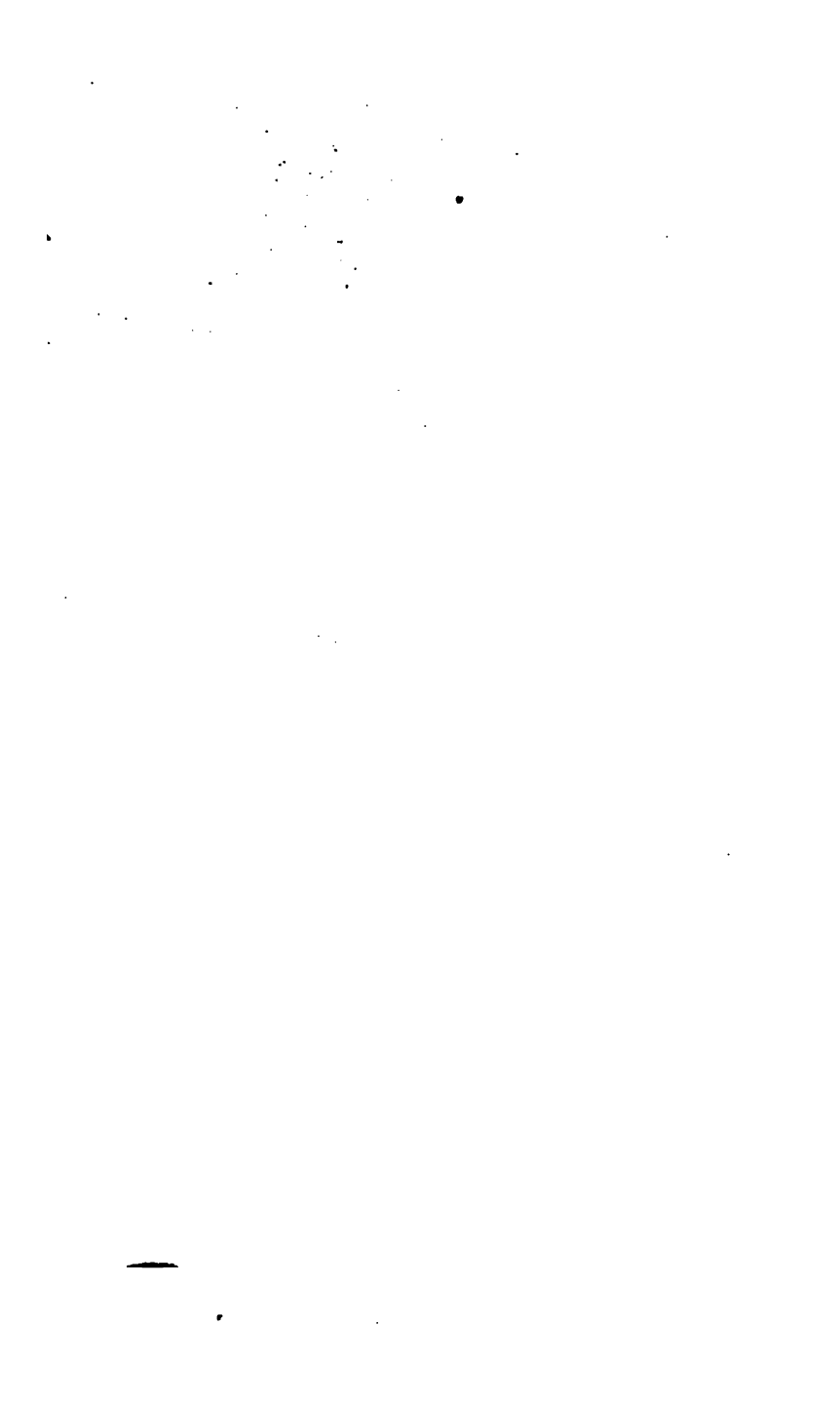




TRANSFER FROM

(S. 1000)

P.L.R.



## RECOMMENDATIONS.

FROM REV. GORHAM D. ABBOTT, PRINCIPAL OF ABBOTT'S INSTITUTION  
FOR YOUNG LADIES.

*Ignace Steiner, Esq.*

Dear Sir, — From the cursory examination I have been able to make of your manuscript, I am satisfied, that your system is based upon the true philosophy. The acquisition of languages is a work which will undoubtedly be greatly facilitated, and I rejoice in the contributions which Ollendorff and yourself have made to the elementary books in German. I shall be happy to introduce your work in the Institution under my charge.

Yours sincerely, GORHAM D. ABBOTT,  
15 University Place.

May 26, 1846.

FROM PROF. BUSH, N. Y. UNIVERSITY.

As far as I have had opportunity to examine Mr. Steiner's work, above mentioned, I concur in the opinion expressed by Prof. Lewis and the other gentlemen whose testimonials appear with his.

GEO. BUSH,  
Prof. Heb. N. Y. University.

From a slight examination of Steiner's German Reading Book, it appears to me to be a most desirable book for students, and one that is much needed.

New-York, May 7, 1846. JOHN B. BARTLETT.

FROM MADAME CHEGARAY, UNION SQUARE.

From what I have heard of the "German Reader," I am willing to introduce it in my establishment.

May 1, 1846.

H. D. CHEGARAY.

FROM ALFRED GREENLEAF, A. M., 98 BROOKLYN.

Brooklyn, N. Y., 106 Pierpont-st., }  
Corner of Clinton, May 26, 1846. }

Dear Sir, — I have examined the manuscript copy of your "German Reader" with some care; — am pleased with its plan and execution, and shall be happy to use it, when published, as a manual in the German classes connected with my school.

The young ladies are now studying Ollendorff's Method, and will soon have occasion for a reader based on the same system.

Your friend and servant, ALFRED GREENLEAF.

*I. Steiner, Esq. New-York.*

FROM CHARLES J. HEMPEL, M. D., AUTHOR OF A GERMAN GRAMMAR, &c.  
New-York, May 7, 1846.

*To Ignatius Steiner, Esq.*

Dear Sir, — I have examined your manuscript with great care, and I take pleasure in stating to you, that the general arrangement of your work, and the grammatical principles it embodies, meet my entire approbation. The plan of your Reader is essentially adapted to the purpose of facilitating the study of the German language, and making it pleasing and interesting. A Reader, such as you propose to publish, is very much wanted. Your Reader will prove an excellent introductory study to the classics, and supplies more-

over an important want in every German grammar. What is especially commendable in your Reader, is the care you have taken, to proceed from the simple to the more difficult, from the similar to the dissimilar, and to make your work in general a strictly and systematically progressive course, which may be studied without almost any trouble. I commend your Reader most heartily to all the students of the German language, as a most useful and interesting means of acquiring it in an easy manner and a short period of time.

I am, very truly, yours,

CHARLES J. HEMPEL.

---

FROM PROF. LEWIS, N. Y. UNIVERSITY.

New-York, May 23, 1846.

I have examined the preface and introduction of "Mr. Steiner's Elementary German Reader" sufficiently to make myself acquainted with the plan and method proposed. These, if faithfully carried out, will doubtless make it a most excellent work, and admirably adapted for the acquisition of the German language. That its execution does correspond to the excellence of the plan contained in the commencement, I can have no doubt, from the statements of Professors Turner and Tellkamp, although I have not read the entire work.

TAYLOR LEWIS,

Prof. of Greek, N. Y. University.

---

FROM MRS. M. OKILL.

From the recommendations I have seen of "Steiner's German Reader," I am led to think it will be a useful work for some of my pupils, and therefore contemplate introducing it into the school next fall.

May 29, 1846.

MARY OKILL.

---

FROM THE REV. J. F. SCHRÖDER, D. D., RECTOR OF ST. ANN'S HALL,  
ST. CLEMENT'S PLACE.

Dear Sir, — Your "German Reader," the manuscript of which I have examined throughout with care, is the best work of the kind that I have met with, and its publication I have no doubt, will greatly contribute to facilitate the study of the German language, by placing in the hands of students the very book which all are asking for, and, as yet, have not been able to find. I will gladly adopt it as a text-book in this Hall; and I feel much obliged to you, for the important advantage which your labours will afford me in my German classes.

Yours, very truly,

J. F. SCHRÖDER.

St. Ann's Hall, St. Clement's Place, }  
New-York, May 23, 1846. }

---

FROM PROFESSOR TAPPAN.

New-York, May 29, 1846.

I have examined in part Mr. Steiner's manuscript of the "German Reader" — the plan I consider excellent, and the execution satisfactory — of the latter, however, I rely more upon the judgment of Dr. Hempel, Prof. Tellkamp, and other native German scholars, than upon my own, and their recommendations are so full and positive, that I shall not hesitate to use it in my Institution.

HENRY L. TAPPAN.

FROM JOHN LOUIS TELLKAMPF, I. U. D. — GERHARD PROFESSOR OF THE  
GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN COLUMBIA COLLEGE, NEW  
YORK CITY.

I have examined the manuscript of Mr. I. Steiner's "German Reader," and do not hesitate to say, that it is a very valuable accession to the means of acquiring the knowledge of the German language. The work is executed with so great care, that I intend to introduce it in the Freshman class of Columbia College.

New-York, May 12, 1846.

J. L. TELLKAMPF.

FROM W. W. TURNER, UNION THEOLOGICAL SEMINARY, N. Y.

*Ignace Steiner, Esq.*

Dear Sir, — I have examined with some care your "Elementary German Reader," and can say with pleasure, that the work is one which entirely meets my approbation. The idea of making use of the radical affinity between the German and English languages, to facilitate the acquisition of the former, is an excellent one, and in your book is well carried out. Such an elementary book is now quite a desideratum, and can hardly fail to be well received by all teachers and learners. It is adapted to facilitate the progress of all classes of learners, and to greatly promote the study of your noble language in this country. With good wishes for yourself and the success of your work,

I am, dear sir,

Your obedient servant,

New-York, May 8, 1846.

W. W. TURNER,  
Hebr. Inst. in Un. Theol. Sem.

FROM CHARLES E. WEST, PROFESSOR OF MATHEMATICS, NATURAL  
PHILOSOPHY AND CHEMISTRY, AND PRINCIPAL OF RUTGERS  
INSTITUTE.

*I. Steiner, Esq.*

Dear Sir, — From the perusal of the preface to the "German Reader," which you propose to publish, and also of the testimonials of some of our best scholars in its favour, I desire its immediate publication and introduction into this Institution.

Yours truly, CHARLES E. WEST.

New-York, May 26, 1846.

FROM THE REV. DR. F. S. WINKELMANN, INSTRUCTOR IN GERMAN IN  
THE BROOKLYN FEMALE ACADEMY.

I heartily concur in the statements and recommendations given to Mr. Ign. Steiner by many literary gentlemen and different Principals of Academies about the "German Elementary Reader," and am fully prepared to introduce it as a class book in the Brooklyn Female Academy.

Brooklyn, May 26, 1846.

Dr. F. S. WINKELMANN,  
Pastor of the Evangelical German Church.

Von Herrn Wilhelm Von Sitchal, Herausgeber der  
„Deutschen Schnellpost“ in New-York.

Unter Bezugnahme auf obenstehendes Zeugniß des Herrn Professor Tellkampff, kann ich mich nur, in voller Uebereinstimmung mit dem Inhalte desselben, zu Gunsten der beabsichtigten nützlichen Unternehmung aussprechen. Das Lesebuch, dessen Herausgabe beabsichtigt ist, wenn auch zunächst für das englische Publikum bestimmt, scheint uns auch dem deutschen wesentlichen Nutzen zu versprechen.

New-York, 27. Mai 1846.

Wm. Von Sitchal.



WYOMING  
STATE  
ARCHIVES

AN  
ELEMENTARY READER,

GERMAN AND ENGLISH;

BASED UPON  
THE AFFINITY OF THE LANGUAGES.

TO ACCOMPANY  
"OLLENDORFF'S METHOD."

By IGNACE STEINER,

G. ACAD. CMS. REG. CAROLO FERDINANDO UNIVERSITATIS PRAGENSIS.

NEW-YORK:  
WILEY & PUTNAM, 163 BROADWAY.  
1846.

---

Entered according to Act of Congress, in the year 1846, by  
WILEY AND PUTNAM,  
In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New-York.

---



---

HENRY LUDWIG, PRINTER, 70 AND 72 NASSAU-ST., NEW-YORK.

## P R E F A C E.

EVERY judicious teacher is fully aware of the importance of taking advantage of any analogy between the language of the pupil, and that which he is studying. When a word is found etymologically and in sense connected with one already familiar, an association is at once established between them, by which the memory is greatly aided. The fact that the German language almost entirely, and the English to a considerable extent, is derived from the Saxon, establishes a close and intimate connexion between these two noble tongues. There are in the English language some fifteen thousand words which have their radical representatives in German. These words are not the technical terms belonging to science and the arts, they are those which constitute the life and soul of the language — they are the coin which passes current in all the intercourse of mind and heart. Though the English language has gathered to itself the wealth of almost every civilized tongue, yet it is an admitted fact, that the Saxon element is that in which its force and vitality consists. This part of the language has its counterpart in the German. One may see this exemplified by comparing Luther's translation of the Bible with our own, and noticing the corresponding words. In fact, a person thoroughly acquainted with the English Bible, will, to a considerable extent, read the German with no other knowledge of the language, than is furnished by its affinity with his own. A comparison of Bunyan's

Pilgrim's Progress with a German translation will evince the same fact.

The design of the present work is to take advantage, for the acquisition of the German language, of this affinity. It is composed mainly of those German words, which have their representatives in English, with an interlinear translation, in which the English is made to conform to the idiom of the German. To this is added a corrected translation into free and idiomatic English. The student has thus before him the usages of the two languages, and is enabled to see, wherein they are alike and wherein they differ. His attention is called to the different order in which they place the words ; in what cases one inserts a particle which the other omits ; where one requires one mood, the other a different one. The differences and resemblances between the two languages are thus brought together before his mind ; and as the words are to a great extent known to him, needing only, as it were, to be recalled to his mind, he acquires the habit of putting a thought into English or German, without being obliged at the same time to learn an entirely new set of words. He simply does one thing at a time.

The corrected translation is designed to answer a twofold purpose ; it serves to keep the difference of idiom in the two languages before the mind, and also furnishes examples for the translation of English into German.

It will be observed, that the work begins with short and simple sentences, proceeds to those which are more complicated, embracing connected histories, and concludes with a few extracts from the German classics. The sentences were at

first designedly made short and simple, in order that each might not involve a multiplicity of distinct principles. The painter learns to draw the different parts of the human figure, before he attempts to compose a historical picture. So should it be in the study of language.

This principle of making use of the affinities of languages, to facilitate the recollection of words, has been employed by Mr. ARNOLD in his admirable series of elementary Latin books; but it is capable of a much wider application in respect to the German language. When the student has to a good degree mastered the German words which have English representatives, and noted the changes which they undergo in the process of declension, and how they are combined into sentences, he will have laid a foundation for more extensive acquisitions. For, the German being a homogeneous language, those words in it, which have either never been introduced into the English, or have there become obsolete, undergo precisely the same treatment, as those with which the student has already become familiar through their affinity with words in his own language.

The interlinear translation serves also to call the attention to the affinity between words in the two languages which, on account of the difference of orthography, might otherwise pass unnoticed, but which, once pointed out, will never be forgotten. The student, for instance, who has seen the German *recht* in connection with the English *right*, *Tochter* with *daughter*, *treten* with *tread*, and the like, will never hesitate as to the meaning of those words. The translation does precisely what a faithful teacher would do.

There is no reason for the apprehension that, with the aid of the best facilities, the acquisition of a language will be made "too easy." He who undertakes to master any language, especially one so rich and varied as is the German, will find "ample scope and verge enough" for the exercise of his best powers. Nor can it be said, that the use of such aid, as this work is designed to furnish, tends to give a merely superficial knowledge, unless the ground be taken, that sound scholarship is inconsistent with using means to retain in the memory that which has been committed to it.

In conclusion, it is the earnest and confident hope of the author, that this work may in some measure facilitate the acquisition of a language, which in all the highest qualities has no superior among living tongues, and which yields, if it yields at all, only to that of Homer and Demosthenes !

## PART I.





AN

# ELEMENTARY READER;

## GERMAN AND ENGLISH.

---

### TABLE OF PRONUNCIATION.

IN German every letter is pronounced. Hence it follows, that foreigners are able to read the language with greater facility. Reading may be acquired in one lesson.

#### PRINTED LETTERS OF THE GERMAN ALPHABET.

There are in German, as in English, twenty-six letters, of which are given—

| THE FIGURES. |                | THE PRONUNCIATION. THE POWER. |    |
|--------------|----------------|-------------------------------|----|
| CAPITALS.    | SMALL LETTERS. |                               |    |
| A,           | a,             | ah,                           | a, |
| B,           | b,             | bay,                          | b, |
| C,           | c,             | tsay,                         | c, |
| D,           | d,             | day,                          | d, |
| E,           | e,             | a,                            | e, |
| F,           | f,             | ef,                           | f, |
| G,           | g,             | gay,                          | g, |
| H,           | h,             | hah,                          | h, |
| I,           | i,             | e,                            | i, |
| J,           | j,             | yot,                          | j, |
| K,           | k,             | kah,                          | k, |
| L,           | l,             | el,                           | l, |
| M,           | m,             | em,                           | m, |
| N,           | n,             | en,                           | n, |
| O,           | o,             | o,                            | o, |
| P,           | p,             | pay,                          | p, |
| Q,           | q,             | koo,                          | q, |
| R,           | r,             | err,                          | r, |

## THE FIGURES.

## THE PRONUNCIATION. THE POWER

## CAPITALS. SMALL LETTERS.

|    |        |          |    |
|----|--------|----------|----|
| Œ, | ſ (ß), | ess,     | s, |
| Ẃ, | t,     | tay,     | t, |
| U, | u,     | oo,      | u, |
| Ẅ, | v,     | fow,     | v, |
| Ẅ, | w,     | vay,     | w, |
| Ẃ, | x,     | iks,     | x, |
| Ẅ, | y,     | ypsilon, | y, |
| Ẃ, | z,     | tset,    | z. |

Most of the German letters being pronounced as in English, we shall only present those that follow a different pronunciation.

TABLE OF THOSE VOWELS AND DIPHTHONGS, THE PRONUNCIATION OF WHICH IS NOT THE SAME AS IN ENGLISH.

| Figures. | Names.     | Are pronounced as: | In the English words: | German Examples.  |
|----------|------------|--------------------|-----------------------|-------------------|
| ä,       | ah-a,      | a,                 | made,                 | Väter, fathers.   |
| ö,       | o-a,       | i,                 | bird,*                | Löwe, lion.       |
| ü,       | oo-a,      | †                  |                       | Glück, happiness. |
| ie, †    | e-a,       | ie,                | field,                | Wiese, meadow.    |
| ei,      | a-e,       | }                  | I,                    | Weise, manner.    |
| ey,      | a-ypsilon, |                    |                       | sein, to be.      |
| ai,      | ah-e,      | }                  | oy,                   | Kaiser, emperor.  |
| äu,      | ah-a-oo,   |                    |                       | Bäume, trees.     |
| eu,      | a-oo,      | }                  | ou,                   | Leute, people.    |
| au,      | ah-oo,     |                    |                       | Haus, house.      |
| u,       | oo,        | oo,                | boot,                 | gut, good.        |

\* The English word *bird* does not quite answer to the sound of this vowel ; it has rather the sound of *eu* in the French words : *feu, coeur, fleur, jeune*.

† There is no sound corresponding to this vowel in English, and, in order to learn it well, the pupils must hear it pronounced ; it answers to the sound of *u* in the French words : *but, nû, vertu*.

‡ The method which we have adopted, of placing analogous sounds together, will facilitate to learners the study of the pronunciation. There are even some provinces in Germany, where *ä* and *ö* are both pronounced *a* ; *ü* and *ie*, *e* ; *ei* or *ey*, *eu*, and *äu*, *i*.

|| We have only been able to indicate the sounds of the two diphthongs *äu* and *eu* approximatively ; their pronunciation is not quite the same, and in order to become familiar with them, the pupils must hear their master pronounce them.

Of the simple and compound consonants the following differ in their pronunciation from the English consonants :

### Ɔ.

Ɔ, before *a, o, u*, before a consonant, or at the end of a syllable, has the sound of *k*. Ex. Ɔato, Cato ; Ɔonrad, Conrad ; Ɔur, cure ; Ɔredit, credit ; Ɔpectafel, noise. Before the other vowels, the letter *Ɔ* is pronounced like *ts*. Ex. Ɔäſar, Cæſar ; Ɔicero, Cicero.

### Ch.

Ch, which is called *tsay-hah*, is pronounced like *k* : 1. when at the beginning of a word. Ex. Chor, choir ; Chronik, chronicle ; Chriſt, Christian ; 2. when followed by *f* or *s*. Ex. Büchſe, box ; Wachſ, wax. In words derived from the French, it preserves the French sound. Ex. Charlatan, quack. This consonant, when preceded by *a, o, u*, is pronounced from the throat. Ex. Bach, rivulet ; Loch, hole ; Buch, book ; Sprache, language. Placed any where else, it is articulated with a less guttural sound. Ex. Bücher, books ; Blech, iron-plate ; ich, I ; Geſicht, face.

### G.

G, at the beginning of a syllable, has a hard sound, as in the English word *go*. Ex. Gabe, gift ; Gott, God ; gut, good ; Gift, poison. When at the end of a syllable, it has a medium sound between those of the guttural *ch* and *f*. Ex. Tag, day ; möglich, possible ; flug, prudent. In words borrowed from the French, *g* is pronounced as in French. Ex. Koge, box (in a theatre) ; Genie, genius.

The pronunciation of *g* cannot be properly acquired, unless from the instructor's own lips.

### h.

The letter *h* is aspirated at the beginning of a syllable. Ex. Hand, hand ; Heßb, hero ; Hut, hat. It is mute in the middle and at the end of a syllable, and

then it lengthens the vowel that precedes or follows it. Ex. *Bahn*, road ; *Spott*, mockery ; *Lohn*, reward.

### Ÿ.

Ÿ (yot) has the sound of *y* in the English word *you*.  
Ex. *Jagd*, chase ; *Jäger*, hunter ; *jeder*, each.

### Qu.

Qu is always followed by *u*, and in combination with this letter pronounced like *kv* in English. Ex. *Qual*, torment ; *Quelle*, source.

### S.

S, when initial, has the pronunciation of *z* in English. Ex. *Same*, seed ; *Seele*, soul.

### Sch.

Sch is pronounced like *sh* in English. Ex. *Schaf*, sheep.

### ß.

ß is pronounced like *ss* in English. Ex. *Haß*, hatred ; *weiß*, white. This double consonant is composed of *f* and *z*, and is called *ess-tset*.

### Tz.

Tz is compounded of *t* and *z*, and has the sound of these two consonants combined. Ex. *Schatz*, treasure.

### V.

V is sounded like *f*. Ex. *Vater*, father ; *Vormund*, tutor.

### W.

W is pronounced like an English *v* and not like *w*.  
Ex. *Wald*, forest.

### Z.

Z has the pronunciation of *ts*. Ex. *Zahn*, tooth ; *Zelt*, tent.

## WORDS IN COMMON USE,

SIMILAR IN GERMAN AND ENGLISH, AND THEIR GENDERS IN  
GERMAN.\*

### Erste Lektion.

Der Vater, die Mutter, der Sohn, die Tochter, der Bruder, die Schwester, der Nefte, die Nichte, das Haus, der Garten, das Wasser, die Lampe, das Buch, der Sommer, der Winter, die Rose, die Lilie, die Tulpe, der Dachs, die Kuh, das Schaf, der Hund, die Katze, die Maus, die Ratte, die Butter, die Milch, die Hand, der Arm, der Fuß, die Feder, die Nase, das Haar, die Natur, Gott, das Werk, gut, kalt, warm, sauer, bitter, der Apfel, die Flöte, die Trompete, das Glas, frisch, der König, das Gold, das Silber, der Stahl, das Kupfer, der Mann, der Name, lange, die Bibel, das Buch, alt, neu, grün, blau, roth, weiß, das Testament, geben, das Gras, das Feld, das Land, groß, der General, brav, der alte, der ältere, der älteste, der junge, der jüngere, der jüngste, die See.

### Zweite Lektion.

Der Platz, der Wein, der Punsch, der Thee, das Bier, der Kaffee, das Feuer, die Kohlen, der Ofen, das Brod, das Bett, schlafen, die Seele, die Person, das Schiff, reich, der Elephant, wild, der Löwe, der Tiger, der Fuchs, der Bär, der Wolf, das Jahr, der Monat, die Woche, die Nacht, das Salz, der Hut, die Pflanze, die Galle, die Welt, frei, der Sklave, sehen, das Wetter, der Thaler, der Dukaten, weise, das Paar, das Leder, die Schuhe, der Preis, gut, besser, am besten, mehr, am meisten, hoch, höher, am höchsten, das Papier, die Papiermühle, der Wind, die Windmühle, die Pistolen, der Stein, der Professor, die Universität, der Student, die Figur, der Ball, die Biene, der Honig, die Wespe, der Frosch, der Fisch, der Fi-

\* The author deemed it necessary to exhibit the genders of all these nouns, to overcome partly the difficulty, met by students of the German in this respect. All these words occur the most frequent in common conversation. In the singular, *der* denotes nouns of the masculine, *die* of the feminine, and *das* of the neuter gender.

Schermann, das Netz, der Wallfisch, das Fleisch, das Kalb, der Esel, das Ohr.

### Dritte Lektion.

Die Wollc, die Finger, rund, braun, der Bart, die Lippen, der Tempel, bauen, sprechen, die Armee, der Soldat, die Kanone, der Säbel, das Schild, das Theater, die Medizin, der Doktor, der Prediger, der Priester, die Religion, das Bad, das Korn, der Weizen, das Stroh, das Heu, die Schule, der Schüler, die Gans, die Henne, der Schnee, der Mond, die Sonne, die Sterne, die Planeten, das Firmament, das Weib, der Engel, der Zucker, der Thee, die Börse, der Käse, hungrig, durstig, das Brod, der Bäcker, der Nachbar, der Schuhmacher, der Freund, der Markt, der Hammer, der Nagel, der Stock, hart, härter, am härtesten, der Kamm, das Bein, das Horn, die Frucht, die Fabel, der Titel, rauben, fröhlich, der Teufel, bewachen, grau, der Bart, falsch, der Leopard, der Räuber, stehlen, wachsen, die Erde, der Grund, der Wurm, der Rabe, die Krähe, trinken, betrunken, träumen, erfrischen, gesund, allein, die Rippen, die Nerven, die Muskeln, das Blut, lernen, tanzen, der Eisbär, das Seekalb, finden, die Mähnen (des Löwen), der Falke, das Nest, die Schwalbe, die Nachtigal, die Lerche, gefroren, das Schneewasser, waschen, der Keller, die Kappe, die Kammer, der Pfeffer, das Klima, der Ballsaal, das Wort, der Schnupftabak, der Tabak, die Cigarren, die Asche, der Marmor, fett, mager, regnen, schneien.

### Vierte Lektion.

Der Morgen, die Krone, das Diadem, selten, finden, der Koch, die Suppe, die Thüre, ringen, kommen, gehen, studiren, der Offizier, der Polizeimann, die Familie, die Flotte, der Schiffskapitän, fechten, der Papst, der Bischof, die Musik, singen, hören, der Ton, milde, klingen, klar, das Firmament, Osten, Westen, Süden, Norden, der Thron, wunderbar, die Ordnung, das Gefühl, nahe, näher, am nächsten, der Meister, das Herz, senden, die Karte, barbarisch, wünschen, die Flöte, die Musikbande, der Musikant, das Regiment, die Trommel, der Hafen, der Sturm, stürmisch, rauh, sanft, der Regen, die Segel, die Leinwand, das Reh, rennen, tief, das Pfund, die Liebe, das

Wunder, das Metall, kosten, der Diamant, lieben, gut, das Uebel, das Licht, Sonntag, Montag, Freitag, Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf, dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechzehn, siebenzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig, dreißig, vierzig, fünfzig, sechzig, siebenzig, achtzig, neunzig, hundert, tausend, eine Million. Ich habe, du hast, er hat, wir haben, ihr habet, sie haben, das Ding, heilen, sagen, die Pillen, sitzen, der Puls, regelmäßig, die Pfeife, glühen, das Del, das Kraut, das Sauerkraut, der Schafhirt, morden, der Thurm, die Arche, speien, das Vaterland, das Kameel, bringen, die Weisheit, winken, der Nacken, die Perlen, die Korallen, schaubern, die Brust, recht, die Seite, die Küste, der Strom.

### Fünfte Lektion.

Das Pflaster, binden, bluten, die Augenbraunen, die Augenglieder, sehen, milde, männlich, das Schwert, die Waffen, die Lanze, scharf, die Flagge, die Provinz, mein, der Staat, die Ruinen, der Palast, das Thal, der Hügel, die Seife, der Ofen, die Locken, wandern, die Minute, eine Sekunde, das Schwein, das Stroh, das Heu, die Schaufel, anlanden, religiöse, der Festtag, helfen, machen, thun, werth, geben, antworten, voll, die Hütte, ferne, das Zwielficht, saugen, lispeln, verlangen, formen, brechen, die Prinzessin, der Gesang, der Weg, der Donner, das Knie, hageln, der Wagen, der Wasserfall, fallen, der Tropfen, der Allmächtige, das Paradies, stehen, lehnen, die Gottheit, pflanzen, heilig, wehe, die Sünde, der Sünder, die Mitte, verbieten, laut, genug, marschiren, feuerig, glorreich, preisen, warnen, das Recht, der Stoff, der Wunsch, die Lust, sinken, satt, halten, schwitzen, der Juwel, das Streben, sich schämen, die Fesseln, unwohl, wohl, schwimmen, rennen, lieblich, kriechen, müssen, die Plage, die Pest, die Schmerzen, mächtig, rastlos, hoffen, erwecken, rollen, das Ende, zerbrechen, alle, die Heimat, zuerst, los, der Raum, strecken, das Fieber, erwachen, hart, härter, am härtesten, fort, denken, sprechen, wirken, der Rang, folgen, erreichen, die Barke, willig, die Planken, das Brod, breit, schmal, die Heringe, einpacken, erwarten, der Mastbaum, der Magen, die Lunge, die Leber, kochen, die Bohren, an Bord des Schiffes, leicht, schwingen, der Stab, der



Bart, die Schmerzen, Füßen, der Ruß, leblos, das Talent, danken, der Plan, segeln, der Kamerad, die Geburt, geboren, das Trinkwasser, das Verdeck, drollig, der Geist, der Aufruhr, dünn, dick, die Landschaft, eine Meile, der Anker, anfern, die Lotterie, die Summe, flach, eine Reihe, eine Truppe, der Sack, die Roth, das Joch, vergessen, die Aulstern, oft, triumphiren, die Maulbeere, die Wallnüsse, die Nuß, der Kern, die Aprikose, die Pfirsiche, Petersilie, Salat, Branntwein, die Nadel, das Duzend, trachen, der Rußnacker, die Zuckerzange.

### Sechste Lektion.

Das Eis, der Reis, der Purpur, die Wolle, mannigfach, die heilige Schrift, der heilige Geist, gottlos, gerecht, sich fürchten, der Hohepriester, der Prophet, erfüllen, anstatt, die Vergebung der Sünden, das Kleid, der Gürtel, die Lenden, fasten, hungern, der Satan, heilen, die Gerechtigkeit, schwören, der Stuhl, das Almosen, der Fehler, hängen, spinnen, treten, die Hölle, der Donner, der Uebelthäter, der Sattel, das Siegel, die Fluthen, der Sand, das Nest, die Heerde, die Macht, das Kloster, die Periode, der Wollspinner, zähmen, die Bande, die Idee, die Freundschaft, die Perle, gewahr werden, blutig, beißen, der Leuchthurm, das Land, die Faust, englisch, der Sitz, der Pflug, der Acker, die Flotte, das Wohl, kühn, goldreich, ordnen, die Allmacht, die Weisheit, die Güte, der Christ, christlich, der freie Wille, ermahnen, das Fleisch, der Patriarch, sparen, der Reichthum, mächtiger, der goldene Ring, die Ohrenringe, der Werth, der Fingerhut, der Handschuh, die Brustnadel, der Familienname, der Tanzsaal, die Landmiliz, donnern, melodisch, ringen, morden, stehlen, rauben, der Thautropfen, der Gesang, der Nachbar, die Nachbarschaft, der Bäcker, verdammen, das Instrument, der Großvater, die Großmutter, schmelzen, halb, offen, die Hoffnung, frieren, französisch, sättigen, leihen, der Weizen, fein, beginnen, das Beginnen, der Same, füllen, fruchtbar, pflanzen, wässern, heim, ein Laib Brod, der Dampf, die Sohlen, Montag, Freitag, Sonntag, der Buchbinder, der Neujahrstag, das Billet, der Eiskeller, fühlen, die Hitze, das Vergnügen, die Wärme, der Halbmond, das Taglicht, scheinen, aufwecken, fallen, die Wunde, verwundet, der Staatsmann, der Schleim, die Hilfe Gottes, nahe, näher, am näch-

sten, die Schwimmschule, wurmig, lachen, die Wespe, der Schwarm, der Sturmwind, fliehen, das Wachs, um Mitternacht, der Schatten, schattig, die Post, die Kutsche, das Posthaus, die Postkutsche, Schiller's Werke, die Universität, das Hebräische, das Lateinische, das Griechische, der Punkt, das neue Testament, das alte Testament, das Kapitel, wetten, der Altar, der Familienaltar, springen, der Flachs, weben, der Frack, der Handwerksmann, der Baumeister, das Mahl, die Aengsten, herzlich, die Uniform des Soldaten, der Mörder, beschämt, die Büchse, der Dornbusch, majestätisch, Seine Majestät der König von Frankreich, der Abt, das Gebäude, der Thurm, die Apotheke, die Harfe, die Violine, hassen, nackt, die Feigen, die Mandeln, der Park, die Waare, das Lamm, der Schmied, die Zunge, das Vaterhaus, einhemmen, senden, die Jacke, freundlich, die Matrage, die Klauen, der Balsam, der Sack, der Bock, die Fülle, das kalte frische Wasser, die Werke Gottes, das Licht der Welt, hundert Personen, dreihunderttausend Thaler in einem Sacke, zweimillionen Dukaten, die liebe Figur dieser Person, der goldene Ring, ich habe ein großes Haus, du hast einen langen Garten, er hat einen goldenen Kamm, wir haben zehntausend Thaler, ihr habet gute Bücher, sie haben die besten Waaren im Lande, mein Bruder hat zwei rothe Rosen, das gute Schaf, die falsche Kaze, der große Elephant, der wilde Tiger, das junge Kalb, mein lieber Vater, mein alter Bruder, meine jüngere Schwester, das Ende aller Dinge, Ende gut, Alles gut.

### Siebente Lektion.

Die Natur ist das Werk Gottes. Gott ist ein guter Vater. Gott ist der Vater aller Menschen. David war König in Israel. David war ein guter Mann. Pharaoh war der Name des Königs von Aegypten. Abraham war der Vater und Sarah die Mutter Isaak's. Adam war lange im Garten Eden. Die Bibel ist das Wort Gottes. Die Bibel ist ein gutes Buch. Das neue Testament ist ein gutes Buch. Eva gab dem Adam einen Apfel im Garten Eden. In dem Garten Eden war grünes Gras. Auf dem Felde meines Vaters wächst grünes Gras.

### Achte Lektion.

Mein Bruder hat ein Haus. Meine Schwester hat einen Garten. Der Onkel meines Bruders ist auf dem Lande. Im Sommer ist es warm und im Winter ist es kalt. Washington ist der Vater dieses Landes genannt. Amerika ist ein großes Land. Der General Putnam war ein braver Soldat. Joseph hatte elf Brüder. Ruben war der älteste Bruder. Das Wasser in dem Ozeane ist bläulich. New-York ist eine große Stadt. Meine Mutter hat kaltes frisches Wasser in dem Hause. Das Crotonwasser in New-York ist im Sommer warm. Ich habe gute Butter. Ich trinke gutes Wasser. Mein Vater trinkt weder Wein noch Bier. Mein Bruder trinkt weder Punsch noch Wein. Wir haben ein warmes Feuer in dem Hause meines Onkels.

### Neunte Lektion.

Meine Mutter gibt mir oft Butter und Brod. Ich liebe ein warmes Feuer in dem kalten Winter und frisches kaltes Wasser in dem Sommer. In der Kammer, wo ich schlafe, ist ein Bett und eine Lampe. New-York hat dreihunderttausend Einwohner. Einige Personen in Boston haben Schiffe. Herr A. ist ein reicher Mann, er hat sechs Millionen Thaler. Die Kuh gibt uns Milch. Der Elephant lebt in Asien. Der Tiger ist ein wildes Thier. Herr B. hat einen wilden Hund. Das neue Testament ist ein altes Buch. Christus wurde im Jahre viertausend und vier geboren. Wir leben in dem eintausend achthundert sechs und vierzigsten Jahre seit Christi Geburt. Das Salz ist nicht sauer und nicht bitter. Wir haben gute Pflanzen in unserm Garten. Der Garten meiner Schwester ist hundert Fuß lang. Das Dampffschiff Great Britain ist dreihundert Fuß lang. Das Dampffschiff Great Britain ist das größte Dampffschiff in der Welt.

### Zehnte Lektion.

In Amerika sind einige freie Staaten. Europa hat zweihundert und zehn Millionen Einwohner. Der Amerikaner liebt die Freiheit. Louis Philipp ist der Name des Königs von Frankreich. Victoria ist die Königin England's. Die englische Na-

tion ist eine alte Nation. Amerika ist ein neues Land. Columbus sah Amerika im Jahre eintausend vierhundert zwei und neunzig. Wir haben gutes Wetter in diesem Winter. Amerika erhielt seinen Namen von Americus Vesputius. Columbus war ein braver Seemann. Die Königin Isabella gab ihm drei Schiffe und neunzig Personen. Columbus war drei Monate auf dem Ozeane. Die meisten Personen in den Schiffen des Columbus waren Spanier. Columbus fand viel Gold in Cuba. In Amerika ist viel Gold und Silber. Ich habe fünf silberne Thaler. Der Sohn meines Oheims hat sechs goldene Dukaten. Ein Hut kostet zwei Thaler. Ein Thaler hat hundert Cents oder acht Schillinge. Ein amerikanischer Schilling hat zwölf und einen halben Cents. Fünf und zwanzig Cents sind zwei Schillinge. Herr D. ist ein weiser Mann. Die Politik in diesem Lande wechselt jedes Jahr. Herr Polk ist in diesem Jahre der Präsident dieses Landes. Herr Polk ist fünfzig Jahre alt.

### Elfte Lektion.

Herr Polk war ein Senator. In Washington wird jedes Jahr eine Staatsversammlung gehalten. Die Grammatik des Herrn D. ist die beste Grammatik in diesem Lande. Mein Vater hat einen Wagen. Meine Mutter trinkt gern Thee. Ich esse lieber den Reis als das Sauerkraut. Ich habe einen blauen papiernen Hut. Das Papier ist weiß. Das Blut ist roth. Ich habe zwei Hände und zwei Füße. Mein Bruder hat einen langen Arm und zehn Finger. Der Ring meines Onkels kostet vier Thaler. Gott wies dem Adam einen Platz an im Garten Eden. Gott hat die Welt in sechs Tagen gemacht. Der siebente Tag ist der Sabbat. Noah war lange Zeit in der Arche. Die Arche war einem großen Schiffe ähnlich. In der Arche waren ein Paar Tiger, ein Paar Löwen und ein Paar Elephanten. Der König trägt auf seinem Haupte eine goldene Krone mit Diamanten besetzt. Die Familie des Königs von Frankreich, sagt man, sei die reichste Familie in der Welt, reicher als Herr A. und andere Personen in Amerika. Das Gold ist härter und besser als das Silber. Das Gold ist das härteste Metall. Meine Schwester hat einen goldenen Ring an ihrem Finger.

## Zwölfte Lektion.

In der Natur sieht man Insekten, Mineralien und Pflanzen. Ich habe ein Paar gute lederne Schuhe. Ein Paar Schuhe kostet in Amerika zehn Schillinge und in Deutschland vier Schillinge. Der Preis dieser Schuhe ist zu hoch. Leder ist besser als Papier. Das weiße Papier ist besser als das blaue. Mein Vater hat in Deutschland eine Papiermühle und eine Windmühle. In New-York waren im Jahre eintausend sebenhundert viele Windmühlen neben dem Castlegarden. Ein großes Haus ist in einem großen Garten vorzuziehen. Ein Haus kostet sechstausend und ein Garten zweitausend Thaler. Was ist mehr, zehntausend oder fünftausend? Letzten Sommer war in P. eine große Feuersbrunst. Ich habe zwei Pistolen. Der Sohn meines Bruders hat einen rothen Stein. Herr D. ist Professor an der Prager Universität. An der L. Universität sind tausend Studenten. Der Nefte meiner Mutter, ein guter junger Mann, studirte an der Orford Universität in England. Der Monat April hat dreißig Tage. Im Monate Mai ist es wärmer als im Monate März. Mein Nefte hat eine lange Figur in seinem Hause. Wir haben ein warmes Kohlenfeuer. Gott ist allweise und allmächtig. Der Dzean ist zuweilen für einen jungen Mann das beste theologische Seminarium; er kann die Werke Gottes studiren. Gott ist groß in seinen Werken. Die Biene sammelt den Honig. Einige der Apostel Christi waren Fischerleute. In der See sind große Fische. Der Wallfisch ist der größte Fisch. Das Fleisch eines Fisches ist schmackhafter als das eines Ochsen oder eines Schafes. Mein Vater hat ein Kalb und einen Esel. Der Esel hat lange Ohren. Das Schaf liefert uns gute Wolle. In Spanien findet man die besten Schafe. Mein Nefte hat lange Finger. Er hat sehr langes Haar. Die Farbe seines Haares ist braun. Herr D. hat einen rothen Bart und rothes Haar. Der Onkel meines Vaters hat einen langen Bart und rothe Lippen.

## Dreizehnte Lektion.

Jesus hatte zwölf Apostel. Judas verrieth Christum für dreißig Silberlinge. Christus war oft in dem Tempel zu Jerusalem. Salomon, der Sohn Davids und König in Israel,

bauete den Tempel in Jerusalem. Moses sprach mit Gott am Berge Sinai. Aegypten ist ein großes Land. Mehemet Ali ist der Pascha in Aegypten. Ibrahim ist ein wilder Mann. Der Bizekönig Aegypten's hat eine Armee von ungefähr zweihunderttausend Mann. In Aegypten ist ein warmes Klima. Die Pyramiden Aegypten's sind sehr alt, sie sind steinerne Monumente alter Zeiten. In Paris ist ein großes Theater. Im Theater sind viele Personen; es kostet einen Schilling, um in die Gallerie gehen zu können. In diesem Plaze sind eintausend fünfhundert Advokaten, tausend Doktoren der Medizin und zweihundert Prediger. In dem Glase ist frisches Wasser. Ein Bad im Sommer ist gut für den Körper. Ich nehme gern ein kaltes Bad im Sommer. Das Korn wächst auf dem Felde. Mein Bruder hat vier Jahre am H. Collegium studirt; er war der beste Student. In der Schule des Herrn A. sind dreihundert Schüler. Die Gans hat Federn. Im Winter liegt Schnee auf dem Felde. Im Monate Mai ist das Gras grün auf den Feldern und in den Gärten. Gott ist der Vater der Welt. Die Sonne scheint am Tage, der Mond und die Sterne scheinen in der Nacht. Im Sommer ist der Tag lang und die Nacht kurz, im Winter ist die Nacht lang und der Tag kurz. In der Nacht ist es kalt und am Tage ist es warm. Jupiter war bei den Römern der höchste Gott und der Vater der Götter. Juno war Jupiter's Weib. Drei Engel kamen zu Abraham. Ich liebe mehr den weißen Zucker als den braunen. Meine Mutter trinkt Thee mit Zucker und Milch. Neues Papier ist reiner als altes Papier. Altes Papier ist nicht so gut als neues. Eine goldene Börse kostet mehr als eine lederne. Ein hungeriger Mann zieht frische Butter und Brod dem alten Käse vor. Unser Nachbar ist ein guter Bäcker, er bäckt gutes Brod. Dieser Mann ist ein Schuhmacher. Mein alter Freund in Cincinnati erhielt ein neues Buch von Deutschland, welches fünf Thaler kostete. Er hat ein altes Buch, welches besser ist als das neue, und es kostet nur vier Thaler. Es ist eines der besten Bücher in diesem Plaze. Der Schuhmacher schlägt mit dem Hammer einen Nagel in den Schuh. Mein Freund hat einen Stock in seiner Hand. Der Esel hat längere Ohren als die Kuh. Aus der Milch bereitet man Butter und Buttermilch. Das Leder ist aus der Haut einer Kuh zubereitet. Das Leder wird zu Schuhen

verbraucht. Der Tiger, sagt man, sieht besser in der Nacht als am Tage. Den Hund und die Katze findet man öfter in dem Hause als auf dem Felde. Die Katze versteht es, Mäuse zu fangen. Die Ratte ist größer als die Maus. Die Maus frisst das Korn und nagt an dem Buche. Der Affe liebt die Äpfel. Das Kalb hat vier Füße. Der Wolf ist wilder als der Fuchs. Der Fuchs stiehlt zuweilen Gänse und Hühner. Aesop beschreibt in seinen Fabeln den Wolf, den Esel und den Löwen. Der Elephant ist größer als der Löwe. Der Löwe hat den Titel eines Königs der Thiere. Ich habe fünf Finger an einer Hand und zehn Finger an beiden Händen. Der Sohn meines Bruders hat Kupfer in seinem Sack. Platina ist das härteste Metall. Ein goldener Nagel währt länger als ein kupferner Nagel. Ein goldener Nagel kostet mehr als ein silberner Nagel. Ich habe einen alten Schuh an meinem Fuße. Das Leder ist härter und besser als die Wolle. Die Wolle der spanischen Schafe ist die beste in Europa. In Europa sind viele Könige. Der König ist ein reicher Mann.

#### Vierzehnte Lektion.

In dem Garten meines Vaters sind grüne Pflanzen. Ich habe einen Hamm, welcher aus dem Horne eines Ochsen gefertigt ist. Der Ochse hat zwei Hörner. Der Hund hat vier Füße. Das Fell des Bären ist zuweilen braun. Der Löwe frisst das Fleisch des Tigers, und der Tiger frisst das Fleisch des Fuchses. Der Wolf raubt oft in der Nacht ein junges Schaf oder ein junges Lamm. Die jungen Lämmer sind fröhlich auf dem Felde. Die Wolle eines jungen Schafes und die Federn einer jungen Gans sind nützlich. Das Fleisch einer alten Gans ist nicht so gut als das Fleisch eines Kalbes. Das Kalb hat röthliche Haare. In der Natur findet man Pflanzen, Gärten, Felder und Wasser. Die Katze fängt die Ratten und die Mäuse. Der Hund bewachtet das Haus in der Nacht, wenn alle Personen im Hause schlafen. Mein junger Freund hat einen englischen Hund. Die Hunde verfolgen die Füchse. Der Boie hat einen langen grauen oder weißen Bart. Dieser alte Mann hat einen weißen Bart und graues Haar. Ein guter Hund kostet mehr als eine Katze. Die Katze ist falsch. Das Lamm ist das Sinnbild der Güte. Der Leopard und der Panther lieben es, auf den Raub auszugehen. Der Räuber

wünscht das Gold und Silber anderer Personen zu haben. Die Rose und Lilie sind Blumen und wachsen in dem Garten. Ich wünsche deutsch zu studiren. Ich liebe das Studium der deutschen Literatur. Viele Deutsche sind gute Personen. Ein Deutscher ist oft ein besserer Mann als ein Amerikaner, und ein Amerikaner ist oft ein besserer Mann als ein Deutscher. Die Deutschen haben gewöhnlich die Amerikaner lieber als die Engländer. Die Amerikaner haben mehr Gold und Silber als die Böhmen. Der Indianer lebt in einer Hütte. Der Indianer liebt nicht den weißen Mann, und der Afrikaner haßt den Südamerikaner.

#### Fünftehnte Lektion.

Der Fisch lebt im Wasser, der Frosch auf dem Lande und im Wasser, und der Wurm auf dem Lande und in der Erde. Der Rabe lebt zweihundert Jahre und länger, er hat keine so lange Federn als die Gans. Die Krähe ist nicht so groß als der Rabe. Der Rabe frisst Würmer und trinkt kaltes Wasser. Noach trank Wein. Solche Personen, welche Wein trinken, schlafen viel. Das kalte Wasser erfrischt die Glieder und erhält den Körper gesund. An einem warmen Tage im Sommer, wenn ich durstig bin, ziehe ich kaltes Wasser allen andern Getränken vor. Auf dem Lande ist das Wasser frischer und kälter als in der Stadt. Es ist sehr angenehm, ein kaltes Bad an einem Sommertage in frischem Wasser zu nehmen. Gieß warmes Wasser in den Punsch! Der Punsch ist einem jungen Manne schädlich und der Wein einem alten Manne. Adam und Eva waren Mann und Weib. Gott sah, daß es nicht gut sei für einen Mann, allein zu sein, und er erschuf ihm daher eine Gehilfin, die um ihn sei. Ein tiefer Schlaf besiel den Adam, und Gott formte Eva aus einer seiner Rippen. In Polen sind wilde Füchse und Wölfe. Der Bär lernt tanzen. Der Eisbär lebt im Norden Europa's. Der Seehund und das Seekalb leben in Grönland. Die besten Hunde findet man in Neufundland. Salomon, der weise König von Israel, pflegte zu sagen: Nichts Neues ist unter der Sonne gefunden. Ein Ballon und ein Dampfschiff sind neue Erfindungen. Der Löwe hat lange Mähnen. Der Adler bauet sein Nest in den Steinen. Die Schwalbe kommt zu uns im Sommer und geht im Winter weg. Der Winter währet zuweilen fünf Monate.



Der Sommer dauert nicht so lange. Es macht mir Vergnügen, im Winter auf das Eis zu gehen. Gefrorenes Wasser nennen wir Eis. Es ist nicht angenehm, Schneewasser zu trinken. Das Regenwasser dient uns zum Waschen. Das Bier wird im Sommer in dem Eiskeller aufbewahrt. Meine Mutter hat in ihrem Keller Milch, Butter, Brod, Fleisch, ferner Käsen, Mäuse und Ratten. Ich würde ein steinernes Haus in New-York einem hölzernen Hause auf dem Lande vorziehen. In dem Hause meines Onkels sind zehn französische Soldaten und ein deutscher General. Lafayette war ein braver General, ein guter Patriot und ein Freund der Amerikaner; er liebte die Freiheit und die republikanischen Grundsätze.

### Sechzehnte Lektion.

Ein goldener Kamm ist theurer als ein beinerrier. Gute Butter erfrischt mehr als alter Käse. Ein runder Hut kostet mehr als eine Kappe. Eine wollene Kappe hält den Kopf im Winter warm. Mein Freund hat eine rothe Kappe. Der Pfeffer ist eine südliche Pflanze und wächst in dem warmen Klima. Unsere Seele preiset die Werke Gottes. Auf dem Markte in New-York findet man mehr Korn als in dem Magazine meines Vaters. In einem Ballsaale hängen viele Lampen. Ich ziehe einen guten König einem weisen Könige vor. Die Ruß ist härter als der Kern. Unser Gärtner liebt mehr den Schnupftabak als den Rauchtabak. Junge Personen bedienen sich der Cigarren und alte Personen schnupfen Tabak. Die Asche der Cigarren ist kostbarer als die des Feuers und der Kohlen. Wir haben ein Kohlenfeuer in unserm Hause. Im Jahre eintausend achthundert fünf und dreißig war eine große Feuersbrunst in New-York. Der Tempel ist aus weißen Marmorsteinen gebaut. Der Thurm des Tempels ist zweihundert Fuß hoch. In New-York ist ein großer Park, eine Universität und zwei theologische Seminarien. Pharaoh träumte von sieben fetten und sieben mageren Kühen. Wir haben oft gutes Wetter im Monate Mai. Das beste Wetter ist gewöhnlich im Monate Juni und August. Im Monate April regnet und schneit es zuweilen. Am Morgen scheint die Sonne und in der Nacht regnet es. Ich ziehe den Schnee dem Regen vor. Die meisten Personen wünschen frei zu sein. Frei-

heit ist kostbarer denn Gold. Ein Diadem oder eine goldene Krone drückt oft das Haupt des Königs. In dem Diadem sind viele Diamanten. Ein großer Diamant kostet mehr als zehn- tausend Thaler. Man findet sehr selten Diamanten in diesem Lande. Die Königin von England besitzt viele Diamanten. Brasilien ist ein reiches Land. Der Koch salzet das Fleisch. Meine Mutter schüttet Salz in die Suppe. Das Seewasser ist gesalzen. In Galizien findet man mehr Salz als in Böh- men. Der Apfel ist eine gute Frucht. Im Monate Mai grü- net die Natur. Das Fleisch ist nahrhafter als die Suppe. Viele Personen tragen Ueberschuhe im Winter. Ich habe ein Paar leberne Schuhe. Ein Paar Ueberschuhe kostet zwei Tha- ler. An den meisten Thüren der Häuser in New-York sind Glocken befestigt; wenn man die Glocke zieht, so kommt eine Person, öffnet die Thüre, und man kann in das Haus gehen. Die Schüler in den meisten Schulen Amerika's studiren Geo- graphie. Die Geographie des Herrn F. ist ein wohl verfaß- tes Buch. Ich habe Nägel an den Fingern meiner Hände. Wir können die gütige Hand Gottes in allen seinen Werken sehen. Der Elephant ist ein plumpes Thier, hat eine dicke Haut und lange Ohren. Die Henne ist nicht so groß als die Gans. Aus den Rielen der Gansfedern macht man Federn zum Schreiben. Eine Stahlfeder ist härter als eine Rabenfe- der. Eine goldene Feder kostet drei und einen halben Thaler und ist härter als eine Stahlfeder. Die Federn der Gänse auf der Insel Island nennt man Eiderdaunen. Die Deutschen bedienen sich öfter der Gänsefedern als der Eiderdaunen in ihren Betten.

### Siebenzehnte Lektion.

Napoleon lebte fünf Jahre auf der Insel St. Helena. Er war der größte Held im letzten Jahrhunderte. Napoleon wur- de auf der Insel Corsika geboren, kam dann nach Frankreich, und wurde ein General der Artillerie; er verstand Mathema- tik sehr wohl, und studirte mehrere Jahre in einer militärischen Schule. Man berichtet von ihm, daß er die Einsamkeit mehr als die übrigen Schüler geliebt habe. Einige seiner Professoren achteten ihn als einen jungen talentvollen Mann. Man erzählt viele Anekdoten von ihm. Er war lange Zeit ein bra- ver General, hatte eine große Armee und viele tapfere Solda-

ten; die Soldaten liebten ihn. Seine Armee bestand aus allen Nationen Europa's. Sein Vater und seine Mutter waren Corsikaner, aus einer alten Familie, und hatten den Namen Buonoparte. Er spielte in dem Hause seines Vaters mit einer Kanone, die ihm seine Mutter gegeben hatte. Einer seiner Brüder war König von Spanien. Seine Gemahlin lebt nun in Italien, und sein Sohn starb siebenzehn Jahre alt. Einer seiner Anverwandten lebt nun in Amerika. Napoleon hatte tapfere Marschälle zu Land und gute Schiffskapitäne in seiner Flotte. Er hatte jedoch bessere Land- als Seesoldaten. Ein österreichischer Seesoldat erhält acht Thaler monatlich — ein amerikanischer hingegen fünfzehn Thaler. Napoleon war in Aegypten und an dem rothen Meere, seine Soldaten fochten in Italien. Der Admiral seiner Flotte war ein guter religiöser Mann. Buonoparte ließ den Papst aus Rom nach Frankreich bringen. Der Papst ist ein alter Mann, siebenzig Jahre alt. In Rom sind Kardinäle und Bischöfe. Der Papst trägt eine dreifache Krone, und der Cardinal einen Hut mit einem Cardinalstabe und einem Kreuze. Ich höre gern ein gutes Gedicht, aber nicht die langen Sylben in einem Reime. Die Kuh gibt meiner Mutter jedes Jahr gute Milch. Das Schaf liefert uns Wolle. Ich studirte Poesie im fünften Jahre meines Studiums am P. Collegium. Es sind mehr literarische Männer in Deutschland als in Amerika. Die Deutschen lieben die Musik und sind gewöhnlich gute Musikanten. Schiller war einer der besten Dichter in Deutschland. Ich lese gern Schiller's Werke. Herr F. und Herr M. sind die besten Pianospiele in Deutschland. In Prag ist eine musikalische Akademie. Die böhmische Musik ist die beste in Deutschland. Die Amerikaner singen nicht so wohl als die Deutschen oder die Italiener. Herr C. ist der beste Opernsänger in Prag. Der Direktor des Prager Theaters gibt ihm hundert Thaler monatlich. Das Prager Theater ist ein großes Gebäude, aus weißem Stein gebaut. Das Pianoforte ist ein größeres Instrument als die Violine und kostet mehr. Die Violine gibt einen guten Ton, die Flöte hingegen gibt einen mildern Ton. Die Flöte ist ein Blasinstrument und klingt melodisch. Ich habe zwei Monate an der Flöte studirt. Ich nahm vier und zwanzig Lectionen. Es ist sehr schwer, an der Flöte zu studiren. Es ist sehr angenehm, einen guten Gesang zu hören. Die

**Trompete** ist ein langes Instrument. Die Italiener singen sehr wohl und spielen auf der Flöte. Es ist sehr angenehm, einen lieblichen Gesang von dem Munde eines Schweizers oder eines Italieners zu hören. Es erregt in uns ein sonderbares Gefühl, zwei Personen in der Schweiz ein Duett singen zu hören, in der freien Natur, in einer warmen Sommernacht, wenn der Mond klar am Firmamente scheint, oder auch den Italiener in seinem Garten oder Balkon mit der Guitarre in der Hand singen und spielen — oder an einem Sommerabende, wenn es zu dämmern beginnt, die Flöte in der Ferne zu hören, wenn ein milder Zephyr von Osten bläst, und Tausende von Sternen, diese Myriaden Weltssysteme, als scheinende Lichter und brennende Lampen am Firmamente hängen. Die Flöte spricht zu uns in einer milden Weise. Gott ist der Vater aller Dinge, die Welt ist seiner Hände Werk; er machte in sechs Tagen die Sonne, den Mond, die Sterne, die Welt, den Menschen, gab dem Menschen eine Seele, und sitzt nun auf seinem Throne.

### Achtzehnte Lektion.

Gott ist ein großer Gott! Welche wunderbare Ordnung in der Natur! Nach Tag kommt Nacht, nach dem Sommer der Herbst, nach dem Herbst der Winter, und nach dem Winter der Frühling. Welche heilige Gefühle! Der Mensch fühlt etwas Göttliches in sich; die Seele geht nach höhern Regionen, — sein Gott, sein Vater ist ihm nahe, er kann ihn sehen, und die Natur, die Werke Gottes sind das große theologische Seminarium. Gott ist sein Lehrer und die Natur ist der Platz, wo zu studiren. Ein guter Mann muß fühlen, daß Gott, sein Meister, überall mit ihm sei oder ihm einen Schutzengel sende. Die Sonne scheint am Tage und der Mond in der Nacht. Ich hörte diese Woche ein Konzert im Theater; ich mußte einen Thaler für eine Eintrittskarte geben. Ich hörte Musik genug für einen Thaler. Die Sonne ist ein Fixstern. Die Erde ist ein Planet. Die Erde hat einen Mond für einen Trabanten, und der Planet Uranus hat sieben Monde. Die Form des Halbmondes ist die zweier Hörner. Der Halbmond ist das Sinnbild der Türken. Die Türken sind barbarische und wilde Personen. Der Sultan der Türken lebt in Konstantinopel. In dem New-Yorker Seehafen sind viele Schiffe. Es ist viel Korn in dem Schiffe. Das Korn ist im Sommer

grün. Aus dem Korne macht man Brod. Einige Personen wünschen nicht, das Fleisch der Gänse zu essen. Ich wünsche auf den Markt zu gehen. Wo ist Ihr Koch? Er ist auf dem Markte. Wo ist mein Bruder? Er ist auf dem Ball. Willst Du zu mir kommen, um auf den Ball zu gehen? Mein Vater ist auf dem Lande. Wünschen Sie auf das Land zu gehen? Ist Ihr Freund in dem großen Plaze? Wünscht der Engländer auf das Land zu gehen, um die großen Felder zu sehen? Er wünscht nicht auf das Land zu gehen, um die Felder zu sehen; er wünscht das Wasser zu sehen und Thee zu trinken. Das Wasser auf dem Lande ist frischer und gesunder als in New-York. Der Türke ist in dem Theater. Ich muß mit dem Koche auf den Markt gehen, um Butter für meine Mutter zu kaufen. Meine Mutter ist alt und kann nicht gehen. Mein Vater ist zwei Jahre älter als meine Mutter. Mein Bruder ist jünger als ich. Meine Schwester ist besser als der Sohn meines Onkels. Mein Oheim ist ein reicher Mann, er hat viele englische und türkische Waaren in seinem Magazine. Die Klarinette ist ein feineres Instrument als die Flöte. Die Musikbände eines böhmischen Regimentes besteht aus achtzig Musikanten. Der Trommelschläger rührt die Trommel, ein Mann trägt ein Instrument in der Form eines Halbmondes, ein Anderer bläst das Horn oder ein Fagot. Die Trompete gibt einen lauten Ton, und die langen Trompeten den lautesten Ton. Die böhmischen Musikanten spielen oft und sehr wohl im Prager Theater. Die böhmische Musik ist besser als die ungarische. Die Böhmen lieben gute Musik. Ich pflege am Morgen in den Gärten zu gehen. Die Luft ist frischer an einem Winter- als an einem Sommermorgen. Es ist sehr unangenehm, auf der hohen See Sturm zu leiden. Die Nordsee ist sehr stürmisch. Der Wind ist rauher auf der See als auf dem Lande. Der Nordwind bringt zuweilen Regen. Die Schiffskapitäne lieben guten Wind. Die Segel der Schiffe sind aus Leinwand gemacht. Eine wollene Jacke kostet mehr als eine leinene. Ein Schiff, welches zweihundert Fuß lang ist, ist ein großes Schiff. Ich habe Schiffe mit dreihundert Tonnen Last gesehen. Das Reh rennt auf dem Felde. Ich sehe gern ein Schiff mit guten Segeln. Der Wind treibt das Schiff. Ich liebe nicht einen kalten Wind, die warme Luft ist angenehmer. Der

Ozean ist sehr tief. Der Anker eines Schiffes wiegt mehr als hundert Pfund. Der Anker ist das Sinnbild der Hoffnung und die Rose das Sinnbild der Liebe. Die Rose ist roth, die Lilie weiß, das Beilchen blau und die Tulpe roth. Ich studire gern die Pflanzenkunde. Ich habe mehr Astronomie als Botanik studirt. In der Astronomie können wir die Wunder Gottes studiren. Ich sehe gern Metalle und Steine. Metalle kosten mehr als Steine.

### Neunzehnte Lektion.

Gott liebt alle guten Menschen und hasset die Bösen. Die Lüge ist ein großes Uebel. Der Mond gibt uns ein klares Licht in der Nacht, und die Sonne macht am Tage warm. Das Jahr besteht aus zwölf Monaten oder zwei und fünfzig Wochen oder dreihundert fünf und sechzig Tagen. Der Monat besteht aus vier Wochen, dreißig oder ein und dreißig Tagen. Eine Woche besteht aus sieben Tagen. Der Sabbath ist der siebente Tag und Sonntag der erste Tag. Gott heiligte den siebenten Tag. Der Monat Januar ist der erste Monat im Jahre, der Monat Februar der zweite, der Monat März der dritte, der Monat April der vierte, Mai der fünfte, Juni der sechste, Juli der siebente, August der achte, September der neunte, Oktober der zehnte, November der eilfte und Dezember der zwölfte Monat. Januar hat ein und dreißig und April dreißig Tage. Der Sturm auf der See ist den Schiffen schädlich. Der Sturm bricht oft den Mastbaum. Dieser Mann hat ein stürmisches Herz. Seine Seele war stürmisch. Aeol war bei den Römern der Gott des Windes. Helena war der Name einer griechischen Prinzessin. Italien ist das Land der Dichtkunst und des Gesanges. Ulysses lebte mit einer Göttin auf einer einsamen Insel. Aus dem Vulkane bei Neapel strömt Lava, eine glühende Materie; wo diese heiße Materie fließt, verbrennt sie Alles, das ihr in den Weg tritt oder sie im Laufe hindert. In der Schweiz fallen oft Schneelavinen von den Höhen der Berge. Es ist nicht angenehm, Schneewasser zu trinken. Das Regenwasser ist nicht ein gutes Getränk. Ich pflege zuweilen den Donner im Sommer zu hören. In den Sommermonaten scheint die Sonne und es donnert oft, in den Wintermonaten schneit und hagelt es. Mein Onkel sitzt in seinem Wagen, und mein Neffe hat ein

Buch in der Hand. Das alte Sprichwort: Wenn das Herz voll ist, fließt der Mund über. Der Wasserfall des Niagara ist, wie ich hörte, eine großartige Ansicht. Die Wassertropfen am Niagarafalle sind, wenn die Sonne scheint und ein klarer Tag ist, Diamanten gleich. Der Regenbogen ist sehr lieblich anzusehen und hat sieben Farben. In diesem Glase sind viele Wassertropfen. In einem Wassertropfen sind Millionen lebendiger Wesen, obwohl wir nichts mit dem nackten Auge bemerken. Die Würmer und die Frösche sind Geschöpfe Gottes. Ich trinke alle Tage zwanzig Tropfen Medizin; am Morgen, wenn ich erwache, nehme ich zehn Tropfen, und in der Nacht, ehe ich zu Bette gehe, nehme ich ebenfalls zehn Tropfen. Der Doktor verschrieb die Medizin, um mich zu heilen. Der Doktor gab meinem Sohne Pillen, und versprach ihn zu heilen; mein Sohn nimmt jedoch die Pillen nicht gern, er würde wohl die überzuckerten Pillen vorziehen. Es ist sehr unangenehm, bittere Medizin zu trinken. Ich hoffe, Ihren Sohn in drei Wochen gesund zu sehen; für gegenwärtig sollte er im Bette bleiben oder an einem warmen Orte sitzen. Mein Sohn nimmt die Medizin mit Wasser gemischt. Der Doktor gebot mir ferner, täglich ein warmes Bad zu nehmen. Herr St. hat lange Zeit an der medizinischen Fakultät studirt; er war der beste Student und erhielt ein sehr ehrenwerthes Diploma. Das Diploma ist sehr theuer, es kostet dreißig Thaler. Ein Pfund Gold ist mehr werth als ein Pfund Silber. Er erhielt von dem Könige ein goldenes Ehrenzeichen. Ich pflegte bittere, saure und süße Medizin zu trinken. Unser Nachbar hat ein altes Schaf und ein junges Kalb. Wann geht Ihr Onkel nach Berlin? Berlin ist eine große Stadt. Ein sanfter Schlaf erfrischt die müden Glieder. Ich wünsche lange zu schlafen; es ist jedoch nicht heilsam, so zu thun. Die Gesundheit ist das beste Gut auf Erden. Die Erde ist rund. Die Erde ist ein Planet. Der Doktor fühlte mir den Puls und sagte: Ihr Puls schlägt nicht regelmäßig. Der Mensch hat Nerven und Muskeln. Er ist sehr vollblütig. In ihm fließt deutsches Blut. Der Wurm hat kein Blut, aber anstatt des Blutes einen weißen Saft. Das Wasser ist fünf Fuß tief. Die Tiefe des Wassers ist zehn Fuß.

## Zwanzigste Lektion.

Das Meerwasser ist gesalzen. Ich trinke nicht gern gesalzenes Wasser. Die Suppe ist gesalzen. Hühnersuppe schmeckt besser als Fleisch- oder Brodsuppe. Das weiße Brod macht die Suppe wohlschmeckender als das braune Brod. Die Deutschen essen mehr Suppe als die Amerikaner und rauchen mehr Tabak. Die Deutschen rauchen aus der Pfeife und die Amerikaner rauchen Cigarren. Eine glühende Cigarre gleicht einer brennenden Kohle oder einem glühenden Feuer. Das Feuer macht das Wasser warm. Es ist sehr unangenehm, warmes Wasser zu trinken. Ich pflege in der Nacht im Bette zu schlafen und am Tage auf dem Sofa zu sitzen. Ich sitze gern auf dem Sofa. Die Engländer brennen Gas. In der Lampe brennt das Del und in der Laterne brennt das Gas. Das Kraut wächst auf dem Felde. Sauerkraut ist ein deutsches Mahl. Das Kraut wächst in dem Garten. Die Rosinen wachsen in einem warmen Klima. Noah hatte drei Söhne. Adam hatte zwei Söhne mit Namen Kain und Abel. Kain war der ältere und Abel der jüngere Bruder. Kain war ein wilder Mann, lebte von den Früchten des Feldes, und Abel war ein guter milder Mann. Gott liebte den Abel; Kain aber liebte er nicht. Einst sagte Gott zu Kain: Warum hast Du Deinen Bruder Abel getödet; was hat er Dir gethan? Siehe, das Blut Deines Bruders schreit zu mir aus der Erde. Und Gott sprach ferner: Wer Kain tödtet, wird siebenfach bestraft werden. Der Thurm zu Babel war sehr hoch. Es regnete vierzig Tage und vierzig Nächte, und Noah bauete eine Arche. Moses ging mit den Israeliten trockenen Fußes durch das rothe Meer. Die Vulkane speien Feuer aus. Die Söhne Aaron's sündigten. Die Sünde ist ein großes Uebel. Gott sprach zu Abraham: Geh' aus Deinem Vaterlande in ein Land, welches ich Dir zeigen werde; und Abraham ging. Abraham war ein guter frommer Mann. Gott liebte den Abraham mehr als alle anderen Personen. Ismael war ein Sohn Abraham's. Hagar war die Mutter Ismael's. Lot war der Brudersohn Abraham's. Abraham und Lot hatten viele Schafe und Kameele. Das Kameel ist durstig. In den orientalischen Ländern findet man viele Kameele. Abraham hatte einen Sohn mit Namen Isaak. Einst kamen drei Männer zu Abraham, und er sagte zu ihnen:



Waschet euere Füße ; und er brachte Wasser, die Füße damit zu waschen. Er gab ihnen auch Brod. Die Männer dankten ihm für Alles und gingen weg. Abraham sagte ferner zu dem Herrn : Wenn nur zehn Personen in Sodom wären, würdest du die Stadt um ihretwillen verschonen ? Der Herr sprach : Ich will sie nicht verderben um der Zehne willen. Gott verabscheuet solche Personen, welche Uebles thun oder Uebles in ihrem Herzen denken. Das Gold ist jungen Männern zuweilen schädlich. Salomon der Weise pflegte zu sagen : Weisheit ist besser denn Reichthum, und Verstand besser denn feines Gold. Gute Personen pflegen nicht immer weise zu sein. Weisheit ist besser denn Gold. Gott hasset alles Ueble, welches wir thun. Er winkte mit den Händen und ich sah es. Ich verstehe wohl, was er meint, wenn er mit den Händen winkt. Er trägt eine Schnur Perlen um seinen Nacken. Er hatte eine tiefe Wunde in seiner Brust. Wünschen Sie Balsam auf die Wunde zu legen ? Sein Herz ist tief verwundet. Er sagte zu mir mit gebrochenem Herzen : Mein Freund, ich werde nicht mehr lange leben. Gott sei mit Dir. Lebe wohl und gedenke mein. Der Soldat erhielt eine tödliche Wunde an seiner rechten Seite und an seiner linken Hand. Er ist in dem Fuße verwundet. Der Doktor versprach, meine Wunde in vierzehn Tagen zu heilen. Das Blut floss in Strömen aus der tiefen Wunde. Der Arzt legte ein Pflaster auf die Wunde und verband sie. Er blutet oft aus der Nase. Er hat sehr feine Augenbraunen und Augenlieder. Er ist einer sanften, milden und doch männlichen Natur. Der Soldat focht mit einem Schwerte in der rechten und einem Schilde in der linken Hand. Er hielt ein langes Schwert in der Hand. Sein Schild ist aus Stahl verfertigt. Er hat stählerne Waffen. Seine Waffen waren zwei Pistolen, ein Schwert und eine Lanze. Das Schwert ist sehr scharf. Wünschen Sie Ihr Schwert zu schärfen ? Fechten Sie mit dem Schwerte oder mit dem Säbel ? Die französischen Soldaten fechten wohl. Die Sinnbilder auf seinem Schilde sind ein Löwe und eine Königskrone. General Wellington focht unter der Flagge England's. Napoleon brachte viele Siegeszeichen aus den europäischen Provinzen nach Frankreich. Der römische Freistaat besaß viele Provinzen in andern Ländern. Die amerikanische Flagge ist blau und roth mit acht und zwanzig Sternen. Auf

der englischen Flagge ist ein Löwe gemalt. Venedig war lange Zeit ein Freistaat. Hamburg ist ein freier Seehafen. Die Vereinigten Staaten Nordamerika's bestehen aus acht und zwanzig Staaten. Im Connecticut Staate sind mehr Schulen als im Staate Ohio. In einer Normalschule sind oft mehr als hundert Schüler. In Preußen sind mehr Schulen als in den andern deutschen Staaten. Deutschland ist ein größeres Land als Italien. In Rom findet man die Ruinen alter Paläste. Ein Palast ist gewöhnlich größer als ein Haus. Der König von Frankreich hat seinen Palast in Paris. In Paris sind eine Million Einwohner. In dem Meere leben Millionen Fische. Wer eine Million Thaler besitzt, mag wohl reich genannt werden. Mein Oheim ist ein Millionär, und meine Tante ist die Tochter eines Millionärs.

### Ein und zwanzigste Lektion.

Mein Herr, wann gehen Sie zu Bette und wie lange schlafen Sie? Ich schlafe nicht lange. Haben Sie diese Nacht lange geschlafen? Träumen Sie oft in der Nacht? Haben Sie angenehme Träume? Was thun Sie am Morgen? Ich wasche mich. Waschen Sie Ihr Haar alle Tage mit kaltem Wasser? Hat Ihr Sohn braunes Haar und blaue Augen? Ich sehe gern ein Paar blaue Augen. Es ist ehrenwerther, ein gutes Herz als eine liebliche Figur zu haben. Eine lange Figur ist nicht so schön als eine runde Figur. Die Form der Erde ist rund. Die Winternächte dauern länger als die Sommernächte. Italien ist ein fruchtbares Land. Ich lebte eine geraume Zeit in Italien. Ich konnte nicht den Papst in Rom sehen. Der Papst ist älter als die Bischöfe. Der Bischof hat graues Haar auf seinem Haupte. Die Römer verehrten viele Götter. Haben Sie die Götterlehre studirt? Romulus und Remus, beide Schafhirten, waren Brüder. Romulus bauete Rom und wurde als ein Halbgott verehrt. Die Stadt Rom ist auf sieben Hügeln gebaut. In meiner Kammer sind zwei Lampen, fünf Bücher, ein Paar Schuhe, ein Stock, eine Bettstelle, drei Gläser, weißes Papier, zwei Kämme, ein Waschgefäß, zwölf Stühle, frisches Wasser, ein Gefäß mit Rosen, Lippen und Beilschen, ein Kleid, ein Frack, zehn Nägel, ein Hammer, ein Ofen, ein Kohlenfeuer und gutes braunes Brod. Meine Schwester trägt eine Rose in ihren Locken. Ich erhalte

alle zwei Monate ein neues Paar Schuhe von dem Schuhmacher. Dieser Schuhmacher wanderte drei Jahre in den deutschen Provinzen, und verfertigt bessere Schuhe als alle andern Schuhmacher. Haben Sie von dem neuen Telegraphen gehört? Wir können vermittelst des neuen Telegraphen die Neuigkeiten von Boston in fünf und zwanzig Minuten erhalten. Dies ist etwas Neues, und Salomon der Weise sagte: Es ist nichts Neues unter der Sonne gefunden. Wir könnten vermittelst eines Luftballons in drei Tagen nach Südamerika reisen. In Südamerika sind viele Sklaven. Die Südamerikaner senden uns Tabak und Baumwolle. Wir senden Korn nach Ungarn. Die Ungarn tragen blaue Jacken, langes Haar und eine hohe Kappe. Wollen Sie gefälligst eine Tasse Thee mit mir trinken? Würden Sie vielleicht vorziehen, Wasser zu trinken? Was ist theurer, Stroh oder Heu? Der Ochse frisst das Heu und der Esel liegt auf dem Strohe. Pflegen Sie Ihre Leinwand mit Seife zu waschen? Bleichen Sie Ihre Leinwand? Ich bemerkte oft in Deutschland, daß die Weiber an einem warmen Sommermorgen auf dem Grase sitzen und ihre Leinwand bleichen. Die Franzosen sprechen sehr schnell. Die Amerikaner sprechen wenig und denken viel. Hören Sie den Wagen? Mein Bruder hat zwei Ochsen an seinem Wagen angespannt. Sehen Sie den Mann mit einer Schaufel in der Hand? Ja, mein Herr, ich sehe und höre ihn. Ist eine Pumpe in Ihrem Hause? Haben Sie kaltes frisches Wasser in Ihrer Pumpe. In diesem großen Saale befanden sich mehr als dreitausend Personen. In diesem Saale hängen hundert Lampen. Der Sekretär Napoleon's, sein ehemaliger Jugendfreund, hatte mit ihm in der militärischen Schule studirt. Napoleon besaß viele Kanonen in seiner Armee. Der Pilger geht nach Jerusalem, um das heilige Grabmal zu sehen. Die Pilger kamen im kalten Winter nach Amerika und landeten in Plymouth. Die Pilger waren gute, religiöse Personen. Diese Pflanze wächst in einem warmen Klima. Haben Sie das neue Testament in Ihrer Hand? Würden Sie einen goldenen Ring einem Dukaten vorziehen? Ich würde einen Dukaten vorziehen, denn für einen Dukaten kann ich zwei goldene Ringe kaufen. Haben Sie einen Diamantring an Ihrem Finger? Ich habe in meiner Börse fünfzig Dukaten, hundert Thaler und zehn Banknoten. Die

Nichte meines Vaters trägt einen blauen Hut. Die Vereinigten Staaten Nordamerika's sind zuweilen die freien Staaten genannt. Die Amerikaner feiern den vierten Juli als einen Festtag. Ein Tropfen Wasser ist in einem heißen Lande zuweilen mehr werth als Gold und Silber. Robinson Crusoe fand auf einer einsamen Insel einen Klumpen Gold. Er betrachtete das Gold und sagte wehmüthig: Wozu soll mir aller dieser Reichthum? Was nützt mir dieses Gold? Was kann ich damit machen? Was hilft es mir? Könnte ich einen Hammer oder Nägel finden, so wären mir beide mehr werth als dieses Gold. Was helfen Gold und Güter, wenn das Herz böse ist. Denken Sie Uebles von mir? Ich denke Gutes von Ihnen. Ein Mann, welcher von allen Personen Uebles denkt, pflegt zuweilen selbst nicht gut zu sein. Was haben Sie Gutes in Ihrem Hause? Gib mir Brod. Als ich in Italien war, sagte ein Italiener zu mir: Wünschen Sie zu singen? Ich antwortete: Ja, mein Herr, ich wünschte zu singen, aber ich kann nicht; ich habe es nicht studirt. Der Italiener lachte, sagend: Ich habe auch nicht studirt und singe doch, und er ließ auch einen lieblichen Gesang hören.

### Zwei und zwanzigste Lektion.

Die Natur war stille um mich her, Alles lag in tiefem Schummer, nur ich wachte noch; mein Herz war voll eines Gefühles, das ich selbst nicht verstand. Neben mir die Hütte eines Schafhirten, es war in einer Sommersnacht; ich hörte den fernen Donner. Ich war einsam, allein, Niemand neben mir; ich sog den milden Zephyr in meine Brust, der Abendwind lispelte mir in die Ohren und kühlte meine glühende Brust. Mein Herz sehnte sich nach Etwas, das ich nicht nennen konnte — es war die Phantasie — ein Ideal formend, einem Engel gleich — es war das Verlangen eines jungen Herzens nach etwas Höherem — ich träumte ein irdisches Paradies — es war ein süßer Traum; ich sah nach oben, die Sterne jedoch antworteten mir nicht — himmlische Gefühle erwachten in mir, der Himmel war mir nahe und doch die Erde unter meinen Füßen. Ich stand lehrend wie eine Marmorsäule. Was war es? Ist das ein Traum, und kann der Mensch nicht die Gottheit sehen? ! Nein, es ist das Verlangen eines jungen Herzens nach etwas Höherem; die Seele wünscht

den Vater der Seele zu sehen, zu ihm zu sprechen, ihn zu lieben — der Geist fliegt nach höhern Regionen, wo der Allmächtige thronet. Gott pflanzte diese Gefühle in unsere Brust, um sich ihm mittheilen zu können. Gott ist der Vater unseres Geistes. Ich denke an Gott am Morgen, wenn ich erwache, am Tage und in der Nacht, ehe ich zu Bette gehe. Gott ist mit mir, wenn ich wache oder schlafe; ich fürchte nichts. Alle Menschen sind Sünder. Adam war der erste sündige Mann. Gott sagte zu Adam: Von allen Früchten des Gartens kannst du essen, aber von den Früchten des Baumes in der Mitte des Gartens sollst du nicht essen. Gott verbot ihm dieses, weil er den Menschen prüfen wollte und zu sehen wünschte, ob Adam dem göttlichen Befehle gehorsam sein würde. Als ihm sein Weib den Apfel gab, aß er ihn und sündigte gegen Gott. Er lispelte mir etwas in die Ohren. Ich liebe das Lispeln nicht. Hören Sie ihn lispeln? Was sagte er? Ich höre ihn nicht, ich kann ihn nicht verstehen. Er spricht nicht laut genug. Warum schreien Sie nicht mehr, er hört Sie nicht? Hören Sie die Trompeten? Die Kavallerie kommt, ich sehe den Trompeter mit einer langen Feder auf seinem Hute. Diese Soldaten marschiren sehr wohl, sie haben einen alten Hauptmann. Der General liebt diesen Offizier; er ist zwar noch sehr jung, aber er versteht das Fechten wohl und hat ein sehr mannbares Aussehen. Seine Zunge ist wie ein feuriges Schwert. Er focht auf dem Schlachtfelde, ein Schwert in der rechten Hand haltend. Die Schlacht bei Waterloo zerstörte das Leben vieler. Er lebte nicht lange, aber glorreich. Die glorreichen Thaten Washington's sind von allen Nationen gepriesen. Napoleon hatte den Namen eines Helden, aber nicht den eines guten Mannes. Die Amerikaner sprechen von Washington mit Liebe und Bewunderung. Die Mutter Washington's war eine gute Person. Lafayette kam von Frankreich den Amerikanern zu Hilfe. Die Despoten Europa's liebten nicht Lafayette. In den Provinzen Italien's sind viele Despoten. Die Freiheit wird in Europa, wenn nicht in diesem Jahrhunderte, im nächsten Jahrhunderte zu Lichte kommen, die Völker haben lange genug geschlafen, und der innere Drang nach Freiheit läßt sich wohl hemmen, aber nicht gänzlich unterdrücken. Der amerikanische Freistaat ist ein glorreiches Beispiel, eine warnende Standsäule, und spricht zu allen

**Völkern: Mensch, sei frei! Nationen, erwachet! Männer, Ihr seid frei geboren! Frankreich hat eine stehende Armee von vierhunderttausend Mann. Ich habe vergessen, was Sie mir gesagt haben. Sie vergessen in der Nacht, was ich Ihnen während des Tages sage. Vergessen Sie nicht, es ihm zu sagen. Was kostet ein Duzend Austern? Essen Sie gerne Austern? Es ist gut, Talent zu haben; ein Mann, der gute Talente hat, kann sich leicht helfen. Er ist ein Student, mit hohen Talenten begabt. Sein Professor spricht sehr wohl von ihm. Napoleon triumphirte öfter als alle übrigen Generale in Europa. Wenn ein römischer General triumphirte, hatte er zwei Elephanten oder zwei Löwen an seinem Wagen angespannt, und triumphirte drei volle Tage. Mein Freund, wünschst Du mir in das Land zu folgen, in das ich gehen werde? Komm und folge mir, es wird am Ende gut für Dich sein. Komm, Brüder, und folget mir nach. Er folgte ihm in das Haus. In unserm Garten wachsen Maulbeeren, Kirschen, Birnen und Wallnüsse. Die Perle ist roth.**

### **Drei und zwanzigste Lektion.**

Die Perlen kosten mehr als die Korallen. Meine Tochter trägt Korallen um ihren Nacken. Aprikosen und Pfirsiche sind köstliche Früchte. Ich fand einen Klumpen Gold, zehntausend Thaler werth. Nicht alle Personen finden einen Klumpen Gold. Petersilie und Salat wachsen im Garten und werden für die Küche verbraucht. Ich esse gerne sauern Salat im Sommer. Wir essen oft Salat mit Del eingemacht. Trinken Sie dünne oder dicke Chokolade? Die Weintrauben sind süß. Ein Pfund Rosinen kostet mehr als ein Pfund Thee. Die Heringe sind gesalzene Fische. Was kostet diese Nadel? Diese Nadel ist aus Stahl. Ich habe ein Duzend Nadeln. Er knackte alle seine Nüsse mit dem Nustknacker auf. Haben Sie eine silberne Zuckerzange? Der Wind kommt von Osten, Westen, Süden und Norden. Der Nordwind ist kalt. Die Sonne geht im Osten auf und im Westen unter. Im Süden Amerika's ist das Klima warm. Das südliche Klima ist nicht so gesund als das nördliche. Im Süden Amerika's herrscht das gelbe Fieber. Im Norden Europa's liegen England, Schweden, die Nordsee und Rußland. Im Norden Rußland's liegt viel Schnee und Eis. Der Eisbär, der Seehund und der Wall

fisch leben in Lappland. Das Rennthier lebt in den kalten Polarländern. Die Federn der Gans sind weiß, die Federn der Henne sind gelb. Im Norden Böhmen's wachsen Äpfel und im Süden wächst Wein. Im Süden Frankreich's wächst besserer Wein als im Norden. In England ist es kälter als in andern Ländern Europa's, weil die Insel von Wasser umgeben ist. Welches Klima ist das erträglichste für Ihre Gesundheit, das südliche oder das nördliche? Der Purpur ist ein feiner Stoff. Sie trägt Perlen um ihren Hals. Trinken Sie oft Sodawasser? Was kostet ein Glas Sodawasser? Was kostet ein Glas Wein? Ein Glas Wein kostet mehr als ein Glas Sodawasser. Das Sodawasser ist zu theuer in diesem Lande. Wünschen Sie ein Glas Sodawasser mit mir zu trinken? Mäßigkeit und Ordnung sind herrliche Tugenden. Unser Vater, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel also auch auf Erden, unser täglich Brod gib uns heute, und vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel, Amen. Allmächtiger Gott! Vater des Himmels und der Erde, der da war, ehe die Welt gemacht wurde, erhöhe mich! sei mir ein gütiger Vater und vergib meine Sünden, sie sind mannigfach. Sende mir deinen heiligen Geist, der mich von meinen Sünden befreie, der mich wasche, daß ich rein werde und weiß wie Schnee. O Gott! wie hoch bist du und was sind wir! Deiner Hände Werk preiset dich, du, der du auf deinem Throne sitzt; sei mein Schild in Noth, vergib mir um deiner Gnade willen, sende mir Hülfe, du allein bist mein Helfer, mein Alles; wenn ich auch keinen Vater mehr auf Erden habe, so ist doch Gott mein Vater; du ernährest die Raben und kleidest die Lilien auf dem Felde; wohl dem Mann, der dich mehr liebt als die Welt, denn tausend Jahre sind in deinen Augen wie ein Tag, der gestern war, einer Nachtwache gleich, wie das Gras, das am Morgen grünet und am Abend abgehauen wird. O Gott! hilf Allen, die in Noth sind; du siehest in das Herz und prüfest die Nieren, dir ist nichts verborgen; wohl dem Manne, der nicht geht den Weg der Sünder, und nicht sitzt, wo die Gottlosen sitzen, der Tag und Nacht die heilige Schrift studirt und von deinen Wunderwerken spricht. Er ist wie ein Baum am Wasser, der Früchte bringt zur rechten

Zeit, und Alles, was er thut, gebeihet. O Gott! du bist der König im heiligen Zion. Dein Wort ist gerecht und dein Name groß in allen Ländern; wohl dem Manne, der dich liebt und deinen Namen preiset. Mein Gott, mein König, ich werde deinen Namen alle Tage preisen. Groß ist Gott und seiner Größe ist kein Ende. Alle Geschlechter preisen deine Werke. Gott ist gut zu Allen, alle deine Werke preisen dich — er ist gerecht in allen seinen Wegen und nahe allen denen, die ihn lieben. Den Willen der Gerechten thut er, erhört sie und wachet über sie. Die Gerechten preisen deinen großen Namen.

### Vier und zwanzigste Lektion.

#### Das neue Testament.

Dies ist das Buch von der Geburt Christi, der da ist ein Sohn David's, des Sohnes Abraham's.

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:

Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande, und sind gekommen, ihn anzubeten.

Da das der König Herodes hörte, erschraf er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volke, und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem, im jüdischen Lande, denn also stehet geschrieben durch den Propheten:

Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mit nichten die kleinste unter die Fürsten Judä, denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

Da berief Herodes die Weisen heimlich und erforschte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

Und wies sie gen Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr es findet, so saget mir's wieder, daß ich auch hingehe und es anbede.

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging



vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut, und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an, und thaten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

Und Gott befahl ihnen im Traume, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

Da sie aber hinweg gezogen waren, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traume und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe in Aegyptenland, und bleibe allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich in der Nacht und entwich nach Aegyptenland.

Und blieb allda bis nach dem Tode Herodes, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus Aegypten habe ich meinen Sohn gerufen.

Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traume in Aegyptenland,

Und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und ziehe hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traume empfing er Befehl von Gott, und zog in die Dörter des galiläischen Landes,

Und kam und wohnte in der Stadt, die da heißt Nazareth, auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

Zu der Zeit kam Johannes, der Täufer, und predigte in der Wüste des jüdischen Landes,

Und sprach: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

Und er ist der, von dem der Prophet Jesaias gesagt hat und

gesprochen: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg und machet richtig seine Steige.

Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kameelshaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig.

Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Leute an dem Jordan,

Und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte! wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorne entinnen werdet?

Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße. Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollet sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

Darum, welcher Baum nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und in's Feuer geworfen.

### Fünf und zwanzigste Lektion.

Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; er wird euch mit dem heiligen Geiste und mit Feuer taufen.

Da ward Jesus vom Geiste in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brod werden.

Und er antwortete und sprach: Es stehet geschrieben: Der Mensch lebt nicht vom Brod allein, sondern von einem jeden Worte, das durch den Mund Gottes geht.

Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels,

Und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es stehet geschrieben: Er wird seinen Engeln über

dir Befehl thun, und sie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Da sprach Jesus zu ihm : Wiederum steht auch geschrieben : Du sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.

Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg, und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit,

Und sprach zu ihm : Dies Alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

Da sprach Jesus zu ihm : Hebe dich weg von mir, Satan, denn es stehet geschrieben : Du sollst anbeten Gott, deinen Herrn, und ihm allein dienen.

Da verließ ihn der Teufel, und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land,

Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Capernaum, die da liegt am Meere, an den Grenzen Zabulon und Nephthalim ;

Auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Propheten Jesaias, der da spricht :

Das Land Zabulon und das Land Nephthalim, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und die heidnische Galiläa,

Das Volk, das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht gesehen, und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen.

Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und zu sagen : Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

Als nun Jesus an dem galiläischen Meere ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder ; die warfen ihre Netze in das Meer, denn sie waren Fischer.

Und er sprach zu ihnen : Folget mir nach ; ich will euch zu Menschenfischern machen.

Bald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

Und da er von dannen weiter ging, sah er zwei andere Brüder, Jakobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, seinen Bruder, im Schiffe mit ihrem Vater Zebedäo, daß sie ihre Netze flickten ; und er rief sie.

Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater, und folgten ihm nach.

Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volke.

Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den zehn Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.

Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.

Und er that seinen Mund auf, lehrte sie und sprach: Selig sind, die da hungert und durstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man salzen? Es ist zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hinaus schütte und lasse es die Leute zertreten.

Ihr seid das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

Man zündet nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es denen Allen, die im Hause sind.

Also laßet euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie euere guten Werke sehen und euern Vater im Himmel preisen.

Denn ich sage euch: Es sei denn euere Gerechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

### Sechs und zwanzigste Lektion.

Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst keinen falschen Eid thun, und sollst Gott deinen Eid halten.

Ich aber sage euch, daß ihr allerdings nicht schwören sollet weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

Noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

Auch sollst du nicht bei deinem Haupte schwören, denn du vermagst nicht, ein einziges Haar weiß oder schwarz zu machen.

Eure Rede aber sei: Ja, ja, nein, nein, was darüber ist, das ist vom Uebel.

Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde, segnet, die euch fluchen, thut wohl denen, die euch hassen, bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

Auf daß ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten, und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun nicht dasselbe auch die Zöllner? Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich thut, was thut ihr Sonderliches? Thun nicht die Zöllner auch also?

Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

Wenn du nun Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte thut,

Auf daß dein Almosen verborgen sei, und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

Wenn du aber betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen, und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel, dein Name werde geheiligt.

Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben.

Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

Wenn ihr fastet, so sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler, denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin.

Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist, und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen.

Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nach graben noch stehlen.

Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz. Niemand kann zweien Herren dienen. Entweder er wird einen hassen und den andern lieben, oder wird einem anhangen und den andern verachten. Ihr könnet nicht Gott dienen und dem Mammon.

Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn die Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

Sehet die Vögel unter dem Himmel an, sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen, und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen, sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist, als derselben eins.

### Sieben und zwanzigste Lektion.

So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, sollte er das nicht vielmehr euch thun? O ihr Kleingläubigen!

Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen? Was werden wir trinken? Womit werden wir uns kleiden?

Nach solchem Allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr das Alles bedürftet.

Trachtet am ersten nach dem Reiche Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches Alles zufallen.

Darum sorget nicht für den andern Morgen, denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen.

Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und euere Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselbigen nicht zertreten mit ihren Füßen, und sich wenden und euch zerreißen.

Bittet, so wird euch gegeben, suchet, so werdet ihr finden, klopfet an, so wird euch aufgethan. Denn wer da bittet, der empfängt, und wer da suchet, der findet, und wer da anklopft, dem wird aufgethan.

Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet um Brod, der ihm einen Stein biete?

Und so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?

So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnet dennoch eueren Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!

Alles nun, das ihr wollet, daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen. Das ist das Gesetz und die Propheten.

Sehet euch vor vor den falschen Propheten, die in Schaffskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

Es werden nicht Alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, sondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel.

Es werden Viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt? Haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben? Haben wir nicht in deinem Namen viele Thaten gethan?

Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr Uebelthäter!

Darum, wer diese meine Rede hört und thut sie, den vergleiche ich einem flugen Manne, der sein Haus auf einen Felsen bauete.

Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam, und weheten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht, denn es war auf einen Felsen gegründet.

Und wer diese meine Rede höret und thut sie nicht, der ist einem thörichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand bauete.

Da nun ein Plagregen fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und that einen großen Fall.

Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre; denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

Da er aber vom Berge herab ging, folgte ihm viel Volks nach.

Und siehe, ein Aussätiger kam und betete ihn an und sprach: Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will es thun, sei gereinigt. Und alsobald ward er von seinem Aussatze rein.

Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es Niemand, sondern gehe hin und zeige dich dem Priester, und opfere die Gabe, die Moses befohlen hat zu einem Zeugnisse über sie.

Da aber Jesus einging zu Capernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn,

Und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

Jesus sprach: Ich will kommen und ihn gesund machen.

Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach gehest, sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; doch wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so geht er, und zum andern, komme her, so kommt er, und zu meinem Knechte: Thue das, so thut er es.

Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich, ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

### Acht und zwanzigste Lektion.

Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreiche sitzen.



Und Jesus sprach zu dem Hauptmanne : Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubet hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stunde.

Und Jesus kam in Petri Haus und sah, daß seine Schwieger lag und hatte das Fieber.

Da griff er ihre Hand und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und dienete ihm.

Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit den Worten und machte allerlei Kranke gesund,

Auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaias, der da spricht: Er hat unsere Schwachheit auf sich genommen und unsere Sünde hat er getragen.

Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm : Meister, ich will dir folgen, wo du hingehst.

Jesus sprach zu ihm : Die Füchse haben Gruben und die Vögel unter dem Himmel haben Nester, aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.

Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm : Herr, erlaube mir, daß ich hingehe und zuvor meinen Vater besuche.

Aber Jesus sprach zu ihm : Folge du mir und laß die Todten ihre Todten begraben.

Und er trat in das Schiff und seine Jünger folgten ihm. Und siehe, da erhob sich ein groß Ungestüm im Meere, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward, und Er schloß.

Und die Jünger traten zu ihm, weckten ihn auf und sprachen: Herr, hilf uns, wir verderben.

Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen : Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist ?

### Die Geschichte des Christoph Columbus.

Im Jahre eintausend vierhundert sechs und achtzig kam ein Mann, zu Fuße gehend, mit seinem Sohne an der Hand, an die Thüre eines Klosters in Spanien. In dieser Periode hat

ten die Völker Europa's von keinem andern Kontinente gehört. Alle glaubten, daß der Ozean wie ein großer Gürtel um seine Kontinente sich erstreckte, und Christoph Columbus, der Mann, welcher an der Thüre des Klosters wartete, war der Erste, der daran dachte, daß andere Länder in dem Ozeane lägen.

Dieser große Mann wurde im Jahre eintausend vierhundert sechs und dreißig geboren, und war der Sohn eines Wollspinners aus Genua in Italien.

Columbus ging mehrere Jahre in die Schule, wo er der beste Schüler in Geographie war. In seinem vierzehnten Jahre ging er das erste Mal auf die hohe See. In dem Zeitraume, von welchem wir sprechen, war das Seeleben sehr unangenehm. Columbus mußte viel ertragen; es war jedoch sehr heilsam für ihn, denn es machte aus ihm einen guten, braven Seemann, es lehrte ihn, sein wildes, lebhaftes Gemüth zu bezähmen, und ohne Furcht und Murmeln die härtesten Uebel zu ertragen.

Columbus dachte, daß eine Flotte, von Europa nach Westen segelnd, in ein Land ankommen würde, das vielleicht bewohnt sei. Er hatte aus der heiligen Schrift gelernt, ein Tag werde kommen, wo alle Enden der Erde das Heil unseres Gottes sehen werden, und es schien ihm nicht unmöglich, diesen Theil der Welt zu finden. Er konnte jedoch Niemanden finden, der für ihn eine Flotte ausrüsten wollte, bis endlich die Königin Isabella zu ihm sagte: Ich werde drei Schiffe für Euch ausrüsten. Das waren liebliche Worte für die Ohren des Columbus, und die Königin gab Befehl, drei Schiffe, bemannt mit neunzig Mann, für ihn auszurüsten.

Am zweiten August eintausend vierhundert zwei und neunzig lichtete er die Segel, begleitet von den Wehklagen derer, die am Bord der Schiffe Freunde hatten. Er konnte lange kein Land finden, bis er endlich am eilften Oktober, das ist neun und sechzig Tage, nachdem er Palos verlassen, frisches Gras neben dem Schiffe einherschwimmen sah.

#### Neun und zwanzigste Lektion.

Was mußte der Mann fühlen, als er das neue Land sah, der neuen Welt sich näherte! Er fiel auf sein Kniee und dankte Gott, der ihm geholfen hatte. Er hatte ein anderes Kontinent

gefunden, seinem Könige ein neues Land und Europa eine neue Welt. Als er sich der Küste näherte, flohen die Eingebornen, aber einer aus ihnen, kühner als die übrigen, kam zurück; die andern, es sehend, kamen auch. Sie trugen Gold um ihre Nacken, und gaben dem Columbus durch Zeichen zu verstehen, daß sie es in einem Lande im Süden ihrer Insel gefunden hätten. Er gab ihnen den Namen Indianer, welchen Namen sie noch immer haben; der Insel gab er den Namen San Salvador. Er fand später die Inseln Cuba und Hispaniola, und am fünfzehnten März eintausend vierhundert und drei und neunzig kam er nach Spanien, nachdem er sieben Monate und zwölf Tage abwesend gewesen war.

Einige der Indianer folgten ihm nach Spanien. Alle sahen mit Bewunderung auf den Mann, der vor einigen Monaten von Niemandem angehört wurde. Als der König und die Königin von ihm hörten, bewunderten sie ihn sehr und behandelten ihn mit Auszeichnung.

Wer hätte denken sollen, daß der Mann, der vor einigen Monaten mit seinem Sohne an der Hand an der Thüre eines Klosters um Wasser und Brod bettelte, eine neue Welt und seinem Könige in goldreiches Land finden würde! In den nächsten zwölf Jahren unternahm er vier andere Seereisen, und obwohl man der neuen Welt seinen Namen hätte geben sollen, so war er doch dessen beraubt von einem reichen italienischen Kaufmanne, welcher, nachdem er eine Flotte ausgerüstet hatte, im Jahre eintausend-fünfhundert und eins, mit den Landkarten des Columbus in Händen, in einem andern Theile des Kontinentes landete, und einen so guten Bericht von dem Lande gab, daß er gesehen hatte, daß die neue Welt nach seinem Namen genannt wurde. Sein Namen war Americus Vesputius. Einige Provinzen Amerika's erhielten jedoch späterhin die Namen Colombie und Colombia.

In den Vereinigten Staaten findet man einen Bezirk mit Namen Columbia, in welchem die Stadt Washington liegt, so daß sich die Namen zweier großer Männern nähern, deren Talent wir Vieles verdanken.

Der König von Spanien betrug sich sehr undankbar gegen ihn, nicht so die Königin. Er gestand einst einem seiner besten Freunde, daß er Alles gethan habe, was er thun konnte, und

daß er alles Uebrige dem Gott überlasse, der ihn nie in seiner Noth vergessen.

In dem siebenzigsten Jahre seines Alters fühlte er, daß alle seine Mägen bald enden würden, und er ordnete seine Angelegenheiten.

Columbus war ein guter, frommer Mann; er pflegte alle Abende eine Hymne zu singen, und am Abende, ehe er die neue Welt sah, sprach er mit seinen Matrosen über das Wort Gottes, seine Allmacht, Weisheit und Güte, daß er alle Menschen liebe, ihre Sünden vergebe und ein gütiger Vater Aller sei. Ehe er sein Ende herannahen sah, ermahnte er seine Söhne, daß sie die christliche Religion lieben sollten, und am zwanzigsten Mai eintausend fünfhundert und acht gab er seinen Geist auf, die Worte des Psalmisten sprechend: Herr, in deine Hände befehle ich meinen Geist. Es ist gut, religiös zu sein, und ohne Furcht, mit Liebe und Hoffnung in die andere Welt hinüberzuschlummern, wo alle Engel und guten Geister den Herrn preisen, und unsere Seele in die Hände dessen niederzulegen, der sie uns gegeben. Solche heilige Gefühle machen den Menschen immer besser und besser, und die Engel sehen es gern, wenn ein guter Mann Gott liebt. Gott wünscht, daß wir Alle gut seien, und ein Mann, der den Willen Gottes thut, mag ein guter Mann genannt werden. Wenn wir Gutes thun, so liebt uns Gott; das Ueble hasset er vermöge seiner großen Gerechtigkeit. Wir haben ein Gewissen in uns, das uns sagt, was gut oder böse, recht oder unrecht ist, und das uns ermahnt, wenn wir Böses thun.

### Dreissigste Lektion.

Wir erhielten unsere Seele von Gott, wir müssen sie Gott wiedergeben. Die Seele ist eine Gabe Gottes. Unser Fleisch geht zur Erde zurück, aus der es gekommen; die Seele geht nach höheren Regionen. Das Paradies ist ein Platz, wo alle guten Geister den Herrn preisen. Hätte Adam nicht gesündigt, so wäre er länger im Paradiese geblieben. Der Patriarch Abraham war ein guter und heiliger Mann; er that, was Gott von ihm wünschte und sparte selbst seinen einzigen Sohn nicht. Nicht Alle, die weise sind, pflegen gut zu sein, und nicht Alle, die gut sind, pflegen weise zu sein; am besten ist es, gut und weise zugleich zu sein. Ich liebe einen guten Mann mehr als einen

weisen Mann. Sei gut vor Gott und weise vor Menschen. Weisheit ist oft besser denn Reichthum, und Güte besser denn Gold. Wer Gold mehr liebt als Weisheit, ist nicht ein kluger Mann; es wäre besser für ihn, nach der Weisheit als nach dem Golde zu streben. Der König Salomon wünschte mehr Weisheit als Gold zu haben. Meine Brüder, seid weise und lasset das Gold nicht euer Herz bethören, sich nicht euers Herzens bemächtigen. Gold hat vielen Menschen Unheil gebracht und viel Unheil in Familien gestiftet. Die Wirkung des Goldes kann man an meist allen Personen sehen. Das Gold ist mächtiger in dieser Welt als Könige und Senatoren. Ein König, der kein Gold hat, ist ohne Macht. Mein Name ist in diesem Ringe eingegraben. Alle wünschen Gold, als wenn das Gold Alles und der Geist Nichts wäre. Die Seele hat einen höhern Werth als alles Gold in der Welt. Mit dem Leben in dieser Welt endet nicht das Leben der Seele. Aus Gold verfertigt man Ringe, Dufaten, Ohrring, Fingerhüte, Armbänder, Brustnadeln und dünne Goldplatten. Columbus fand viel Gold in Amerika. Die Indianer hängen Knochen an ihre Ohren und tragen goldene Nasenringe. Ist das Ihr Familiennamen? Sie haben einen langen Namen. Sehen Sie den Aufzug und hören Sie die Musik? Was für eine Musikbande ist das? Haben Sie diese Musikanten in dem Tanzsaale gehört? Ja, mein Herr, ich hörte sie letzten Abend. Sehen Sie die Fahne in dem Aufzuge? Ein Mann mit einem rothen Bande am Arme trägt sie in der rechten Hand. In diesem Aufzuge gehen fünfhundert Personen. Haben Sie in New-York am vierten Juli die Landmiliz im Castlegarden marschiren gesehen? Wie viele Sylben sind in Ihrem Namen? Hören Sie den Sturm, den Donner, den Wind und den Regen, und sehen Sie das große Feuer? In New-York sind viele Häuser. In Preußen sind verhältnißmäßig mehr Schulen als in Oestreich. Oestreich hat dreihunderttausend Mann in seiner Armee, auf einen Wink des Kaisers bereit, zu fechten. Im Norden Rußland's sind viele Füchse und Bären. Der Fuchs ist nicht so groß als der Bär. Haben Sie von dem Bären gehört? Der Bär lernt tanzen. Am Morgen liegen Thautropfen auf den Pflanzen. Der Thau erfrischt die Pflanzen. Ich gehe gern an einem Sommermorgen in die Felder, um zu singen. Singen Sie oft? Nein, mein Herr, aber ich höre

gern singen. Gehen Sie oft in die Oper? Nein, mein Herr, aber ich gehe in das Theater.

### Die Geschichte der englischen Kolonien.

Was man von Columbus gehört hatte, erweckte in andern Nationen Europa's den Wunsch, einen Theil der neuen Welt zu besitzen. Franzosen, Holländer und Engländer segelten nach Amerika, und errichteten Kolonien an den Plätzen, wo sie landeten. Im Jahre vierzehnhundert sechs und neunzig segelte Jean Cabot nach Westen mit einer englischen Flotte, und fand eine große Insel, welcher er den Namen Newland gab, und segelte der nordamerikanischen Küste entlang. Die Engländer wünschten sich hier anzusiedeln; und im Jahre sechzehnhundert und sieben, im Monate April, kamen fünfhundert Engländer nach Virginien, wo sie eine Stadt baueten, welcher sie den Namen Jamestown gaben, den Namen ihres Königs.

### Ein und dreissigste Lektion.

Kapitän Smith, einer der besten Ansiedler, gewann die Freundschaft der Indianer, welche in der Nachbarschaft lebten. Als er aber eines Tages von der Kolonie sich entfernt hatte, fiel er in die Hände der Indianer, welche ihn vor ihren König Powhattan brachten, der ihn zum Tode verdamnte. Man legte sein Haupt auf einen großen Stein, und das Instrument des Todes war schon geschwungen, als Pocahontas, die Tochter des Königs, ihren Vater bat, ihm das Leben zu schenken. Dieses junge Mädchen war dreizehn Jahre alt und ihr Vater liebte sie sehr. Er schenkte ihm daher die Freiheit, und Smith ging nach Jamestown zurück. Pocahontas wurde nachher das Weib eines jungen Engländers mit Namen Rolfe, der den Ansiedlern die Freundschaft des mächtigen Powhattan sicherte. Im Jahre sechzehnhundert und zwanzig wurde eine zweite englische Kolonie in Nordamerika errichtet. Mehrere Familien, welche in ihrem Vaterlande ihre Religion ausüben wollten und es nicht konnten, flohen nach Holland, blieben da zehn Jahre, und nach dieser Zeit segelten sie nach Nordamerika. Es war im Jahre eintaufend sechshundert und zwanzig, am elften November, an einem kalten Wintertage, daß sie, hundert Personen an der Zahl, in dieses Land kamen, wo sie keine andere Freunde fan-

den als wilde Indianer. Lord Baltimore errichtete im Jahre sechshundert drei und dreißig die Kolonie Maryland. Karl der Zweite, König von England, ertheilte den Kolonisten in Connecticut mehrere Privilegien im Jahre sechzehnhundert zwei und sechzig, und dieselben Vorrechte wurden im Jahre sechzehnhundert drei und sechzig denen von Rhode Island ertheilt. Lord Clarendon erhielt im Jahre sechzehnhundert drei und sechzig den Platz, wo nun die Staaten Nord- und Süd-Carolina und Georgia sind. New-York und New-Jersey, welches die Holländer besaßen, wurde von dem Könige Karl seinem Bruder gegeben. Im Jahre sechzehnhundert zwei und achtzig brachte William Penn mehrere Familien von England, die der Religion wegen England verlassen hatten.

Washington war ein großer Mann. Er erhielt den Namen „der Vater dieses Landes.“ Er war ein edler Patriot. Alle liebten ihn. Alle jungen Männer in diesem Lande sollten seinem Beispiele folgen. Georg Washington war der dritte Sohn des Augustin Washington, dessen Großvater, nachdem er England, sein Vaterland, im Jahre sechzehnhundert sieben und fünfzig verlassen, nach Bridges-Creek in Virginia kam, um sich da niederzulassen, wo am zwei und zwanzigsten Februar siebenzehnhundert zwei und dreißig Georg Washington geboren wurde. Als Washington zehn Jahre alt war, starb sein Vater.

In der Nacht, wenn alle Personen schlafen, höre ich öfters die Ratten und Mäuse in meiner Kammer umherlaufen; wir haben keine Katze im Hause, ich wünschte, wir hätten eine. Die Katze ist falsch. Wenn der Schnee auf den Alpen in der Schweiz schmilzt, dann fließen Ströme Wassers in den Thälern umher. Ich hielt mich drei Monate in der Schweiz auf. Ich hörte oft das Alpenhorn. Das Alpenhorn tönt melodisch. Die Schweizer Schafhirten verstehen sehr wohl auf dem Alpenhorn zu spielen. Die Schweiz ist ein alter Freistaat. Man kann sich nichts Angenehmeres denken, als das Alpenhorn in der Ferne von einer halben Meile zu hören; o, es ist herrliche Musik, es dringt in das Innerste der Seele, diese Töne in der freien Natur zu hören! Es tönt wie Engelsmelodie. Der Mensch vergißt Alles um sich her, er hört nur diese harmonischen Töne — sie sprechen sanft zu dem Herzen. Die Gefühle, die diese Engelstöne erwecken, harmoniren mit der Natur; es sind die Gefühle einer Seele, die den Himmel offen sieht. Die

Schweizer sind ein ehrbares Volk. Wilhelm Tell war ihr Befreier. Ungarn und Böhmen, sagen Alle, sind die besten Juwelen in der Krone Oestreich's. Wie lange brennt das Del in Ihrer Lampe? Jakob liebte seinen jüngsten Sohn Joseph mehr als alle seine übrigen Söhne, seine Brüder aber liebten ihn nicht.

### Zwei und dreissigste Lektion.

Jakob sandte einst Joseph zu seinen Brüdern, zu sehen, ob sie sich wohl befänden, und als ihn seine Brüder sahen, sprachen sie: Ha, der Träumer kommt. Wann gehen Sie nach Boston? Ich wünsche mit Ihnen zu gehen. Das Wasser im Meere frieret nie. Das Wasser ist gefroren, ich kann es nicht trinken. Die Indianer sind wilde Personen, sie leben meistens von Fischen. Wie groß ist ein Wallfisch? Wie befinden Sie sich, mein Herr? Ich befinde mich wohl. Haben Sie gut geschlafen? Wie befindet sich Ihre Familie? Geht Ihr Bruder oft in das Theater? Hören Sie oft Konzerte? Das letzte Konzert, das ich hörte, war in New-York; es waren dreitausend Personen im Saale, ich konnte nicht einen guten Platz finden. Sprechen Sie lateinisch? Die Studenten in den deutschen Kollegien sprechen lateinisch. Haben Sie lange französisch studirt? An welcher Universität hat Ihr Sohn studirt? Was du nicht willst, daß man dir thue, das thue auch Andern nicht. Christus sagte: Ich war hungrig und ihr habt mich gesättigt, ich war durstig und ihr habt mich getränkt. Wie oft trinken Sie in einem Tage? Ich trinke am Morgen ein Glas Wasser und am Abend eine Tasse Thee. Wollen Sie eine Tasse Kaffee mit mir trinken? Ich habe Sie gestern auf dem Markte gesehen. Was kostet ein Pfund Fleisch? Wann hoffen Sie von Ihrem Sohne zu hören? Ist er lange in Europa gewesen? Befindet sich Ihre Familie wohl? Haben Sie mehr Söhne als Töchter, oder mehr Töchter als Söhne? Wollen Sie mir fünftausend Thaler auf drei Monate leihen? Er besitzt eine große Summe Geldes. Für Geld kann man beinahe Alles haben. Haben Sie viel im Winter zu thun? Die Produkte dieses Landes sind Korn, Weizen, Wolle, Leder, Glas, Tabak, Wein, Del, Thee, Zucker und Reis. Sie singt sehr wohl. Der Same dieser Pflanze ist weiß. Das Gras und das Kraut wachsen auf dem Felde.



Gott schuf die Sonne, den Mond, die Sterne, die Fische, die Würmer, Pflanzen, Insekten, Amphibien, die Vögel und den Menschen.

Im Anfange erschuf Gott Himmel und Erde. Der Geist Gottes schwebte über dem Wasser. Gott sprach: Es werde Licht, und es ward Licht. Gott sah, daß das Licht gut sei, und er nannte das Licht Tag. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

Gott sprach zu den Menschen: Seid fruchtbar, füllet die Erde und herrschet über die Fische im Meere, die Vögel unter dem Himmel und die Würmer, die auf der Erde kriechen. Gott sprach ferner: Siehe, ich habe euch gegeben das Kraut auf dem Felde, die Vögel, Fische und Würmer. Gott vollendete am siebenten Tage seine Werke und heiligte ihn, denn er ruhte von allen seinen Werken, die er gemacht hatte. Gott pflanzte einen Garten und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte.

Ich finde es sehr wohl, jeden Morgen ein Glas frisches Wasser zu trinken und dann zu studiren. Wie oft pflegen Sie in einem Tage auszugehen? Wie oft kommen Sie heim in der Nacht? Ich kaufe einen Laib Brod und ein Pfund Butter. Das Wetter ist sehr schlecht heute. Wenn wir so schlechtes Wetter haben, so sollten Sie Schuhe mit dicken Sohlen tragen. Ich habe ein Paar dicke Sohlen an meinen Schuhen. Ein Paar Sohlen kosten vier Schillinge. Hat Ihr Schuhmacher gute Sohlen und gutes Leder? Was müssen Sie ihm für ein Paar Stiefel bezahlen? Ich faste den ersten Montag in jedem Monate. Der Buchbinder wird mein Buch einbinden. Wie viele Bücher kann er in einem Tage einbinden? Das Jahr besteht aus zwölf Monaten oder zwei und fünfzig Wochen, oder dreihundert fünf und sechzig Tagen. Ein halbes Jahr besteht aus sechs Monaten. Eine Reihe von hundert Jahren ist ein Jahrhundert genannt. Wir leben im neunzehnten Jahrhunderte. Seit der Geburt Christi zählt man eintausend achthundert sechs und vierzig Jahre. Der erste Tag im Jahre ist der Neujahrstag genannt, wo alle guten Freunde sich gegenseitig Glück wünschen. Viele Personen kamen zu uns am Neujahrstage, wir gaben ihnen Limenade zu trinken. Eine Person brachte mir gestern einen Zettel, dessen Inhalt ich nicht verstehen konnte, auch fand ich keinen Namen unterschrieben.

Am letzten Tage des alten Jahres und am ersten Tage des neuen Jahres pflegt es zuweilen kalt zu sein. Der Schnee fällt und das Wasser ist gefroren. Haben Sie Vier in Ihrem Eiskeller? Der Wind kühlet und erfrischt uns an einem heißen Sommertage. Im fünften Monate des Jahres, im Monate Mai ist es nicht so kalt als im ersten Monate; die Schwaben kommen wieder, um ihre alten Nester aufzusuchen oder neue zu bauen. Die Nachtigallen und Lerchen singen, die Natur ist wieder frisch, kein Schnee mehr auf den Feldern, das Gras sprießt aus der Erde empor, die Pflanzen in den Gärten werden grün, die Sonne scheint und der Tag ist länger, die Rose, die Tulpe und die Lilie blühen, das Vergißmeinnicht öffnet seine blauen Augen, weil es den ganzen Winter geschlafen, die Vögel bauen ihre Nester, die Spinnen, Fliegen, Insekten, Amphibien, Würmer und Kreaturen auf dem Felde kommen an das Licht. Die Harmonie der Natur ist wieder hergestellt, die Fische schwimmen froher im Wasser, weil sie den ganzen Winter eingefroren waren, auch die Frösche kommen wieder an's Land. Alles lebt; was Hände und Füße hat, geht, rennt und läßt sehen, daß der liebliche Mai da sei.

### Drei und dreissigste Lektion.

Fühlen Sie wohl, mein Herr? Nicht sehr wohl, ich habe eine Wunde an meinem Fuße. Ich zerbrach gestern den langen Stock meines Vaters; was wird er sagen, wenn er es hört? Ich hoffe, er wird nichts sagen; ich würde froh sein, wenn er so thun würde. Die fünf Elemente sind: Erde, Wasser, Feuer, Licht und Luft. In welche Schule geht Ihr Bruder? Ich studirte ein halbes Jahr in dieser Schule, ich liebte aber nicht die Methode des Lehrers. Im Monate Mai ist die Natur erfrischend. Die tausend Thautropfen am Morgen an den Gräsern und Pflanzen sind tausend Diamanten gleich, die ihr brillantes Licht in verschiedenen Formen zeigen. Eine Million Dukaten ist die größte Summe, welche ich je gesehen habe. Haben Sie eine scharfe Nadel? Wünschen Sie Ihren Säbel zu schärfen? Erwarten Sie Hilfe seinerseits? Er hilft nicht denen, die in Noth sind. Wer ihm trauet, der hat keine Hilfe zu erwarten. Ich habe lange genug auf meiner Schwester Hilfe gewartet. Gott hilft uns in der Noth. Wo die Noth am größten, da ist Gottes Hilfe am nächsten. Gottes Hilfe ist

denen nahe, die ihn lieben und seinen Willen thun. Wünschen Sie den Willen Ihres Vaters zu thun? Können Sie schwimmen? Haben Sie schwimmen gelernt? Ein junger Mann, der schwimmen zu lernen wünschte, fiel in das kalte Wasser, als er die erste Uebung nahm; das verdroß ihn, und er sagte zu seinem Schwimmmeister: Ich gehe nicht mehr in's Wasser, bis ich schwimmen kann.

Ein Bauer, der Zahnschmerzen hatte, ging zu dem Doktor und ließ sich den Zahn ausreißen. Der Doktor forderte fünf Thaler für seine Mühe. Der Bauer, sich darüber wundernd, sagte: Nein, mein Herr, so viel kann ich nicht geben; ich hatte letztes Jahr Zahnschmerzen, und der Doktor in unserem Dorfe forderte nur einen Schilling. Er hatte dreißig Minuten mit mir zu thun, bevor er den Zahn herausbrachte — Sie hatten nur drei Sekunden mit mir zu thun, und fordern doch fünf Thaler. Nein, das gebe ich nicht. Der Doktor lachte und sagte: Ihr müßt einen guten Doktor in Euerm Orte haben! Der älteste Mann in diesem Orte ist hundert und zehn Jahre alt. Die Bienen und Wespen haben Stacheln. Die Wespe ist dünner als die Biene. Die Biene saugt den Honig aus den Pflanzen. Die Bienen fliegen in einem warmen Sommertage auf den Feldern und in den Gärten umher. Sie leben in Zellen, die sie selbst machen. Die Emsigkeit der Bienen mag jungen Personen als ein Beispiel dienen. Im Sommer sammelt sie den Honig, daß sie im Winter Nahrung habe. Ein junger Mann befindet sich in seinem zwanzigsten Jahre im Sommer des Lebens, und im achtzigsten Jahre im Winter des Lebens. Vor allen Dingen war Gott. Die Bienen saugen den Honig aus den süßen Pflanzen. Ein Schwarm wilder junger Männer kam letzte Nacht in mein Haus; sie machten einen großen Aufruhr und störten uns im Schlafe. Herr S. sagte zu mir diesen Morgen, daß er es ihnen verbieten werde, das nächste Mal in unser Haus zu kommen, und Alle, die im Hause schlafen, um Mitternacht aufzuwecken. Diese jungen Personen haben vermuthlich keine gute Erziehung genossen, sonst würden sie das nicht thun. Was wird die Welt sagen, wenn sie so etwas thun? Ich liege gern unter einem schattigen Baume an einem Sommertage, wenn es sehr heiß ist. Reisen sie in einer Kutsche oder in einem Wagen? Die reichen Personen in England und Amerika verwenden viel Silber für ihre Wagen. Seine Freunde

schaft ist mir von großem Werthe. Die Freundschaft eines guten Mannes ist viel werth. Wer ist Ihr bester Freund, der es Ihnen sagt, wenn Sie Unrecht thun, oder der Ihnen nichts davon sagt? Das Bier ist sauer, zuweilen bitter. Der König gibt seinen Ministern alle Tage Gehör. Der König ist alt, er wird nicht lange mehr leben. Er hat seinem ältesten Sohne die Krone und den Thron gegeben. Sein ältester Sohn ist siebenzehn Jahre alt; ich befürchte, daß er nicht ein guter König sein werde. Er ist ein zu feueriger, wilder junger Mann, er würde ein besserer Soldat als König sein. Der türkische Sultan ist noch jung. Die Könige Europa's unterdrücken freie Grundsätze.

### Vier und dreissigste Lektion.

Die deutschen Wörter sind den englischen sehr ähnlich, z. B. das Haus, das Feuer, das Licht, das Wasser, die Mutter, der Vater, der Bruder, die Schwester, die Butter, sauer, bitter, kalt, warm, gut, übel, der Mann, der Ball, die Kohle, die Nacht, die Lampe, der Fuchs, der Wolf, die Feder, das Bett, der Hut, die Nachtigall, die Lerche, schlafen, finden, gewinnen, kosten, theuer, das Salz, frisch, der Sommer, der Winter, die Pflanze, Gott, die Natur, das Werk, die Seele, die Schuhe, das Papier, die Pumpe, der Stahl, das Gold, das Silber, das Kupfer, das Wort, die Welt, die Hand, der Arm, der Fuß, die Finger, der Ring, die Ohren, die Nase, lang, blau, roth, weiß, die Rose, die Lilie, die Tulpe, das Gras, das Feld, der Garten, die Musik, die Flöte, die Trompete, das Horn, das Bein, die Kammer, die Person, das Weib, das Korn, der Weizen, das Heu, das Stroh, der Fisch, die Gans, die Henne, der Ochse, die Kuh, das Kalb, das Schaf, das Lamm, das Schwein, das Reh, der Hund, die Katze, die Maus, die Ratte, der Bär, die Fliege, der Wurm, der Leopard, der Tiger, der Elephant, das Schiff, das Buch, das Brod, der Morgen, die Sonne, der Mond, die Sterne, das Firmament, lieben, hassen, suchen, springen, der Wind, die See, der Hafen, der Platz, das Pfund, das Land, der König, die Bibel, alt, neu, das Testament, gut, besser, am besten, mehr, am meisten, grün, das Bier, der Wein, der Thee, der Zucker, der Thaler, der Pfennig, das Feder, der Säbel, die Pistolen, die Wunde, die Waffen, der Nefte, die Nichte, der Monat, das Jahr, der Student, die Schule, der Schüler 2c. 2c. Ist es im Sommer

warm und im Winter kalt? Haben Sie Wasser in Ihrem Hause? Haben Sie kaltes frisches Wasser und frische Butter in Ihrem Hause? Ist das Salz sauer oder bitter? Hat Ihre Mutter gute Butter? Hat Ihr Vater einen Hut? Haben Sie ein Paar Schuhe? Haben Sie gute lederne Schuhe? Trinken Sie Wasser, Wein oder Bier? Haben Sie eine Lampe, ein Buch und Papier in Ihrer Kammer? Haben Sie einen Bruder, einen Sohn, eine Tochter? Hat Ihr Vater ein Haus, einen Garten? Brennt ein Kohlenfeuer in Ihrer Kammer? Kostet eine Tonne Kohlen fünf Thaler oder mehr? Brennt das Feuer in dem Ofen in Ihrem Hause? Hören Sie den Wagen? Hören Sie gute Musik in diesem Lande? Ist Herr V. der Präsident dieses Landes? Haben Sie gut geschlafen? Sprechen Sie deutsch? Guten Morgen, mein Herr! Sind Sie wohl diesen Morgen? Haben Sie viele Schüler? Ich habe Sie lange nicht gesehen, wo waren Sie? Ich bin froh, Sie zu sehen. Haben wir gutes Wetter heute? Ist es kalt oder warm, regnet oder schneiet es? Wollen Sie ein Glas Sodawasser mit mir trinken? Wollen Sie mit mir gehen? Was machen Sie nun? Wo waren Sie so lange? Sprechen Sie lateinisch? Wollen Sie eine Tasse Thee mit mir trinken? Trinken Sie Thee oder Wasser? Haben Sie gute Auster in Ihrem Lande? Ist das Klima in Ihrem Lande so kalt als hier? Wie viele Lektionen geben Sie in einem Tage? Wie lange sind Sie in diesem Lande? Lebt Ihr Vater noch? Haben Sie einen Bruder in diesem Lande? Haben Sie Freunde in New-York? Sind Sie allein nach Amerika herübergekommen? Wie lange waren Sie auf dem Schiffe? Haben Sie viele Brüder in Ihrem Lande? Haben Sie bald englisch sprechen gelernt? Konnten Sie englisch sprechen, ehe Sie nach Amerika kamen? Welches ist die beste und älteste Universität in Deutschland? Studirten Sie an der V. Universität? Wie viele Einwohner sind in Böhmen? In Europa sind zweihundert und zehn Millionen Einwohner. Das heilige Feuer brennt auf dem Altare Gottes. Aaron und die übrigen Priester spritzten das Blut auf den Altar.

### Fünf und dreissigste Lektion.

Der Altar war von Steinen gebaut. Haben Sie den Prediger gehört? Wie lange predigte er in diesem Orte? Er ist

ein alter Prediger, ich hörte von ihm, als er jung war. Wie viel kostet es, ein Jahr in Deutschland zu leben? Es kostet nicht so viel in Deutschland als in Amerika zu leben. Was man in diesem Lande für einen amerikanischen Thaler kauft, kann man in Deutschland für einen Gulden kaufen. Man kann in Prag mit zweihundert Thaler jährlichem Gehalt wohl auskommen. Essen und Trinken, ein Zimmer, reine Wäsche und Licht kann man für fünfzig amerikanische Thaler jährlich haben. Bücher kosten nicht so viel, und Kleider haben auch keinen hohen Preis. Die Leinwand ist nicht theuer. Der Flach, die Wolle, das Spinnen, Weben und andere Stoffe sind nicht theuer. Ich habe zwei Augen, zwei Ohren, zwei Füße und zehn Finger. Die Augen sind zum Sehen, die Ohren zum Hören, die Füße zum Gehen und die Hände zum Arbeiten gemacht. Das ist ein stattlicher Löwe. Dreschen Sie das Korn im Monate August oder im Monate September? Haben Sie ihren Ring wieder gefunden? Wie lange trugen Sie diesen Ring an Ihrem Finger? Wollen Sie mir diesen Ring geben, ich werde an Sie denken, so oft ich ihn ansehe. Warum haben Sie Ihren Ring zerbrochen? Haben Sie viel am ersten Tag in der letzten Woche gewonnen? Machen Sie viel Gewinn bei dieser Waare? Haben Sie einen Chinesen in diesem Lande gesehen? Wie lange waren Sie in China? Was haben Sie in China gemacht? Ich habe einen reichen Onkel in Westindien. Er hat ein brennendes Licht in der Hand. Haben Sie eine papierene oder eine lederne Büchse? Gehen Sie nicht zu nahe an diesen Dornbusch. Der Löwe hat einen majestätischen Gang. Seine Majestät, der König von England, ist ein Deutscher von Geburt. Dieses Licht wirft einen langen Schatten. Ich empfahl ihn meinem Freunde, und mein Freund empfahl ihn seinem Nachbar. Hat Ihnen Ihr Nachbar einen Platz auf seinem Felde oder in seinem Garten gegeben? Haben Sie von den sieben Wundern der Welt gelesen? Von den Pyramiden in Aegypten, den hängenden Gärten in Babylon &c.? Die Pyramiden Aegypten's sind sehr hoch und aus harten Steinen gebaut. Viele Personen reisen nach Aegypten, um die Pyramiden zu sehen. Die Türken trinken gern Kaffee und sitzen auf dem Sofa, den Tabak aus einer langen Pfeife rauchend; sie pflegen viele Sklaven zu haben und Opium zu kauen, dürfen aber keinen Wein trinken.

Die Türken waren ein barbarisches Volk im zwölften Jahrhunderte. Prag ist eine alte Stadt, fünfhundert Jahre nach Christi Geburt gebaut, und erhielt den Namen von dem slawonischen Worte Prahè. Die Universität wurde von Kaiser Karl dem Vierten und seinem Sohne Wenzeslaus gestiftet. In Prag sind hundert Thürme. Der königliche Palast in Prag ist ein großes langes Gebäude. Baden Sie sich oft in kaltem Wasser? Warum gehen Sie wieder nach Deutschland? Ist es lange Zeit her, seitdem Sie von Ihrem Vater hörten? Sein Vater war Soldat in der letzten Verschwörung. Er sah oft Washington und sprach mit ihm. Washington wurde auf dem Lande geboren. Viele große Männer pflegen in einer kleinen Hütte geboren zu werden. Dieser Edelstein glittet sehr. Wo findet man die meisten Edelsteine? Er hat einen Diamanten in seinem Ringe, welcher fünfhundert Thaler kostet. Das ist nicht ein Edelstein, das ist Glas. Verstehen Sie, was Glas oder Kryshall ist? Das Wasser ist klar wie Kryshall. Waschen Sie sich mit 'Seife alle Tage am Morgen oder ehe Sie zu Bette gehen? Trinken Sie jeden Morgen ein Glas frisches Wasser, oder machen Sie einen Spaziergang in dem Garten? Am Morgen ist es gewöhnlich kühl, in der Mitte des Tages pflegt es sehr heiß zu sein; ich muß dann im Schatten liegen, um zu studiren. Hat Ihr Bruder eine Apotheke in diesem Orte? In Wien, sagt man, sind dreihunderttausend und in Prag einhundert und zwanzigtausend Einwohner. Im Sommer, wenn Alles grün ist, gehen die Prager Einwohner in die Gärten, essen Butter und Brod, hören Musik, eine Flöte oder Harfe, und sind sehr fröhlich. Die Liebe zu Gott ist allen Menschen angeboren. Er kommt oft um Mitternacht nach Haus.

### Sechs und dreissigste Lektion.

An jedem Sonntag Morgen um neun Uhr, wenn unsere Familie und alle Personen im Hause in dem Zimmer versammelt sind, ließt mein Vater ein Kapitel aus der Bibel. Wir hören Alle aufmerksam zu; zuweilen pflegt meine Mutter, ich oder mein Bruder zu lesen, dann singen wir eine Hymne, mein Vater erklärt uns die Bibel, das Wort Gottes, dann, wenn wir gesungen haben, knieen Alle nieder und danken Gott für Alles, das er uns gegeben, daß er eine andere Nacht als

ein gütiger Vater über uns gewacht, und bitten ihn um Vergebung der Sünden. Mein Vater betet laut, wir Alle mit ihm; ich bete oft zu Gott, daß er meinen Eltern ein langes, frohes Leben, Gesundheit und Glück verleihen möge und es ihnen wohlgergehen lasse; es ist eine Scene, die Engel gern sehen; der Mensch muß sich nicht vor Menschen bücken, aber vor Gott demüthigen. Christus sagte: Wo drei Personen in meinem Namen versammelt sind, da bin ich unter ihnen. Bittet, und es wird euch gegeben werden, suchet, und ihr werdet finden. Der Sabbath ist ein heiliger Tag; Gott heiligte ihn, weil er am siebenten Tage von allen seinen Werken ruhete. In sechs Tagen hat Gott die Welt gemacht, und am siebenten war Alles vollendet. Der siebente Tag ist der Sabbath.

Und Gott redete alle diese Worte:

Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus Aegyptenland, aus dem Diensthause geführt habe.

Du sollst keine andern Götter neben mir haben.

Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder dessen, das oben im Himmel, noch dessen, das unten auf der Erde, oder dessen, das im Wasser unter der Erde ist.

Bete sie nicht an, und diene ihnen nicht; denn ich, der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsuchet der Väter Missethat an den Kindern, bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen,

Und thue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.

Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

Gedenke des Sabbattages, daß du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Dinge verrichten;

Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist.

Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer, und Alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbatstag und heiligte ihn.



Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.

Du sollst nicht tödten.

Du sollst nicht ehebrechen.

Du sollst nicht stehlen.

Du sollst kein falsches Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses.

Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes, noch seiner Magd, noch seines Ochs, noch seines Esels, noch Alles, was dein Nächster hat. Die Seele ist das höchste Gut, das wir von Gott haben. Eva gab ihrem Gemahle einen Apfel von den Früchten des Baumes mitten im Garten, welche zu essen Gott ihnen verboten hatte, und Adam und Eva sündigten wider Gott. Und sie hörten die Stimme Gottes, des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesichte Gottes, des Herrn, unter den Bäumen im Garten. Und Gott der Herr rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?

### Sieben und dreissigste Lektion.

Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin nackt; darum versteckte ich mich. Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baume, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?

Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellet hast, gab mir von dem Baume, und ich aß.

Da sprach Gott der Herr zum Weibe: Warum hast du das gethan?

Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß.

Die Natur gab uns Allen gleiche Rechte, wir sind Alle freie Söhne der Natur, und Gott hat uns Alle gleich geschaffen. Wo Freiheit herrscht, da ist das Leben wünschenswerth. Freiheit ist die Perle des Lebens, der kostbare Stein aller Völker, das höchste Streben des Menschen. Wohl dem, der die goldene Freiheit errungen!

Einst träumte ich, als wäre ich gebunden; meine Hände waren in Banden, meine Arme in Fesseln, mein Geist konnte

nicht frei wirken, ich wagte es nicht, laut zu sprechen; ich fühlte unwohl, denn mein Streben war gehemmt, und sah doch den Fisch frei im Wasser schwimmen und die Thiere auf dem Felde frei umher laufen; die Nachtigall sang den süßen Gesang der himmlischen Freiheit, die Lerche sprach in einer lieblichen Melodie von der goldnen Freiheit, ja selbst der Wurm konnte frei auf der Erde kriechen — und ich war gebunden; ich wünschte damals der Natur gleich zu sein; die Rose lächelte mir zu und sprach: Freund, was fehlt dir? Kannst du nicht fröhlich sein? Sie wuchs lieblich, eine Pflanze in dem Garten ihres Schöpfers, heran; die Lilie winkte mir zu und sprach: Kannst du nicht des Sommers und der Welt dich freuen? Ich verstand es und konnte doch nicht froh mit den Frohen sein. Ich sah die tausend und tausend Fische im klaren Wasser sich baden, — o, da war Leben, in mir eine verzehrende Qual, das Ideal der Freiheit war zu schön, der Wunsch in mir zu mächtig, daß ich frei sprechen und wirken könnte!

In einer Nacht, da ich den fernen Donner rollen hörte, der Regen in Strömen herabfloß, der Wind um meine Ohren blies, als wäre der Welt Ende, und ich, wild wie ein Löwe, meine Fesseln zu zerbrechen strebte, sah ich ein fernes Licht, das ich nie zuvor gesehen. Es war nicht der Mond, es war nicht ein Stern — denn die hatte ich ja oft gesehen — es war das Licht einer andern Region; ich sah es über dem Wasser, in einer Region, wo mein Ideal verwirklicht sein mußte. Das Licht schien Allen, und weil es Allen schien, dachte ich, muß es doch das Licht der Freiheit sein; ja, es schien Allen, es war das Licht der Freiheit, es war nicht ein Licht, wie wir es in der Heimat hatten, es war ganz anders; — o, was fühlte ich, als ich es zuerst sah! es war ferne über dem Wasser, und als ich nun ferner hörte, daß jenseit des Wassers ein Land sei, wo viele dieser Freiheitslichter schienen, dann konnte ich meine Gefühle nicht mehr im Zaume halten, denn die in mir geformte Idee der Freiheit war nicht mehr ein Traum, nicht das Wirken der Phantasie, nicht das Verlangen eines Herzens nach etwas, das nicht vorhanden ist, sondern vorhanden sein mußte, so lange ein Gott und eine freie Natur sich bewegen im Weltraume. Ich brach eine Fessel nach der andern und warf sie zu den Füßen meines Meisters, den ich haßte und als Sklave haßen mußte; ein neues Leben erwachte in

mir, ich konnte nicht mehr träumen, ich hatte lange genug von Freiheit geträumt, ich erwachte und mußte fort nach dem fernem Lande, fort für das bessere Leben, nach dem Lande, wo es noch ein Leben gibt, wo keine vergötterten Menschen und keine menschlichen Halbgötter regieren — in das Land des freien Wirkens und Strebens, wo der Mann in seiner Sphäre und das Weib in ihrer Sphäre wirkt, wo keine Könige regieren, und könnte ich auch sagen, wo keine Meister und keine Sklaven sind, wo man frei sprechen und handeln kann, wo Alle gleiche Rechte haben, wo man den Mann nicht seines Ranges, sondern seines Verdienstes gemäß hochachtet; in dieses Land mußte ich gehen. Ich ging mit Freuden. Ein Gott war mit mir, ein Gott, der die Freiheit liebt, die er uns gegeben.

### Acht und dreissigste Lektion.

#### Die Seereise eines Auswanderers.

Wir verließen den Seehafen H . . . . am fünften Mai im Jahre eintaufend achthundert und vierzig. Viele Personen standen an der Küste, schwangen die Hütte, winkten mit den Händen und riefen uns das letzte Lebewohl zu. Einige weinten, Andere gingen mit gebrochenen Herzen heim. Da stand der alte Vater, an seinem Stabe lehrend, mit grauen Haaren, die alte Mutter an seinem Arme, und beide sahen mit Schmerzen ihren Sohn den Wellen übergeben. Sie konnten nicht mit ihm gehen, konnten ihrem Sohne, ihrer einzigen Hoffnung, nicht folgen; sie waren zu alt. Doch warum mußte der Sohn die Alten verlassen? mußte in das ferne, fremde Land ziehen? Ist in seinem Vaterlande nicht Brod genug, oder wachsen keine Früchte in den Gärten, keine Pflanzen auf den Feldern seiner Heimat? Kann er sich nicht eine Hütte bauen? O ja, die Früchte und Pflanzen wachsen, aber er kann es nicht genießen, er mußte das Meiste davon dem Könige und seinen Vasallen geben. Der Sohn kann sich nicht in seiner Heimat eine Hütte bauen, er muß fort, fort, wenn er leben will, muß wirken und streben und frei sein. Daneben stand ein altes Mütterchen, vom Alter gebeugt; sie hatte keine Thränen mehr, und Thränen erleichtern doch das Herz, und sah die einzige, geliebte Tochter sie verlassen, den rauhen Stürmen des Ozeans überliefert. Warum mußte die Tochter sie verlassen? Wenn der Mann

sich nicht eine Hütte bauen kann, wo soll die Tochter eine Heimat finden? Es waren hundert und fünfzig Passagiere am Bord des Schiffes. Das Schiff segelte dem Strome entlang und Europa lag hinter uns — die Heimat, die geliebte Heimat, wo wir so lange lebten. Wir verließen das Vaterland, das uns das Leben gegeben, unsere Jugendkameraden und den Platz, wo wir so fröhlich waren, unser Alles, unsere Eltern, Brüder, Schwestern, Freunde, Alle, die wir liebten und uns theuer waren; o es ist traurig, das alte Land nicht mehr zu sehen, das Land der Geburt, es ist traurig, dem Lebenswohl zu sagen, das uns so theuer war. Wir segelten einen Tag und eine Nacht, bis wir an die Nordsee kamen. Am ersten Tage unserer Abfahrt fiel der Koch unseres Schiffes in das Wasser, denn er war betrunken; er konnte aber gut schwimmen und schwamm zu einem Schiffe, das ihm nahe war. Ich hatte Hunger und wünschte etwas zu essen, und der Koch gab mir gekochte Bohnen. In der Nacht pumpten die Matrosen Trinkwasser aus dem Strome in die bereit liegenden Fässer. Als sie pumpten, brach eine Bettstelle, und die Person im Bette fiel auf einen Mann, welcher Feuer schrie, weil er pumpen hörte. Als wir das hörten, erwachten wir Alle und dachten, es sei Feuer auf dem Schiffe, weil wir Alle pumpen hörten; es war wohl Wasser genug da, das Feuer zu löschen, aber diese Hilfe war natürlicherweise zu nichts nütze. Als ich den Lärm hörte, rannte ich auf das Verdeck. Der Kapitän sah mich und lachte über meine drollige Figur, einem Gespenste ähnlich; er war länger auf dem Schiffe gewesen und hatte mehr Stürme gesehen als ich. Er sagte zu mir: Gehen Sie zu Bette, schlafen Sie wohl, und lassen Sie sich nichts vom Feuer träumen. Alle Personen auf dem Schiffe waren in Aufruhr und rannten auf dem Verdecke umher. Am Morgen gab uns der Koch eine Portion Kaffee; er war aber so dünne und wässerig, daß ich ihn nicht trinken konnte. Ich bereitete mir daher eine Suppe aus warmem Wasser und Schiffsbrod; sie war wohl nicht sehr schmackhaft, aber doch besser als der Kaffee. Als wir dem Strome entlang segelten, sahen wir viele Landschaften, Landhäuser und Gärten reicher Personen; wir sahen zum letzten Male das Land. Die Elbe war eine Meile breit. In der Mitte dieses Tages kamen wir nach Cuxhaven, einem Orte, wo die Elbe in die Nordsee fließt. Hier sahen wir mehrere Schiffe geanz-

fert, welche auf guten Wind warteten. Die Nordsee ist sehr stürmisch und das Wasser ist grünlich. In der ersten Nacht litten wir Sturm und fielen von einem Plaze auf den andern.

### Neun und dreissigste Lektion.

Wir gelangten endlich in dem Dzeane an. Es war eine sehr liebliche Ansicht, die Sonne am Morgen aus ihrem Wasserbette hervorkommen und am Abend untergehen zu sehen, oder die rauhe, stürmische See, oder in der Nacht, wenn der Mond schien, Tausende von Fischen im klaren Wasser badend zu sehen. Wir sahen eine ganze Truppe von Fischen in einer Reihe tanzend einher schwimmen. O der Dzean ist ein großes theologisches Seminarium! Wir können da die Werke Gottes studiren. Der Dzean spricht lauter von Gott, als alle Menschen es thun können. Wir pflegten zuweilen auf dem Verdecke zu singen. Es waren Gesänge der Heimat. Als einst in der Nacht in einem großen Sturme das Steuerruder brach, schrie der Kapitän: Gott hilf uns! Der Steuermann gab uns alle Tage um sechs Uhr Schiffszwieback. Er hatte dessen einen Sack voll in seinen Armen. Je näher wir Amerika kamen, desto wärmer war das Klima. Das Wasser war zu warm, um es trinken zu können, und wir konnten kein frisches Wasser haben. Der Steuermann gab uns alle Tage drei Gläser voll, und wir konnten nicht mehr haben. Die Butter, welche man uns gab, war gesalzen. Ich lernte auf dem Schiffe kochen, waschen und Gott für Alles das danken, was wir auf dem Lande genießen. Der Hunger ist der beste Koch und die Noth der beste Meister. Der Steuermann gab uns alle acht Tage Butter. Nach einer Reise von neun und vierzig Tagen sahen wir wieder Land, und eilten mit Freude an die Küste, um alles Erlittene zu vergessen. Ehe wir nach Staten Island kamen, bemerkte der Schiffskapitän, daß wir bei günstigem Winde den nächsten Tag an Staten Island anlangen würden. Wir waren alle froh, als wir in der Nacht die fernen Leuchtthürme und am Morgen das Land und die Küste sahen. Die neue Welt lag vor unsern Augen, eine Welt, von der ich so viel hörte, so viel träumte, wo ich ein neues und besseres Leben zu finden hoffte. Der Wind war günstig und wir gelangten am zweiten Tage bei Staten Island an, wo wir zwei Tage vor Anker liegen muß-

ten. Ich war wie neugeboren, als ich von unserem Schiffe aus die prächtigen Landhäuser und Gärten auf Staten Island sah. Alles war lebhaft. Wer arbeiten wollte, konnte Arbeit finden und der Geist war frei.

### Die Begebenheiten eines Hausirers.

Im Jahre eintausend achthundert fünf und dreißig mußte ich auf dem Lande hausiren. Ein Mann, den ich nie gesehen und von dem ich nie gehört hatte, gab mir auf das Anrathen eines meiner Freunde für zehn Thaler Waaren. Ich verließ New-York, um auf einem Dampfboote nach Albany zu reisen, konnte jedoch kein englisch sprechen und verstand auch nicht den gangbaren Werth des amerikanischen Geldes. Ich hörte alle Personen auf dem Dampfboote englisch sprechen, konnte es aber nicht verstehen. Die Nacht mußte ich auf dem Verdecke zubringen, und mich begnügen, auf harten Planken anstatt in einem warmen Bette zu schlafen, indem ich nicht Geld genug hatte, um für ein bequemes Nachtlager einen halben Thaler zu bezahlen; mein ganzer Reichthum bestand aus sechs Cents und einem alten böhmischen Pfennige. Am Morgen kamen wir nach Albany. Sobald ich an das Land gestiegen war, ging ich zu dem nächsten Hause, das ich sah, und sagte alles Englische, das ich sprechen konnte und das ich gelernt hatte: Wollen Sie etwas kaufen? Das war Alles, was ich sagen konnte, und um wieder sprechen zu können, mußte ich in das nächste Haus gehen und dasselbe wiederholen. Eine alte Frau sagte zu mir: Have you a pair of spectacles? Das konnte ich jedoch nicht verstehen. Die Bedeutung des Wortes Spektakel im Deutschen ist ein Theater oder ein Aufruhr, und ich hatte doch nicht ein Paar Theater bei mir, das konnte ich wohl sehen. Als die Frau bemerkte, das ich es nicht verstehen könne, sagte sie wieder: Have you a pair of eye-glasses? Als ich das hörte, erinnerte ich mich des deutschen Wortes Augengläser, und Have you a pair klingt wie das Deutsche: Haben Sie ein Paar? Es wurde mir nun deutlich, was sie sagte und ich konnte sie verstehen. Sie sagte nämlich: Haben Sie ein Paar Augengläser? Auf diese Art mußte ich englisch lernen; wenn ich das englische Wort hörte, das einem deutschen Worte ähnlich war, und um es noch besser zu verstehen, nahm ich Bü-

cher zu Hilfe. Als ich in dem Buche das englische Wort house sah, erinnerte ich mich des deutschen Wortes : Haus, oder fire, Feuer, light, Licht, water, Wasser, mother, Mutter, father, Vater, butter, Butter, sour, sauer, bitter, bitter, cold, kalt, warm, warm, good, gut, evil, übel, man, Mann, coal, Kohle, ball, Ball, night, Nacht, lamp, Lampe, fox, Fuchs, wolf, Wolf, feather, Feder, bed, Bett, hat, Hut, stove, Ofen, nightingale, Nachtigall, sleep, schlafen, find, finden, win, gewinnen, cost, kosten, salt, Salz, fresh, frisch, summer, Sommer, winter, Winter, plants, Pflanzen, God, Gott, nature, Natur, soul, Seele, shoe, Schuh &c. &c.

### Vierzigste Lektion.

Ich reichte der alten Frau die Augengläser, welche sie lange in Händen hielt, allen Personen im Hause zeigte und lange Zeit nicht zurück gab; ich wollte nun sagen: Gib meine Augengläser zurück, konnte jedoch nicht, weil ich das Englische nicht verstand. Ein anderer Hausirer, der das erste Mal auf das Land kam und nicht sehr wohl englisch zu lernen verstand, kam einst in ein Haus, wo er das gewöhnliche Hausirermotto hören ließ: Wollen Sie etwas kaufen? Das war Alles, was er gelernt hatte, er vergaß alle Namen seiner Waaren. Eine Person nahm etwas Waare aus seinem Packer und gab es ihm lange nicht zurück; der Hausirer, befürchtend, sie würde es ihm nicht zurück erstatten, rief ängstlich aus: Gib mir mein buy something zurück; weil er den Namen der Waare nicht wußte, so gab er ihr den Namen buy something. Die alte Frau bezahlte mir drei Schillinge für die Augengläser; sie kosteten mir achtzehn Cents, ich hatte also die Hälfte gewonnen; und ich hätte gewünscht, daß drei Duzend solcher Personen in dem Platze wären, die mir einen Schilling Profit geben möchten. Ich ging nun in das nächste Haus, wo ich sagen hörte: It is warm; das klingt wie das Deutsche: Es ist warm; ich konnte es daher gleich anfangs verstehen; ferner sagte Jemand: Do you come from New-York? wie das Deutsche: Kommen Sie von New-York? oder, you sweat, im Deutschen: Sie schwitzen. Do you want an apple? im Deutschen: Wollen Sie einen Apfel? Go in the garden. Geh in den Garten. Are you long in America? Sind Sie lange in Amerika?

Have you your father in New-York? Haben Sie Ihren Vater in New-York? Solche Sätze konnte ich wohl verstehen, und wenn ich zu sagen wünschte: Give me a glass of water, sagte ich das Deutsche: Gib mir ein Glas Wasser, und der Amerikaner konnte verstehen, was ich damit meinte. Im nächsten Hause konnte ich schon auf englisch sagen: Es ist warm, gib mir einen Apfel, gib mir ein Glas Wasser &c. &c.; ich pflegte oft durstig zu sein und viel Wasser in einem Tage zu trinken, denn es war in der größten Hitze des Sommers; meine Schuhe waren voll Sand, so daß ich nicht gut marschiren konnte. Als ich die Landhäuser betrachtete, erinnerte ich mich des Bauern in unserem Lande. Welchen Unterschied zwischen dem Landmanne in Amerika und dem Bauern in Deutschland! Der Landmann in Amerika ist Herr an dem Plaze, auf dem er lebt, das Feld ist sein eigen, wie auch alle andern Dinge. Ihm gehören das Heu, das Stroh, das Korn, das Gras, die Pflanzen im Garten und auf den Feldern, die Fische, der Fuchs, die Gänse und Hühner, der Dachs, die Kuh, das Kalb, das Lamm, das Schaf, das Schwein, ja Alles, das auf seinem Landgute lebt. Er kann fischen, wo er will; wenn er Fische genug hat, schießen, wenn er etwas zu schießen und Pulver genug hat; er kann auf seinem Landseize thun, was er wünscht; nicht so wie der deutsche Bauer, der von Allem, was er besitzt, dem Edelherrs geben muß. Er ist verpflichtet, sein Feld zu bearbeiten, für ihn zu säen, das Gras zu mähen, für ihn zu ackern, fischen, Netze zu flicken, mit dem Pfluge und der Schaufel in der Hand für ihn zu schwitzen, das Heu in die Tenne und das Korn in die Vorrathshäuser einzusammeln, und wofür das Alles? Er wünscht doch auch zu leben, seine Familie zu ernähren, und das Zehnte muß er dem Priester geben. Weil er nicht Alles allein thun kann, so muß sein Weib und seine Tochter mit ihm auf das Feld gehen, um ihm zu helfen; der Sohn, zehn Jahre alt, muß anstatt in die Schule zu gehen und den Geist zu bilden, die Heerde weiden und seinem Vater beistehen. Man könnte wohl einwenden und sagen: Diese Bauern leben alle wohl, wünschen nicht ein besseres Leben zu führen, haben genug zu essen, zu trinken, eine Hütte, darin zu schlafen, wozu soll ihnen mehr?



## Ein und vierzigste Lektion.

Je mehr sie haben, desto mehr würden sie verlangen, und es würde am Ende nicht heilsam für sie sein, mehr zu haben; sie sind wohl auf, leben froh, denken nie daran, sich ein besseres Leben zu wünschen, wenn sie genug Bier zu trinken, Tabak zu rauchen, ein Haus und einen Garten haben, alle acht Tage ein Hochamt hören, zur heiligen Beichte gehen, wo ihnen ihre Sünden vergeben sind, hören oft Predigt und so fort. Wenn dem Allem so wäre, so ist doch die Frage, ob die Bildung seines Geistes nicht von größerer Wichtigkeit sei, als alles dieses? Ist der Mensch nur geboren, um wie das Thier zu fressen, zu trinken und zu schlafen, oder ist er für etwas Höheres geboren? Ist es genug, Bier zu trinken, Tabak zu rauchen und nie den Geist zu bilden? Wünscht das Gott? Hat er uns dafür geschaffen? oder ist die Seele nicht werth, daß wir sie ausbilden? Warum sollen diese Millionen leben und sterben wie die Thiere? Nichts für ihren Gott thun? Nichts von seinen Werken verstehen? Was für ein Leben ist das? Was für ein Mann ist das, dem es genug ist, seinem Körper wohl zu thun, und nicht mehr als das wünscht? Der kein Buch lesen, und seinen Namen nicht unterschreiben kann, ein viehisches Leben endet — wie er lebte! — Und wenn der Bauer alle diese ihm auferlegten Pflichten erfüllt hat, so muß er noch seinen einzigen Sohn als Soldaten in die Armee senden, um da vierzehn Jahre dem Könige zu dienen. Der Sohn, der ein Schuhmacher, ein Weber oder ein Schmied war, oder ein anderes Handwerk erlernt hatte, der seinen alten Vater mit seiner Hände Werk ernährte, muß fort, den alten Vater verlassen, und der alte Vater ist allein, ohne Hilfe, ohne Stütze, um vierzehn Jahre Soldat, Sklave oder lebendig todt zu sein — das alte Mütterchen pflegt zuweilen ihren einzigen lieben Sohn bis an den Platz zu begleiten, von wo aus er in das Regiment gesendet wird, und weint bittere Thränen des Grames, ihren Sohn zu verlassen. Und so müssen jährlich Tausende dieser jungen Männer fort von ihrem Vaterhause. — Könnten nicht diese jungen Männer etwas Nützliches thun? O wie gut es doch ist, in einem freien Lande zu leben! wenn man frei von der Lunge sprechen kann, was man denkt, man keine Meister zu fürchten hat, wo alle gleiche Rechte haben; wo die Bildung des Geistes, das höch-

ste Gut, das wir haben, nicht vernachlässigt werden braucht, sondern einen Wirkungskreis seiner Kräfte angemessen findet. Der Mensch hat einen freien Willen -- er hat Fähigkeiten zu handeln. Cicero lebte im goldenen Jahrhunderte. Die Römer waren ein braves Volk. Romulus war der Gründer des römischen Staates, bauete die Stadt Rom und gab den Römern Gesetze. Er tödtete seinen Bruder Remus mit einem Spaten, weil er das that, was er verboten hatte. Romulus wurde von den Römern als ein Halbgott verehrt. Die Nachbarn der Römer waren die Sabiner. Leonidas, ein Held, mit dreihundert braven Spartanern hinderte Ferres, der eine Armee von Hunderttausend hatte, den Engpaß zu überschreiten, der in sein Vaterland führte. Alexander der Große, sagt man, weinte, weil kein Land mehr für ihn übrig war, um es zu erobern. Die Stadt Rom war auf sieben Hügeln gebaut. Die Geschichte der Römer ist sehr lehrreich. Die Griechen führten viele Kriege mit den Römern zuweilen; waren die Römer Sieger zuweilen die Besiegten. Der Bauer in Deutschland ist sehr unterdrückt. Man könnte wohl einwenden, daß er glücklich lebe -- aber dies ist nicht wahres Glück. Es ist wohl wahr, er hat genug zu essen, zu trinken, eine Hütte, wo zu schlafen, aber ist das Alles, was wir bedürfen? Ist nicht die Bildung des Geistes von höherem Werthe?

## Zwei und vierzigste Lektion.

### Die vier Jahreszeiten.

Sieben Tage gehören zu einer Woche, vier Wochen und zwei oder drei Tage machen einen Monat aus. Zwölf Monate oder dreihundert fünf und sechzig Tage gehören zu einem Jahre. Sechs Monate machen ein halbes Jahr, und drei Monate ein viertel Jahr aus. Die Namen der zwölf Monate heißen nach der Ordnung also: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November und Dezember. Wenn zwei und fünfzig Wochen oder zwölf Monate verflossen sind, so ist ein Jahr zu Ende und dann fängt ein neues an. Der erste Tag eines neuen Jahres heißt der Neujahrstag. An diesem Tage wünschen sich Nachbarn und Freunde einander Glück und Freude.

Wenn hundert Jahre verflossen sind, so ist ein Jahrhundert zu Ende. Das Jahrhundert, in welchen wir leben, heißt das neunzehnte Jahrhundert. Wir fangen nämlich bei der Geburt des göttlichen Lehrers und Heilandes der Menschen, der Jesus Christus hieß, die Jahre an zu zählen, und nun sind schon über achtzehnhundert Jahre verflossen, seitdem er geboren ward.

In den ersten beiden Monaten des Jahres und in dem letzten Monate ist es kalt, es fällt Schnee und das Wasser wird zu Eis. Diese Zeit des Jahres wird der Winter genannt.

In den drei Monaten, welche auf den Februar folgen, ist es nicht mehr so kalt, das Eis schmilzt, es schneiet nur noch sehr selten und sehr wenig; die Schwalben lassen sich wieder sehen, und einige Blumen blühen, besonders die Veilchen und Maiblumen.

Im Juni, Juli und August brennt die Sonne, die Luft wird oft sehr heiß, man klagt über Hitze und muß schwitzen. Aber die Hitze ist gut, denn sie bringt viele schöne Früchte zur Reife, z. B. Kirschen, Birnen, Äpfel, Melonen, Pfirsiche und Aprikosen. Diese Zeit des Jahres wird der Sommer genannt.

Im September, Oktober und November werden alle Früchte in den Gärten und auf den Feldern eingesammelt und in die Vorrathskammern, auf den Boden und in die Keller gebracht. Der Landmann hat schon im Juli und August das Getreide mit der Sense abgeschnitten, in große Bündel gebunden und in die Scheune gebracht, wo es ausgedroschen wird.

Das ausgedroschene Getreide schüttet er in große Säcke, und bringt es dem Müller, damit es in der Mühle zu Mehl gemahlen werde. Diese Zeit des Einsammelns der Früchte wird der Herbst genannt.

### Von den Thieren.

Die Thiere haben nicht einerlei Gestalt; es ist ein großer Unterschied zwischen einem Hunde, einem Sperlinge, einem Hechte, einem Frosche, einer Spinne und einer Schnecke. Der Hund hat vier Füße und säugt seine Jungen, er gehört daher zu den vierfüßigen Säugethieren. Der Sperling hat nur zwei Füße, er legt Eier und ist gefiedert, er gehört deswegen zu den Vögeln. Der Hecht hat keine Füße und keine Flügel, er hat auch keine Haare wie der Hund, und keine Federn wie der Sperling, sondern Schuppen. Er kann nicht gehen wie der

Hund, und nicht fliegen wie der Sperling, aber er kann schwimmen, d. h. sich im Wasser schnell von einem Orte zum andern bewegen. Er gehört zu den Fischen und lebt nur im Wasser. Der Frosch hat zwar Füße, aber seine Hinterfüße sind lang, und er gebraucht sie weniger zum Gehen als zum Schwimmen. Er kann auch nicht gehen, sondern nur hüpfen oder springen. Er lebt im Wasser und auf dem Lande und gehört zu den Amphibien.

Die Spinne hat acht Füße und kein rothes und warmes, sondern kaltes weißliches Blut. Sie gehört zu den Insekten. Die Schnecke hat keine Füße und kann nur kriechen. Sie hat auch kaltes weißliches Blut und gehört zu den Würmern. Fast jedes Thier hat eine besondere Stimme. Die Fische, die Würmer und die Insekten scheinen keine Stimme zu haben. Die angenehmste Stimme hat der Mensch. Ich habe gehört, wie die Lerche singt, der Hahn kräht, der Hund bellt, die Ziege meckert, das Schaf blökt, der Pfau schreit, die Maus pfeift, das Pferd wiehert, der Schwan zischt, der Frosch quakt und die Grille zirpt. Die Thiere haben von Natur eine warme Kleidung. Einige sind mit starken Haaren oder mit Wolle, andere mit Federn, noch andere mit Schuppen, einige mit Borsten oder Stacheln oder mit einer knöchernen Schale bedeckt.

Die wilden Thiere, welche in den Wäldern leben und sich vor den Menschen fürchten, suchen sich selbst ihre Nahrung. Die zahmen Thiere werden von den Menschen gefüttert. Ihre Nahrungsmittel sind sehr verschieden. Einige bringen andere Thiere um und fressen sie dann auf; diese heißen Raubthiere. Andere fressen todte Thiere, wenn sie auch schon in Fäulniß gerathen sind; noch andere leben von Gras, Kräutern, Wurzeln, Knospen, Blättern, Holz, Blumenäften, Körnern, Spreu und sogar von giftigen Pflanzen. Ochsen, Kühe, Schafe, Pferde und Ziegen fressen Gras und Kräuter; Hunde und Katzen fressen Fleisch; Hühner und Gänse Körner, besonders Gerste. Die Bienen nähren sich von Blumenäften, die meisten Würmer von Wurzeln, die Raupen von Blättern.

Die äußern Glieder der Thiere sind sehr verschieden. Einige haben Arme und Beine, nämlich die Affen; andere haben weder Arme noch Beine, noch irgend ein anderes hervorstehendes Bewegungswerkzeug, wie die Schlangen und Würmer.

Einige haben zwei, andere vier, noch andere sechs oder acht, ja einige sogar mehr als hundert Füße. Der Kellermurm, ein Insekt, hat vierzehn Füße. Einige haben Flügel, andere Flossen, noch andere Fühlhörner und Fühlfäden. Ich weiß einige Thiere zu nennen, welche Fühlhörner, und einige, welche Fühlfäden haben.

Einige Thiere haben außerordentlich scharfe Sinne. Die Raben und Hunde haben einen überaus scharfen Geruch, und der Adler hat ein bewunderungswürdig scharfes Gesicht.

### Drei und vierzigste Lektion.

An einigen Thieren, z. B. an dem Regenwurm, bemerkt man gar keine Sinneswerkzeuge, keine Ohren, keine Augen und keine Nase.

Die Thiere schlafen, wenn sie ermüdet sind, und einige schlafen mit offenen Augen, z. B. die Hasen; andere im Stehen, z. B. die Pferde; manche nur am Tage, weil sie des Nachts auf Raub ausgehen, z. B. die Eulen und verschiedene wilde Thiere. Einige Thiere schlafen den ganzen Winter hindurch, und wachen nicht eher auf, als bis die Luft warm wird. Jedes Thier hat Feinde, gegen die es sich wehren oder in Sicherheit setzen muß; aber jedes Thier weiß sich auch gegen seinen Feind zu schützen, wenn es angegriffen wird.

Durch Beißen, Ausschlagen mit den Hinterfüßen, Stoßen, Stechen, Laufen oder Vertriehen wissen sie ihre Feinde abzuwehren oder sich vor ihnen in Sicherheit zu setzen. Einige, die im Wasser leben, wissen das Wasser trübe zu machen, wenn sie verfolgt werden; noch andere stellen sich todt oder rufen durch ängstliche Töne Hilfe herbei. Mit großer Sorgfalt pflegen und nähren die Thiere ihre Jungen. Ehe diese noch geboren sind, haben sie schon ein weiches, warmes und sicheres Lager für sie bereitet. Einige Thiere, wie z. B. die Hunde, Katzen, Pferde, Kühe und Ziegen, bringen lebendige Jungen zur Welt und säugen sie an ihren Brüsten, daher sie Säugthiere genannt werden. Die Vögel und die Fische legen Eier, aus welchen nach einiger Zeit, vermittelt der Wärme, die Jungen entstehen. Die Vögel leben in der Luft und haben eine leichte Bekleidung von Federn; andere Thiere leben im Wasser, und diese sind meistens mit schleimigen Schuppen bekleidet, wie die meisten Fische; noch andere leben unter der

Erbe, wie die Marmelthiere, Maulwürfe, Ratten, Mäuse und Würmer, und diese haben entweder eine Bedeckung von Haaren oder eine glatte, dehnbare Haut. In sehr kalten Ländern haben die Thiere eine vorzüglich warme Bekleidung.

Die Säugethiere haben eine sehr verschiedene Bedeckung. Ihre Haut ist entweder mit Haaren oder mit Welle, oder mit Borsten, bei einigen auch mit Stacheln, Schuppen oder Schildern bewachsen.

Der Nutzen, welchen die Säugethiere den Menschen gewähren, ist unbeschreiblich groß. Ohne Schafe, Ochsen und Kühe würden wir nicht leben können, denn das Schaf muß seine Wolle hergeben, damit wir uns Kleider machen können; das Fleisch des Ochsen (Rindfleisch) ist unser kräftigstes Nahrungsmittel, und seine Haut ist uns unentbehrlich, weil daraus das Leder gemacht wird, wovon der Schuhmacher die Schuhe und Stiefeln verfertigt. Der Ochse ist in vielen Ländern bei der Bebauung des Acker's unentbehrlich, denn er zieht den Pflug. Die Kuh gibt uns Milch, woraus Butter und Käse, zwei vorzügliche Nahrungsmittel, gemacht werden. Auch die Pferde sind überaus nützlich zum Reiten, Fahren und Pflügen.

Die Esel sind in bergigen Ländern unentbehrlich, weil sie so starke und unermüdete Lastträger sind.

Eben die Dienste, welche uns Pferde und Ochsen leisten, leistet in kalten Ländern das Rennthier und in heißen Ländern das Kameel und das Lama.

Die Vögel erfreuen uns durch ihren Gesang, dienen uns zur Speise, und sind uns auch auf mancherlei Weise nützlich, theils durch ihre Federn und Eier, theils dadurch, daß sie todtte Thiere verzehren, viele schädliche Thiere vertilgen, und besonders die Frösche, Schlangen und Eidechsen, welche sich so sehr vermehren, wegfangen und vermindern.

Es gibt Hausvögel oder hühnerartige Vögel, Wasservögel oder Schwimmvögel, Sumpfvögel, Singvögel, Waldvögel und Raubvögel. Ich weiß einen Hausvogel, einen Wasservogel, vier Singvögel, einen Sumpfvogel und einen Raubvogel zu nennen.

Die Fische sind dem Menschen als Nahrungsmittel sehr nützlich. Es gibt Länder, deren Einwohner das ganze Jahr hindurch oft einzig und allein von Fischen leben. Auch der Thran der Heringe und die Haut mancher Fische ist sehr brauchbar.

Auch unter den Amphibien gibt es verschiedene, welche den Menschen zur Nahrung dienen, besonders die Schildkröten.

Die Insekten werden uns dadurch sehr nützlich, daß sie eine große Menge Unkraut theils im Keime ersticken, theils vertilgen, wenn es aufgewachsen ist.

Auch verzehren sie das Aas oder die todten Thiere, welche sonst die Luft verderben würden. Verschiedene Insekten sind essbar, z. B. die Krebse und die großen Heuschrecken. Von den Bienen erhalten wir den süßen Honig und das nützliche Wachs. Manche Insekten geben schöne Farben. Die spanischen Fliegen sind ein vortreffliches Heilmittel. Unter den Würmern sind auch verschiedene essbar, z. B. die Austern. Die Muschelschalen werden von den Künstlern auf mancherlei Weise verarbeitet, besonders die Perlenmutter. Der so nützliche Badeschwamm ist das Gehäuse eines Wurmes. Die Blutigel sind ein sehr wirksames Heilmittel.

Die Thiere, deren Häute sehr brauchbar sind, weil Leder daraus gemacht wird, sind folgende: Ochsen, Büffel, Elen, Kälber, Schafe, Pferde, Schweine, Ziegen, Hirsche, Rehe und Esel. Auch aus der Haut eines Fisches, welcher der Sägefisch heißt, wird Sohlenleder gemacht. Das Leder, welches aus Ochsenhäuten gemacht wird, heißt Rindleder, und das, was aus Pferdehäuten gemacht wird, heißt Rosseleder, weil man die Pferde auch Rosse nennt. Den zahmen Schweinen wird die Haut nicht abgezogen, sondern nur den wilden. Alte Bücher sind gewöhnlich in Schweinsleder eingebunden.

Aus der Esels Haut macht der Pergamentmacher schönes Pergament, worauf man mit Bleistift schreiben und das Geschriebene wieder auslöschten kann.

#### Vier und vierzigste Lektion.

Wenn die Felle oder Häute der Thiere dicht mit weichen wolligen Haaren bewachsen sind, so werden Pelze daraus gemacht. Sind die Haare zu kurz, so kratzt man sie ab und gebraucht sie zur Verfertigung der Hüte.

Die Thiere, deren Fleisch gegessen wird, sind folgende: Ochsen, Kälber, Hammel, Lämmer, Schweine, Ziegen, Hirsche, Rehe, Hasen, Hühner, Gänse, Enten, Tauben, Krammetsvögel, Lerchen, Fasanen, Rebhühner u. a. m. Auch das Blut und die Milch einiger Thiere gehören zu den Nahrungsmitteln der Men-

schen, besonders die Milch der Kühe, Schafe und Ziegen. In manchen Ländern wird auch Pferdemilch getrunken. Die Eselsmilch ist sehr gesund und wird sogar als Heilmittel bei manchen Krankheiten gebraucht.

Zur Speise dienen dem Menschen die Früchte der Bäume und Stauden und die Wurzeln und Blätter vieler Pflanzen und Kräuter, z. B. die Wurzeln der Petersilie und der Sellerie, die Zuckerwurzeln, die Blätter der Kohlpflanzen, des Sauerampfers, des Spinats und der Salatpflanzen.

Der Mensch soll mit den Speisen nicht bloß seinen Hunger stillen, sich sättigen, sondern sie sollen ihm auch gut schmecken, er soll sich mit Vergnügen sättigen. Darum hat Gott so gütig dafür gesorgt, daß es Dinge gibt, womit man die Speisen würzen, das heißt, ihnen einen Wohlgeschmack geben kann, und einige dieser Gewürze sind fast überall im Ueberflusse vorhanden.

Die Gewürze, welche bei uns häufig wachsen und gefunden werden, sind: Salz, Majoran, Petersilie, Zwiebeln, Kümmel und Kerbel. Die ausländischen Gewürze sind: Pfeffer, Zimmt, Muskatennüsse und Muskatенblüthe, Nägelein und Ingwer. Auch der Essig und Zucker gehören zu den Gewürzen. Man hat Bier-, Wein- und Eideressig.

Nächst dem Brode sind die Kartoffeln das allgemeinste und wohlfeilste Nahrungsmittel. Man kann sie auf mancherlei Art, auch als Mehl und Stärke benutzen, und sie lassen sich den ganzen Winter hindurch in Kellern und Gruben aufbewahren.

Auch als Viehfutter sind sie sehr brauchbar.

Es gibt mancherlei Arten von Erde, z. B. Sand, Lehm, Thon, Kreide, Kalk. Den Sand gebraucht der Maurer, um ihn mit Kalk zu vermischen. Den feinen Sand streuet man auf die nasse Schrift, damit sie nicht verlösche; auch bestreuet man an manchen Orten die Stuben damit. Der Lehm wird von dem Ziegelbrenner zu Ziegeln oder Backsteinen gebrannt, welche man zum Bauen gebraucht.

Die Steine werden auf mancherlei Weise benutzt. Einige, welche Sandsteine heißen, werden zum Mahlen oder Zermahlen des Getreides in der Mühle gebraucht, und daher Mühlsteine genannt, wenn sie behauen und abgerundet sind. Andere gebraucht man zum Schleifen der Messer, Scheeren, Beile und Bezen, noch andere zum Bauen und Pflastern der Straßen, besonders die Kalksteine, Sandsteine und Kieselsteine, auch den



Marmor, welcher sehr schön aussieht, wenn er geschliffen und polirt ist. Einige kostbare und vorzüglich schöne Steine dienen den Menschen zum Schmuck, und diese heißen Edelsteine. Der Diamant ist ein Edelstein, und zwar ein sehr nützlicher Edelstein, denn man kann Glas damit zerschneiden, und er ist dem Glaser unentbehrlich.

Zu den nutzbarsten Steinen gehören der Feuerstein oder Kreidekiesel. Er wird besonders als Flintenstein gebraucht, aber auch zur Verfertigung des Glases in den Glashütten. Auch der Schiefer gehört zu den brauchbarsten Steinen. Er wird zum Dachdecken, aber auch als Schreibmaterial und als Werkzeug zum Schreiben gebraucht.

Der Krystall hat den Glanz und die Farbe des schönsten weißen Glases. Die Namen der vorzüglichsten Edelsteine sind folgende: Diamant, Chalcedon, Karneol, Achat, Jaspis, Chrysopras, Granat, Hyacinth, Rubin, Smaragd, Topas, Saphir.

In der Erde findet man Gold, Silber, Kupfer, Eisen, Zinn, Blei, Steinkohlen, Torf, Steinsalz, Edelsteine und Schwefel. Aus Gold, Silber und Kupfer macht man Münzen oder Geld; Dukaten, Louisd'ores und Eagles sind Goldmünzen. Aus Kupfer macht man Cents und aus Silber Thaler.

In einem Lande liegen Städte, Flecken und Dörfer. In den Dörfern wohnen die Landleute oder Bauern, welche sich mit dem Ackerbau und der Viehzucht beschäftigen. An den Flüssen und Seen wohnen die Fischer. Zwischen den Städten und Dörfern liegen Felder, Wiesen, Wälder, Gebürsche, Berge, Felsen, Hügel, Gebirge, Thäler, Ebenen, Moräste und Sümpfe, Seen, Teiche, Flüsse, Bäche und Quellen.

Alles, was außerhalb einer Stadt oder eines Dorfes liegt, wird Feld genannt, oder auch Acker, wenn es ein bebauetes, d. h. eingezäuntes, gepflügetes und besäetes Feld ist. Ein Feld, welches einen sehr feuchten Grund oder Boden hat, und auf welchem von selbst Gras und Klee wächst, wird eine Wiese genannt. Ein großes Feld, auf welchem starke und hohe Bäume in großer Menge, aber nicht nach der Ordnung, bei einander stehen, wird ein Wald genannt. Auf vielen Feldern gibt es Hügel oder kleine Erhöhungen des Bodens. Sind diese Erhöhungen sehr groß, so daß man viel Zeit und Mühe gebraucht, um auf die Spitze zu kommen, so werden sie Berge, und wenn sie ganz aus Steinen bestehen, Felsen genannt.

Zuweilen sieht man auf den Feldern ganz kleine Erhöhungen von frischer Erde; diese rühren von den Maulwürfen her, welche die Felder durchwühlen und, wenn sie in großer Anzahl vorhanden, vielen Schaden anrichten. Felder, welche gar keine Erhöhungen haben, werden Ebenen genannt.

### Fünf und vierzigste Lektion.

Der ebene Raum, welcher von zwei oder mehreren Bergen eingeschlossen ist, wird ein Thal genannt. Ist dieser Raum so enge, daß man kaum mit einem Wagen hindurch fahren kann, so heißt er eine Schlucht oder ein Hohlweg. Zuweilen sind in den Bergen Vertiefungen oder Höhlen, in welchen mehrere Thiere oder Menschen Platz finden können; diese werden Grotten oder auch Felsklüfte genannt. Ein Weg, der über hohe Berge geht, wird ein Paß genannt.

Auf den Feldern kommt man zuweilen an solche Stücke Land, welche voll Wasser und daher so weich sind, daß man einsinkt, wenn man darauf gehen will, diese werden Moräste genannt. Wo der Boden ganz mit Wasser bedeckt ist, und zwar mit einem trüben, übelriechenden Wasser, da ist ein Sumpf. Ein ganz kleiner Sumpf, der vom Regen entstanden ist, wird eine Pfütze oder auch ein Pfuhl genannt. Da, wo Sümpfe sind, halten sich verschiedene Vögel auf, welche daher Sumpfvögel genannt werden, besonders Störche, Kraniche, Schnepfen und Wasserhühner.

Auch Seen findet man sehr häufig, beinahe in jedem Lande. Ein See ist ein großes und tiefes Gewässer, welches von allen Seiten mit Land umgeben ist und nicht fließt, wenigstens nur ganz unmerklich. Da, wo der Boden sumpfig oder morastig ist, kann man auch einen See machen, indem man eine Vertiefung gräbt, in welche sich das Wasser sammelt. Einen solchen künstlichen See nennt man einen Teich. Auf den Seen und Teichen halten sich die Wasservögel auf, besonders Schwäne, Gänse, Enten und Laucher, denn diese Vögel nähren sich von Fischen.

An manchen Orten sieht man das Wasser aus der Erde hervorsprudeln. Ein solches Wasser wird eine Quelle genannt. Wo mehrere Quellen zusammen kommen, entsteht ein Bach oder ein kleiner Fluß. Das Wasser der Quellen ist gewöhnlich kalt,

aber manche Quellen haben ein so heißes Wasser, daß man sich darin verbrennen kann. Vielen Kranken ist es sehr zuträglich, wenn sie sich in solchem Quellwasser baden, nachdem es sich ein wenig abgekühlt hat. Manche Quellen fließen beständig, manche nur zu gewissen Zeiten. Wenn eine Quelle nicht mehr fließt, so sagt man von ihr, sie ist versiegt.

Wenn man eine Stunde lang rasch hinter einander fortgehen muß, um von einem Orte zum andern zu kommen, so liegen diese beiden Orten drei bis vier Meilen von einander. Ein breiter Fahrweg, der zwischen Feldern, Wiesen und Bergen, oder auch über Berge und Thäler hinweg, von einer Stadt zur andern führt, und mehrere Meilen lang ist, wird eine Landstraße genannt. Ein Weg, der an beiden Seiten mit Bäumen besetzt ist, heißt eine Allee.

Man kann auf mancherlei Art von einem Orte zum andern kommen oder reisen, zu Fuße, zu Pferde, zu Wagen und zu Schiffe. Am schnellsten reist man auf Eisenbahnen und in Dampfschiffen, aber am sichersten reist man in Europa mit der Post. So nennt man einen Wagen, welcher an bestimmten Tagen und zu einer bestimmten Stunde von einem Orte zum andern fährt, und nicht nur allerlei Sachen, Briefe und Geld, sondern auch Reisende mitnimmt. Wer in einem solchen Wagen reist, wird ein Passagier genannt. Straßen, auf welchen der Postwagen fährt, werden mit besonderer Sorgfalt ausgelegt, geebnet und im Stande gehalten, damit die Post Tag und Nacht und zu jeder Jahreszeit ohne Hinderniß von einem Orte zum andern gelangen könne. Wer einen Brief mit der Post wegschicken will, muß ihn versiegeln und darauf den Namen und den Wohnort desjenigen, welcher den Brief erhalten soll, deutlich schreiben. Dies nennt man die Adresse des Briefes. So wird er in dem Posthause abgegeben und ein bestimmtes Geld dafür bezahlt, welches das Briefporto genannt wird. Je nachdem der Brief leicht oder schwer ist und aus einem oder mehreren Blättern besteht, wird wenig oder viel dafür bezahlt.

Eine Reise, welche man in einem Tage vollenden kann, wird eine Tagereise genannt. Die größte Reise, welche ein Mensch machen kann, ist die Reise um die Erde. Wer diese macht, hat wenigstens einen Weg von zweitausend fünfhundert Meilen zu machen. Da die Erde von allen Seiten mit einem sehr

großen und tiefen Wasser, welches das Meer genannt wird; umgeben ist, so kann man am besten zu Schiffe um die Erde herum reisen. Dies haben auch schon viele Menschen versucht, und die meisten sind glücklich wieder zurückgekommen.

An den Landstraßen, in den Städten und Dörfern findet man Häuser, in welchen jeder Reisende Wohnung, Nahrung und Bequemlichkeiten für Geld haben kann. Diese Häuser heißen Wirthshäuser, Gasthöfe oder Herbergen. Der, welchem ein solches Haus gehört, heißt ein Gastwirth. Wer oft auf Reisen gewesen ist, hört und sieht sehr Vieles, lernt allerlei Menschen, Thiere, Pflanzen, Städte und Länder kennen, bekommt viel Erfahrung. Wer noch nicht viel gesehen und gehört hat, ist unerfahren.

Die Stadt, in welcher ich wohne, heißt New-York. Alle die Menschen, welche in einem Lande beisammen wohnen und einerlei Sprache reden, machen zusammen genommen ein Volk aus. Ich wohne in einem Lande, welches die Vereinigten Staaten genannt wird. Ich habe gehört, daß mehr als tausend Städte in diesem Lande liegen und daß viele Millionen Menschen darin wohnen. Die größten unter diesen Städten sind folgende: New-York, Philadelphia, Baltimore, Boston, New-Orleans, Cincinnati, Charleston und Washington.

Dieses große Land mit seinen vielen Städten, Flecken und Dörfern macht doch nur einen sehr kleinen Theil von einem viel größerem Lande aus, welches Amerika heißt, und auch das große Amerika ist nur ein kleiner Theil der unermesslich großen Erde; die Erde ist aber wiederum ein sehr kleiner Theil der Welt, d. h. alles dessen, was Gott geschaffen hat. Denn zu der Welt gehören alle die unzählbaren Gestirne, die wir in einer hellen Nacht am Himmel erblicken, und die Sonne ist allein viele tausend Male größer als unsere Erde.

### Sechs und vierzigste Lektion.

Wenn wir aus unserem Vaterlande wegreißen und bis dahin kämen, wo es sich endigt und ein anderes Land anfängt, so wären wir an die Grenze unseres Vaterlandes gekommen. In großen Städten wohnen Soldaten mit ihren Offizieren, Künstler, Kaufleute, Gelehrte, Handwerker, Tagelöhner und Bettler oder Arme, in schlechten, guten, schönen und prächtigen

Häusern. Eine Stadt, in welcher die Regierung eines Staates sich befindet, wird eine Hauptstadt genannt. Albany ist die Hauptstadt von New-York, Harrisburg von Pennsylvanien, Boston von Massachusetts, Richmond von Virginien, Columbus von Ohio und Washington von den Vereinigten Staaten. Eine Stadt, in welcher sehr viele Kaufleute wohnen und wo also ein starker Handel getrieben wird, nennt man eine Handelsstadt. Die Handelsstädte liegen gewöhnlich an großen Flüssen oder am Meeresufer, weil man große Lasten am besten zu Schiffe von einem Orte zum andern bringen kann. Diejenigen Sachen, welche ein Kaufmann zum Verkauf ausbietet, werden Waaren genannt. Ein Haus oder ein großes Zimmer, worin die Waaren in großer Menge aufbewahrt werden, heißt ein Waarenlager.

Nicht alle Waaren werden auf einerlei Art verkauft. Manche werden gemessen, manche gewogen, manche gezählt. Einige werden stückweise, nach der Größe oder Schönheit verkauft. Das, womit man mißt, wird ein Maaßstab oder ein Maaß genannt. Das Holz wird mit einem hölzernen Maaßstabe gemessen, welcher ein Schuh oder Fuß heißt, weil er ungefähr so lang ist, wie der Fuß eines erwachsenen Menschen. Die Leinwand, das Tuch und überhaupt alle baumwollenen und seidenen Zeugnisse werden gewöhnlich mit einer Yard (Elle) gemessen. Drei Fuß machen eine Yard, zwölf Zoll einen Fuß.

Die flüssigen Dinge, z. B. Del, Wein, Bier, Essig, Syrup und Milch, werden nach Gallonen, Quarten und Pinten gemessen. Man bedient sich dazu verschiedener Gefäße von einer genau bestimmten Größe. Die Butter, der Zucker, das Brod und viele andere Waaren werden auf einer Wage gewogen. Man bedient sich dazu verschiedener Gewichte, welche Unzen und Pfunde heißen.

Früchte werden entweder gezählt, gemessen oder gewogen. Auch die Eier werden gezählt, zwölf Stück nennt man ein Duzend.

Das Getreide wird gewogen oder nach Scheffeln (Bushels) und Vierteln (Pecks) gemessen.

Dasjenige, womit ein Mensch sich beschäftigt und wodurch er sich ernährt, nennt man sein Gewerbe. Ackerbau, Gartenbau, Viehzucht und Handel sind Gewerbe. Auch die verschiedenen Handwerke und Künste gehören zu den Gewerben.

Wer sich mit dem Ackerbau beschäftigt, heißt ein Bauer (Farmer) oder ein Landmann. Wer sich mit der Gärtnerei beschäftigt, heißt ein Gärtner. Uhrmacher, Bildhauer, Maler, Kupferstecher sind Künstler. Tischler, Schlosser, Maurer, Zimmerleute, Bäcker, Schuhmacher und Schneider sind Handwerker.

Ich bin ein Mensch, denn ich kann nach freiem Willen oder willkürlich handeln, ich kann empfinden, begehren, denken und sprechen. Ich habe schon Schmerz, Freude, Mitleiden, Angst und Furcht empfunden. Auch die Thiere können Vergnügen und Schmerz empfinden. Der Hund freut sich, wenn er seinen Herrn sieht; er wimmert und heult vor Schmerz, wenn er von einem andern Hunde gebissen worden ist. Ich kann meine Freude und meinen Schmerz durch Worte zu erkennen geben; ich kann sprechen, das Thier kann nicht sprechen.

Ich gehe aufrecht, kann meinen Kopf in die Höhe richten und ihn nach allen Seiten herumdrehen. Die Thiere gehen zur Erde gebückt und können den Himmel nicht ansehen. Ich kann sehen, hören, fühlen, schmecken und riechen. Dies können die Thieren auch; sie haben, gleich den Menschen, fünf Sinne.

Manche Thiere können sogar schärfer sehen und schärfer riechen als die Menschen.

Ich weiß, daß ich meine Füße zum Gehen, meine Augen zum Sehen, meine Ohren zum Hören, meine Zunge zum Schmecken, meine Nase zum Riechen gebrauchen, und daß ich an allen Theilen meines Körpers fühlen kann; aber ein Thier weiß dies nicht.

Ich kann darüber nachdenken, wozu man Eisen, Steine, Kalk, Holz und andere Dinge gebraucht, aber die Thiere können nicht nachdenken. Ich kann begreifen, warum ein Haus so sein muß, wie es ist, z. B. warum ein Haus Fenster, Thüren und Schornsteine haben, warum der Ofen von Thonerde oder Eisen und nicht von Holz gemacht werden, warum man die Pflanzen begießen und die Erde nachgraben muß. Ich kann begreifen, warum der Topf einen Henkel haben, und warum ein Messer vorn scharf, am Rücken aber glatt und stumpf sein muß. Ich weiß, warum meine Schuhe von Leder und nicht von Holz oder Blech oder von Tuch gemacht sind, und warum ein Wagen nicht mehr als vier Räder haben darf. Ich weiß, warum die Thüren hoch, die Dächer schräg, die

Keller gewölbt sind; warum die Röhren und Kamine einen Herd von Steinen und nicht von Holz haben, und die Straßen gepflastert sein müssen.

Ich bemerke, daß der Tisch und die Bank einander ähnlich sind, und weiß auch, worin diese Aehnlichkeit besteht. Ich bemerke, daß beide aus Holz gemacht sind, beide sich durch den Gebrauch abnutzen, beide im Feuer verbrennen (brennbar sind) und beide Füße haben.

Die Rose ist der Nelke ähnlich, denn beide sind Blumen; beide haben einen schönen Geruch und schöne Farben, beide haben eine Wurzel, Blätter und Stengel, beide entstehen aus einer Knospe, beide blühen eine kurze Zeit und verwelken dann. Aber die Rose ist auch von der Nelke verschieden, denn sie hat einen andern Geruch, sie hat nur eine Farbe, die Nelke aber ist gewöhnlich bunt. An der Rose sind Stacheln, aber an der Nelke nicht. Die Rose hat breite und runde Blätter, die Nelke hat schmale und längliche. Ich habe jetzt die Rose mit der Nelke verglichen, ich habe aber auch beide von einander unterschieden. Dies können die Thiere nicht, denn sie haben keinen Verstand.

### Sieben und vierzigste Lektion.

Ich kenne allerlei Dinge, welche ich mit Aufmerksamkeit betrachtet habe. Ich kenne eine Menge Pflanzen, welche in dem Garten wachsen, z. B. Bohnen, Erbsen, Gurken, Weinstöcke, Salatkräuter, allerlei Arten von Kohl oder Kraut, Petersilie, Spargel und Pfefferkraut. Ich kenne das Unkraut und weiß es von den nützlichen Pflanzen zu unterscheiden.

Auf dem Felde wächst Weizen, Gerste, Hafer, Flachs, Hanf oder Kohl. Auch Linsen, Bohnen, Erbsen und Kartoffeln wachsen auf dem Felde und werden daher Feldfrüchte genannt. In den Baumgärten wachsen Birnen, Aepfel, Pflaumen, Kirschen, Aprikosen, Pfirsiche und Nüsse. Zwischen den Bäumen stehen allerlei Stauden und Sträucher. Daran wachsen Johannisbeeren, Stachelbeeren, Brombeeren, Himbeeren &c. Alle diese Früchte kann man essen (sie sind essbar und gesund), wenn sie reif sind. Unreife Früchte sind schädlich. Die Bäume versorgen uns nicht nur mit ihren saftigen Früchten, sondern sie erfreuen uns auch im Frühling durch ihre schneeweißen und rosenrothen Blüthen, erquicken uns an heißen Sommertagen durch ih-

ren Schatten und wärmen uns im Winter durch ihr Holz. Der Baum steht fest, weil er eine starke Wurzel hat, welche tief in die Erde hineingeht. Auf der Wurzel steht der Stamm, welcher mit einer festen Rinde, wie mit einem Kleide, umgeben ist. Um die Spitze des Stammes herum sitzen die Aeste, an den Aesten sitzen die Zweige, an den Zweigen die Blätter und die Früchte. Im Anfange des Frühlings sind noch keine Blätter und keine Früchte an den Zweigen zu sehen, sondern nur Knospen. Diese brechen endlich auf und daraus entstehen dann Blüthen und Blätter. Aus den Blüthen entstehen die Früchte. Die Blätter zieren den Baum und schützen die Früchte vor der brennenden Sonne. Wenn ein Baum seine Blätter verliert, ehe die Früchte reif sind, so verdorren oder vertrocknen die Früchte. Wenn die Rinde eines Baumes beschädigt ist, so wird der Baum krank und stirbt endlich ab. Ich ging in dem Garten meines Vaters umher, um Blumen zu sammeln, Früchte zu genießen und dann unter einem schattigen Baume auszuruhen.

Wie viele Bücher sind in Ihrem Zimmer? Mein Buch ist in Leder gebunden. Wie viele Bogen Papier haben Sie? Was thun Sie mit dem alten Papiere? Ich gebe es einem Manne, der alle acht Tage zu mir kommt. Wem geben Sie Ihre alten Kleider? Ich gebe sie einem armen Weibe, die eine Familie und keinen Hausvater hat. Sind viele Familien in New-York? Seine Familie war eine der ersten in diesem Lande. Er ist aus einer der besten Familien in dieser Stadt. Im Jahre eintausend sechshundert waren nicht viele Familien in diesem Lande. Die Amerikaner haben alle vier Jahre einen andern Präsidenten. Der Prater ist der Name eines großen Gartens in Wien, wo Viele spaziren gehen. Ich hörte gern in Deutschland die Musikbände des vierten Regiments. Die Musikanten des vierten Regiments pflegen wöchentlich dreimal vor dem Hause des Generals zu spielen. Man kann in Prag in den Sommernächten sehr gute Musik hören. Die Kavallerie hat einen Trompeter und die Infanterie einen Tambour. Im Parke gehen viele Personen umher. Der Park ist nach englischem Style angelegt. In dem New-Yorker Parke sieht man eine Tafel, worauf angemerkt ist: Es ist verboten, Hunde in den Park zu bringen oder auf das Gras zu gehen. Wenn der Schnee im Frühlinge schmilzt, so sieht man das Gras auf



den Feldern. Das Stroh ist länger als das Heu. In der Nacht ist es kühler als während des Tages. Das Wetter war sehr milde den Sommer hindurch. Wir hatten einen sehr warmen Sommer letztes Jahr. Wenn es in den ersten Monaten des Winters warm ist, so pflegt es gewöhnlich in den letzten sehr kalt zu sein. Wir hatten nicht viel Regen diesen Sommer und nicht viel Schnee letzten Winter. In New-York liegt der Schnee nicht lange. Ich pflege jeden Sommer auf das Land zu gehen, wo ich mich drei Monate lang bei einem meiner Freunde aufhalte. Ich bin gern im Sommer auf dem Lande und im Winter in der Stadt. Im Winter sind mehr Bälle in der Stadt als auf dem Lande. Junge Personen tanzen gern. Haben Sie in diesem Saale getanzt? Herr F. gab letzte Nacht einen Privatball. Das Haus war mit Gas beleuchtet; zehn Musikanten, vermuthlich die besten in der Stadt, spielten Tanzstücke; Alles war froh; was Hände und Füße hatte, rannte umher; alle fünfzig Minuten wurden Erfrischungen gebracht, man tanzte bis Mitternacht und dann gingen Alle nach Haus. Wie oft waren Sie diesen Winter im Konzerte? Was kostet eine Eintrittskarte für dieses Konzert? Wie lange gedenken Sie in New-York zu bleiben? Wieviel müssen Sie für das Kohlenfeuer wöchentlich bezahlen? Was kostet eine Tonne Kohlen in New-York? Haben Sie das neue Haus gesehen, das einhunderttausend Thaler kostet? Es ist aus weißem Marmorstein gebaut. Haben Sie das marmorne Monument gesehen, das siebenzehnhundert Thaler kostet. Wie viele Kieselsteine sind in diesem Zimmer? Wie hoch ist der Elephant? Wie alt wird der Elephant? Hat Ihr Vater einen lederen Sattel? Der Sattel ist gemacht, um darauf zu reiten. Ich siegelte das Billet und sendete es meinem Neffen. Die Fluthen der See sind sehr hoch. Wann waren Sie in Amsterdam? Nikolaus, der Czar aller Russen, ist vierzig Jahre alt und hat die besten Diplomaten in seinem Staate. Die Studenten in Leipzig sind gewöhnlich die Söhne reicher Personen. Es ist kalt, er hat die Kappe über die Ohren. Vergessen Sie nicht ihn mitzubringen. Wenn Sie es finden und mir es bringen, so gebe ich Ihnen zwei Thaler. Der Rabe wird älter als der Elephant. Die Bevölkerung Rußland's besteht aus fünfzig Millionen Einwohnern.

### Acht und vierzigste Lektion.

Ich fand diesen Morgen einen goldenen Ring. Haben Sie ihn gestern in der Oper gesehen? Haben Sie seine neue Uniform an ihm bemerkt? Er ist einer der besten Offiziere im Regimente. Dieses Regiment besteht aus zweitausend Mann. Ich habe seinen Namen vergessen. Gehen Sie, wenn Sie etwas zu thun haben. Wann werden Sie Ihr neues Studium beginnen? Ich begann gestern. Ich konnte nicht beginnen, weil ich keine Instrumente hatte. Wann werden Sie beginnen, Ihr Haus bauen zu lassen? Ich habe noch nicht begonnen. Im Anfange erschuf Gott Himmel und Erde. Der Anfang der Weisheit ist die Furcht des Herrn. Ich bin froh, daß dieses Werk zu Ende ist. Gott ist ohne Anfang und ohne Ende. Ich sah nicht das Beginnen der Welt, ich wünsche nicht das Ende zu sehen. Junge Personen wünschen oft da anzufangen, wo alte Personen endeten. Der Luxus ist der Ruin einzelner Personen, wohlhabender Familien und sogar ganzer Staaten. Der König und der Bischof leben in Luxus. Der Luxus hat um sein Herz ein Netz gesponnen, wie die Spinne um die Fliege. Er fiel in die Klauen des Tigers. Er endete sein Leben in den Klauen des Löwen. König Salomon der Weise sagte: Geh' nicht in das Netz der Uebelthäter. Sie verstehen mich nicht. Sie wollen mich nicht hören. Wer nicht hören will, der muß fühlen. Er fühlte am Ende, daß ich Recht hatte. Cicero lebte in dem goldenen Jahrhunderte. Die Römer waren eine brave Nation. Alexander der Große weinte, weil kein Land mehr für ihn zu erobern übrig war.

Der Papst hat seinen Palast in Rom. Julius Cäsar machte den ersten Kalender. Wie viele Kalender senden Sie jährlich nach Leipzig? Waren Sie auf der Leipziger Messe oder auf dem Pilsner Markte? Hören Sie den Hammer in der Schmiede? Theologie, Medizin und Jurisprudenz nennt man in Deutschland Brodstudien, weil man vermittelst dieser erworbenen Kenntnisse das tägliche Brod gewinnen oder auch eine Familie ernähren muß. Er hat eine große Familie und kein Brod im Hause. Die Kinder schreien um Brod, er kann ihnen aber keins geben. Es ist herzbrechend, eine solche Scene zu sehen und nicht helfen zu können. Wenn aber der Vater nicht so viel Wein trinken würde, so müßte seine Familie nicht hungern. Der Wein macht fröhlich. Er ist seiner Profession

ein Schuhmacher. Wann wünschen Sie Ihren Thee zu trinken? Er ging nach Deutschland, um deutsch zu studiren. Wir essen oft saure Gurken.

Die Seele ist das höchste Gut, das wir von Gott haben. Eva gab ihrem Manne einen Apfel von den Früchten des Baumes mitten im Garten, welchen zu essen ihnen Gott verboten hatte. Da öffneten sich ihre Augen, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren. Sie schämten sich, und machten sich Schürzen aus Feigenblättern. Da der Tag kühl geworden war, hörten sie Gott, der im Garten ging; sie versteckten sich unter den Bäumen im Garten, denn sie fürchteten sich, weil sie Unrecht gethan hatten. Gott sprach zu Adam: Wo bist du? Adam antwortete: Ich hörte deine Stimme im Garten, und ich fürchtete mich, denn ich bin nackt. Gott sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du etwa von der Frucht gegessen, welche zu essen ich dir verboten habe? Da sprach Adam: Das Weib, das du mir gegeben, gab mir den Apfel und ich aß. Da sprach Gott zum Weibe: Warum hast du das gethan? Weil du das gethan, so soll dein Wille deinem Manne unterworfen sein, und er soll dein Herr sein. — Zu der Schlange sprach er: Weil du das gethan, so sollst du auf deinem Bauche kriechen all dein Lebenlang. Zu Adam aber sprach er: Weil du von der Frucht gegessen, welche zu essen ich dir verboten habe, so sollst du dich im Schweiße deines Angesichtes ernähren und dein Brod essen all dein Lebenlang, bis daß du wieder zur Erde zurückkehrst, wovon du genommen bist, denn du bist aus Erde und zur Erde sollst du wieder zurückkehren. Dornen sollen dir wachsen und du sollst das Kraut auf dem Felde essen. Adam gab seinem Weibe den Namen Eva, denn sie war die Mutter aller Lebendigen. Eva gebahr ihm einen Sohn mit Namen Kain, und seinen Bruder Abel. Abel ward ein Schafhirt und Kain ein Ackermann. Nach etlichen Tagen brachte Kain Gott ein Opfer von den Früchten des Feldes. Abel brachte auch ein Opfer von den Erstlingen seiner Heerde und ihren Fetten. Und da sie auf dem Felde waren, mordete Kain seinen Bruder Abel. Gott sprach zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Was hast du gethan? Deines Bruders Blut schreit zu mir aus der Erde, die ihren Mund öffnete, das Blut deines Bruders aus deinen Händen zu empfangen. Kain aber sprach zu Gott: Meine

Sünde ist größer, als daß sie mir vergeben werden könnte. Siehe, du treibest mich aus dem Lande, und wer mich findet, wird mich ermorden. Gott aber sprach zu ihm: Wer Cain ermordet, soll siebenfältig gerochen werden. Cain ging in das Land Nod, jenseits Eden, und nahm ein Weib, die ihm einen Sohn gebär mit Namen Hanoth. Adam war hundert und dreißig Jahre alt, und hatte einen Sohn mit Namen Seth. Er lebte noch achthundert Jahre und hatte Söhne und Töchter. Sein Alter war neunhundert und dreißig Jahre, als er starb. Seth lebte neunhundert und zwölf Jahre. Enos lebte neunhundert und fünf Jahre. Kenan war neunhundert und zehn Jahre alt. Machalabel war achthundert fünf und sechzig Jahre alt und hatte einen Sohn mit Namen Jakob. Machalabel lebte achthundert fünf und neunzig Jahre. Jakob war neunhundert zwei und sechzig Jahre alt. Henoch ward dreihundert fünf und sechzig Jahre alt. Methusalah lebte neunhundert und sechzig Jahre. Lamech war hundert zwei und achtzig Jahre alt und hatte einen Sohn mit Namen Noah. Er lebte siebenhundert sieben und siebenzig Jahre. Noah war fünfhundert Jahre alt und hatte drei Söhne. Gott ließ regnen vierzig Tage und vierzig Nächte, so daß die Wasser tief wurden, austraten und Alles in den Fluthen ertrank. Gott sprach zu Noah: Baue eine Arche und geh' hinein, du und dein Haus, denn ich habe euch für gut gefunden. Noah that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser auf Erden kam.

#### Neun und vierzigste Lektion.

Er ging in die Arche mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weiber. Da sieben Tage verflossen waren, kam das Gewässer auf Erden. In dem sechshundertsten Jahre des Alters Noahs, am siebenzehnten Tage des andern Monates kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte. An demselbigen Tage ging Noah in die Arche mit seinem Weibe, seinen Söhnen und seiner Söhne dreien Weibern. Dazu alles Gewürme, das auf Erden kriecht, die Vögel, Alles, was fliegen konnte. Dann kam zu Noah bei Paaren von allem Fleische, in dem ein lebendiger Geist war. Da ging unter alles Fleisch, und Alles, das Leben hatte. Nur Noah blieb über und was mit ihm in der Arche war. Und das Gewässer war

auf Erden hundert und fünfzig Tage. Im sechshundert und ersten Jahre des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten Monats vertrocknete das Wasser auf Erden. Da sprach Gott zu Noah: Geh' aus der Arche, du, dein Weib, deine Söhne und deiner Weiber Söhne. Noah aber bauete dem Herrn einen Altar. Und Gott sprach zu Noah und seinen Söhnen: Seid fruchtbar und füllet die Erde; euere Furcht sei über Alles auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über Alles, das auf der Erde kriecht, und alle Fische in der See seien in euere Hände gegeben; Alles, was lebt, das grüne Kraut habe ich euch gegeben. Aber esset nicht das Fleisch, das noch in seinem Blute lebt. Noah pflanzte Wein. Er lebte neunhundert und fünfzig Jahre.

Gott sprach zu Abraham: Geh aus deinem Vaterlande, aus deiner Freundschaft, aus deines Vaters Haus in ein Land, von dem ich dir sagen werde, und ich will dir einen großen Namen und deine Söhne zu einer großen Nation machen. Da ging Abraham weg, wie ihm Gott gesagt hatte, und Lot, sein Brudersohn, ging mit ihm. Abraham war fünf und siebenzig Jahre alt. Er ging mit seinem Weibe Sarai, Lot, seinem Brudersohn, mit allem dem, das sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie zu Haran geboren hatten, und gingen in das Land Canaan. Als sie in dasselbige Land gekommen waren, sprach Gott zu Abraham: Deinem Samen will ich dieses Land geben. Er bauete daselbst einen Altar und predigte den Namen des Herrn. Dann ging er nach Aegypten. Da er nahe bei Aegypten kam, sagte er zu seinem Weibe: Siehe, wenn dich die Aegypter sehen werden, so werden sie sagen: Dies ist sein Weib; sie werden mich ermorden und dich behalten. Sage doch, du seiest meine Schwester, damit meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen. Als nun Abraham nach Aegypten kam, sahen die Aegypter das Weib, daß sie sehr lieblich war, priesen sie vor ihm, und sie ward in des Pharaohs Haus gebracht. Er that Abraham Gutes um ihretwillen. Er hatte Sklaven, Schafe, Esel, Eselinnen und Kameele. Gott plagte Pharaoh und sein Haus um Sarai willen. Da sagte Pharaoh zu Abraham: Warum hast du mir dieses gethan; warum sagtest du mir nicht, daß sie dein Weib sei? Warum sagtest du denn, sie sei deine Schwester? Dann ging Abraham weg aus Aegypten mit seinem Weibe und Allem, das er hat

te ; er war reich an Gold und Silber. Und er kam zu seiner Hütte, an dem Orte, wo er den Altar gebaut hatte, und predigte den Namen des Herrn. Lot hatte viele Schafe, Kameele und Hütten ; ihre Heerde war groß und ihre Schafhirten wurden uneinig. Lot ging daher nach Sodom, welches wasserreich wie ein Garten war. Und Gott sprach zu Abraham : Alles das Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem Samen nach dir. Einst saß Abraham an der Thüre seiner Hütte ; da kamen drei Männer zu ihm ; er bückte sich nieder zur Erde und sprach zu ihnen : Man wird Wasser bringen und euer Füße waschen, und Brod, daß ihr euer Herz erfrischt. Sie antworteten : Thue, wie du gesagt hast. Er ging in die Hütte und sagte zu Sarai : Mache ein gutes Mahl für die Gäste, nimm Mehl und backe Brod. Er aber brachte ein Kalb, und Butter und Milch von dem jungen guten Kalbe. Die Männer sprachen zu ihm : Wo ist dein Weib ? Er antwortete : In der Hütte. Da sprach einer unter ihnen : Ich will wieder zu dir kommen, und siehe, so wahr ich lebe, Sarai, dein Weib, soll dann einen Sohn haben. Das hörte Sarai hinter der Thüre der Hütte. Da lachte sie bei sich selbst und sprach : Nun ich alt bin, soll ich noch einen Sohn haben !

### Fünzigste Lektion.

#### Die Tugend.

Eine Idee von Ignaz Steiner.

Nichts ist liebenswürdiger als die Tugend, weil sie uns glücklich macht. Dies ist eine Wahrheit, in sich selbst gegründet, unumstößbar, edel und nur denen bemerklich, die Tugend üben. Es ist wohl wahr, daß Tugend nicht immer ihren angemessenen Lohn findet, und der ärmste Mann zuweilen der tugendhafteste sei, — wahre Tugend jedoch findet den Lohn in sich selbst ; — es ist ein hohes Bewußtsein, welches die Brust des Menschen füllt und ihn nach jeder edlen That froher macht. Ein solches Bewußtsein vergilt alles das, was wir wohl in einer andern Hinsicht leiden mögen. Besonders liebenswürdig ist die Tugend in einem jungen Manne, im Frühlinge des Lebens, der, so zu sagen, bei seiner ersten Fahrt mit den Wellen des Lebens zu kämpfen hat, und daher oft Gelegenheit findet, sich als einen tapfern Schwimmer zu zeigen. Tugend ohne Kampf ist

keine wahre Tugend. Für das Edle muß man ringen, und das ist wohl der Mühe werth. Wie herzlich freuen wir uns doch, wenn wir einen Jüngling in der Blüthe des Lebens oder eine Jungfrau in ihrer vollen Schönheit erblicken! — Doch was ist Schönheit ohne Tugend! — Wenn die Schönheit des Körpers, die doch vergänglich ist, etwas Anziehendes für uns hat, wie vielmehr sollte Tugend, ein edler Charakter und wohl entwickelte Geisteskräfte uns erfreuen, — die doch in sich selbst edel und unsterblich wie die Seele selbst sind. Die Tugend veredelt den Menschen, macht ihn bescheiden, gefällig, angenehm und gibt ihm ein klares Gewissen. Sie sollte die wahre Grundlage aller unserer Handlungen sein, uns im Unglücke trösten, im Glücke aufrecht erhalten, — denn Glück ist eben so gefährlich als Unglück, — und uns eine stete Gesellschafterin sein. Das Laster wird von uns Allen verachtet; die Tugend hingegen wird nicht oft gepriesen, — sie bedarf nicht des Lobes. Sie ist selten, aber desto kostbarer. Dankbarkeit, Anhänglichkeit, Treue, Sorgfalt für die Jungen und andere Tugenden findet man selbst unter den Thieren, nicht so viele Laster jedoch. Wo Tugend herrscht, da ist Friede, göttlicher Friede. Tugend ist die Stifterin alles Guten, Laster alles Bösen. Sie ist die reinste Quelle, woraus wir sorgenlos schöpfen mögen. Ihr Wasser erfrischt, macht stark und gesund. Tugend macht uns nicht allein bei Menschen beliebt, sondern auch bei Gott. Gott liebet die Tugend und hasset das Laster. Gott selbst wird die Tugend belohnen, wenn auch nicht hier auf Erden, so doch in andern Regionen, wo wir den Lohn mit größerer Freude empfangen werden. Wie könnte er sie auch wohl hier auf Erden belohnen? Mit Gold, Silber, Reichthum, einer Krone oder hohen Ehrenstellen? Nein, etwas Höheres ist ihr bestimmt. Die Tugend ist nichts Körperliches, sie kann mit nichts Körperlichem belohnt werden. Der Tugendhafte hoffe für die bessere Welt, wo Tugend, Gerechtigkeit und alles Edle rein und unbefleckt einen reinen und unbefleckten Lohn erhalten wird. Es ist unmöglich, daß Tugend unbelohnt bleibe. Sie ist eine Gesellschafterin wahrer Religion, und das allein zeigt uns, daß sie edel ist. Ein Mann, wahrhaft fromm, kann unmöglich lasterhaft sein. Sie ist der Pfad zum ewigen Leben, ein Wegweiser zur bessern Welt. — Wohl dem, der der Tugend steilen Hügel erklimmen!

## Die Jugend.

Ignaz Steiner.

Die Jugend ist rasch, unbesonnen, vorwärts schreitend und kennt kein Ziel. Sie bedarf des Lehrers, der sie ermahnt, zurückhält, warnt und ihr zu Rathe geht. Die Jugend ist kräftig, und wohl dem Jüngling, der diese Kraft wohl anwendet! Sie ist der Scheideweg, wo zu wählen es dem Jünglinge frei steht. — Sie ist die gefährlichste Zeit des Lebens — wo sich der Charakter entwickelt, Leidenschaften bezähmt werden müssen, man sich selbst regieren lernen muß, die Zukunft entweder erhebt oder getrübt werden kann. Wie in der Jugend, so im Alter. Die Jugendjahre sind die wichtigsten, nicht nur die Gegenwart, sondern auch die Zukunft ist darin verwickelt. O daß man doch den Jüngling darauf aufmerksam machen würde! Der Jüngling ist eifrig, zur That bereit, unermüdet. Das Ideal des Lebens, das er sich geschaffen, ist ihm noch unbekannt, und er findet sich oft in seinen goldenen Träumen betrogen. Das Leben stellt sich ihm ganz anders dar, als er dachte. Erfahrung macht ihn weise, und sie, mit Jugend vereint, sollten seine steten Begleiter sein. Ja, Erfahrung ist einem Jünglinge nöthig. Erfahrung ist die Speise und Jugend die Würze des Lebens. Die Jugend ist mehr begeistert für das Schöne, sehnt sich nach etwas Höherem, fühlt mehr, empfindet tiefer, hat eine stärkere Einbildung und ist thätiger als das Alter. Oft sieht man den Jüngling wehmüthig sich nach etwas Höherem sehnd, ein Etwas, das er selbst nicht nennen kann, — und warum ist dies so oft unbefriedigt? Geh in dein Kämmerlein, öffne die Bibel, das Wort Gottes, und du wirst Stellen finden, die dir in deiner Wehmuth wohl thun, dein Herz beruhigen und dein Leiden besänftigen werden. Prüfe wohl, verwirf nichts, bis du genau geprüfet, — strebe die Wahrheit zu finden, und hast du sie gefunden, so laß nicht ab, bis du Glück und Frieden gefunden, und deine Wehmuth wird sich dann in himmlische Freude verwandeln. O daß doch ein Jeder so thun würde, und wir würden weniger Kummer hier auf Erden finden. Die Jugend muß das Alter ehren. Sie ist der Frühling des Lebens, oft mit Rosen, oft mit Dornen bestreut. Sie bildet den Mann, und ist die Zeit, wo man entweder ein Schurke oder ein braver Mann werden kann. Weisheit ist ihr nöthig



ger denn Gold und Silber. Gold ist für sie von keinem Werthe, insofern es nicht als Entwicklungsmittel des Edlen gebraucht wird. Die Ausbildung des Geistes sollte das höchste Streben des Jünglings sein, und sein innigster Wunsch, Gott ähnlich zu werden.

### Ein und fünfzigste Lektion.

#### Das sieben und zwanzigste Kapitel des Buches Genesis.

Und es begab sich, da Isaak war alt geworden, daß seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen größern Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er antwortete ihm: Hier bin ich! Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wie lange ich noch leben werde. Geh auf das Feld und bring mir ein Wildpret. Rebekka aber hörte diese Worte, die Isaak zu seinem Sohne Esau sagte. Esau ging auf's Feld, daß er seinem Vater ein Wildpret heimbrächte. Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohne: Siehe, ich habe gehört deinen Vater sprechen mit Esau, deinem Bruder, und sagen: Bring mir ein Wildpret. So höre nun, mein Sohn, was ich dir sage. Geh hin zu der Heerde und bringe mir zwei gute Böcklein; die sollst du deinem Vater bringen. Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh und ich bin glatt. Da sprach seine Mutter zu ihm: Thue, wie ich dir gesagt habe. Da ging er hin und brachte es seiner Mutter. Und sie gab Alles, wie sie es zubereitet hatte, sammt dem Brode in Jakobs Hände. Und er ging zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn? Jakob antwortete seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe gethan, was du mir gesagt hast. Isaak aber sprach zu seinem Sohne: Mein Sohn, wie hast du Alles so bald gefunden? Er antwortete: Gott gab es mir. Da sprach Isaak zu Jakob: Komm näher, mein Sohn, daß ich dich anfühle, ob du seiest mein Sohn Esau oder nicht. Jakob trat zu seinem Vater, und da er ihn angefühlet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände. Denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders,

Hände. Er sprach ferner zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's. Da sprach er: So bring mir, mein Sohn, von dem Wildprete zu essen. Er brachte es ihm, gab auch Wein dazu, und er trank. Isaak, sein Vater, sagte zu ihm: Komm her, mein Sohn, und küsse mich. Er trat hinzu und küßte ihn. Isaak legte seine Hände auf ihn und sprach: Gott gebe dir vom Thau des Himmels und vom Fette der Erde und Korn und Wein die Fülle. Völker müssen dir dienen und Leute müssen dir zu Füßen fallen. Als Isaak geendet hatte, und Jakob hinaus gegangen war von seinem Vater, kam Esau vom Felde heim.

### Das neun und zwanzigste Kapitel des Buches Genesis.

Jakob ging in das Land, das gegen Morgen lag, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde. Drei Heerden Schafe lagen daneben, denn von dem Brunnen pflegten sie die Heerde zu tränken. Ein großer Stein lag vor dem Loche des Brunnens. Und sie pflegten die Heerden alle daselbst zu versammeln und den Stein vom Brunnenloche zu wälzen und die Schafe zu tränken, und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte. Jakob sprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran. Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl, und siehe, da kommt seine Tochter Rachel mit den Schafen. Jakob sprach: Tränket euere Schafe. Sie sagten: Wir können nicht, bis Alle kommen und den Stein wegwälzen. Als er noch mit ihnen sprach, kam Rachel mit den Schafen ihres Vaters.

Als Jakob Rachel, die Tochter Labans, seiner Mutter Bruders, sah, trat er hinzu, wälzte den Stein weg und tränkte die Schafe Labans. Und küßte Rachel und weinte laut und sagte ihr, daß er ihres Vaters Bruder (Neffe) wäre und der Rebecka Sohn; da rannte sie und sagte es ihrem Vater. Da aber Laban von Jakob, seiner Schwester Sohn, hörte, küßte er ihn und ging mit ihm in sein Haus. Dann sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und da

er nun einen Monat lang bei ihm gewesen war, sprach Laban zu Jakob: Biewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein? Laban aber hatte zwei Töchter. Die älteste hieß Lea und die jüngste Rachel. Und Jakob gewann die Rachel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rachel, deine jüngste Tochter, dienen. Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir denn einem Andern. Bleibe bei mir. Also diente Jakob um Rachel sieben Jahre.

### Zwei und fünfzigste Lektion.

#### Das sieben und dreißigste Kapitel des Buches Genesis.

Joseph war siebenzehn Jahre alt, da er Schaffhirt ward mit seinen Brüdern. Jakob aber liebte den Joseph mehr als alle seine anderen Söhne, darum, weil er ihm in seinen alten Tagen geboren wurde. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn sein Vater mehr liebe als alle seine übrigen Söhne, haßten sie ihn und konnten kein freundliches Wort mit ihm sprechen. Joseph hatte einen Traum und sagte seinen Brüdern davon; da haßten sie ihn noch mehr. Denn er sprach zu ihnen: Höret, meine Lieben, was mir geträumt hat. Wir waren auf dem Felde und banden Garben; meine Garbe stand auf und enere Garben umher bückten sich. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Willst du unser König werden? Und haßten ihn noch mehr um seines Traumes und seiner Rede willen. Er hatte einen andern Traum, den er auch seinen Brüdern sagte, und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt. Mir träumte, daß die Sonne, der Mond und elf Sterne sich vor mir bückten. Da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt wurde, sprach sein Vater zu ihm: Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und sich vor dir bücken? Einige Zeit nachher sprach Jakob zu seinem Sohne Joseph: Siehe, deine Brüder sind in Sichem. Geh hin und siehe, ob sie sich wohl befinden. Und er sandte ihn aus dem Thale Hebron, daß er gen Sichem ginge. Da fand ihn ein Mann, der sah, daß er sich verirret habe auf dem Felde. Er sagte zu ihm: Was suchest du? Er antwortete: Ich suche meine Brüder; Lieber, sage mir, wo sie sind. Der Mann sprach: Sie sind von hier weggegangen, denn ich

hörte sie sagen: Laßt uns gen Dothan ziehen. Joseph folgte seinen Brüdern nach und fand sie in Dothan. Als sie ihn von ferne sahen, sagten sie: Sehet, der Träumer kommt. So kommt nun und laßt uns ihn umbringen und sagen: Ein wildes Thier hat ihn zerrissen. Wir werden dann sehen, was aus seinen Träumen geworden ist. Da das Ruben hörte, wünschte er ihn aus ihren Händen zu befreien und sprach: Laßt uns ihn nicht umbringen und nicht Hand an ihn legen. Seine Absicht aber war, ihn dem Vater zurück zu bringen. Als nun Joseph seinen Brüdern nahe kam, warfen sie ihn in eine Grube, wo kein Wasser war. Dann sahen sie einen Haufen Ismaeliter von Gilead mit ihren Kameelen kommen, die trugen Würze, Balsam und Myrrhen und zogen hinab in Aegypten. Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft es uns, daß wir unsern Bruder erwürgen und sein Blut verlangen. Kommt, laßt uns ihn den Ismaelitern verkaufen, denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie verkauften ihn den Ismaelitern für zwanzig Silberlinge, die ihn nach Aegypten brachten. Da schlachteten sie einen Ziegenbock und tauchten den Rock in's Blut, und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden, siehe, ob es deines Sohnes Rock sei oder nicht? Jakob sprach: Es ist der Rock meines Sohnes, ein wildes Thier hat ihn zerrissen. Er legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.

### Das ein und vierzigste Kapitel des Buches Genesis.

Nach zwei Jahren hatte Pharaoh einen Traum, als stände er am Ufer und sähe aus dem Wasser kommen sieben fette Kühe, die im Grase weideten. Dann sah er sieben andere Kühe aus dem Wasser kommen, die aber mager waren. Die sieben magern Kühe verschlangen die sieben fetten Kühe. Da erwachte Pharaoh. Er schlief wieder ein und es träumte ihm abermal, als sähe er sieben Aehren auf einem Halme wachsen, voll und dick. Und er sah sieben andere dünne Aehren aufgehen; die sieben magern Aehren verschlangen die sieben vollen und dicken Aehren. Da erwachte Pharaoh und sah, daß es ein Traum war. Pharaoh schickte aus nach allen Weisen Aegypten's, und Niemand konnte ihm den Traum deuten. Da

sagte sein Mundschent zu ihm: Ein ebräischer junger Mann deutete meinen Traum vor zwei Jahren. Da sandte Pharaoh hin, ließ Joseph zu sich kommen und sprach: Ich hatte einen Traum, und Niemand ist, der ihn deuten kann. Ich habe aber von dir sagen gehört, daß du Träume zu deuten verstehst. Joseph antwortete: Das kann ich nicht. Gott wird dem Pharaoh weissagen. Pharaoh erzählte nun beide Träume. Joseph sagte: Beide Träume haben eine Bedeutung; die sieben fetten Rüge sind sieben Jahre, und die sieben vollen Aehren sind sieben Jahre. Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Aegyptenland. Nun sehe sich Pharaoh nach einem weisen Manne um, den er über Aegyptenland setze, der sammle alles Korn in den sieben guten Jahren in die Kornhäuser Pharaohs, daß man Korn im Lande finde in den sieben theuern Jahren, die über Aegyptenland kommen werden.

### Drei und fünfzigste Lektion.

Pharaoh und alle Personen um ihn fanden das sehr wohl. Pharaoh sprach: Wo könnte ich wohl einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei. Weil dir Gott dies Alles gewahr werden ließ, so ist Niemand so weise als du. Du sollst über mein Haus sein und deinen Worten soll mein Volk gehorchen. Des königlichen Thrones allein will ich höher sein als du. Siehe, ich habe dich über Aegyptenland gesetzt. Er nahm den Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand, und hing eine goldene Kette um seinen Hals, ließ ihn auf seinen Wagen setzen und vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! Und setzte ihn über ganz Aegyptenland. Und sprach zu Joseph: Ich bin Pharaoh; ohne deinen Willen soll Niemand seinen Fuß oder seine Hand in Aegypten regen. Und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter des Potiphera, des Priesters zu On. Und Joseph ging, das Land Aegypten zu sehen. Er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharaoh, dem Könige von Aegypten, stand. Dem Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe die sieben theuern Jahre kamen. Er hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks. Den anderen hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends. Da nun die sieben guten Jahre geendet waren, kamen die sieben theuern Jahre.

## Die Heimat.

Steiner.

Nichts ist süßer, nichts heiliger als die Heimat, wo man das Licht der Welt erblickte, wo das junge Herz sich den feinern, höhern, himmlischen Gefühlen öffnete, wo man die erste Nachtigall und die ersten Lerchen hörte, wo das Auge den Himmel offen sieht! — O, daß sie ewig grünen würden, diese ersten rosigen Tage, wenn der junge Mann in der Blüthe des Lebens sich seinen ersten Tempel bauet, wo man noch keine Dornen, nur Rosen gesehen hat, — wenn der blaue Himmel, das klare Wasser, die Hügel, Thäler, Pflanzen, Alles unser ist, wenn wir mit der heiligen Natur harmoniren, wenn Gott uns das erste Licht sendet, — wenn nichts den Weg des frohen Wanderers hemmt, — ein Engel unsere Barke auf dem klaren Wasser steuert, und nicht wir als Piloten mit unserem Schiffe den stürmischen Wellen der See überliefert sind, — wenn das Verlangen des jungen Herzens noch nicht verführet oder verbittert worden ist, — wenn ein Jugendkamerad uns mehr als Alles froh macht, — wenn unser Vater, unsere Mutter, Brüder, Schwestern, Freunde und Alle, die uns lieben, um uns sind, — wenn das Herz noch nicht blutet, — wenn der Pfad mit Rosen bestreut, — wenn Hoffnung unser Begleiter und Gesundheit unsere Habe ist, — wenn junges, gesundes, frisches Blut in uns rollet, — wenn wir noch gut sind, — das Heilige lieben, das Böse hassen, — wenn ein Gott mit uns ist, — o die Heimat, — die liebe Heimat!

## Die Auferstehung Christi.

Eine Hymne.

Ich sag es Jedem, daß er lebt  
Und auferstanden ist,  
Daß er in unsrer Mitte schwebt  
Und ewig bei uns ist.

Ich sag es Jedem, Jeder sagt  
Es seinen Freunden gleich,  
Daß bald an allen Orten tagt  
Das neue Himmelreich.

Jetzt scheint die Welt dem neuen Sinn  
 Erst wie ein Vaterland;  
 Ein neues Leben nimmt man hin  
 Entzückt aus seiner Hand.

Hinunter in das tiefe Meer  
 Versank des Todes Grau'n,  
 Und Jeder kann nun leicht und hehr  
 In seine Zukunft schaun.

Der dunkle Weg, den er betrat,  
 Geht in den Himmel aus,  
 Und wer nur hört auf seinen Rath,  
 Kommt auch in Vaters Haus.

Nun weint auch Keiner mehr allhier,  
 Wenn Eins die Augen schließt,  
 Vom Wiedersehn, spät oder früh,  
 Wird dieser Schmerz versüßt.

Es kann zu jeder guten That  
 Ein Jeder frischer glüh'n,  
 Denn herrlich wird ihm diese Saat  
 In schönern Fluren blüh'n.

Er lebet und wird bei uns sein,  
 Wenn Alles uns verläßt,  
 Und so soll dieser Tag uns sein  
 Ein Weltvergügnungs-Fest.

### Der Handschuh.

Eine Erzählung von Schiller.

Vor seinem Löwengarten,  
 Das Kampffpiel zu erwarten,  
 Saß König Franz,  
 Und um ihn die Großen der Krone,  
 Und rings auf hohem Balkone  
 Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,  
 Auf thut sich der weite Zwinger,

Und hinein mit bedächtigem Schritt  
 Ein Löwe tritt,  
 Und steht sich stumm  
 Rings um  
 Mit langem Gähnen  
 Und schüttelt die Mähnen  
 Und streckt die Glieder  
 Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder —  
 Da öffnet sich behend  
 Ein zweites Thor,  
 Daraus rennt  
 Mit wilhem Sprunge  
 Ein Tiger hervor.  
 Wie der den Löwen erschaut,  
 Brüllt er laut,  
 Schlägt mit dem Schweif  
 Einen furchtbaren Reif  
 Und reckt die Zunge,  
 Und im Kreise schen  
 Umgeht er den Feu,  
 Grimmig schnurrend;  
 Drauf streckt er sich murrend  
 Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder —  
 Da speit das doppelt geöffnete Haus  
 Zwei Leoparden auf Einmal aus.  
 Die stürzen mit muthiger Kampfbegier  
 Auf das Tigerthier;  
 Das packt sie mit seinen grimmigen Klauen,  
 Und der Feu mit Gebrüll  
 Richtet sich auf, da wird's still;  
 Und herum im Kreis,  
 Von Mordsucht heiß,  
 Lagern sich die gräulichen Rauben.

Da fällt von des Altars Rand  
 Ein Handschuh von schöner Hand



Zwischen den Tiger und den Feu'n  
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges, spottender Weis,  
Wendet sich Fräulein Kunigund:  
„Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,  
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter, in schnellem Lauf,  
Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger  
Mit festem Schritte,  
Und aus der Ungheuer Mitte  
Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen  
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
Er verheißt ihm sein naheß Glück —  
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
Und er wirft ihr den Handschuh in's Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begeh'r ich nicht!“  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

### Vier und fünfzigste Lektion.

Das Mädchen aus der Fremde.

Schiller.

In einem Thal bei armen Hirten  
Erschien mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,  
Man wußte nicht, woher sie kam;  
Doch schnell war ihre Spur verloren,  
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befeliegend war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit;

Doch eine Würde, eine Höhe  
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
Gereift auf einer andern Flur,  
In einem andern Sonnenlichte,  
In einer glücklichen Natur,

Und theilte Jedem eine Gabe,  
De m Früchte, Je n e m Blumen aus ;  
Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste ;  
Doch nahte sich ein liebend Paar,  
Dem reichte sie der Gaben beste,  
Der Blumen allerschönste dar.

An den Frühling.

Schiller.

Willkommen, schöner Jüngling !

Du Wonne der Natur !

Mit deinem Blumenkörbchen

Willkommen auf der Flur !

Ei ! Ei ! da bist ja wieder !

Und bist so lieb und schön !

Und freun wir uns so herzlich,

Entgegen dir zu gehn.

Denkst auch noch an mein Mädchen ?

Ei, Lieber, denke doch !

Dort liebte mich das Mädchen,

Und 's Mädchen liebt mich noch !

Für's Mädchen manches Blümchen

Erbat ich mir von dir —

Ich komm' und bitte wieder,

Und du ? — du gibst es mir.

Willkommen, schöner Jüngling !

Du Wonne der Natur !

Mit deinem Blumenkörbchen

Willkommen auf der Flur !

## Fünft und fünfzigste Lektion.

## An die Freude.

Schiller.

Freude, schöner Götterfunken,  
 Tochter aus Elysium,  
 Wir betreten feuertrunken,  
 Himmelsche, dein Heiligthum.  
 Deine Zauber binden wieder,  
 Was die Mode streng getheilt;  
 Alle Menschen werden Brüder,  
 Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor.

Seid umschlungen, Millionen!  
 Diesen Kuß der ganzen Welt!  
 Brüder — über'm Sternenzelt  
 Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,  
 Eines Freundes Freund zu sein,  
 Wer ein holdes Weib errungen,  
 Mische seinen Jubel ein!  
 Ja — wer auch nur eine Seele  
 Sein nennt auf dem Erdenrund!  
 Und wer's nie gekonnt, der stehle  
 Weinend sich aus diesem Bund.

Chor.

Was den großen Ring bewohnet,  
 Huldige der Sympathie!  
 Zu den Sternen leitet sie,  
 Wo der Unbekannte thronet.

Freude trinken alle Wesen  
 An den Brüsten der Natur;  
 Alle Guten, alle Bösen  
 Folgen ihrer Rosenspur.  
 Küsse gab sie uns und Reben,  
 Einen Freund, geprüft im Tod;  
 Wollust ward dem Wurm gegeben,  
 Und der Cherub steht vor Gott.

## Chor.

Ihr stürzt nieder, Millionen ?  
 Ahnest du den Schöpfer, Welt ?  
 Such' ihn über'm Sternenzelt !  
 Ueber Sternen muß er wohnen.

Freude heißt die starke Feder  
 In der ewigen Natur;  
 Freude, Freude treibt die Räder  
 In der großen Weltenuhr.  
 Blumen lockt sie aus den Keimen,  
 Sonnen aus dem Firmament,  
 Sphären rollt sie in den Räumen,  
 Die des Sehers Rohr nicht kennt.

## Chor.

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
 Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
 Laufet, Brüder, eure Bahn,  
 Frohlich, wie ein Held zum Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel  
 Lächelt sie den Forscher an.  
 Zu der Tugend steilem Hügel  
 Leitet sie des Dulders Bahn.  
 Auf des Glaubens Sonnenberge  
 Sieht man ihre Fahnen wehn,  
 Durch den Riß gesprengter Särge  
 Sie im Chor der Engel stehn.

## Chor.

Duldet muthig, Millionen !  
 Duldet für die bess're Welt !  
 Droben über'm Sternenzelt  
 Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten ;  
 Schön ist's, ihnen gleich zu sein.  
 Gram und Armuth soll sich melden,  
 Mit den Frohen sich erfreun.

Groll und Rache sei vergessen,  
 Unserm Todfeind sei verziehn.  
 Keine Thräne soll ihn pressen,  
 Keine Reue nage ihn.

Chor.

Unser Schuldbuch sei vernichtet,  
 Ausgesöhnt die ganze Welt!  
 Brüder — über'm Sternenzelt  
 Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen;  
 In der Traube goldnem Blut  
 Trinken Sanftmuth Kannibalen,  
 Die Verzweiflung Heldenmuth — —  
 Brüder, fliegt von euren Sätzen,  
 Wenn der volle Römer freist!  
 Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:  
 Dieses Glas dem guten Geist!

Chor.

Den der Sterne Wirbel loben,  
 Den des Seraphs Hymne preist,  
 Dieses Glas dem guten Geist  
 Ueber'm Sternenzelt dort oben!

Festen Muth in schwerem Leiden,  
 Hülf, wo die Unschuld weint,  
 Ewigkeit geschwornen Eiden,  
 Wahrheit gegen Freund und Feind,  
 Männerstolz vor Königsthronen —  
 Brüder, gält' es Gut und Blut —  
 Dem Verdienste seine Kronen,  
 Untergang der Lügenbrut!

Chor.

Schließt den heil'gen Cirkel dichter,  
 Schwört bei diesem goldnen Wein,  
 Dem Gelübde treu zu sein,  
 Schwört es bei dem Sternenrichter!

## Sechs und fünfzigste Lektion.

## Das Nachtgebet.

Steiner.

Die Nacht ist hier, Alles schläft, ich allein wache noch; — denke an Alles, das ich gethan und noch ferner zu thun wünsche; denke an meine gute Mutter, an Alle, die mich lieben, die mir theuer sind, an Gott, der für uns am Tage und in der Nacht mit väterlicher Güte wachet, der kein Haar fallen läßt ohne seinen Willen, die Lilien auf dem Felde kleidet, den Raben nicht vergift, der Alles sieht, das Innere des Herzens durchdringt. —

O Gott! Allvater! Vater über den Sternen! Gütiger Gott! Ich erscheine vor dir in Demuth als ein sündiges Wesen. Sieh gnädig auf mich herab und vergib mir. Du bist meine Zuflucht, mein Trost, mein Schild, mein Helfer in der Noth, mein Gott! — Wenn Alles mich verläßt, so bist du doch mein Vater, mein Freund, mein Alles! — Wenn das Herz mir bricht, ich mich verstoßen und hilflos auf diesem großen Erdenrunde fühle, Thränen der Angst mir entschlüpfen, wenn Niemand ist, der mit mir fühlt; das Herz in mir sinkt, wenn ich im Strome des Lebens mit den Wellen kämpfend die Küste nicht erreichen, keinen Leuchthurm sehen kann, das Land fern ist, — wenn ich in dem Sturme des Lebensozeanes unterzusinken denke, — wenn der Vater mich kaltherzig mit einer zerbrochenen Barke auf die stürmische See setzt, ohne Ruder, ohne Hilfe, ohne Freund, ohne eine Seele, die ich mein nennen kann, — dann sehe ich nach oben — hoffe für die bessere Welt — wenn der Geist frei von allen diesen Dualen, selig sein wird, wo Engel dich preisen, und wo der Mensch kann die Gottheit schauen. Allgütiger Gott! Sende Ruhe und Frieden in meine Seele — befreie mich von allen wilden Leidenschaften, von Allem, das böse ist und den Menschen von Gott abwendet. — Sende Hilfe, wo Hilfe nöthig ist — erbarme dich der Bedrängten — hilf Allen, die deiner bedürfen, und siehe gnädig auf deinen Diener herab.

O Gott! Ich erkenne deine Größe, deine Allmacht! Tausend Jahre sind in deinen Augen wie ein Tag, der gestern war, einer Nachtwache gleich. Wir sind deine Geschöpfe, du bist

unser Vater. O Gott, ich danke dir für Alles, das du mir verliehen, und flehe dich um deine fernere Gunst an. Gib mir ein reines Herz, ein Herz, das dich liebt — und lehre mich deinen Willen thun. Dir ist nichts verborgen, du siehst in die Einsamkeit, prüfeſt unsere Herzen und kennst unsere Thaten. Laß mich in Frömmigkeit und Rechtschaffenheit vor dir wandeln und vergib alle meine Sünden. O Gott, der du bist in dem Himmel, geheiligt werde dein Name, zukomme uns dein Reich, dein Willen geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden, unser täglich Brod gib uns heute, und vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns vom Uebel, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

## PART II.

---

### AN INTERLINEAR TRANSLATION.





## WORDS IN COMMON USE,

### SIMILAR IN GERMAN AND ENGLISH.\*

The German words which the English idiom omits, are enclosed in parentheses ; those which must be inserted in English, are printed in *Italics*.

In the singular, *der* denotes nouns of the masculine, *die* of the feminine, and *das* of the neuter gender.

### Erste Lektion.

Der Vater, die Mutter, der Sohn, die Tochter, der Bruder,  
 The father, the mother, the son, the daughter, the brother,  
 die Schwester, der Neffe, die Nichte, das Haus, der Garten,  
 the sister, the nephew, the niece, the house, the garden,  
 das Wasser, die Lampe, das Buch, der Sommer, der Winter,  
 the water, the lamp, the book, the summer, the winter,  
 die Rose, die Lilie, die Tulpe, der Ochse, die Kuh, das Schaf,  
 the rose, the lily, the tulip, the ox, the cow, the sheep,  
 der Hund, die Katze, die Maus, die Ratte, die Butter, die  
 the dog, the cat, the mouse, the rat, the butter, the  
 Milch, die Hand, der Arm, der Fuß, die Feder, die Nase, das  
 milk, the hand, the arm, the foot, the feather, the nose, the  
 Haar, die Natur, Gott, das Werk, gut, kalt, warm, sauer,  
 hair, the nature, God, the work, good, cold, warm, sour,  
 bitter, der Apfel, die Flöte, die Trompete, das Glas, frisch, der  
 bitter, the apple, the flute, the trumpet, the glass, fresh, the  
 König, das Gold, das Silber, der Stahl, das Kupfer, der  
 king, the gold, the silver, the steel, the copper, the  
 Mann, der Name, lang, die Bibel, alt, neu, grün, blau, roth,  
 man, the name, long, the Bible, old, new, green, blue, red,  
 weiß, das Testament, geben, das Gras, das Feld, das Land,  
 white, the Testament, to give, the grass, the field, the land,  
 groß, der General, brav, alt, ältere, älteste, der junge, der  
 great, the general, brave, old, older, oldest, the young, the  
 jüngere, der jüngste, die See.  
 younger, the youngest, the sea.

\* The author deemed it necessary to exhibit the genders of all these nouns to overcome, in a measure, the difficulty, met by students of the German in this respect. All these words occur frequently in common conversation.

## Zweite Lektion.

Der Platz, der Wein, der Punsch, der Thee, das Bier, der  
 The place, the wine, the punch, the tea, the beer, the  
 Kaffee, das Feuer, die Kohlen, der Ofen, das Brod, das Bett,  
 coffee, the fire, the coals, the stove,\* the bread, the bed,  
 schlafen, die Seele, die Person, das Schiff, reich, der Elephant,  
 to sleep, the soul, the person, the ship, rich, the elephant,  
 wild, der Löwe, der Tiger, der Fuchs, der Bär, der Wolf, das  
 wild, the lion, the tiger, the fox, the bear, the wolf, the  
 Jahr, der Monat, die Woche, die Nacht, das Salz, der Hut,  
 year, the month, the week, the night, the salt, the hat,  
 die Pflanze, die Galle, die Welt, frei, der Sklave, sehen, das  
 the plant, the gall, the world, free, the slave, to see, the  
 Wetter, der Thaler, der Dukaten, weise, das Paar, das Leder, die  
 weather, the dollar, the ducat, wise, the pair, the leather, the  
 Schuhe, der Preis, hoch, gut, besser, am besten, mehr, am meisten,  
 shoes, the price, high, good, better, best, more, most,  
 hoch, höher, am höchsten, das Papier, die Papiermühle, der Wind,  
 high, higher, highest, the paper, the paper-mill, the wind,  
 die Windmühle, die Pistolen, der Stein, der Professor, die  
 the wind-mill, the pistols, the stone, the professor, the  
 Universität, der Student, die Figur, der Ball, die Biene, der  
 university, the student, the figure, the ball, the bee, the  
 Honig, die Wespe, der Frosch, der Fisch, der Fischermann, das  
 honey, the wasp, the frog, the fish, the fisherman, the  
 Netz, der Wallfisch, das Fleisch, das Kalb, der Esel, das Ohr.  
 net, the whale, the flesh, the calf, the ass, the ear.

## Dritte Lektion.

Die Wolle, die Finger, rund, braun, der Bart, die Lippen,  
 The wool, the fingers, round, brown, the beard, the lips,  
 der Tempel, bauen, sprechen, die Armee, der Soldat, die  
 the temple, to build, to speak, the army, the soldier, the  
 Kanone, der Säbel, das Schild, das Theater, die Medizin, der  
 cannon, the sabre, the shield, the theatre, the medicine, the  
 Doktor, der Prediger, der Priester, die Religion, das Bad, das  
 doctor, the preacher, the priest, the religion, the bath, the  
 Korn, der Weizen, das Stroh, das Heu, die Schule, der  
 corn, the wheat, the straw, the hay, the school, the  
 Schüler, die Gans, die Henne, das Schwein, der Mond, die  
 scholar, the goose, the hen, the swine, the moon, the  
 Sonne, die Sterne, die Planeten, das Firmament, das Weib,  
 sun, the stars, the planets, the firmament, the wife,  
 der Engel, der Zucker, der Thee, die Börse, der Käse, hungrig,  
 the angel, the sugar, the tea, the purse, the cheese, hungry

\* Oven.

durstig, das Brod, der Bäcker, der Nachbar, der Schuhmacher,  
 thirsty, the bread, the baker, the neighbour, the shoemaker,  
 der Freund, der Markt, der Hammer, der Nagel, der Stock,  
 the friend, the market, the hammer, the nail, the stick,  
 hart, härter, am härtesten, der Kamm, das Bein, das Horn,  
 hard, harder, hardest, the comb, the bone, the horn,  
 die Frucht, die Fabel, der Titel, rauben, fröhlich, der Teufel,  
 the fruit, the fable, the title, to rob, frolicsome, the devil,  
 bewachen, grau, der Bart, falsch, der Leopard, der Räuber,  
 to watch, gray, the beard, false, the leopard, the robber,  
 stehlen, wachsen, die Erde, der Grund, der Wurm, der Rabe,  
 to steal, to wax, the earth, the ground, the worm, the raven,  
 die Krähe, trinken, betrunken, träumen, erfrischen, gesund,  
 the crow, to drink, drunk, to dream, to refresh, sound,  
 allein, die Rippen, die Nerven, die Muskeln, das Blut, lernen,  
 alone, the ribs, the nerves, the muscles, the blood, to learn,  
 tanzen, der Eisbär,\* das Seekalb, finden, die Mähne (des  
 to dance, the polar-bear, the sea-calf, to find, the mane (of the  
 Löwen), der Falke, das Nest, die Schwalbe, die Nachtigall, die  
 lion), the falcon, the nest, the swallow, the nightingale, the  
 Lerche, gefroren, das Schneewasser, waschen, der Keller, die  
 lark, frozen, the snow-water, to wash, the cellar, the  
 Rappe, die Kammer, der Pfeffer, das Klima, der Ballsaal, das  
 cap, the chamber, the pepper, the climate, the ball-saloon, the  
 Wort, Schnupftabak, der Tabak, die Cigarren, die Asche, der  
 word, snuff-tobacco, the tobacco, the cigars, the ashes, the  
 Marmor, fett, mager, regnen, schneien, scheinen.  
 marble, fat, meager, to rain, to snow, to shine.

#### Vierte Lektion.

Der Morgen, die Krone, das Diadem, selten, finden, der  
 The morning, the crown, the diadem, seldom, to find, the  
 Koch, die Suppe, der Thurm, ringen, kommen, gehen, studiren,  
 cook, the soup, the tower, to ring, to come, to go, to study,  
 der Offizier, der Polizeimann, die Familie, die Flotte, der  
 the officer, the policeman, the family, the fleet, the  
 Schiffskapitän, fechten, der Papst, der Bischof, die Musik,  
 ship-captain, to fight, the Pope, the Bishop, the music,  
 singen, hören, der Ton, mild, klingen, klar, Osten, Westen,  
 to sing, to hear, the tone, mild, to clink, clear, east, west,  
 Süden, Norden, der Thron, wunderbar, die Ordnung, das  
 south, north, the throne, wonderful, the order, the  
 Gefühl, nahe, näher, am nächsten, der Meister, das Herz, senden,  
 feeling, near, nearer, nearest, the master, the heart, to send,  
 die Karte, barbarisch, wünschen, die Flöte, die Musikbände, der  
 the card, barbarous, to wish, the flute, the music-band, the

\* Icebear.

Musſikant, das Regiment, die Trommel, der Haſen, der Sturm,  
 musician, the regiment, the drum, the haven, the storm,  
 ſtürmiſch, rauh, ſanft, der Regen, die Segel, die Leinwand,  
 stormy, rough, soft, the rain, the sails, the linen,  
 das Reh, rennen, tief, das Pfund, die Liebe, das Wunder, das  
 the roe, to run, deep, the pound, love, the wonder, the  
 Metall, koſten, der Diamant, lieben, gut, das Uebel, das  
 metal, to cost, the diamond, to love, good, the evil, the  
 Licht, Sonntag, Montag, Freitag, Januar, Februar, März,  
 light, Sunday, Monday, Friday, January, February, March,  
 April, Mai, Juni, Juli, Auguſt, September, Oktober, Novem-  
 April, May, June, July, August, September, October, Novem-  
 ber, Dezember, eins, zwei, drei, vier, fünf, ſechs, ſieben, acht,  
 ber, December, one, two, three, four, five, six, seven, eight,  
 neun, zehn, elf, zwölf, dreizehn, vierzehn, fünfzehn, ſechzehn,  
 nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen,  
 ſiebenzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig, dreißig, vierzig, fünf-  
 seventeen, eighteen, nineteen, twenty, thirty, forty, fif-  
 zig, ſechzig, ſiebenzig, achtzig, neunzig, hundert, tauſend, eine  
 ty, sixty, seventy, eighty, ninety, a hundred, a thousand, a  
 Million. Ich habe, du haſt, er hat, wir haben, ihr habt,  
 million. I have, thou haſt, he has, we have, you have,  
 ſie haben, brechen, die Prinzeffin, der Gefang, der Weg, der  
 they have, to break, the princess, the song, the way, the  
 Donner, das Knie, hageln, der Wagen, der Waſſerfall, fallen,  
 thunder, the knee, to hail, the wagon, the waterfall, to fall,  
 der Tropfen, der Allmächtige, das Paradies, ſtehen, lehnen,  
 the drop, the Almighty, the paradise, to stand, to lean,  
 die Gottheit, pflanzen, heilig, wehe, die Sünde, der Sünder,  
 the Deity, to plant, holy, wo, the sin, the sinner,  
 die Mitte, verbieten, laut, genug, marchiren, Feuerig, glorreich,  
 the midst, to forbid, aloud, enough, to march, fiery, glorious,  
 preiſen, warnen, das Recht, der Stoff, der Wuſch, die Luſt,  
 to praise, to warn, the right, the stuff, the wish, the lust,  
 ſinken, ſatt, halten, ſchweißen, der Juwel, das Streben, ſich  
 to sink, satiate, to hold, to sweat, the jewel, the striving, to be  
 ſchämen, die Feſſeln, unwohl, wohl, ſchwimmen, rennen, lieblich,  
 ashamed, the fetters, unwell, well, to swim, to run, lovely,  
 kriechen, müſſen, die Plage, die Peſt, die Schmerzen, mächtig,  
 to creep, must, the plague, the pest, the smarts, mighty,  
 raſtlos, hoffen, aufwecken, rollen, das Ende, zerbrechen, alle,  
 restless, to hope, to wake up, to roll, the end, to break, all,  
 die Heimat, zuerſt, los, der Raum, ſtrecken, das Fieber,  
 the home, at first, loose, the room (space), to stretch, the fever,  
 erwachen, das Ding, heilen, ſagen, die Pillen, ſißen, der Puls,  
 to awake, the thing, to heal, to say, the pills, to sit, the pulse,  
 regelmäßig, die Pfeife, glühen, das Del, das Kraut, das  
 regular, the pipe, to glow, the oil, the crout, the

Sauerkraut, der Schafhirt, morden, der Thurm, die Arche,  
 sour-craut, the shepherd, to murder, the tower, the ark,  
 speien, das Vaterland, das Kameel, bringen, die Weisheit,  
 to spit, the fatherland, the camel, to bring, the wisdom,  
 winken, der Nacken, die Perlen, die Korallen, schaudern, die  
 to wink, the neck, the pearls, the corals, to shudder, the  
 Brust, recht, die Seite, die Küste, der Strom.  
 breast, right, the side, the coast, the stream.

### Fünfte Lektion.

Das Pflaster, binden, bluten, die Augenbraunen, die Augen-  
 The plaster, to bind, to bleed, the eye-brows, the eye-  
 lieber, sehen, mild, männlich, das Schwert, die Waffen, die  
 lids, to see, mild, manly, the sword, the weapons, the  
 Lanze, scharf, die Flagge, die Provinz, mein, der Staat, die  
 lance, sharp, the flag, the province, my, the state, the  
 Ruinen, der Palast, das Thal, der Hügel, die Seife, der Ofen,  
 ruins, the palace, the dale, the hill, the soap, the stove,  
 die Locken, wandern, die Minute, eine Sekunde, das Schwein,  
 the locks, to wander, the minute, a second, the swine,  
 das Stroh, das Heu, die Schaufel, anlanden, religiös, der  
 the straw, the hay, the shovel, to land, religious, the  
 Festtag, helfen, machen, thun, werth, geben, antworten, voll,  
 festival-day, to help, to make, to do, worth, to give, to answer, full,  
 die Hütte, ferne, das Zwielt, saugen, lispeln, verlangen,  
 the hut, far, the twilight, to suck, to lisp, to long for,  
 formen, hart, härter, am härtesten, fort, denken, sprechen, wirken,  
 to form, hard, harder, hardest, forth, to think, to speak, to work,  
 der Rang, folgen, erreichen, die Barke, willig, die Planken,  
 the rank, to follow, to reach, the barque, willing, the planks,  
 das Brod, breit, schmal, die Heringe, einpacken, erwarten, der  
 the bread, broad, small, the herrings, to pack in, to await, the  
 Mastbaum, der Magen, die Lunge, die Leber, kochen, die Bohnen,  
 mast,\* the stomach, the lung, the liver, to cook, the beans,  
 am Bord des Schiffes, leicht, schwingen, der Stab, der Bart,  
 on board of the ship, light, to swing, the staff, the beard,  
 die Schmerzen, küssen, der Kuß, leblos, das Talent, die Klasse,  
 the smarts, to kiss, the kiss, lifeless, the talent, the class,  
 danken, der Plan, segeln, der Kamerade, die Geburt, geboren,  
 to thank, the plan, to sail, the comrade, the birth, born,  
 das Trinkwasser, das Verdeck, drollig, der Geist, der Aufruhr,  
 the drink-water, the deck, droll, the ghost, the uproar,  
 dünn, dick, die Landschaft, eine Meile, der Anker, ankern, die  
 thin, thick, the landscape, a mile, the anchor, to anchor, the  
 Lotterie, die Summe, flach, eine Reihe, eine Truppe, der Sack,  
 lottery, the sum, flat, a row, a troop, the sack,

\* Tree.

die Roth, das Joch, vergessen, die Austern, oft, triumphiren,  
 the need, the yoke, to forget, the oysters, often, to triumph,  
 die Maulbeeren, die Wallnüsse, die Nuß, der Kern, die Aprikosen,  
 the mulberries, the walnuts, the nut, the kernel, the apricots,  
 die Pfirsiche, Petersilie, Salat, Branntwein, die Nadel, das  
 the peaches, parsley, salad, brandy, the needle, the  
 Duzend, frachen, der Nußknacker, die Zuckerzange.  
 dozen, to crack, the nut-cracker, the sugar-tongs.

### Sechste Lektion.

Das Eis, der Reis, der Purpur, der Wille, mannigfach,  
 The ice, the rice, the purple, the will, manyfold,  
 die heilige Schrift, der heilige Geist, gottlos, gerecht,  
 the Holy Scriptures, the Holy Ghost, godless (wicked), right (just),  
 sich fürchten, der Hohepriester, der Prophet, erfüllen, anstatt,  
 to fear, the high-priest, the prophet, to fulfill, instead of,  
 die Vergebung, die Sünden, das Kleid, der Gürtel, die  
 the forgiveness, the sins, the clothes (dress), the girdle, the  
 Lenden, fasten, hungern, der Satan, heilen, die Gerechtigkeit,  
 loins, to fast, to hunger, satan, to heal, the righteousness,  
 schwören, der Stuhl, das Almosen, der Fehler, hängen, spinnen,  
 to swear, the stool, the alms, the fault, to hang, to spin,  
 treten, die Hölle, der Donner, der Uebelthäter, der Sattel, das  
 to tread, hell, the thunder, the evil-doer, the saddle, the  
 Siegel, die Fluten, der Sand, das Nest, die Heerde, die  
 seal, the floods, the sand, the nest, the herd, the  
 Macht, das Kloster, die Periode, der Wollspinner, zähmen, die  
 might, the cloister, the period, the wool-spinner, to tame, the  
 Bande, die Idee, die Freundschaft, die Probe, gewahr werden,  
 band, the idea, the friendship, the proof, to become aware,  
 blutig, beißen, der Leuchtturm, das Land, die Faust, englisch,  
 bloody, to bite, the light-tower, the land, the fist, English,  
 der Sitz, der Pflug, der Acker, die Flotte, das Wohl, kühl,  
 the seat, the plough, the acre, the fleet, the well-being, cool,  
 goldreich, die Allmacht, die Weisheit, die Güte, der Christ,  
 rich on gold, the almightiness, the wisdom, the goodness, the Christian,  
 christlich, der freie Wille, ermahnen, das Fleisch, der Patriarch,  
 Christian-like, the free will, to admonish, the flesh, the patriarch,  
 sparen, der Reichthum, mächtiger, der goldene Ring, die Ohren  
 to spare, the riches, mightier, the golden ring, the ear-  
 ringe, der Werth, der Fingerhut,\* der Handschuh,† die Brust-  
 rings, the worth, the thimble, the glove, the breast-  
 nadel,‡ der Familienname, der Tanzsaal, die Landmilch,  
 pin, the family name, the dancing-saloon, the land militia,  
 donnern, melodisch, ringen, morden, stehlen, rauben, der Thau  
 to thunder, melodious, to ring, to murder, to steal, to rob, the dew-

\* The finger-hat.

† The hand-shoe.

‡ The breast-needle.

tropfen, der Gesang, der Nachbar, die Nachbarschaft, der  
 drop, the song, the neighbour, the neighbourhood, the  
 Bäcker, verdammen, das Instrument, der Großvater, die Groß-  
 baker, to condemn, the instrument, the grand-father, the grand-  
 mutter, schmelzen, halb, offen, die Hoffnung, frieren, französisch,  
 mother, to melt, half, open, the hope, to freeze, French,  
 sättigen, leihen, der Weizen, fein, beginnen, das Beginnen,  
 to satiate, to loan, the wheat, fine, to begin, the beginning,  
 der Same, füllen, fruchtbar, pflanzen, wässern, heim, ein Laib  
 the seed, to fill, fruitful, to plant, to water, home, a loaf  
 Brod, die Sohlen, Montag, Freitag, Sonntag, der Buch-  
 (of) bread, the soles, Monday, Friday, Sunday, the book-  
 binder, der Neujahrstag, das Billet, der Eiskeller, kühlen, die  
 binder, the New-Year's day, the billet, the ice-cellar, to cool, the  
 Hitze, das Vergißmeinnicht, die Wärme, der Halbmond, das  
 heat, the forget-me-not (a flower), the warmth, the half-moon, the  
 Taglicht, scheinen, aufwecken, fallen, die Wunde, verwundet,  
 day-light, to shine, to wake up, to fall, the wound, wounded,  
 der Staatsmann, der Schleim, die Hilfe Gottes, nahe, näher,  
 the statesman, the slime, the help of God, near, nearer,  
 am nächsten, die Schwimmschule, wurmig, lachen, die Wespe,  
 nearest, the swim-school, wormy, to laugh, the wasp,  
 der Schwarm, der Sturmwind, fliehen, das Wachs, um Mitter-  
 the swarm, the storm-wind, to fly, the wax, at mid-  
 nacht, der Schatten, schattig, die Post, die Kutsche, das Post-  
 night, the shadow, shady, the post, the coach, the post-  
 haus, die Postkutsche, Schiller's Werke, die Universität, das  
 house, the post-coach, Schiller's works, the university, the  
 Hebräische, das Lateinische, das Griechische, der Punkt, das  
 Hebrew, the Latin, the Greek, the point, the  
 neue Testament, das alte Testament, das Kapitel, der Altar,  
 New Testament, the Old Testament, the chapter, the altar,  
 der Familienaltar, springen, der Flachs, weben, der Handwerks-  
 the family-altar, to spring, the flax, to weave, the hand-work-  
 mann,\* der Baumeister,† das Mahl, die Aengsten, herzlich,  
 man, the building-master, the meal, the anxieties, heartily,  
 die Uniform des Soldaten, der Mörder, beschämt, die Büchse,  
 the uniform of the soldier, the murderer, ashamed, the box,  
 der Dornbusch, majestätisch, Seine Majestät der König von  
 the thornbush, majestic, His Majesty the King of  
 Frankreich, der Abt, das Gebäude, der Thurm, die Apotheke,  
 France, the abbot, the building, the tower, the apothecary,  
 die Harfe, die Violine, hassen, nackt, die Feigen, die Mandeln,  
 the harp, the violin, to hate, naked, the figs, the almonds,  
 der Park, die Waare, das Lamm, der Schmied, die Zunge, das  
 the park, the ware, the lamb, the smith, the tongue, the

\* The mechanic.

† The architect.



Vaterhaus, einhemmen, senden, die Jacke, freundlich, die Mat-  
 tress, the claws, the balm, the buck, the fulness, the cold  
 frische Wasser, die Werke Gottes, das Licht der Welt, hundert  
 fresh water, the works of God, the light of the world, hundred  
 Personen, dreihunderttausend Thaler in einem Sack, zwei  
 persons, three hundred thousand dollars in a sack, two  
 Millionen Dukaten, die liebliche Figur dieser Person, der goldene  
 millions (of) ducats, the lovely figure of this person, the golden  
 Ring. Ich habe ein großes Haus, du hast einen langen  
 ring. I have a large house, thou hast a long  
 Garten, er hat einen goldenen Kamm, wir haben zehntausend  
 garden, he has a golden comb, we have ten thousand  
 Thaler, ihr habet gute Bücher, sie haben die besten Waaren  
 dollars, you have good books, they have the best wares  
 im Lande. Mein Bruder hat zwei rothe Rosen; das gute  
 in the land. My brother has two red roses; the good  
 Schaf, die falsche Katze, der große Elephant, der wilde Tiger,  
 sheep, the false cat, the large elephant, the wild tiger,  
 das junge Kalb, mein lieber Vater, mein alter Bruder, meine  
 the young calf, my beloved father, my old brother, my  
 jüngere Schwester. Das Ende aller Dinge. Ende gut,  
 younger sister. The end of all things. End good,  
 Alles gut.  
 all good.

### Siebente Lektion.

Die Natur ist das Werk Gottes. Gott ist ein guter Vater.  
 (The) nature is the work of God. God is a good father.  
 Gott ist der Vater aller Menschen. David war König in  
 God is the father of all mankind. David was king in  
 Israel. David war ein guter Mann. Pharaoh war der  
 Israel. David was a good man. Pharaoh was the  
 Name des Königs von Aegypten. Abraham war der Vater,  
 name of the King of Egypt. Abraham was the father,  
 und Sarah die Mutter Isaak's. Adam war lange im Garten  
 and Sarah the mother of Isaac. Adam was long in the garden  
 Eden. Die Bibel ist das Wort Gottes. Die Bibel ist ein  
 of Eden. The Bible is the word of God. The Bible is a

### SEVENTH LESSON.

Nature is the work of God. God is a good father. God is the father of all mankind.  
 David was king in Israel. David was a good man. Pharaoh was the name of the king  
 of Egypt. Abraham was the father, and Sarah the mother of Isaac. Adam was long  
 in the garden of Eden. The Bible is the word of God. The Bible is a good book. The

gutes Buch. Das neue Testament ist ein gutes Buch. Eva  
 good book. The New Testament is a good book. Eve  
 gab dem Adam einen Apfel im Garten Eden. In dem Gar-  
 gave to (the) Adam an apple in the garden of Eden. In the gar-  
 ten Eden war grünes Gras. Auf dem Felde meines Vaters  
 den of Eden was green grass. In the field of my father  
 wächst\* grünes Gras.  
 grows green grass.

### Achte Lektion.

Mein Bruder hat ein Haus. Meine Schwester hat einen  
 My brother has a house. My sister has a  
 Garten. Der Onkel meines Bruders ist auf dem Lande. Im  
 garden. The uncle of my brother is in the country.† In the  
 Sommer ist es warm und im Winter ist es kalt. Washing-  
 summer is it warm, and in the winter is it cold. Washing-  
 ton ist der Vater dieses Landes† genannt. Amerika ist ein  
 ton is the father of this country named. America is a  
 großes Land. Der General Putnam war ein braver Soldat.  
 great country. (The) General Putnam was a brave soldier.  
 Joseph hatte elf Brüder; Reuben war der älteste Bruder.  
 Joseph had eleven brothers; Reuben was the oldest brother.  
 Das Wasser in dem Ozeane ist bläulich.‡ New-York ist  
 The water in the ocean is bluish. New-York is  
 eine große Stadt. Meine Mutter hat kaltes frisches Wasser  
 a great city. My mother has cold fresh water  
 in dem Hause. Das Crotonwasser in New-York ist im Som-  
 mer warm. Ich habe gute Butter. Ich trinke gutes Wasser.  
 in the house. The Croton water in New-York is in the sum-  
 mer warm. I have good butter. I drink good water.  
 Mein Vater trinkt weder Wein noch Bier. Mein Bruder  
 My father drinks neither wine nor beer. My brother  
 trinkt weder Punsch noch Wein. Wir haben ein warmes  
 drinks neither punch nor wine. We have a warm  
 Feuer in dem Hause meines Onkels.  
 fire in the house of my uncle.

The New Testament is a good book. Eve gave to Adam an apple in the garden of Eden. In the garden of Eden (there) was green grass. Green grass grows in the field of my father.

### EIGHTH LESSON.

My brother has a house. My sister has a garden. The uncle of my brother is in the country. In the summer it is warm, and in the winter it is cold. Washington is called the father of this country. America is a great country. General Putnam was a brave soldier. Joseph had eleven brothers. Reuben was the eldest brother. The water in the ocean is of a bluish hue. New-York is a great city. My mother has cold fresh water in the house. The Croton water in New-York is warm in the summer. I have good butter. I drink good water. My father drinks neither wine nor beer. My brother drinks neither punch nor wine. We have a warm fire in the house of my uncle.

\* Waxen.

† Land.

‡ Blue like.

## Neunte Lektion.

Meine Mutter gibt mir oft Butter und Brod. Ich liebe  
 My mother gives to me often butter and bread. I love  
 ein warmes Feuer in dem kalten Winter und frisches kaltes  
 a warm fire in the cold winter, and fresh cold  
 Wasser in dem Sommer. In der Kammer, wo ich schlafe, ist  
 water in the summer. In the chamber where I sleep, is  
 ein Bett und eine Lampe. New-York hat dreihunderttausend  
 a bed and a lamp. New-York has three hundred thousand  
 Einwohner. Einige Personen in Boston haben Schiffe. Herr  
 inhabitants. Some persons in Boston have ships. Mr.  
 A. ist ein reicher Mann, er hat sechs Millionen Thaler. Die  
 A. is a rich man, he has six millions dollars. The  
 Kuh gibt uns Milch. Der Elephant lebt in Asien. Der  
 cow gives us milk. The elephant lives in Asia. The  
 Tiger ist ein wildes Thier. Herr B. hat einen wilden Hund.\*  
 tiger is a wild beast. Mr. B. has a wild dog.  
 Das neue Testament ist ein altes Buch. Christus wurde im  
 The New Testament is an old book. Christ was in the  
 Jahre viertausend und vier geboren. Wir leben in dem ein-  
 year four thousand and four born. We live in the one  
 tausend achthundert sechs und vierzigsten Jahre seit Christi  
 thousand eight hundred six and fortieth year since Christ's  
 Geburt. Das Salz ist nicht sauer und nicht bitter. Die  
 birth. (The) salt is not sour and not bitter. (The)  
 Galle ist bitter. Wir haben gute Pflanzen in unserm Garten.  
 gall is bitter. We have good plants in our garden.  
 Der Garten meiner Schwester ist hundert Fuß lang. Das  
 The garden of my sister is a hundred feet long. The  
 Dampffschiff Great Britain ist dreihundert Fuß lang. Das  
 steam-ship Great Britain is three hundred feet long. The  
 Dampffschiff Great Britain ist das größte Dampffschiff in der  
 steam-ship Great Britain is the greatest steam-ship in the  
 Welt.  
 world.

## NINTH LESSON.

My mother often gives bread and butter to me. I have a warm fire in the cold winter, and fresh cold water in the summer. In the chamber where I sleep, there is a bed and a lamp. New-York has three hundred thousand inhabitants. Some persons in Boston have ships. Mr. A. is a rich man, he has six million dollars. The cow gives us milk. The elephant lives in Asia. The tiger is a wild beast. Mr. B. has a wild dog. The New Testament is an old book. Christ was born in the year four thousand and four. We live in the one thousand eight hundred and forty-sixth year since Christ's birth. The salt is neither sour nor bitter. The gall is bitter. We have good plants in our garden. The garden of my sister is a hundred feet long. The steam-ship Great Britain is three hundred feet long. The steam-ship Great Britain is the largest steam-ship in the world.

\* Hound.

## Zehnte Lektion.

In Amerika sind einige freie Staaten. Europa hat zwei-  
 In America are some free states. Europe has two  
 hundert zehn Millionen Einwohner. Der Amerikaner liebt  
 hundred (and) ten million inhabitants. The Americans love  
 die Freiheit. Louis Philipp ist der Name des Königs von  
 (the) freedom. Louis Philippe is the name of the King of  
 Frankreich. Victoria ist die Königin\* England's. Die  
 France. Victoria is the Queen of England. The  
 englische Nation ist eine alte Nation. Amerika ist ein neues  
 English nation is an old nation. America is a new  
 Land.† Columbus sah Amerika im Jahre eintausend vierhun-  
 country. Columbus saw America in the year one thousand four hun-  
 dert zwei und neunzig. Wir haben gutes Wetter in diesem  
 dred two and ninety. We have good weather (in) this  
 Winter. Amerika erhielt seinen Namen von Americus Ves-  
 pucius. Columbus war ein braver Seemann; die Königin\*  
 pucius. Columbus was a brave seaman; (the) Queen  
 Isabella gab ihm drei Schiffe und neunzig Personen. Colum-  
 Isabella gave to him three ships and ninety persons. Colum-  
 bus war drei Monate auf dem Ozeane. Die meisten Personen  
 bus was three months on the ocean. The most persons  
 in den Schiffen des Columbus waren Spanier. Columbus  
 in the ships of (the) Columbus were Spaniards. Columbus  
 fand viel Gold auf Cuba. In Amerika ist viel Gold und Silber.  
 found much gold in Cuba. In America is much gold and silver.  
 Ich habe fünf silberne Thaler. Der Sohn meines Oheims  
 I have five silver dollars. The son of my uncle  
 hat sechs goldene Dukaten. Ein Hut kostet zwei Thaler. Ein  
 has six golden ducats. A hat costs two dollars. A  
 Thaler hat hundert Cents oder acht Schillinge. Ein ameri-  
 dollar has a hundred cents or eight shillings. An Ameri-

## TENTH LESSON.

Some states in America are free. Europe has two hundred and ten million inhabitants. The Americans love freedom. The name of the King of France is Louis Philippe. Victoria is the Queen of England. The English nation is an old one. America is a new country. Columbus discovered America in the year one thousand four hundred and ninety-two. We have good weather this winter. America received its name from Americus Vesputius. Columbus was a brave mariner. Queen Isabella gave him three ships and ninety men. Columbus was three months on the ocean. Most of the men in the ships of Columbus were Spaniards. Columbus found much gold in Cuba. There is much gold and silver in America. I have five silver dollars. The son of my uncle has six golden ducats. A hat costs two dollars. A dollar has a hundred cents or eight shillings in it.

\* Kingem.

† Land.

kanischer Schilling hat zwölf und einen halben Cents. Fünf und  
 can shilling has twelve and a half cents. Five and  
 zwanzig Cents sind zwei Schillinge. Herr C. ist ein weiser  
 twenty cents are two shillings. Mr. C. is a wise  
 Mann. Die Politik in diesem Lande wechselt jedes Jahr.  
 man. The politics in this country change every year.  
 Herr Polk ist in diesem Jahre der Präsident dieses Landes.  
 Mr. Polk is (in) this year the President of this country.  
 Herr Polk ist fünfzig Jahre alt.  
 Mr. Polk is fifty years old.

### Elfte Lektion.

Herr Polk war ein Senator. In Washington wird jedes  
 Mr. Polk was a senator. In Washington is every  
 Jahr eine Staatsversammlung gehalten. Die Grammatik  
 year an assembly of the states held. The grammar  
 des Herrn D. ist die beste Grammatik in diesem Lande. Mein  
 of (the) Mr. O. is the best grammar in this country. My  
 Vater hat einen Wagen. Meine Mutter trinkt gern Thee.  
 father has a wagon. My mother drinks gladly tea.  
 Ich esse lieber den Reis als das Sauerkraut. Ich habe einen  
 I eat rather (the) rice than (the) sourkrout. I have a  
 blauen papiernen Hut. Das Papier ist weiß, das Blut ist  
 blue paper hat. The paper is white, the blood is  
 roth. Ich habe zwei Hände und zwei Füße. Mein Bruder  
 red. I have two hands and two feet. My brother  
 hat einen langen Arm und zehn Finger. Meine Schwester  
 has a long arm and ten fingers. My sister  
 hat einen goldenen Ring an ihrem Finger. Der Ring meines  
 has a golden ring on her finger. The ring of my  
 Onkels kostet vier Thaler. Gott wies dem Adam einen Platz  
 uncle costs four dollars. God assigned to (the) Adam a place  
 an im Garten Eden. Gott hat die Welt in sechs Tagen gemacht.  
 in the garden of Eden. God has the world in six days made.  
 Der siebente Tag ist der Sabbath. Noah war lange Zeit in  
 The seventh day is the Sabbath. Noah was a long time in

An American shilling contains twelve and a half cents. Twenty-five cents are two shillings. Mr. C. is a wise man. The politics change every year in this country. This year Mr. Polk is the President of the country. Mr. Polk is fifty years old.

### ELEVENTH LESSON.

Mr. Polk was a senator. An assembly of the States is held every year in Washington. The best grammar in this country, is the grammar of Mr. O. My father has a wagon. My mother drinks tea with pleasure. I had rather eat the rice than the sour-croust. I have a blue paper hat. Paper is white; blood is red. I have two hands and two feet. My brother has a long arm and ten fingers. My sister has a golden ring on her finger. My uncle's ring costs a dollar. God assigned Adam a place in the garden of Eden. God made the world in six days. The seventh day is the Sabbath. Noah was in the ark a

der Arche. Die Arche war einem großen Schiffe ähnlich. In the ark. The ark was to a great ship like. In der Arche waren ein Paar Tiger, ein Paar Löwen und ein Paar Elephanten. Der König trägt auf seinem Haupte eine goldene Krone mit Diamanten besetzt. Die Familie des Königs von Frankreich, sagt man, sei die reichste Familie in der Welt, reicher als Herr A. und andere Personen in Amerika. Das Gold ist härter und besser als das Silber. Das Gold ist das härteste Metall.

### Zwölfte Lektion.

In der Natur sieht man Insekten, Mineralien und Pflanzen. In (the) nature sees one insects, minerals and plants. Ich habe ein Paar gute lederne Schuhe. Ein Paar Schuhe kostet in Amerika zehn Schillinge und in Deutschland vier Schillinge. Der Preis dieser Schuhe ist zu hoch. Leder ist besser als Papier. Das weiße Papier ist besser als das blaue. Mein Vater hat in Deutschland eine Papiermühle und eine Windmühle. In New-York waren im Jahre eintausend und sieben hundert viele Windmühlen neben dem Castlegarden. Ein großes Haus ist einem großen Garten vorzuziehen.\* Ein

---

long time. The ark was like a great ship. There were a pair of tigers, a pair of lions, and a pair of elephants in the ark. The king wears a golden crown, set with diamonds, upon his head. It is said, that the family of the King of France is the richest family in the world; richer than Mr. A. and other persons in America. Gold is harder and better than silver. Gold is the hardest metal.

### TWELFTH LESSON.

We see in nature insects, minerals and plants. I have a pair of good leather shoes. A pair of shoes costs ten shillings in America, and in Germany four shillings. The price of these shoes is too high. Leather is better than paper. The white paper is better than the blue. My father has a paper-mill and wind mill in Germany. In the year one thousand seven hundred, there were many wind-mills in New York, near Castle-garden. A

**Haus** kostet sechstaufend und ein Garten zweitaufend Thaler.  
 house costs six thousand and a garden two thousand dollars.  
**Was** ist mehr, zehntausend oder fünftausend? **Legten** Som-  
 Which is more, ten thousand or five thousand? Last sum-  
**mer** war in P. ein große Feuersbrunst. Ich habe zwei  
 mer was in P. a great fire (incendiary). I have two  
**Pistolen**. Der Sohn meines Bruders hat einen rothen Stein.  
 pistols. The son of my brother has a red stone.  
**Herr D.** ist Professor an der Prager Universität. **An** der  
 Mr. O. is professor in the Prague University. At the  
**L. Universität** sind tausend Studenten. Der Nefse meiner  
 L. University are a thousand students. The nephew of my  
**Mutter**, ein guter junger Mann, studirte an der Oxford Uni-  
 mother, a good young man, studied in the Oxford Uni-  
**versität** in England. Der Monat April hat dreißig Tage  
 versity, in England. The month of April has thirty days.  
**Im** Monate Mai ist es wärmer als im Monate März. **Mein**  
 In the month of May is it warmer than in the month of March. My  
**Nefse** hat eine lange Figur in seinem Hause. Wir haben ein  
 nephew has a long figure in his house. We have a  
**warmes** Kohlenfeuer. Gott ist allweise und allmächtig. Der  
 warm coal fire. God is all-wise and almighty. The  
**Ozean** ist zuweilen\* für einen jungen Mann das beste theo-  
 ocean is sometimes for a young man the best theo-  
**logische** Seminarium; er kann die Werke Gottes studiren.  
 logical seminary; he can the works of God study.  
**Gott** ist groß in seinen Werken. Die Biene sammelt den  
 God is great in his works. The bee collects (the)  
**Honig**. Einige der Apostel Christi waren Fischerleute. **In**  
 honey. Some of the apostles of Christ were fishermen. In  
**der** See sind große Fische. Der Wallfisch ist der größte Fisch.  
 the sea are great fishes. The whale is the greatest fish.  
**Das** Fleisch eines Fisches ist schmackhafter† als das eines Ochsen  
 The flesh of a fish is more savoury than that of an ox

great house is preferable to a great garden. A house costs six thousand dollars, and a garden two thousand. Which is more, ten thousand or five thousand? There was a great fire last summer in P. I have two pistols. The son of my brother has a red stone. Mr. O. is professor in the University of Prague. There are a thousand students at the L. University. My mother's nephew, (a good young man,) studied in the Oxford University, in England. The month of April has thirty days. It is warmer in the month of May than in March. My nephew has a long figure in his house. We have a warm coal-fire. God is all-wise and almighty. The ocean is sometimes the best theological seminary for a young man, for there he can study the works of God. God is great in his works. The bee gathers honey. Some of the apostles of Christ were fishermen. There are great fishes in the sea. The whale is the largest fish. The flesh of a fish is more savoury than that of an ox or a sheep. My father has a calf and an ewe. The

\* At-whiles.

† Smack, a taste.

oder eines Schafes. Mein Vater hat ein Kalb und einen Esel.  
 or of a sheep. My father has a calf and an ass.  
 Der Esel hat lange Ohren. Das Schaf liefert uns gute Wolle.  
 The ass has long ears. The sheep furnishes us good wool.  
 In Spanien findet man die besten Schafe. Mein Nefse hat  
 In Spain finds one the best sheep. My nephew has  
 lange Finger. Er hat sehr langes Haar. Die Farbe seines Haares  
 long fingers He has very long hair. The colour of his hair  
 ist braun. Herr O. hat einen rothen Bart und rothes  
 is brown. Mr. O. has a red beard and red  
 Haar. Der Onkel meines Vaters hat einen langen Bart und  
 hair. The uncle of my father has a long beard and  
 rothe Lippen.  
 red lips.

### Dreizehnte Lektion.

Jesus hatte zwölf Apostel. Judas verrieth Christum für  
 Jesus had twelve Apostles. Judas betrayed Christ for  
 dreißig Silberlinge. Christus war oft in dem Tempel zu Je-  
 thirty pieces of silver. Christ was often in the temple at Je-  
 rusalem. Salomon, der Sohn David's und König in Israel,  
 rusalem. Solomon, the son of David and king in Israel,  
 baute den Tempel in Jerusalem. Moses sprach mit Gott am  
 built the Temple in Jerusalem. Moses spake with God in (the)  
 Berge Sinai. Aegypten ist ein großes Land. Mehemet Ali  
 mount Sinai. Egypt is a great country. Mehemet Ali  
 ist der Pascha in Aegypten. Ibrahim ist der Sohn des Me-  
 is the Pacha in Egypt. Ibrahim is the son of (the) Me-  
 hemet Ali. Ibrahim ist ein wilder\* Mann. Der Vicerönig  
 hemet Ali. Ibrahim is a barbarous man. The Viceroy  
 Aegypten's hat eine Armee von ungefähr zweihunderttausend  
 of Egypt has an army of about two hundred thousand  
 Mann. In Aegypten ist ein warmes Klima. Die Pyramiden  
 men. In Egypt is a warm climate. The pyramids  
 Aegypten's sind sehr alt; sie sind steinerne Monumente alter  
 of Egypt are very old; they are stone monuments of old

has long ears. The sheep furnishes us with good wool. The best sheep are found in  
 Spain. My nephew has long fingers. He has very long hair. The colour of his hair is  
 brown. Mr. O. has a red beard and red hair. My father's uncle has a long beard  
 and red lips.

### THIRTEENTH LESSON.

Jesus had twelve apostles. Judas betrayed Christ for thirty pieces of silver. Christ  
 was often in the temple at Jerusalem. Solomon, the son of David and king in Israel,  
 built the temple in Jerusalem. Moses spake with God on mount Sinai. Egypt is a great  
 country. Mehemet Ali is the Pacha of Egypt. Ibrahim is the son of Mehemet Ali.  
 Ibrahim is a barbarous man. The Viceroy of Egypt has an army of about two hundred  
 thousand men. The climate of Egypt is warm. The pyramids of Egypt are very old;

\* Wild



Zeiten. In Paris ist ein großes Theater. Im Theater  
 times. In Paris is a large theatre. In the theatre  
 viele Personen; es kostet einen Schilling, um in die Gall  
 many persons, it costs a shilling, in order to in the gal  
 gehen zu können. In diesem Orte sind eintausend fünf und  
 to go to be able. In this place are one thousand five hun  
 Advokaten, tausend Doktoren der Medizin und zweihun  
 advocates, a thousand doctors of (the) medicine and two hun  
 Prediger. In dem Glase ist frisches Wasser. Ein Bat  
 preachers. In the glass is fresh water. A bath in  
 Sommer ist gut für den Körper. Ich nehme gern im Som  
 summer is good for the body. I take gladly in (the) sum  
 ein kaltes Bad. Das Korn wächst auf dem Felde. W  
 a cold bath. The corn grows in the field.  
 Bruder hat vier Jahre am H. Collegium studirt; er war  
 brother has four years at (the) H. College studied; he was  
 beste Student. In der Schule des Herrn H. sind dreihun  
 best student. In the school of (the) Mr. A. are three hun  
 Schüler. Die Gans hat Federn. Im Winter liegt Sch  
 scholars. The goose has feathers. In (the) winter lies s  
 auf dem Felde. Im Monate Mai ist das Gras grün auf  
 upon the field. In the month of May is the grass green on  
 Feldern und in den Gärten. Gott ist der Vater der W  
 fields and in the gardens. God is the Father of the w  
 Die Sonne scheint am Tage. Der Mond und die Ste  
 The sun shines in the day. The moon and the s  
 scheinen in der Nacht.\* Im Sommer ist der Tag lang  
 shine in the night. In the summer is the day long  
 die Nacht kurz; im Winter ist die Nacht lang und der  
 the night short; in the winter is the night long and the  
 kurz. In der Nacht ist es kalt und am Tage ist es wa  
 short. In the night is it cold and in the day is it w  
 Jupiter war bei den Römern der höchste Gott und der B  
 Jupiter was with the Romans the highest god, and the fa

they are stone monuments of ancient time. There is a large theatre in Paris. There  
 many persons in the theatre; it costs a shilling to go into the gallery. There are one  
 and five hundred advocates in this place, and a thousand doctors of medicine, and  
 hundred preachers. There is fresh water in the glass. A bath in summer is good fo  
 body. I like to take a cold bath in the summer. The corn grows in the field. My br  
 has studied four years at the H. College; he was the best student. In the school o  
 A. there are three hundred scholars. The goose has feathers. The snow lies  
 the field in the winter. In the month of May the grass in the fields and gardens is g  
 God is the Father of the world. The sun shines by day, the moon and stars shin  
 night. In summer, the day is long and the night short; but in winter, the night is  
 and the day short. It is cold in the night and warm in the day. Jupiter was held b

\* German, on the day, in the night.

der Götter. Juno war Jupiter's Weib. Drei Engel kamen  
 of the gods. Juno was Jupiter's wife. Three angels came  
 zu Abraham. Ich liebe mehr den weißen Zucker als den braunen.  
 to Abraham. I love more the white sugar than the brown.  
 Meine Mutter trinkt Thee mit Zucker und Milch. Neues  
 My mother drinks tea with sugar and milk. New  
 Papier ist reiner als altes. Altes Papier ist nicht so gut als  
 paper is cleaner than old. Old paper is not so good as  
 neues. Eine goldene Börse kostet mehr als eine lederne. Ein  
 new. A golden purse costs more than a leathern. A  
 hungriger Mann zieht frische Butter und Brod dem alten Käse  
 hungry man draws fresh butter and bread to (the) old cheese  
 vor. Unser Nachbar ist ein guter Bäcker, er bäckt gutes Brod.  
 before. Our neighbour is a good baker, he bakes good bread.  
 Dieser Mann ist ein Schuhmacher. Mein alter Freund in  
 This man is a shoemaker. My old friend in  
 Cincinnati erhielt ein neues Buch von Deutschland, welches  
 Cincinnati received a new book from Germany, which  
 fünf Thaler kostete. Er hat ein altes Buch, welches besser ist  
 five dollars cost. He has an old book, which better is  
 als das neue, und es kostet nur vier Thaler. Es ist eines  
 than the new, and it costs only four dollars. It is one  
 der besten Bücher in diesem Orte. Der Schuhmacher schlägt  
 of the best books in this place. The shoemaker drives  
 mit dem Hammer einen Nagel in den Schuh. Mein Freund  
 with the hammer a nail into the shoe. My friend  
 hat einen Stock in seiner Hand. Der Esel hat längere Ohren  
 has a stick in his hand. The ass has longer ears  
 als die Kuh. Aus der Milch bereitet\* man Butter und  
 than the cow. From (the) milk prepares one butter and  
 Buttermilch. Das Leder ist aus der Haut einer Kuh zubereitet.  
 butter-milk (The) leather is from the hide of a cow prepared.  
 Das Leder wird zu Schuhen verbraucht. Der Tiger, sagt man,  
 (The) leather is for shoes used. The tiger, says one,  
 steht besser in der Nacht als am Tage. Den Hund und die  
 sees better in the night than in the day. The dog and the

Romans to be the first of all the gods, and the father of them. Juno was Jupiter's wife  
 Three angels came to Abraham. I love the white sugar more than the brown. My mo-  
 ther drinks tea with sugar and milk. New paper is cleaner than old. Old paper is not  
 as good as new. A golden purse costs more than a leathern one. A hungry man prefers  
 fresh bread and butter to old cheese. Our neighbour is a good baker, he bakes good  
 bread. This man is a shoemaker. My old friend in Cincinnati received a new book  
 from Germany, which cost five dollars. He has an old book, which is better than the new  
 one, and it costs only four dollars. It is one of the best books in the place. The shoe-  
 maker drives a nail into the shoe with his hammer. My friend has a stick in his hand.  
 The ass has longer ears than the cow. Butter and butter-milk are prepared from milk.  
 Leather is manufactured from the hide of a cow. Leather is used for shoes. The tiger,

\* Get ready

Kaze findet man öfter in dem Hause als auf dem Felde.\* Die  
 cat finds one oftener in the house than in the field. The  
 Kaze versteht es, Mäuse zu fangen. Die Ratte ist größer als  
 cat understands (it), mice to take. The rat is greater than  
 die Maus. Die Maus frisst das Korn und nagt an dem  
 the mouse. The mouse eats the grain and gnaws on the  
 Buche. Der Affe liebt die Äpfel. Das Kalb hat vier Füße.  
 book. The ape loves the apples. The calf has four feet.  
 Der Wolf ist wilder als der Fuchs. Der Fuchs stiehlt  
 The wolf is fiercer than the fox. The fox steals  
 zuweilen Gänse und Hühner. Aesop beschreibt in seinen  
 sometimes geese and hens. Aesop describes in his  
 Fabeln den Wolf, den Esel und den Löwen. Der Elephant  
 fables the wolf, the ass and the lion. The elephant  
 ist größer als der Löwe. Der Löwe hat den Titel eines Königs  
 is larger than the lion. The lion has the title of a king  
 der Thiere. Ich habe fünf Finger an einer Hand und zehn  
 of the beasts. I have five fingers on one hand and ten  
 Finger an beiden Händen. Der Sohn meines Bruders hat  
 fingers on both hands. The son of my brother has  
 Kupfer in seinem Sack. Platina ist das härteste Metall.  
 copper in his sack. Platina is the hardest metal.  
 Ein goldener Nagel währt länger als ein kupferner Nagel.  
 A golden nail lasts longer than a copper nail.  
 Ein goldener Nagel kostet mehr als ein silberner Nagel. Ich  
 A golden nail costs more than a silver nail. I  
 habe einen alten Schuh an meinem Fuße. Das Leder ist här-  
 have an old shoe on my foot. (The) leather is har-  
 ter und besser als die Wolle. Die Wolle der spanischen  
 der and better than (the) wool. The wool of the Spanish  
 Schafe ist die beste in Europa. In Europa sind viele Könige.  
 sheep is the best in Europe. In Europe are many kings.  
 Der König ist ein reicher Mann.  
 The king is a rich man.

---

it is said, sees better by night than by day. The dog and the cat are oftener found in the house than in the fields. The cat understands how to catch mice. The rat is larger than the mouse. The mouse eats the grain, and nibbles the book. The ape loves the apples. The calf has four feet. The wolf is fiercer than the fox. The fox sometimes steals geese, and hens. Aesop in his fables describes the wolf, the ass, and the lion. The elephant is larger than the lion. The lion has the title of king of beasts. I have five fingers on one hand and ten upon both. The son of my brother has copper in his purse. Platina is the hardest of metals. A golden nail lasts longer than a copper one. A golden nail costs more than a silver one. I have an old shoe on my foot. Leather is harder and better than wool. The wool of the Spanish sheep is the best in Europe. There are many kings in Europe. The king is a rich man.

\* German, in the house, at the field.

## Vierzehnte Lektion.

In dem Garten meines Vaters sind grüne Pflanzen. Ich  
 In the garden of my father are green plants. I  
 habe einen Kamm, welcher aus dem Horne eines Ochs  
 have a comb, which out of the horn of an ox  
 gefertigt ist. Der Ochs hat zwei Hörner. Der Hund hat  
 made is. The ox has two horns. The dog has  
 vier Füße. Das Fell des Bären ist zuweilen braun. Der  
 four feet. The hide of the bear is sometimes brown. The  
 Löwe frisst das Fleisch des Tigers, und der Tiger frisst das  
 lion devours the flesh of the tiger, and the tiger devours the  
 Fleisch des Fuchses. Der Wolf raubt\* oft in der Nacht ein  
 flesh of the fox. The wolf seizes often in the night a  
 junges Schaf oder ein junges Lamm. Die jungen Lämmer  
 young sheep or a young lamb. The young lambs  
 sind frohlich† auf dem Felde. Die Wolle eines jungen Schafes  
 are joyful in the field. The wool of a young sheep  
 und die Federn einer jungen Gans sind nützlich. Das Fleisch  
 and the feathers of a young goose are useful. The flesh  
 einer alten Gans ist nicht so gut als das Fleisch eines Kalbes.  
 of an old goose is not so good as the flesh of a calf.  
 Das Kalb hat röthliche Haare. In der Natur findet man  
 The calf has reddish hair. In (the) nature finds one  
 Pflanzen, Gärten, Felder und Wasser. Die Katze fängt  
 plants, gardens, fields and water. The cat takes  
 die Ratten und die Mäuse. Der Hund bewacht das Haus in  
 the rats and the mice. The dog watches the house in  
 der Nacht, wenn alle Personen im Hause schlafen. Mein  
 the night, when all persons in the house sleep. My  
 junger Freund hat einen englischen Hund. Die Hunde ver-  
 young friend has an English dog. The dogs fol-  
 folgen‡ die Füchse. Der Bock hat einen langen grauen oder  
 low the foxes. The he-goat has a long gray or  
 weißen Bart. Dieser alte Mann hat einen weißen Bart und  
 white beard. This old man has a white beard and

## FOURTEENTH LESSON.

There are green plants in the garden of my father. I have a comb, which is made from the horn of an ox. The ox has two horns. The dog has four feet. The skin of a bear is sometimes brown. The lion devours the flesh of the tiger, and the tiger the flesh of the fox. The wolf oftentimes in the night seizes a young sheep or a young lamb. The young lambs are joyful in the fields. The wool of a young sheep and the feathers of a young goose are useful. The flesh of an old goose is not so good as that of a calf. The calf has reddish hair. We find in nature plants, gardens, fields, and water. The cat catches the rats and the mice. The dog watches the house by night, when all persons are asleep in their houses. My young friend has an English dog. The dogs pursue the foxes. The he-goat has a long gray or white beard. This old man has a white beard, and gray

\* Robs.

† Frolicsome.

‡ Pursue.

graues Haar. Ein guter Hund kostet mehr als eine Kaze.  
 gray hair. A good dog costs more than a cat.  
 Die Kaze ist falsch. Das Lamm ist das Sinnbild der Güte.  
 The cat is false. The lamb is the symbol of the good.  
 Der Leopard und der Panther lieben es, auf den Raub aus-  
 The leopard and the panther love (it) for (the) plunder to  
 zugehen. Der Räuber wünscht das Gold und Silber anderer  
 go out. The robber wishes the gold and silver of other  
 Personen zu haben. Die Rose und die Lilie sind Blumen\* und  
 persons to have. The rose and the lily are flowers, and  
 wachsen† in dem Garten. Ich wünsche deutsch zu studiren.  
 grow in the garden. I wish German to study.  
 Ich liebe das Studium der deutschen Literatur. Viele Deut-  
 I love the study of (the) German literature. Many Ger-  
 sche sind gute Personen. Ein Deutscher ist oft ein besserer  
 mans are good persons. A German is often a better  
 Mann als ein Amerikaner, und ein Amerikaner ist oft ein  
 man than an American, and an American is often a  
 besserer Mann als ein Deutscher. Die Deutschen lieben  
 better man than a German. The Germans love  
 gewöhnlich die Amerikaner mehr als die Engländer. Die  
 generally the Americans more than the English. The  
 Amerikaner haben mehr Gold und Silber als die Böhmen.  
 Americans have more gold and silver than the Bohemians.  
 Der Indianer lebt in einer Hütte. Der Indianer liebt den  
 The Indian lives in a hut. The Indian loves the  
 weißen Mann nicht, und der Afrikaner haßt den Südameri-  
 white man not, and the African hates the South Ameri-  
 kaner.  
 can.

### Fünfzehnte Lektion.

Der Fisch lebt im Wasser, der Frosch auf dem Lande und  
 The fish lives in the water, the frog upon the land and  
 im Wasser, und der Wurm auf dem Lande und in der Erde.  
 in the water, and the worm upon the land and in the earth.

hair. A good dog costs more than a cat. The cat is treacherous. The lamb is the em-  
 blem of goodness. The leopard and the panther love to prowl about for plunder. The  
 robber wishes to have the gold and silver of others. The rose and the lily are flowers, and  
 grow in the garden. I wish to study German. I love the study of German literature.  
 Many Germans are good persons. A German is often a better man than an American, and  
 an American is often a better man than a German. The Germans generally love the Ame-  
 ricans better than the English. The Americans have more gold and silver than the Bohe-  
 mians. The Indian lives in a hut. The Indian loves not the white man, and the African  
 hates the South American.

### FIFTEENTH LESSON.

The fish lives in the water, the frog upon the land and in the water, and the worm upon

\* *Blooming.*

† *To wax great.*

Der Rabe lebt zweihundert Jahre und länger ; er hat keine so  
 The raven lives two hundred years and longer ; he has not so  
 lange Federn als die Gans. Die Krähe ist nicht so groß als  
 long feathers as the goose. The crow is not so large as  
 der Rabe. Der Rabe frisst Würmer und trinkt kaltes Wasser.  
 the raven. The raven eats worms and drinks cold water.  
 Noah trank Wein. Solche Personen, welche Wein trinken,  
 Noah drank wine. Those persons, who wine drink,  
 schlafen viel. Das kalte Wasser erfrischt die Glieder und  
 sleep much. (The) cold water refreshes the members and  
 erhält den Körper gesund. In einem warmen Tage im Som-  
 mers holds the body sound. On a warm day in the sum-  
 mer, wenn ich durstig bin, ziehe ich kaltes Wasser allen anderen  
 mer, when I thirsty am, prefer I cold water (to) all other  
 Getränken vor. Auf dem Lande ist das Wasser frischer und  
 drinks. In the country is the water fresher and  
 kälter als in der Stadt. Es ist sehr angenehm, ein kaltes Bad  
 colder than in the city. It is very agreeable, a cold bath  
 an einem Sommertage in frischem Wasser zu nehmen. Gieß  
 On a summer's day in the fresh water to take. Pour  
 warmes Wasser in den Punsch ! Der Punsch ist einem jungen  
 warm water in (the) punch ! (The) punch is to a young  
 Manne schädlich und der Wein einem alten Manne. Adam  
 man injurious, and (the) wine to an old man. Adam  
 und Eva waren Mann und Weib. Gott sah, daß es nicht  
 and Eve were man and wife. God saw, that it not  
 gut sei für einen Mann, allein zu sein, und er erschuf ihm  
 good would be for a man alone to be, and he created for him  
 daher eine Gehilfin, die um ihn sei. Ein tiefer Schlaf befiel  
 therefore a helper, who with him should be. A deep sleep befell  
 den Adam, und Gott formte Eva aus einer seiner Rippen.  
 (the) Adam, and God formed Eve from one of his ribs.  
 In Polen sind wilde Füchse und Wölfe. Der Bär lernt  
 In Poland are wild foxes and wolves. The bear learns  
 tanzen. Der Eisbär\* lebt im Norden Europa's. Der See-  
 dance. The polar-bear lives in the north of Europe. The sea-

the land and in the earth. The raven lives two hundred years and more ; he has not so long feathers as the goose. The crow is not so large as the raven. The raven eats worms and drinks cold water. Noah drank wine. Those persons who drink wine, sleep much. Cold water refreshes the members, and keeps the body healthy. On a warm day in summer, when I am thirsty, I prefer cold water to all other drinks. In the country the water is fresher and colder than in the city. It is very agreeable, to take a cold bath in the fresh water in a warm summer's day. Pour warm water into the punch. Punch is injurious to a young man, and wine to an old man. Adam and Eve were man and wife. God saw that it would not be good for a man to be alone, and therefore he created for him a helper, who should be with him. A deep sleep fell upon Adam, and God formed Eve from one of his ribs. In Poland there are wild foxes and wolves. The bear learns to dance. The

\* Ice-bear.

hund und das Seekalb leben in Grönland. Die besten Hunde  
 dog and the sea-calf live in Greenland. The best dogs  
 findet man in Neufundland. Salomon der Weise, König  
 finds one in Newfoundland. Solomon the Wise, King  
 von Israel, pflegte zu sagen: Nichts Neues ist unter der Sonne  
 of Israel, was accustomed to say: Nothing new is under the sun  
 gefunden. Ein Ballon und ein Dampfschiff sind neue Erfin-  
 found. A balloon and a steamboat are new inven-  
 dungen. Der Löwe hat lange Mähnen. Der Adler bauet  
 tions. The lion has a long mane. The eagle builds  
 sein Nest in den Steinen. Die Schwalbe kommt zu uns im  
 his nest in the stones. The swallow comes to us in the  
 Sommer und geht im Winter weg. Der Winter währet  
 summer, and goes in the winter away. The winter lasts  
 zuweilen fünf Monate, der Sommer dauert nicht so lange. Es  
 sometimes five months, the summer lasts (endures) not so long. It  
 macht mir Vergnügen, im Winter auf das Eis zu gehen.  
 makes to me pleasure, in the winter upon the ice to go.  
 Gefrorenes Wasser nennen wir Eis. Es ist nicht angenehm,  
 Frozen water name we ice. It is not pleasant,  
 Schneewasser zu trinken. Das Regenwasser dient uns zum  
 snow-water to drink. The rain-water serves us for (the)  
 Waschen. Das Bier wird im Sommer in dem Eiskeller  
 washing. The beer is in the summer in the ice-cellar  
 aufbewahrt. Meine Mutter hat in ihrem Keller Milch,  
 preserved. My mother has in her cellar milk,  
 Butter, Brod, Fleisch, ferner Katzen, Mäuse und Ratten.  
 butter, bread, meat; further, cats, mice, and rats.  
 Ich würde ein steinernes Haus in New-York einem hölzernen  
 I would a stone house in New-York to a wooden  
 Hause auf dem Lande vorziehen. In dem Hause meines Onkels  
 house in the country prefer. In the house of my uncle  
 sind zehn französische Soldaten und ein deutscher General.  
 are ten French soldiers and a German general.  
 Lafayette war ein braver General, ein guter Patriot und ein  
 Lafayette was a brave general, a good patriot, and a

---

polar-bear lives in the north of Europe. The sea-dog and the sea-calf live in Greenland.  
 The best dogs are found in Newfoundland. Solomon the wise man, King of Israel, was  
 accustomed to say: "Nothing new is found under the sun." A balloon and a steamboat  
 are new inventions. The lion has a long mane. The eagle builds its nest in the rocks.  
 The swallow comes to us in the summer, and goes away in the winter. Sometimes the  
 winter lasts five months, the summer lasts not so long. It gives me pleasure to go upon  
 the ice in the winter. We call frozen water ice. It is not pleasant to drink snow-water.  
 The rain-water serves us for washing. Beer is preserved in the ice-cellar in the summer.  
 My mother has milk, butter, bread, and meat in her cellar, besides cats, mice, and rats. I  
 should prefer a stone house in New-York to a wooden house in the country. In my uncle's

Freund der Amerikaner ; er liebte die Freiheit und die republikanischen Grundsätze.  
 friend of the Americans ; he loved (the) freedom and (the) republican principles.

### Sechzehnte Lektion.

Ein goldener Kamm ist theurer als ein beinerner. Gute  
 A golden comb is dearer than a bony. Good  
 Butter erfrischt mehr als alter Käse. Ein runder Hut kostet  
 butter refreshes more than old cheese. A round hat costs  
 mehr als eine Kappe. Eine wollene Kappe hält den Kopf  
 more than a cap. A woolen cap holds the head  
 warm im Winter. Mein Freund hat eine rothe Kappe. Der  
 warm in the winter. My friend has a red cap. (The)  
 Pfeffer ist eine südliche Pflanze und wächst in dem warmen  
 pepper is a southern plant, and grows in (the) warm  
 Klima. Unsere Seele preiset die Werke Gottes. Auf dem  
 climate. Our soul praises the works of God. In the  
 Markte in New-York findet man mehr Korn als in dem Ma-  
 market in New-York finds one more grain than in the ma-  
 gazine meines Vaters. In einem Ballsaale hängen viele  
 gazine of my father. In a ball-saloon hang many  
 Lampen. Ich ziehe einen guten König einem weisen Könige  
 lamps. I prefer a good king to a wise king.  
 vor. Die Nuß ist härter als der Kern. Unser Gärtner liebt  
 The nut is harder than the kernel. Our gardener loves  
 mehr den Schnupftabak als den Rauchtobak. Junge Personen  
 more (the) snuff-tobacco than (the) smoking-tobacco. Young persons  
 bedienen sich\* der Cigarren, und alte Personen schnupfen Tabak.  
 use (the) cigars, and old persons snuff tobacco.  
 Die Asche der Cigarren ist kostbarer als die des Feuers und  
 The ashes of the cigar are costlier than those of the fire and  
 der Kohlen. Wir haben ein Kohlenfeuer in unserm Hause.  
 the coals. We have a coal-fire in our house.

house there are ten French soldiers and a German general. Lafayette was a brave general, a good patriot, and a friend of the Americans ; he loved freedom and republican principles.

### SIXTEENTH LESSON.

A golden comb is dearer than one of bone. Good butter is more refreshing than old cheese. A round hat costs more than a cap. A woolen cap keeps the head warm in the winter. My friend has a red cap. Pepper is a southern plant, and grows in a warm climate. Our soul praises the works of God. More grain is found in the market of New York than in my father's granary. Many lamps hang in a ball-room. I prefer a good king to a wise one. The nut is harder than the kernel. Our gardener loves snuff better than to smoke. Young persons use cigars, and old persons snuff. The ashes of the cigar are costlier than those of the fire and the coals. We have a coal-fire in our house. In

\* Serve themselves with.



Im Jahre eintausend achthundert fünf und dreißig war eine  
*In the year one thousand eight hundred five and thirty was a*  
 große Feuersbrunst in New-York. Der Tempel ist aus weißen  
*great conflagration in New-York. The temple is of white*  
 Marmorsteinen gebaut. Der Thurm des Tempels ist zwei  
*marble-stones built. The tower of the temple is two*  
 hundert Fuß hoch. In New-York ist ein großer Park, eine  
*hundred feet high. In New-York is a great park, a*  
 Universität und zwei theologische Seminarien. Pharaoh  
*university, and two theological seminaries. Pharaoh*  
 träumte von sieben fetten und sieben mageren Kühen. Wir  
*dreamed of seven fat and seven meager cows. We*  
 haben oft gutes Wetter im Monate Mai. Das beste Wetter  
*have often good weather in the month of May. The best weather*  
 ist gewöhnlich im Monate Juni und August. Im Monate  
*is commonly in the month of June and August. In the month*  
 April regnet und schneiet es zuweilen. Am Morgen scheint  
*(of) April rains and snows it sometimes. On the morning shines*  
 die Sonne und in der Nacht regnet es. Ich ziehe den Schnee  
*the sun and in the night rains it. I prefer the snow*  
 dem Regen vor. Die meisten Personen wünschen frei zu sein.  
*to the rain. (The) most persons wish free to be.*  
 Freiheit ist kostbarer\* denn Gold. Ein Diadem oder eine goldene  
*Freedom is more precious than gold. A diadem or a golden*  
 Krone drückt oft das Haupt des Königs. In dem Diadem  
*crown presses often the head of the king. In the diadem*  
 sind viele Diamanten. Ein großer Diamant kostet mehr als  
*are many diamonds. A great diamond costs more than*  
 zehntausend Thaler. Man findet sehr selten Diamanten in  
*ten thousand dollars. One finds very seldom diamonds in*  
 diesem Lande. Die Königin† von England besitzt viele Dia-  
*this land. The Queen of England possesses many dia-*  
 manten. Brasilien ist ein reiches Land. Der Koch salzet das  
*monds. Brazil is a rich land. The cook salts the*

---

the year one thousand eight hundred and thirty-five there was a great conflagration in New-York. The temple is built of white marble. The tower of the temple is two hundred feet high. There is a great park in New-York, a university, and two theological seminaries. Pharaoh dreamed of seven fat and seven lean kine. We often have good weather in the month of May. The best weather is generally in the months of June and August. Sometimes it rains and snows in the month of April. The sun shines in the morning, and in the night it rains. I prefer the snow to the rain. Most persons wish to be free. Freedom is more precious than gold. A diadem or a golden crown often oppresses the head of a king. In the diadem there are many diamonds. A large diamond costs more than ten thousand dollars. Diamonds are very seldom found in this country. The Queen of England has many diamonds. Brazil is a rich country. The cook salts the

\* Costlier.

† Kingess.

Fleisch. Meine Mutter schüttet Salz in die Suppe. Das  
 flesh. My mother throws salt in the soup. (The)  
 Seewasser ist gesalzen. In Galizien findet man mehr Salz  
 sea-water is salty. In Galicia finds one more salt  
 als in Böhmen. Der Apfel ist eine gute Frucht. Im Monate  
 than in Bohemia. The apple is a good fruit. In the month  
 Mai grünet die Natur. Das Fleisch ist nahrhafter als die  
 of May becomes green (the) nature. (The) flesh is more nutritious than the  
 Suppe. Viele Personen tragen Ueberschuhe im Winter. Ich  
 soup. Many persons wear overshoes in the winter. I  
 habe ein Paar leberne Schuhe. Ein Paar Ueberschuhe kostet  
 have a pair of leather shoes. A pair of overshoes costs  
 zwei Thaler. An den meisten Thüren der Häuser in New-  
 two dollars. On the most doors of the houses in New-  
 York sind Glocken befestigt; wenn man die Glocke zieht, so  
 York are bells fastened; if one the bell pulls, so  
 kommt eine Person, öffnet die Thüre und man kann in das  
 comes a person, opens the doors, and one can in the  
 Haus gehen. Die Schüler in den meisten Schulen Amerika's  
 house go. The scholars in the most schools of America  
 studiren Geographie. Die Geographie des Herrn S. ist ein  
 study geography. The geography of the Mr. S. is a  
 wohl verfaßtes Buch. Ich habe Nägel an den Fingern meiner  
 well composed book. I have nails on the fingers of my  
 Hände. Wir können die gütige Hand Gottes in allen seinen  
 hands. We can the good hand of God in all his  
 Werken sehen. Der Elephant ist ein plumpestes Thier, hat eine  
 works see. The elephant is a clumsy animal, has a  
 dicke Haut und lange Ohren. Die Henne ist nicht so groß als  
 thick hide and long ears. The hen is not so large as  
 die Gans. Eine Stahlfeder ist härter als eine Rabenfeder.  
 the goose. A steel-pen is harder than a raven pen.  
 Eine goldene Feder kostet drei und einen halben Thaler, und ist  
 A golden pen costs three and a half dollars, and is

---

ment. My mother throws salt into the soup. Sea-water is salty. More salt is found in  
 Galicia than in Bohemia. The apple is a good fruit. In the month of May nature looks  
 green. Meat is more nutritious than soup. Many persons wear overshoes in the winter.  
 I have a pair of leather shoes. A pair of overshoes costs two dollars. Bells are attached  
 to most of the doors of the houses in New-York; if one rings the bell, immediately  
 comes a person and opens the door, and he can go into the house. In most of the schools  
 in America the scholars study geography. The geography of Mr. S. is a well-composed  
 book. I have nails on the fingers of my hand. We can see the good hand of God in all  
 his works. The elephant is a clumsy animal, and has a thick hide and long ears. The  
 hen is not so large as the goose. Out of goose-quills we make pens to write with. A  
 steel-pen is harder than a pen made of a raven quill. A gold pen costs three dollars and  
 a half, and is harder than a steel-pen. The Germans make use of goose feathers oftener,  
 than of eider-down in their beds.

**härter als eine Stahlfeder. Die Deutschen bedienen sich<sup>\*</sup>**  
 harder than a steel-pen. The Germans use  
**öfter der Gänsefedern als der Eiderdaunen in ihren Betten.**  
 oftener (the) geese-feathers than (the) eider-down in their beds.

### Siebenzehnte Lektion.

**Napoleon lebte fünf Jahre auf der Insel St. Helena. Er**  
 Napoleon lived five years upon the island of St. Helena. He  
**war der größte Held im letzten Jahrhundert.†** Napoleon  
 was the greatest hero in the last century. Napoleon  
**wurde auf der Insel Corsika geboren, kam dann nach Frankreich,**  
 was upon the island of Corsica born, came then to France,  
**und wurde General der Artillerie; er verstand Mathematik**  
 and became general of the artillery; he understood mathematics  
**sehr wohl, er studirte mehrere Jahre in einer militärischen**  
 very well, he studied several years in a military  
**Schule. Man berichtet von ihm, daß er die Einsamkeit‡ mehr**  
 school. One relates of him, that he (the) solitude more  
**als die übrigen Schüler geliebt habe. Einige seiner Professoren**  
 than the other scholars loved has. Some of his professors  
**achteten ihn als einen jungen talentvollen Mann. Man erzählt**  
 respected him as a young talented man. They relate  
**viele Anekdoten von ihm. Er war lange Zeit ein braver**  
 many anecdotes of him. He was a long time a brave  
**General, hatte eine große Armee und viele tapfere Soldaten;**  
 general, had a great army and many brave soldiers;  
**die Soldaten liebten ihn. Seine Armee bestand aus allen**  
 the soldiers loved him. His army consisted of all  
**Nationen Europa's. Sein Vater und seine Mutter waren**  
 nations of Europe. His father and his mother were  
**Corsikaner aus einer alten Familie, und hatten den Namen**  
 Corsicans, out of an old family, and had the name  
**Buonoparte. Er spielte in dem Hause seines Vaters mit einer**  
 of Buonoparte. He played in the house of his father with a

#### SEVENTEENTH LESSON.

Napoleon lived five years upon the island St. Helena. He was the greatest hero of the last century. Napoleon was born upon the island of Corsica; he then came to France, and became a general of the artillery. He understood mathematics very well. He studied several years in a military school. It is said of him, that he loved solitude more than the other scholars. Some of his professors respected him as a young man of talent. Many anecdotes are related of him. He was a long time a brave general, and had a large army, and many brave soldiers under him; the soldiers loved him. His army was composed of all the nations of Europe. His father and mother were Corsicans, descended of an ancient family, bearing the name of Buonoparte. He played with a cannon in the house of his

\* Serve themselves with.

† Hundred years.

‡ Lonesomeness

Kanone, die ihm seine Mutter gegeben hatte. Einer seiner  
 cannon which to him his mother given had. One of his  
 Brüder war König von Spanien. Seine Gemahlin lebt nun  
 brothers was King of Spain. His consort lives now  
 in Italien, und sein Sohn starb siebenzehn Jahre alt. Einer  
 in Italy, and his son died seventeen years old. One  
 seiner Anverwandten lebt nun in Amerika. Napoleon hatte  
 of his relations lives now in America. Napoleon had  
 tapfere Marschälle zu Land und gute Schiffskapitäne in seiner  
 brave marshals on land and good ship-captains in his  
 Flotte. Er hatte jedoch bessere Land- als Seesoldaten. Ein  
 fleet. He had, however, better land than sea-soldiers. An  
 österreichischer Seesoldat erhält acht Thaler monatlich; ein  
 Austrian sea-soldier receives eight dollars monthly; an  
 amerikanischer hingegen fünfzehn Thaler. Napoleon war in  
 American but fifteen dollars. Napoleon was in  
 Aegypten und an dem rothen Meere, seine Soldaten fochten in  
 Egypt and on the Red Sea; his soldiers fought in  
 Italien. Der Admiral seiner Flotte war ein guter, religiöser  
 Italy. The admiral of his fleet was a good, religious  
 Mann. Bonaparte ließ den Papst aus Rom nach Frankreich  
 man. Bonaparte let the Pope from Rome to France  
 bringen. Der Papst ist ein alter Mann, siebenzig Jahre alt.  
 bring. The Pope is an old man, seventy years old.  
 In Rom sind Kardinäle und Bischöfe. Der Papst trägt eine  
 In Rome are Cardinals and Bishops. The Pope wears a  
 dreifache Krone und der Cardinal einen Hut mit einem Kardi-  
 triple crown and the Cardinal a hat with an Cardi-  
 nalstabe und einem Kreuze. Ich liebe ein gutes Gedicht,  
 nal-staff and a crosier. I love a good poem,  
 höre aber nicht gern die langen Sylben in einem Reime.  
 hear but not gladly (the) long syllables in a rhyme.  
 Die Kuh gibt meiner Mutter jedes Jahr gute Milch. Das  
 The cow gives to my mother every year good milk. The  
 Schaf liefert uns Wolle. Ich studirte Poesie in dem fünften  
 sheep affords us wool. I studied poetry in the fifth

father, which his mother had given him. One of his brothers was King of Spain. His  
 consort now lives in Italy; and his son died when seventeen years old. One of his rela-  
 tions now lives in America. Napoleon had brave marshals on land, and good sea-cap-  
 tains in his fleet. He had, however, better soldiers than sailors. An Austrian sailor re-  
 ceives eight dollars monthly, but an American fifteen dollars. Napoleon was in Egypt  
 and on the Red Sea; his soldiers fought in Italy. The admiral of his fleet was a good, re-  
 ligious man. Bonaparte brought the Pope from Rome to France. The Pope is an old  
 man, seventy years old. In Rome there are Cardinals and Bishops. The Pope wears a  
 triple crown; the Cardinal a hat, and carries a Cardinal's staff and a crosier. I hear a  
 good poem with pleasure, but not long syllables in rhyme. The cow gives my mother  
 good milk every year. The sheep supplies us with wool. I studied poetry in the fifth

Jahre meines Studiums am P. Collegium. Es sind mehr  
 year of my study on the P. College. There are more  
 literarische Männer in Deutschland als in Amerika. Die  
 literary men in Germany than in America. The  
 Deutschen lieben die Musik und sind gewöhnlich gute Musikanten.  
 Germans love (the) music, and are generally good musicians.  
 Schiller war einer der besten Dichter in Deutschland. Sch  
 cians. Schiller was one of the best poets in Germany. I  
 lese Schiller's Werke gern. Herr L. und Herr M. sind die  
 read Schiller's works gladly. Mr. L. and Mr. M. are the  
 besten Pianospiele in Deutschland. In Prag ist eine musika  
 best Piano-players in Germany. In Prague is a musi  
 lische Akademie. Die böhmische Musik ist die beste in Deutsch  
 cal academy. The Bohemian music is the best in Ger  
 land. Die Amerikaner singen nicht so wohl als die Deutschen  
 many. The Americans sing not so well as the Germans  
 oder die Italiener. Herr O. ist der beste Opernsänger in  
 or the Italians. Mr. O. is the best opera-singer in  
 Prag. Der Direktor des Prager Theaters gibt ihm hundert  
 Prague. The director of the Prague theatre gives him (a) hundred  
 Thaler monatlich. Das Prager Theater ist ein großes  
 dollars monthly. The Prague Theatre is a great  
 Gebäude, aus weißen Steinen gebaut. Das Pianoforte ist  
 building, of white stones built. The piano-forte is  
 ein größeres Instrument als die Violine und kostet mehr.  
 a larger instrument than the violin, and costs more.  
 Die Violine gibt einen guten Ton. Die Flöte hingegen gibt einen  
 The violin gives a good tone. The flute but gives a  
 mildereren Ton. Die Flöte ist ein süßes Instrument, und klingt  
 milder tone. The flute is a sweet instrument and sounds  
 melodisch. Ich habe zwei Monate an der Flöte studirt. Ich  
 melodiously. I have two months on the flute studied. I  
 nahm vier und zwanzig Sectionen; es ist sehr schwer, auf der  
 took four and twenty lessons; it is very difficult on the  
 Flöte zu studiren. Es ist sehr angenehm, einen guten Gesang  
 flute to study. It is very agreeable a good song

---

year of my studies in the College of P. There are more literary men in Germany than in America. The Germans love music, and are generally good musicians. Schiller was one of the best poets in Germany. I read the works of Schiller with pleasure. Mr. L. and Mr. M. are the best pianists in Germany. There is a musical academy in Prague. The Bohemian music is the best in Germany. The Americans do not sing so well as the Germans or Italians. Mr. O. is the best opera-singer in Prague. The director of the Prague theatre gives him a hundred dollars a month. The Prague theatre is a large building, built of white stone. The piano-forte is a larger instrument than the violin, and costs more. The violin gives a good sound, but the flute gives a milder sound. The flute is a sweet instrument, and sounds melodiously. I have practised two months on the flute. I have taken four and twenty lessons. It is very difficult to practise on the flute. It is very pleasant to hear a good song. The trumpet is a long instrument. The Italians sing

zu hören. Die Trompete ist ein langes Instrument. Die  
 to hear. The trumpet is a long instrument. The  
 Italiener singen sehr wohl und spielen auf der Flöte. Es ist  
 Italians sing very well, and play on the flute. It is  
 sehr angenehm, einen lieblichen Gesang von dem Munde eines  
 very agreeable a lovely song from the mouth of a  
 Schweizers oder eines Italieners zu hören. Es erregt in  
 Swiss or an Italian to hear. It excites in  
 uns ein sonderbares Gefühl, zwei Personen in der Schweiz  
 us a strange feeling two persons in (the) Switzerland  
 ein Duett singen zu hören, in der freien Natur, in einer warmen  
 a duetto sing to hear, in the free nature, in a warm  
 Sommernacht, wenn der Mond klar am Firmamente scheint,  
 summer's night, when the moon clear on the firmament shines,  
 oder auch den Italiener in seinem Garten oder Balkone mit  
 or also the Italian in his garden or balcony with  
 der Guitarre in der Hand singen und spielen, oder an einem  
 the guitar in the hand sing and play, or on a  
 Sommerabende, wenn es zu dämmern beginnt, die Flöte in  
 summer's evening, when it to twilight begins, the flute in  
 der Ferne zu hören, wenn ein milder Zephyr von Osten bläst,  
 the distance to hear, when a mild zephyr from the east blows,  
 und tausende von Sternen, diese Myriaden Weltsysteme, als  
 and thousands of stars, these myriads of world systems, as  
 scheinende Lichter und brennende Lampen am Firmamente  
 shining lights and burning lamps on the firmament  
 hängen. Die Flöte spricht zu uns in einer milden Weise: Gott  
 hang. The flute speaks to us in a mild manner: God  
 ist der Vater aller Dinge. Die Welt ist seiner Hände Werk. Er  
 is the Father of all things. The world is of his hands work. He  
 machte in sechs Tagen die Sonne, den Mond, die Sterne, die  
 made in six days the sun, the moon, the stars, the  
 Welt, die Menschen; gab dem Menschen eine Seele, und sitzt  
 world, the men; gave to the man a soul, and sits  
 nun auf seinem Throne.  
 now upon his throne.

very well, and play on the flute. It is very agreeable to hear a lovely song from the mouth of a Swiss or an Italian. It excites a strange feeling within us, to hear two persons in Switzerland sing a duetto in the open air, on a warm summer's night, when the moon shines clear in the firmament; or, also to hear an Italian sing and play in his garden or balcony, with his guitar in his hand; or, on a warm summer's night, when twilight begins, to hear the flute in the distance, when a mild zephyr blows from the east, and thousands of stars—these myriads of systems of worlds—hang like shining lights and burning lamps in the firmament. The flute then in a mild manner says to us: "God is the Father of all things. The world is the work of his hands. He made the sun, the moon, the stars, the world, and man in six days; gave to man a soul, and now sits upon his throne."

\* Far-off.

## Achtzehnte Lektion.

Gott ist ein großer Gott! Welche wunderbare Ordnung  
 God is a great God! What wonderful order  
 in der Natur! Nach Tag kommt Nacht, nach dem Sommer  
 in (the) nature! After day comes night, after the summer  
 der Herbst, nach dem Herbst der Winter, und nach dem Win-  
 the autumn, after the autumn the winter, and after the win-  
 ter der Frühling. Welche heilige Gefühle! Der Mensch  
 ter the spring. What holy feelings! (The) man  
 fühlt etwas Göttliches in sich; die Seele geht nach höhern  
 feels something god-like in him; the soul goes to higher  
 Regionen, — sein Gott, sein Vater ist ihm nahe, er kann ihn  
 regions, — his God, his Father is to him near, he can him  
 sehen, und die Natur, die Werke Gottes, sind das große theo-  
 see, and (the) nature, the works of God, are the great theo-  
 logische Seminarium. Gott ist sein Lehrer und die Natur ist  
 logical seminary. God is his teacher, and (the) nature is  
 der Maß, wo zu studiren. Ein guter Mann muß fühlen,  
 the place where to study. A good man must feel,  
 daß Gott, sein Meister, überall mit ihm sei oder ihm einen  
 that God, his Master, everywhere with him is, or to him a  
 Schutzengel sende. Die Sonne scheint am Tage und der Mond  
 guardian-angel sends. The sun shines on the day, and the moon  
 in der Nacht. Ich hörte diese Woche ein Konzert im Theater;  
 in the night. I heard this week a concert in the theatre;  
 ich mußte einen Thaler für eine Eintrittskarte geben. Ich  
 I must a dollar for an entrance-card give. I  
 hörte Musik genug für einen Thaler. Die Sonne ist ein Fix-  
 heard music enough for a dollar. The sun is a fixed  
 stern. Die Erde ist ein Planet. Die Erde hat einen Mond  
 star. The earth is a planet. The earth has a moon  
 für einen Trabanten, und der Planet Uranus hat sieben Monde.  
 for a satellite, and the planet Uranus has seven moons.  
 Die Form des Halbmondes ist die zweier Hörner. Der Halb-  
 The form of the half-moon is that of two horns. The half-

## EIGHTEENTH LESSON.

God is a great God! What wonderful order in nature! After day comes night, af-  
 ter summer comes autumn, after autumn the winter, and after the winter the spring.  
 What holy feelings! Man feels something god-like in him, the soul goes to higher regions  
 —his God, his Father is near him, he can see him—and nature, the works of God, is the great  
 theological seminary. God is his teacher, and nature is the place in which to study. A  
 good man must feel that God, his master, is everywhere with him, or sends him a guard-  
 ian-angel. The sun shines by day, and the moon by night. I heard this week a concert  
 in the theatre. I was compelled to give one dollar for a ticket. I heard music enough  
 for a dollar. The sun is a fixed star; the earth is a planet. The earth has a moon for its  
 satellite, and the planet Uranus has seven moons. The form of the half-moon is that of  
 two horns. The crescent is the symbol of the Turks. The Turks are barbarous and wild

mond ist das Sinnbild der Türken. Die Türken sind barbar-  
 moon is the symbol of the Turks. The Turks are barbar-  
 rische und wilde Personen. Der Sultan der Türken lebt in  
 ous and wild persons. The Sultan of the Turks lives in  
 Konstantinopel. In dem New-Yorker Seehafen sind viele  
 Constantinople. In the New-York sea-haven are many  
 Schiffe. Es ist viel Korn in dem Schiffe. Das Korn ist im  
 ships. It is much grain in the ship. The grain is in the  
 Sommer grün. Aus dem Korne macht man Brod. Einige  
 summer green. From the grain makes one bread. Some  
 Personen wünschen nicht, das Fleisch der Gänse zu essen. Ich  
 persons wish not the flesh of the geese to eat. I  
 wünsche auf den Markt zu gehen. Wo ist Ihr Koch? Er  
 wish to the market to go. Where is your cook? He  
 ist auf dem Markte. Wo ist mein Bruder? Er ist auf  
 is at the market. Where is my brother? He is at  
 dem Balle. Willst Du zu mir kommen, um auf den Ball  
 the ball. Wilt thou to me come, in order to the ball  
 zu gehen? Mein Vater ist auf dem Lande. Wünschen Sie  
 to go? My father is upon the land. Wish you  
 auf das Land zu gehen? Ist Ihr Freund in dem großen  
 upon the land to go? Is your friend in the great  
 Plage? Wünscht der Engländer auf das Land zu gehen,  
 Place? Wishes the Englishman upon the land to go,  
 um die großen Felder zu sehen? Er wünscht nicht auf das  
 in order the great fields to see? He wishes not upon the  
 Land zu gehen, um die Felder zu sehen; er wünscht das  
 land to go, in order the fields to see; he wishes the  
 Wasser zu sehen und Thee zu trinken. Das Wasser auf dem  
 water to see and tea to drink. The water upon the  
 Lande ist frischer und gesunder als in New-York. Der Türke  
 land is fresher and \* healthier than in New-York. The Turk  
 ist in dem Theater. Ich muß mit dem Koch auf den Markt  
 is in the theatre. I must with the cook to the market  
 gehen, um Butter für meine Mutter zu kaufen. Meine  
 go, in order butter for my mother to buy. My

men. The Sultan of the Turks lives in Constantinople. There are many ships in the har-  
 bour of New-York. There is much grain in the ship. The grain is green in the sum-  
 mer. Bread is made of grain. Some persons will not eat the flesh of geese. I wish to  
 go to the market. Where is your cook? He is at the market. Where is my brother?  
 He is at the ball. Wilt thou come to me, in order to go to the ball? My father is in the  
 country. Do you wish to go into the country? Is your friend in the great place? Does  
 the Englishman wish to go into the country, in order to see the great fields? He does not  
 wish to go into the country to see the fields; he wishes to see the water and to drink tea.  
 The water in the country is fresher and healthier than in New-York. The Turk is in the  
 theatre. I must go with the cook to the market, in order to buy some butter for my mo-

\* More sound.



Mutter ist alt und kann nicht gehen. Mein Vater ist zwei  
 mother is old and can not go. My father is two  
 Jahre älter als meine Mutter. Mein Bruder ist jünger als  
 years older than my mother My brother is younger than  
 ich. Meine Schwester ist besser als der Sohn meines Onkels.  
 I. My sister is better than the son of my uncle.  
 Mein Oheim ist ein reicher Mann, er hat viele englische und  
 My uncle is a rich man, he has many English and  
 türkische Waaren in seinem Magazine. Die Klarinette ist ein  
 Turkish wares in his magazine. The clarinet is a  
 feineres Instrument als die Flöte. Die Musikbände eines  
 finer instrument than the flute. The music-band of a  
 böhmischen Regiments besteht aus achtzig Musikanten. Der  
 Bohemian regiment consists of eighty musicians. The  
 Trommelschläger rührt die Trommel, ein Mann trägt ein In-  
 drum-beater beats the drum, a man carries an in-  
 strument in der Form eines Halbmondes, ein Anderer bläst  
 struiment in the form of a half-moon, an other blows  
 das Horn oder ein Fagot. Die Trompete gibt einen lauten  
 the horn or a fagot. The trumpet gives a loud  
 Ton, und die langen Trompeten den lautesten Ton. Die böh-  
 tone, and the long trumpets the loudest tone. The Bo-  
 mischen Musikanten spielen oft und sehr wohl im Prager The-  
 hemian musicians play often and very well in the Prague the-  
 ater. Die böhmische Musik ist besser als die ungarische. Die  
 atre. The Bohemian music is better than the Hungarian. The  
 Böhmen lieben gute Musik. Ich pflege am Morgen in den  
 Bohemians love good music. I am wont in the morning in the  
 Garten zu gehen. Die Luft ist frischer an einem Winter als  
 garden to go. The air is fresher on a winter than  
 an einem Sommermorgen. Es ist sehr unangenehm, auf der  
 on a summer's morning. It is very disagreeable upon the  
 hohen See Sturm zu leiden. Die Nordsee ist sehr stürmisch.  
 high sea a storm to endure. The North Sea is very stormy.  
 Der Wind ist rauher auf der See als auf dem Lande. Der  
 The wind is rougher upon the sea than upon the land. The

---

ther. My mother is old, and cannot go. My father is two years older than my mother. My brother is younger than I. My sister is better than the son of my uncle. My uncle is a rich man, he has many English and Turkish wares in his magazine. The clarinet is a finer instrument than the flute. The band of music to a Bohemian regiment, consists of eighty musicians. The drummer beats the drum. One man carries an instrument in the form of a crescent, another blows a bugle or a bassoon. The trumpet gives a loud sound, and the long trumpet the loudest sound. The Bohemian musicians play frequently and very well in the Prague theatre. The Bohemian music is better than the Hungarian. The Bohemians love good music. In the morning I am accustomed to go into the garden. The air is fresher on a winter's than on a summer's day. It is very unpleasant to encounter a storm upon the high sea. The North Sea is very tempestuous. The wind is more violent upon the sea than upon the land. The north-wind sometimes brings rain. The

**Nordwind bringt zuweilen Regen.** Die Schiffskapitäne lieben  
 north-wind brings sometimes rain. The ship-captains love  
**guten Wind.** Die Segel der Schiffe sind aus Leinwand  
 a good wind. The sails of (the) ships are of linen  
**gemacht.** Eine wollene Jacke kostet mehr als eine leinene.  
 made. A woolen jacket costs more than a linen.  
**Ein Schiff, welches zweihundert Fuß lang ist, ist ein großes**  
 A ship which two hundred feet long is, is a great  
**Schiff.** Ich habe Schiffe mit dreihundert Tonnen Last  
 ship. I have ships with three hundred tons burthen  
**gesehen.** Das Reh rennt auf dem Felde. Ich sehe gern ein  
 seen. The roe runs upon the field. I see gladly a  
**Schiff mit guten Segeln.** Der Wind treibt das Schiff. Ich  
 ship with good sails. The wind drives the ship. I  
**liebe nicht einen kalten Wind, die warme Luft ist angenehmer.**  
 love not a cold wind, the warm air is more agreeable.  
**Der Ozean ist sehr tief.** Der Anker eines Schiffes wiegt mehr  
 The ocean is very deep. The anchor of a ship weighs more  
**als hundert Pfund.** Der Anker ist das Sinnbild der  
 than a hundred pounds. The anchor is the symbol of  
**Hoffnung und die Rose das Sinnbild der Liebe.** Die Rose ist  
 hope, and the rose the symbol of love. The rose is  
**roth, die Lilie weiß, das Veilchen blau und die Tulpe roth.**  
 red, the lily white, the violet blue, and the tulip red.  
**Ich studire gern die Pflanzenkunde.** Ich habe mehr Astrono-  
 I study gladly the plant-science. I have more astron-  
**mie als Botanik studirt.** In der Astronomie können wir die  
 my than botany studied. In (the) astronomy can we the  
**Wunder Gottes studiren.** Ich sehe gern Metalle und Steine.  
 wonders of God study. I see with pleasure metals and stones.  
**Metalle kosten mehr als Steine.**  
 Metals cost more than stones.

### Neunzehnte Lektion.

**Gott liebt alle guten Menschen und hasset die Bösen.** Die  
 God loves all good men and hates the bad. The

sea-captains love a good wind. The sails of ships are made of linen. A woolen jacket costs more than a linen one. A ship which is two hundred feet long, is a large ship. I have seen ships of three hundred tons burthen. The roe runs in the field. I love to see a ship with good sails. The wind drives the ship. I do not love a cold wind, the warm air is more agreeable. The ocean is very deep. The anchor of a ship weighs more than a hundred pounds. The anchor is the emblem of hope, and the rose the emblem of love. The rose is red, the lily white, the violet blue, and the tulip red. I like to study botany. I have studied astronomy more than botany. In astronomy we can study the works of God. I love to look at metals and stones. Metals cost more than stones.

### NINETEENTH LESSON.

God loves all good men and hates the bad. A lie is a great crime. The moon gives us

Lüge ist ein großes Uebel. Der Mond gibt uns ein klares  
 lie is a great evil. The moon gives us a clear  
 Licht in der Nacht, und die Sonne macht warm am Tage.  
 light in the night, and the sun makes warm in the day.  
 Das Jahr besteht aus zwölf Monaten, oder zwei und fünfzig  
 The year consists of twelve months, or two and fifty  
 Wochen, oder dreihundert fünf und sechzig Tagen. Der Monat  
 weeks, or three hundred five and sixty days. The month  
 besteht aus vier Wochen, dreißig oder ein und dreißig Tagen.  
 consists of four weeks, thirty or one and thirty days.  
 Eine Woche besteht aus sieben Tagen, der Sabbath ist der  
 One week consists of seven days, the Sabbath is the  
 siebente und Sonntag der erste Tag. Gott heiligte den sieben-  
 seventh and Sunday the first day. God hallowed the se-  
 ten Tag. Der Monat Januar ist der erste Monat im Jahre,  
 venth day. The month of January is the first month in the year,  
 der Monat Februar der zweite, der Monat März der dritte,  
 the month of February the second, the month of March the third,  
 der Monat April der vierte, Mai der fünfte, Juni der sechste,  
 the month of April the fourth, May the fifth, June the sixth,  
 Juli der siebente, August der achte, September der neunte,  
 July the seventh, August the eighth, September the ninth,  
 Oktober der zehnte, November der elfte und Dezember der  
 October the tenth, November the eleventh and December the  
 zwölfte Monat. Januar hat ein und dreißig, Februar acht  
 twelfth month. January has one and thirty, February eight  
 und zwanzig, und April dreißig Tage. Der Sturm auf der  
 and twenty, and April thirty days. The storm upon the  
 See ist den Schiffen schädlich. Der Sturm bricht oft den  
 sea is to the ships injurious. The storm breaks often the  
 Mastbaum. Dieser Mann hat ein stürmisches Herz. Seine  
 mast-tree. This man has a stormy heart. His  
 Seele war stürmisch. Aeol war bei den Römern der Gott des  
 soul was stormy. Aeolus was among the Romans the god of (the)  
 Windes. Helena war der Name einer griechischen Prinzessin.  
 wind. Helen was the name of a Grecian princess.

---

a clear light at night, and the sun makes the day warm. The year consists of twelve  
 months or fifty-two weeks, or three hundred and sixty-five days. A month consists of  
 four weeks, thirty or thirty-one days. One week consists of seven days. The Sabbath is  
 the seventh, and Sunday the first day of the week. God hallowed the seventh day. The  
 month of January is the first month in the year, the month of February the second, the  
 month of March the third, the month of April the fourth, May the fifth, June the sixth,  
 July the seventh, August the eighth, September the ninth, October the tenth, November the  
 eleventh, and December the twelfth. January has thirty-one, February twenty-eight, and  
 April thirty days. A storm upon the sea is destructive to the ships. A storm often breaks  
 the mast. This man has a stormy heart. His soul was stormy. Aeolus, among the Ro-  
 mans, was the god of the winds. Helen was the name of a Grecian princess. Italy is

Italien ist das Land der Dichtkunst und des Gesanges. Ulysses  
 Italy is the land of (the) poetry and of (the) song. Ulysses  
 lebte mit einer Göttin auf einer einsamen Insel. Aus dem  
 lived with a goddess upon a lonely island. Out of the  
 Vulkane bei Neapel strömt Lava, eine glühende Materie; wo  
 volcano at Naples streams lava, a glowing matter; where  
 diese heiße Materie fließt, verbrennt sie Alles, das ihr in den  
 this hot matter flows, burns it all, which to it in the  
 Weg tritt oder sie im Laufe hindert. In der Schweiz fallen oft  
 way comes, or it in the course hinders. In (the) Switzerland fall often  
 Schneelavinen von den Höhen der Berge. Es ist nicht ange-  
 avalanches from the heights of the mountains. It is not agree-  
 nehmen, Schneewasser zu trinken. Das Regenwasser ist nicht  
 able snow-water to drink. (The) rain-water is not  
 ein gutes Getränk. Ich pflege zuweilen den Donner im Som-  
 a good drink. I am wont sometimes the thunder in the sum-  
 mer zu hören. In den Sommermonaten scheint die Sonne  
 mer to hear. In the summer months shines the sun,  
 und es donnert oft; in den Wintermonaten schneiet und hagelt  
 and it thunders often; in the winter months snows and hails  
 es. Mein Onkel sitzt in seinem Wagen, und mein Nefte hat  
 it. My uncle sits in his wagon, and my nephew has  
 ein Buch in der Hand. Das alte Sprichwort sagt: Wenn  
 a book in the hand. The old proverb says: When  
 das Herz voll ist, fließt der Mund über. Der Wasserfall des  
 the heart full is, flows the mouth over. The waterfall of the  
 Niagara ist, wie ich hörte, eine liebliche Ansicht. Die Wasser-  
 Niagara is, as I heard, a lovely sight. The water-  
 tropfen am Niagarafalle sind, wenn die Sonne scheint und ein  
 drops on the Niagara-fall are, when the sun shines, and a  
 klarer Tag ist, Diamanten gleich. Der Regenbogen ist sehr  
 clear day is, (to) diamonds like. The rainbow is very  
 lieblich anzusehn und hat sieben Farben. In diesem Glase  
 lovely to look at, and has seven colours. In this glass  
 sind viele Wassertropfen. In einem Wassertropfen sind Mil-  
 are many water-drops. In one water-drop are mil-

the land of poetry and song. Ulysses lived with a goddess upon a lonely island. From  
 the volcano near Naples flows lava, a burning substance; where this hot substance flows,  
 it consumes every thing which comes in its way or opposes its course. In Switzerland  
 avalanches often fall from the heights of the mountains. It is not pleasant to drink snow-  
 water. Rain-water is not a good drink. I am accustomed to hear the thunder sometimes  
 in the summer. In the summer months the sun shines and it thunders often; in the win-  
 ter months it snows and hails. My uncle sits in his wagon, and my nephew has a book in  
 his hand. The old proverb says, "When the heart is full, the mouth overflows." The falls  
 of Niagara, as I have heard, are a lovely sight. When the sun shines bright and the day  
 is clear, the drops of water at the falls of Niagara are like diamonds. The rainbow is  
 very beautiful to behold, and has seven colours. In this glass there are many drops of  
 water. In one drop of water there are millions of living creatures, although we perceive

Lüge ist ein großes Uebel. Der Mond gibt uns ein klares  
 lie is a great evil. The moon gives us a clear  
 Licht in der Nacht, und die Sonne macht warm am Tage.  
 light in the night, and the sun makes warm in the day.  
 Das Jahr besteht aus zwölf Monaten, oder zwei und fünfzig  
 The year consists of twelve months, or two and fifty  
 Wochen, oder dreihundert fünf und sechzig Tagen. Der Monat  
 weeks, or three hundred five and sixty days. The month  
 besteht aus vier Wochen, dreißig oder ein und dreißig Tagen.  
 consists of four weeks, thirty or one and thirty days.  
 Eine Woche besteht aus sieben Tagen, der Sabbath ist der  
 One week consists of seven days, the Sabbath is the  
 siebente und Sonntag der erste Tag. Gott heiligte den sieben-  
 seventh and Sunday the first day. God hallowed the se-  
 ten Tag. Der Monat Januar ist der erste Monat im Jahre,  
 venth day. The month of January is the first month in the year,  
 der Monat Februar der zweite, der Monat März der dritte,  
 the month of February the second, the month of March the third,  
 der Monat April der vierte, Mai der fünfte, Juni der sechste,  
 the month of April the fourth, May the fifth, June the sixth,  
 Juli der siebente, August der achte, September der neunte,  
 July the seventh, August the eighth, September the ninth,  
 Oktober der zehnte, November der elfste und Dezember der  
 October the tenth, November the eleventh and December the  
 zwölfte Monat. Januar hat ein und dreißig, Februar acht  
 twelfth month. January has one and thirty, February eight  
 und zwanzig, und April dreißig Tage. Der Sturm auf der  
 and twenty, and April thirty days. The storm upon the  
 See ist den Schiffen schädlich. Der Sturm bricht oft den  
 sea is to the ships injurious. The storm breaks often the  
 Mastbaum. Dieser Mann hat ein stürmisches Herz. Seine  
 mast-tree. This man has a stormy heart. His  
 Seele war stürmisch. Aeol war bei den Römern der Gott des  
 soul was stormy. Æolus was among the Romans the god of (the)  
 Windes. Helena war der Name einer griechischen Prinzessin.  
 wind. Helen was the name of a Grecian princess.

---

a clear light at night, and the sun makes the day warm. The year consists of twelve months or fifty-two weeks, or three hundred and sixty-five days. A month consists of four weeks, thirty or thirty-one days. One week consists of seven days. The Sabbath is the seventh, and Sunday the first day of the week. God hallowed the seventh day. The month of January is the first month in the year, the month of February the second, the month of March the third, the month of April the fourth, May the fifth, June the sixth, July the seventh, August the eighth, September the ninth, October the tenth, November the eleventh, and December the twelfth. January has thirty-one, February twenty-eight, and April thirty days. A storm upon the sea is destructive to the ships. A storm often breaks the mast. This man has a stormy heart. His soul was stormy. Æolus, among the Romans, was the god of the winds. Helen was the name of a Grecian princess. Italy is

Italien ist das Land der Dichtkunst und des Gesanges. *Ulysses*  
*Italy is the land of (the) poetry and of (the) song. Ulysses*  
 lebte mit einer Göttin auf einer einsamen Insel. Aus dem  
*lived with a goddess upon a lonely island. Out of the*  
 Bultane bei Neapel strömt Lava, eine glühende Materie; wo  
*volcano at Naples streams lava, a glowing matter; where*  
 diese heiße Materie fließt, verbrennt sie Alles, das ihr in den  
*this hot matter flows, burns it all, which to it in the*  
 Weg tritt oder sie im Laufe hindert. In der Schweiz fallen oft  
*way comes, or it in the course hinders. In (the) Switzerland fall often*  
 Schneelavinen von den Höhen der Berge. Es ist nicht ange-  
*avalanches from the heights of the mountains. It is not agree-*  
 nehm, Schneewasser zu trinken. Das Regenwasser ist nicht  
*able snow-water to drink. (The) rain-water is not*  
 ein gutes Getränk. Ich pflege zuweilen den Donner im Som-  
*a good drink. I am wont sometimes the thunder in the sum-*  
 mer zu hören. In den Sommermonaten scheint die Sonne  
*mer to hear. In the summer months shines the sun,*  
 und es donnert oft; in den Wintermonaten schneiet und hagelt  
*and it thunders often; in the winter months snows and hails*  
 es. Mein Onkel sitzt in seinem Wagen, und mein Nefte hat  
*it. My uncle sits in his wagon, and my nephew has*  
 ein Buch in der Hand. Das alte Sprichwort sagt: Wenn  
*a book in the hand. The old proverb says: When*  
 das Herz voll ist, fließt der Mund über. Der Wasserfall des  
*the heart full is, flows the mouth over. The waterfall of the*  
 Niagara ist, wie ich hörte, eine liebliche Ansicht. Die Wasser-  
*Niagara is, as I heard, a lovely sight. The water-*  
 tropfen am Niagarafalle sind, wenn die Sonne scheint und ein  
*drops on the Niagara-fall are, when the sun shines, and a*  
 klarer Tag ist, Diamanten gleich. Der Regenbogen ist sehr  
*clear day is, (to) diamonds like. The rainbow is very*  
 lieblich anzusehn und hat sieben Farben. In diesem Glase  
*lovely to look at, and has seven colours. In this glass*  
 sind viele Wassertropfen. In einem Wassertropfen sind Mil-  
*are many water-drops. In one water-drop are mil-*

the land of poetry and song. Ulysses lived with a goddess upon a lonely island. From  
 the volcano near Naples flows lava, a burning substance; where this hot substance flows,  
 it consumes every thing which comes in its way or opposes its course. In Switzerland  
 avalanches often fall from the heights of the mountains. It is not pleasant to drink snow-  
 water. Rain-water is not a good drink. I am accustomed to hear the thunder sometimes  
 in the summer. In the summer months the sun shines and it thunders often; in the win-  
 ter months it snows and hails. My uncle sits in his wagon, and my nephew has a book in  
 his hand. The old proverb says, "When the heart is full, the mouth overflows." The falls  
 of Niagara, as I have heard, are a lovely sight. When the sun shines bright and the day  
 is clear, the drops of water at the falls of Niagara are like diamonds. The rainbow is  
 very beautiful to behold, and has seven colours. In this glass there are many drops of  
 water. In one drop of water there are millions of living creatures, although we perceive

lionen lebendiger Wesen, obwohl wir nichts mit dem nackten  
 lions of living beings, although we nothing with the naked  
 Auge bemerken. Die Würmer und die Frösche sind Geschöpfe  
 eye perceive. The worms and the frogs are creatures  
 Gottes. Ich trinke alle Tage zwanzig Tropfen Medizin; am  
 of God. I drink all (each) days twenty drops medicine; in the  
 Morgen, wenn ich erwache, nehme ich zehn Tropfen, und in  
 morning, when I awake, take I ten drops, and in  
 der Nacht, ehe ich zu Bette gehe, nehme ich ebenfalls zehn  
 the night, before I to bed go, take I also ten  
 Tropfen. Der Doktor verschrieb die Medizin, um mich zu  
 drops. The doctor prescribed the medicine, in order me to  
 heilen. Der Doktor gab meinem Sohne Pillen und versprach,  
 heal. The doctor gave to my son pills, and promised  
 ihn zu heilen; mein Sohn liebt jedoch die Pillen nicht — er  
 him to heal; my son loves, however, the pills not — he  
 würde wohl die überzuckerten Pillen vorziehen. Es ist sehr  
 would well the sugared pills prefer. It is very  
 unangenehm, bittere Medizin zu trinken. Ich hoffe Ihren  
 disagreeable, bitter medicine to drink. I hope your  
 Sohn in drei Wochen gesund zu sehen; gegenwärtig sollte er  
 son in three weeks sound to see; for the present should he  
 im Bette bleiben, oder an einem warmen Orte sitzen. Mein  
 in the bed stay, or on a warm place sit. My  
 Sohn nimmt die Medizin mit Wasser gemischt. Der Doktor  
 son takes the medicine with water mixed. The doctor  
 gebot mir ferner, täglich ein warmes Bad zu nehmen. Herr  
 ordered to me further, daily a warm bath to take. Mr.  
 S. hat lange Zeit an der medizinischen Fakultät studirt, er  
 S. has a long time on the medical faculty studied, he  
 war der beste Student und erhielt ein sehr ehrenwerthes Diplo-  
 was the best student and received a very honourable diplo-  
 ma. Das Diploma ist sehr theuer, es kostet dreißig Thaler.  
 ma. The diploma is very dear, it costs thirty dollars.  
 Ein Pfund Gold ist mehr werth als ein Pfund Silber. Er  
 A pound of gold is more worth than a pound of silver. He

---

nothing with the naked eye. The worms and the frogs are creatures of God. I drink twenty drops of medicine every day; in the morning when I awake, I take ten drops, and at night before I go to bed, I also take ten drops. The doctor prescribed the medicine in order to heal me. The doctor gave my son pills and promised to heal him; my son, however, does not like the pills, he would much prefer the sugared pills. It is very disagreeable to drink bitter medicine. I hope to see your son well in three weeks, for the present he should stay in his bed or sit in a warm place. My son takes the medicine mixed with water. The doctor ordered me besides to take a warm bath daily. Mr. S. has studied a long time under the medical faculty, he was the best student and received a very honourable diploma. The diploma is very dear, it costs thirty dollars. A pound of gold is worth more than a pound of silver. He received a golden medal from the king. I used to

erhielt von dem Könige ein goldenes Ehrenzeichen. Ich pflegte  
 received from the king a golden medal. I used  
 bittere, saure und süße Medizin zu trinken. Unser Nachbar  
 bitter, sour, and sweet medicine to drink. Our neighbour  
 hat ein altes Schaf und ein junges Kalb. Wann geht Ihr  
 has an old sheep and a young calf. When goes your  
 Onkel nach Berlin? Berlin ist eine große Stadt. Ein  
 uncle to Berlin? Berlin is a great city. A  
 sanfter Schlaf erfrischt die müden Glieder. Ich wünsche  
 soft sleep refreshes the tired limbs. I wish  
 lange zu schlafen, es ist jedoch nicht heilsam, so zu thun. Die  
 long to sleep. it is, however, not healthy so to do. (The)  
 Gesundheit ist das beste Gut auf Erden. Die Erde ist rund.  
 soundness is the best good on earth. The earth is round.  
 Die Erde ist ein Planet. Der Doktor fühlte mir den Puls  
 The earth is a planet. The doctor felt to me the pulse,  
 und sagte: Ihr Puls schlägt nicht regelmässig. Der Mensch  
 and said: Your pulse beats not regular. The man  
 hat Nerven und Muskeln. Er ist sehr vollblütig.\* In ihm  
 has nerves and muscles. He is very sanguine. In him  
 fließt deutsches Blut. Der Wurm hat kein Blut, aber anstatt  
 flows German blood. The worm has no blood, but instead  
 des Blutes einen weißen Saft. Das Wasser ist fünf Fuß  
 of (the) blood a white fluid. The water is five feet  
 tief. Die Tiefe des Wassers ist zehn Fuß.  
 deep. The depth of the water is ten feet.

### Zwanzigste Lektion.

Das Meerwasser ist salzig. Ich trinke nicht gern salziges  
 The sea-water is salty. I drink not gladly salty  
 Wasser. Die Suppe ist gesalzen. Hühnersuppe schmeckt be-  
 water. The soup is salted. Chicken-soup tastes bet-  
 ter als Fleisch oder Brodsuppe. Das weiße Brod macht die  
 ter than meat or bread-soup. (The) white bread makes the

---

drink bitter, sour, and sweet medicine. Our neighbour has an old sheep and a young calf. When does your uncle go to Berlin? Berlin is a great city. A soft sleep refreshes the tired limbs. I wish to sleep long; however, it is not salutary to do so. Health is the best blessing on earth. The earth is round. The earth is a planet. The doctor felt my pulse and said, Your pulse does not beat regularly. The man has nerves and muscles. He is very sanguine. In him flows German blood. The worm has no blood, but instead of blood, a white fluid. The water is five feet deep. The depth of the water is ten feet.

#### TWENTIETH LESSON.

The water in the sea is salty. I do not like to drink salt water. The soup is salted. Chicken-soup tastes better than meat or bread-soup. White bread makes the soup more

\* Full-blooded.



Suppe wohlſchmeckender als das braune Brod. Die Deuts-  
 soup more palatable than (the) brown bread. The Ger-  
 ſchen eſſen mehr Suppe als die Amerikaner und rauchen mehr  
 mans eat more soup than the Americans, and smoke more  
 Tabak. Die Deutſchen rauchen aus der Pfeife und die Ame-  
 tobacco. The Germans smoke out of the pipe, and the Amer-  
 rikaner rauchen Cigarren. Eine glühende Cigarre gleicht einer  
 icans smoke cigars. A glowing cigar resembles to a  
 brennenden Kohle oder einem glühenden Feuer. Das Feuer  
 burning coal or a glowing fire. (The) fire  
 macht das Waſſer warm. Es iſt ſehr unangenehm, warmes  
 makes the water warm. It is very disagreeable, warm  
 Waſſer zu trinken. Ich pflege in der Nacht im Bette zu  
 water to drink. I am wont in the night in the bed to  
 ſchlafen und am Tage auf dem Stuhle zu ſitzen. Ich ſiße gern  
 sleep, and on the day upon the stool to sit. I sit with pleasure  
 auf dem Sofa. Die Engländer brennen Gas. In der Lampe  
 upon the sofa. The Englishmen burn gas. In the lamp  
 brennt das Del und in der Laterne brennt das Gas. Das  
 burns the oil, and in the lantern burns the gas. The  
 Kraut wächst auf dem Felde. Sauerkraut iſt ein deutſches  
 crout grows upon the field. Sour-cROUT is a German  
 Mahl. Das Kraut wächst in dem Garten. Die Roſinen  
 meal. The crout grows in the garden. The raisins  
 wachsen in einem warmen Klima. Noah hatte drei Söhne.  
 grow in a warm climate. Noah had three sons.  
 Adam hatte zwei Söhne mit Namen Cain und Abel. Cain  
 Adam had two sons with names Cain and Abel. Cain  
 war der ältere und Abel der jüngere Bruder. Cain war ein  
 was the older and Abel the younger brother. Cain was a  
 wilder Mann, lebte von den Früchten des Feldes, und Abel  
 wild man, lived from the fruits of the field, and Abel  
 war ein Schafhirt, ein guter milder Mann. Gott liebte den  
 was a shepherd, a good, mild man. God loved (the)  
 Abel; Cain aber liebte er nicht. Einſt ſagte Gott zu Cain:  
 Abel; Cain but loved he not. Once said God to Cain:

---

palatable than brown bread. The Germans eat more soup and smoke more tobacco than the Americans. The Germans smoke from a pipe and the Americans smoke cigars. A lighted cigar resembles a burning coal or a glowing fire. The fire makes the water warm. It is very unpleasant to drink warm water. I am accustomed to sleep in a bed at night, and to sit upon a chair by day. I love to sit upon a sofa. The English burn gas. Oil is burned in the lamp and gas in the lantern. The cabbage grows in the field. Sour-cROUT is a German meal. The cabbage grows in the garden. Raisins grow in a warm climate. Noah had three sons. Adam had two sons, named Cain and Abel. Cain was the older and Abel the younger brother. Cain was a fierce man and lived upon the fruits of the field, and Abel was a shepherd, a good and amiable man. God loved Abel, but he loved not Cain. God once said to Cain, "Why hast thou slain Abel, thy brother; what has he

Warum hast Du Deinen Bruder Abel getödtet; was hat er  
 Why hast thou thy brother Abel killed; what has he  
 Dir gethan? Siehe, das Blut Deines Bruders schreit zu  
 to thee done? See! the blood of thy brother cries to  
 mir aus der Erde. Und Gott sprach ferner: Wer Cain tödtet,  
 me from the earth. And God spake further: Who Cain kills,  
 wird siebenfach bestraft werden. Der Thurm zu Babel  
 will sevenfold punished be. The tower of Babel  
 war sehr hoch. Es regnete vierzig Tage und vierzig Nächte,  
 was very high. It rained forty days and forty nights,  
 und Noah baute eine Arche. Moses ging mit den Israeliten  
 and Noah built an ark. Moses went with the Israelites  
 trockenen Fußes durch das rothe Meer. Die Vulkane speien  
 dry of the foot through the Red Sea. The volcanos spit  
 Feuer aus. Die Söhne Aaron's sündigten. Die Sünde ist  
 fire out. The sons of Aaron sinned. (The) sin is  
 ein großes Uebel. Gott sprach zu Abraham: Geh aus Deinem  
 a great evil. God spake to Abraham: Go from thy  
 Vaterlande, in ein Land, welches ich Dir zeigen werde; und  
 father-land, into a land, which I to thee show will, and  
 Abraham ging. Abraham war ein guter frommer Mann.  
 Abraham went. Abraham was a good, pious man.  
 Gott liebte den Abraham mehr als alle anderen Personen.  
 God loved (the) Abraham more than all other persons.  
 Ismael war ein Sohn Abraham's. Hagar war die Mutter  
 Ishmael was a son of Abraham. Hagar was the mother  
 Ismael's. Lot war der Brudersohn Abraham's. Abraham  
 of Ishmael. Lot was the brother-son of Abraham. Abraham  
 und Lot hatten viele Schafe und Kameele. Das Kameel ist  
 and Lot had many sheep and camels. The camel is  
 durstig. In den orientalischen Ländern findet man viele Ka-  
 thirsty. In the Oriental lands finds one many cam-  
 meele. Abraham hatte einen Sohn mit Namen Isaak. Einst  
 els. Abraham had a son, with name Isaac. Once  
 kamen drei Männer zu Abraham, und er sagte zu ihnen:  
 came three men to Abraham, and he said to them:  
 Waschet euere Füße; und er brachte Wasser, die Füße damit  
 Wash your feet; and he brought water, the feet therewith

done to thee? Behold, the voice of thy brother's blood cries to me from the ground." And God likewise said, "Whoever kills Cain, shall be punished sevenfold." The tower of Babel was very high. It rained forty days and forty nights; and Noah built an Ark. Moses with the Israelites went dry shod through the Red Sea. The volcanos spit out fire. The sons of Aaron sinned. Sin is a great evil. God said to Abraham, "Go out from thy father-land, into a land that I will show thee;" and Abraham went. Abraham was a good, pious man. God loved Abraham more than all other men. Ishmael was a son of Abraham. Hagar was the mother of Ishmael. Lot was the son of Abraham's brother. Abraham and Lot had many sheep and camels. The camel is thirsty. In Oriental countries we find many camels. Abraham had a son named Isaac. Three men once came to

zu waschen. Er gab ihnen auch Brod. Die Männer dankten  
 to wash. He gave to them also bread. The men thanked  
 ihm für Alles und gingen weg. Abraham sagte ferner  
 him for all, and went away. Abraham said further  
 zu dem Herrn: Wenn nur zehngute Personen in Sodom wären,  
 to the Lord: If only ten good persons in Sodom were,  
 würdest du die Stadt um ihretwillen verschonen? Der Herr  
 wouldst thou the city for their sake spare? The Lord  
 sprach: Ich will sie nicht verderben um der Zehne willen.  
 spake: I will them not destroy for the ten's sake.  
 Gott verabscheuet solche Personen, welche Uebles thun oder  
 God abominates such persons, who evil do or  
 Uebles in ihrem Herzen denken. Das Gold ist jungen Männern  
 evil in their hearts think. (The) gold is to young men  
 zuweilen schädlich. Salomon der Weise pflegte zu sagen:  
 sometimes injurious. Solomon the Wise used to say:  
 Weisheit ist besser denn Reichthum, und Verstand besser denn  
 Wisdom is better than riches, and understanding better than  
 feines Gold. Gute Personen pflegen nicht immer weise zu sein.  
 fine gold. Good persons use not always wise to be.  
 Weisheit ist besser denn Gold. Gott hasset alles Ueble, welches  
 Wisdom is better than gold. God hates all evil which  
 wir thun. Er winkte mit den Händen und ich sah es.  
 we do. He beckoned with the hands, and I saw it.  
 Ich verstehe wohl, was er meint, wenn er mit den Händen  
 I understand well, what he means, when he with the hands  
 winkt. Er trägt eine Schnur Perlen um seinen Nacken. Er  
 beckons. He wears a string of pearls around his neck. He  
 hatte eine tiefe Wunde in seiner Brust. Wünschen Sie Balsam  
 had a deep wound in his breast. Wish you balm  
 auf die Wunde zu legen? Sein Herz ist tief verwundet.  
 upon the wound to lay? His heart is deeply wounded.  
 Er sagte zu mir mit gebrochenem Herzen: Mein Freund, ich  
 He said to me with broken heart: My friend, I  
 werde nicht mehr lange leben. Gott sei mit Dir. Lebe wohl  
 will not more long live. God be with thee. Live well,

---

Abraham, and he said to them: "Wash your feet;" and he brought water to wash their feet; he gave them also bread. The men thanked him for all this and went away. Abraham said further to the Lord: "If there be only ten righteous men in Sodom, wilt thou spare the city for their sake?" The Lord said, I will not destroy it for the ten's sake. God hates those persons who do evil or think evil in their hearts. Gold is sometimes injurious to young men. Solomon, the wise man, was accustomed to say: "Wisdom is better than riches, and understanding than fine gold." Good men are not always wise. Wisdom is better than gold. God hates all the evil we do. He beckoned with his hands and I saw it. I understand well what he means, when he beckons with his hands. He wears a string of pearls around his neck. He had a deep wound in his breast. Do you wish to lay balm upon the wound? His heart is deeply wounded. He said to me with a broken heart: "My friend, I shall not live much longer. God be with thee. Farewell, and think of

und gedenke mein. Der Soldat erhielt eine tödliche Wunde  
 and think of me. The soldier received a deadly wound  
 an seiner rechten Seite und an seiner linken Hand. Er ist an  
 on his right side, and on his left hand. He is on  
 dem Fuße verwundet. Der Doktor versprach, meine Wunde  
 the foot wounded. The doctor promised my wound  
 in vierzehn Tagen zu heilen. Das Blut floß in Strömen aus  
 in fourteen days to heal. The blood flowed in streams out of  
 der tiefen Wunde. Der Arzt legte ein Pflaster auf die Wunde  
 the deep wound. The physician laid a plaster upon the wound,  
 und verband sie. Er blutet oft aus der Nase. Er hat sehr  
 and bound it. He bleeds often out of the nose. He has very  
 schöne Augenbraunen und Augenlider. Er ist einer sanften,  
 fine eye-brows and eye-lids. He is of a soft,  
 milden und doch männlichen Natur. Der Soldat focht mit  
 mild, and still manly nature. The soldier fought with  
 einem Schwerte in der rechten und einem Schilde in der linken  
 a sword in the right, and a shield in the left  
 Hand. Er hielt ein langes Schwert in der Hand. Sein  
 hand. He held a long sword in the hand. His  
 Schild ist aus Stahl verfertigt. Er hat stählerne Waffen.  
 shield is of steel made. He has steel weapons.  
 Seine Waffen waren zwei Pistolen, ein Schwert und eine  
 His weapons were two pistols, a sword, and a  
 Lanze. Das Schwert ist sehr scharf. Wünschen Sie Ihr  
 lance. The sword is very sharp. Wish you your  
 Schwert zu schärfen? Fechten Sie mit dem Schwerte oder  
 sword to sharpen? Fight you with the sword or  
 mit dem Säbel? Die französischen Soldaten fechten wohl.  
 with the sabre? The French soldiers fight well.  
 Die Sinnbilder auf seinem Schilde sind ein Löwe und eine  
 The symbols upon his shield are a lion and a  
 Königskrone. General Wellington focht unter der Flagge  
 king's crown. General Wellington fought under the flag  
 England's. Napoleon brachte viele Siegeszeichen aus den  
 of England. Napoleon brought many trophies out of the  
 europäischen Provinzen nach Frankreich. Der römische Frei-  
 European provinces to France. The Roman re-

me." The soldier received a mortal wound in his right side and in his left hand. He is wounded in the foot. The doctor promised to heal my wound in fourteen days. The blood flowed in streams from the deep wound. The physician laid a plaster upon the wound and bound it up. He often bleeds from the nose. He has very fine eye-brows and eye-lids. He is of a gentle, mild, and yet manly nature. The soldier fought with a sword in his right hand and a shield in his left. He had a long sword in his hand. His shield is made of steel. He has steel weapons. His weapons were two pistols, a sword, and a lance. The sword is very sharp. Do you wish to sharpen your sword? Do you fight with a sword or a sabre? The French soldiers fight well. The symbols upon his shield are a lion and a crown. General Wellington fought under the flag of England. Napo-

Staat\* besaß viele Provinzen in andern Ländern. Die amerika-  
 public possessed many provinces in other lands. The Ameri-  
 nische Flagge ist blau und roth mit acht und zwanzig Sternen.  
 can flag is blue and red, with eight and twenty stars.  
 Auf der englischen Flagge ist ein Löwe gemalt. Venedig war  
 Upon the English flag is a lion painted. Venice was  
 lange Zeit ein Freistaat. Hamburg ist ein freier Seehafen.  
 long time a republic. Hamburg is a free sea-haven.  
 Die Vereinigten Staaten Nordamerika's bestehen aus acht  
 The United States of North America consist of eight  
 und zwanzig Staaten. Im Connecticut Staate sind mehr  
 and twenty states. In the Connecticut state are more  
 Schulen als im Staate Ohio. In einer Normalschule sind oft  
 schools than in the state of Ohio. In a district school are often  
 mehr als hundert Schüler. In Preußen sind mehr Schulen  
 more than hundred scholars. In Prussia are more schools  
 als in den andern deutschen Staaten. Deutschland ist ein  
 than in the other German states. Germany is a  
 größeres Land als Italien. In Rom findet man die Ruinen  
 greater land than Italy. In Rome finds one the ruins  
 alter Paläste. Ein Palast ist gewöhnlich größer als ein Haus.  
 of old palaces. A palace is generally larger than a house.  
 Der König von Frankreich hat seinen Palast in Paris. In  
 The King of France has his palace in Paris. In  
 Paris sind eine Million Einwohner. In dem Meere leben  
 Paris are a million (of) inhabitants. In the sea live  
 Millionen Fische. Wer eine Million Thaler besitzt, mag wohl  
 millions of fishes. Who a million of dollars possesses, may well  
 reich genannt werden. Mein Dheim ist ein Millionär, und  
 rich called be. My uncle is a millionaire, and  
 meine Tante ist die Tochter eines Millionärs.  
 my aunt is the daughter of a millionaire.

---

leon carried many trophies from the European provinces to France. The Roman republic  
 possessed many provinces in other countries. The American flag is blue and red, with  
 twenty-eight stars. A lion is painted upon the English flag. Venice was a republic for a  
 long time. Hamburg is a free port. The United States of North America consist of  
 twenty-eight states. There are more schools in the state of Connecticut than in the state  
 of Ohio. There are often more than a hundred scholars in a district school. There are  
 more schools in Prussia than in the other German states. Germany is a larger country  
 than Italy. In Rome we find the ruins of old palaces. A palace is generally larger than  
 a house. The King of France has his palace in Paris. There are a million of inhabitants  
 in Paris. Millions of fishes live in the sea. He who possesses a million of dollars, may  
 well be called rich. My uncle is a millionaire, and my aunt is the daughter of a mil-  
 lionaire.

\* Free-state.

# Ein und zwanzigste Lektion.

Mein Herr, wann gehen Sie zu Bette, und wie lange  
 (My) sir, when go you to bed, and how long  
 schlafen Sie? Ich schlafe nicht lange. Haben Sie diese  
 sleep you? I sleep not long. Have you this  
 Nacht lange geschlafen? Träumen Sie oft in der Nacht?  
 night long slept? Dream you often in the night?  
 Haben Sie angenehme Träume? Was thun Sie am Morgen?  
 Have you pleasant dreams? What do you in the morning?  
 Ich wasche mich. Waschen Sie Ihr Haar alle Tage mit  
 I wash me. Wash you your hair all days with  
 kaltem Wasser? Hat Ihr Sohn braunes Haar und blaue  
 cold water? Has your son brown hair and blue  
 Augen? Ich sehe gern ein Paar blaue Augen. Es ist ehren-  
 eyes? I see gladly a pair of blue eyes. It is more  
 werther, ein gutes Herz als eine liebliche Figur zu haben.  
 honourable a good heart than a lovely figure to have.  
 Eine lange Figur ist nicht so schön als eine runde Figur. Die  
 A long figure is not so handsome as a round figure. The  
 Form der Erde ist rund. Die Winternächte dauern länger als  
 form of the earth is round. The winter nights last longer than  
 die Sommernächte. Italien ist ein fruchtbares Land. Ich  
 the summer nights. Italy is a fruitful land. I  
 lebte eine geraume Zeit in Italien. Ich konnte nicht den Papst  
 lived a considerable time in Italy. I could not the Pope  
 in Rom sehen. Der Papst ist älter als die Bischöfe. Der  
 in Rome see. The Pope is older than the Bishops. The  
 Bischof hat graues Haar auf seinem Haupte. Die Römer  
 Bishop has gray hair upon his head. The Romans  
 verehrten viele Götter. Haben Sie die Götterlehre studirt?  
 worshipped many gods. Have you (the) mythology studied?  
 Romulus und Remus, beide Schafhirten, waren Brüder.  
 Romulus and Remus, both shepherds, were brothers.  
 Romulus baute Rom und wurde als ein Halbgott verehrt.  
 Romulus built Rome, and was as a demi-god worshipped.

## TWENTY-FIRST LESSON.

When do you go to bed, sir, and how long do you sleep? I do not sleep long. Have you slept long to-night? Do you often dream in the night? Have you pleasant dreams? What do you do in the morning? I wash myself. Do you wash your hair every day with cold water? Has your son brown hair and blue eyes? I like to see a pair of blue eyes. It is more honourable to have a good heart than a handsome figure. A tall figure is not so handsome as a round one. The form of the earth is round. The nights in the winter are longer than in the summer. Italy is a fruitful land. I lived a considerable time in Italy. I could not see the Pope in Rome. The Pope is older than the Bishops. The Bishop has gray hair upon his head. The Romans worshipped many gods. Have you studied mythology? Romulus and Remus were brothers and both shepherds. Romulus built Rome and was worshipped as a demi-god. The city of Rome is built upon seven

Die Stadt Rom ist auf sieben Hügeln gebaut. In meiner  
 The city of Rome is upon seven hills built. In my  
 Kammer sind zwei Lampen, fünf Bücher, ein Paar Schuhe, ein  
 chamber are two lamps, five books, a pair of shoes, a  
 Stock, eine Bettstelle, drei Gläser, weißes Papier, zwei Kämme,  
 stick, a bedstead, three glasses, white paper, two combs,  
 ein Waschgefäß, zwölf Stühle, frisches Wasser, ein Gefäß mit  
 a wash-basin, twelve chairs, fresh water, a vessel with  
 Rosen, Tulpen und Veilchen, ein Kleid, ein Frack, zehn Nägel,  
 roses, tulips and violets, a dress, a dress-coat, ten nails,  
 ein Hammer, ein Ofen, ein Kohlenfeuer und gutes braunes  
 a hammer, a stove, a coal-fire, and good brown  
 Brod. Meine Schwester trägt eine Rose in ihren Locken. Ich  
 bread. My sister wears a rose in her curls. I  
 erhalte alle zwei Monate ein neues Paar Schuhe von dem  
 receive all two months a new pair of shoes from the  
 Schuhmacher. Dieser Schuhmacher wanderte drei Jahre in  
 shoemaker. This shoemaker wandered three years in  
 den deutschen Provinzen, und verfertigt bessere Schuhe als alle  
 the German provinces, and makes better shoes than all  
 andern Schuhmacher. Haben Sie von dem neuen Telegraph  
 other shoemakers. Have you of the new telegraph  
 gehört? Wir können vermittelst des neuen Telegraphs die  
 heard? We can by means of the new telegraph the  
 Neuigkeiten von Boston in fünf und zwanzig Minuten erhalten.  
 news from Boston in five and twenty minutes receive.  
 Dies ist etwas Neues, und Salomon der Weise sagte: Es ist  
 This is something new, and Solomon the Wise said: It is  
 nichts Neues unter der Sonne. Wir könnten vermittelst  
 nothing new under the sun. We could by means of  
 eines Luftballons in drei Tagen nach Südamerika reisen. In  
 an air-balloon in three days to South America travel. In  
 Südamerika sind viele Sklaven. Die Ungarn tragen blaue  
 South America are many slaves. The Hungarians wear blue  
 Jacken, langes Haar und eine hohe Kappe. Wollen Sie  
 jackets, long hair, and a high cap. Will you,  
 gefälligst eine Tasse Thee mit mir trinken? Würden Sie  
 if you please, a cup of tea with me drink? Would you

hills. In my chamber are two lamps, five books, a pair of shoes, a stick, a bedstead, three  
 glasses, white paper, two combs, a wash-basin, twelve chairs, fresh water, a vase with ro-  
 ses, tulips and violets in it, a dress, a dress-coat, ten nails, a hammer, a stove, a coal-fire,  
 and good brown bread. My sister wears a rose in her hair. I receive every two months  
 a new pair of shoes from the shoemaker. This shoemaker wandered three years in  
 the German provinces, and makes better shoes than all other shoemakers. Have you heard  
 of the new telegraph? We can receive news from Boston by means of the new tele-  
 graph in twenty-five minutes. This is something new, and Solomon, the wise man, said:  
 "There is nothing new under the sun." We could travel to South America by means of  
 a balloon in three days. There are many slaves in South America. The Hungarians

vielleicht vorziehen, Wasser zu trinken? Was ist theurer,  
 perhaps prefer water to drink? What is dearer,  
 Stroh oder Heu? Der Ochs frisst das Heu und der Esel  
 straw or hay? The ox eats the hay and the ass  
 liegt auf dem Stroh. Pflegen Sie Ihre Leinwand mit Seife  
 lies upon the straw. Are wont you your linen with soap  
 zu waschen? Bleichen Sie Ihre Leinwand? Ich bemerkte  
 to wash? Bleach you your linen? I noticed  
 oft in Deutschland, daß die Weiber an einem warmen Som-  
 often in Germany, that the women on a warm sum-  
 mermorgen auf dem Grase sitzen und ihre Leinwand bleichen.  
 mer day upon the grass sit and their linen bleach.  
 Die Franzosen sprechen sehr schnell. Die Amerikaner sprechen  
 The Frenchmen speak very quick. The Americans speak  
 wenig und denken viel. Hören Sie den Wagen? Mein  
 little and think much. Hear you the wagon? My  
 Bruder hat zwei Ochsen an seinem Wagen angespannt. Sehen  
 brother has two oxen on his wagon yoked. See  
 Sie den Mann mit einer Schaufel in der Hand? Ja, mein  
 you the man with a shovel in the hand? Yes, (my)  
 Herr, ich sehe und höre ihn. Ist eine Pumpe in Ihrem Hause?  
 sir, I see and hear him. Is a pump in your house?  
 Haben Sie kaltes frisches Wasser in Ihrer Pumpe? In diesem  
 Have you cold fresh water in your pump? In this  
 großen Saale befanden sich mehr als dreitausend Personen.  
 great saloon found themselves more than three thousand persons.  
 In diesem Saale hängen hundert Lampen. Der Sekretär  
 In this saloon hang a hundred lamps. The secretary  
 Napoleon's, sein ehemaliger Jugendfreund, hatte mit ihm in  
 of Napoleon, his former youth friend, had with him in  
 der militärischen Schule studirt. Napoleon besaß viele Kanonen  
 the military school studied. Napoleon possessed many cannons  
 in seiner Armee. Der Pilger geht nach Jerusalem, um das  
 in his army. The pilgrim goes to Jerusalem, in order the  
 heilige Grabmal zu sehen. Die Pilger kamen im kalten Winter  
 holy sepulchre, to see. The pilgrims came in the cold winter

wear blue jackets, long hair, and a high cap. Will you please to drink a cup of tea with me? Perhaps you would prefer to drink water? Which is dearer, straw or hay? The ox eats hay, and the ass lies upon straw. Are you accustomed to wash your linen with soap? Do you bleach your linen? I often noticed in Germany, that women sit upon the grass on a warm summer's day, and bleach their linen. The Frenchmen speak very rapidly. The Americans speak little and think much. Do you hear the wagon? My brother has two oxen yoked to his wagon. Do you see the man with a shovel in his hand? Yes, sir, I see him and hear him. Is there a pump in your house? Have you cold fresh water in your pump? In this great saloon there were more than three thousand persons. A hundred lamps hang in this saloon. The secretary of Napoleon, the friend of his youth, studied with him in the military school. Napoleon had many cannons in his army. The pilgrim goes to Jerusalem, to see the holy sepulchre. The pil-



nach Amerika und landeten in Plymouth. Die Pilger waren  
 to America, and landed in Plymouth. The pilgrims were  
 gute, religiöse Personen. Diese Pflanze wächst in einem  
 good, religious persons. This plant grows in a  
 warmen Klima. Haben Sie das neue Testament in Ihrer  
 warm climate. Have you the New Testament in your  
 Hand? Würden Sie einen goldenen Ring einem Dukaten  
 hand? Would you a golden ring to a ducat  
 vorziehen? Ich würde einen Dukaten vorziehen, denn für  
 prefer? I would a ducat prefer, for, for  
 einen Dukaten kann ich zwei goldene Ringe kaufen. Haben  
 a ducat can I two golden rings buy. Have  
 Sie einen Diamantring an Ihrem Finger? Ich habe in meiner  
 you a diamond ring on your finger? I have in my  
 Börse fünfzig Dukaten, hundert Thaler und zehn Banknoten.  
 purse fifty ducats, hundred dollars, and ten bank-notes.  
 Die Nichte meines Vaters trägt einen blauen Hut. Die  
 The niece of my father wears a blue hat. The  
 Amerikaner feiern den vierten Juli als einen Festtag.  
 Americans celebrate the fourth of July as a festival day.  
 Ein Tropfen Wasser ist in einem heißen Lande zuweilen mehr  
 A drop of water is in a hot country sometimes more  
 benötigt als Gold und Silber. Robinson Crusoe fand auf  
 needed than gold and silver. Robinson Crusoe found upon  
 einer einsamen Insel einen Klumpen Gold. Er betrachtete das  
 a lonely island a lump (of) gold. He looked at the  
 Gold und sagte wehmüthig: Wozu soll mir all dieser  
 gold, and said sorrowfully: where to shall me all this  
 Reichthum? Was nützt mir dieses Gold? Was kann ich  
 riches? What avails me this gold? What can I  
 damit machen? Was hilft es mir? Könnte ich einen Ham-  
 there with make? What helps it me? Could I a ham-  
 mer oder Nägel finden, so wären mir beide mehr werth als  
 mer or nails find, so would be to me both more worth than  
 dieses Gold. Was helfen Gold und Güter, wenn das Herz  
 this gold. What helps gold and goods, when the heart

---

grims came to America in the cold winter, and landed at Plymouth. The pilgrims were good, religious men. This plant grows in a warm climate. Have you the New Testament in your hand? Would you prefer a golden ring to a ducat? I would prefer a ducat; I can buy two gold rings for a ducat. Have you a diamond ring on your finger? I have fifty ducats in my purse, a hundred dollars, and ten bank-notes. My father's niece wears a blue hat. The Americans celebrate the fourth of July as a day of festivity. A drop of water in a hot country is sometimes more needed than gold and silver. Robinson Crusoe found a lump of gold upon a lonely island. He looked at the gold, and said mournfully: What are all these riches to me? What does this gold avail me? What can I do with it? What help is it to me? Could I find a hammer or some nails, they would be worth more to me than this gold. Of what advantage are gold and goods, when the heart is

böse ist. Denken Sie Uebles von mir? Ich denke Gutes von  
 evil is. Think you evil of me? I think good of  
 Ihnen. Ein Mann, welcher von allen Personen Uebles denkt,  
 you. A man who of all persons evil thinks,  
 pflegt zuweilen selbst nicht gut zu sein. Was haben Sie Gutes  
 seems sometimes himself not good to be. What have you good  
 in Ihrem Hause? Gib mir Brod. Als ich in Italien war,  
 in your house? Give me bread. When I in Italy was,  
 sagte ein Italiener zu mir: Wünschen Sie zu singen? Ich  
 said an Italian to me: Wish you to sing? I  
 antwortete: Ja, mein Herr, ich wünsche zu singen, aber ich  
 answered: Yes, my sir, I wish to sing, but I  
 kann nicht; ich habe es nicht studirt. Der Italiener lachte,  
 can not; I have it not studied. The Italian laughed,  
 sagend: Ich habe auch nicht studirt und singe doch, und er ließ  
 saying: I have also not studied, and sing yet, and he let  
 mir einen lieblichen Gesang hören.  
 me a lovely song hear.

### Zwei und zwanzigste Lektion.

Die Natur war stille um mich her, Alles lag in tiefem  
 (The) nature was still around me, all lay in a deep  
 Schlummer, nur ich wachte noch; mein Herz war voll eines  
 sleep, only I watched yet; my heart was full of a  
 Gefühles, das ich selbst nicht verstand. Neben mir die Hütte  
 feeling, which I myself not understood. Near me the hut  
 eines Schafhirten; es war in einer Sommernacht; ich hörte  
 of a shepherd; it was in a summer night; I heard  
 den fernen Donner. Ich war einsam, allein, Niemand neben  
 the far thunder. I was solitary, alone, nobody near  
 mir; ich sog den milden Zephyr in meine Brust, der Abends-  
 me; I sucked the mild zephyr in my breast, the evening-  
 wind flüsternte mir in die Ohren und kühlte meine glühende  
 wind whispered me in the ears and cooled my glowing  
 Brust. Mein Herz sehnte sich nach etwas, das ich nicht  
 breast. My heart longed itself after something, what I not

evil? Do you think evil of me? I think well of you. A man who thinks evil of all  
 persons, oftentimes appears not to be good himself. What have you good in your house?  
 Give me bread. When I was in Italy, an Italian said to me, "Will you sing?" I answered,  
 "I would like to sing, but I can not; I have not studied it." The Italian laughed, and said,  
 "Neither have I studied it, and yet I can sing;" and he let me hear a delightful song.

### TWENTY-SECOND LESSON.

All nature was still around me, all lay in a deep sleep; I alone watched. My heart  
 was full of a feeling, which I understood not myself. Near me was the hut of a shepherd.  
 It was in a summer's night. I heard the distant thunder. I was solitary, alone, nobody  
 near me. I inhaled the mild zephyr; the evening wind whispered in my ears and cooled

nennen konnte — es war die Phantasie — ein Ideal formend,  
 name could — it was the phantasy — an ideal forming,  
 einem Engel gleich — es war das Verlangen eines jungen  
 to an angel alike — it was the longing of a young  
 Herzens nach etwas Höherem — ich träumte ein irdisches  
 heart after something higher — I dreamed an earthly  
 Paradies — es war ein süßer Traum; ich sah nach oben, die  
 paradise — it was a sweet dream; I saw after above, the  
 Sterne jedoch antworteten mir nicht — himmlische Gefühle  
 stars, however, answered me not — heavenly feelings  
 erwachten in mir, der Himmel war mir nahe und doch die Erde  
 awoke in me, (the) heaven was to me near and yet the earth  
 unter meinen Füßen. Ich stand lehnend wie eine Marmors-  
 under my feet. I stood leaning like a marble-  
 säule. Was war es? Ist das ein Traum, und kann der  
 statue. What was it? Is this a dream, and can the  
 Mensch nicht die Gottheit sehen? Nein, es ist das Verlangen  
 man not the Deity see? No, it is the longing  
 eines jungen Herzens nach etwas Höherem; die Seele wünscht  
 of a young heart after something higher; the soul wishes  
 den Vater der Seele zu sehen, zu ihm zu sprechen, ihn zu  
 the Father of the soul to see, to him to speak, him to  
 lieben — der Geist fliegt nach höhern Regionen, wo der All-  
 love — the spirit flies to higher regions, where the Al-  
 mächtige thronet. Gott pflanzte diese Gefühle in unsere  
 mighty is enthroned. God planted these feelings in our  
 Brust, um sich ihm mittheilen zu können. Gott ist der Vater  
 breast, in order itself to him communicate to be able. God is the Father  
 unseres Geistes. Ich denke an Gott am Morgen, wenn ich  
 of our spirit. I think on God on the morning, when I  
 erwache, am Tage und in der Nacht, ehe ich zu Bette gehe.  
 awake, on the day and in the night, before I to bed go.  
 Gott ist mit mir, wenn ich wache oder schlafe; ich fürchte nichts.  
 God is with me, when I wake or sleep; I fear not.  
 Alle Menschen sind Sünder. Adam war der erste sündige  
 All men are sinners. Adam was the first sinful

---

my glowing breast; my heart longed for something which I could not describe. It was fancy, forming an angelic ideal. It was the longing of a young heart for something higher. I dreamed of an earthly paradise, it was a sweet dream. I gazed upwards, but the stars answered me not; heavenly feelings awoke in me. Heaven was near to me, and still the earth was under my feet. I stood leaning like a marble statue. What was it? Is this a dream, and can man not see the Deity? No, it is the longing of a young heart for something higher. The soul wishes to behold its Father, to speak to him, to love him. The spirit soars to higher regions, where the Almighty is enthroned. God planted these feelings in our breasts, that we might be able to hold communion with him. God is the Father of our spirit. I think of God in the morning when I awake, by day and in the night, before I go to bed. God is with me when I wake or when I sleep. I fear not. All men are sinners. Adam was the first sinful man. God said to Adam, Of all fruits of the gar-

**Mann.** Gott sagte zu Adam: Von allen Früchten des Gartens kannst du essen, aber von den Früchten des Baumes in der Mitte des Gartens sollst du nicht essen. Gott verbot ihm dieses, weil er den Menschen prüfen wollte und zu sehen wünschte, ob Adam dem göttlichen Befehle gehorsam sein würde. Als ihm sein Weib den Apfel gab, aß er ihn und sündigte gegen Gott. Er lispelte mir etwas in die Ohren. Ich liebe das Lispeln nicht. Hören Sie ihn lispeln? Was sagt er? Ich höre ihn nicht, ich kann ihn nicht verstehen. Er spricht nicht laut genug. Warum rufen Sie nicht lauter? er hört Sie nicht. Hören Sie die Trompete? Die Kavallerie kommt, ich sehe den Trompeter mit einer langen Feder auf seinem Hute. Diese Soldaten marschiren sehr wohl, sie haben einen alten Hauptmann. Der General liebt diesen Offizier; er ist zwar noch sehr jung, aber er versteht das Fechten wohl und hat ein sehr mannbares Aussehen. Seine Zunge ist wie ein feuriges Schwert. Er focht auf dem Schlachtfelde, ein Schwert in der rechten Hand haltend. Die Schlacht bei Waterloo zerstörte das Leben vieler. Er lebte nicht lange,

den mayst thou eat, but of the fruit of the tree in the midst of the garden, shalt thou not eat. God forbade him this, because he would prove the man, and wished to see whether Adam would be obedient to the divine command. When his wife gave him the apple, he ate it and sinned against God. He lisped something in my ears. I do not like a lisp. Do you hear him lisp? What does he say? I do not hear him. I cannot understand him. He does not speak loud enough. Why do you not call louder, he did not hear you? Do you hear the trumpet? The cavalry comes, I see the trumpeter with a long feather in his hat. These soldiers march very well, they have an old captain. The general loves this officer, yet he certainly is very young; but he well understands the art of fighting, and has a very manly appearance. His tongue is like a fiery sword. He fought upon the battle-

aber glorreich. Die glorreichen Thaten Washington's sind  
 but glorious. The glorious deeds of Washington are  
 von allen Nationen gepriesen. Napoleon hatte den Namen  
 by all nations praised. Napoleon had the name  
 eines Helden, aber nicht den eines guten Mannes. Die Ame-  
 of a hero, but not that of a good man. The Ame-  
 rikaner sprechen von Washington mit Liebe und Bewunderung.  
 ricans speak of Washington with love and admiration.  
 Die Mutter Washington's war eine gute Person. Lafayette  
 The mother of Washington was a good person. Lafayette  
 kam von Frankreich den Amerikanern zu Hilfe. Die Despoten  
 came from France to the Americans to help The despots  
 Europa's liebten nicht Lafayette. In den Provinzen Italien's  
 of Europe loved not Lafayette. In the provinces of Italy  
 sind viele Despoten. Die Freiheit wird in Europa, wenn nicht  
 are many despots. (The) freedom will in Europe, if not  
 in diesem Jahrhunderte, im nächsten Jahrhunderte zu Lichte  
 in this century, in the next century, to light  
 kommen; die Völker haben lange genug geschlafen, und der  
 come; the nations have long enough slept, and the  
 innere Drang nach Freiheit läßt sich wohl hemmen, aber nicht  
 inward strife after freedom lets itself well hem in, but not  
 gänzlich unterdrücken. Der amerikanische Freistaat ist ein  
 entirely pressed under. The American republic is a  
 glorreiches Beispiel, eine warnende Standsäule, und spricht  
 glorious example, a warning monument, and speaks  
 zu allen Völkern und allen Personen: Mensch, sei frei! Na-  
 to all nations and (to) all persons: Mankind, be free! Na-  
 tionen, erwachet! Männer, Ihr seid frei geboren! Frankreich  
 tions, awake! Men, you are free born! France  
 hat eine stehende Armee von vierhunderttausend Mann. Ich  
 has a standing army of four hundred thousand men. I  
 habe vergessen, was Sie mir gesagt haben. Sie vergessen in  
 have forgotten, what you to me said have. You forget in  
 der Nacht, was ich Ihnen während des Tages sage. Vergessen  
 the night, what I to you during the day say. Forget

---

field, holding a sword in his right hand. The battle of Waterloo destroyed the lives of many. His life was not long but glorious. The glorious deeds of Washington are praised by all nations. Napoleon bore the name of a hero, but not that of a good man. The Americans speak of Washington with love and admiration. The mother of Washington was a good woman. Lafayette came from France to help the Americans. The despots of Europe did not love Lafayette. In the provinces of Italy there are many despots. Freedom will dawn in Europe in the next century, if not in this. The nations have slept long enough; and the inward struggle for freedom may perhaps be checked, but not entirely suppressed. The American republic is a glorious example, a warning monument, and speaks to all nations and to all persons, "Men, be free! Nations, awake! Men, ye are free born!" France has a standing army of four hundred thousand men. I have forgotten what you said to me. You forget in the night what I tell you during the day. Do not forget

Sie nicht, es ihm zu sagen. Was kostet ein Duzend Austeru ?  
 you not, it to him to say. What costs a dozen oysters ?  
 Essen Sie gerne Austeru ? Es ist gut, Talent zu haben ; ein  
 Eat you gladly oysters ? It is good, talents to have ; a  
 Mann, der gute Talente hat, kann sich leicht helfen. Er ist  
 man who good talents has, can himself easily help. He is  
 ein Student, mit hohen Talenten begabt. Sein Professor  
 a student, with high talents gifted. His professor  
 spricht sehr wohl von ihm. Napoleon triumphirte öfter als  
 speaks very well of him. Napoleon triumphed oftener than  
 alle übrigen Generale in Europa. Wenn ein römischer Ge-  
 all other generals in Europe. When a Roman gen-  
 neral triumphirte, hatte er zwei Elephanten oder zwei Löwen  
 eral triumphed, had he two elephants or two lions  
 an seinem Wagen angespannt, und triumphirte drei volle Tage.  
 on his wagon yoked, and triumphed three full days.  
 Mein Freund, wünschst Du mir in das Land zu folgen, in das  
 My friend, wishest thou me in the land to follow, into which  
 ich gehen werde ? Komm und folge mir, es wird am Ende  
 I go will ? Come and follow me, it will in the end  
 gut für Dich sein. Kommt, Brüder, und folget mir nach.  
 good for thee be. Come, brothers, and follow me after.  
 Er folgte ihm in das Haus. In unserm Garten wachsen  
 He followed him into the house. In our garden grow  
 Maulbeeren, Kirschen, Birnen und Wallnüsse. Die Perle ist  
 mulberries, cherries, pears, and walnuts. The pearl is  
 roth.  
 red.

### Drei und zwanzigste Lektion.

Die Perlen kosten mehr als die Korallen. Meine Tochter  
 (The) pearls cost more than (the) corals. My daughter  
 trägt Korallen um ihren Nacken. Aprikosen und Pfirsiche sind  
 wears corals around her neck. Apricots and peaches are  
 köstliche Früchte. Ich fand einen Klumpen Gold, zehntausend  
 delicious fruits. I found a lump of gold, ten thousand

to tell it to him. What do a dozen oysters cost ? Do you like oysters ? It is well to have talents ; a man who has good talents, can easily take care of himself. He is a student of excellent talents. His professor speaks very well of him. Napoleon triumphed oftener than any other general in Europe. When a Roman general triumphed, he had two elephants or two lions yoked to his chariot, and triumphed for three whole days. My friend, wilt thou follow me to the country, where I wish to go ? Come, and follow me ; it will in the end be good for thee. Come brethren, and follow after me. He followed him into the house. In our garden grow mulberries, cherries, pears, and walnuts. The pearl is red.

### TWENTY-THIRD LESSON.

Pearls cost more than corals. My daughter wears corals around her neck. Apricots and peaches are delicious fruits. I found a lump of gold, worth ten thousand dollars. All

Thaler werth. Nicht alle Personen finden einen großen  
 dollars worth. Not all persons find a great  
 Klumpen Gold. Petersilie und Salat wachsen im Garten und  
 lump of gold. Parsley and salad grow in the garden and  
 werden für die Küche verbraucht. Ich esse gerne sauern Salat  
 are for the kitchen used. I eat gladly sour salad  
 im Sommer. Wir essen oft Salat mit Del eingemacht. Trin-  
 in the summer. We eat often salad with oil made in. Drink  
 ken Sie dünne oder dicke Chokolade? Die Weintrauben sind  
 you thin or thick chocolate? The grapes are  
 süß. Ein Pfund Rosinen kostet mehr als ein Pfund Thee.  
 sweet. A pound of raisins costs more than a pound of tea.  
 Die Heringe sind gesalzene Fische. Was kostet diese Nadel?  
 (The) herrings are salted fishes. What costs this needle?  
 Diese Nadel ist von Stahl. Ich habe ein Duzend Nadeln.  
 This needle is of steel. I have a dozen needles.  
 Er knackte alle seine Nüsse mit dem Nussnacker auf. Haben  
 He cracked all his nuts with the nutcracker up. Have  
 Sie eine silberne Zuckersange? Der Wind kommt von Osten,  
 you a silver sugar-tongs? The wind comes from the east,  
 Westen, Süden und Norden. Der Nordwind ist kalt. Die  
 west, south, and north. The north-wind is cold. The  
 Sonne geht im Osten auf und im Westen unter. Im Süden  
 sun goes in the east up and in the west down. In the south  
 Amerika's ist das Klima warm. Das südliche Klima ist nicht  
 of America is the climate warm. The southern climate is not  
 so gesund als das nördliche. Im Süden Amerika's herrscht  
 so healthy as the northern. In the south of America prevails  
 das gelbe Fieber. Im Norden Europa's liegen England,  
 the yellow fever. In the north of Europe lie England,  
 Schweden, die Nordsee und Rußland. Im Norden Rußland's  
 Sweden, the North Sea, and Russia. In the north of Russia  
 liegt viel Schnee und Eis. Der Eisbär, der Seehund und  
 lies much snow and ice. The ice-bear, the sea-dog, and  
 der Wallfisch leben in Lappland. Das Rennthier lebt in den  
 the whale-fish live in Lapland. The reindeer lives in the

---

persons do not find a great lump of gold. Parsley and salad grow in the garden, and are  
 used for the kitchen. I am very fond of sour salad in the summer. We often eat salad  
 mixed with oil. Do you drink thin or thick chocolate? The grapes are sweet. A pound  
 of raisins costs more than a pound of tea. Herrings are salted fish. What does this  
 needle cost? This needle is made of steel. I have a dozen needles. He cracked all his  
 nuts with the nut-cracker. Have you a silver sugar-tongs? The wind comes from the east,  
 west, south, and north. The north-wind is cold. The sun rises in the east, and sets in  
 the west. In the southern part of America the climate is warm. The southern climate is  
 not so healthy as the northern. In the southern part of America the yellow fever prevails.  
 In the north of Europe lie England, Sweden, the North Sea, and Russia. In the north of  
 Russia there is much snow and ice. The polar bear, the sea-dog, and the whale live  
 in Lapland. The rein-deer lives in the cold polar regions. The feathers of the geese are

kalten Polarländern. Die Federn der Gans sind weiß, die cold Polar lands. The feathers of the goose are white, the Federn der Henne sind gelb. Im Norden Böhmen's wachsen feathers of the hen are yellow. In the north of Bohemia grow Äpfel und im Süden wächst Wein. Im Süden Frankreich's apples, and in the south grows wine. In the south of France wächst besserer Wein als im Norden. In England ist es grows better wine than in the north. In England is it kälter als in andern Ländern Europa's, weil die Insel von colder than in other lands of Europe, because the island by Wasser umgeben ist. Welches Klima ist das erträglichste für water surrounded is. Which climate is the most tolerable for Ihre Gesundheit, das südliche oder das nördliche? Der your health, the southern or the northern? The Purpur ist ein feiner Stoff. Sie trägt Perlen um ihren purple is a fine stuff. She wears pearls around her Hals. Trinken Sie oft Sodawasser? Was kostet ein Glas neck. Drink you often soda-water? What costs a glass Sodawasser? Was kostet ein Glas Wein? Ein Glas Wein of soda-water? What costs a glass of wine? A glass of wine kostet mehr als ein Glas Sodawasser. Das Sodawasser ist costs more than a glass of soda-water. (The) soda-water is zu theuer in diesem Lande. Wünschen Sie ein Glas Soda- too dear in this land. Wish you a glass of soda- wasser mit mir zu trinken? Mäßigkeit und Ordnung sind water with me to drink? Temperance and order are herrliche Tugenden. Unser Vater, der du bist im Himmel, excellent virtues. Our Father, who thou art in the heaven, geheiligt werde dein Name, zu komme uns dein Reich, dein hallowed be thy name, may come to us thy kingdom, thy Wille geschehe wie im Himmel also auch auf Erden, unser will be done, as in heaven, so also on earth, our täglich Brod gib uns heute, und vergib uns unsere Schulden, daily bread give us to-day, and forgive us our debts, als auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns as also we forgive to our debtors, and lead us

white, the feathers of the hen are yellow. Apples grow in the north of Bohemia, and wine is produced in the south. Better wine is produced in the south of France than in the north. It is cooler in England than in other countries of Europe, because the island is surrounded by water. What climate is the most favourable for your health, the southern or the northern? The purple is a fine stuff. She wears pearls around her neck. Do you often drink soda-water? What does a glass of soda-water cost? What does a glass of wine cost? A glass of wine costs more than a glass of soda-water. Soda-water is too dear in this country. Do you wish to drink a glass of soda-water with me? Temperance and order are excellent virtues. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done as in heaven, so also on earth; give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from evil, Amen. Almighty God! Father of heaven and earth,



nicht in Versuchung, sondern erlöse uns vom Uebel, Amen.  
 not into temptation, but deliver us from evil, Amen.  
 Allmächtiger Gott! Vater des Himmels und der Erde, der  
 Almighty God! Father of the heaven and the earth, who  
 da war, ehe die Welt gemacht wurde, erhöhe mich! sei mir  
 there was, before the world made was, hear me! be to me  
 ein gütiger Vater und vergib meine Sünden, sie sind mannig-  
 a kind father, and forgive my sins, they are mani-  
 fach. Send mir deinen heiligen Geist, der mich von meinen  
 fold. Send to me thy Holy Spirit, who me from my  
 Sünden befreie, der mich wasche, daß ich rein werde und weiß  
 sins can free, who me can wash, that I clean become and white  
 wie Schnee. O Gott! wie hoch bist du und was sind wir!  
 like snow. O God! how high art thou, and what are we!  
 Deiner Hände Werk preiset dich, du, der du auf deinem Throne  
 Of thy hands work praises thee, thou, who thou upon thy throne  
 sitzt; sei mein Schild in Noth, vergib mir um deiner Gnade  
 sittest; be my shield in need, forgive me for thy mercy's  
 willen, sende mir Hilfe, du allein bist mein Helfer, mein Alles!  
 sake of, send me help, thou alone art my helper, my all!  
 wenn ich auch keinen Vater mehr auf Erden habe, so ist doch  
 if I even no father more on earth have, so is still  
 Gott mein Vater; du ernährest die Raben und kleidest die  
 God my Father; thou nourishest the raven, and clothest the  
 Lilien auf dem Felde; wohl dem Mann, der dich mehr liebt  
 lilies upon the field; well to the man, who thee more loves  
 als die Welt, denn tausend Jahre sind in deinen Augen wie  
 than the world, for a thousand years are in thine eyes like  
 ein Tag, der gestern war, einer Nachtwache gleich, wie das  
 a day which yesterday was, to a night-watch alike, like the  
 Gras, das am Morgen grünet und am Abend abgehauen  
 grass, which in the morning is green and in the evening hewn down  
 wird. O Gott! hilf Allen, die in Noth sind; du siehest in  
 is. O God! help all who in need are; thou seest in  
 das Herz und prüfest die Nieren, dir ist nichts verborgen;  
 the heart and examinest the reins, to thee is nothing concealed;

---

who wast before the world was made, hear me! Be to me a kind Father, and forgive my  
 sins; they are manifold. Send to me thy Holy Spirit, who can deliver me from my sins,  
 and wash me that I may become clean and white like snow. O God! how high art thou,  
 and what are we! The work of thy hands praises thee. Thou, who art upon thy throne,  
 be my shield in need. Forgive me for thy mercy's sake, send me help. Thou alone art  
 my helper, my all. If I have no more a father on earth, yet God is still my Father. Thou  
 feedest the raven, and clothest the lilies of the field; blessed is the man, who loves thee  
 more than the world, for a thousand years are in thy sight like a day which was yester-  
 day, like to a night-watch, like the grass which flourishes in the morning, and in the even-  
 ing is cut down. O God! help all who are in need. Thou seest the heart and searchest  
 the reins, there is nothing concealed from thee. Blessed is the man, who goeth not in

wohl dem Manne, der nicht geht den Weg der Sünder, und  
 well to the man who not goes the way of the sinners, and  
 nicht sitzt, wo die Gottlosen sitzen, der Tag und Nacht die  
 not sitteth where the godless sit, who day and night the  
 heilige Schrift studirt und von deinen Wunderwerken spricht.  
 Holy Scriptures studies, and of thy wonder works speaketh.  
 Er ist wie ein Baum am Wasser, der Früchte bringt zur rech-  
 He is like a tree on the water, which fruits brings at the right  
 ten Zeit, und Alles, was er thut, gedeihet. O Gott! du bist  
 time, and all what he does, succeeds. O God! thou art  
 der König im heiligen Zion. Dein Wort ist gerecht und dein  
 the King in the holy Zion. Thy word is just, and thy  
 Name groß in allen Ländern; wohl dem Manne, der dich liebt  
 name great in all lands; well to the man, who thee loves  
 und deinen Namen preiset. Mein Gott, mein König, ich  
 and thy name praises. My God, my King, I  
 werde deinen Namen alle Tage preisen! Groß ist Gott, und  
 will thy name all days praise! Great is God, and  
 seiner Größe ist kein Ende! Alle Geschlechter preisen deine  
 to his greatness is no end! All generations praise thy  
 Werke! Gott ist gut zu Allen, alle deine Werke preisen  
 works! God is good to all, all thy works praise  
 dich — er ist gerecht in allen seinen Wegen und nahe allen  
 thee — he is righteous in all his ways, and near to all  
 denen, die ihn lieben. Den Willen der Gerechten thut er,  
 those who him love. The will of the righteous doeth he,  
 erhört sie und wachet über sie. Die Gerechten preisen deinen  
 hears them and watches over them. The righteous praise thy  
 großen Namen.  
 great name.

## Vier und zwanzigste Lektion.

### Das neue Testament.

#### THE NEW TESTAMENT.

Dies ist das Buch von der Geburt Christi, der da ist ein  
 This is the book of the birth of Christ, who (there) is a  
 Sohn David's, des Sohnes Abraham's.  
 son of David, of the son of Abraham.

---

the way of sinners, and sitteth not where the wicked sit; who day and night studies the Holy Scriptures, and speaketh of thy wonderful works; he is like a tree by the water, which produces fruit in its right time; and all that he does, succeeds. O God! thou art the King in thy holy Zion. Thy word is just, and thy name great in all lands. Blessed is the man who loves thee and praises thy name. My God, my King, I will praise thy name every day. Great is God, and to his greatness there is no end. All generations praise thy works. God is good to all. All thy works praise thee. He is righteous in all his ways, and near to all those who love him. He doeth the will of the righteous—hears them, and watches over them. The righteous praise thy great name.

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande,  
 When Jesus born was at Bethlehem in the Judean land,  
 zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom  
 at the time of the King Herod, see, there came the wise men from the  
 Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:  
 morning land to Jerusalem, and spake:

Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben  
 Where is the new-born king of the Jews? We have  
 seinen Stern gesehen im Morgenlande, und sind gekommen,  
 his star seen in the morning land, and are come  
 ihn anzubeten.  
 him to worship.

Da das der König Herodes hörte, erschrack er und mit  
 When this the king Herod heard, was frightened he, and with  
 ihm das ganze Jerusalem.  
 him the whole of Jerusalem.

Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten  
 And let assemble all high priests and scribes  
 unter dem Volke, und erforschte von ihnen, wo Christus sollte  
 among the people, and searched of them, where Christ should  
 geboren werden.  
 born be.

Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande.  
 And they said to him: At Bethlehem in the Judean Land.  
 Denn also steht geschrieben durch den Propheten:  
 For thus stands written through the prophet:

Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mit nichten die  
 And thou, Bethlehem in the Judean Land, art by no means the  
 kleinste unter den Fürsten Juda's, denn aus dir soll mir kommen  
 smallest among the princes of Juda, for out of thee shall for me come  
 der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.  
 the leader, who over my people Israel a Lord be.

## TWENTY-FOURTH LESSON.

### THE NEW TESTAMENT.

This is the book of the birth of Christ, who is the son of David, the son of Abraham.

When Jesus was born in Bethlehem, of Judea, in the days of Herod, the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying:

Where is he, that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

When Herod, the king, had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

And he gathered all the chief priests and scribes of the people together, and demanded of them where Christ should be born.

And they said unto him: In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet: And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah, for out of thee shall come a governor, who shall rule my people Israel.

Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit  
 Then called Herod the wise men secretly and learned with  
 Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre

diligence from them, when the star appeared had,

Und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und  
 And showed them towards Bethlehem, and spake: Go there and

forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr es findet, so  
 search diligently for the little child, and if you it find, so  
 saget mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

say to me (it) again, that I also come and it adore.

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und

As they now the king heard had, went they there. And

siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging

see, the star, which they in the east seen had, went

vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das

before them (forth,) until that it came and stood over above, where the

Kindlein war.

little child was.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut, und

When they the star saw, were they highly rejoiced, and

gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria,

went into the house, and found the little child with Mary,

seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an, und thaten

its mother, and fell down and adored it, and did open

ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und

their treasures up, and presented him gold, incense and

Myrrhen.

myrrh.

Und Gott befahl ihnen im Traume, daß sie sich nicht

And God commanded to them in the dream, that they themselves not

solten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern

should again to Herod direct. And went through an other

Weg wieder in ihr Land.

way again into their land.

Then Herod called the wise men secretly, and inquired with diligence of them, where the star had appeared.

And he directed them towards Bethlehem, and said: Go and search carefully for the young child, and when you find it, come and bring me word again, that I also may come and worship him.

When they had heard the king, they departed thither. And behold, the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over the place, where the young child was.

When they saw the star, they were greatly rejoiced, and went into the house, and found the young child with Mary, his mother, and fell down and worshipped him, and opened their treasures, and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

And God commanded them in a dream, that they should not return to Herod; and they departed to their country another way.

Da sie aber hinweg gezogen waren, da erschien der Engel  
 As they but away gone were, there appeared the angel  
 des Herrn dem Joseph im Traume und sprach: Stehe auf  
 of the Lord to the Joseph in the dream, and spake: Stand up,  
 und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe in  
 and take the little child and its mother to thee, and fly into  
 Aegyptenland, und bleibe allda, bis ich dir sage; denn es ist  
 Egypt-land, and stay there, until I to thee say; for it is  
 vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.  
 at hand, that Herod the little child seeks, it to kill.

Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter  
 And he stood up and took the little child and its mother  
 zu sich in der Nacht und entwich nach Aegyptenland.  
 to himself in the night, and escaped to Egypt-land.

Und blieb allda bis nach dem Tode Herodes auf daß  
 And remained there until after the death of Herod, in order that  
 erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat,  
 fulfilled might be, what the Lord through the prophet said has,  
 der da spricht: Aus Aegypten habe ich meinen Sohn gerufen.  
 who there says: Out of Egypt have I my son called.

Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel  
 As but Herod dead was, see, there appeared the angel  
 des Herrn dem Joseph im Traume in Aegyptenland,  
 of the Lord to the Joseph in a dream in Egypt-land,

Und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine  
 And spake: Arise, and take the little child and its  
 Mutter zu dir, und ziehe hin in das Land Israel; sie sind  
 mother to thee, and go hence into the land of Israel; they are  
 gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.  
 dead who to the child after the life stood.

Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter  
 And he arose and took the little child and its mother  
 zu sich und kam in das Land Israel.  
 to himself, and came into the land of Israel.

And when they had departed, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: Arise, and take the young child and his mother, and flee into the land of Egypt, and remain there until I bring thee word again, for the time is at hand, when Herod will seek the young child to destroy him.

And he arose, and took the young child and his mother by night, and escaped into Egypt.

And remained there until after the death of Herod, that it might be fulfilled which the Lord had spoken by the prophet, who saith: Out of Egypt have I called my son.

But when Herod was dead, lo! the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, in the land of Egypt,

And said: Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for they are dead who seek the young child's life.

And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König  
 As he but heard that Archelaus in Judean land king  
 war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu  
 was, instead of his father Herod, feared he himself there to  
 kommen. Und im Traume empfing er Befehl von Gott, und  
 come. And in a dream received he command of God, and  
 zog in die Dörfer des galiläischen Landes.  
 went into the regions of the Galilean land.

Und kam und wohnte in der Stadt, die da heißt Nazareth,  
 And came and dwelt in the city, which there is called Nazareth,  
 auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Pro-  
 in order that fulfilled might be, which there said is through the pro-  
 pheten: Er soll Nazarene heißen.  
 phets: He shall a Nazarene called be.

Zu der Zeit kam Johannes, der Täufer, und predigte in der  
 At the time came John, the Baptist, and preached in the  
 Wüste des jüdischen Landes.  
 waste of the Judean land.

Und sprach: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe  
 And spake: Do repentance, the kingdom of heaven is near  
 herbeigekommen.  
 at hand come.

Und er ist der, von dem der Prophet Jesaias gesagt hat und  
 And he is the one of whom the Prophet Esaias said has, and  
 gesprochen: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste:  
 spoken: It is a voice of a preacher in the waste,  
 Bereitet dem Herrn den Weg und machet richtig seine  
 Prepare for the Lord the way, and make straight his  
 Steige.  
 paths.

Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kameelshaaren  
 He but, John, had a garment of camel's hair  
 und einen lebernen Gürtel um seine Lenden, seine Speise aber  
 and a leathern girdle around his loins, his food but  
 war Heuschrecken und wilder Honig.  
 was locusts and wild honey.

But when he heard that Archelaus reigned, instead of his father Herod, he feared to go  
 thither. And receiving command from God in a dream, he turned aside into the parts of  
 Galilee.

And he came and dwelt in the city which is called Nazareth; that it might be fulfilled  
 which was spoken by the prophets: He shall be called a Nazarene.

At this time came John, the Baptist, and preached in the wilderness of Judea,  
 Saying, Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand.

And this is he, of whom the prophet Esaias has spoken, saying, There is the voice of  
 one preaching in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, and make his paths  
 straight.

Now John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins, and his  
 food was locusts and wild honey.

Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das  
 There went to him from out the city of Jerusalem, and the  
 ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan,  
 whole Judean land and all lands on the Jordan,

Und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten  
 And let themselves baptize by him in the Jordan and confessed  
 ihre Sünden.  
 their sins.

Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner  
 As he now many Pharisees and Sadducees saw to his  
 Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Ottergezüchte! wer  
 baptism come, spake he to them: Ye generation of vipers! who  
 hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorne ent-  
 has then you warned, that you the future wrath es-  
 rinnen werdet?  
 cape will?

Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße. Denket  
 See to, do righteous fruits of repentance. Think  
 nur nicht, daß ihr bei euch wollet sagen: Wir haben Abra-  
 only not, that you within yourselves wish to say: We have Abra-  
 ham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham  
 ham for (the) father. I say unto you: God is able to (the) Abraham  
 aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.  
 from these stones children to awake.

Darum, welcher Baum nicht gute Früchte bringt, wird  
 Therefore, which tree not good fruits brings, is  
 abgehauen und in's Feuer geworfen.  
 hewn down and in the fire cast.

### Fünf und zwanzigste Lektion.

Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir  
 I baptize you with water to repentance, who but after me  
 kommt, ist stärker denn ich, dem ich auch nicht genugsam bin,  
 cometh is stronger than I, to whom I even not enough am

And there went out to him the city of Jerusalem, and all Judea, and all the regions  
 round about Jordan,

And were baptized of him in the Jordan, confessing their sins.

Now when he saw many Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said to them:  
 Ye generation of vipers, who then has warned you, that you should escape the wrath  
 to come?

See to it that ye bring forth the righteous fruits of repentance, and think not that ye  
 will say within yourselves, We have Abraham for our father; for I say unto you that  
 God is able, from these stones to raise up children to Abraham.

Therefore, whatever tree brings not forth good fruits, is hewn down and cast into  
 the fire.

### TWENTY-FIFTH LESSON.

I baptize you with water unto repentance; but he who comes after me is mightier than

seine Schuhe zu tragen ; der wird euch mit dem heiligen Geiste  
 his shoes to bear ; he will you with the Holy Ghost  
 und mit Feuer taufen.  
 and with fire baptize.

Da ward Jesus vom Geiste in die Wüste geführt, auf daß  
 Then was Jesus by the Spirit in the waste led, in order that  
 er von dem Teufel versucht würde.  
 he by the Devil tempted would be.

Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte,  
 And when he forty days and forty nights fasted had,  
 hungerte ihn.  
 hungered him.

Und der Versucher trat zu ihm und sprach : Bist du Gottes  
 And the tempter trod to him and spake : Art thou God's  
 Sohn, so sprich, daß diese Steine Brod werden.  
 son, so speak that these stones bread become.

Und er antwortete und sprach : Es steht geschrieben : Der  
 And he answered and spake : It stands written : (The)  
 Mensch lebt nicht vom Brod allein, sondern von einem jeden  
 man lives not by bread alone, but by (an) every  
 Worte, das durch den Mund Gottes geht.  
 word, which through the mouth of God goes.

Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt  
 Then led him the Devil with himself into the holy city,  
 und stellte ihn auf die Zinne des Tempels,  
 and set him upon the pinnacle of the temple,

Und sprach zu ihm : Bist du Gottes Sohn, so laß dich  
 And spake to him : Art thou God's son, then let thyself  
 hinab ; denn es steht geschrieben : Er wird seinen Engeln  
 down ; for it stands written : He will to his angels  
 über dir Befehl thun, und sie werden dich auf den  
 concerning thee commandment make, and they will thee upon the  
 Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen  
 hands carry, in order that thou thy foot not on a  
 Stein stoßest.  
 stone dashest.

I, whose shoes even I am not worthy to bear ; he will baptize you with the Holy Ghost and with fire.

Then was Jesus led of the Spirit into the wilderness, that he might be tempted of the Devil.

And when he had fasted forty days and forty nights, he hungered.

And the tempter came to him and said, Art thou the son of God ? Speak then, that these stones become bread.

And he answered and said, It is written, man lives not by bread alone, but by every word which proceeds out of the mouth of God.

Then the Devil conducted him into the holy city, and set him upon a pinnacle of the temple,

And said to him, Art thou the son of God ? Then cast thyself down ; for it is writ-



Da sprach Jesus zu ihm : Wiederum steht auch geschrieben :  
Then spake Jesus to him : Again stands also written :

Du sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.

Thou shalt God, thy Lord, not tempt.

Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr  
Again led him the Devil with himself upon a very  
 hohen Berg, und zeigte ihm alle Reiche der Welt und  
high mountain, and showed him all kingdoms of the world and  
 ihre Herrlichkeit,  
their glory,

Und sprach zu ihm : Dies Alles will ich dir geben, so du  
And spake to him : This all will I to thee give, if thou  
 niederfällst und mich anbetest.  
downfallest and me adorest.

Da sprach Jesus zu ihm : Hebe dich weg von mir, Satan,  
Then spake Jesus to him : Heave thyself away from me, Satan,  
 denn es steht geschrieben : Du sollst anbeten Gott, deinen  
for it stands written : Thou shalt adore God, thy  
 Herrn, und ihm allein dienen.  
Lord, and him alone serve.

Da verließ ihn der Teufel, und siehe, da traten die Engel  
Then left him the Devil, and behold, there trod the angels  
 zu ihm und dienten ihm.  
to him and served him.

Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war,  
When now Jesus heard, that John delivered up was,  
 zog er in das galiläische Land,  
went he in the Galilean land,

Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Ca-  
And left the city of Nazareth, came and dwelt at Ca-  
 pernaum, die da liegt am Meere, an den Grenzen Zabulon  
pernaum, which there lies on the sea, on the boundary of Zabulon  
 und Nephthalim ;  
and Nephthalim ;

ten, He will give his angels charge concerning thee, and they will bear thee upon their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

Then said Jesus to him, It is written again, Thou shalt not tempt God, thy Lord.

Again the devil conducted him up into a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and the glory of them,

And said to him, All this will I give to thee, if thou wilt fall down and worship me.

Then said Jesus to him, Get thee away from me, Satan, for it is written, Thou shalt worship God, thy Lord, and him only shalt thou serve.

Then the devil left him, and behold, angels came to him and served him.

Now when Jesus heard, that John was delivered up, he went into the land of Galilee, And leaving the city of Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which lies upon the sea, upon the borders of Zabulon and Nephthalim,

That it might be fulfilled which was spoken through Esaias the prophet,

Auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den  
 In order that fulfilled might be which there said is through the  
 Propheten Jesaja, der da spricht:

prophet *Esaias* who there speaketh:

Das Land Zabulon und das Land Nephthalim am Wege  
 The land of Zabulon and the land of Nephthalim on the way  
 des Meeres, jenseit des Jordans, und die heidnische Galiläa,  
 of the sea, beyond the Jordan, and the heathenish Galilee,  
 denen ist ein Licht aufgegangen.

Das Volk, das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht  
 The people, which in darkness sat, has a great light  
 gesehen, und die da saßen am Ort und Schatten des Todes,  
 seen, and who there sat on the place and shadow of the death,  
 denen ist ein Licht aufgegangen.  
 to them is a light gone up.

Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und zu sagen:  
 From this time on commenced Jesus to preach and to say:  
 Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbei gekommen.  
 Do penitence, the kingdom of heaven is near at hand come.

Als nun Jesus an dem galiläischen Meere ging, sah er zwei  
 As now Jesus by the Galilean sea went, saw he two  
 Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andrean, seinen  
 brothers, Simon, who there is called Peter, and Andrew, his  
 Bruder; die warfen ihre Netze in das Meer, denn sie waren  
 brother, who threw their nets into the sea, for they were  
 Fischer.  
 fishermen.

Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu  
 And he spake to them: Follow me after; I will you to  
 Menschenfischern machen.  
 fishers of men make.

Bald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

Soon left they their nets and followed him after.

Und da er von dannen weiter ging, sah er zwei andere Brü-  
 And as he from thence further went, saw he two other bro-

The land of Zabulon and the land of Nephthalim on the way of the sea beyond Jordan, and Galilee of the Gentiles.

The people which sat in darkness have seen a great light, and to them who sat in the region and shadow of death, has a light sprung up.

From this time forth Jesus began to preach, and to say, Repent; the kingdom of heaven is near at hand.

Now as Jesus walked by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, who were casting their nets into the sea, for they were fishermen.

And he said to them, Follow me, and I will make you fishers of men.

And they immediately left their nets, and followed him.

And as he went further from thence, he saw two other brothers, James the son of Zebe-

der, Jakobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, seinen  
 thers, James, the son of Zebedee, and John, his  
 Bruder, im Schiffe mit ihrem Vater Zebedäo, daß sie ihre  
 brother, in the ship with their father Zebedee, that they their  
 Netze flickten, und er rief sie.

nets mended; and he called them.

Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater, und folgten  
 Soon left they the ship and their father, and followed  
 ihm nach. •  
 him after.

Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte  
 And Jesus went around in the whole Galilean land, taught  
 in ihren Schulen, und predigte das Evangelium von dem  
 in their synagogues, and preached the gospel of the  
 Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volke.  
 kingdom, and healed all manner of disease and sickness among the people.

Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den  
 And it followed him after much people out of Galilee, out of the  
 zehn Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und  
 ten cities, from Jerusalem, out of the Judean land, and  
 von jenseit des Jordans.  
 from beyond the Jordan.

Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte  
 As he but the people saw, went he upon a mountain and seated  
 sich, und seine Jünger traten zu ihm.  
 himself, and his disciples trod to him.

Und er that seinen Mund auf, lehrte sie und sprach: Selig  
 And he did his mouth up, taught them and spake: Blessed  
 sind, die da hungert und durstet nach der Gerechtigkeit; denn  
 are, who there hunger and thirst after (the) righteousness, for  
 sie sollen satt werden.  
 they shall satisfied be.

Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm  
 You are the salt of the earth. Where now the salt insipid  
 wird, womit soll man salzen? Es ist zu nichts hinfort  
 becomes, wherewith shall one salt? It is for nothing henceforth

dee, and John his brother, in the ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

They immediately left the ship and their father, and followed him.

And Jesus went about all Galilee, taught in their synagogues, and preached the gospel of the kingdom, and healed all manner of sickness and disease among the people.

And many people from Galilee, from the ten cities, from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan followed him.

But when he saw the people, he went up into a mountain, and sat, and his disciples came to him.

And he opened his mouth and taught them, saying, Blessed are they who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied.

nütze, denn daß man es hinaus schütte und lasse es die Leute  
 useful, then that one it out throw, and let it the people  
 zertreten.

trample.

Ihr seid das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die auf  
 You are the light of the world. It may the city, which upon  
 einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

a mountain lays, not concealed be.

Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen  
 One kindles also not a light and puts it under a  
 Scheffel, sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es denen Allen,  
 bushel, but on a candlestick, so gives light it to all  
 die im Hause sind.

who in the house are.

Also lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie euere  
 Thus let your light shine before the people, that they your  
 guten Werke sehen und euern Vater im Himmel preisen.

good works may see, and your Father in heaven may praise.

Denn ich sage euch: Es sei denn euere Gerechtigkeit besser,  
 For, I say unto you: It be then your righteousness better  
 denn der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht  
 than of the Scribes and Pharisees, so will you not  
 in das Himmelreich kommen.

in the kingdom of heaven come.

### Sechs und zwanzigste Lektion.

Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst  
 You have heard, that to the ancients said is: Thou shalt  
 keinen falschen Eid thun, und sollst Gott deinen Eid halten.

no false oath make, and shalt to God thine oath keep.

Ich aber sage euch, daß ihr allerdings nicht schwören sollet,  
 I but say unto you, that you at all not swear should,  
 weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,  
 neither by (the) heaven, for it is God's seat,

Ye are the salt of the earth, but if the salt become insipid, wherewith shall we salt? It is  
 thenceforth good for nothing, it is then cast away, and men are suffered to trample upon it.  
 Ye are the light of the world. A city which lies upon a mountain, cannot be hid.

Nor do men light a candle and put it under a bushel, but on a candlestick; thus it gives  
 light to all who are in the house.

Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify  
 your Father who is in heaven.

For I say unto you, Except your righteousness exceed that of the Scribes and Pharisees,  
 ye shall not come into the kingdom of heaven.

### TWENTY-SIXTH LESSON.

Ye have heard that it is said to the ancients, Thou shalt not swear falsely, but shalt keep  
 thy oath to God.

But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven, for it is God's throne;

Noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch  
 Nor by the earth, for it is of his feet stool, nor  
 bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.  
 by Jerusalem, for it is of the great King the city.

Auch sollst du nicht bei deinem Haupte schwören, denn du  
 Also shalt thou not by thy head swear, for thou  
 vermagst nicht, ein einziges Haar weiß oder schwarz zu  
 art able not a single hair white or black to  
 machen.  
 make.

Eure Rede aber sei: Ja, ja, nein, nein, was darüber ist,  
 Your saying but should be: Yea, yea, nay, nay, what thereover is,  
 das ist vom Uebel.  
 this is of evil.

Ihr habt gehört, das gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten  
 You have heard what said is: Thou shalt thy neighbour  
 lieben und deinen Feind hassen,  
 love, and thy enemy hate,

Schaber sage euch: Liebet eure Feinde, segnet, die euch fluchen,  
 I but say unto you: Love your enemies, bless, who you curse,  
 thut wohl denen, die euch hassen, bittet für die, so euch beleidig-  
 do well to them who you hate, pray for them who you abuse  
 gen und verfolgen,  
 and persecute,

Auf daß ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel; denn  
 In order that you children may be of your Father in (the) heaven; for  
 er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die  
 he lets his sun arise over the bad and over the  
 Guten, und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.  
 good, and lets rain over righteous and unrighteous.

Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für  
 For, if you love, who you love, what will you for  
 Lohn haben? Thun nicht dasselbe auch die Zöllner? Und  
 a reward have? Do not the same also the publicans? And

Nor by the earth, for it is his footstool; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

Also thou shalt not swear by thy head, for thou art not able to make even one hair white or black.

But let your speech be, Yea, yea; nay, nay; what is beyond this, is of evil.

Ye have heard that it has been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

But I say unto you, Love your enemy, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who abuse and persecute you.

That ye may be the children of your Father in heaven. For he permits his sun to rise upon the evil and upon the good; and permits it to rain upon the just and upon the unjust.

For if you love them who love you, what have you for reward? Do not also the publicans the same? And if ye behave friendly only to your brothers, what do ye remarkable? Do not also the publicans so?

so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich thut, was thut  
 if you yourself only to your brothers friendly do, what do  
 ihr Sonderliches? Thun nicht die Zöllner auch also?  
 you remarkable? Do not the publicans also thus?

Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im  
 Therefore shall ye perfect be, like as your Father in  
 Himmel vollkommen ist.  
 heaven perfect is.

Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den  
 Take heed to your alms, that you them not give before the  
 Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders  
 people, that you from them seen may be; you have otherwise  
 keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.  
 no reward by your father in heaven.

Wenn du nun Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht  
 When thou now alms givest, so let thy left hand not  
 wissen, was die rechte thut,  
 know, what the right doeth,

Auf daß dein Almosen verborgen sei, und dein Vater, der in  
 In order that thy alms concealed may be, and thy Father, who in  
 das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.  
 the secret seeth, will to thee reward openly.

Wenn du aber betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ  
 When thou but prayest, so go in thy little chamber and close  
 die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen, und  
 the door (to), and pray to thy Father in (the) secret, and  
 dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten  
 thy Father, who in the secret seeth, will it to thee repay  
 öffentlich.  
 openly.

Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel,  
 Therefore shall ye thus pray: Our Father in the heaven,  
 dein Name werde geheiligt.  
 thy name be hallowed.

Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie  
 Thy kingdom come. Thy will be done on earth as  
 im Himmel.  
 in heaven.

Be ye therefore perfect, even as your Father in heaven is perfect.

Take heed that ye give not your alms before the people, that ye may be seen by them,  
 otherwise ye have no reward from your Father in heaven.

But when thou givest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth.

That thy alms may be in secret, and thy Father who seeth in secret, will reward thee  
 openly.

But when thou prayest, enter into thy closet, and shut the door, and pray to thy Father  
 in secret, and thy Father, who seeth in secret, will reward thee openly.

Thus therefore pray ye, Our Father in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come, thy will be done on earth as in heaven.

Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere  
 Our daily bread give us to-day. And forgive us our  
 Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben.  
 debts, as we to our debtors forgive.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von  
 And lead us not into temptation, but deliver us from  
 dem Uebel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die  
 (the) evil. For thine is the kingdom, and the power, and the  
 Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.  
 glory in eternity. Amen.

Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird  
 For if you to the men their faults forgive, so will  
 euch euer himmlischer Vater auch vergeben.  
 to you your heavenly Father also forgive.

Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so  
 Where you but to the men their faults not forgive, so  
 wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.  
 will to you your Father your faults also not forgive.

Wenn ihr fastet, so sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuch-  
 When you fast, so shall you not sour see, like the hypo-  
 ler, denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie vor den  
 crites, for they disfigure their faces, in order that they before the  
 Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich, ich sage euch,  
 people appear with their fasting. Verily, I say unto you,  
 sie haben ihren Lohn dahin.  
 they have their reward (away).

Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein  
 When thou but fastest, so anoint thy head and wash thy  
 Angesicht,  
 face,

Auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten,  
 In order that thou not mayest appear before the people with thy fasting,  
 sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist, und dein  
 but before thy father, who in secret is, and thy  
 Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten  
 father, who in the secret seeth, will to thee it reward  
 öffentlich.  
 openly.

Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors.  
 And lead us not into temptation, but deliver us from evil; for thine is the kingdom,  
 and the power, and the glory for ever. Amen.

For if you forgive men their faults, your heavenly Father will also forgive you.

But if you forgive not men their faults, neither will your heavenly Father forgive you.

When ye fast, be not as the hypocrites, of a gloomy countenance, for they disfigure their  
 faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, they have their  
 reward.

But when thou fastest, anoint thy head and wash thy face,

**Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die**  
 Ye shall for yourselves not treasures gather on earth, where them the  
**Wotten und der Rost fressen.**  
 moth and the rust eat.

**Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder**  
 Gather for yourselves but treasures in heaven, where them neither  
**Wotten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nach graben**  
 moth not rust eat, and where the thieves not after dig  
**noch stehlen.**  
 nor steal.

**Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz. Niemand**  
 For where your treasure is, there is also your heart. No man  
**fann zweien Herren dienen. Entweder er wird einen hassen**  
 can two masters serve. Either he will the one hate,  
**und den andern lieben, oder wird einem anhangen und den**  
 and the other love, or he the one on hang, and the  
**andern verachten. Ihr könnet nicht Gott dienen und dem**  
 other despise. Ye can not God serve and (the)  
**Mammon.**  
 mammon.

**Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was**  
 Therefore say I to you: Care not for your life, what  
**ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was**  
 you eat and drink shall, also not for your body, what  
**ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn die Speise?**  
 you put on shall. Is not (the) life more than (the) food?  
**und der Leib mehr denn die Kleidung?**  
 and the body more than (the) clothing?

**Sehet die Vögel unter dem Himmel an, sie säen nicht, sie**  
 See the birds under the heaven on, they sow not, they  
**ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen, und euer**  
 reap not, they gather not into the barns, and your  
**himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel**  
 heavenly Father nourishes them still. Are ye then not much  
**mehr denn sie?**  
 more than they?

---

That thou appear not before the people with thy fasting, but before thy Father, who is in secret, and thy Father who seeth in secret, will reward thee openly.

Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal.

But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.

For where your treasure is, there will your heart be also. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other, or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Therefore I say unto you, Care not for your life, what ye shall eat or drink; nor for your body, what ye shall put on. Is not life more than food, and the body than clothing?

Behold the fowls of (the) heaven, for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns, yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much more than they?



Und warum forget ihr für die Kleidung? Schauet die  
 And why care you for (the) clothing? Look at the  
 Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, auch  
 lilies upon the field, how they grow; they labor not, also  
 spinnen sie nicht.

spin they not.  
 Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit  
 I say to you, that even Solomon in all his lordliness  
 nicht bekleidet gewesen ist als derselben eins.  
 not clothed been has, as of them one.

### Sieben und zwanzigste Lektion.

So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das  
 If then God the grass upon the field thus clothes, which  
 doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, sollte  
 yet to-day stands and to-morrow in the oven thrown is, should  
 er das nicht vielmehr euch thun? O ihr Kleingläubig-  
 he this not rather to you do? O ye of little  
 gen!  
 faith!

Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir  
 Therefore shall you not care and say: What shall we  
 essen? Was werden wir trinken? Womit werden wir uns  
 eat? What shall we drink? Wherewith shall we us  
 kleiden?  
 cloth?

Nach solchem Allem trachten die Heiden. Denn euer himm-  
 After such all strive the heathen. For your heaven-  
 lischer Vater weiß, daß ihr das Alles bedürft.  
 ly Father knows, that you this all need.

Trachtet am ersten nach dem Reiche Gottes und nach seiner  
 Seek at first after the kingdom of God and after his  
 Gerechtigkeit, so wird euch solches Alles zufallen.  
 righteousness, so shall to you such all fall to.

And why care ye for clothing? Consider the lilies of the field, how they grow, they toil not, and they do not spin.

And yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.

### TWENTY-SEVENTH LESSON.

Wherefore, if God has so clothed the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall He not much more do so to you? O ye of little faith!

Therefore, ye shall not be anxious and say, What shall we eat? What shall we drink? Wherewith shall we clothe ourselves?

After all these things the gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that you have need of all these things.

Seek first after the kingdom of God, and after his righteousness, so all such shall be added unto you.

**Darum forget nicht für den andern Morgen, denn der mor-**  
 Therefore care not for the other morning, for the mor-  
 gende Tag wird für das Seine sorgen.

row day will for (the) his own care.

**Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und euere**  
 You shall the holy not unto the dogs give, and your  
**Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß sie**  
 pearls shall you not before the swine throw, in order that they  
**dieselbigen zertreten mit ihren Füßen, und sich wenden und**  
 them trample with their feet, and themselves turn and  
**euch zerreißen.**

you rend.

**Bittet, so wird euch gegeben, suchet, so werdet ihr finden,**  
 Ask, so shall be to you given; seek, so shall you find;  
**klopft an, so wird euch aufgethan. Denn wer da bittet, der**  
 knock on, so shall be to you opened. For, who thus asketh, he  
**empfangt, und wer da suchet, der findet, und wer da anklopft,**  
 receiveth, and who thus seeketh, he findeth, and who thus knocketh,  
**dem wird aufgethan.**

to him will be opened.

**Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet um**  
 Who is among you men, when him his son asketh for  
**Brod, der ihm einen Stein biete?**

bread, who to him a stone would offer?

**Oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange**  
 Or when he him asketh for a fish, who to him a serpent  
**biete?**

would offer?

**So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnet dennoch eueren**  
 So then ye, who (ye) yet evil are, can still to your  
**Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird euer Vater im**  
 children good gifts give, how much more will your Father in  
**Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!**

heaven good things give to them, who him ask!

**Alles nun, daß ihr wollet, daß euch die Leute thun sollen,**  
 All now, what you want, that to you the people do should,

Therefore care not for the morrow; for the morrow shall care for itself.

Ye shall not give that which is holy unto dogs; and you shall not throw your pearls before swine, that they may trample them with their feet, and turn themselves and rend you.

Ask, so shall it be given to you; seek, so shall you find; knock, so shall it be opened to you. For whoever asketh, receiveth; and whoever seeketh, findeth; and whoever knocketh, to him it will be opened.

Who among men is there, if his son ask him for bread, will offer him a stone?

Or if he ask him for a fish, will offer him a serpent?

If then ye, who are yet evil, can still give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to them who ask him!

das thut ihr ihnen. Das ist das Gesetz und die Propheten.  
 this do ye to them. This is the law and the prophets.

Sehet euch vor, vor den falschen Propheten, die in Schafsfleibern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.  
 See yourself before of the false prophets, who in sheep's clothing to you come, inwardly but are they ravening wolves.

Es werden nicht Alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, sondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel.  
 There shall not all who to me say: Lord, Lord! in the kingdom of heaven come, but who the will do of my Father in heaven.

Es werden Viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt? Haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben? Haben wir nicht in deinem Namen viele Thaten gethan?  
 There will many to me say on that day: Lord, Lord! have we not in thy name prophesied? Have we not in thy name devils driven out? Have we not in thy name many deeds done?

Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle von mir, ihr Uebelthäter!  
 Then will I unto them confess: I have you yet never known; depart all from me, ye evil-doers!

Darum, wer diese meine Rede hört und thut sie, den vergleiche ich einem klugen Manne, der sein Haus auf einen Felsen bauete.  
 Therefore, who this my saying heareth, and doeth it, him liken I to a wise man, who his house upon a rock built.

Da nun ein Magerregen fiel und ein Gewässer kam, und  
 When now a shower fell, and a flood came, and

Whatever ye would that men should do to you, do ye even so to them, for this is the law and the prophets.

Beware of false prophets who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

All who say unto me, Lord, Lord, shall not come into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father in heaven.

Many shall say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? Have we not in thy name cast out devils? Have we not in thy name done many deeds?

Then will I confess unto them, I never knew you; depart from me all ye evil-doers.

Therefore, he that heareth my saying, and doeth it, I liken him to a wise man who built his house upon a rock.

weheten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht,  
 blew the winds, and beat upon the house, fell it still not,  
 denn es war auf einen Felsen gegründet.  
 for it was upon a rock founded.

Und wer diese meine Rede höret und thut sie nicht, der ist  
 And who this my saying heareth, and doeth it not, he is  
 einem thörichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand  
 to a foolish man alike, who his house upon the sand  
 bauete.  
 built.

Da nun ein Platzregen fiel, und kam ein Gewässer, und  
 As now a shower fell, and came a flood, and  
 weheten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und  
 blew the winds, and dashed on the house, then fell it and  
 that einen großen Fall.  
 did a great fall.

Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte,  
 And it gave itself, when Jesus this saying ended had,  
 entsetzte sich das Volk über seine Lehre, denn er predigte  
 astonished themselves the people over his doctrine, for he preached  
 gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.  
 powerfully, and not like the Scribes.

Da er aber vom Berge herab ging, folgte ihm viel Volks  
 As he but from the mountain down went, followed him much people  
 nach.  
 after.

Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach:  
 And see (behold), a leper came and worshipped him and spake:  
 Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.  
 Lord, if thou wilt, canst thou me well make clean.

Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und  
 And Jesus stretched his hand out, touched him, and  
 sprach: Ich will es thun, sei gereinigt. Und alsobald ward  
 spake: I will it do, be clean. And immediately was  
 er von seinem Aussatze rein.  
 he from his leprosy clean.

And when a shower fell, and a great flood came, and the winds blew and beat upon the house, it still fell not, for it was founded on a rock.

And he that heareth my saying, and doeth it not, he is like to a foolish man who built his house upon the sand.

When a shower fell, and a great flood came, and the winds blew and dashed on the house, then it fell, and great was the fall of it.

And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine.

For he taught them as one having authority, and not as the Scribes.

When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

And behold, there came a leper, and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es Niemand,  
 And Jesus spake to him: See to, say it to no man,  
 sondern gehe hin und zeige dich dem Priester, und opfere die  
 but go hence, and show thyself to the priest, and offer the  
 Gabe, die Moses befohlen hat zu einem Zeugnisse über sie.  
 gifts which Moses commanded has, for a testimony unto them.

Da aber Jesus einging zu Capernaum, trat ein Hauptmann  
 When but Jesus went in to Capernaum, trod a head-man  
 zu ihm, der bat ihn,  
 to him, who asked him,

Und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause und ist  
 And spake: Lord, my servant lieth at (the) house and is  
 gichtbrüchig und hat große Qual.  
 sick of the palsy and has great pain.

Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund  
 Jesus spake to him: I will come and him sound  
 machen.  
 make.

Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin  
 The head-man answered and spake: Lord, I am  
 nicht werth, daß du unter mein Dach gehest, sondern sprich  
 not worthy, that thou under my roof shouldst go, but speak  
 nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.  
 only one word, so will be my servant sound.

Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und  
 For I am a man, moreover to (the) authority subject, and  
 habe unter mir Kriegsknechte; doch wenn ich sage zu einem:  
 have under me war-servants; yet when I say to one:  
 Gehe hin, so geht er, und zum andern: Komme her, so kommt  
 Go there, so goeth he; and to the other: Come here, so cometh  
 er, und zu meinem Knechte: Thue das, so thut er es.  
 he; and to my servant: Do this, so doeth he it.

Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu  
 As this Jesus heard, wondered he (himself) and spake to

And Jesus stretched out his hand and touched him, and said, I will do it, be thou clean.  
 And immediately he was cleansed from his leprosy.

And Jesus said unto him, See thou tell no man; but go away, show thyself to the  
 priest, and offer the gifts, that Moses commanded for a testimony unto them.

But when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion who en-  
 treated him,

And said, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and has great pain.

Jesus said to him, I will come and heal him.

The centurion answered and said, Lord, I am not worthy, that thou shouldst come under  
 my roof, but speak only a word, and my servant shall be healed.

For I am a man, under authority, having soldiers under me; and I say to one, Go there,  
 then he goes; and to another, Come here, then he comes; and to my servant, Do this, then  
 he does it.

denen, die ihm nachfolgten : Wahrlich, ich sage euch, solchen  
 them who him after followed : Verily, I say unto you, such  
 Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.  
 faith have I in Israel not found.

### Acht und zwanzigste Lektion.

Aber ich sage euch : Viele werden kommen vom Morgen  
 But I say unto you : Many shall come from the east  
 und vom Abend, und mit Abraham und Isaak und Jakob  
 and from the west (evening), and with Abraham and Isaac and Jacob  
 im Himmelreiche sitzen.  
 in the kingdom of heaven sit.

Und Jesus sprach zu dem Hauptmann : Gehe hin, dir  
 And Jesus spake to the centurion : Go hence, to thee  
 geschehe, wie du geglaubet hast. Und sein Knecht ward gesund  
 be done, as thou believed hast. And his servant became sound  
 zu derselbigen Stunde.  
 at the same hour.

Und Jesus kam in Petri Haus und sah, daß seine Schwieger  
 And Jesus came in Peter's house, and saw, that his wife's mother  
 lag und hatte das Fieber.  
 lay and had the fever.

Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und  
 Then touched he her hand on, and the fever left her. And  
 sie stand auf und dienete ihnen.  
 she stood up and served them.

Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm ; und er  
 In the evening but brought they many possessed to him ; and he  
 trieb die Geister aus mit den Worten und machte allerlei  
 drove the spirits out with (the) words, and made all manner  
 Kranke gesund,  
 of sick sound,

---

When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed him, Verily, I say unto you, I have not found such faith in Israel.

### TWENTY-EIGHTH LESSON.

But I say unto you, Many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

And Jesus said to the centurion, Go hence, and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the same hour.

And Jesus came into Peter's house, and saw that his wife's mother lay sick and had a fever.

And he touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered unto them.

But in the evening they brought to him many that were possessed, and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick,

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias, the prophet, who said, He has taken our infirmities, and hath borne our sicknesses.

Auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten  
 In order that fulfilled might be, which said is through the Prophet  
 Jesaias, der da spricht: Er hat unsere Schwachheiten auf sich  
 Esaias, who there speaketh: He has our infirmities upon himself  
 genommen und unsere Seuche hat er getragen.  
 taken, and our sicknesses has he borne.

Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er  
 And as Jesus much people around himself saw, gave commandment he  
 hinüber jenseit des Meeres fahren.  
 over on the other side of the sea to depart.

Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm:  
 And it trod to him a Scribe, who spake unto him:  
 Meister, ich will dir folgen, wo du hingehst.  
 Master, I will thee follow wherever thou goest.

Jesus sagte zu ihm: Die Füchse haben Gruben und die  
 Jesus said unto him: The foxes have holes and the  
 Vögel unter dem Himmel haben Nester, aber des Menschen  
 fowls under the heaven have nests, but the Men's  
 Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.  
 Son hath not where he his head may lay.

Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm:  
 And an other among his disciples spake unto him:  
 Herr, erlaube mir, daß ich hingehe und zuvor meinen Vater  
 Lord, permit me, that I may go, and at first my father  
 begrave.  
 bury.

Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die  
 But Jesus spake to him: Follow thou me, and let the  
 Todten ihre Todten begraben.  
 dead their dead bury.

Und er trat in das Schiff und seine Jünger folgten ihm.  
 And he trod into the ship, and his disciples followed him.  
 Und siehe, da erhob sich ein groß Ungestüm im Meere, also,  
 And see, there arose (itself) a great tempest in the sea, insomuch,  
 daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward, und er schlief.  
 that also the ship with waves covered was, and he slept.

Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment, to cross unto the other side of the sea.

And a scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee, whithersoever thou goest.

And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests, but the Son of Man hath not where to lay his head.

And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go, and bury my father.

But Jesus saith unto him, Follow me, and let the dead bury their dead.

And he entered into a ship, and his disciples followed him. And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves, but he was asleep.

Und die Jünger traten zu ihm, weckten ihn auf und sprachen :  
 And the disciples trod unto him, waked him up and spake :  
 Herr, hilf uns, wir verderben.  
 Lord, help us, we perish.

Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen : Was  
 The men but wondered (themselves) and said : What  
 ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehor-  
 is this for a man, that to him wind and sea obe-  
 sam ist ?  
 dient is !

## Die Geschichte des Christoph Columbus.

### THE HISTORY OF (THE) CHRISTOPH COLUMBUS.

Im Jahre eintausend vierhundert sechs und achtzig kam ein  
 In the year one thousand four hundred six and eighty came a  
 Mann, zu Fuße gehend, mit seinem Sohne an der Hand an  
 man, at foot going, with his son on the hand to  
 die Thüre eines Klosters in Spanien. In dieser Periode  
 the door of a cloister in Spain. In that period  
 hatten die Völker Europa's von keinem andern Kontinente  
 had the nations of Europe of no other continent  
 gehört. Alle glaubten, daß der Ozean wie ein großer Gürtel  
 heard. All believed that the ocean, like a great girdle,  
 um seine Kontinente sich erstreckte, und Christoph Columbus,  
 around its continents itself stretches, and Christoph Columbus,  
 der Mann, welcher an der Thüre des Klosters wartete, war  
 the man, who on the door of the cloister waited, was  
 der Erste, der daran dachte, daß andere Länder in dem  
 the first, who thereon thought, that other lands in the  
 Ozean lägen.  
 ocean might lie.

Dieser große Mann wurde im Jahre eintausend vierhundert  
 This great man was in the year one thousand four hundred  
 sechs und dreißig geboren, und war der Sohn eines Woll-  
 six and thirty born, and was the son of a wool-  
 spinners aus Genua in Italien.  
 spinner from Genoa in Italy.

---

And his disciples came to him, and awoke him, and said, Lord, save us, we perish.  
 But the men marvelled, and said, What manner of man is this, that even the winds and  
 the sea obey him ?

### THE HISTORY OF CHRISTOPHER COLUMBUS.

In the year one thousand four hundred eighty-six there came a man on foot, leading  
 his son to the door of a convent in Spain. At this time the nations of Europe had heard  
 of no other continent. All believed that the ocean encircled the continent like a great  
 girdle; and Christopher Columbus, the man who stood at the door of the convent, was the  
 first who thought that other lands might lie in the ocean.



Columbus ging mehrere Jahre in die Schule, wo er der beste Schüler in Geographie war. In seinem vierzehnten Jahre ging er das erste Mal auf die hohe See. In dem Zeitraum, von welchem wir sprechen, war das Seeleben sehr unangenehm.

Columbus went several years in the school, where he the best scholar in geography was. In his fourteenth year went he the first time upon the high sea. In the space of time of which we speak, was the sea-life very disagreeable.

Columbus mußte viel ertragen; es war jedoch sehr heilsam für ihn, denn es machte aus ihm einen guten, braven Seemann; es lehrte ihn, sein wildes, lebhaftes Gemüth zu bezähmen und ohne Furcht und Murren die härtesten Uebel zu ertragen.

Columbus must much suffer; it was, however, very salutary for him, for it made of him a good, brave seaman; it taught him, his wild, lively temper to tame, and without fear and murmuring the hardest evils to bear.

Columbus dachte, daß eine Flotte, von Europa nach Westen segelnd, an ein Land ankommen würde, das vielleicht bewohnt sei. Er hatte aus der heiligen Schrift gelernt, ein Tag werde kommen, wo alle Enden der Erde das Heil unsers Gottes sehen werden, und es schien ihm nicht unmöglich, diesen Theil der Welt zu finden. Er konnte jedoch Niemanden finden, der für ihn eine Flotte ausrüsten wollte, bis endlich die Königin Isabella zu ihm sagte: Ich werde drei Schiffe für

Columbus thought that a fleet, from Europe to the west sailing, on a land come would, which, perhaps, inhabited might be. He had out of the Holy Scriptures learned, a day would come, in which all ends of the earth the welfare of our God see will, and it seemed to him not impossible, this part of the world to find. He could, however, no man find, who for him a fleet equip would, until finally (the) Queen Isabella to him said: I will three ships for

---

This great man was born in the year one thousand four hundred and thirty-six, and was the son of a wool-spinner of Genoa, in Italy.

Columbus went several years to school, where he excelled in geography. In his fourteenth year he first went to sea. At the time of which we speak, a seafaring life was very disagreeable.

Columbus was obliged to suffer much. This was, however, very salutary to him; for it made him a skillful and brave mariner. It taught him to restrain his ardent and wild disposition, and to endure, without fear and complaint, the severest trials.

He thought, a fleet sailing from Europe westward, would reach a land which might, perhaps, be inhabited. He had learned out of the Holy Scriptures, that a day would come, when all the ends of the earth should see the salvation of our God. It seemed to him possible to find this part of the world. He could, however find no one who would equip a

**Euch** ausrüsten. — Das waren liebliche Worte für die Ohren  
 you equip. — These were lovely words for the ears  
 des. Columbus, und die Königin gab Befehl, drei Schiffe,  
 of (the) Columbus, and the queen gave command, three ships,  
 bemannt mit neunzig Mann, für ihn auszurüsten.  
 manned with ninety men, for him to prepare.

Am zweiten August eintaufend vierhundert zwei und neun-  
 On the second of August one thousand four hundred two and nine-  
 zig spannte er die Segel, begleitet von den Wehklagen derer,  
 ty spread he the sails, followed by the lamentations of those  
 die am Bord der Schiffe Freunde hatten. Er konnte lange  
 who on board of the ships friends had. He could long  
 kein Land finden, bis er endlich am eilften Oktober, das ist  
 no land find, until he finally on the eleventh of October, this is  
 neun und sechzig Tage, nachdem er Palos verlassen, frisches  
 nine and sixty days after he Palos left, fresh  
 Gras neben dem Schiffe einherschwimmen sah.  
 grass near the ship swimming along saw.

### Neun und zwanzigste Lektion.

Was mußte der Mann fühlen, als er das neue Land sah,  
 What must the man feel, as he the new land saw,  
 der neuen Welt sich näherte! Er fiel auf seine Kniee und  
 to the new world himself neared! He fell upon his knees and  
 dankte Gott, der ihm geholfen hatte. Er hatte einen anderen  
 thanked God, who him helped had. He had an other  
 Kontinent gefunden, seinem Könige ein neues Land und Europa  
 continent found, to his king a new land and to Europe  
 eine neue Welt. Als er sich der Küste näherte, flohen die  
 a new world. As he himself to the coast neared, fled the  
 Eingebornen, aber einer aus ihnen, kühner als die übrigen,  
 inborn, but one of them, keener than the rest,  
 kam zurück; die andern, es sehend, kamen auch. Sie trugen  
 came back; the others, it seeing, came also. They wore

---

leet for him; until at last Queen Isabella said to him, "I will equip three ships for you."  
 These were joyful words to the ears of Columbus. The Queen gave command that three  
 ships, manned by ninety men, should be prepared for him.

On the second of August, one thousand four hundred and ninety-two, he set sail, fol-  
 lowed by the lamentations of those who had friends on board the ships. For a long  
 time he could find no land, until at last, on the eleventh of October, sixty-nine days after  
 he left Palos, he saw fresh grass floating by the ship.

### TWENTY-NINTH LESSON.

What must have been the feelings of the man when he saw the new land, and ap-  
 proached the New World! He fell upon his knees and thanked God, who had helped him.  
 He had discovered another continent, a new land for his king, a new world for Europe!  
 As he approached the coast, the natives fled. But one, bolder than the rest, returned.

Gold um ihre Nacken, und gaben dem Columbus durch Zeichen gold around their necks, and gave to (the) Columbus by signs zu verstehen, daß sie es in einem Lande im Süden ihrer Insel to understand, that they it in a land in the south of their island gefunden hätten. Er gab ihnen den Namen Indianer, welchen found had. He gave to them the name Indians, which Namen sie noch immer haben; der Insel gab er den Namen name they yet always have; to the island gave he the name San Salvador. Er fand späterhin die Inseln Cuba und San Salvador. He found at a later period the islands of Cuba and Hispaniola, und am fünfzehnten März eintausend vierhundert Hispaniola, and on the fifteenth of March, one thousand four hundred und drei und neunzig kam er nach Spanien, nachdem er sieben and three and ninety, came he to Spain, after he seven Monate und zwölf Tage abwesend gewesen war. months and twelve days absent been was.

Einige der Indianer folgten ihm nach Spanien. Alle Some of the Indians followed him to Spain. All sahen mit Bewunderung auf den Mann, der vor einigen saw with wonder at the man, who before some Monaten von Niemandem angehört wurde. Als der König months from no man heard (listened to) was. When the king und die Königin von ihm hörten, bewunderten sie ihn sehr und and the queen of him heard, admired they him much and behandelten ihn mit Auszeichnung. treated him with distinction.

Wer hätte denken sollen, daß der Mann, der vor einigen Who would have thought should, that the man, who before some Monaten mit seinem Sohne an der Hand an der Thüre eines months with his son on the hand on the door of a Klosters um Wasser und Brod bettelte, eine neue Welt und cloister for water and bread begged, a new world and seinem Könige ein goldreiches Land finden würde! In den to his king a gold rich land find would! In the nächsten zwölf Jahren unternahm er vier andere Seereisen, next twelve years undertook he four other sea-voyages,

---

The others, seeing it, came also. They wore gold around their necks, which they made Columbus understand by signs, was obtained in a country to the south of their island. He gave to them the name of Indians, which they retain to the present day. He gave to the island the name of San Salvador. At a later period he found the islands of Cuba and Hispaniola; and on the fifteenth of March, one thousand four hundred and ninety-three, he arrived in Spain, after an absence of seven months and twelve days.

Some of the Indians accompanied him to Spain. All looked upon the man with admiration, whose appeals but a few months before were disregarded by all. When the king and queen heard of his success, they treated him with great distinction.

Who, a few months ago, looking upon a man, leading his son by the hand, begging at the door of a convent for bread, would have supposed, that he was to be distinguished as the discoverer of a new world, and add to the domains of his king a land rich in gold!

und obwohl man der neuen Welt seinen Namen hätte geben  
 and although one to the new world his name have given  
 sollen, so war er doch dessen beraubt von einem reichen italieni-  
 should, so was he however of it deprived by a rich Ital-  
 schen Kaufmanne, welcher, nachdem er eine Flotte ausgerüstet  
 ian merchant, who, after he a fleet equipped  
 hatte, im Jahre eintausend fünf hundred und eins, mit den  
 had, in the year one thousand five hundred and one, with the  
 Landkarten des Columbus in Händen, an einem andern Theile  
 charts of (the) Columbus in hands, on an other part  
 des Continentes landete, und einen so guten Bericht von dem  
 of the Continent landed, and a so good report of the  
 Lande gab, das er gesehen hatte, daß die neue Welt nach  
 land gave, which he seen had, that the New World after  
 seinem Namen genannt wurde. Sein Namen war Americus  
 his name named was. His name was Americus  
 Vesputius. Einige Provinzen Amerika's erhielten jedoch  
 Vesputius. Some provinces of America received, however,  
 späterhin die Namen Colombie und Colombia.  
 at a later period the names Colombie and Colombia.

In den Vereinigten Staaten findet man einen Bezirk mit  
 In the United States finds one a district with  
 Namen Columbia, in welchem die Stadt Washington liegt, so  
 name Columbia, in which the city of Washington lies, so  
 daß sich die Namen zweier großen Männer nähern, deren  
 that themselves the names of two great men near, whose  
 Talente wir Vieles verdanken.  
 talents we much are obliged to.

Der König von Spanien betrug sich sehr undankbar gegen  
 The King of Spain behaved himself very ungrateful towards  
 ihn, nicht so die Königin. Er gestand einst einem seiner besten  
 him, not so the queen. He confessed once to one of his best  
 Freunde, daß er Alles gethan habe, was er thun konnte, und  
 friends, that he all done had, what he do could, and

During the next twelve years he undertook four other voyages, and though his name ought to have been given to this new world, he was deprived of this honour by a rich Italian merchant, who having equipped a fleet, directed by the use of the charts of Columbus, landed in another part of the continent in the year one thousand five hundred and one, and gave so good a report of the country which he had seen, that they called the New World after his name. His name was Americus Vesputius. Some provinces of America received at a later period the name of Colombie and Colombia.

In the United States we find a district called Columbia, in which lies the city of Washington, the capitol, so that the names of two great men, to whose talents we owe much, are in close proximity.

The King of Spain treated Columbus very ungratefully, but not so the Queen. He confessed once to one of his best friends, that he had done all in his power, and that he was willing to leave the rest to that God, who had never forsaken him in his need.

daß er alles Uebrige dem Gotte überlasse, der ihn nie in seiner  
 that he all other to (the) God may leave, who him never in his  
 Noth vergessen.  
 need forgotten.

In dem siebenzigsten Jahre seines Alters fühlte er, daß alle  
 In the seventieth year of his age felt he, that all  
 seine Plagen sich bald enden würden, und er ordnete seine  
 his plagues themselves soon end would, and he brought to order his  
 Angelegenheiten.  
 affairs.

Columbus war ein guter, frommer Mann; er pflegte alle  
 Columbus was a good, pious man; he used all  
 Abende eine Hymne zu singen, und am Abende, ehe er die  
 evenings a hymn to sing, and on the evening, before he the  
 neue Welt sah, sprach er mit seinen Matrosen über das Wort  
 New World saw, spake he with his sailors about the word of  
 Gottes, seine Allmacht, Weisheit und Güte, daß er alle  
 God, his almightiness, wisdom, and goodness, that he all  
 Menschen liebe, ihre Sünden vergebe und ein gütiger Vater  
 men, loves, their sins forgives, and a good Father  
 Aller sei. Ehe er sein Ende herannahen sah, ermahnte er  
 of all is. Before he his end approach saw, admonished he  
 seine Söhne, daß sie die christliche Religion lieben sollten, und  
 his sons, that they the Christian religion love should, and  
 am zwanzigsten Mai eintausend fünfhundert und acht gab er  
 on the twentieth of May, one thousand five hundred and eight, gave he  
 seinen Geist auf, die Worte des Psalmisten sprechend: Herr,  
 his ghost up, the words of the Psalmist speaking: Lord,  
 in deine Hände befehle ich meinen Geist. Es ist gut, religiös  
 in thy hands recommend I my ghost. It is good, religious  
 zu sein, und ohne Furcht, mit Liebe und Hoffnung in die andere  
 to be, and without fear, with love and hope in the other  
 Welt hinüberzuschlummern, wo alle Engel und guten Geister  
 world over to slumber, where all angels and good ghosts  
 den Herrn preisen, und unsere Seele in die Hände dessen  
 the Lord praise, and our soul in the hands of him

---

In the seventieth year of his age he felt that all his troubles would soon come to an end, and he set all his affairs in order.

Columbus was a pious man, and every evening he sang a hymn. On the evening previous to the discovery of the New World, he talked to his sailors about the word of God, his omnipotence, wisdom, and goodness, that God loves all men, forgives their sins, and is a good Father to all. When he saw his end approaching, he admonished his sons that they should love the Christian religion, and on the twentieth of May, one thousand five hundred and eight, with the words of the Psalmist, "Lord, into thy hand I commend my spirit," on his lips, he expired.

It is well to be religious and without fear, with love and hope, to pass gently into the other world, where angels and good spirits praise the Lord; and to commit our souls into his hands who has given it to us. Such sacred feelings even make man better and better,

niederzulegen, der sie uns gegeben. Solche heilige Gefühle  
 down to lay, who it to us given. Such holy feelings  
 machen den Menschen immer besser und besser, und die Engel  
 make (the) man always better and better, and the angels  
 lieben es, zu sehen, wenn ein guter Mann Gott liebt. Gott  
 love it to see, when a good man God loves. God  
 wünscht, daß wir Alle gut seien, und ein Mann, der den  
 wishes, that we all good may be, and a man, who the  
 Willen Gottes thut, mag ein guter Mann genannt werden.  
 will of God does, may a good man called be.  
 Wenn wir Gutes thun, so liebt uns Gott; das Ueble hasset  
 When we good do, so loves us God; the evil hates  
 er vermöge seiner großen Gerechtigkeit. Wir haben ein  
 he according to his great righteousness. We have a  
 Gewissen in uns, das uns sagt, was gut oder böse, recht  
 conscience in us, which to us says, what good or bad, right  
 oder unrecht ist, und das uns ermahnt, wenn wir Böses  
 or not right is, and which us warns when we evil  
 thun.  
 do.

### Dreissigste Lektion.

Wir erhielten unsere Seele von Gott, wir müssen sie Gott  
 We recieved our soul from God, we must it to God  
 wiedergeben. Die Seele ist eine Gabe Gottes. Unser Fleisch  
 back give. The soul is a gift of God. Our flesh  
 geht zur Erde zurück, aus der es gekommen; die Seele geht  
 goes to the earth back, out of which it came; the soul goes  
 nach höheren Regionen. Das Paradies ist ein Platz, wo alle  
 to higher regions. (The) Paradise is a place where all  
 guten Geister den Herrn preisen. Hätte Adam nicht gesündigt,  
 good ghosts the Lord praise. Had Adam not sinned,  
 so wäre er länger im Paradiese geblieben. Der Patriarch  
 so would he longer in the Paradise have remained. The Patriarch  
 Abraham war ein guter und heiliger Mann; er that, was Gott  
 Abraham was a good and holy man; he did what God

and the angels love to behold, when a good man loves God. God desires that we should all be good; and a man who does the will of God, may be called a good man. When we do good, then God loves us; but he hates evil in proportion to his own great righteousness. We have within us a conscience, which declares to us what is right, and what is wrong, and which admonishes us when we do wrong.

### THIRTIETH LESSON.

From God we receive our soul, to God we must return it. The soul is a gift of God. Our body returns to the dust, whence it came. The soul rises to higher regions. Paradise is a place where all good spirits praise the Lord. If Adam had not sinned, he would have remained longer in Paradise. The Patriarch Abraham was a good and holy man. He

von ihm wünschte, und sparte sogar seinen einzigen Sohn nicht.  
 of him wished, and spared even his only son not.  
 Nicht Alle, die weise sind, sind gut, und nicht Alle, die gut  
 Not all who wise are, are good, and not all who good  
 sind, sind weise; am besten ist es, gut und weise zu sein. Ich  
 are, are wise; the best is it good and wise to be. I  
 liebe einen guten Mann mehr als einen weisen Mann. Sei  
 love a good man more than a wise man. Be  
 gut vor Gott und weise vor Menschen. Weisheit ist oft besser  
 good before God and wise before men. Wisdom is often better  
 denn Reichthum, und Güte besser denn Gold. Wer Gold  
 than riches, and goodness better than gold. Who gold  
 mehr liebt als Weisheit, ist nicht ein kluger Mann; es wäre  
 more loves than wisdom, is not a wise man; it were  
 für ihn besser, nach der Weisheit als nach dem Golde zu  
 for him better after (the) wisdom than after (the) gold to  
 streben. Der König Salomon wünschte mehr Weisheit als  
 strive. (The) King Solomon wished more wisdom than  
 Gold zu haben. Meine Brüder, seid weise und laßt das Gold  
 gold to have. My brothers, be wise, and let (the) gold  
 nicht euer Herz bethören, sich nicht euers Herzens bemächtigen.  
 not your heart infatuate, itself not of your heart usurp.  
 Gold hat vielen Menschen Unheil gebracht und viel Unheil in  
 Gold has to many men harm brought, and much harm in  
 Familien gestiftet. Die Wirkung des Goldes kann man an  
 families caused. The workings of (the) gold can one on  
 meist allen Personen sehen. Das Gold ist mächtiger in dieser  
 almost all persons see. (The) gold is mightier in this  
 Welt als Könige und Senatoren. Ein König, der kein Gold  
 world than kings and senators. A king who no gold  
 hat, ist ohne Macht. Mein Name ist in diesem Ringe  
 has, is without might. My name is in this ring  
 eingegraben. Alle wünschen Gold, als wenn das Gold Alles  
 engraved. All wish gold, as if (the) gold all  
 und der Geist Nichts wäre. Die Seele hat einen höhern  
 and the spirit nothing were. The soul has a higher

did as God wished of him, and spared not his only son. Not all who are good, are wise,  
 and not all who are wise, are good. It is the best to be both good and wise. I love a  
 good man more than a mere wise man. Be good before God, and wise before men. Wis-  
 dom is often better than riches, and goodness better than gold. He who loves gold more  
 than wisdom, is not a wise man. It would be better for him to strive after wisdom than  
 after gold. King Solomon desired more to have wisdom than gold. My brethren, be  
 wise, and do not let gold infatuate your hearts, neither let it take possession of your heart.  
 Gold has brought much harm upon many men, and caused great evil in families. One  
 can see the effect of gold upon almost every person. Gold is more powerful in this world  
 than kings and senators. A king who has no gold, is without power. My name is en-  
 graved on this ring. All wish for gold, as if gold were everything, and the soul nothing.  
 The soul is of more value than all the gold in the world. With life in this world, the life

Werth als alles Gold in der Welt. Mit dem Leben in dieser  
 worth than all gold in the world. With the life in this  
 Welt endet nicht das Leben der Seele. Aus Gold verfertigt  
 world ends not the life of the soul. Out of gold makes  
 man Ringe, Ducaten, Ohrringringe, Fingerhüte, Armbänder,  
 one rings, ducats, ear-rings, finger-hats, arm-bands,  
 Brustnadeln und dünne Goldplatten. Columbus fand viel  
 breast-needles, and thin gold plates. Columbus found much  
 Gold in Amerika. Die Indianer hängen Knochen an ihre  
 gold in America. The Indians hang bones on their  
 Ohren und tragen goldene Nasenringe. Ist das Ihr Familien-  
 ears and wear golden nose-rings Is this your family-  
 name? Sie haben einen langen Namen. Sehen Sie den  
 name? You have a long name. See you the  
 Aufzug und hören Sie die Musik? Was für eine Musikbände  
 procession and hear you the music? What for a music-band  
 ist das? Haben Sie diese Musikanten in dem Tanzsaale  
 is this? Have you these musicians in the dancing-saloon  
 gehört? Ja, mein Herr, ich hörte sie letzten Abend. Sehen  
 heard? Yes, (my) sir, I heard them last evening. See  
 Sie die Fahne in dem Aufzuge? Ein Mann mit einem rothen  
 you the banner in the procession? A man with a red  
 Bände am Arme trägt sie in der rechten Hand. In diesem  
 band on the arm carries it in the right hand. In this  
 Aufzuge gehen fünfhundert Personen. Haben Sie in New-  
 procession go five hundred persons. Have you in New-  
 York am vierten Juli die Landmiliz im Castlegarden marschiren  
 York on the fourth of July the land militia in the Castle-garden march  
 gesehen? Wie viele Sylben sind in Ihrem Namen? Hören  
 seen? How many syllables are in your name? Hear  
 Sie den Sturm, den Donner, den Wind und den Regen, und  
 you the storm, the thunder, the wind, and the rain, and  
 sehen Sie das große Feuer? In New-York sind viele Häuser.  
 see you the great fire? In New-York are many houses  
 In Preußen sind verhältnißmäßig mehr Schulen als in  
 In Prussia are comparatively more schools than in

---

of the soul does not end. Of gold are made rings, ducats, ear-rings, thimbles, bracelets,  
 breast-pins, and thin gold-plates. Columbus found much gold in America. The Indians  
 suspend bones from their ears, and wear golden nose-rings. Is this your family name?  
 You have a long name. Do you see the procession, and hear the music? What kind of  
 a band of music is this? Have you heard those musicians in the dancing-saloon? Yes  
 sir, I heard them last evening. Do you see the banners in the procession? A man, with  
 a red ribbon on his arm, carries them in his right hand. Five hundred persons are walk-  
 ing in this procession. Did you see the militia of New-York march in Castle-garden last  
 July? How many syllables are there in your name? Do you hear the storm, the thun-  
 der, the wind, and the rain; and do you see the great fire? There are many houses in  
 New-York. In Prussia there are comparatively more schools than in Austria. Austria



**Destreich.** Destreich hat dreihunderttausend Mann in seiner Armee, auf einen Wink des Kaisers-bereit, zu fechten. Im Norden Rußland's sind viele Füchse und Bären. Der Fuchs ist nicht so groß als der Bär. Haben Sie von dem Bären gehört? Der Bär lernt tanzen. Am Morgen liegen Thautropfen auf den Pflanzen. Der Thau erfrischt die Pflanzen. Ich gehe gern an einem Sommermorgen in die Felder, um zu singen. Singen Sie oft? Nein, mein Herr, aber ich höre gern singen. Gehen Sie oft in die Oper? Nein, mein Herr, aber ich gehe in das Theater.

*Austria has three hundred thousand men in her army, at a wink of the king ready to fight. In the north of Russia are many foxes and bears. The fox is not so large as the bear. Have you of the bear heard? The bear learns (to) dance. In the morning lie dew-drops upon the plants. The dew refreshes the plants. I go gladly on a summer morning in the fields, in order to sing. Sing you often? No (my) sir, but I hear gladly to sing. Go you often in the opera? No (my) sir; but I go in the theatre.*

## Die Geschichte der englischen Kolonien.

### THE HISTORY OF THE ENGLISH COLONIES.

Was man von Columbus gehört hatte, erweckte in andern Nationen Europa's den Wunsch, einen Theil der neuen Welt zu besitzen. Franzosen, Holländer und Engländer segelten nach Amerika, und errichteten Kolonien an den Plätzen, wo sie landeten. Im Jahre vierzehnhundert sechs und neunzig segelte Jean Cabot nach Westen mit einer englischen Flotte, und fand

*What they of Columbus heard had, awoke in other nations of Europe the wish, a part of the New World to possess. Frenchmen, Dutchmen and Englishmen sailed to America, and established colonies on the places where they landed. In the year fourteen hundred six and ninety sailed Jean Cabot to the west with an English fleet, and found*

---

has three hundred thousand men in her army, ready to fight at the nod of the king. In the north of Russia there are many foxes and bears. The fox is not so large as the bear. Have you heard of the bear? The bear learns to dance. In the morning dew-drops lie upon the plants. The dew refreshes the plants. I like to go into the fields to sing on a summer morning. Do you often sing? No sir, but I like to hear singing. Do you go often to the opera? No sir, but I go to the theatre.

### THE HISTORY OF THE ENGLISH COLONIES.

What they had heard of Columbus, awoke the desire in other nations of Europe, to possess a part of the New World. The French, Dutch, and English sailed to America and established colonies in the places where they landed. In the year fourteen hundred and ninety-six, John Cabot sailed to the west with an English fleet, and discovered a great

eine große Insel, welcher er den Namen Neufundland gab,  
 a great island, to which he the name Newfoundland gave,  
 und segelte der nordamerikanischen Küste entlang. Die Eng-  
 and sailed the North American coast along. The Eng-  
 länder wünschten sich hier anzusiedeln, und im Jahre sechzehn-  
 lishmen wished themselves here to establish; and in the year sixteen  
 hundert und sieben, im Monate April, kamen fünfhundert Eng-  
 hundred and seven, in the month of April, came five hundred Eng-  
 länder nach Virginien, wo sie eine Stadt baueten, welcher sie  
 lishmen to Virginia, where they a city built, to which they  
 den Namen Jamestown gaben, den Namen ihres Königs.  
 the name of Jamestown gave, the name of their king.

### Ein und dreissigste Lektion.

Kapitän Smith, einer der besten Ansiedler, gewann die  
 Captain Smith, one of the best settlers, won the  
 Freundschaft der Indianer, welche in der Nachbarschaft lebten.  
 friendship of the Indians, which in the neighbourhood lived.  
 Als er aber eines Tages von der Kolonie sich entfernt hatte,  
 As he but one day from the colony himself removed had,  
 fiel er in die Hände der Indianer, welche ihn vor ihren König  
 fell he into the hands of the Indians, who him before their King  
 Powhatan brachten, der ihn zum Tode verdamnte. Man  
 Powhatan brought, who him to death condemned. They  
 legte sein Haupt auf einen großen Stein, und das Instrument  
 laid his head upon a great stone, and the instrument  
 des Todes war schon geschwungen, als Pocahontas, die  
 of (the) death was already swung, when Pocahontas, the  
 Tochter des Königs, ihren Vater bat, ihn nicht zu tödten.  
 daughter of the king, her father begged, him not to kill.  
 Dieses junge Mädchen war dreizehn Jahre alt und ihr Vater  
 This young maiden was thirteen years old, and her father  
 liebte sie sehr. Er schenkte ihm daher die Freiheit, und Smith  
 loved her very much. He granted him therefore the freedom, and Smith

---

island, to which he gave the name of Newfoundland, and sailed along the North American coast. The English wished to establish themselves here, and in the month of April, in the year sixteen hundred and seven, five hundred Englishmen came to Virginia, where they built a city, and gave it the name of Jamestown, from the name of their king.

### THIRTY-FIRST LESSON.

Captain Smith, one of best settlers, gained the friendship of the Indians who lived in the neighbourhood. But as he one day went away from the colony, he fell into the hands of the Indians, who brought him before their king Powhatan, who condemned him to death. They laid his head upon a great stone, and the instrument of death was already raised, when Pocahontas, the king's daughter, begged her father not to kill him. This young maiden was thirteen years old, and her father loved her very much. He granted him therefore his freedom, and Smith returned again to Jamestown. Pocahontas after-

ging nach Jamestown zurück. Pocahontas wurde nachher das Weib eines jungen Engländer's mit Namen Rolfe, der den Ansiedlern die Freundschaft des mächtigen Powhatan sicherte. Im Jahre sechzehnhundert und zwanzig wurde eine zweite englische Kolonie in Nordamerika errichtet. Mehrere Familien, welche in ihrem Vaterlande ihre Religion ausüben wollten und es nicht konnten, flohen nach Holland, blieben da zehn Jahre, und nach dieser Zeit segelten sie nach Nordamerika. Es war im Jahre eintaufend sechshundert und zwanzig, am eilften November, an einem kalten Wintertage, daß sie, hundert Personen an der Zahl, in dieses Land kamen, wo sie keine andere Freunde fanden als wilde Indianer. Lord Baltimore errichtete im Jahre eintaufend sechshundert drei und dreißig die Kolonie Maryland. Karl der Zweite, König von England, ertheilte den Kolonisten in Connecticut mehrere Vorrechte im Jahre sechzehnhundert zwei und sechzig, und dieselben Vorrechte wurden im Jahre sechzehnhundert drei und sechzig denen von Rhode Island ertheilt. Lord Clarendon erhielt im Jahre

wards became the wife of a young Englishman, by the name of Rolfe, who secured for the colonists the friendship of the mighty Powhatan. In the year sixteen hundred and twenty, a second English colony was founded in North America. Several families who desired the exercise of their religion in their native country, and could not obtain it, fled to Holland, and remained there ten years; and after that time sailed to North America. It was in the year sixteen hundred and twenty, on the eleventh of November, on a cold winter's day, that they, one hundred in number, came to this country, where they found no other friends than the wild Indians. Lord Baltimore established the colony of Maryland in the year sixteen hundred and thirty-three. In the year sixteen hundred and sixty-two, Charles II., King of England, granted to the colonists of Connecticut several rights; and the same privileges were granted to those of Rhode Island in the year sixteen hundred and sixty-three. Lord Clarendon acquired, in the year sixteen hundred and sixty-three, the

sechzehnhundert drei und sechzig den Platz, wo nun die  
 sixteen hundred three and sixty the place, where now the  
 Staaten Nord- und Süd-Carolina und Georgia sind. New-  
 states of North and South Carolina, and Georgia are. New-  
 York und New-Jersey, welches die Holländer besaßen, wurde  
 York and New-Jersey, which the Dutch possessed, was  
 von dem Könige Karl seinem Bruder gegeben. Im Jahre  
 from the King Charles to his brother given. In the year  
 sechzehnhundert zwei und achtzig brachte William Penn  
 sixteen hundred two and eighty, brought William Penn  
 mehrere Familien von England, die der Religion wegen England  
 several families from England, who of (the) religion on account of England  
 verlassen hatten.  
 left had.

Washington war ein großer Mann. Er erhielt den Namen  
 Washington was a great man. He received the name of  
 „der Vater dieses Landes.“ Er war ein edler Patriot. Alle  
 „the father of this land.“ He was a noble patriot. All  
 liebten ihn. Alle jungen Männer in diesem Lande sollten  
 loved him. All young men in this land should  
 seinem Beispiele folgen. Georg Washington war der dritte  
 his example follow. George Washington was the third  
 Sohn des Augustin Washington, dessen Großvater, nachdem  
 son of (the) Augustine Washington, whose grand-father, after  
 er England, sein Vaterland, im Jahre sechzehnhundert sieben  
 he England, his father-land, in the year sixteen hundred seven  
 und fünfzig verlassen, nach Bridge's Creek in Virginia kam, um  
 and fifty left (had), to Bridge's Creek in Virginia came; in order  
 sich da niederzulassen, wo am zwei und zwanzigsten Februar  
 himself there to establish, where on the two and twentieth of February,  
 siebzehnhundert zwei und dreißig Georg Washington geboren  
 seventeen hundred two and thirty, George Washington born  
 wurde. Als Washington zehn Jahre alt war, starb sein  
 was. When Washington ten years old was, died his  
 Vater.  
 father.

---

territory which now composes the states of North and South Carolina, and Georgia. New-York and New Jersey, which the Dutch possessed, were given by King Charles to his brother. In the year sixteen hundred and eighty-two, William Penn brought several families from England, who had left England for the sake of their religion.

Washington was a great man. He received the name of the "father of this country." He was a noble patriot. All loved him. All young men in this land should follow his example.

George Washington was the third son of Augustine Washington, whose grandfather, after he had left England, his native land, in the year sixteen hundred and fifty-seven came to Bridge's Creek in Virginia, in order to establish himself, where on the twenty-second of February, seventeen hundred and thirty-two, George Washington was born. When Washington was ten years old, his father died.

In der Nacht, wenn alle Personen schlafen, höre ich öfters  
 In the night when all persons sleep, hear I often  
 die Ratten und Mäuse in meiner Kammer umherlaufen; wir  
 the rats and mice in my chamber around run; we  
 haben keine Katze im Hause, ich wünschte, wir hätten eine.  
 have no cat in the house, I wished we would have one.  
 Die Katze ist falsch. Wenn der Schnee auf den Alpen in der  
 The cat is false. When the snow on the Alps in (the)  
 Schweiz schmilzt, dann fließen Ströme Wassers in den  
 Switzerland melts, then flow streams of water in the  
 Thälern umher. Ich hielt mich drei Monate in der Schweiz  
 dales around. I held myself three months in (the) Switzerland  
 auf. Ich hörte oft das Alpenhorn. Das Alpenhorn tönt  
 at. I heard often the Alpine horn. The Alpine horn sounds  
 süß. Die Schweizer Schafhirten verstehen sehr wohl auf  
 sweet. The Swiss shepherds understand very well upon  
 dem Alpenhorn zu spielen. Die Schweiz ist ein alter Frei-  
 the Alpine horn to play. (The) Switzerland is an old free  
 staat. Man kann sich nichts Angenehmeres denken, als das  
 state. One can himself nothing more pleasant think, than the  
 Alpenhorn in der Ferne von einer halben Meile zu hören; o  
 Alpine horn in the distance of a half mile to hear; oh,  
 es ist herrliche Musik, es dringt in das Innerste der Seele.  
 it is excellent music, it penetrates in the inmost of the soul.  
 Es tönt wie Engelsmelodie, diese Töne in der freien Natur zu  
 It sounds like angels' melodies, these tones in the free nature to  
 hören. Der Mensch vergißt Alles um sich her, er hört nur  
 hear. The man forgets all around himself here, he hears but  
 diese harmonischen Töne — sie sprechen sanft zu dem Herzen.  
 these harmonious tones — they speak softly to the heart.  
 Die Gefühle, die diese Engelstöne erwecken, harmoniren mit  
 The feelings which these angels' tones awaken, harmonize with  
 der Natur; es sind die Gefühle einer Seele, die den Himmel  
 (the) nature; they are the feelings of a soul, that the heaven  
 offen sieht. Die Schweizer sind ein ehrbares Volk. Wilhelm  
 open sees. The Swiss people are an honest people. William

---

In the night when all are asleep, I often hear the rats and mice running about my chamber; we have no cat in the house, I wish we had one. The cat is false. In Switzerland, when the snow melts on the Alps, streams of water flow in the valleys around. I sojourned three months in Switzerland. I often heard the Alpine horn. The Alpine horn sounds sweet. The Swiss shepherds understand very well how to play upon the Alpine horn. Switzerland is an old republic. We can imagine nothing more delightful than to hear the Alpine horn at the distance of half a mile. Oh, it is excellent music, and penetrates the inmost soul. It sounds like angels' melodies, to hear these notes in the open air. Here man forgets everything around him, he hears only those harmonious sounds; they speak softly to his heart. The feelings which these angelic tones awaken, harmonize with nature; they are the feelings of a soul, that sees the heavens opened. The Swiss are

**Tell** war ihr Befreier. Ungarn und Böhmen, sagen Alle,  
 Tell was their deliverer. Hungary and Bohemia, say all,  
 sind die besten Juwelen in der Krone Oestreich's. Wie lange  
 are the best jewels in the crown of Austria. How long  
 brennt das Del in Ihrer Lampe? Jakob liebte seinen jüngsten  
 burns the oil in your lamp? Jacob loved his youngest  
 Sohn Joseph mehr als alle seine übrigen Söhne; seine Brüder  
 son Joseph more than all his other sons; his brothers  
 aber liebten ihn nicht.  
 but loved him not.

### Zwei und dreissigste Lektion.

Jakob sandte ihn einst zu seinen Brüdern, zu sehen, ob  
 Jacob sent him once to his brothers, to see, if  
 sie sich wohl befänden, und als ihn seine Brüder sahen,  
 they themselves well find, and as him his brothers saw,  
 sprachen sie: Ha, der Träumer kommt. Wann gehen Sie  
 spake they: Ha, the dreamer comes. When go you  
 nach Boston? Ich wünsche mit Ihnen zu gehen. Das Was-  
 to Boston? I wish with you to go. The wa-  
 ser im Meere friert nie. Das Wasser ist gefroren, ich kann  
 ter in the ocean freezes never. The water is frozen, I can  
 es nicht trinken. Die Indianer sind wilde Personen, sie leben  
 it not drink. The Indians are wild persons, they live  
 meistens von Fischen. Wie groß ist ein Wallfisch? Wie  
 mostly from fishes. How great is a whale? How  
 befinden Sie sich, mein Herr? Ich befinde mich wohl.  
 find you yourself, (my) sir? I find myself well.  
 Haben Sie gut geschlafen? Wie befindet sich Ihre Familie?  
 Have you well slept? How finds itself your family?  
 Geht Ihr Bruder oft in das Theater? Hören Sie oft Kon-  
 Goes your brother often into the theatre? Hear you often con-  
 zerte? Das letzte Konzert, das ich hörte, war in New-York;  
 certs! The last concert that I heard, was in New-York;  
 es waren dreitausend Personen im Saale, ich konnte  
 there were three thousand persons in the saloon, I could

an honest people. William Tell was their deliverer. All say, that Hungary and Bohemia are the best jewels in the crown of Austria. How long does the oil burn in your lamp? Jacob loved Joseph, his youngest son, more than all his other sons; but his brothers did not love him.

### THIRTY-SECOND LESSON.

Jacob once sent him to his brothers, to see if they were well, and when his brothers saw him, they said, "Ha, the dreamer cometh." When are you going to Boston? I wish to go with you. The water in the ocean never freezes. The water is frozen, I cannot drink it. The Indians are wild men, and they live mostly upon fish. How large is a whale? How do you find yourself, sir? I find myself well. Have you slept well? How is your family? Does your brother often go to the theatre? Do you often hear concerts? The

keinen guten Platz finden. Sprechen Sie lateinisch? Die  
 no good place find. Speak you Latin? The  
 Studenten in den deutschen Kollegien sprechen lateinisch. Haben  
 students in the German colleges speak Latin. Have  
 Sie lange französisch studirt? An welcher Universität hat  
 you long French studied? At what university has  
 Ihr Sohn studirt? Was du nicht willst, daß man dir thue,  
 your son studied? What thou not wishest, that one to thee should do,  
 das thue auch Andern nicht. Christus sagte: Ich war hung-  
 this do also to others not. Christ said: I was hun-  
 rig und ihr habt mich gesättigt, ich war durstig und ihr habt  
 gry, and ye have me satiated; I was thirsty, and ye have  
 mich getränkt. Wie oft trinken Sie in einem Tage? Ich  
 me given to drink. How often drink you in a day? I  
 trinke am Morgen ein Glas Wasser und am Abend eine  
 drink in the morning a glass of water and in the evening a  
 Tasse Thee. Wollen Sie eine Tasse Kaffee mit mir trinken?  
 cup of tea. Wish you a cup of coffee with me to drink?  
 Ich habe Sie gestern auf dem Markte gesehen. Was kostet ein  
 I have you yesterday at the market seen. What costs a  
 Pfund Fleisch? Wann hoffen Sie von Ihrem Sohne zu  
 pound of flesh? When hope you from your son to  
 hören? Ist er lange in Europa gewesen? Befindet sich Ihre  
 hear? Is he long in Europe been? Finds itself your  
 Familie wohl? Haben Sie mehr Söhne als Töchter, oder  
 family well? Have you more sons than daughters, or  
 mehr Töchter als Söhne? Wollen Sie mir funftausend  
 more daughters than sons? Will you me five thousand  
 Thaler auf drei Monate leihen? Er besitzt eine große  
 dollars for three months loan? He possesses a great  
 Summe Geldes. Für Gold kann man beinahe Alles haben.  
 sum of money. For gold can one nearly all have.  
 Haben Sie viel im Winter zu thun? Die Produkte dieses  
 Have you much in the winter to do? The products of this  
 Landes sind Korn, Weizen, Wolle, Leder, Glas, Tabak, Wein,  
 land are corn, wheat, wool, leather, glass, tobacco, wine,

last concert that I heard was in New-York; there were three thousand people in the sa-  
 loon, and I could not find a good place. Do you speak Latin? The students in the Ger-  
 man colleges speak Latin. Have you studied French a long time? In what university  
 has your son studied? What thou dost not wish that any one should do to thee, do not  
 that also to them. Christ said, I was hungry, and ye fed me; I was thirsty, and ye gave  
 me to drink. How often do you drink in a day? I drink in the morning a glass of water,  
 and in the evening a cup of tea. Will you drink a cup of coffee with me? I saw you  
 yesterday at the market. What does a pound of meat cost? When do you hope to hear  
 from your son? Has he been long in Europe? Is your family well? Have you more  
 sons than daughters, or more daughters than sons? Will you lend me five thousand dol-  
 lars for three months? He has a large sum of money. One can have almost anything for  
 gold. Have you much to do in the winter? The products of this country are corn,

**Del, Thee, Zucker und Reis.** Sie singt sehr wohl. Der  
 oil, tea, sugar, and rice. She sings very well. The  
**Same dieser Pflanze ist weiß.** Das Gras wächst auf dem  
 seed of this plant is white. The grass waxes upon the  
**Felde.** Gott erschuf die Sonne, den Mond, die Sterne, die  
 field. God created the sun, the moon, the stars, the  
**Fische, die Würmer, Pflanzen, Insekten, Amphibien, die Vögel**  
 fishes, the worms, plants, insects, amphibians, the fowls,  
**und den Menschen.**  
 and (the) man.

**Im Anfange erschuf Gott Himmel und Erde.** Der Geist  
 In the beginning created God heaven and earth. The spirit  
**Gottes schwebte über dem Wasser.** Gott sprach: Es werde  
 of God hovered over the water. God spake: Let there be  
**Licht, und es ward Licht.** Gott sah, daß das Licht gut sei, und  
 light, and there was light. God saw, that the light good be, and  
**er nannte das Licht Tag.** Da ward aus Abend und Morgen  
 he named the light day. Then became of evening and morning  
**der erste Tag.**  
 the first day.

**Gott sprach zu den Menschen: Seid fruchtbar, füllet die**  
 God spake to (the) men: Be fruitful, fill the  
**Erde, und herrschet über die Fische im Meere, die Vögel unter**  
 earth, and rule over the fishes in the sea, the fowls under  
**dem Himmel und die Würmer, die auf der Erde kriechen.**  
 the heaven and the worms, which upon the earth creep.  
**Gott sprach ferner: Siehe, ich habe euch gegeben das Kraut**  
 God spake further: See, I have to you given the herb  
**auf dem Felde, die Vögel, Fische und Würmer.** Gott voll-  
 upon the field, the fowls, fishes, and worms. God end-  
**dete am siebenten Tage seine Werke und heiligte ihn, denn er**  
 ed on the seventh day his works and hallowed it, for he  
**ruhete von allen seinen Werken, die er gemacht hatte.** Gott  
 rested from all his works which he made had. God  
**pflanzte einen Garten und setzte den Menschen hinein, den er**  
 planted a garden, and set the man in it, whom he  
**gemacht hatte.**  
 made had.

---

wheat, wool, leather, glass, tobacco, wine, oil, tea, sugar, and rice. She sings very well.  
 The seed of this plant is white. The grass grows in the field. God created the sun, the  
 moon, the stars, the fishes, the worms, the plants, the insects, the amphibious animals, the  
 fowls, and man.

In the beginning God created the heaven and the earth. The spirit of God hovered over  
 the waters. God said, Let there be light, and there was light. God saw that the light was  
 good, and he called the night, day. The evening and the morning were the first day.

God said to man, Be fruitful, fill the earth, and rule over the fishes in the sea, the fowls  
 under the heaven, and the reptiles which creep upon the earth. God also said, Behold, I  
 have given you the plants of the field, the fowls, fishes, and the reptiles. On the seventh



Ich finde es sehr wohl, jeden Morgen ein Glas frisches Wasser zu trinken und dann zu studiren. Wie oft pflegen Sie in einem Tage auszugehen? Ich kaufe einen Laib Brod und ein Pfund Butter. Das Wetter ist sehr schlecht heute. Wenn wir so schlechtes Wetter haben, so sollten Sie Schuhe mit dickeren Sohlen tragen. Ich habe ein Paar dicke Sohlen an meinen Schuhen. Ein Paar Sohlen kostet vier Schillinge. Hat Ihr Schuhmacher gute Sohlen und gutes Leder? Was müssen Sie ihm für ein Paar Stiefel bezahlen? Ich faste den ersten Montag in jedem Monate. Der Buchbinder wird mein Buch einbinden. Wie viele Bücher kann er in einem Tage einbinden? Das Jahr besteht aus zwölf Monaten oder zwei und fünfzig Wochen, oder dreihundert fünf und sechzig Tagen. Ein halbes Jahr besteht aus sechs Monaten. Eine Reihe von hundert Jahren ist ein Jahrhundert genannt. Wir leben im neunzehnten Jahrhunderte. Seit der Geburt Christi zählt man eintausend achthundert sechs und vierzig Jahre. Der erste Tag im Jahre ist der Neujahrstag genannt, wo alle guten

---

day, God finished his work, and hallowed it; for he rested from all his works which he had made. God planted a garden, and put the man, whom he had made, into it.

I find it very well to drink a glass of fresh water in the morning, and then to study. How often are you accustomed to go out in a day? I buy a loaf of bread and a pound of butter. The weather is very bad to-day. When we have such bad weather, you should wear shoes with thicker soles. I have a pair of thick soles on my shoes. A pair of soles costs four shillings. Has your shoemaker good soles and good leather? What must you pay him for a pair of boots? I fast the first Monday in every month. The book-binder will bind my book. How many books can he bind in a day? The year consists of twelve months, or fifty-two weeks, or three hundred and sixty-five days. A half of a year consists of six months. A series of one hundred years is called a century. We live in the nineteenth century. Since the birth of Christ, there has been one thousand eight hundred

Freunde sich gegenseitig Glück wünschen. Viele Personen  
 friends themselves mutually happiness wish. Many persons  
 kamen zu uns am Neujahrstage, wir gaben ihnen Limonade  
 came to us on (the) New-Year's day, we gave (to) them lemonade  
 zu trinken. Eine Person brachte mir gestern einen Zettel,  
 to drink. A person brought (to) me yesterday a billet,  
 dessen Inhalt ich nicht verstehen konnte, auch fand ich keinen  
 whose contents I not understand could, also found I no  
 Namen unterschrieben. Am letzten Tage des alten Jahres  
 name under written. On the last day of the old year  
 und am ersten Tage des neuen Jahres ist es zuweilen kalt.  
 and on the first day of the new year is it sometimes cold.  
 Der Schnee fällt und das Wasser ist gefroren. Haben Sie  
 The snow falls and the water is frozen. Have you  
 Bier in Ihrem Eiskeller? Der Wind kühlt und erfrischt  
 beer in your ice-cellar? The wind cools and refreshes  
 uns an einem heißen Sommertage. Im fünften Monate  
 us on a hot summer day. In the fifth month  
 des Jahres, im Monate Mai, ist es nicht so kalt als im ersten  
 of the year, in the month of May is it not so cold as in the first  
 Monate; die Schwaben kommen wieder, um ihre alten Nester  
 month; the swallows come again, in order their old nests  
 aufzusuchen oder neue zu bauen. Die Nachtigallen und  
 to seek for, or new to build. The nightingales and  
 Lerchen singen, die Natur ist wieder frisch, kein Schnee mehr  
 larks sing, (the) nature is again fresh, no snow more  
 auf den Feldern, das Gras sprießt aus der Erde empor, die  
 upon the fields, the grass sprouts out of the earth out, the  
 Pflanzen in den Gärten werden grün, die Sonne scheint und  
 plants in the gardens become green, the sun shines and  
 der Tag ist länger, die Rose, die Tulpe und die Lilie blühen,  
 the day is longer, the rose, the tulip, and the lily bloom,  
 das Vergißmeinnicht öffnet seine blauen Augen, weil es den  
 the forget-me-not opens its blue eyes, because it the  
 ganzen Winter geschlafen, die Vögel bauen ihre Nester, die  
 whole winter slept; the birds build their nests, the

---

and forty-six years. The first day of the year is called New-Year's day, when all good friends wish each other happiness. Many persons came to us on New-Year's day. We gave them lemonade to drink. A person brought me a billet yesterday, the contents of which I could not understand; I could also find no name subscribed. On the last day of the old year, and on the first day of the new year, it is sometimes cold. The snow falls, and water is frozen. Have you beer in your ice-cellar? The wind cools and refreshes us on a hot summer day. In the month of May, the fifth month of the year, it is not so cold as in the first month; the swallows come again, in order to seek their old nests or to build new ones; the nightingales and larks sing, nature is again renewed; there is no more snow on the fields, the grass sprouts out of the ground, the plants in the gardens become green, the sun shines, and the day is longer. The rose, the tulip, and the lily blossom, the forget-me-not opens its blue eyes, because it has slept all winter. The birds build

Spinnen, Fliegen, Insekten, Würmer und Thiere auf dem  
 spiders, flies, insects, worms, and animals upon the  
 Felde kommen an das Licht. Die Harmonie der Natur ist  
 field come on the light. The harmony of (the) nature is  
 wieder hergestellt, die Fische schwimmen froher im Wasser,  
 again restored, the fishes swim more frolicsome in the water,  
 weil sie den ganzen Winter eingefroren waren, auch die  
 because they the whole winter frozen in were, also the  
 Frösche kommen wieder an's Land. Alles lebt; was Hände  
 frogs come again on the land. All lives; that hands  
 und Füße hat, geht, rennt und läßt sehen, daß der liebliche  
 and feet has, goes, runs, and lets us see, that the lovely  
 Mai da sei.  
 May there is.

### Drei und dreissigste Lektion.

Fühlen Sie wohl, mein Herr? Nicht sehr wohl, ich habe  
 Feel you well, (my) sir? Not very well, I have  
 eine Wunde an meinem Fuße. Ich zerbrach gestern den langen  
 a wound on my foot. I broke yesterday the long  
 Stock meines Vaters; was wird er sagen, wenn er es hört?  
 stick of my father; what will he say, when he it hears?  
 Ich hoffe, er wird nichts sagen; ich würde froh sein, wenn er  
 I hope he will nothing say; I would glad be, if he  
 so thun würde. Die fünf Elemente sind: Erde, Wasser,  
 so do would. The five elements are: earth, water,  
 Feuer, Licht und Luft. In welche Schule geht Ihr Bruder?  
 fire, light, and air. In which school goes your brother?  
 Ich studirte ein halbes Jahr in dieser Schule, ich liebte aber  
 I studied a half year in this school, I loved but  
 nicht die Methode des Lehrers. Im Monate Mai ist die Natur  
 not the method of the teacher. In the month of May is (the) nature  
 erfrischend. Die tausend Thautropfen am Morgen an den  
 refreshing. The thousand dew-drops on the morning on the  
 Gräsern und Pflanzen sind tausend Diamanten gleich, die ihr  
 grass and plants are to thousand diamonds like, which their

their nests, the spiders, flies, insects, worms, and animals of the field come to light. The harmony of nature is again restored. The fishes swim more gaily in the water, because they have been frozen in during the whole winter. Even the frogs come again upon the land. All that lives, that which has hands and feet, runs, and shows that lovely May is here.

### THIRTY-THIRD LESSON.

- Do you feel well, sir? Not very well, I have a wound on my foot. I broke my father's long stick yesterday. What will he say, when he hears of it? I hope, he will say nothing. I should be glad if he would do so. The five elements are earth, water, fire, light, and air. To what school does your brother go? I studied half a year in this school, but I did not like the method of the teacher. Nature is refreshed in the month of May. The thousand dew-drops on the grass and plants are like so many diamonds, which show their brilliant

brillantes Licht in verschiedenen Formen zeigen. Eine Million  
 brilliant light in different forms show. A million of  
 Dukaten ist die größte Summe, welche ich je gesehen habe.  
 ducats is the greatest sum which I ever seen have.  
 Haben Sie eine scharfe Nadel? Wünschen Sie Ihren Säbel  
 Have you a sharp needle? Wish you your sabre  
 zu schärfen? Erwarten Sie Hilfe seinerseits? Er hilft nicht  
 to sharpen? Await you help on his side? He helps not  
 denen, die in Noth sind. Wer ihm trauet, der hat keine Hilfe  
 them, who in need are. Who to him trusts, he has no help  
 zu erwarten. Ich habe lange genug auf meiner Schwester  
 to expect. I have long enough on my sister's  
 Hilfe gewartet. Gott hilft uns in der Noth. Wo die Noth  
 help waited. God helps us in (the) need. Where the need  
 am größten, da ist Gottes Hilfe am nächsten. Gottes Hilfe  
 the greatest, there is God's help the nearest. God's help  
 ist denen nahe, die ihn lieben und seinen Willen thun.  
 is to them near, who him love and his will do.  
 Wünschen Sie den Willen Ihres Vaters zu thun? Können  
 Wish you the will of your father to do? Can  
 Sie schwimmen? Haben Sie schwimmen gelernt? Ein  
 you swim? Have you (to) swim learned? A  
 junger Mann, der zu schwimmen lernen wünschte, fiel in das  
 young man, who to swim to learn wished, fell into the  
 kalte Wasser, als er die erste Uebung nahm; das verdroß ihn,  
 cold water, as he the first exercise took; this displeased him,  
 und er sagte zu seinem Schwimmmeister: Ich gehe nicht mehr  
 and he said to his swimming-master: I go not more  
 in's Wasser, bis ich schwimmen kann.  
 in the water, until I swim can.

Ein Bauer, der Zahnschmerzen hatte, ging zu dem Doktor  
 A peasant who tooth-smart had, went to the doctor  
 und ließ sich den Zahn ausziehen. Der Doktor forderte fünf  
 and let himself the tooth pull. The doctor charged five  
 Thaler für seine Mühe. Der Bauer, sich darüber wundernd,  
 dollars for his trouble. The peasant, himself thereupon wondering,

colours in different forms. A million of ducats is the largest sum that I ever saw. Have you a sharp needle? Do you wish to sharpen your sabre? Do you wait for assistance on his side? He does not help those who are in need. He who trusts in him, can expect no help. I have waited long enough for assistance from my sister. God helps us in necessity. When there is the greatest necessity, God's help is the nearest. The help of God is near to those who love him and do his will. Do you wish to do the will of your father? Can you swim? Have you learned to swim? A young man who wished to learn to swim, fell into the cold water when he took the first lesson: this displeased him, and he said to his swimming-master, I will not go into the water again, until I can swim.

A peasant who had the tooth-ache, went to the dentist and had his tooth extracted. The dentist charged five dollars for his trouble. The peasant, being astonished at this, said,

sagte : Nein, mein Herr, so viel kann ich nicht geben ; ich hatte  
 said : No, (my) sir, so much can I not give ; I had  
 letztes Jahr Zahnschmerzen, und der Doktor in unserm Dorfe  
 last year tooth-smart, and the doctor in our village  
 forderte nur einen Schilling. Er hatte dreißig Minuten mit  
 charged only one shilling. He had thirty minutes with  
 mir zu thun, bevor er den Zahn herausbrachte — Sie hatten  
 me to do, before he the tooth out brought — you had  
 nur drei Sekunden mit mir zu thun, und fordern doch fünf  
 only three seconds with me to do, and charge yet five  
 Thaler. Nein, das gebe ich nicht. — Der Doktor lachte und  
 dollars. No, this give I not. — The doctor laughed, and  
 sagte : Ihr müßt einen guten Doktor in Euerm Orte haben !  
 said : You must a good doctor in your place have !  
 Der älteste Mann in diesem Orte ist hundert und zehn Jahre  
 The oldest man in this place is hundred and ten years  
 alt. Die Bienen und Wespen haben Stacheln. Die Wespe  
 old. The bees and wasps have stings. The wasp  
 ist dünner als die Biene. Die Biene saugt den Honig aus den  
 is thinner than the bee. The bee sucks (the) honey from the  
 Pflanzen. Die Bienen fliegen an einem warmen Sommertage  
 plants. The bees fly on a warm summer day  
 auf den Feldern und in den Gärten umher. Sie leben in  
 upon the fields and in the gardens around. They live in  
 Zellen, die sie selbst machen. Die Emsigkeit der Biene mag  
 cells, which they themselves make. The diligence of the bee may  
 jungen Personen als ein Beispiel dienen. Im Sommer  
 to young persons as an example serve. In (the) summer  
 sammelt sie den Honig, daß sie im Winter Nahrung  
 gathers she (the) honey, in order that she in the winter nourishment  
 habe. Ein junger Mann befindet sich in seinem zwanzigsten  
 may have. A young man finds himself in his twentieth  
 Jahre im Sommer des Lebens, und im achtzigsten Jahre im  
 year in the summer of (the) life, and in the eightieth year in the  
 Winter des Lebens. Vor allen Dingen war Gott. Die  
 winter of (the) life. Before all things was God. The

---

“ No sir, I cannot give so much. I had the tooth-ache last year, and the doctor in our vil-  
 age charged only one shilling. He had to work with me thirty minutes, before he brought  
 the tooth out ; you had to do with me only three seconds, and yet you ask five dollars.  
 No, I'll not give that.” The doctor laughed, and said, “ You must have a good doctor  
 in your place.” The oldest man in this place is a hundred and ten years old. The bees  
 and wasps have stings. The wasp is thinner than the bee. The bee sucks honey from  
 plants. The bees fly around in a warm summer day in the fields and gardens. They  
 live in cells, which they themselves make. The industry of the bee may serve as an ex-  
 ample to young men. In the summer she gathers the honey, that she may have nourish-  
 ment in the winter. A young man in his twentieth year is in the summer of life, and in  
 his eightieth year he is in the winter of life. God was before all things. The bee sucks

**Bienen saugen den Honig aus den süßen Pflanzen.** Ein  
 bees suck the honey out of the sweet plants. A  
**Schwarm wilder junger Männer kam letzte Nacht in mein**  
 swarm of wild young men came last night into my  
**Haus, sie machten einen großen Aufruhr und störten uns im**  
 house, they made a great uproar and disturbed us in (the)  
**Schlaf.** Herr S. sagte zu mir diesen Morgen, daß er es  
 sleep. Mr. S. said to me this morning, that he it  
 ihnen verbieten werde, das nächste Mal in unser Haus zu  
 to them forbid will, the next time into our house to  
**kommen, und Alle, die im Hause schlafen, um Mitternacht**  
 come, and all who in the house sleep, at midnight  
**aufzuwecken.** Diese jungen Personen haben vermuthlich keine  
 up to wake. These young persons have probably no  
 gute Erziehung genossen, sonst würden sie das nicht thun.  
 good education enjoyed, otherwise would they this not do.  
**Was wird die Welt sagen, wenn Sie so etwas**  
 What will the world say, if you such a something (such a thing)  
**thun?** Ich liege gern unter einem schattigen Baume an  
 do? I lie with pleasure under a shady tree on  
**einem Sommertage, wenn es sehr heiß ist.** Reisen Sie in einer  
 a summer day, when it very hot is. Travel you in a  
**Kutsche oder in einem Wagen?** Die reichen Personen in  
 coach or in a wagon? The rich persons in  
**England und Amerika verwenden viel Silber für ihre Wagen.**  
 England and America use much silver for their wagons.  
**Seine Freundschaft ist mir von großem Werthe.** Die Freunds-  
 His friendship is to me of a great value. The friend-  
**schaft eines guten Mannes ist viel werth.** Wer ist Ihr bester  
 ship of a good man is much worth. Which is your best  
**Freund, der es Ihnen sagt, wenn Sie Unrecht thun, oder der**  
 friend, who it to you says, when you not right do, or who  
**Ihnen nichts davon sagt?** Das Bier ist sauer, zuweilen  
 to you nothing thereof says? The beer is sour, sometimes  
**bitter.** Der König gibt seinen Ministern alle Tage Gehör.  
 bitter. The king gives to his ministers all days hearing.

---

the honey out of the sweet plants. A gang of wild young men came last night into my house; they made a great uproar and disturbed us in our sleep. Mr. S. said to me this morning, that he will forbid them to come into our house again, and to awaken at midnight all who sleep in the house. These young persons probably have enjoyed no good education, otherwise they would not do so. What will the world say, if you do such a thing? 'On a summer's day, when it is very hot, I lie with pleasure under a shady tree. Do you travel in a coach or in a wagon? The rich persons in England and America have much silver on their wagons. His friendship to me is of great value. The friendship of a good man is of much value. Which is your best friend, he who tells you when you do wrong, or he who says nothing about it? The beer is sour, sometimes bitter. The king gives an audience to his ministers every day. The king is old, he will not live much lon-

Der König ist alt, er wird nicht lange mehr leben. Er hat  
 The king is old, he will not long more live. He has  
 seinem ältesten Sohne die Krone und den Thron gegeben.  
 to his oldest son the crown and the throne given.  
 Sein ältester Sohn ist siebzehn Jahre alt; ich befürchte, daß  
 His oldest son is seventeen years old; I fear, that  
 er nicht ein guter König sein werde. Er ist ein zu feueriger,  
 he not a good king be will. He is a too fiery,  
 wilder junger Mann, er würde ein besserer Soldat als König  
 wild young man, he would a better soldier than king  
 sein. Der türkische Sultan ist noch jung. Die Könige  
 be. The Turkish Sultan is yet young. The kings  
 Europa's unterdrücken freie Grundsätze.  
 of Europe press under free principles.

### Vier und dreissigste Lektion.

Die deutschen Wörter sind den englischen sehr ähnlich,  
 The German words are to the English very similar,  
 zum Beispiel: das Haus, das Feuer, das Licht, das Wasser,  
 for instance: the house, the fire, the light, the water,  
 die Mutter, der Vater, der Bruder, die Schwester, die Butter,  
 the mother, the father, the brother, the sister, the butter,  
 sauer, bitter, kalt, warm, gut, übel, der Mann, der Ball, die  
 sour, bitter, cold, warm, good, evil, the man, the ball, the  
 Kohle, die Nacht, die Lampe, der Fuchs, der Wolf, die Feder,  
 coal, the night, the lamp, the fox, the wolf, the feather,  
 das Bett, der Hut, die Nachtigall, die Lerche, schlafen, finden,  
 the bed, the hat, the nightingale, the lark, to sleep, to find,  
 gewinnen, kosten, theuer, das Salz, frisch, der Sommer, der  
 to win, to cost, dear, the salt, fresh, the summer, the  
 Winter, die Pflanze, Gott, die Natur, das Werk, die Seele,  
 winter, the plant, God, the nature, the work, the soul,  
 die Schuhe, das Papier, die Pumpe, der Stahl, das Gold,  
 the shoes, the paper, the pump, the steel, the gold,  
 das Silber, das Kupfer, das Wort, die Welt, die Hand, der  
 the silver, the copper, the word, the world, the hand, the

ger. He has given to his oldest son the crown and the throne. His oldest son is seventeen years old. I fear, he will not be a good king. He is a too fiery and wild young man, he would be a better soldier than king. The Turkish Sultan is yet young. The kings of Europe suppress free principles.

### THIRTY-FOURTH LESSON.

The German words are very similar to the English. For example, the house, the fire, the light, the water, the mother, the father, the brother, the sister, the butter, sour, bitter, cold, warm, good, evil, the man, the ball, the coal, the night, the lamp, the fox, the wolf, the feather, the bed, the hat, the nightingale, the lark, to sleep, to find, to win, to cost, dear, the salt, fresh, the summer, the winter, the plant, God, nature, the work, the soul, the shoes, the paper, the pump, the steel, the gold, the silver, the copper, the word, the world,

Arm, der Fuß, der Finger, der Ring, die Ohren, die Nase,  
 arm, the foot, the finger, the ring, the ears, the nose,  
 lang, blau, roth, weiß, die Rose, die Lilie, die Tulpe, das  
 long, blue, red, white, the rose, the lily, the tulip, the  
 Gras, das Feld, der Garten, die Musik, die Flöte, die Trom-  
 grass, the field, the garden, the music, the flute, the trump-  
 pete, das Horn, das Bein, die Kammer, die Person, das  
 et, the horn, the bone, the chamber, the person, the  
 Weib, das Korn, der Weizen, das Heu, das Stroh, der  
 wife, the corn, the wheat, the hay, the straw, the  
 Fisch, die Gans, die Henne, der Ochse, die Kuh, das Kalb,  
 fish, the goose, the hen, the ox, the cow, the calf,  
 das Schaf, das Lamm, das Schwein, das Reh, der Hund,  
 the sheep, the lamb, the swine, the roe, the hound,  
 die Katze, die Maus, die Ratte, der Bär, die Fliege, der  
 the cat, the mouse, the rat, the bear, the fly, the  
 Wurm, der Leopard, der Tiger, der Elephant, das Schiff,  
 worm, the leopard, the tiger, the elephant, the ship,  
 das Buch, das Brod, der Morgen, die Sonne, der Mond, die  
 the book, the bread, the morning, the sun, the moon, the  
 Sterne, das Firmament, lieben, hassen, suchen, springen, der  
 stars, the firmament, to love, to hate, to seek, to spring, the  
 Wind, die See, der Hafen, der Platz, das Pfund, das Land,  
 wind, the sea, the haven, the place, the pound, the land,  
 der König, die Bibel, alt, neu, das Testament, gut, besser, am  
 the king, the Bible, old, new, the Testament, good, better,  
 besten, mehr, am meisten, grün, das Bier, der Wein, der Thee,  
 best, more, most, green, the beer, the wine, the tea,  
 der Zucker, der Thaler, der Pfennig, das Leder, der Säbel,  
 the sugar, the dollar, the penny, the leather, the sabre,  
 die Pistolen, die Wunde, die Waffen, der Soldat, der Nefse,  
 the pistols, the wound, the weapons, the soldier, the nephew,  
 die Nichte, der Monat, das Jahr, der Student, die Schule,  
 the niece, the month, the year, the student, the school,  
 der Schüler &c. &c. Ist es im Sommer warm und im Winter  
 the scholar, &c. &c. Is it in the summer warm and in the winter

---

the hand, the arm, the foot, the finger, the ring, the ears, the nose, long, blue, red, white,  
 the rose, the lily, the tulip, the grass, the field, the garden, the music, the flute, the trumpet,  
 the horn, the bone, the chamber, the person, the wife, the corn, the wheat, the hay, the  
 straw, the fish, the goose, the hen, the ox, the cow, the calf, the sheep, the lamb, the  
 swine, the roe, the hound, the cat, the mouse, the rat, the bear, the fly, the worm, the leo-  
 pard, the tiger, the elephant, the ship, the book, the bread, the morning, the sun, the moon,  
 the stars, the firmament, to love, to hate, to seek, to spring, the wind, the sea, the haven,  
 the place, the pound, the land, the king, the Bible, old, new, the Testament, good, better,  
 best, more, most, green, the beer, the wine, the tea, the sugar, the dollar, the penny,  
 the leather, the sabre, the pistols, the wound, the weapons, the soldier, the nephew, the  
 niece, the month, the year, the student, the school, the scholar, &c. Is it warm in the



kalt? Haben Sie Wasser in Ihrem Hause? Haben Sie  
 cold? Have you water in your house? Have you  
 kaltes frisches Wasser und frische Butter in Ihrem Hause?  
 cold fresh water and fresh butter in your house?  
 Ist das Salz sauer oder bitter? Hat Ihre Mutter gute  
 Is the salt sour or bitter? Has your mother good  
 Butter? Hat Ihr Vater einen Hut? Haben Sie ein Paar  
 butter? Has your father a hat? Have you a pair  
 Schuhe? Haben Sie gute lederne Schuhe? Trinken Sie  
 of shoes? Have you good leather shoes? Drink you  
 Wasser, Wein oder Bier? Haben Sie eine Lampe, ein Buch  
 water, wine, or beer? Have you a lamp, a book,  
 und Papier in Ihrer Kammer? Haben Sie einen Bruder,  
 and paper in your chamber? Have you a brother,  
 einen Sohn, eine Tochter? Hat Ihr Vater ein Haus, einen  
 a son, a daughter? Has your father a house, a  
 Garten? Brennt ein Kohlenfeuer in Ihrer Kammer? Kostet  
 garden? Burns a coal-fire in your chamber? Costs  
 eine Tonne Kohlen fünf Thaler oder mehr? Brennt das  
 a ton of coals five dollars or more? Burns the  
 Feuer in dem Ofen in Ihrem Hause? Hören Sie den  
 fire in the stove in your house? Hear you the  
 Wagen? Hören Sie gute Musik in diesem Lande? Ist  
 wagon? Hear you good music in this land? Is  
 Herr P. der Präsident dieses Landes? Haben Sie gut geschlafen?  
 Mr. P. the president of this land? Have you good slept?  
 Sprechen Sie deutsch? Guten Morgen, mein Herr! Sind  
 Speak you German? Good morning, (my) sir! Are  
 Sie wohl diesen Morgen? Haben Sie viele Schüler? Ich  
 you well this morning? Have you many scholars? I  
 habe Sie lange nicht gesehen, wo waren Sie? Ich bin froh,  
 have you long not seen, where were you? I am glad  
 Sie zu sehen. Haben wir gutes Wetter heute? Ist es kalt  
 you to see. Have we good weather to-day? Is it cold  
 oder warm, regnet oder schneiet es? Wollen Sie ein Glas  
 or warm, rains or snows it? Will you a glass

---

summer, and cold in the winter? Have you water in your house? Have you cold, fresh  
 water, and fresh butter in your house? Is the salt sour or bitter? Has your mother good  
 butter? Has your father a hat? Have you a pair of shoes? Have you good leather  
 shoes? Do you drink water, wine, or beer? Have you a lamp, a book, and paper in  
 your chamber? Have you a brother, a son, a daughter? Has your father a house, a gar-  
 den? Is there a coal-fire burning in your room? Does a ton of coal cost five dollars or  
 more? Does a fire burn in the stove of your house? Do you hear the wagon? Do you  
 hear good music in this country? Is Mr. P. the president of this country? Have you  
 slept well? Do you speak German? Good morning; are you well this morning, sir?  
 Have you many scholars? I have not seen you for a long time, where have you been?  
 I am glad, to see you. Have we good weather to-day? Is it cold or warm, does it rain

Sodawasser mit mir trinken? Wollen Sie mit mir gehn?  
 of soda-water with me drink? Will you with me go?  
 Was machen Sie nun? Wo waren Sie so lange? Sprechen  
 What make you now? Where were you so long? Speak  
 Sie lateinisch? Wollen Sie eine Tasse Thee mit mir trinken?  
 you Latin? Will you a cup of tea with me drink?  
 Trinken Sie Thee oder Wasser? Haben Sie gute Austern  
 Drink you tea or water? Have you good oysters  
 in Ihrem Lande? Ist das Klima in Ihrem Lande so kalt  
 in your land? Is the climate in your land so cold  
 als hier? Wie viele Sectionen geben Sie in einem Tage?  
 as here? How many lessons give you in a day?  
 Wie lange sind Sie in diesem Lande? Lebt Ihr Vater noch?  
 How long are you in this land? Lives your father yet?  
 Haben Sie einen Bruder in diesem Lande? Haben Sie  
 Have you a brother in this land? Have you  
 Freunde in New-York? Sind Sie allein nach Amerika  
 friends in New-York? Are you alone to America  
 herübergekommen? Wie lange waren Sie auf dem Schiffe?  
 come over? How long were you upon the ship?  
 Haben Sie viele Brüder in Ihrem Lande? Haben Sie bald  
 Have you many brothers in your land? Have you soon  
 englisch sprechen gelernt? Konnten Sie englisch sprechen,  
 English to speak learned? Could you English speak,  
 ehe Sie nach Amerika kamen? Welches ist die beste und  
 before you to America came? Which is the best and  
 älteste Universität in Deutschland? Studirten Sie an der  
 oldest university in Germany? Studied you on the  
 P. Universität? Wie viele Einwohner sind in Böhmen?  
 P. university? How many inhabitants are in Bohemia?  
 In Europa sind zweihundert und zehn Millionen Einwohner.  
 In Europe are two hundred and ten millions of inhabitants.  
 Das heilige Feuer brennt auf dem Altare Gottes. Aaron  
 The holy fire burns upon the altar of God. Aaron  
 und die übrigen Priester spritzten das Blut auf den Altar.  
 and the other priests sprinkled the blood upon the altar.

---

or snow? Will you drink a glass of soda-water with me? Will you go with me? What  
 are you doing now? Where have you been so long a time? Do you speak Latin? Will  
 you drink a cup of tea with me? Do you drink tea or water? Have you good oysters  
 in your country? Is the climate in your country as cold as it is here? How many lessons  
 do you give in a day? How long have you been in this country? Is your father living  
 yet? Have you a brother in this country? Have you friends in New-York? Did you  
 come over alone to America? How long were you on board the ship? Have you many  
 brothers in your country? Did you soon learn to speak English? Could you speak Eng-  
 lish, before you came to America? Which is the best and oldest university in Germany?  
 How many inhabitants are there in Bohemia? There are in Europe two hundred and ten  
 millions of inhabitants. The holy fire burns upon the altar of God. Aaron and the other  
 priests sprinkled the blood upon the altar.

## Fünf und dreissigste Lektion.

Der Altar war von Steinen gebaut. Haben Sie den  
 The altar was of stones built. Have you the  
 Prediger gehört? Wie lange predigte er in diesem Orte?  
 preacher heard? How long preached he in this place?  
 Er ist ein alter Prediger, ich hörte von ihm, als er jung war.  
 He is an old preacher, I heard of him, when he young was.  
 Wie viel kostet es, ein Jahr in Deutschland zu leben? Es  
 How much costs it a year in Germany to live? It  
 kostet nicht so viel in Deutschland als in Amerika zu leben.  
 costs not so much in Germany as in America to live.  
 Was man in diesem Lande für einen amerikanischen Thaler  
 What one in this land for an American dollar  
 kauft, kann man in Deutschland für einen Gulden kaufen.  
 buys, can one in Germany for a florin buy.  
 Man kann in Prag mit zweihundert Thaler jährlichem Gehalt  
 One can in Prague for two hundred dollars yearly salary  
 wohl auskommen. Essen und Trinken, ein Zimmer, reine  
 well sustain himself. Eating and drinking, a chamber, clean  
 Wäsche und Lichter kann man für fünfzig amerikanische Tha-  
 washing, and lights can one for fifty American doll-  
 ler jährlich haben. Bücher kosten nicht viel, und Kleider  
 lars yearly have. Books cost not much, and clothes  
 haben auch keinen hohen Preis. Die Leinwand ist nicht theuer.  
 have also no high price. The linen is not dear.  
 Der Flachs, die Wolle, das Spinnen, Weben und andere  
 The flax, the wool, the spinning, weaving and other  
 Stoffe sind nicht theuer. Ich habe zwei Augen, zwei Ohren,  
 stuffs are not dear. I have two eyes, two ears,  
 zwei Füße und zehn Finger. Die Augen sind zum Sehen,  
 two feet, and ten fingers. The eyes are to see,  
 die Ohren zum Hören, die Füße zum Gehen und die Hände  
 the ears to hear, the feet to go, and the hands  
 zum Arbeiten gemacht. Das ist ein stattlicher Löwe. Dreschen  
 to work made. This is a stately lion. Thresh

## THIRTY-FIFTH LESSON.

The altar was built of stone. Have you heard the preacher? How long did he preach in this place? He is an old preacher, I heard of him, when he was young. How much does it cost a year, to live in Germany? It does not cost so much to live in Germany, as in America. What you buy in this country for an American dollar, you can buy in Germany for a florin. One can support himself well in Prague upon a salary of two hundred dollars a year. A person can obtain board, a chamber, clean clothes, and lights for fifty American dollars yearly. Books do not cost much, and clothes are not costly. The linen is not dear. The flax, the wool, spinning and weaving, and other stuffs are not dear. I have two eyes, two ears, two feet, and ten fingers. The eyes are for seeing, the ears for hearing, the feet for walking, and the hands for working. This is a stately lion. Do you

Sie das Korn im Monate August oder im Monate Septem-  
 you the corn in the month of August or in the month of Septem-  
 ber? Haben Sie Ihren Ring wieder gefunden? Wie lange  
 ber? Have you your ring again found? How long  
 trugen Sie diesen Ring an Ihrem Finger? Wollen Sie mir  
 wore you this ring on your finger? Will you me  
 diesen Ring geben? Ich werde an Sie denken, so oft ich ihn  
 this ring give? I will on you think, so often I it  
 ansehe. Warum haben Sie Ihren Ring zerbrochen? Haben  
 see at. Why have you your ring broken? Have  
 Sie viel am ersten Tag in der letzten Woche gewonnen?  
 you much on the first day in the last week won?  
 Machen Sie viel Gewinn bei dieser Waare? Haben Sie  
 Make you much winning by this ware? Have you  
 einen Chinesen in diesem Lande gesehen? Wie lange waren  
 a Chinese in this land seen? How long were  
 Sie in China? Was haben Sie in China gemacht? Ich  
 you in China? What have you in China made? I  
 habe einen reichen Onkel in Westindien. Er hat ein brennen-  
 have a rich uncle in the West Indies. He has a burn-  
 des Licht in der Hand. Haben Sie eine papierene oder eine  
 ing light in the hand. Have you a paper or a  
 lederne Büchse? Gehen Sie nicht zu nahe an diesen Dornn-  
 leathern box? Go you not too near to this thorn  
 busch. Der Löwe hat einen majestätischen Gang. Seine  
 bush. The lion has a majestic gait. His  
 Majestät, der König von England, ist ein Deutscher von  
 majesty, the King of England, is a German by  
 Geburt. Dieses Licht wirft einen langen Schatten. Ich  
 birth. This light throws a long shadow. I  
 empfahl ihn meinem Freunde, und mein Freund empfahl  
 recommended him to my friend, and my friend recommended  
 ihn seinem Nachbar. Hat Ihnen Ihr Nachbar einen Platz  
 him to his neighbour. Has to you your neighbour a place  
 auf seinem Felde oder in seinem Garten gegeben? Haben  
 in his field or in his garden given? Have

---

thresh your grain in the month of August or September? Have you found your ring again?  
 How long have you worn this ring on your finger? Will you give me this ring? I will  
 think of you, as often as I look at it. Why have you broken your ring? Have you made  
 much profit on the first day of last week? Do you make much profit on these goods?  
 Have you seen a Chinese in this country? How long were you in China? What did  
 you do in China? I have a rich uncle in the West Indies. He has a burning light in his  
 hand. Have you a paper or a leather box? Do not go too near this thorn bush. The  
 lion has a majestic gait. His Majesty, the King of England, is a German by birth. This  
 light casts a long shadow. I recommended him to my friend, and he recommended him to  
 his neighbour. Has your neighbour given you a place in his field or garden? Have you

Sie von den sieben Wundern der Welt gelesen? Von den  
 you of the seven wonders of the world read? Of the  
 Pyramiden in Aegypten, den hängenden Gärten in Baby-  
 pyramids in Egypt, the hanging gardens in Baby-  
 lon &c.? Die Pyramiden Aegypten's sind sehr hoch und von  
 hard stones built. Many persons travel to Egypt,  
 um die Pyramiden zu sehen. Die Türken trinken gern  
 in order the Pyramids to see. The Turks drink gladly  
 Kaffee und sitzen auf dem Sofa, den Tabak aus einer langen  
 coffee, and sit upon the sofa, the tobacco out of a long  
 Pfeife rauchend; sie pflegen viele Sklaven zu haben und Opium  
 pipe smoking; they are wont many slaves to have and opium  
 zu kauen, dürfen aber keinen Wein trinken. Die Türken waren  
 to chew, are permitted but no wine to drink. The Turks were  
 ein barbarisches Volk im zwölften Jahrhunderte. Prag ist  
 a barbarous people in the twelfth hundred years. Prague is  
 eine alte Stadt, fünfhundert Jahre nach Christi Geburt gebaut,  
 an old city, five hundred years after Christ's birth built,  
 und erhielt den Namen von dem slawonischen Worte Prahè.  
 and received the name from the Slavonian word Prahè.  
 Die Universität wurde von Kaiser Karl dem Vierten und seinem  
 The university was by the Emperor Charles the Fourth and his  
 Sohne Wenzeslaus gestiftet. In Prag sind hundert Thürme.  
 son Wenzeslaus founded. In Prague are hundred towers,  
 Der königliche Palast ist ein großes langes Gebäude. Baden  
 The kingly palace is a great long building. Bathe  
 Sie sich oft in kaltem Wasser? Wann gehen Sie wieder  
 you yourself often in cold water? When go you again  
 nach Deutschland? Ist es lange Zeit her, seitdem Sie von Ihrem  
 to Germany? Is it long time, since you from your  
 Vater hörten? Sein Vater war Soldat in der letzten  
 father heard? His father was a soldier in the last  
 Verschwörung.\* Er sah oft Washington, und sprach mit ihm.  
 revolution. He saw often Washington and spake with him.

read of the seven wonders of the world? of the pyramids in Egypt? of the hanging gar-  
 dens in Babylon? &c. The pyramids of Egypt are very high, and built of hard stone.  
 Many persons go to Egypt, to see the pyramids. The Turks take pleasure in drinking cof-  
 fee, and in sitting upon the sofa, smoking tobacco out of a long pipe; they are accus-  
 tomed to have many slaves, and to chew opium; but they are permitted to drink no wine.  
 The Turks were a barbarous people in the twelfth century. Prague is an old city, built  
 five hundred years after the birth of Christ, and received its name from the Slavonian  
 word Prahè. The university was founded by the Emperor Charles IV. and his son Wenzeslaus.  
 In Prague there are one hundred towers. The royal palace is a large, long  
 building. Do you bathe often in cold water? When will you return to Germany? Is it

\* Swearing against.

Washington wurde auf dem Lande geboren. Viele große  
 Washington was upon the land born. Many great  
 Männer sind in einer kleinen Hütte geboren. Dieser Juwel  
 men are in a small hut born. This jewel  
 glitzert sehr. Wo findet man die meisten Edelsteine? Er  
 glitters very. Where finds one the most jewels? He  
 hat einen Diamanten in seinem Ringe, welcher fünfhundert  
 has a diamond in his ring, which five hundred  
 Thaler kostet. Das ist nicht ein Edelstein, das ist Glas.  
 dollars cost. This is not a jewel, this is glass.  
 Verstehen Sie, was Glas oder Krystall ist? Das Wasser  
 Understand you what glass or crystal is? The water  
 ist klar wie Krystall. Waschen Sie sich mit Seife alle Tage  
 is clear as crystal. Wash you yourself with soap all days  
 am Morgen oder ehe Sie zu Bette gehen? Trinken Sie jeden  
 in the morning or before you to bed go? Drink you every  
 Morgen ein Glas frisches Wasser, oder machen Sie einen  
 morning a glass of fresh water, or make you a  
 Spaziergang in den Garten? Am Morgen ist es gewöhnlich  
 promenade in the garden? In the morning is it generally  
 kühl, in der Mitte des Tages ist es sehr heiß; ich muß  
 cool, in the middle of the day is it very hot; I must  
 dann im Schatten liegen, um zu studiren. Hat Ihr Bruder  
 then in the shadow lie, in order to study. Has your brother  
 eine Apotheke in diesem Orte? In Wien, sagt man, sind  
 a pharmacy in this place? In Vienna, says one, are  
 dreihunderttausend und in Prag einhundert und zwanzigtausend  
 three hundred thousand and in Prague one hundred and twenty thousand  
 Einwohner. Im Sommer, wenn Alles grün ist, gehen die  
 inhabitants. In the summer, when all green is, go the  
 Prager Einwohner in die Gärten, essen Butter und Brod,  
 Prague inhabitants of in the gardens, eat butter and bread,  
 hören Musik, eine Flöte oder Harfe, und sind sehr fröhlich.  
 hear music, a flute or harp, and are very gay.  
 Die Liebe zu Gott ist allen Menschen angeboren. Er kommt  
 (The) love to God is to all men inborn. He comes  
 oft um Mitternacht nach Haus.  
 often at midnight to house.

long since you heard from your father? His father was a soldier in the last revolution. He saw Washington often, and spake with him. Washington was born in the country. Many a great man is born in a small cottage. This jewel glitters very brightly. Where are the most jewels found? He has a diamond in his ring, which costs five hundred dollars. This is not a jewel, it is glass. Do you know the difference between glass and crystal? The water is clear as crystal. Do you wash yourself every morning with soap, or before you retire? Do you drink a glass of fresh water every morning, or do you take a promenade in the garden? In the morning it is generally cool, in the middle of the day it is very hot. I must then lie down in the shade to study. Has your brother an apothecary shop in this place? In Vienna there are said to be three hundred thousand, and in Prague

### Sechs und dreissigste Lektion.

An jedem Sonntag Morgen um neun Uhr, wenn unsere  
 On every Sunday morning at nine o'clock, when our  
 Familie und alle Personen im Hause in dem Zimmer versam-  
 family and all persons in the house in the chamber as-  
 melt sind, liest mein Vater ein Kapitel aus der Bibel. Wir  
 sembled are, reads my father a chapter out of the Bible. We  
 hören alle aufmerksam zu; zuweilen liest meine Mutter, ich  
 hear all attentively to; sometimes reads my mother, I,  
 oder mein Bruder; dann singen wir eine Hymne; mein Va-  
 or my brother; then sing we a hymn; my fa-  
 ter erklärt uns die Bibel, das Wort Gottes, hernach knien  
 ther makes clear to us the Bible, the word of God, after which kneel  
 Alle nieder und danken Gott für Alles, das er uns gegeben,  
 all down and thank God for all that he to us given,  
 daß er eine andere Nacht als ein gütiger Vater über uns  
 that he an other night as a good Father over us  
 gewacht, und bitten ihn um Vergebung der Sünden. Mein  
 watched, and ask him for forgiveness of the sins. My  
 Vater betet laut, wir Alle mit ihm; ich bete oft zu Gott, daß  
 father prays aloud, we all with him; I pray often to God, that  
 er meinen Eltern ein langes, frohes Leben, Gesundheit und  
 he to my parents a long, joyful life, soundness and  
 Glück verleihen möge und es ihnen wohlhergehen lasse; es ist  
 happiness grant may, and it to them well go may let; it is  
 eine Scene, die Engel gern sehen; der Mensch muß sich nicht  
 a scene which angels gladly see; (the) man must himself not  
 vor Menschen bücken, aber vor Gott sich demüthigen.  
 before men bow, but before God himself humble.  
 Christus sagte: Wo drei Personen in meinem Namen ver-  
 Christ said: Where three persons in my name as-  
 sammelt sind, da bin ich unter ihnen. Bittet, und es wird  
 sembled are, there am I among them. Ask, and it will

one hundred and twenty thousand inhabitants. In summer, when all is green, the inhabitants of Prague go into the gardens, eat bread and butter, hear music, a flute or harp, and are very gay. Love to God is natural to all men. He often comes home at midnight.

### THIRTY-SIXTH LESSON.

Every Sunday morning at nine o'clock, when our family and all persons in the house are assembled in the room, my father reads a chapter from the Bible. We all listen attentively; sometimes my mother, my brother or I read, and then we sing a hymn. My father then explains to us the Bible, the word of God, after which we all kneel down, and thank God for all that he has given us, that he has watched over us another night as a kind Father, and ask him for the forgiveness of our sins. My father prays aloud, and we all pray with him. I often pray to God, that he may grant to my parents a long, joyful life, health and happiness, and that it may be well with them. It is a scene which angels view with pleasure. Man must not bow himself before man, but humble himself before God. Christ

euch gegeben werden, suchet, und ihr werdet finden. Der  
 to you given be; seek, and you will find The  
 Sabbath ist ein heiliger Tag; Gott heiligte ihn, weil er am  
 Sabbath is a holy day; God hallowed it, because he on the  
 siebenten Tage von allen seinen Werken ruhete. In sechs  
 seventh day from all his works reposed. In six  
 Tagen hat Gott die Welt gemacht, und am siebenten war Alles  
 days has God the world made, and on the seventh was all  
 vollendet. Der siebente Tag ist der Sabbath.  
 ended. The seventh day is the Sabbath.

Und Gott redete alle diese Worte:

And God said all these words:

Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus Aegyptenland,  
 I am the Lord, thy God, who I thee out of Egyptland,  
 aus dem Diensthause, geführt habe.  
 out of the bondage house, led have.

Du sollst keine anderen Götter neben mir haben.

Thou shalt no other gods beside me have.

Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen,  
 Thou shalt for thee no image, nor any (a) likeness make,  
 weder dessen, das oben im Himmel, noch dessen, das unten auf  
 neither of that which above in the heaven, nor of that which down upon  
 der Erde, oder dessen, das im Wasser unter der Erde ist.  
 the earth, or of that which in the water under the earth is.

Bete sie nicht an, und diene ihnen nicht; denn ich, der  
 Worship them not, and serve (to) them not; for I, the  
 Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsuchet der  
 Lord, thy God, am a jealous God, who there seeks home the  
 Väter Missethat an den Kindern, bis in das dritte und vierte  
 fathers' misdeed on the children, until into the third and fourth  
 Glied, die mich hassen.  
 generation, who me hate.

said, Where three persons are gathered together in my name, there am I among them.  
 Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find. The Sabbath is a holy day.  
 God hallowed it, because he rested on the seventh day from all his works. God made the  
 world in six days, and all was finished on the Sabbath. The seventh day is the  
 Sabbath.

And God spake all these words:

I am the Lord, thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house  
 of bondage.

Thou shalt have no other gods before me.

Thou shalt not make unto thee any image, nor any likeness of any thing, that is in hea-  
 ven above, or of that which is in the earth beneath, or of that which is in the water under  
 the earth.

Worship them not, and serve them not; for I the Lord, thy God, am a jealous God,  
 visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation  
 of those, that hate me,



Und thue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich  
 And do mercy on many thousands, who me  
 lieb haben, und meine Gebote halten.  
 dear have, and my commandments hold.

Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht miß-  
 Thou shalt the name of the Lord, thy God, not mis-  
 brauchen ; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der  
 use ; for the Lord will him not unpunished let, who  
 seinen Namen mißbraucht.  
 his name misuses.

Gedenke des Sabbattages, daß du ihn heiligest. Sechs  
 Think of the Sabbath day, that thou it hallowest. Six  
 Tage sollst du arbeiten und alle deine Dinge verrichten.  
 days shalt thou work and all thy things take care of.

Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des Herrn, deines  
 But on the seventh day is the Sabbath of the Lord, of thy  
 Gottes. Da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch  
 God. Then shalt thou no work do, neither thy son, nor  
 deine Tochter, noch deine Knecht, noch deine Magd, noch dein  
 thy daughter, nor thy servant, nor thy maid, nor thy  
 Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist.  
 cattle, nor thy stranger, that in thy gates is.

Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde  
 For in six days has the Lord heaven and earth  
 gemacht, und das Meer, und Alles, was darin ist, und  
 made, and the sea, and all, what therein is, and  
 ruhet am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den  
 rested on the seventh day. Therefore blessed the Lord the  
 Sabbattag und heiligte ihn.  
 Sabbath day and hallowed it.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß  
 Thou shalt thy father and thy mother honour, in order that  
 du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott,  
 thou long mayest live in the land, which to thee the Lord, thy God,  
 gibt.  
 gives.

And showing mercy unto many thousands of those that love me and keep my com-  
 mandments.

Thou shalt not profane the name of the Lord, thy God, for the Lord will not leave him  
 unpunished, who misuses his name.

Remember the Sabbath day, to keep it holy. Six days shalt thou labour, and do all  
 thy work ;

But on the seventh day is the Sabbath of the Lord, thy God. Then thou shalt do no  
 work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy  
 cattle, nor thy stranger, that is within thy gates.

For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is ; and  
 rested the seventh day. Wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

**Du sollst nicht tödten.**

Thou shalt not kill.

**Du sollst nicht ehebrechen.**

Thou shalt not break marriage.

**Du sollst nicht stehlen.**

Thou shalt not steal.

**Du sollst kein falsches Zeugniß reden wider deinen Nächsten.**

Thou shalt no false testimony speak against thy neighbour.

**Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses.**

Let thee not lust after thy neighbour's house.

**Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines**

Let thee not lust after thy neighbour's wife, nor his  
Knechtes, noch seiner Magd, noch seines Ochsen, noch seines  
servant, nor his maid, nor his ox, nor his

**Esels, noch Alles, was dein Nächster hat.**

ass, nor all which thy neighbour has.

**Die Seele ist das höchste Gut, das wir von Gott haben.**

The soul is the highest good, that we of God have.

**Eva gab ihrem Gemahle einen Apfel von den Früchten des**

Eve gave to her husband an apple from the fruits of the

**Baumes mitten im Garten, welche zu essen Gott ihnen ver-**

tree in the middle in the garden, which to eat God to them for-

**botten hatte, und Adam und Eva sündigten wider Gott. Und**

bidden had, and Adam and Eve sinned against God. And

**sie hörten die Stimme Gottes, des Herrn, der im Garten**

they heard the voice of God, of the Lord, who in the garden

**ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte**

went, as the day cool become was. And Adam concealed

**sich mit seinem Weibe vor dem Angesichte Gottes, des Herrn,**

himself with his wife before the face of God, of the Lord,

**unter den Bäumen im Garten. Und Gott der Herr rief**

among the trees in the garden. And God the Lord called

**Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?**

Adam and spake to him: Where art thou?

Thou shalt honour thy father and thy mother, that thou mayest live long in the land which the Lord, thy God, giveth thee.

Thou shalt not kill.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not bear false witness against thy thy neighbour.

Thou shalt not covet thy neighbour's house.

Thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that thy neighbour hath.

The soul is the highest good, that we have of God. Eve gave to her husband an apple from the fruit of the tree in the middle of the garden, which God had forbidden them to eat; and Adam and Eve sinned against God. And they heard the voice of the Lord God, who was walking in the garden when the day had become cool. And Adam and

## Sieben und dreissigste Lektion.

Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten, und  
 And he spake: I heard thy voice in the garden, and  
 fürchtete mich, denn ich bin nackt; darum versteckte ich mich.  
 feared myself, for I am naked; therefore concealed I myself.  
 Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist?  
 And he spake: Who has to thee said, that thou naked art?  
 Hast du nicht gegessen von dem Baume, davon ich dir  
 Hast thou not eaten from the tree, whereof I to thee  
 gebot, du solltest nicht davon essen?  
 commanded, thou shalt not thereof eat?

Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellet hast,  
 Then spake Adam: The wife, whom thou to me associated hast,  
 gab mir von dem Baume, und ich aß.  
 gave to me from the tree, and I ate.

Da sprach Gott der Herr zum Weibe: Warum hast du  
 Then spake God the Lord to the wife: Why hast thou  
 das gethan?  
 this done?

Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß  
 The woman spake: The serpent deceived me thus, that  
 ich aß.  
 I ate.

Die Natur gab uns Allen gleiche Rechte, wir sind Alle  
 (The) nature gave us all like rights, we are all  
 freie Söhne der Natur, und Gott hat uns Alle gleich geschaffen.  
 free sons of (the) nature, and God has us all like created.  
 Wo Freiheit herrscht, da ist das Leben wünschenswerth.  
 Where freedom prevails, there is (the) life worthy to be wished.  
 Freiheit ist die Perle des Lebens, der kostbare Stein aller  
 Freedom is the pearl of (the) life, the costly stone of all  
 Völker, das höchste Streben des Menschen. Wohl dem, der  
 nations, the highest strife of (the) man. Well to him, who  
 die goldene Freiheit errungen!  
 the golden freedom acquired!

---

his wife hid themselves from the presence of the Lord God, among the trees of the garden.  
 And the Lord God called Adam, and said unto him, Where art thou?

## THIRTY-SEVENTH LESSON.

And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I am naked, therefore I hid myself.

And he said, Who told thee, that thou wast naked? Hast thou not eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou shouldst not eat?

Then said Adam, The woman, whom thou associated with me, she gave me of the tree, and I did eat.

Then said the Lord God to the woman, Why hast thou done this?

And the woman said, The serpent so beguiled me, that I ate.

Nature gave us all equal rights. We are all free sons of nature, and God has made us

Einst träumte ich, als wäre ich gebunden; meine Hände  
 Once dreamed I as if were I bound; my hands  
 waren in Banden, meine Arme in Fesseln, mein Geist  
 were in bonds, my arms in fetters, my spirit  
 konnte nicht frei wirken; ich wagte es nicht, laut zu sprechen;  
 could not freely work; I dared it not aloud to speak;  
 ich fühlte mich unwohl, denn mein Streben war gehemmt,  
 I felt myself unwell, for my striving was hemmed,  
 und sah doch den Fisch frei im Wasser schwimmen und die  
 and saw, however, the fish free in the water swim, and the  
 Thiere auf dem Felde frei umher laufen; die Nachtigall sang  
 animals upon the field free around run; the nightingale sung  
 den süßen Gesang der himmlischen Freiheit, die Lerche sprach in  
 the sweet song of (the) heavenly freedom, the lark spoke in  
 einer lieblichen Melodie von der goldnen Freiheit, ja selbst der  
 a lovely melody of the golden freedom, yea, even the  
 Wurm konnte frei auf der Erde kriechen — und ich war  
 worm could free upon the earth creep — and I was  
 gebunden; ich wünschte damals der Natur gleich zu sein; die  
 bound; I wished then to (the) nature equal to be; the  
 Rose lächelte mir zu und sprach: Freund, was fehlt dir?  
 rose lisped to me to and spoke: Friend, what fails thee?  
 Kannst du nicht fröhlich sein? Sie wuchs lieblich, eine Pflanze  
 Canst thou not joyful be? It grew lovely, a plant  
 in dem Garten ihres Schöpfers, heran; die Lilie nickte mir  
 in the garden of its Creator, along; the lily nodded me  
 zu und sprach: Kannst du nicht des Sommers und der Welt  
 to and spoke: Canst thou not of the summer and of the world  
 dich freuen? Ich verstand es und konnte doch nicht froh  
 thyself rejoice? I understood it, and could yet not joyful  
 mit den Frohen sein. Ich sah die tausend und tausend Fische  
 with the joyful be. I saw the thousand and thousand fishes  
 im klaren Wasser sich baden, — o, da war Leben, in mir  
 in the clear water themselves bathe, — oh, there was life, in me

---

all equal. When freedom prevails, then life is desirable. Freedom is the pearl of life. It is the precious stone of all nations, the highest aim of man. Blessed is he, who has obtained golden freedom.

Once I dreamed that I was bound; my hands were in bonds, my arms in fetters, my mind could not act freely. I dared not speak aloud. I was miserable, my efforts were restrained, and still I saw the fish swim free in the water, and the animals run free in the field. The nightingale sung the sweet song of lovely freedom. In a lovely melody, the lark spake of the golden freedom; yea, even the worm could creep free upon the earth, but I was bound. I then wished to be equal to nature. The rose then whispered to me and said, Friend, what ails thee; canst thou not be joyful? It grew up a lovely plant in the garden of its Creator. The lily nodded to me and said, Canst thou not enjoy the world and the summer? I understood it, but still could not rejoice with the joyful. I saw thousands and thousands of fishes bathing themselves in the clear water. Oh, there was life! In

eine verzehrende Qual; das Ideal der Freiheit war zu schön,  
 a consuming torture; the ideal of (the) freedom was too beautiful,  
 der Wunsch in mir zu mächtig, daß ich frei sprechen und  
 the wish in me too mighty, that I free speak and  
 wirken könnte!

work could (may be able).

In einer Nacht, als ich den fernen Donner rollen hörte, der  
 In a night, when I the far thunder rolling heard, the  
 Regen in Strömen herabfloß, der Wind um meine Ohren  
 rain in streams down flowed, the wind around my ears  
 blies, als wäre der Welt Ende, und ich, wild wie ein Löwe,  
 blew, as if were the world's end, and I, wildly like a lion,  
 meine Fesseln zu zerbrechen strebte, sah ich ein fernes Licht,  
 my fetters to break strove, saw I a far light,  
 das ich nie zuvor gesehen. Es war nicht der Mond, es war  
 that I never before seen. It was not the moon, it was  
 nicht ein Stern — denn die hatte ich ja oft gesehen — es war  
 not a star — for them had I indeed often seen — it was  
 das Licht einer andern Region; ich sah es über dem Wasser, in  
 the light of an other region; I saw it over the water, in  
 einer Region, wo mein Ideal verwirklicht sein mußte. Das  
 a region, where my ideal realized be must. The  
 Licht schien Allen, und weil es Allen schien, dachte ich, muß es  
 light shone to all, and because it to all shone, thought I, must it  
 doch das Licht der Freiheit sein; ja, es schien Allen, es war  
 then the light of (the) freedom be; yes, it shone to all, it was  
 das Licht der Freiheit, es war nicht ein Licht, wie wir es in  
 the light of (the) freedom, it was not a light, as we it in  
 der Heimat hatten, es war ganz anders; — o, was fühlte  
 the home had, it was entirely other; — oh, what felt  
 ich, als ich es zuerst sah! es war ferne über dem Wasser,  
 I, when I it at first saw! it was far over the water,  
 und als ich nun ferner hörte, daß jenseit des Wassers ein  
 and as I now further heard, that beyond the water a  
 Land sei, wo viele dieser Freiheitslichter scheinen, da konnte  
 land is, where many of these lights of freedom shine, then could

---

me there was a consuming anguish! The ideal of freedom was too beautiful, the desire in me to speak and act freely was too strong!

One night, when I heard the far thunder rolling, and the rain came down in streams, and the wind blew about my ears, as though it were the end of the world, and I strove wildly, as a lion, to break my fetters, I saw in the distance a light, that I had never before seen. It was not the moon, it was not a star, for them I had often seen. It was the light of another region, I saw it beyond the water, in a region, where my ideal must be realized — the light shone to all, and because it shone to all, I thought it must surely be the light of freedom; yes, it shone to all — it was the light of freedom! It was not such a light as we had at home, it was entirely different. Oh, what did I feel, when I at first saw it; it was far over the water, and when I heard further, that beyond the sea there is a land, where many of these lights of freedom are shining, I could restrain my feelings no longer; for the

ich meine Gefühle nicht mehr im Zaume halten, denn die in  
 I my feelings not more in check hold, for this in  
 mir geformte Idee der Freiheit war nicht mehr ein Traum,  
 me formed idea of (the) freedom was not (any) more a dream  
 nicht das Wirken der Phantasie, nicht das Verlangen eines  
 not the working (effect) of (the) fancy, not the longing of a  
 Herzens nach etwas, das nicht vorhanden ist, sondern vorhan-  
 heart for something which not at hand is, but at  
 den war und vorhanden sein mußte, so lange ein Gott und  
 hand was, and at hand be must, as long as (a) God and  
 eine freie Natur sich bewegen im Weltenraume. Ich brach eine  
 a free nature themselves move in (the) world space. I broke one  
 Fessel nach der andern und warf sie zu den Füßen meines  
 fetter after the other, and threw them to the feet of my  
 Meisters, den ich haßte und als Sklave hassen mußte; ein  
 master, whom I hated, and as (a) slave hate must; a  
 neues Leben erwachte in mir, ich konnte nicht mehr träumen,  
 new life awoke in me, I could not more dream,  
 ich hatte lange genug von Freiheit geträumt, ich erwachte und  
 I had long enough of freedom dreamed, I awoke, and  
 mußte fort nach dem fernen Lande, fort für das bessere Leben,  
 must forth to the far land, forth for the better life,  
 nach dem Lande, wo es noch ein Leben gibt, wo keine  
 to the land, where it yet a life gives (is), where no  
 vergötterten Menschen und keine menschlichen Halbgötter  
 deified men and no human demi-gods  
 regieren—in das Land des freien Wirkens und Strebens, wo  
 rule—in the land of the free working and striving, where  
 der Mann in seiner Sphäre und das Weib in ihrer Sphäre  
 (the) man in his sphere, and (the) woman in her sphere  
 wirkt, wo keine Könige regieren, und könnte ich auch sagen,  
 works, where no kings rule, and could I also say,  
 wo keine Meister und keine Sklaven sind! wo man frei  
 where no masters and no slaves are! where one free  
 sprechen und handeln kann, wo Alle gleiche Rechte haben, wo  
 speak and handle can, where all equal rights have, where  
 man den Mann nicht seines Ranges, sondern seiner  
 one (the) man not of his rank, but of his

---

idea of freedom formed within me was not a dream—the mere work of fancy—not the longing of the heart for something, which is not at hand, but was at hand, and must be, so long as a God and a free nature exist in the world. I broke one fetter after another, and threw them at the feet of my master, whom I hated, as a slave must hate; a new life awoke in me, I could dream no more. Long enough had I dreamed of freedom, I awoke—and forth must I go to the far distant land—forth for a better life—to the land where a life yet is found, where no deified man and no demi-gods bear rule; in the land of free labour and endeavour, where man works in his sphere, and woman in hers; where no king rules, and would, that I could also say, where there are no masters and no slaves; where

Verdienste gemäß hochachtet; in dieses Land mußte ich gehen.  
 merits according respects; into this land must I go.  
 Ich ging mit Freuden. Ein Gott war mit mir, ein Gott, der  
 I went with joy. (A) God was with me, (a) God, who  
 die Freiheit liebt, die er uns gegeben!  
 the freedom loves, that he to us given!

### Acht und dreissigste Lektion.

#### Die Seereise eines Auswanderers.

##### THE SEA-VOYAGE OF AN OUT-WANDERER.

Wir verließen den Seehafen H.... am fünften Mai im  
 We left the sea-haven of H.... on the fifth of May in the  
 Jahre eintaufend achthundert und vierzig. Viele Personen  
 year one thousand eight hundred and forty. Many persons  
 standen an der Küste, schwangen die Hüte, winkten mit den  
 stood on the coast, swung the hats, beckoned with the  
 Händen und riefen uns das letzte Lebewohl zu. Einige weinten,  
 hands, and called to us the last live well to. Some wept,  
 Andere gingen mit gebrochenen Herzen heim. Da stand der  
 others went with broken hearts home. There stood the  
 alte Vater, an seinem Stabe lehnend, mit grauen Haaren,  
 old father, on his staff leaning, with gray hairs,  
 die alte Mutter an seinem Arme, und Beide sahen mit  
 the old mother on his arm, and both saw with  
 Schmerzen ihren Sohn den Wellen übergeben. Sie konnten  
 smarts their son to (the) waves given over. They could  
 nicht mit ihm gehen, konnten ihrem Sohne, ihrer einzigen  
 not with him go, could their son, their only  
 Hoffnung, nicht folgen; sie waren zu alt. Doch warum  
 hope, not follow; they were too old. But why  
 mußte der Sohn die Alten verlassen? mußte in das ferne,  
 must the son the old ones leave? must in the far,

---

men can speak and act freely, where all have equal rights, where a person is respected, not for his rank, but his merits; to this land must I go. I went with joy. God went with me—a God who loves the freedom he has given us.

##### THIRTY-EIGHTH LESSON.

##### THE VOYAGE OF AN EMIGRANT.

We left the harbour of H.... on the fifth of May, in the year one thousand eight hundred and forty. Many persons stood on the shore, swung their hats, waved their hands, and bade us farewell. Some wept, others went home with broken hearts. There stood the aged father, leaning on his staff, with gray hairs; the aged mother on his arm, and both saw with pain their son entrusted to the waves. They could not accompany him—could not follow their son, their only hope; they were too old. But why must the son leave the aged parents, why must he go to a distant land? Is there not bread enough in his father-

fremde Land ziehen? Ist in seinem Vaterlande nicht Brod  
 strange land go? Is in his father-land not bread  
 genug, oder wachsen keine Früchte in den Gärten, keine  
 enough, or grow no fruits in the gardens, no  
 Pflanzen auf den Feldern seiner Heimat? Kann er sich nicht  
 plants on the fields of his home? Can he himself not  
 eine Hütte bauen? O ja, die Früchte und Pflanzen wachsen,  
 a hut build? O yes, the fruits and plants grow,  
 aber er kann es nicht genießen, er muß das Meiste davon  
 but he can it not enjoy, he must the most therefrom  
 dem Könige und seinen Vasallen geben. Der Sohn kann  
 to the king and his vassals give. The son can  
 sich nicht in seiner Heimat eine Hütte bauen, er muß fort,  
 himself not in his home a hut build, he must forth,  
 fort, wenn er leben will, muß wirken und streben und frei sein.  
 forth, if he to live wishes, must work and strive and free be.  
 Daneben stand ein altes Mütterchen, vom Alter gebeugt; sie  
 Near by stood an old mother, by old age bent; she  
 hatte keine Thränen mehr, und Thränen erleichtern doch das  
 had no tears more, and tears alleviate yet the  
 Herz, und sah die einzige geliebte Tochter sie verlassen, den  
 heart, and saw the only beloved daughter her leave, to the  
 rauhen Stürmen des Ozeans überliefert. Warum mußte die  
 rough storms of the ocean left over. Why must the  
 Tochter sie verlassen? Wenn der Mann sich nicht eine Hütte  
 daughter her leave? If the man himself not a hut  
 bauen kann, wo soll die Tochter eine Heimat finden? Es  
 build can, where shall the daughter a home find? There  
 waren hundert und fünfzig Passagiere am Bord des Schiffes.  
 were hundred and fifty passengers on board of the ship.  
 Das Schiff segelte dem Strome entlang und Europa lag hinter  
 The ship sailed the stream along, and Europe lay behind  
 uns — die Heimat, die geliebte Heimat, wo wir so lange lebten.  
 us — the home, the beloved home, where we so long lived.  
 Wir verließen das Vaterland, das uns das Leben gegeben,  
 We left the father-land, that us (the) life given,

---

land, or do no fruits grow in the garden, no plants in the fields of his home? Can he not build himself a cottage? O yes, the fruits and plants grow, but he can not enjoy them; he must give the most of them to the king and his vassals. The son cannot build himself a cottage at home, he must forth, forth, if he wishes to live, must work and strive, and be free. Near by stood an old mother, bent with age; she had no more tears to shed, and yet tears lighten the heart; and she saw her only beloved daughter leave her, and delivered to the rough storms of the ocean. Why must the daughter leave her? If a man cannot build himself a cottage, where shall the daughter find a home? There were one hundred and fifty passengers on board the ship. The ship sailed along the stream, and Europe lay behind us — the home — the beloved home, where we so long had lived. We left our father-land, that had given us life, the companions of our youth, and the place where we had



unsere Jugendkameraden und den Platz, wo wir so fröhlich  
 our comrades of youth, and the place, where we so frolicsome  
 waren, unser Alles, unsere Eltern, Brüder, Schwestern,  
 were, our all, our parents, brothers, sisters,  
 Freunde, Alle, die wir liebten und uns theuer waren. O es  
 friends, all, whom we loved and to us dear were. Oh, it  
 ist traurig, das alte Land nicht mehr zu sehen, das Land der  
 is sad, the old land not more to see, the land of the  
 Geburt; es ist traurig, dem Lebewohl zu sagen, das uns so  
 birth; it is sad, to that farewell to say, that us so  
 theuer war. Wir segelten einen Tag und eine Nacht, bis  
 dear was. We sailed one day and one night, until  
 wir an die Nordsee kamen. Am ersten Tage unserer Abfahrt  
 we on the North Sea came. On the first day of our departure  
 fiel der Koch unseres Schiffes in das Wasser, denn er war  
 fell the cook of our ship into the water, for he was  
 betrunken; er konnte aber gut schwimmen, und schwamm zu  
 drunk; he could but good swim, and swam to  
 einem Schiffe, das ihm nahe war. Ich hatte Hunger und  
 a ship, that him near was. I had hunger and  
 wünschte etwas zu essen, und der Koch gab mir gefochte Bohnen.  
 wished something to eat, and the cook gave me cooked beans.  
 In der Nacht pumpen die Matrosen Trinkwasser aus dem  
 In the night pumped the sailors drink-water out of the  
 Ströme in die bereit liegenden Fässer. Als sie pumpen,  
 stream in the ready lying barrels. As they pumped,  
 brach eine Bettstelle, und die Person im Bette fiel auf einen  
 broke a bedstead, and the person in the bed fell upon a  
 Mann, welcher Feuer schrie, weil er pumpen hörte. Als wir  
 man, who fire cried, because he pump heard. As we  
 das hörten, erwachten wir Alle und dachten, es sei Feuer auf  
 this heard, awoke we all, and thought, there is fire on  
 dem Schiffe, weil wir Alle pumpen hörten; es war wohl  
 the ship, because we all pump heard; it was well  
 Wasser genug da, das Feuer zu löschen, aber diese Hilfe war  
 water enough there the fire to extinguish, but this help was

---

been so happy, our all, our parents, brothers, sisters, friends, all whom we loved, and who were dear to us. Oh! it is sad to see the old land no more, the land of our birth; it is sad, thus to bid farewell to that which was so dear to us. We sailed one day and night, before we reached the North Sea. On the first day of our departure, the cook of our ship fell into the water, for he was drunk, but he could swim well, and he swam to a ship which was near him. I was hungry, and wanted something to eat, and the cook gave me cooked beans. In the night, the sailors pumped water for drinking out of the stream into barrels lying ready. While they were pumping, a bedstead broke, and the man in the bed fell upon one who cried fire, because he heard the pumps. When we heard this, we all awoke, and thought the ship was on fire, because we all heard the pumps. It was well there was water enough to extinguish the fire, but this assistance was really not needed.

natürlicherweise zu nichts nütze. Als ich den Lärm hörte, naturally for nothing useful (good). As I the noise heard, rannte ich auf das Verdeck. Der Kapitän sah mich und ran I upon the deck. The captain saw me, and lachte über meine drollige Figur, einem Gespenste ähnlich; er laughed over my droll figure, to a spectre alike; he war länger auf dem Schiffe gewesen und hatte mehr Stürme was longer upon the ship been, and had more storms gesehen als ich. Er sagte zu mir: Gehen Sie zu Bette, seen than I. He said to me: Go you to bed, schlafen Sie wohl, und lassen Sie sich nichts vom Feuer sleep you well, and let you yourself nothing of the fire träumen. Alle Personen auf dem Schiffe waren in Aufruhr dream. All persons upon the ship were in uproar und rannten auf dem Verdecke umher. Am Morgen gab uns and ran upon the deck around. In the morning gave us der Koch eine Portion Kaffee; er war aber so dünne und the cook a portion of coffee; it was but so thin and wässerig, daß ich ihn nicht trinken konnte. Ich bereitete mir watery, that I it not drink could. I prepared me daher eine Suppe aus warmem Wasser und Schiffsbrod; sie therefore a soup out of warm water and ship's bread; it war wohl nicht sehr schmackhaft, aber doch besser als der Kaffee. was indeed not very tasteful, but still better than the coffee. Als wir dem Strome entlang segelten, sahen wir viele Landschaften, Landhäuser und Gärten reicher Personen; wir sahen As we the stream along sailed, saw we many landscapes, land-houses and gardens of rich persons; we saw zum letzten Male das Land. Die Elbe war eine Meile breit. for the last time the land. The Elb was a mile broad. In der Mitte dieses Tages kamen wir nach Cuxhaven, einem In the middle of this day came we to Cuxhaven, a Plage, wo die Elbe in die Nordsee fließt. Hier sahen wir place where the Elb in the North Sea flows. Here saw we mehrere Schiffe geankert, welche auf guten Wind warteten. several ships anchored, which for good wind waited. Die Nordsee ist sehr stürmisch und das Wasser ist grünlich. The North Sea is very stormy and the water is greenish.

As I heard the noise, I ran upon deck. The captain saw me, and laughed at my ridiculous figure, so much like a spectre. He had been longer upon a ship, and had seen more storms than I. He said to me, "Go to bed, sleep well, and do not allow yourself to dream of the fire." The persons in the ship were all in an uproar and ran around on deck. In the morning the cook gave us a portion of coffee, but it was so thin and watery, that I could not drink it. I therefore prepared for myself a soup of warm water and ship-bread; it was not very palatable, but still it was better than the coffee. As we sailed along the stream, we saw many landscapes, country-seats, and gardens of rich men; we saw the land for the last time. The Elb was a mile broad. By the middle of this day we came to Cuxhaven, a place, where the Elb flows into the North Sea. Here we saw several ships

In der ersten Nacht litten wir Sturm und fielen von einem  
 In the first night endured we a storm, and fell from one  
 Place auf den andern.  
 place upon the other.

### Nenn und dreissigste Lektion.

Wir gelangten endlich in dem Ozeane an. Es war eine  
 We arrived finally in the ocean. It was a  
 sehr liebliche Ansicht, die Sonne am Morgen aus ihrem  
 very lovely sight, the sun in the morning out of her  
 Wasserbette hervorkommen und am Abend untergehen zu sehen,  
 water-bed out come, and in the evening under to go to see,  
 oder die rauhe, stürmische See, oder in der Nacht, wenn der  
 or the rough, stormy sea, or in the night, when the  
 Mond schien, Tausende von Fischen im klaren Wasser badend  
 moon shone, thousands of fishes in the clear water bathing  
 zu sehen. Wir sahen oft eine ganze Truppe von Fischen in  
 to see. We saw often a whole troop of fishes in  
 einer Reihe tanzend einher schwimmen. O der Ozean ist ein  
 a row dancing along swim. Oh, the ocean is a  
 großes theologisches Seminarium! Wir können da die Werke  
 great theological seminary! We can there the works  
 Gottes studiren. Der Ozean spricht lauter von Gott, als  
 of God study. The ocean speaks louder of God, than  
 alle Menschen es thun können. Wir pflegten zuweilen auf  
 all men it do can. We used sometimes upon  
 dem Berdecke zu singen. Es waren Gefänge der Heimat.  
 the deck to sing. They were songs of (the) home.  
 Als einst in der Nacht in einem großen Sturme das  
 As once in the night in a great storm the  
 Steuerruder brach, schrie der Kapitän: Gott hilf uns! Der  
 helm broke, cried the captain: God help us! The  
 Steuermann gab uns alle Tage um sechs Uhr Schiffszwieback.  
 helmsman gave us all days at six o'clock ship's biscuit.

---

anchored, which were waiting for a good wind. The North Sea is very stormy, and the water is of a greenish hue. During the first night we encountered a storm, and fell about from one place to another.

### THIRTY-NINTH LESSON.

Finally we reached the ocean. It was a very beautiful sight, to see the sun in the morning coming out of his watery bed, and in the evening go again under the waves; or to see the rough, stormy ocean, or the moon shining in the night, or thousands of fishes bathing in the clear water. We often saw whole shoals of fishes swim, dancing along in rows. Oh! the ocean is a great theological seminary. We can there study the works of God. The ocean speaks more loudly of God than all men can do. Sometimes we used to sing upon deck; they were songs of home. Once, during the night, in the midst of a great storm, the helm broke, and the captain cried, "God help us!" Every day at six o'clock the

Er hatte dessen einen Sack voll in seinen Armen. Je näher  
 He had of it a sack full in his arms. The nearer  
 wir Amerika kamen, desto wärmer war das Klima. Das  
 we to America came, the much more warm was the climate. The  
 Wasser war zu warm, um es trinken zu können, und wir  
 water was too warm, in order it drink to can, and we  
 konnten kein frisches Wasser haben. Der Steuermann gab  
 could no fresh water have. The helmsman gave  
 uns alle Tage drei Gläser voll, und wir konnten nicht mehr  
 us all days three glasses full, and we could not more  
 haben. Die Butter, welche man uns gab, war salzig. Ich  
 have. The butter, which they us gave, was salted. I  
 lernte auf dem Schiffe kochen, waschen und Gott für alles das  
 learned upon the ship to cook, to wash, and God for all this  
 danken, was wir auf dem Lande genießen. Der Hunger ist  
 to thank, what we upon the land enjoy. (The) hunger is  
 der beste Koch und die Noth der beste Meister. Der Steuer-  
 the best cook, and (the) need the best master. The helms-  
 mann gab uns alle acht Tage Butter. Nach einer Reise von  
 man gave us all eight days butter. After a voyage of  
 neun und vierzig Tagen sahen wir wieder Land, und eilten  
 nine and forty days, saw we again land, and hastened  
 mit Freude an die Küste, um alles Erlittene zu vergessen.  
 with joy to the coast, in order all suffered to forget.  
 Ehe wir nach Staten Iseland kamen, bemerkte der Schiffs-  
 Before we to Staten Island came, remarked the ships-  
 kapitän, daß wir bei günstigem Winde den nächsten Tag an  
 captain, that we by favourable wind on the next day on  
 Staten Iseland anlangen würden. Wir waren Alle froh, als  
 Staten Island arrive would. We were all glad, when  
 wir in der Nacht die fernen Leuchtthürme und am Morgen das  
 we in the night the far light-towers and in the morning the  
 Land und die Küste sahen. Die neue Welt lag vor unsern  
 land and the coast saw. The New World lay before our  
 Augen — eine Welt, von der ich so viel hörte, so viel träumte,  
 eyes — a world, of which I so much heard, so much dreamed,

---

mate gave us ship-bread. He had a sack full of it in his arms. The nearer we approached America, the warmer was the climate. The water was too warm for us to drink, and we could get no fresh water. The mate gave us every day three glasses full, and we could have no more. The butter which they gave us, was salt. I learned in the ship to cook and to wash, and to thank God for all that we enjoy upon the land. Hunger is the best cook, and necessity the best master. The mate gave us butter every eight days. After a voyage of forty-nine days, we again saw land, and hastened joyfully to the shore, to forget all that we suffered. Before we reached Staten Island, the captain remarked, that with favourable winds, we should arrive at Staten Island the next day. We were all glad, when we saw the distant light-house at night, and the land and the shore in the morning. The New World lay before our eyes—a world, of which I had heard and dreamed so much,

wo ich ein neues und besseres Leben zu finden hoffte. Der  
 where I a new and better life to find hoped. The  
 Wind war günstig und wir gelangten am zweiten Tage bei  
 wind was favourable, and we arrived on the second day by  
 Staten Island an, wo wir zwei Tage vor Anker liegen mußten.  
 Staten Island (on), where we two days at anchor lie must.  
 Ich war wie neugeboren, als ich von unserem Schiffe aus die  
 I was like new born, when I from our ship out the  
 prächtigen Landhäuser und Gärten auf Staten Island sah.  
 splendid land-houses and gardens on Staten Island saw.  
 Alles war lebhaft. Wer arbeiten wollte, konnte Arbeit finden,  
 All was lively. Who work wanted, could work find,  
 und der Geist war frei.  
 and the spirit was free.

### Die Begebenheiten eines Hausirers.

#### THE ADVENTURES OF A PEDLER.

Im Jahre eintaufend achthundert fünf und dreißig mußte  
 In the year one thousand eight hundred five and thirty, must  
 ich auf dem Lande hausiren. Ein Mann, den ich nie gesehen  
 I upon the land peddle. A man, whom I never seen  
 und von dem ich nie gehört hatte, gab mir auf das Anrathen  
 and of whom I never heard had, gave me at the advice  
 einer meiner Freunde für zehn Thaler Waare. Ich verließ  
 of one of my friends for ten dollars ware. I left  
 New-York, um auf einem Dampfboote nach Albany zu reisen,  
 New-York, in order upon a steamboat to Albany to travel,  
 konnte jedoch kein Englisch sprechen, und verstand auch nicht  
 could, however, no English speak, and understood also not  
 den gangbaren Werth des amerikanischen Geldes. Ich hörte  
 the current value of (the) American money. I heard  
 alle Personen auf dem Dampfboote englisch sprechen, konnte  
 all persons upon the steamboat English speak, could  
 es aber nicht verstehen. Die Nacht mußte ich auf dem  
 it but not understand. The night must I upon the

---

where I hoped to find a new and better life. The wind was favourable, and on the second day we arrived at Staten Island, where we were compelled to lie at anchor for two days. I was like one new born, when I saw from our ship the splendid country-seats and gardens on Staten Island. All was full of life, whoever wished to labour, could find work, and the spirit was free.

#### THE ADVENTURES OF A PEDLER.

In the year one thousand eight hundred and thirty-five, I was compelled to go into the country to peddle. A man whom I had never seen, and of whom I had never heard, gave me, by the advice of one of my friends, ten dollars' worth of merchandize. I left New-York, to go to Albany in a steamboat. I could, however, speak no English, and did not understand the current value of American money. I heard everybody on the steamboat

Verbede zubringen, und mich begnügen, auf harten Planken  
 deck pass, and myself satisfy upon hard planks,  
 anstatt in einem warmen Bette zu schlafen, indem ich nicht  
 instead in a warm bed, to sleep, since I not  
 Geld genug hatte, um für ein bequemes Nachtlager einen  
 money enough had, in order for a more convenient night lodging a  
 halben Thaler zu bezahlen; mein ganzer Reichthum bestand  
 half dollar to pay; my all riches consisted  
 aus sechs Cents. Am Morgen kamen wir nach Albany.  
 of six cents. In the morning came we to Albany.  
 Sobald ich an das Land gestiegen war, ging ich zu dem nächsten  
 As soon as I on the land mounted was, went I to the nearest  
 Hause, das ich sah, und sagte alles Englische, das ich sprechen  
 house that I saw, and said all English, that I speak  
 konnte und das ich gelernt hatte: Wollen Sie etwas kaufen?  
 could, and that I learned had: Will you something buy?  
 Das war Alles, was ich sagen konnte, und um wieder sprechen  
 This was all, that I say could, and in order again speak  
 zu können, mußte ich in das nächste Haus gehen und dasselbe  
 to be able, must I in the next house go and the same  
 wiederholen. Eine alte Frau sagte zu mir: Have you a  
 repeat. An old lady said to me: Have you a  
 pair of spectacles? Das konnte ich jedoch nicht verstehen.  
 pair of spectacles? This could I, however, not understand.  
 Die Bedeutung des Wortes Spektakel im Deutschen ist ein  
 The signification of the word spectacle in German is a  
 Theater oder ein Aufruhr, und ich hatte doch nicht ein Paar  
 theatre or an uproar, and I had yet not a pair  
 Theater bei mir, das konnte ich wohl sehen! Als die Frau  
 of theatres by me, this could I well see! When the lady  
 bemerkte, daß ich es nicht verstehen konnte, sagte sie wieder:  
 noticed, that I it not understand could, said she again:  
 Have you a pair of eye-glasses? Als ich das hörte,  
 Have you a pair of eye-glasses? When I this heard,  
 erinnerte ich mich des deutschen Wortes Augengläser, und  
 remembered I myself of the German word: Augengläser and

---

speak English, but could not understand it. I was forced to pass the night upon deck, and to be satisfied with hard planks, instead of sleeping in a warm bed, since I had not money enough to pay half a dollar for a more convenient night's lodging. Six cents constituted my whole wealth. In the morning we reached Albany. As soon as we landed, I went to the nearest house that I saw, and spoke all the English that I could speak and that I had learned—Do you wish to buy anything? This was all that I could say. And that I might be able to speak again, I must go to the next house and repeat the same words. An old lady said to me, "Have you a pair of spectacles?" This, however, I could not understand. The signification of the word *spectacle* in German, is a theatre or an uproar, and I had not a pair of theatres with me, this I could well see. The lady then noticed that I could not understand it, and she said again, "Have you a pair of eye-glasses?" When I heard this, I remembered the German word *Augengläser*, and "Have you a pair,"

Have you a pair? Klingt wie das Deutsche: Haben Sie ein Paar? Es wurde mir nun deutlich, was sie sagte, und ich konnte sie verstehen. Sie sagte nämlich: Haben Sie ein Paar Augengläser? Auf diese Art mußte ich englisch lernen; wenn ich das englische Wort hörte, das einem deutschen Worte ähnlich war, und um es noch besser zu verstehen, nahm ich Bücher zu Hilfe. Wenn ich in dem Buche das englische Wort house sah, erinnerte ich mich des deutschen Wortes Haus, oder Feuer, Licht, Wasser, Mutter, Vater, Butter, sauer, bitter, kalt, warm, gut, übel, Mann, Kohle, Ball, Nacht, Lampe, Fuchs, Wolf, Feder, Bett, Hut, Ofen, Nachtigall, schlafen, finden, gewinnen, kosten, Salz, frisch, Sommer, Winter, Pflanze, Gott, Natur, Seele, Schuh &c. &c.

### Vierzigste Lektion.

Ich reichte der alten Frau die Augengläser, welche sie lange in den Händen hielt, allen Personen im Hause zeigte und lange Zeit nicht zurück gab. Ich wollte nun sagen: Gib mir meine Augengläser zurück, — konnte jedoch nicht, weil ich das

---

sounds like the German, Haben Sie ein Paar. It was plain to me what she said, and I could understand her. She said this—"Have you a pair of eye-glasses?" In this manner I was forced to learn English. When I heard an English word, which was similar to a German word, in order still better to understand it, I took books to help me. When I saw the English word *house* in the book, I was reminded of the German word *Haus*, or *fire*, *light*, *water*, *mother*, *father*, *butter*, *sour*, *bitter*, *cold*, *warm*, *good*, *evil*, *man*, *coal*, *ball*, *night*, *lamp*, *fox*, *wolf*, *feather*, *bed*, *hat*, *stove*, *nightingale*, *to sleep*, *to find*, *to win*, *to cost*, *salt*, *fresh*, *summer*, *winter*, *plant*, *God*, *nature*, *soul*, *shoe*, &c., &c.

### FORTIETH LESSON.

I reached the old lady the spectacles, which she held long in her hand, and showed them to all the persons in the house, and did not give them back again for a long time. I now

Englische nicht verstand. Ein anderer Hausirer, der das erste English not understood. An other pedler, who the first Mal auf das Land kam, und nicht sehr wohl englisch zu lernen time in the country came, and not very well English to learn verstand, kam einst in ein Haus, wo er das gewöhnliche understood, came once into a house, where he the common Hausirer Motto hören ließ: Wollen Sie etwas kaufen? Das pedler talk hear let: Want you something to buy? That war Alles, was er gelernt hatte, er vergaß alle Namen seiner was all, what he learned had, he forgot all names of his Waare. Eine Person nahm etwas Waare aus seinem Packer ware. A person took some ware out of his pack und gab es ihm lange nicht zurück; der Hausirer, befürchtend, sie and gave it to him long not back; the pedler, fearing, she würde es ihm nicht mehr zurück erstatten, rief ängstlich aus: would it him not any more back give, cried anxiously out: Gib mir mein buy something zurück; weil er den Namen Give me my "buy something" back; because he the name der Waare nicht wußte, so gab er ihr den Namen buy some- of the ware not knew, so gave he it the name of "buy some- thing. Die alte Frau bezahlte mir drei Schillinge für die thing." The old lady paid me three shillings for the Augengläser; sie kosteten mir achtzehn Cents, ich hatte also spectacles; they cost me eighteen cents, I had therefore die Hälfte gewonnen; und ich hätte gewünscht, daß drei the half won; and I had wished, that three Duzend solcher Personen in dem Orte wären, die mir einen dozen such persons in the place might be, who to me one Schilling Profit geben möchten. Ich ging nun in das nächste shilling profit give would. I went now into the next Haus, wo ich sagen hörte: It is warm; das klingt wie das house, where I to say heard: Es ist warm; this sounds like the Deutsche: Es ist warm; ich konnte es daher gleich Anfangs German: It is warm; I could it therefore immediately at first verstehen; ferner sagte Jemand: Do you come from New- understand; further said somebody: Kommen Sie von New-

---

wished to say, Give me back my eye-glasses, but yet I could not, because I did not understand the English. Another pedler, who went out into the country, and had not learned to understand English very well, went once into a house, and let them hear the common pedler's phrase, Do you wish to buy anything? That was all that he had learned; he had forgotten all the names of his ware. A person took some article out of his pack, and did not give it back to him for a long time. The pedler, fearing she would not give it back to him any more, cried out anxiously, "Give me back my *buy something*." As he did not know the name of the article, he gave it the name of *buy something*. The old lady paid me three shillings for the spectacles; they cost me eighteen cents; I had therefore made half profit, and I wished that there were three dozen such people in the place, who would give me a shilling profit. I now went to the next house, where I heard them say, It is warm. This sounds like the German, Es ist warm. I could therefore understand



York? wie das Deutsche: Kommen Sie von New-York? York? like the German: Come you from New-York? oder, you sweat; im Deutschen: Sie schwitzen. Do you or, Sie schwitzen; in German: You sweat. Wollen Sie want an apple? im Deutschen: Wollen Sie einen Apfel? einen Apfel? in German: Want you an apple? Go into the garden. Geh in den Garten. Are you a long Geh in den Garten. Go into the garden. Sind Sie lange time in America? Sind Sie lange Zeit in Amerika? Zeit in Amerika? Are you long time in America? Have you your father in New-York? Haben Sie haben Sie Ihren Vater in New-York? Have you Ihren Vater in New-York? Solche Sätze konnte ich wohl your father in New-York? Such phrases could I well verstehen, und wenn ich zu sagen wünschte: Give me a understand, and when I to say wished: Geben Sie mir ein glass of water, sagte ich das Deutsche: Geben Sie mir ein Glas Glas Wasser, said I the German: Give me a glass Wasser, und der Amerikaner konnte verstehen, was ich damit of water, and the American could understand, what I therewith meinte. Im nächsten Hause konnte ich schon auf englisch meant. In the next house could I already in English sagen: Es ist warm; gib mir einen Apfel; gib mir ein Glas say: It is warm; give me an apple; give me a glass Wasser &c. &c. Ich pflegte oft durstig zu sein, und mußte viel of water, &c., &c. I used often thirsty to be, and must much Wasser in einem Tage trinken, denn es war in der größten water in one day drink, for it was in the greatest Hitze des Sommers. Meine Schuhe waren voll Sand, so heat of (the) summer. My shoes were full of sand, so daß ich nicht gut marschiren konnte. Als ich die Landhäuser that I not good march could. As I the land-houses betrachtete, erinnerte ich mich des Bauern in unserm Lande. looked at, remembered I myself of the peasant in our land. Welchen Unterschied zwischen dem Landmanne in Amerika und What a difference between the land-man in America and

---

it at once. Again some one said, "Do you come from New-York?" Like the German, Kommen Sie von New-York? Or, You sweat, in German, Sie schwitzen; or, Do you want an apple? in German, Wollen Sie einen Apfel? Go in the garden. Have you been long in America? Is your father in New-York? Such phrases I could easily understand; and when I wished to say, Give me a glass of water, I spoke the German, Geben Sie mir ein Glas Wasser, and the Americans could understand what I meant by it. In the next house I could already say in English, It is warm; give me an apple; give me a glass of water, &c. I was often thirsty, and was obliged to drink much water in a day, for it was in the midst of the greatest heat of summer. My shoes were full of sand, so that I could not travel well. As I looked at the farm-houses, I was reminded of the peasantry in our land. What a difference between the farmer in America and the peasant in Germany! The farmer in

dem Bauern in Deutschland! Der Landmann in Amerika ist the peasant in Germany! The farmer in America is Herr in dem Plage, in dem er lebt, das Feld ist sein eigen, lord in the place in which he lives, the field is his own, wie auch alle andern Dinge. Ihm gehören das Heu, das as also all other things. To him belong the hay, the Stroh, das Korn, das Gras, die Pflanzen im Garten und straw, the corn, the grass, the plants in the garden and auf den Feldern, die Fische, die Füchse, die Gänse und Hühner, in the fields, the fishes, the foxes, the geese and hens, der Ochs, die Kuh, das Kalb, das Lamm, das Schaf, das the ox, the cow, the calf, the lamb, the sheep, the Schwein, ja Alles, was auf seinem Landgute lebt. Er kann swine, yea, all, which upon his country-seat lives. He can fischen, wo er will; wenn er Fische genug hat, schießen, wenn fish where he wishes; if he fishes enough has, shoot, if er etwas zu schießen und Pulver genug hat; er kann auf he something to shoot and powder enough has; he can upon seinem Landstük thun, was er wünscht; nicht so wie der his land-seat do what he wishes; not so like the deutsche Bauer, der von Allem, was er besitzt, dem Edelherrn German peasant, who of all that he possesses, to the nobleman geben muß. Er ist verpflichtet, dessen Feld zu bearbeiten, für give must. He is obliged his field to till, for ihn zu säen, das Gras zu mähen, für ihn zu ackern, fischen, him to sow, the grass to mow, for him to plough, fish, Netze zu flicken, mit dem Pfluge und der Schaufel in der nets to mend, with the plough and the shovel in the Hand für ihn zu schwigen, das Heu in die Tenne und das hand for him to sweat, the hay in the barn and the Korn in die Vorrathshäuser einzusammeln, — und wofür das corn in the provision-houses to gather, — and wherefore this Alles? Er wünscht doch auch zu leben, seine Familie zu all? He wishes yet also to live, his family to ernähren, und das Zehnte muß er dem Priester geben. Weil nourish, and the tenth must he to the priest give. Because

---

America is owner of the place where he lives, the fields are his own, as well as everything else. To him belong the hay, the straw, the corn, the grass, the plants in the garden and in the fields, the fishes, the foxes, the geese, the hens, the ox, the cow, the calf, the lamb, the sheep, the swine, yea, all that lives upon his farm; he can fish wherever he wishes, and when he has fish enough, he can shoot, if he has anything to shoot and powder enough; he can do what he pleases on his farm. Not so the German peasant, who must give a part of every thing he possesses to the nobleman; he is obliged to till his fields, for him to sow, the grass to mow, for him to plough, fish, mend nets; with the plough and shovel in his hand to sweat for him, to gather the hay into the barn, and the grain into the store houses — and why is all this? He wishes likewise to live, and to support his family; and besides this he must give tithes to the priest. And because he cannot do all this alone, his wife and his

er nicht Alles allein thun kann, so muß sein Weib und seine  
 he not all alone do can, so must his wife and his  
 Tochter mit ihm auf das Feld gehen, um ihm zu helfen; der  
 daughter with him in the field go, in order him to help; the  
 Sohn, zehn Jahre alt, muß, anstatt in die Schule zu gehen  
 son, ten years old, must, instead of in the school to go  
 und den Geist zu bilden, die Heerde weiden und seinem Vater  
 and the mind to cultivate, the herd pasture and his father  
 beistehen. Man könnte wohl einwenden und sagen: Diese  
 assist. One might well object and say: These  
 Bauern leben Alle wohl, wünschen nicht ein besseres Leben zu  
 peasants live all well, wish not a better life to  
 führen, haben genug zu essen, zu trinken, eine Hütte, darin zu  
 lead, have enough to eat, to drink, a hut, wherein to  
 schlafen, wozu soll ihnen mehr?  
 sleep, where to shall to them more?

### Ein und vierzigste Lektion.

Je mehr sie haben, desto mehr würden sie verlangen, und  
 The more they have, so much more would they long for, and  
 es würde am Ende nicht heilsam für sie sein, mehr zu haben;  
 it would in the end not salutary for them be more to have;  
 sie sind wohlthun, leben froh, denken nie daran, sich ein bes-  
 they are well off, live joyfully, think not thereon, themselves a bet-  
 seres Leben zu wünschen, wenn sie genug Bier zu trinken, Tabak  
 ter life to wish, since they enough beer to drink, tobacco  
 zu rauchen, ein Haus und einen Garten haben, alle acht Tage  
 to smoke, a house and a garden have, all eight days  
 ein Hochamt hören, zur heiligen Beichte gehen, wo ihnen ihre  
 the mass hear, to the holy confession go, where to them their  
 Sünden vergeben sind, sie oft Predigt hören und so fort. Wenn  
 sins forgiven are, they often preaching hear, and so forth. If  
 dem Allem so wäre, so ist doch die Frage, ob die Bildung  
 to this all so were, so is yet the question, whether the cultivation

---

daughter must go with him into the field to help him; while his son, only ten years old, instead of going to school to cultivate his mind, must pasture the flocks, and assist his father. Perhaps one may object and say, "These peasants all live well, they do not wish to lead a better life; they have enough to eat and drink, and a cottage in which to sleep, why should they have more?"

#### FORTY-FIRST LESSON.

"The more they have, the more they long for; and it would not be beneficial for them in the end to have more; they are well off, live happily, do not think of wishing for themselves a better life, since they have enough beer to drink, and tobacco to smoke, a house and a garden; every week they hear mass, and go to the holy confession, where their sins are forgiven them; they often hear preaching and so forth." If this was all so, it is still a question, whether the cultivation of the mind is not of greater importance than all this?

seines Geistes nicht von größerer Wichtigkeit sei, als alles  
 of his mind not of greater weight he, than all  
 dieses? Ist der Mensch nur geboren, um wie das Thier zu  
 this? Is (the) man only born, in order like the beast to  
 fressen, zu trinken und zu schlafen, oder ist er für etwas Höheres  
 eat, to drink, and to sleep, or is he for something higher  
 geboren? Ist es genug, Bier zu trinken, Tabak zu rauchen  
 born? Is it enough, beer to drink, tobacco to smoke,  
 und nie den Geist zu bilden? Wünscht das Gott? Hat er  
 and never the mind to cultivate? Wishes this God? Has he  
 uns dafür geschaffen? oder ist es die Seele nicht werth, daß  
 us therefore created? or is it the soul not worth, that  
 wir sie ausbilden? Warum sollen diese Millionen leben und  
 we it cultivate? Why shall these millions live and  
 sterben wie die Thiere? Nichts für ihren Gott thun? Nichts  
 die like (the) beasts? Nothing for their God do? Nothing  
 von seinen Werken verstehen? Was für ein Leben ist das?  
 of his works understand? What (for) a life is this?  
 Was für ein Mann ist das, dem es genug ist, seinem Körper  
 What for a man is this, to whom it enough is, to his body  
 wohl zu thun, und der nicht mehr als das wünscht? Der kein  
 well to do, and who not more than this wishes? Who no  
 Buch lesen und seinen Namen nicht unterschreiben kann, ein  
 book read, and his name not underwrite can, a  
 viehisches Leben endet — wie er lebte! — Und wenn der Bauer  
 brutal life ends — as he lived! — And if the peasant  
 alle diese ihm auferlegten Pflichten erfüllt hat, so muß er noch  
 all these to him laid upon duties done has, so must he yet  
 seinen einzigen Sohn als Soldaten in die Armee senden, um  
 his only son as a soldier in the army send, in order  
 da vierzehn Jahre dem Könige zu dienen. Der Sohn, der  
 there fourteen years (to) the king to serve. The son, who  
 ein Schuhmacher, ein Weber oder ein Schmied war, oder ein  
 a shoemaker, a weaver, or a smith was, or an  
 anderes Handwerk erlernt hatte, der seinen alten Vater mit  
 other hand-work learned had, who his old father with  
 seiner Hände Werk ernährte, muß fort, den alten Vater  
 of his hands' work nourished, must forth, the old father

Is man born only to eat, and to drink, and to sleep, like the beasts? Or is he born for something higher? Is it enough to drink beer, to smoke tobacco, and never cultivate the mind? Does God wish this? Has he created us for it? Or is not the soul worth cultivating? Why should these millions live and die like beasts? Do nothing for their God; understand nothing of his works? What a life is this! What kind of a man is that, for whom it is enough to do well to his body, and who wishes no more than this—who cannot read a book, nor sign his name—a brutal life—it ends as he lives! And if the peasant has done all these duties devolved upon him, he must besides send his only son as a soldier to the army, to serve fourteen years for the king. The son, who perhaps is a shoemaker, or a weaver, or a smith, or has learned some other trade, who has supported his aged fa-

verlassen; und der alte Vater ist allein, ohne Hilfe, ohne Stütze,  
 leave; and the old father is alone, without help, without support,  
 um vierzehn Jahre Soldat, Sklave oder lebendig todt zu sein.  
 in order fourteen years soldier, slave or living dead to be.  
 Das alte Mütterchen pflegt zuweilen ihren einzigen lieben  
 The old mother is wont sometimes her only beloved  
 Sohn bis an den Ort zu begleiten, von wo aus er in das  
 son until to the place to accompany, from where out he in the  
 Regiment gesendet wird, und weint bittere Thränen des  
 regiment sent is, and weeps bitter tears of (the)  
 Grames, ihren Sohn zu verlassen. Und so müssen jährlich  
 sorrow, her son to leave. And thus must yearly  
 Tausende dieser jungen Männer fort von ihrem Vaterhause. —  
 thousands of these young men forth (away) from their father's house. —  
 Könnten nicht diese jungen Männer etwas Nützlicheres thun?  
 Could not these young men something more useful do?  
 O wie gut es doch ist, in einem freien Lande zu leben! wenn  
 O how good it indeed is, in a free land to live! when  
 man frei von der Lunge sprechen kann, was man denkt, wenn  
 one free from the lungs speak can what one thinks, when  
 man keinen Meister zu fürchten hat, wo alle gleiche Rechte  
 one no master to fear has, where all equal rights  
 haben, wo die Bildung des Geistes, das höchste Gut, das wir  
 have, where the cultivation of the mind (ghost), the highest good that we  
 haben, nicht vernachlässigt zu werden braucht, sondern einen  
 have, not neglected to be needs, but a  
 Wirkungskreis, seinen Kräften angemessen, findet. Der Mensch  
 working circle, to its powers adapted, finds. The man  
 hat einen freien Willen — er hat Fähigkeiten zu handeln.  
 has a free will — he has faculties to act.

Cicero lebte im goldenen Jahrhunderte. Die Römer waren  
 Cicero lived in the golden year-hundred. The Romans were  
 ein braves Volk. Romulus war der Gründer des römischen  
 a brave folk. Romulus was the founder of the Roman  
 Staates, bauete die Stadt Rom und gab den Römern Gesetze.  
 state, built the city of Rome, and gave to the Romans laws.

ther by the labour of his hands, must go away, leave his aged father—and his aged father is alone, without help, without support, that he may be fourteen years a soldier, a slave, living or dead. The aged mother sometimes accompanies her only beloved son to the place, where he is sent into the regiment, and weeps bitter tears of sorrow at leaving him. And thus must thousands of these young men yearly go forth from their father's house. Could not these young men do something more useful? Oh! how much better it is to live in a free country, where one can speak what he thinks, freely from his breast; where one has no master to fear; where all have equal rights; where the cultivation of the mind, the highest good that we have, need not be neglected, but finds a sphere adapted to its powers. Man has a free will—he has faculties for acting.

Cicero lived in the golden age. The Romans were a brave people. Romulus was the founder of the Roman state, built the city of Rome, and gave laws to the Romans. He

Er tödtete seinen Bruder Remus mit einem Spaten, weil er  
 He killed his brother Remus with a spade, because he  
 das that, was er verboten hatte. Romulus wurde von den  
 that did, which he forbidden had. Romulus was among the  
 Römern als ein Halbgott verehrt. Die Nachbarn der Römer  
 Romans as a half-god worshipped. The neighbours of the Romans  
 waren die Sabiner. Leonidas, ein Held, mit dreihundert  
 were the Sabines. Leonidas, a hero, with three hundred  
 braven Spartanern hinderte Xerxes, der eine Armee von  
 brave Spartans, hindered Xerxes, who an army of  
 Hunderttausenden hatte, den Engpaß zu überschreiten, der in sein  
 hundreds of thousands had, the narrow pass to overstep, which into his  
 Vaterland führte. Alexander der Große, sagt man, weinte,  
 father-land led. Alexander the Great, says one, wept,  
 weil kein Land mehr für ihn übrig war, um es zu erobern.  
 because no land more for him remaining was, in order it to conquer.  
 Die Stadt Rom war auf sieben Hügeln gebaut. Die  
 The city of Rome was upon seven hills built. The  
 Geschichte der Römer ist sehr lehrreich. Die Griechen führten  
 history of the Romans is very rich in instruction. The Grecians led  
 viele Kriege mit den Römern; zuweilen waren die Römer  
 many wars with the Romans; sometimes were the Romans  
 Sieger, zuweilen die Besiegten. Der Bauer in Deutschland ist  
 victors, sometimes the subdued. The peasant in Germany is  
 sehr unterdrückt. Man könnte wohl einwenden, daß er glück-  
 very oppressed. One could perhaps object that he hap-  
 lich lebe, aber dies ist nicht wahres Glück. Es ist wohl  
 py lives, but this is not true happiness. It is perhaps  
 wahr, er hat genug zu essen, zu trinken, eine Hütte, wo zu  
 true, he has enough to eat, to drink, a hut where to  
 schlafen, aber ist das Alles, was wir bedürfen? Ist nicht  
 sleep, but is this all what we need? Is not  
 die Bildung des Geistes von höherem Werthe?  
 the cultivation of the mind of higher worth?

---

killed his brother Remus with a spade, because he did that which he had forbidden him. Romulus was worshipped among the Romans as a demi-god. The Sabines were the neighbours of the Romans. Leonidas, a hero, with three hundred brave Spartans, prevented Xerxes, with an army of hundreds of thousands, from entering the narrow pass which led into his native land. It is said, that Alexander the Great wept, because there were no more countries remaining for him to conquer. The city of Rome was built upon seven hills. The history of the Romans is very instructive. The Grecians had many wars with the Romans; sometimes the Romans were the victors, and sometimes the vanquished. The peasant in Germany is very much oppressed. It may be replied, that he lives happily; but this is not true happiness. It is, perhaps, true, he has enough to eat and drink, and a hut in which to sleep; but is this all that we need? Is not the cultivation of the mind of higher worth?

verlassen; und der alte Vater ist allein, ohne Hilfe, ohne Stütze,  
 leave; and the old father is alone, without help, without support,  
 um vierzehn Jahre Soldat, Sklave oder lebendig todt zu sein.  
 in order fourteen years soldier, slave or living dead to be.  
 Das alte Mütterchen pflegt zuweilen ihren einzigen lieben  
 The old mother is wont sometimes her only beloved  
 Sohn bis an den Ort zu begleiten, von wo aus er in das  
 son until to the place to accompany, from where out he in the  
 Regiment gesendet wird, und weint bittere Thränen des  
 regiment sent is, and weeps bitter tears of (the)  
 Grames, ihren Sohn zu verlassen. Und so müssen jährlich  
 sorrow, her son to leave. And thus must yearly  
 Tausende dieser jungen Männer fort von ihrem Vaterhause. —  
 thousands of these young men forth (away) from their father's house. —  
 Könnten nicht diese jungen Männer etwas Nützlicheres thun?  
 Could not these young men something more useful do?  
 O wie gut es doch ist, in einem freien Lande zu leben! wenn  
 O how good it indeed is, in a free land to live! when  
 man frei von der Lunge sprechen kann, was man denkt, wenn  
 one free from the lungs speak can what one thinks, when  
 man keinen Meister zu fürchten hat, wo alle gleiche Rechte  
 one no master to fear has, where all equal rights  
 haben, wo die Bildung des Geistes, das höchste Gut, das wir  
 have, where the cultivation of the mind (ghost), the highest good that we  
 haben, nicht vernachlässigt zu werden braucht, sondern einen  
 have, not neglected to be needs, but a  
 Wirkungskreis, seinen Kräften angemessen, findet. Der Mensch  
 working circle, to its powers adapted, finds. The man  
 hat einen freien Willen — er hat Fähigkeiten zu handeln.  
 has a free will — he has faculties to act.

Cicero lebte im goldenen Jahrhunderte. Die Römer waren  
 Cicero lived in the golden year-hundred. The Romans were  
 ein braves Volk. Romulus war der Gründer des römischen  
 a brave folk. Romulus was the founder of the Roman  
 Staates, bauete die Stadt Rom und gab den Römern Gesetze.  
 state, built the city of Rome, and gave to the Romans laws.

ther by the labour of his hands, must go away, leave his aged father—and his aged father is alone, without help, without support, that he may be fourteen years a soldier, a slave, living or dead. The aged mother sometimes accompanies her only beloved son to the place, where he is sent into the regiment, and weeps bitter tears of sorrow at leaving him. And thus must thousands of these young men yearly go forth from their father's house. Could not these young men do something more useful? Oh! how much better it is to live in a free country, where one can speak what he thinks, freely from his breast; where one has no master to fear; where all have equal rights; where the cultivation of the mind, the highest good that we have, need not be neglected, but finds a sphere adapted to its powers. Man has a free will—he has faculties for acting.

Cicero lived in the golden age. The Romans were a brave people. Romulus was the founder of the Roman state, built the city of Rome, and gave laws to the Romans. He

Er tödtete seinen Bruder Remus mit einem Spaten, weil er  
 He killed his brother Remus with a spade, because he  
 das that, was er verboten hatte. Romulus wurde von den  
 that did, which he forbidden had. Romulus was among the  
 Römern als ein Halbgott verehrt. Die Nachbarn der Römer  
 Romans as a half-god worshipped. The neighbours of the Romans  
 waren die Sabiner. Leonidas, ein Held, mit dreihundert  
 were the Sabines. Leonidas, a hero, with three hundred  
 braven Spartanern hinderte Xerxes, der eine Armee von  
 brave Spartans, hindered Xerxes, who an army of  
 Hunderttausenden hatte, den Engpaß zu überschreiten, der in sein  
 hundreds of thousands had, the narrow pass to overstep, which into his  
 Vaterland führte. Alexander der Große, sagt man, weinte,  
 father-land led. Alexander the Great, says one, wept,  
 weil kein Land mehr für ihn übrig war, um es zu erobern.  
 because no land more for him remaining was, in order it to conquer.  
 Die Stadt Rom war auf sieben Hügel gebaut. Die  
 The city of Rome was upon seven hills built. The  
 Geschichte der Römer ist sehr lehrreich. Die Griechen führten  
 history of the Romans is very rich in instruction. The Grecians led  
 viele Kriege mit den Römern; zuweilen waren die Römer  
 many wars with the Romans; sometimes were the Romans  
 Sieger, zuweilen die Besiegten. Der Bauer in Deutschland ist  
 victors, sometimes the subdued. The peasant in Germany is  
 sehr unterdrückt. Man könnte wohl einwenden, daß er glück-  
 very oppressed. One could perhaps object that he hap-  
 lich lebe, aber dies ist nicht wahres Glück. Es ist wohl  
 py lives, but this is not true happiness. It is perhaps  
 wahr, er hat genug zu essen, zu trinken, eine Hütte, wo zu  
 true, he has enough to eat, to drink, a hut where to  
 schlafen, aber ist das Alles, was wir bedürfen? Ist nicht  
 sleep, but is this all what we need? Is not  
 die Bildung des Geistes von höherem Werthe?  
 the cultivation of the mind of higher worth?

killed his brother Remus with a spade, because he did that which he had forbidden him. Romulus was worshipped among the Romans as a demi-god. The Sabines were the neighbours of the Romans. Leonidas, a hero, with three hundred brave Spartans, prevented Xerxes, with an army of hundreds of thousands, from entering the narrow pass which led into his native land. It is said, that Alexander the Great wept, because there were no more countries remaining for him to conquer. The city of Rome was built upon seven hills. The history of the Romans is very instructive. The Grecians had many wars with the Romans; sometimes the Romans were the victors, and sometimes the vanquished. The peasant in Germany is very much oppressed. It may be replied, that he lives happily; but this is not true happiness. It is, perhaps, true, he has enough to eat and drink, and a hut in which to sleep; but is this all that we need? Is not the cultivation of the mind of higher worth?



## Zwei und vierzigste Lektion.

## Die vier Jahreszeiten.

## THE FOUR TIMES-OF-YEAR.

Sieben Tage gehören zu einer Woche; vier Wochen und  
 Seven days belong to a week; four weeks and  
 zwei oder drei Tage machen einen Monat aus. Zwölf Monate  
 two or three days make a month out. Twelve months  
 oder dreihundert fünf und sechzig Tage gehören zu einem  
 or three hundred five and sixty days belong to a  
 Jahre. Sechs Monate machen ein halbes Jahr, und drei  
 year. Six months make a half year, and three  
 Monate ein Vierteljahr aus. Die Namen der zwölf Monate  
 months a quarter year out. The names of the twelve months  
 heißen nach der Ordnung also: Januar, Februar, März,  
 are called after the order thus: January, February, March,  
 April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, Novem-  
 April, May, June, July, August, September, October, Novem-  
 ber und Dezember. Wenn zwei und fünfzig Wochen oder  
 ber, and December. When two and fifty weeks or  
 zwölf Monate verflossen sind, so ist ein Jahr zu Ende und  
 twelve months elapsed are, so is a year to end, and  
 dann fängt ein neues an. Der erste Tag eines neuen Jahres  
 then begins a new one on. The first day of a new year  
 heißt der Neujahrstag. In diesem Tage wünschen Nachbarn  
 is called the New-Year's day. On this day wish neighbours  
 und Freunde einander Glück und Freude.  
 and friends one another luck and joy.

Wenn hundert Jahre verflossen sind, so ist ein Jahrhun-  
 When a hundred years elapsed are, so is a year-hun-  
 dert zu Ende. Das Jahrhundert, in welchem wir leben, heißt  
 dred to end. The year-hundred in which we live, is called  
 das neunzehnte Jahrhundert. Wir fangen nämlich bei der  
 the nineteenth year-hundred. We begin namely at the  
 Geburt des göttlichen Lehrers und Heilandes der Menschen,  
 birth of the god-like teacher and healer of others of mankind,

## FORTY-SECOND LESSON.

## THE FOUR SEASONS.

There are seven days in a week; four weeks and two or three days make a month. Twelve months, or three hundred and sixty-five days, make a year. Six months make half a year, and three months a quarter. The names of the twelve months, according to their order, are:—January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December. When fifty-two weeks, or twelve months, are concluded, the year is completed, and a new year then begins. The first day of the year is called New-Year's day. On this day, neighbours and friends wish each other happiness and joy.

When a hundred years are concluded, a century is at an end. The century in which we live, is called the nineteenth century. We begin namely to reckon the year at the

der Jesus Christus heißt, die Jahre an zu zählen, und nun sind  
 who Jesus Christ is called, the years on to reckon, and now are  
 schon über achtzehnhundert Jahre verflossen, seitdem er geboren  
 already over eighteen hundred years elapsed, since he born  
 ward.

was.

In den ersten beiden Monaten des Jahres und in dem  
 In the first both months of the year and in the  
 letzten Monate ist es kalt, es fällt Schnee und das Wasser  
 last month is it cold, there falls snow and the water  
 wird zu Eis. Diese Zeit des Jahres wird der Winter  
 becomes to ice. This time of the year is (the) winter  
 genannt.

named.

In den drei Monaten, welche auf den Februar folgen, ist es  
 In the three months which upon (the) February follow, is it  
 nicht mehr so kalt, das Eis schmilzt, es schneiet nur noch sehr  
 not more so cold, the ice melts, it snows only yet very  
 selten und sehr wenig; die Schwalben lassen sich wieder sehen,  
 seldom and very little; the swallows let themselves again see,  
 und einige Blumen blühen, besonders die Veilchen und Mai-  
 and some flowers bloom, especially the violets and may-  
 blumen.

flowers.

Im Juni, Juli und August brennt die Sonne, die Luft  
 In June, July, and August burns the sun, the air  
 wird oft sehr heiß, man klagt über Hitze und muß schwitzen.  
 becomes often very hot, one complains of heat and must sweat.  
 Aber die Hitze ist gut, denn sie bringt viele schöne Früchte  
 But the heat is good, for she brings many lovely fruits  
 zur Reife, z. B. Kirschen, Birnen, Äpfel, Melonen, Pfirsiche  
 to (the) ripeness, e. g. cherries, pears, apples, melons, peaches,  
 und Aprikosen. Diese Zeit des Jahres wird der Sommer  
 and apricots. This time of the year is the summer  
 genannt.

named.

birth of the divine Master and Saviour of mankind, who is called Jesus Christ; and now more than eighteen hundred years have already passed away, since he was born.

In the first two months of the year it is cold, snow falls, and the water becomes ice. This season of the year is called winter.

In the three months which follow February, it is not so cold. The ice melts, it now snows only very seldom and a very little. The swallow makes herself again visible, and some flowers bloom, especially the violets and butter-cups.

In June, July, and August, the sun burns, the air frequently becomes very hot, we complain of the heat, and perspire. But the heat is useful, for it brings many excellent fruits to ripeness, such as cherries, pears, apples, melons, peaches, and apricots. This season of the year is called summer.

**Im September, Oktober und November werden alle Früchte**  
 In September, October, and November are all fruits  
**in den Gärten und auf den Feldern eingesammelt und in die**  
 in the gardens and upon the fields in gathered, and in the  
**Vorrathskammern, auf den Boden und in die Keller gebracht.**  
 provision-houses, upon the loft, and in the cellars brought.  
**Der Landmann hat schon im Juli und August das Getreide**  
 The land-man has already in (the) July and August the grain  
**mit der Sense abgeschnitten, in große Bündel gebunden und**  
 with the scythe cut down, in great bundles bound, and  
**in die Scheune gebracht, wo es ausgedroschen wird.**  
 in the barn brought, where it out threshed is.

**Das ausgedroschene Getreide schüttet er in große Säcke und**  
 The threshed out grain puts he in great sacks, and  
**bringt es dem Müller, damit es in der Mühle zu Mehl**  
 brings it to the miller, in order that it in the mill to meal  
**gemahlen werde. Diese Zeit des Einsammelns der Früchte**  
 ground may be. This time of the in-gathering of the fruits  
**wird der Herbst genannt.**  
 is the harvest called.

## Von den Thieren.

### OF THE ANIMALS.

**Die Thiere haben nicht einerlei Gestalt; es ist ein großer**  
 The animals have not of one sort form; there is a great  
**Unterschied zwischen einem Hunde, einem Sperlinge, einem**  
 difference between a dog, a sparrow, a  
**Hechte, einem Frosche, einer Spinne und einer Schnecke. Der**  
 pike, a frog, a spider, and a snail. The  
**Hund hat vier Füße und säugt seine Jungen, er gehört daher**  
 dog has four feet and suckles its young, it belongs therefore  
**zu den vierfüßigen Säugethieren. Der Sperling hat nur zwei**  
 to the four-footed suckling animals. The sparrow has only two  
**Füße, er legt Eier und ist gefiedert, er gehört deswegen zu den**  
 feet, it lays eggs, and is feathered, it belongs on this account to the

---

In September, October, and November, all the fruits in the gardens and the fields are gathered, and brought into store-houses, in the loft, and in the cellar. The farmer has already in July and August cut down the grain with the scythe, bound it in great bundles, and brought it to the barn, where it is threshed out.

He puts the grain, which has been threshed out, into large sacks, and brings it to the miller, that it may be ground into meal in the mill. This season of the gathering of fruits is called autumn.

### OF ANIMALS.

All animals have not the same form; there is a great difference between a dog, a sparrow, a pike, a frog, a spider, and a snail. The dog has four feet and suckles its young; it belongs therefore to the quadruped mammalia. The sparrow has only two feet, it lays eggs, and is feathered; it therefore belongs to the birds. The pike has no feet and no

**Bögeln.** Der Hecht hat keine Füße und keine Flügel, er hat  
 fowls. The pike has no feet and no wings, it has  
 auch keine Haare wie der Hund, und keine Federn wie der  
 also no hair, like the dog, and no feathers, like the  
 Sperling, sondern Schuppen. Er kann nicht gehen wie der  
 sparrow, but scales. It can not go like the  
 Hund, und nicht fliegen wie der Sperling, aber er kann  
 dog, and not fly like the sparrow, but it can  
 schwimmen, d. h. sich im Wasser schnell von einem Orte zum  
 swim, i. e. itself in the water quickly from one place to the  
 andern bewegen. Er gehört zu den Fischen und lebt nur im  
 other move. It belongs to the fishes and lives only in the  
 Wasser. Der Frosch hat zwar Füße, aber seine Hinterfüße  
 water. The frog has indeed feet, but its hinder feet  
 sind lang, und er gebraucht sie weniger zum Gehen als zum  
 are long, and it uses them less for the going than for the  
 Schwimmen. Er kann auch nicht gehen, sondern nur hüpfen  
 swimming. It can also not go, but only hop  
 oder springen. Er lebt im Wasser und auf dem Lande, und  
 or spring. It lives in the water and upon the land, and  
 gehört zu den Amphibien.  
 belongs to the amphibias.

Die Spinne hat acht Füße und kein rothes und warmes,  
 The spider has eight feet, and no red and warm,  
 sondern kaltes weißliches Blut. Sie gehört zu den Insekten.  
 but cold whitish blood. She belongs to the insects.  
 Die Schnecke hat keine Füße und kann nur kriechen. Sie  
 The snail has no feet and can only creep. It  
 hat auch kaltes weißliches Blut und gehört zu den Würmern.  
 has also cold, whitish blood, and belongs to the worms.

Fast jedes Thier hat eine besondere Stimme. Die Fische,  
 Almost every animal has a peculiar voice. The fishes,  
 die Würmer und die Insekten scheinen keine Stimme zu  
 the worms, and the insects appear no voice to  
 haben. Die angenehmste Stimme hat der Mensch. Ich  
 have. The most agreeable voice has the man. I  
 habe gehört, wie die Lerche singt, der Hahn kräht, der Hund  
 have heard how the lark sings, the cock crows, the dog

wings, neither has it hair like the dog, or feathers like the sparrow, but scales. It can not run like the dog, nor fly like the sparrow, but it can swim, that is, move rapidly in the water from one place to another. The frog indeed has feet, but its hinder feet are long, and it uses them less for walking than for swimming. It also can not walk, but only hops or leaps. It lives both in the water and upon the land, and belongs to the amphibias.

The spider has eight feet, and its blood is not red and warm, but cold and whitish. It belongs to the insects. The snail has no feet, and can only creep. It also has cold, whitish blood, and belongs to the worms.

Almost every animal has a peculiar voice. Fishes, worms, and insects appear to have no voice. Man has the most agreeable voice. I have heard how the lark sings, the cock

bellt, die Ziege medert, das Schaf blökt, der Pfau schreit, die  
 barks, the goat bleats, the sheep bleats, the peacock screams, the  
 Maus pfeift, das Pferd wiehert, der Schwan jischt, der Frosch  
 mouse squeaks, the horse neighs, the swan hisses, the frog  
 quakt und die Grille zirpt. Die Thiere haben von Natur eine  
 croaks, and the cricket chirps. (The) animals have by nature a  
 warme Kleidung. Einige sind mit starken Haaren oder mit  
 warm clothing. Some are with strong hair or with  
 Wolle, andere mit Federn, noch andere mit Schuppen, einige  
 wool, others with feathers, still others with scales, some  
 mit Borsten oder Stacheln oder mit einer knöchernen Schale  
 with bristles or quills or with a bony shell  
 bedeckt.  
 bedecked.

Die wilden Thiere, welche in den Wäldern leben und sich  
 The wild animals, which in the woods live and themselves  
 vor den Menschen fürchten, suchen sich selbst ihre Nahrung.  
 before the men fear, seek for their own selves their nourishment.  
 Die zahmen Thiere werden von den Menschen gefüttert. Ihre  
 The tame animals are by (the) men foddered. Their  
 Nahrungsmittel sind sehr verschieden. Einige bringen andere  
 means of nourishment are very various. Some bring other  
 Thiere um und fressen sie dann auf; diese heißen Raubthiere.  
 animals about and devour them then up; these are called rob-beasts.  
 Andere fressen todtte Thiere, wenn sie auch schon in Fäulniß  
 Others devour dead animals, when they even already in putrefaction  
 gerathen sind; noch andere leben von Gras, Kräutern,  
 become are; still others live from grass, herbs,  
 Wurzeln, Knospen, Blättern, Holz, Blumenäften, Körnern,  
 roots, buds, leaves, wood, flower-juices, corns,  
 Spreu und sogar von giftigen Pflanzen. Ochsen, Rüge,  
 chaff, and even from poisonous plants. Oxen, cows,  
 Schafe, Pferde und Ziegen fressen Gras und Kräuter; Hunde  
 sheep, horses, and goats eat grass and herbs; dogs  
 und Katzen fressen Fleisch; Hühner und Gänse Körner,  
 and cats eat flesh; hens and geese corns,

---

crows, the dog barks, the goat and the sheep bleat, the peacock screams, the mouse  
 squeaks, the horse neighs, the swan hisses, the frog croaks, and the cricket chirps. Ani-  
 mals have by nature a warm clothing. Some are covered with coarse hair or with wool,  
 others with feathers, others still with scales, some with bristles or quills, or with a bony  
 shell.

The wild animals which live in the forests, and are afraid of man, seek their own food;  
 the domestic animals are fed by man. Their means of living are very various. Some kill  
 other animals and devour them. These are called beasts of prey. Others devour dead  
 animals, even when they have become putrid. Others live upon grass, herbs, and roots,  
 buds, leaves, wood, the juices of flowers, grains, chaff, and even upon poisonous plants.  
 Oxen, cows, sheep, horses, and goats eat grass and herbs; dogs and cats eat meat; hens

besonders Gerste. Die Bienen nähren sich von Blumen-  
 especially barley. The bees nourish themselves from flower-  
 säften, die meisten Würmer von Wurzeln, die Raupen von  
 juices, the most worms from roots, the caterpillars from  
 Blättern.  
 leaves.

Die äußern Glieder der Thiere sind sehr verschieden. Einige  
 The outer limbs of animals are very different. Some  
 haben Arme und Beine, nämlich die Affen; andere haben  
 have arms and legs, namely, the apes; others have  
 weder Arme noch Beine, noch irgend ein anderes hervor-  
 neither arms nor legs, nor any (an) other forth  
 stehendes Bewegungswerkzeug, wie die Schlangen und  
 standing instrument of motion, as the serpents and  
 Würmer. Einige haben zwei, andere vier, noch andere sechs  
 worms. Some have two, others four, still others six  
 oder acht, ja einige sogar mehr als hundert Füße. Der  
 or eight, yea, some even more than a hundred feet. The  
 Kellerwurm, ein Insekt, hat vierzehn Füße. Einige haben  
 cellar-worm, an insect, has fourteen feet. Some have  
 Flügel, andere Flossen, noch andere Fühlhörner und Fühl-  
 wings, others fins, still others feeling-horns and feeling-  
 fäden. Ich weiß einige Thiere zu nennen, welche Fühl-  
 threads. I know some animals to name, which feeling-  
 hörner, und einige, welche Fühlfäden haben.  
 horns, and some which feeling-threads have.

Einige Thiere haben außerordentlich scharfe Sinne. Die  
 Some animals have extraordinarily sharp senses. The  
 Raben und die Hunde haben einen überaus scharfen Geruch,  
 ravens and the dogs have an extremely sharp scent,  
 und der Adler hat ein bewunderungswürdig scharfes Gesicht.  
 and the eagle has a wonderfully sharp sight.

### Drei und vierzigste Lektion.

An einigen Thieren, z. B. an dem Regenwurm, bemerkt

On some animals, e. g. on the rain-worm, remarks

and geese, grain, especially barley. The bees derive their food from the juices of flowers;  
 most worms from roots; caterpillars from leaves.

The exterior members of animals are very different. Some have arms and legs, viz:  
 monkeys; others have neither arms nor legs, nor any other prominent organs of motion, as  
 serpents and worms. Some have two, others four, others still six or eight, and indeed, even  
 more than a hundred feet. Some have wings, others fins, still others antennæ. I can  
 name some animals which have horny, and some which have thread-like antennæ.

Some animals have extremely acute senses. Ravens and dogs have a very keen scent,  
 and the eagle has a wonderfully acute sight.

man gar keine Sinneswerkzeuge, keine Ohren, keine Augen  
 one entirely no instruments of sensation, no ears, no eyes,  
 und keine Nase.  
 and no nose.

Die Thiere schlafen, wenn sie ermüdet sind, und einige  
 The animals sleep when they wearied are, and some  
 schlafen mit offenen Augen, z. B. die Hasen; andere im  
 sleep with open eyes, e. g. the hares; others in  
 Stehen, z. B. die Pferde; manche nur am Tage, weil  
 standing, e. g. the horse; some only on the day, because  
 sie des Nachts auf Raub ausgehen, z. B. die Eulen und  
 they of the night upon robbing go out, e. g. the owls and  
 verschiedene wilde Thiere. Einige Thiere schlafen den ganzen  
 several wild animals. Some animals sleep the whole  
 Winter hindurch, und wachen nicht eher auf, als bis die  
 winter through, and wake not sooner up, than till the  
 Luft warm wird. Jedes Thier hat Feinde, gegen die es  
 air warm becomes. Every animal has enemies, against whom it  
 sich wehren oder in Sicherheit setzen muß; aber jedes Thier  
 itself defend or in security set must; but every animal  
 weiß sich auch gegen seinen Feind zu schützen, wenn es  
 knows itself also against its enemy to protect, if it  
 angegriffen wird.  
 attacked is.

Durch Beißen, Ausschlagen mit den Hinterfüßen, Stoßen,  
 Through biting, striking out with the hinder feet, pushing,  
 Stechen, Laufen oder Verkriechen wissen sie ihre Feinde  
 stinging, running or creeping away, know they their enemies  
 abzuwehren oder sich vor ihnen in Sicherheit zu setzen.  
 to keep off, or themselves before them in security to set.  
 Einige, die im Wasser leben, wissen das Wasser trübe zu  
 Some, which in the water live, know the water turbid to  
 machen, wenn sie verfolgt werden; noch andere stellen sich  
 make, when they followed are; still others feign themselves  
 todt oder rufen durch ängstliche Töne Hilfe herbei. Mit großer  
 dead, or call through distressed tones help there to. With great

#### FORTY-THIRD LESSON.

Upon some animals, as the rain-worm, we can perceive no organs of sensation, no ears, no eyes, no nose.

Animals sleep when they are weary, and some sleep with open eyes, as the hare; others standing, as the horse; some only by day, because they go after their prey by night, as the owl and various wild animals. Some animals sleep through the whole winter, and do not awake until the air becomes warm. Every animal has enemies, against whom it must defend itself, or gain a place of safety; but every animal knows how to defend itself against its enemy, if it is attacked.

By biting, kicking with the hinder feet, pushing, stinging, running, or creeping away, they know how to keep off their enemies, or to secure themselves from them. Some which live in the water, know how to make the water turbid, when they are pursued; others still

**Sorgfalt pflegen und nähren die Thiere ihre Jungen.** The carefulness tend and nourish the animals their young. Before diese noch geboren sind, haben sie schon ein weiches, warmes these yet born are, have they already a soft, warm und sicheres Lager für sie bereitet. Einige Thiere, wie z. B. and safe lair for them prepared. Some animals, as e. g. die Hunde, Katzen, Pferde, Kühe und Ziegen, bringen the dogs, cats, horses, cows, and goats, bring lebendige Junge zur Welt und säugen sie an ihren Brüsten, living young into the world, and suckle them on their breasts, daher sie Säugethiere genannt werden. Die Vögel und die therefore they suckling-animals named are. The fowls and the Fische legen Eier, aus welchen nach einiger Zeit, vermittlest fishes lay eggs, from which after some time, by means of der Wärme, die Jungen entstehen. Die Vögel leben in der the warmth, the young arise. The fowls live in the Luft und haben eine leichte Bekleidung von Federn; andere air and have a light clothing of feathers; other Thiere leben im Wasser, und diese sind meistens mit animals live in the water, and these are, for the most part, with schleimigen Schuppen bekleidet, wie die meisten Fische; noch slimy scales clothed, as the most fishes; still andere leben unter der Erde, wie die Marmelthiere, Maul- others live under the earth, as the marmots, moles, würfe, Ratten, Mäuse und Würmer, und diese haben entweder rats, mice, and worms, and these have either eine Bedeckung von Haaren oder eine glatte dehnbare Haut. a covering of hair or a smooth elastic hide. In sehr kalten Ländern haben die Thiere eine vorzüglich In very cold lands have the beasts an especially warme Bekleidung. warm clothing.

**Die Säugethiere haben eine sehr verschiedene Bedeckung.** The suckling-animals have a very different covering. Ihre Haut ist entweder mit Haaren, oder mit Wolle, oder mit Their hide is either with hair, or with wool, or with

---

feign themselves dead, or call for help by tones of distress. Animals attend and nourish their young with great care. Before they are born, they have already prepared for them a soft, warm, and safe bed. Some animals, as dogs, cats, horses, cows, and goats, bring their young into the world alive, and suckle them upon their breasts; they are therefore called mammalia. Birds and fishes lay eggs, from which the young after some time are hatched, by means of warmth. Birds live in the air, and have a light covering of feathers. Other animals live in the water, and these are usually covered with slimy scales, as most fishes. Others still live in the earth, as the marmots, moles, rats, mice, and worms; and these have either a covering of hair, or a smooth, elastic skin. In very cold countries, animals have an extremely warm covering.

The mammalia have a very different covering. Their skin is protected either by hair, wool, or bristles; with some also by quills or scales.



**Borsten**, bei einigen auch mit **Stacheln** oder **Schuppen**  
 bristles, with some also with quills or scales  
 bewachsen.  
 protected.

**Der Nutzen**, welchen die **Säugethiere** den **Menschen**  
 The advantage which the suckling-animals to (the) men  
 gewähren, ist unbeschreiblich groß. **Ohne Schafe**, **Ochsen**  
 furnish, is indescribably great. Without sheep, oxen,  
 und **Kühe** würden wir nicht leben können, denn das **Schaf**  
 and cows would we not live can, for the sheep  
 muß seine **Wolle** hergeben, damit wir uns **Kleider** machen  
 must its wool give up, so that we for us clothes make  
 können; das **Fleisch** des **Ochsen** (**Rindfleisch**) ist unser  
 can; the flesh of the ox (beef) is our  
 kräftigstes **Nahrungsmittel**, und seine **Haut** ist uns unent-  
 strongest means of nourishment, and his hide is to us indis-  
 behrlich, weil daraus das **Leder** gemacht wird, wovon der  
 pensable, because therefrom (the) leather made is, whereof the  
**Schuhmacher** die **Schuhe** und **Stiefeln** verfertigt. **Der**  
 shoemaker (the) shoes and boots makes. The  
**Ochse** ist in vielen Ländern bei der **Bebauung** des **Ackers**  
 ox is in many lands for the tilling of the acre  
 unentbehrlich, denn er zieht den **Pflug**. Die **Kuh** gib uns  
 indispensable, for he draws the plough. The cow gives us  
**Milch**, woraus **Butter** und **Käse**, zwei vorzügliche **Nahrungs-**  
 milk, whereof butter and cheese, two especial means of  
**mittel**, gemacht werden. Auch die **Pferde** sind überaus nützlich  
 nourishment, made are. Also the horses are exceedingly useful  
 zum **Reiten**, **Fahren** und **Pflügen**.  
 for riding, driving, and ploughing.

**Die Esel** sind in bergigen Ländern unentbehrlich, weil sie so  
 The asses are in mountainous lands indispensable, because they so  
 starke und unermüdete **Lastträger** sind.  
 strong and untiring load-bearers are.

**Eben** die **Dienste**, welche uns **Pferde** und **Ochsen** leisten,  
 Even the services which for us horses and oxen perform,

The benefits which the mammalia afford to man, are very great. We could not live without sheep, oxen, and cows; for the sheep must yield its wool, that we may make clothing for ourselves; beef, the flesh of the ox, is our most nourishing food, and his hide is indispensable to us, because leather is made from it, of which the shoemaker makes shoes and boots. The ox is in many countries indispensable for tilling the ground, for he must drag the plough. The cow gives us milk, of which butter and cheese, two particular articles of food, are made. Horses also are exceedingly useful for riding, driving, and ploughing.

In mountainous countries, the ass is indispensable, because they are such strong and untiring beasts of burden.

leistet in kalten Ländern das Renntheir und in heißen Ländern  
 performs in cold lands the rein-deer, and in hot lands  
 das Kameel und das Lama.  
 the camel and the lama.

Die Vögel erfreuen uns durch ihren Gesang, dienen uns  
 The birds delight us through their song, serve us  
 zur Speise, und sind uns noch auf mancherlei Weise nützlich,  
 to the aliment, and are to us yet upon various ways useful,  
 theils durch ihre Federn und Eier, theils dadurch, daß sie todte  
 partly through their feathers and eggs, partly thereby, that they dead  
 Thiere verzehren, viele schädliche Thiere vertilgen, und beson-  
 animals devour, many hurtful animals destroy, and espe-  
 ders die Frösche, Schlangen und Eidechsen, welche sich so  
 cially the frogs, serpents, and lizards, which themselves so  
 sehr vermehren, wegfangen und vermindern.  
 much increase, take away and lessen.

Es gibt Hausvögel oder hühnerartige Vögel, Wasservögel  
 There are\* house-birds, or hen-like birds, water-fowls  
 oder Schwimmvögel, Sumpfvögel, Singvögel, Waldvögel und  
 or swimming-birds, swamp-fowls, singing-birds, wood-birds, and  
 Raubvögel. Ich weiß einen Hausvogel, einen Wasservogel,  
 rob-birds. I know a house-bird, a water-bird,  
 vier Singvögel, einen Sumpfvogel und einen Raubvogel zu  
 four singing-birds, a swamp-fowl, and a rob-bird to  
 nennen.  
 name.

Die Fische sind dem Menschen als Nahrungsmittel sehr  
 The fishes are to the mankind as nourishment means very  
 nützlich. Es gibt Länder, deren Einwohner das ganze Jahr  
 useful. There are lands, whose inhabitants the whole year  
 hindurch oft einzig und allein von Fischen leben. Auch der  
 throughout often only and alone from fishes live. Also the  
 Thran der Heringe und die Haut mancher Fische ist sehr  
 train-oil of (the) herrings and the hide of some fishes is very  
 brauchbar.  
 useful.

The same service, which horses and oxen render us, the reindeer performs in cold, and the camel and lama in warm countries.

Birds delight us by their song, serve us by their flesh, and are useful to us in various ways—partly by their feathers and eggs, partly because they devour dead animals, destroy many hurtful creatures, and especially catch and overcome frogs, serpents, and lizards, which multiply with such rapidity.

There are domestic birds, gallinaceous birds, water-fowls or swimming-birds, swamp-fowls, singing birds, birds of the forest, and birds of prey. I can name a domestic bird, a water-fowl, four singing birds, a swamp-fowl, and a bird of prey.

Fishes are useful to mankind as an article of food. There are countries, whose inhabi-

\* Literally, *It gives.*

**Auch unter den Amphibien gibt es verschiedene, welche den Menschen zur Nahrung dienen, besonders die Schildkröten.**  
 Also among the amphibians are there several, which to mankind for the nourishment serve, especially the shield-tortoise.

**Die Insekten werden uns dadurch sehr nützlich, daß sie eine große Menge Unkraut theils im Keime ersticken, theils vertilgen, wenn es aufgewachsen ist.**  
 The insects are to us thereby very useful, that they a great many no-herbs, partly in the seed destroy, partly destroy, when it grown up is.

**Auch verzehren sie das Aas oder die todten Thiere, welche sonst die Luft verderben würden. Verschiedene Insekten sind essbar, z. B. die Krebse und die großen Heuschrecken. Von den Bienen erhalten wir den süßen Honig und das nützliche Wachs. Manche Insekten geben schöne Farben. Die spanischen Fliegen sind ein vortreffliches Heilmittel. Unter den Würmern sind auch verschiedene essbar, z. B. die Austern. Die Muschelschalen werden von den Künstlern auf mancherlei Weise verarbeitet, besonders die Perlenmutter. Der so nützliche Badeschwamm ist das Gehäuse eines Wurmes. Die Blutigel sind ein sehr wirksames Heilmittel.**  
 Also consume they the carcass or the dead animals, which otherwise the air spoil would. Various insects are eatable, e. g. the crabs and the great locusts. From the bees obtain we the sweet honey and the useful wax. Many insects give beautiful colours. The Spanish flies are an excellent health means. Among the worms are also several eatable, e. g. the oysters. The mussel-shells are from the artists in manifold ways wrought up, especially the mother of pearls. The so useful bath-sponge is the enclosure of a worm. The blood-suckers are a very workable health means.

**Die Thiere, deren Häute sehr brauchbar sind, weil Leder daraus gemacht wird, sind folgende: Ochsen, Büffel, Elen, therefrom made is, are the following: oxen, buffaloes, elks,**

---

tants live throughout the whole year upon fish alone. The herring-oil and the hide of some fishes is also very useful.

Among the amphibians there are also several which serve as articles of food, especially the turtle.

Insects are thereby very useful to us, because they destroy many weeds, partly in the seed, partly uproot them, after they have sprung up.

They also consume the carcass or the dead animals, which would render the air destructive. Various insects are edible, such as the crab and the locust. From bees we obtain sweet honey and useful wax. Many insects afford beautiful colours. Cantharides are an excellent medicine. Among reptiles are also several edible, such as the oyster. Shells, especially those of the pearl-oyster, are wrought up by artists in many ways. The useful sponge is the enclosure of a reptile. Leeches are a very effectual remedy.

Kälber, Schafe, Pferde, Schweine, Ziegen, Hirsche, Rehe,  
 calves, sheep, horses, swine, goats, deer, roes,  
 und Esel. Auch aus der Haut eines Fisches, welcher der  
 and asses. Also from the hide of a fish, which the  
 Sägefisch heißt, wird Sohlenleder gemacht. Das Leder,  
 saw-fish is called, is sole-leather made. The leather  
 welches aus Ochsenhäuten gemacht wird, heißt Rindleder, und  
 which from ox-hide made is, is called neat's leather, and  
 das, was aus Pferdehäuten gemacht wird, heißt Rossleder,  
 that which from horse-hide made is, is called ross-leather  
 weil man die Pferde auch Rosse nennt. Den zahmen  
 because one the horses also rosse names. To the tame  
 Schweinen wird die Haut nicht abgezogen, sondern nur den  
 swine is the hide not drawn off, but only to the  
 wilden. Alte Bücher sind gewöhnlich in Schweinsleder  
 wild. Old books are commonly in swine-leather  
 eingebunden. Aus der Esels Haut macht der Pergamentmacher  
 bound in. From the ass's hide makes the parchment maker  
 schönes Pergament, worauf man mit Bleistift schreiben und  
 beautiful parchment, whereon one with lead-pencil write, and  
 das Geschriebene wieder auslöschten kann.  
 the written again efface can.

### Vier und vierzigste Lektion.

Wenn die Felle oder Häute der Thiere dicht mit weichen  
 If the *felts* or hides of (the) beasts thick with soft  
 wolligen Haaren bewachsen sind, so werden Pelze daraus  
 woolly hair grown over are, so are *pelts* therefrom  
 gemacht. Sind die Haare zu kurz, so kratzt man sie ab und  
 made. Are the hair too short, so scrapes one them off, and  
 gebraucht sie zur Verfertigung der Hüte.  
 uses them for the manufacturing of (the) hats.

Die Thiere, deren Fleisch gegessen wird, sind folgende :  
 The animals whose flesh eaten is, are the following :

The animals whose hides are very useful, because leather is made from them, are the following:—oxen, buffaloes, elks, calves, sheep, horses, swine, goats, deer, roes, asses. From the skin of a fish also, which is called the saw-fish, sole-leather is made. Leather, which is made of ox-hide, is called neat's leather, and that which is made from horse-hide, is called *ross-leather*, because the horse is also called *ross*. The skin of the domestic swine is not taken off, but only that of the wild. Ancient books are usually bound in hog's skin. From ass's skin, the parchment maker makes beautiful parchment, upon which we can write with a lead-pencil, and can rub out the writing.

### FORTY-FOURTH LESSON.

If the *fell* or hide of beasts is covered thickly with a soft, woolly hair, *furs* are made from it. But if the hair is too short, it is scraped off, and used for the manufacture of hats.

The animals whose flesh is eaten, are the following:—oxen, calves, wethers, lambs,

Ochsen, Kälber, Hammel, Lämmer, Schweine, Ziegen, Hirsche,  
 oxen, calves, wethers, lambs, swine, goats, stags,  
 Rehe, Hasen, Hühner, Gänse, Enten, Tauben, Krammets-  
 roes, hares, hens, geese, ducks, doves, field-  
 vögel, Lerchen, Fasanen, Rebhühner u. a. m. Auch das Blut  
 fares, larks, pheasants, partridges, &c. Also the blood  
 und die Milch einiger Thiere gehören zu den Nahrungsmitteln  
 and the milk of some animals belong to the nourishment means  
 der Menschen, besonders die Milch der Kühe, Schafe und  
 of (the) men, especially the milk of (the) cows, sheep, and  
 Ziegen. In manchen Ländern wird auch Pferdemiclk  
 goats. In some lands is also horse-milk  
 getrunken. Die Eselsmilch ist sehr gesund und wird sogar als  
 drunken. The ass's milk is very healthy, and is even as  
 ein Heilmittel bei manchen Krankheiten gebraucht.

a health means by many sicknesses used.

Zur Speise dienen dem Menschen die Früchte der Bäume  
 For the food serve to the man the fruits of the trees  
 und Stauden und die Wurzeln und Blätter vieler Pflanzen  
 and shrubs, and the roots and leaves of many plants  
 und Kräuter, z. B. die Wurzeln der Petersilie und des Sellerie,  
 and herbs, e. g. the roots of the parsley and the celery,  
 die Zuckerrüben, die Blätter der Kohlpflanzen, des Sauer-  
 the sugar-roots, the leaves of the colewort, the sor-  
 ampfers, des Spinats und der Salatpflanzen.  
 rel, of the spinage, and of the salad-plants.

Der Mensch soll mit den Speisen nicht bloß seinen Hunger  
 The man shall with (the) food not barely his hunger  
 stillen, sich sättigen, sondern sie sollen ihm auch gut schmecken,  
 still, himself satiate, but they shall to him also good taste,  
 er soll sich mit Vergnügen sättigen. Darum hat Gott so gütig  
 he shall himself with satisfaction satiate. Therefore has God so kindly  
 dafür gesorgt, daß es Dinge gibt, womit man die Speisen  
 therefor cared, that there things are, wherewith one the food  
 würzen, das heißt, ihnen einen Wohlgeschmack geben kann, und  
 may season, i. e., to them a good taste give can, and  
 einige dieser Gewürze sind fast überall im Ueberflusse vorhanden.  
 some of these condiments are almost over all in abundance provided.

swine, goats, stags, roes, hares, hens, geese, ducks, doves, field-fares, larks, pheasants, par-  
 tridges, &c. The blood also, and milk of some animals constitute articles of food for  
 man, especially the milk of cows, sheep, and goats. In some countries, mares' milk is  
 also drunk. Asses' milk is very healthy, and is even used as a medicine in many sick-  
 nesses.

The fruits of trees and shrubs, and the roots and leaves of many plants and herbs, serve  
 as food for man, such as the roots of parsley, celery, and sugar-beets; the leaves of the  
 colewort, sorrel, spinage, and lettuce.

Man should not barely quiet his hunger with food, and satiate himself, but it should also  
 gratify his taste, and he should eat with satisfaction. God has therefore kindly taken care,

**Die Gewürze, welche bei uns häufig wachsen und gefunden werden, sind:** Salz, Majoran, Petersilie, Zwiebeln, Kümmel, are, are: salt, marjoram, parsley, onions, cummin, und Kerbel. and chervil. Die ausländischen Gewürze sind: Pfeffer, Zimmt, The outlandish condiments are: pepper, cinnamon, Muskatennüsse, Muskatblüthe, Nägelein und Ingwer. nutmegs, mace, cloves, and ginger. Auch Also der Essig und Zucker gehören zu den Gewürzen. Man hat (the) vinegar and sugar belong to the condiments. Man hat One has Bier, Wein und Cideressig. beer, wine and cider-vinegar.

Nächst dem Brode sind die Kartoffeln das allgemeinste und Next to the bread are the potatoes the most common and wohlfeilste Nahrungsmittel. Man kann sie auf mancherlei cheapest nourishment means. Man kann sie auf mancherlei various Art, auch als Mehl und Stärke, benutzen, und sie lassen sich manners, also as meal and starch, use, and they let themselves den ganzen Winter hindurch in Kellern und Gruben auf- the whole winter through in cellars and pits bewahren. Auch als Viehfutter sind sie sehr brauchbar. kept. Also as cattle-fodder are they very serviceable.

Es gibt mancherlei Arten von Erde, z. B. Sand, Lehm, There are various kinds of earth, e. g. sand, loam, Thon, Kreide, Kalk. Den Sand gebraucht der Maurer, um clay, chalk, lime. The sand uses the mason, in order ihn mit Kalk zu vermischen. Den feinen Sand streuet man it with lime to mix. The fine sand strews one auf die nasse Schrift, damit sie nicht verlösche; auch bestreuet upon the wet writing, so that it not be effaced; also bestrewn man an manchen Orten die Stuben damit. Der Lehm wird one in some places the rooms therewith. The loam is von dem Ziegelbrenner zu Ziegeln oder Backsteinen gebrannt, by the brick-burners to bricks or baking-stones burned, welche man zum Bauen gebraucht. which one for (the) building uses.

that there are things with which we can season the food, i. e. to give to it a relish; and some of these condiments are almost everywhere abundantly provided.

Those condiments which most commonly grow and are found among us, are:—salt, marjoram, parsley, onions, and chervil. The foreign condiments are pepper, cinnamon, nutmegs, mace, cloves, and ginger. Vinegar also, and sugar belong to the condiments. We have vinegar made of beer, wine, and cider.

Next to bread, potatoes are the most common and cheapest article of food. They can also be used in various ways, as meal and starch, and can be kept in cellars and pits through the whole winter. They are also very serviceable as food for cattle.

Die Steine werden auf mancherlei Weise benutzt. Einige, welche Sandsteine heißen, werden zum Mahlen oder Zermahlen des Getreides in der Mühle gebraucht, und daher Mühlschleifsteine genannt, wenn sie behauen und abgerundet sind. Andere werden zum Schleifen der Messer, Scheeren, Beile und Degen, noch andere zum Bauen und Pflastern der Straßen, besonders die Kalksteine, Sandsteine und Kieselsteine, auch den Marmor, welcher sehr schön aussieht, wenn er geschliffen und polirt ist. Einige kostbare und vorzüglich schöne Steine dienen den Menschen zum Schmuck, und diese heißen Edelsteine. Der Diamant ist ein Edelstein, und zwar ein sehr nützlicher Edelstein, denn man kann Glas damit zerschneiden, und er ist dem Glaser unentbehrlich.

glazier indispensable.

Zu den nuzbarsten Steinen gehört der Feuerstein. Er wird besonders als Flintenstein gebraucht, aber auch zur Verfertigung des Glases in den Glashütten. Auch der Schiefer gehört zu den brauchbarsten Steinen. Er wird zum Dachdecken, aber auch als Schreibmaterial gebraucht.

---

There are various kinds of *earths*; for example,—sand, loam, clay, chalk, lime. The mason uses sand to mix with lime. Fine sand is strewn upon fresh writing, so that it may not blot; in some places they also strew the rooms with it. Loam is used by the brick-maker, and is made into bricks and tiles, which are used for building.

Stone is used in various ways. Some, which are called sand-stone, are used for grinding or crushing grain in the mill, and are therefore called mill-stones, when they are hewn and rounded off. Others are used for sharpening knives, shears, axes, and swords; still others for building and paving the streets, especially lime-stone, sand-stone, and silex, and also marble, which is very beautiful when smoothed and polished. Some expensive and very beautiful stones serve men as ornaments; these are called precious stones. The diamond is a precious stone, and is indeed very useful, for glass is cut by it, and it is indispensable to the glazier.

**Der Krystall hat den Glanz und die Farbe des schönsten weißen Glases.** Die Namen der vorzüglichsten Edelsteine sind folgende: Diamant, Chalcedon, Karneol, Achat, Jaspis, Chrysopras, Granat, Hyacinth, Rubin, Smaragd, Topas, Saphir.

The crystal has the brilliancy and the colour of the most beautiful white glass. The names of the principal noble-stones are the following: diamond, chalcedony, cornelian, agate, jasper, chrysopras, garnet, hyacinth, ruby, emerald, topas, sapphire.

**In der Erde findet man Gold, Silber, Kupfer, Eisen, Zinn, Blei, Steinkohlen, Torf, Steinsalz, Edelsteine und Schwefel.** Aus Gold, Silber und Kupfer macht man Münzen oder Geld; From gold, silver, and copper makes one coin or money; Dukaten, Louisd'ores und Eagles sind Goldmünzen. Aus Kupfer macht man Cents und aus Silber Thaler.

In the earth finds one gold, silver, copper, iron, tin, lead, stone-coals, turf, stone-salt, noble-stones, and sulphur. From gold, silver, and copper makes one coin or money; ducats, louis-d'ores, and eagles are gold coins. From copper makes one cents, and from silver dollars.

**In einem Lande liegen Städte, Flecken und Dörfer.** In den Dörfern wohnen die Landleute oder Bauern, welche sich mit dem Ackerbau und der Viehzucht beschäftigen. An den Flüssen und Seen wohnen die Fischer. Zwischen den Städten und Dörfern liegen Felder, Wiesen, Wälder, Gebüsche, Berge, Felsen, Hügel, Gebirge, Thäler, Ebenen, Moräste und Sümpfe, Seen, Teiche, Flüsse, Bäche und Quellen.

In a land lie cities, towns, and villages. In the villages dwell the country people or peasants, who themselves with the acre-building and the cattle-training occupy. On the rivers and lakes dwell the fishermen. Between the cities and villages lie fields, meadows, woods, bushes, mountains, crags, hills, mountain ranges, dales, plains, morasses, and swamps, lakes, ponds, rivers, brooks, and fountains.

**Alles, was außerhalb einer Stadt oder eines Dorfes liegt,** All which out of a city or of a village lies,

Among the most useful stones is silex. It is used especially for flints, but also for manufacturing glass. The slate also belongs to the most useful stones. It is used for covering roofs, and also as a material for writing.

The crystal has the brilliancy and colour of the most beautiful white glass. The names of the principal precious stones are the following,—diamond, chalcedony, cornelian, agate, jasper, chrysopras, garnet, jacinth, ruby, emerald, topas, sapphire.

In the earth are found gold, silver, copper, iron, tin, lead, anthracite coal, turf, rock-salt, precious stones, sulphur. Coin or money is made from gold, silver, and copper. Ducats, louis-d'ors, and eagles are gold coin. From copper, cents are made, and from silver, dollars.

In a country lie cities, towns, and villages. Country people or peasants dwell in the villages, who are occupied with husbandry and raising cattle. Fishermen dwell by the rivers and lakes. Between the cities and villages lie fields, meadows, forests, bushes, mountains, crags, hills, mountain-ranges, valleys, plains, morasses, and swamps, lakes, ponds, rivers, brooks, and fountains.



wird Feld genannt, oder auch Acker, wenn es ein bebautes, is field named, or also acker, if it a tilled, d. h. eingezäuntes, gepflügetes und besäetes Feld ist. Ein i. e. fenced in, ploughed, and sowed field is. A Feld, welches einen sehr feuchten Grund oder Boden hat, und field which a very moist soil or earth has, and auf welchem von selbst Gras und Klee wächst, wird eine Wiese upon which of itself grass and clover grows, is a meadow genannt. Ein großes Feld, auf welchem starke und hohe Bäume named. A great field, upon which strong and high trees in großer Menge, aber nicht nach der Ordnung, bei einander in great number, but not after the order, by one another stehen, wird ein Wald genannt. Auf vielen Feldern gibt es is a wood named. Upon many fields are es Hügel oder kleine Erhöhungen des Bodens. Sind diese there hills or little elevations of the earth. Are these Erhöhungen sehr groß, so daß man viel Zeit und Mühe elevations very great, so that one much time and trouble gebraucht, um auf die Spitze zu kommen, so werden sie Berge, needs, in order upon the top to come, so are they mountains, und wenn sie ganz aus Steinen bestehen, Felsen genannt. and if they wholly of stones consist, crags named. Zuweilen sieht man auf den Feldern ganz kleine Erhöhungen sometimes sees one upon the fields quite small elevations von frischer Erde; diese rühren von den Maulwürfen her, of fresh earth; these originate from the moles —, welche die Felder durchwühlen und, wenn sie in großer Anzahl who the fields root through, and, if they in great numbers vorhanden, vielen Schaden anrichten. Felder, welche gar are at hand, much damage cause. Fields, which quite keine Erhöhungen haben, werden Ebenen genannt. no elevations have, are plains named.

### Fünf und vierzigste Lektion.

Der ebene Raum, welcher von zwei oder mehreren Bergen The even room, which of two or more mountains eingeschlossen ist, wird ein Thal genannt. Ist dieser Raum so enclosed is, is a dale named. Is this room so

---

All which lies out of a city or village is called a field or acker (English *acre*), if it is tilled, that is, fenced in, ploughed, and sown. A field which has a very moist soil or earth, and which produces of itself grass and clover, is called a meadow. A large field, in which large and tall trees stand in great numbers, but not in regular order, is named a forest. In many fields are hills or little elevations of earth. If these elevations are very great, so that it needs much time and labour to reach the top, they are called mountains; and if they consist wholly of rocks, they are called crags. Very small elevations of fresh earth are sometimes seen in the fields; these arise from the moles, who dig up the fields, and cause much damage, when they exist in great numbers. Fields which have no elevations at all, are called plains.

enge, daß man kaum mit einem Wagen hindurch fahren kann, narrow, that one scarcely with a wagon through travel can, so heißt er eine Schlucht oder ein Hohlweg. *Zuweilen sind in so is called it a defile or a hollow. Sometimes are in den Bergen Vertiefungen oder Höhlen, in welchen mehrere the mountains excavations, or caves, in which several Thiere oder Menschen Platz finden können; diese werden Grotten oder auch Felsklüfte genannt. Ein Weg, der über hohe animals or men place find can; these are grotten toes or also rock-clefts named. A way, which over high Berge geht, wird ein Paß genannt. mountains goes, is a pass named.*

Auf den Feldern kommt man zuweilen an solche Stücke Land, Upon the fields comes one sometimes upon such pieces of land, welche voll Wasser, und daher so weich sind, daß man einsinkt, which full of water and therefore so soft are, that one sinks in, wenn man darauf gehen will, diese werden Moräste genannt. if one thereupon go will, these are morasses named. Wo der Boden ganz mit Wasser bedeckt ist, und zwar mit Where the ground wholly with water covered is, and indeed with einem trüben, übelriechenden Wasser, da ist ein Sumpf. Ein a turbid, evil smelling water, there is a swamp. A ganz kleiner Sumpf, der vom Regen entstanden ist, wird eine quite little swamp, which from the rain arisen is, is a Pfütze oder auch ein Pfuhl genannt. Da, wo Sümpfe sind, slough or also a pool named. There, where swamps are, halten sich verschiedene Vögel auf, welche daher Sumpfvögel hold themselves various fowls up, which therefore swamp-fowls genannt werden, besonders Störche, Kraniche, Schnepfen und called are, especially storks, cranes, snipes, and Wasserhühner.

water-hens.

Auch Seen findet man sehr häufig, beinahe in jedem Lande. Also lakes finds one very frequently, almost in every country. Ein See ist ein großes und tiefes Gewässer, welches von allen A lake is a great and deep water, which from all

#### FORTY-FIFTH LESSON.

The level space which is inclosed by two or more mountains, is called a valley. If this space is so narrow, that one can scarcely drive through it with a carriage, it is called a defile or hollow. Sometimes there are in mountains excavations or caves, in which several animals or men can find room; these are called grottoes or clefts. A road which leads over a high mountain, is called a pass. In the fields we come sometimes upon pieces of land, which are full of water, and therefore so soft, that we sink in, if we would go upon them: these are called morasses. Where the ground is wholly covered with water, and that muddy and rank-smelling, there is a swamp. A very small swamp arising from the rain, is called a slough or pool. Where there are swamps, resort various kinds of fowls, which are therefore called swamp-fowls, especially storks, cranes, snipes, and water-hens.

Seiten mit Land umgeben ist und nicht fließt, wenigstens nur  
 sides with land surrounded is and not flows, at least only  
 ganz unmerklich. Da, wo der Boden sumpfig oder morastig  
 quite unperceivably. There, where the ground swampy or marshy  
 ist, kann man auch einen See machen, indem man eine Vertiefung  
 is, can one also a lake make, where one an excavation  
 gräbt, in welche sich das Wasser sammelt. Einen solchen  
 ton grubs, in which itself the water gathers. A such  
 künstlichen See nennt man einen Teich. Auf den Seen und  
 artificial lake names one a pond. Upon the lakes and  
 Teichen halten sich die Wasservögel auf, besonders Schwäne,  
 ponds hold themselves the water-fowls up, especially swans,  
 Gänse, Enten und Taucher, denn diese Vögel nähren sich  
 geese, ducks and divers, for these fowls nourish themselves  
 von Fischen.  
 from fishes.

An manchen Orten sieht man das Wasser aus der Erde  
 On some places sees one the water from the earth  
 hervorsprudeln. Ein solches Wasser wird eine Quelle genannt.  
 bubble up. A such water is a fountain named.  
 Wo mehrere Quellen zusammen kommen, entsteht ein Bach oder  
 Where several fountains come together, arises a brook or  
 ein kleiner Fluß. Das Wasser der Quellen ist gewöhnlich kalt,  
 a little stream. The water of the fountains is commonly cold,  
 aber manche Quellen haben ein so heißes Wasser, daß man sich  
 but some fountains have a so hot water, that one himself  
 darin verbrennen kann. Vielen Kranken ist es sehr zuträglich,  
 therein burn can. To many sick is it very advantageous,  
 wenn sie sich in solchem Quellwasser baden, nachdem es sich  
 since they themselves in such fountain-water bathe, after it itself  
 ein wenig abgekühlt hat. Manche Quellen fließen beständig,  
 a little cooled has. Some fountains flow constantly,  
 manche nur zu gewissen Zeiten. Wenn eine Quelle nicht mehr  
 some only as certain times. When a fountain not more  
 fließt, so sagt man von ihr, sie ist versiegt.  
 flows, so says one of it, it is dried up.

---

Lakes are also frequently found in almost every country. A lake is a large, deep body of water, which is surrounded on all sides by land, and which has no current, or at least a quite imperceptible one. Where the ground is swampy or marshy, we can make a lake, by digging an excavation, into which the water may collect itself; such an artificial lake is called a pond. Water-fowl resort to the lakes and ponds, especially swans, geese, ducks, and divers, for these fowls live upon fish.

In some places water is seen bubbling up from the earth. Such water is called a fountain. Where several fountains unite, a brook or small stream arises. The water of a fountain is commonly cool, but some fountains have water so hot, that one can burn himself therein. This is of advantage to many invalids, since they can bathe themselves in the water of these springs, after it is somewhat cooled. Some fountains flow constantly, others only at certain times. When a fountain no longer flows, we say that it is dried up.

**Wenn man eine Stunde lang rasch hinter einander fort-**

When one an hour long swiftly step by step go  
gehen muß, um von einem Orte zum andern zu kommen, so liegen  
along must, in order from one place to another to come, so lie  
diese beiden Derter drei bis vier Meilen von einander. Ein  
these both places three to four miles from one another. A  
breiter Fahrweg, der zwischen Feldern, Wiesen und Bergen,  
broad road, which between fields, meadows and mountains,  
oder auch über Berge und Thäler hinweg, von einer Stadt zur  
or also over mountains and dales away, from one city to the  
andern führt, und mehrere Meilen lang ist, wird eine Landstraße  
other leads, and several miles long is, is a land-road  
genannt. Ein Weg, der an beiden Seiten mit Bäumen besetzt  
named. A way, which an both sides with trees set out  
ist, heißt eine Allee.  
is, is called an alley.

**Man kann auf mancherlei Art von einem Orte zum andern**

One can upon various ways from one place to another  
kommen oder reisen, zu Fuße, zu Pferde, zu Wagen und zu  
come or travel, to foot, to horse, to wagon and to  
Schiffe. Am schnellsten reist man auf Eisenbahnen und in  
ship. On the quickest travels one on iron paths and in  
Dampfschiffen, aber am sichersten reist man in Europa mit  
steamships, but on the safest travels one in Europe with  
der Post. So nennt man einen Wagen, welcher an bestimm-  
the post. So calls one a wagon, which on appoint-  
ten Tagen und zu einer bestimmten Stunde von einem Orte  
ed days and at an appointed hour from one place  
zum andern fährt, und nicht nur allerlei Sachen, Briefe und  
to the other goes, and not only all kinds of matters, letters and  
Geld, sondern auch Reisende mitnimmt. Wer in einem solchen  
money, but also travellers takes with. Who in a such  
Wagen reist, wird ein Passagier genannt. Straßen, auf  
wagon travels, is a passenger called. Roads, upon  
welchen der Postwagen fährt, werden mit besonderer Sorgfalt  
which the post-wagon goes, are with especial care

When, in going from one place to another, one must walk on foot rapidly for an hour, these two places lie four miles from each other. A broad road, which runs between fields, meadows, and mountains, or over mountains and valleys, from one city to another, and is several miles long, is called a highway. A road which is set out on both sides with trees, is called an alley.

We can go or travel from one place to another, in various ways: on foot, on horseback, by coach, and by ship. One travels the most rapidly by rail-road or by steam-boat. But in Europe one travels the most safely *by post*, so a coach is called, which runs on appointed days, and at an appointed hour from one place to another, and conveys not only articles of all kinds, letters and money, but also travellers. He who travels in such a coach, is called a passenger. Roads upon which a post-coach runs, are laid out with particular

ausgelegt, geebnet und im Stande gehalten, damit die Post Tag  
 laid out, levelled and in state held, so that the post day  
 und Nacht und zu jeder Jahreszeit ohne Hinderniß von einem  
 and night and at every time of year without hindrance from one  
 Orte zum andern gelangen könne. Wer einen Brief mit der  
 place to the other arrive can. Who a letter with the  
 Post wegschicken will, muß ihn versiegeln und darauf den  
 post send away wishes, must it seal, and thereon the  
 Namen und den Wohnort desjenigen, welcher den Brief erhalten  
 name and the residence of the one, who the letter receive  
 soll, deutlich schreiben. Dies nennt man die Adresse des Brie-  
 shall, distinctly write. This calls one the address of the let-  
 fes. So wird er in dem Posthause abgegeben und ein bestimmtes  
 ter. So is it in the post-house given up, and a fixed  
 Geld dafür bezahlt, welches das Briefporto genannt wird.  
 sum therefor paid, which the letter postage called is.  
 Je nachdem der Brief leicht oder schwer ist und aus einem  
 As according the letter light or heavy is and of one  
 oder mehreren Blättern besteht, wird wenig oder viel dafür  
 or several leaves consists, is little or much therefor  
 bezahlt.  
 paid.

Eine Reise, welche man in einem Tage vollenden kann, wird  
 A journey, which one in a day complete can, is  
 eine Tagereise genannt. Die größte Reise, welche ein Mensch  
 a day's journey called. The greatest journey, which a man  
 machen kann, ist die Reise um die Erde. Wer diese macht,  
 make can, is the journey around the earth. Who this makes,  
 hat wenigstens einen Weg von zweitausend fünfhundert Meilen  
 has at least a way of two thousand five hundred miles  
 zu machen. Da die Erde von allen Seiten mit einem sehr  
 to make. As the earth from all sides with a very  
 großen und tiefen Wasser, welches das Meer genannt wird,  
 great and deep water, which the ocean called is,  
 umgeben ist, so kann man am besten zu Schiffe um die Erde  
 surrounded is, so can one on the best to ship around the earth

---

care, levelled, kept in a good condition, so that the post can arrive day and night, and at every season of the year without hindrance. He who wishes to dispatch a letter by post, must seal it, and write plainly upon it the name and residence of the person, who is to receive the letter. This is called the *address* of the letter. It must then be deposited in the post-office, and an appointed sum paid for it, which is called the *postage*. According as the letter is light or heavy, and composed of one or several sheets, less or more is to be paid for it.

A journey which one can complete in a day, is called a day's journey. The longest journey which a man can make, is that around the earth. He who makes this has a journey of at least two thousand five hundred (German) miles to make. As the earth is on all sides surrounded with a very great and deep body of water, which is called the ocean, we

herum reisen. Dies haben auch schon viele Menschen versucht, around travel. This have also already many men attempted und die meisten sind glücklich wieder zurückgekommen. and the most are luckily again back come.

An den Landstraßen, in den Städten und Dörfern findet On the land-roads, in the cities and villages finds man Häuser, in welchen jeder Reisende Wohnung, Nahrung one houses, in which every traveller lodging, nourishment und Bequemlichkeiten für Geld haben kann. Diese Häuser and conveniences for money have can. These houses heißen Wirthshäuser, oder Gasthöfe, oder Herbergen. Der, are called taverns, or hotels, or inns. He welchem ein solches Haus gehört, heißt ein Gastwirth. Wer oft to whom a such house belongs, is called a guest-master. Who often auf Reisen gewesen ist, hört und sieht sehr Vieles, lernt allerlei upon journeys been is, hears and sees very much, learns various Menschen, Thiere, Pflanzen, allerlei Städte und Länder kennen, men, animals, plants, various cities and lands to know, bekommt viel Erfahrung. Wer noch nicht viel gesehen und receives much experience. Who yet not much seen and gehört hat, ist unerfahren. heard has, is inexperienced.

Die Stadt, in welcher ich wohne, heißt New-York. Alle die The city in which I dwell, is called New-York. All the Menschen, welche in einem Lande beisammen wohnen und men, who in one country together dwell, and einerlei Sprache reden, machen zusammen genommen ein one kind of speech speak, make all together one Volk aus. Ich wohne in einem Lande, welches die Vereinigten folk up. I dwell in a country, which the United Staaten genannt wird. Ich habe gehört, daß mehr als States called is. I have heard, that more than tausend Städte in diesem Lande liegen und daß viele Millionen a thousand cities in this land lie, and that many millions Menschen darin wohnen. Die größten unter diesen Städten of people therein dwell. The greatest among these cities

---

can best travel by ship around the earth. Many men have attempted this, the most of whom have successfully returned.

By the highways in cities and villages are found houses, in which every traveller can obtain lodging, food and conveniences for money. These houses are called taverns, hotels, or inns. He to whom such a house belongs, is called the landlord. He who has made frequent journeys, hears and sees much, becomes acquainted with various men, animals, and plants, various cities and countries, and gains much experience. He who has not seen and heard much, is inexperienced.

The city in which I live, is called New-York. All the men who live together in one country, and speak a single language together, make one people. I live in a country which is called the United States. I have heard that there are more than a thousand cities in this country, and that many millions of people inhabit it. Among these cities the largest

sind folgende: New-York, Philadelphia, Baltimore, New-  
 are the following: New-York, Philadelphia, Baltimore, New-  
 Orleans, Cincinnati, Charleston, Boston und Washington.

Dieses große Land mit seinen vielen Städten, Flecken und  
 This great land with its many cities, towns and  
 Dörfern macht doch nur einen sehr kleinen Theil von einem  
 villages makes yet only a very small part of a  
 viel größeren Lande aus, welches Amerika heißt, und auch das  
 much greater land up, which America is called, and also the  
 große Amerika ist nur ein kleiner Theil der unermesslich großen  
 great America is only a small part of the immeasurably great  
 Erde; die Erde ist aber wiederum ein sehr kleiner Theil  
 earth; the earth is but again a very small part  
 der Welt, d. h. alles dessen, was Gott geschaffen hat. Denn  
 of the world i. e. of all that, which God created has. For  
 zu der Welt gehören alle die unzählbaren Gestirne, die wir in  
 to the world belong all the innumerable stars, which we in  
 einer hellen Nacht am Himmel erblicken, und die Sonne ist  
 a clear night on the heaven behold, and the sun is  
 allein viele tausend Male größer als unsere Erde.  
 alone many thousand times greater than our earth.

### Sechs und vierzigste Lektion.

Wenn wir aus unserem Vaterlande wegreifen und bis  
 If we from our father-land should travel away and until  
 dahin kämen, wo es sich endigt und ein anderes Land anfängt,  
 there would come, where it itself ends and an other land begins,  
 so wären wir an die Grenze unseres Vaterlandes gekommen.  
 so would we on the boundary of our father-land have come.  
 In großen Städten wohnen Soldaten mit ihren Offizieren,  
 In great cities dwell soldiers with their officers,  
 Künstler, Kaufleute, Gelehrte, Handwerker, Tagelöhner und  
 artists merchants, scholars, hand-workers, day-labourers and

---

are the following:—New-York, Philadelphia, Baltimore, New-Orleans, Cincinnati,  
 Charleston, Boston, and Washington.

This great country with its many cities, towns, and villages, forms but a small part of  
 a much greater country, which is called America; and this great America also is a small  
 part of the immeasurably great earth; the earth again is but a small part of the universe,  
 that is, of all which God has created. For to the universe belong all the innumerable  
 stars which we behold in the heavens in a clear night; and the sun alone is many thou-  
 sand times greater than our earth.

### FORTY-SIXTH LESSON.

If we would travel from our native land, and should reach the place where it ends, and  
 where another land begins, we should have arrived at the boundaries of our own country.  
 In great cities dwell soldiers with their officers, artists, merchants, scholars, mechanics,

**Bettler oder Arme, in schlechten, guten, schönen und prächtigen**  
 beggars or poor, in bad, good, beautiful and splendid  
**Häusern. Eine Stadt, in welcher die Regierung eines Staates**  
 houses. A city, in which the government of a state  
 sich befindet, wird eine Hauptstadt genannt. Albany ist die  
 itself finds, is a head city called. Albany is the  
**Hauptstadt von New-York, Harrisburg von Pennsylvanien,**  
 head city of New-York, Harrisburg of Pennsylvania.  
**Boston von Massachusetts, Richmond von Virginien, Columbus**  
 Boston of Massachusetts, Richmond of Virginia, Columbus  
**von Ohio und Washington von den Vereinigten Staaten.**  
 of Ohio, and Washington of the United States.  
**Eine Stadt, in welcher sehr viele Kaufleute wohnen und wo**  
 A city, in which very many merchants dwell, and where  
 also ein starker Handel getrieben wird, nennt man eine Han-  
 also a strong commerce driven is, calls one a com-  
**delsstadt. Die Handelsstädte liegen gewöhnlich an großen**  
 merical city. The commercial cities lie usually on great  
**Flüssen oder am Meeresufer, weil man große Lasten am besten**  
 rivers or on the sea-shore, because one great burthens on the best  
 zu Schiffe von einem Orte zum andern bringen kann.  
 by ship from one place to the other bring can  
**Diejenigen Sachen, welche ein Kaufmann zum Verkauf aus-**  
 Those things, which a merchant for (the) sale of  
 bietet, werden Waaren genannt. Ein Haus oder ein großes  
 fers, are wares named. A house or a great  
**Zimmer, worin die Waaren in großer Menge aufbewahrt**  
 chamber, wherein the wares in great quantity  
 werden, heißt ein Waarenlager.  
 are is called a warehouse.

**Nicht alle Waaren werden auf einerlei Art verkauft.**  
 Not all wares are upon a single manner sold.  
**Manche werden gemessen, manche gewogen, manche gezählt.**  
 Some are measured, some weighed, some counted.  
**Einige werden stückweise, nach der Größe oder Schönheit**  
 Some are by pieces, after their greatness or beauty  
**verkauft. Das, womit man mißt, wird ein Maafstab oder ein**  
 sold. That wherewith one measures, is a measuring staff or a

day-labourers, and beggars, or poor people, in bad, good, beautiful, and splendid houses. A city which is the seat of government, is called a capital. Albany is the capital of New-York, Harrisburg of Pennsylvania, Boston of Massachusetts, Richmond of Virginia, Columbus of Ohio, and Washington of the United States. A city in which many merchants dwell, and where much commerce is carried on, is called a commercial city. Commercial cities lie usually upon great rivers, or on the sea-shore, because great burdens can best be carried from one place to another by ship. Those things, which a merchant offers for sale, are called wares. A house, or a large room, in which wares in great quantity are kept, is called a warehouse.

All wares are not sold in the same manner. Some are measured, some weighed, some



**Maasß genannt.** Das Holz wird mit einem hölzernen Maasß-  
 measure named. The wood is with a wooden measuring  
 stabe gemessen, welcher ein Fuß heißt, weil er ungefähr so lang  
 staff measured, which a foot is called, because it nearly so long  
 ist, wie der Fuß eines erwachsenen Menschen. Die Leinwand,  
 is as the foot of a grown man. The linen,  
 das Tuch und überhaupt alle baumwollenen und seidenen Zeuge  
 the cloth and in general all tree-wool and silken stuffs  
 werden gewöhnlich mit einer Yard oder Elle gemessen. Drei  
 are usually with a yard or ell measured. Three  
 Fuß machen eine Yard, zwölf Zoll einen Fuß. Die flüssigen  
 feet make a yard, twelve inches a foot. The fluid  
 Dinge, z. B. Del, Wein, Bier, Essig, Syrup und Milch,  
 things, e. g. oil, wine, beer, vinegar, syrup and milk,  
 werden nach Gallonen, Quarten und Pinten gemessen. Man  
 are after gallons, quarts and pints measured. One  
 bedient sich dazu verschiedener Gefäße von einer genau  
 serves himself thereto of various vessels of an exactly  
 bestimmten Größe. Die Butter, der Zucker, das Brod und  
 fixed greatness. The butter, the sugar, the bread and  
 viele andere Waaren werden auf einer Wage gewogen. Man  
 many others wares are by a weight weighed. One  
 bedient sich dazu verschiedener Gewichte, welche Unzen und  
 serves himself thereto of different weights, which ounces and  
 Pfunde heißen.  
 pounds are called.

**Früchte werden entweder gezählt, gemessen oder gewogen.**  
 Fruits are either counted, measured or weighed.  
**Auch die Eier werden gezählt, zwölf Stück nennt man ein**  
 Also the eggs are counted, twelve pieces names one a  
**Duzend.**  
 dozen.

**Das Getreide wird gewogen oder nach Scheffeln und Vierteln**  
 The grain is weighed or after bushels and pecks  
**gemessen.**  
 measured.

---

counted. Some are sold by the piece, some according to their size or beauty. That with which one measures, is called a measuring-rod, or measure. Wood is measured with a wooden measuring-rod, which is called a foot, because it is about as long as the foot of a grown man. Linen, cloth, and in general all cotton and silken stuffs are usually measured by a yard or ell. Three feet make a yard, twelve inches a foot. Liquid things, e. g. oil, wine, beer, vinegar, molasses, and milk, are measured by gallons, quarts, and pints. For this purpose, one provides himself with various vessels of an exactly appointed size. Butter, sugar, bread, and many other wares are weighed with a weight. One provides himself for this purpose with various weights, which are called ounces and pounds.

Fruits are either counted, measured or weighed; eggs also are counted. Twelve pieces are called a dozen.

Grain is weighed or measured by bushels and pecks.

Dasjenige, womit ein Mensch sich beschäftigt und wodurch er sich ernährt, nennt man sein Gewerbe. Ackerbau, Gartenbau, Viehzucht und Handel sind Gewerbe. Auch die verschiedenen Handwerke und Künste gehören zu den Gewerben. Wer sich mit dem Ackerbau beschäftigt, heißt ein Bauer oder ein Landmann. Wer sich mit der Gärtnerei beschäftigt, heißt ein Gärtner. Uhrmacher, Bildhauer, Maler, Kupferstecher sind Künstler. Tischler, Schlosser, Maurer, Zimmerleute, Bäcker, Schuhmacher und Schneider sind Handwerker.

Ich bin ein Mensch, denn ich kann nach freiem Willen oder willkürlich handeln, ich kann empfinden, begehren, denken und sprechen. Ich habe schon Schmerz, Freude, Mitleiden, Angst und Furcht empfunden. Auch die Thiere können Vergnügen und Schmerz empfinden. Der Hund freut sich, wenn er seinen Herrn sieht; er wimmert und heult vor Schmerz, wenn er von einem andern Hunde gebissen worden ist. Ich kann meine Freude und meinen Schmerz durch Worte zu erkennen geben; ich kann sprechen, das Thier kann nicht sprechen.

---

That, with which a person is busied, or supports himself, is called his business. Husbandry, gardening, grazing, and commerce are businesses. The various trades and arts also belong to businesses. He who is occupied with husbandry, is called a peasant or farmer; he who is occupied with gardening, is called a gardener. Watchmakers, sculptors, painters, copper-plate engravers are artists. Cabinetmakers, locksmiths, masons, carpenters, bakers, shoemakers, and tailors are mechanics.

I am a man, for I can act in accordance with free-will or voluntarily. I feel, desire, think, and speak. I have already felt pain, joy, sympathy, anguish, and fear. Animals can also feel pleasure and pain. The dog rejoices when he sees his master, and whimpers

**Ich** gehe aufrecht, kann meinen Kopf in die Höhe richten  
 I go upright, can my head in the height carry,  
**und ihn nach allen Seiten herumdrehen.** Die Thiere gehen  
 and it on all sides turn round. The animals go  
**zur Erde gebückt und können den Himmel nicht ansehen.** Ich  
 to the earth bowed, and can the heaven not see. I  
**kann sehen, hören, fühlen, schmecken und riechen.** Dies können  
 can see, hear, feel, taste, and smell. This can  
**die Thiere auch; sie haben, gleich den Menschen, fünf**  
 the beasts also; they have, like to the men, five  
**Sinne.**  
 senses.

**Manche Thiere können sogar schärfer sehen und schärfer**  
 Some beasts can even sharper see and sharper  
**riechen als die Menschen.** Ich weiß, daß ich meine Füße zum  
 smell than the men. I know, that I my feet for the  
**Gehen, meine Augen zum Sehen, meine Ohren zum Hören,**  
 going, my eyes for the seeing, my ears for the hearing,  
**meine Zunge zum Schmecken, meine Nase zum Riechen**  
 my tongue for the tasting, my nose for the smelling  
**gebrauchen, und daß ich an allen Theilen meines Körpers**  
 use, and that I on all parts of my body  
**fühlen kann; aber ein Thier weiß dies nicht.** Ich kann dar-  
 feel can; but an animal knows this not. I can there-  
**über nachdenken, wozu man Eisen, Steine, Kalk, Holz und**  
 over reflect, whereto one iron, stones, lime, wood, and  
**andere Dinge gebraucht, aber die Thiere können nicht nach-**  
 other things uses, but the animals can not re-  
**denken.** Ich kann begreifen, warum ein Haus so sein muß,  
 flect. I can comprehend, wherefore a house so be must,  
**wie es ist, z. B. warum ein Haus Fenster, Thüren und**  
 as it is, e. g. wherefore a house windows, doors, and  
**Schornsteine haben, warum der Ofen von Thonerde oder**  
 chimneys have, wherefore the stove of clay-earth or  
**Eisen und nicht von Holz gemacht werden, warum man**  
 iron and not of wood made be, wherefore one

and howls from pain, when he has been bitten by another dog. I can make known my joy and pain by words. I can speak, animals cannot speak.

I walk upright, and can carry my head erect, and turn it to every side. Animals go bowed to the earth, and cannot behold the heavens. I can see, hear, feel, taste, and smell. Animals can also do this; they, like men, have five senses.

Some animals can even see more acutely, and smell more acutely than men. I know that I use my feet for walking, my eyes for seeing, my ears for hearing, my tongue for tasting, my nose for smelling; and that I can feel in all parts of my body. I can consider why iron, stone, lime, wood, and other things are used, but animals cannot reflect. I can comprehend why a house must be as it is, e. g. why a house must have windows, doors, and chimneys; why the stove must be made of clay, or iron, and not of wood; why plants

die Pflanzen begießen und die Erde nachgraben muß. Ich  
 the plants water and the earth dig up must. I  
 kann begreifen, warum der Topf einen Henkel haben, und  
 can comprehend, wherefore the pot a handle have, and  
 warum ein Messer vorn scharf, am Rücken aber glatt und  
 why a knife in front sharp, on the back but smooth and  
 stumpf sein muß. Ich weiß, warum meine Schuhe von Leder  
 dull be must. I know why my shoes of leather  
 und nicht von Holz oder Blech oder von Tuch gemacht sind,  
 and not of wood, or white iron, or of cloth made are,  
 und warum ein Wagen nicht mehr als vier Räder haben darf.  
 and why a wagon not more than four wheels have can.  
 Ich weiß, warum die Thüren hoch, die Dächer schräg, die  
 I know, why the doors high, the roofs oblique, the  
 Keller gewölbt sind; warum die Küchen und Kamine einen  
 cellars vaulted are; why the kitchens and fire-places a  
 Herd von Steinen und nicht von Holz haben, und die Straßen  
 hearth of stone and not of wood have, and the streets  
 gepflastert sein müssen. Ich bemerke, daß der Tisch und die  
 paved be must. I notice, that the table and the  
 Bank einander ähnlich sind, und weiß auch, worin diese  
 bench one to another similar are, and know also, wherein this  
 Ähnlichkeit besteht. Ich bemerke, daß beide aus Holz  
 similarity consists. I notice, that both of wood  
 gemacht sind, beide sich durch den Gebrauch abnutzen, beide im  
 made are, both themselves by (the) usage wear off, both in the  
 Feuer verbrennen (brennbar sind) und beide Füße haben.  
 fire burn down (burnable are), and both feet have.

Die Rose ist der Nelke ähnlich, denn beide sind Blumen;  
 The rose is to the pink alike, for both are flowers;  
 beide haben einen schönen Geruch und schöne Farben, beide  
 both have a beautiful odour and beautiful colours, both  
 haben eine Wurzel, Blätter und Stengel, beide entstehen aus  
 have a root, leaves, and stalks, both arise out

must be watered, and the earth dug up. I can comprehend why the pot has a handle, and why a knife must be sharp on the edge and smooth and dull on the back. I know why my shoes are made of leather and not of wood, or of white iron, or of cloth, and why a wagon cannot have more than four wheels. I know why the doors are high, the roofs oblique, and the cellars vaulted; why the kitchen and fire-places have a hearth of stone and not of wood; and why the streets must be paved. I notice that the table and the bench are similar, and also know wherein this similitude consists. I notice that both are made of wood, both are worn out by use, both are consumed in the fire, are combustible, and both have feet.

The rose is like the pink, for both are flowers; both have a beautiful perfume and beautiful colours; both have roots, leaves, and stalks; both arise from a bud, and both blossom

einer Knospe, beide blühen eine kurze Zeit und verwelken  
 of a bud, both blossom a short time, and fade  
 dann. Aber die Rose ist auch von der Nelke verschieden, denn  
 then. But the rose is also from the pink different, for  
 sie hat einen andern Geruch, sie hat nur eine Farbe, die Nelke  
 it has an other odour, it has only one colour, the pink  
 aber ist gewöhnlich bunt. In der Rose sind Stacheln, aber  
 but is generally variegated. On the rose are thorns, but  
 an der Nelke nicht. Die Rose hat breite und runde Blätter,  
 on the pink not. The rose has broad and round leaves,  
 die Nelke hat schmale und längliche. Ich habe jetzt die Rose  
 the pink has small and longish. I have now the rose  
 mit der Nelke verglichen, ich habe aber auch beide von einander  
 with the pink compared, I have but also both from one another  
 unterschieden. Dies können die Thiere nicht, denn sie haben  
 distinguished. This can the animals not, for they have  
 keinen Verstand.  
 no reason.

### Sieben und vierzigste Lektion.

Ich kenne allerlei Dinge, welche ich mit Aufmerksamkeit  
 I know various things, which I with attention  
 betrachtet habe. Ich kenne eine Menge Pflanzen, welche in  
 looked at have. I know a number of plants, which in  
 dem Garten wachsen, z. B. Bohnen, Erbsen, Gurken,  
 the garden wax, e. g. beans, peas, cucumbers,  
 Weinstöcke, Salatkräuter, allerlei Arten von Kohl oder Kraut,  
 vines, salad herbs, various kinds of cabbage or crout,  
 Petersilie, Spargel und Pfefferkraut. Ich kenne das Unkraut  
 parsley, asparagus and pepper-grass. I know the not-herbs  
 und weiß es von den nützlichen Pflanzen zu unterscheiden.  
 and know it from the useful plants to distinguish.

Auf dem Felde wächst Weizen, Gerste, Hafer, Flachs,  
 Upon the field waxes wheat, barley, oats, flax,  
 Hanf oder Kohl. Auch Linsen, Bohnen, Erbsen und Kartoffeln  
 hemp or cabbage. Also lentiles, beans, peas and potatoes

---

for a short time, and then fade. But the rose is also different from the pink, for it has another smell, it has only one colour, but the pink is commonly variegated. There are thorns on the rose, but none on the pink. The rose has broad and round leaves, the pink has small and elongated. I have now compared the rose with the pink, but I have also distinguished each from the other. Animals cannot do this, because they have no reason.

### FORTY-SEVENTH LESSON.

I am acquainted with various things which I have considered with attention. I know a number of plants which grow in the garden; i. e. beans, peas, cucumbers, vines, salads, various kinds of cabbage or crout, parsley, asparagus, and pepper grass. I know the weeds, and know how to distinguish them from the useful plants. In the fields grow wheat, bar-

wachsen auf dem Felde und werden daher Feldfrüchte genannt.  
 wax upon the field, and are therefore field-fruits named.  
 In den Baumgärten wachsen Birnen, Aepfel, Pflaumen,  
 In the tree-gardens wax pears, apples, plums,  
 Kirichen, Aprikosen, Pfirsiche und Nüsse. Zwischen den  
 cherries, apricots, peaches and nuts. Between the  
 Bäumen stehen allerlei Stauden und Sträucher. Daran  
 trees stand all kinds of shrubs and bushes. Thereon  
 wachsen Johannisbeeren, Stachelbeeren, Brombeeren, Him-  
 wax currants, gooseberries, blackberries, rasp-  
 beeren &c. Alle diese Früchte kann man essen (sie sind essbar  
 berries &c. All these fruits can one eat (they are eatable  
 und gesund), wenn sie reif sind. Unreife Früchte sind schädlich.  
 and sound), when they ripe are. Unripe fruits are injurious.  
 Die Bäume versorgen uns nicht nur mit ihren saftigen  
 The trees provide us not only with their juicy  
 Früchten, sondern sie erfreuen uns auch im Frühlinge durch  
 fruits, but they rejoice us also in the spring by  
 ihre schneeweißen und rosenrothen Blüten, erquicken uns an  
 their snow-white and rose-red blossoms, quicken us on  
 heißen Sommertagen durch ihren Schatten, und wärmen  
 hot summer-days by their shadow, and warm  
 uns im Winter durch ihr Holz. Der Baum steht fest, weil  
 us in the winter by their wood. The tree stands firm, because  
 er eine starke Wurzel hat, welche tief in die Erde hineingeht.  
 it a strong root has, which deep in the earth down goes.  
 Auf der Wurzel steht der Stamm, welcher mit einer festen  
 Upon the root stands the trunk, which with a firm  
 Rinde, wie mit einem Kleide, umgeben ist. Um die Spitze  
 rind, as with a garment, surrounded is. Around the point  
 des Stammes herum sitzen die Aeste, und an den Aesten  
 of the trunk around sit the branches, and on the branches  
 sitzen die Zweige, an den Zweigen die Blätter und die Früchte.  
 sit the twigs, on the twigs the leaves and the fruits.  
 Im Anfange des Frühlings sind noch keine Blätter und keine  
 In the beginning of the spring are yet no leaves and no

---

ley, oats, flax, hemp or cabbage. Lentiles, beans, peas, and potatoes grow also, and are therefore called products of the field. In the orchards grow pears, apples, plums, cherries, apricots, peaches, and nuts. Between the trees stand all sorts of shrubs and bushes. On them grow currants, gooseberries, blackberries, raspberries, &c. We can eat all these fruits; they are edible and healthy, when they are ripe; unripe fruits are injurious. The trees not only furnish us with their juicy fruits, but they delight us in the spring by their snow-white and rose-red blossoms, and revive us in hot summer days by their shade, and warm us in winter by their wood. The tree stands firm, because it has a strong root which descends deep into the earth. Upon the root stands the trunk, which is surrounded with a firm bark, as with a garment. Around the top of the trunk are the branches, and on the branches the twigs, and on the twigs the leaves and the fruit. In the beginning of spring

Früchte an den Zweigen zu sehen, sondern nur Knospen.  
 fruits on the twigs to see, but only buds.  
 Diese brechen endlich auf und daraus entstehen dann Blüthen  
 These break finally up, and therefrom arise then blossoms  
 und Blätter. Aus den Blüthen entstehen die Früchte. Die  
 and leaves. Out of the blossoms arise the fruits. The  
 Blätter zieren den Baum und schützen die Früchte vor der  
 leaves ornament the tree and protect the fruits before the  
 brennenden Sonne. Wenn ein Baum seine Blätter verliert,  
 burning sun. When a tree its leaves loses,  
 ehe die Früchte reif sind, so verdorren oder vertrocknen die  
 before the fruits ripe are, so wither or dry up the  
 Früchte. Wenn die Rinde eines Baumes beschädigt ist, so  
 fruits. When the rind of a tree injured is, so  
 wird der Baum krank und stirbt endlich ab. Ich ging in dem  
 becomes the tree sick and dies finally away. I went in the  
 Garten meines Vaters umher, um Blumen zu sammeln,  
 garden of my father around, in order flowers to collect,  
 Frucht zu genießen und dann unter einem schattigen Baume  
 fruits to eat, and then under a shady tree  
 auszuruhen.  
 to repose.

Wie viele Bücher sind in Ihrem Zimmer? Mein Buch  
 How many books are in your chamber? My book  
 ist in Leder gebunden. Wie viele Bogen Papier haben Sie?  
 is in leather bound. How many sheets of paper have you?  
 Was thun Sie mit dem alten Papiere? Ich gebe es einem  
 What do you with the old paper? I give it to a  
 Manne, der zu mir alle acht Tage kommt. Wem geben  
 man, who to me all eight days comes. To whom give  
 Sie Ihre alten Kleider? Ich gebe sie einem armen Weibe,  
 you your old clothes? I give them to a poor woman,  
 die eine Familie und keinen Hausvater hat. Sind viele  
 who a family and no house-father has. Are many  
 Familien in New-York? Seine Familie war eine der ersten  
 families in New-York? His family was one of the first

---

there are no leaves and no fruit to be seen on the twigs, but only buds. These burst open, and from them arise the blossoms and the leaves; from the blossoms arise the fruits. The leaves ornament the tree and protect the fruits from the burning sun. When a tree loses its leaves before the fruits are ripe, the fruits then dry up or wither. When the bark of a tree is injured, the tree becomes diseased and finally dies. I went around in the garden of my father, in order to collect flowers, and fruits to eat, and then to repose under a shady tree.

How many books are there in your chamber? My book is bound in leather. How many sheets of paper have you? What do you do with the old paper? I give it to a man who comes to me every week. To whom do you give your old clothes? I give them to a poor woman, who has a family and no husband. Are there many families in New-

in diesem Lande. Er ist aus einer der besten Familien in  
 in this land. He is out of one of the best families in  
 dieser Stadt. Im Jahre eintausend sechshundert waren nicht  
 this city. In the year one thousand six hundred were not  
 viele Familien in diesem Lande. Die Amerikaner haben alle  
 many families in this land. The Americans have all  
 vier Jahre einen andern Präsidenten. Der Prater ist der  
 four years an other president. The Prater is the  
 Name eines großen Gartens in Wien, wo Viele spazieren  
 name of a great garden in Vienna, where many to promenade  
 gehen. Ich hörte gern in Deutschland die Musikbande des  
 go. I heard gladly in Germany the music-band of the  
 vierten Regiments. Die Musikanten des vierten Infanterie-  
 fourth regiment. The musicians of the fourth infantry  
 Regiments pflegen wöchentlich drei Mal vor dem Hause des  
 regiment are wont weekly three times before the house of the  
 Generals zu spielen. Man kann in Prag in den Sommer-  
 general to play. One can in Prague in the summer  
 nächten sehr gute Musik hören. Die Kavallerie hat einen  
 nights very good music hear. The cavalry has a  
 Trompeter und die Infanterie einen Tambour. Im Parke  
 trumpeter and the infantry a drummer. In the Park  
 gehen viele Personen umher. Der Park ist nach englischem  
 go many persons around. The Park is after English  
 Style angelegt. In dem New-Yorker Parke sieht man eine  
 style laid out. In the New-York Park sees one a  
 Tafel, worauf angemerkt ist: Es ist verboten, Hunde in den  
 tablet, whereon remarked is: It is forbidden, dogs in the  
 Park zu bringen oder auf das Gras zu gehen. Wenn der  
 Park to bring, or upon the grass to go. When the  
 Schnee im Frühlinge schmilzt, so sieht man das Gras auf  
 snow in the spring melts, so sees one the grass upon  
 den Feldern. Das Stroh ist länger als das Heu. In der  
 the fields. The straw is longer than the hay. In the  
 Nacht ist es kühler als während des Tages. Das Wetter  
 night is it cooler than during of the day. The weather

---

York? His family was one of the first in this country. He is from one of the best families in this city. In the year sixteen hundred there were not many families in this country. The Americans every four years have another president. The Prater is the name of a great garden in Vienna, where many go to promenade. I heard with pleasure, in Germany, the band of the fourth regiment. The musicians of the fourth regiment of infantry are accustomed to play three times a week before the house of the general. One can hear very good music in Prague in the summer nights. The cavalry has a trumpeter, and the infantry a drummer. Many persons walk around in the Park. The Park is laid out in the English style. In the Park in New York is seen a placard, on which is remarked, It is forbidden to bring dogs into the park, or to go upon the grass. When the snow melts in the spring, grass is to be seen upon the fields. Straw is longer than hay. It is cooler



war sehr milde den Sommer hindurch. Wir hatten einen  
 was very mild the summer through. We had a  
 sehr warmen Sommer letztes Jahr. Wenn es in den ersten  
 very warm summer last year. When it in the first  
 Monaten des Winters warm ist, so pflegt es gewöhnlich in  
 months of the winter warm is, so is wont it generally in  
 den letzten sehr kalt zu sein. Wir hatten nicht viel Regen  
 the last very cold to be. We had not much rain  
 diesen Sommer und nicht viel Schnee letzten Winter. In  
 this summer and not much snow last winter. In  
 New-York liegt der Schnee nicht lange. Ich pflege jeden  
 New-York lies the snow not long. I am wont every  
 Sommer auf das Land zu gehen, wo ich mich drei Monate  
 summer upon the land to go, where I myself three months  
 lang bei einem meiner Freunde aufhalte. Ich bin gern im  
 long by one of my friends up hold. I am gladly in the  
 Sommer auf dem Lande und im Winter in der Stadt. Im  
 summer upon the land and in the winter in the city. In the  
 Winter sind mehr Bälle in der Stadt als auf dem Lande.  
 winter are more balls in the city than upon the land.  
 Junge Personen tanzen gern. Haben Sie in diesem Saale  
 Young persons dance gladly. Have you in this saloon  
 getanzt? Herr X. gab letzte Nacht einen Privatball. Das  
 danced? Mr. X. gave last night a private ball. The  
 Haus war mit Gas beleuchtet; zehn Musikanten, vermuthlich  
 house was with gas lighted; ten musicians, probably  
 die besten in der Stadt, spielten Tanzstücke; Alles war  
 the best in the city, played dancing pieces; all was  
 froh; was Hände und Füße hatte, rannte umher; alle  
 frolicsome; what hands and feet had, ran around; all  
 fünfzig Minuten wurden Erfrischungen gebracht; man tanzte  
 fifty minutes were refreshments brought; they danced  
 bis Mitternacht und dann gingen Alle nach Haus. Wie  
 until midnight, and then went all to the house. How  
 oft waren Sie diesen Winter im Konzerte? Was kostet eine  
 often were you this winter in the concert? What costs an

---

in the night than during the day. The weather was very mild throughout the summer. We had a very warm summer last year. When it is warm during the first months of winter, it is generally accustomed to be very cold in the last. We had not much rain this summer, and not much snow last winter. The snow does not lie long in New-York. I am accustomed to go into the country every summer, where I reside three months with one of my friends. In the summer I like to be in the country, and in the city in the winter. In the winter there are more balls in the city than in the country. Young persons like to dance. Have you danced in this saloon? Mr. X. gave a private ball last night, the house was lighted with gas, ten musicians, probably the best in the city, played dancing pieces. Whatever had hands and feet ran around, refreshments were brought every fifty minutes until midnight, and then all went home. How often have you been to the

Eintrittskarte für dieses Konzert? Wie lange gedenken  
 entrance-card for this concert? How long think  
 Sie in New-York zu bleiben? Wie viel müssen Sie für das  
 you in New-York to stay? How much must you for the  
 Kohlenfeuer wöchentlich bezahlen? Was kostet eine Tonne  
 coal-fire weekly pay? What costs a ton of  
 Kohlen in New-York? Haben Sie das neue Haus gesehen,  
 coal in New-York? Have you the new house seen,  
 das einhunderttausend Thaler kostet? Es ist aus weißem  
 which one hundred thousand dollars costs? It is of white  
 Marmorstein gebaut. Haben Sie das marmorne Monument  
 marble stone built. Have you the marble monument  
 gesehen, das siebenzehnhundert Thaler kostet? Wie viele  
 seen, which seventeen hundred dollars costs? How many  
 Kieselsteine sind in diesem Zimmer? Wie hoch ist der  
 pebble-stones are in this chamber? How high is the  
 Elephant? Wie alt wird der Elephant? Hat Ihr Vater  
 elephant? How old becomes the elephant? Has your father  
 einen ledernen Sattel? Der Sattel ist gemacht, darauf zu  
 a leathern saddle? The saddle is made, thereupon to  
 reiten. Ich siegelte das Billet und sendete es meinem Neffen.  
 ride. I sealed the billet and send it to my nephew.  
 Die Fluten der See sind sehr hoch. Waren Sie in  
 The floods of the sea are very high. Were you in  
 Amsterdam? Nikolaus, der Czar aller Russen, ist vierzig  
 Amsterdam? Nicholas, the Czar of all Russians, is forty  
 Jahre alt und hat die besten Diplomaten in seinem Staate.  
 years old, and has the best diplomatists in his state.  
 Die Bevölkerung Rußland's besteht aus fünfzig Millionen  
 The population of Russia consists of fifty millions  
 Einwohnern. Die Studenten in Leipzig sind gewöhnlich die  
 of inhabitants. The students in Leipsic are generally the  
 Söhne reicher Personen. Es ist kalt, er hat die Kappe über  
 sons of rich persons. It is cold, he has the cap over  
 die Ohren. Vergessen Sie nicht ihn mitzubringen. Wenn  
 the ears. Forget you not him with to bring. If

---

concert this winter? What does a ticket for this concert cost? How long do you intend to remain in New-York? How much must you pay a night for a coal-fire? What does a ton of coal cost in New-York? Have you seen the new house, which cost a hundred thousand dollars? It is built of white marble. Have you seen the marble monument, which cost seventeen hundred dollars? How many pebbles are there in this chamber? How high is the elephant? How old does the elephant become? Has your father a leather saddle? The saddle is made to ride upon. I sealed the billet, and sent it to my nephew. The floods of the sea are very high. Nicholas, the Czar of all the Russias, is forty years old, and has in his dominions the best diplomatists. The population of Russia consists of fifty millions of inhabitants. The students in Leipsic are generally the sons of rich per-

Sie es finden und mir es bringen, so gebe ich Ihnen  
 you it find and to me it bring, so give I to you  
 zwei Thaler.  
 two dollars.

### Acht und vierzigste Lektion.

Ich fand diesen Morgen einen goldenen Ring. Haben Sie  
 I found this morning a golden ring. Have you  
 ihn gestern in der Oper gesehen? Haben Sie seine neue  
 him yesterday in the opera seen? Have you his new  
 Uniform an ihm bemerkt? Er ist einer der besten Offiziere  
 uniform on him remarked? He is one of the best officers  
 im Regimente. Dieses Regiment besteht aus zweitausend  
 in the regiment. This regiment consists of two thousand  
 Mann. Ich habe seinen Namen vergessen. Gehen Sie,  
 men. I have his name forgotten. Go you,  
 wenn Sie etwas zu thun haben. Wann werden Sie Ihr  
 if you something to do have. When will you your  
 neues Studium beginnen? Ich begann gestern. Ich konnte  
 new study begin? I began yesterday. I could  
 nicht beginnen, weil ich keine Instrumente hatte. Wann werden  
 not begin, because I no instruments had. When will  
 Sie beginnen, Ihr Haus bauen zu lassen? Ich habe noch  
 you begin your house build to let? I have yet  
 nicht begonnen. Im Anfange erschuf Gott Himmel und Erde.  
 not begun. In the beginning created God heaven and earth.  
 Der Anfang der Weisheit ist die Furcht des Herrn. Ich bin  
 The beginning of (the) wisdom is the fear of the Lord. I am  
 froh, daß dieses Werk zu Ende ist. Gott ist ohne Anfang und  
 frolicsome that this work to end is. God is without beginning and  
 ohne Ende. Ich sah nicht das Beginnen der Welt, ich wünsche  
 without end. I saw not the beginning of the world, I wish  
 nicht das Ende zu sehen. Junge Personen wünschen oft da  
 not the end to see. Young persons wish often there  
 anzufangen, wo alte Personen endeten. Der Luxus ist der  
 to begin, where old persons ended. (The) luxury is the

sans. It is cold, he has his cap over his ears. Do not forget to bring him with you. If  
 you find it and bring it to me, I will give you two dollars.

### FORTY-EIGHTH LESSON.

I found a gold ring this morning. Did you see him yesterday at the opera? Have you  
 noticed his new uniform on him? He is one of the best officers in the regiment. This  
 regiment consists of two thousand men. Go, if you have anything to do. When will  
 you begin your new study? I began yesterday. I could not begin, because I had no in-  
 struments. When will you begin to have your house built? I have not yet begun. In  
 the beginning God created the heavens and the earth. The beginning of wisdom is the  
 fear of the Lord. I am glad that this work is at an end. I did not see the beginning of  
 the world. I wish not to see the end. Young persons often wish to begin where old per-

Ruin einzelner Personen, wohlhabender Familien und sogar ruin of single persons, well-having families and even ganzer Staaten. Der König und der Bischof leben in Luxus. of whole states. The king and the bishop live in luxury. Der Luxus hat um sein Herz ein Netz gesponnen, wie die Spinne (The) luxury has around his heart a net spun, as the spider um die Fliege. Er fiel in die Klauen des Tigers. Er endete around the fly. He fell into the claws of the tiger. He ended sein Leben in den Klauen des Löwen. König Solomon der his life in the claws of the lion. King Solomon the Weise sagte: Geh' nicht in das Netz der Uebelthäter. Sie Wise said: Go not in the net of the evil-doers. You verstehen mich nicht. Sie wollen mich nicht hören. Wer nicht understand me not. You wish me not to hear. Who not hören will, der muß fühlen. Er fühlte am Ende, daß ich Recht to hear wishes, he must feel. He felt in the end, that I right habe. Cicero lebte in dem goldenen Jahrhunderte. Die have. Cicero lived in the golden year-hundred. The Römer waren eine brave Nation. Alexander der Große weinte, Romans were a brave nation. Alexander the Great wept, weil kein Land mehr für ihn zu erobern übrig war. Der Papst because no land more for him to conquer left was. The Pope hat seinen Palast in Rom. Julius Cäsar machte den ersten has his palace in Rome. Julius Cæsar made the first Kalender. Wie viele Kalender senden Sie jährlich nach calendar. How many calendars send you yearly to Leipzig? Waren Sie auf der Leipziger Messe oder auf dem Leipsic? Were you at the Leipsic fair or at the Pilsner Markte? Hören Sie den Hammer in der Schmiede? Pilsner market? Hear you the hammer in the smithy? Theologie, Medizin und Jurisprudenz nennt man in Deutschs Theology, medicine and jurisprudence names one in German- land Brodstudien, weil man vermittelt dieser erworbenen ny Bread-studies, because one by means of these acquired Kenntnisse das tägliche Brod gewinnen oder auch eine Familie sciences the daily bread win or also a family

---

sons ended. Luxury is the ruin of single persons, of wealthy families, and even of whole states. The king and the bishop live in luxury. Luxury has spun a web around his heart, as the spider around the fly. He fell into the paws of the tiger. He ended his life in the claws of the lion. King Solomon the Wise said, Go not into the net of evil-doers. You do not understand me. You do not wish me to hear. He who will not hear, must feel. He felt at the last that I was right. Cicero lived in the golden century. The Romans were a brave nation. Alexander the Great wept, because there was no country left for him to conquer. The Pope has his palace in Rome. Julius Cæsar made the first calendar. How many calendars do you send yearly to Leipsic? Have you been at the Leipsic fair, or at the Pilsner fair? Do you hear the hammer in the smithy? Theology, medicine, and jurisprudence are called *bread-studies* in Germany, because one by having acquired

ernähren muß. Er hat eine große Familie und kein Brod  
 nourish must. He has a great family and no bread  
 im Hause. Die Kinder schreien um Brod, er kann ihnen aber  
 in the house. The children cry for bread, he can to them but  
 keins geben. Es ist herzbrechend, eine solche Scene zu sehen  
 none give. It is heart-breaking, a such scene to see  
 und nicht helfen zu können. Wenn aber der Vater nicht so  
 and not help to can. If but the father not so  
 viel Wein trinken würde, so müßte seine Familie nicht hungern.  
 much wine drink would, so must his family not hunger.  
 Der Wein macht fröhlich. Er ist seiner Profession ein Schuh-  
 (The) wine makes frolicksome. He is of his profession a shoe-  
 maker. Wann wünschen Sie Ihren Thee zu trinken? Er  
 maker. When wish you your tea to drink? He  
 ging nach Deutschland, um Deutsch zu studiren. Wir essen oft  
 went to Germany, in order German to study. We eat often  
 saure Gurken.  
 sour cucumbers.

Die Seele ist das höchste Gut, das wir von Gott haben.  
 The soul is the highest good that we of God have.  
 Eva gab ihrem Manne einen Apfel von den Früchten des  
 Eve gave to her man an apple from the fruits of the  
 Baumes mitten im Garten, welche zu essen ihnen Gott ver-  
 tree in the midst in the garden, which to eat to them God for-  
 boten hatte. Da öffneten sich ihre Augen, und sie wurden  
 bidden had. Then opened themselves their eyes, and they became  
 gewahr, daß sie nackt waren. Sie schämten sich, und  
 aware, that they naked were. They shamed themselves, and  
 machten sich Schürzen aus Feigenblättern. Da der Tag  
 made themselves aprons of fig-leaves. When the day  
 kühl geworden war, hörten sie Gott, der im Garten ging; sie  
 cool become was, heard they God, who in the garden went; they  
 versteckten sich unter den Bäumen im Garten, denn sie fürchteten  
 concealed themselves under the trees in the garden, for they feared  
 sich, weil sie Unrecht gethan hatten. Gott sprach zu Adam:  
 themselves, because they unright done had. God spake to Adam:

these sciences, must gain his daily bread, or sustain his family. He has a large family and no bread in the house. His children cry for bread, but he can give them none. It is heart-rending to behold such a scene, and not be able to render assistance. But if the father did not drink so much wine, his family would not be compelled to be hungry. Wine makes glad. He is a shoemaker by trade. When do you wish to drink your tea? He went to Germany, in order to study German. We often eat sour cucumbers.

The soul is the highest good that we have from God. Eve gave to her husband an apple from the fruit of the tree in the midst of the garden, which God had forbidden them to eat; then their eyes were opened, and they became aware that they were naked; they were ashamed, and made themselves aprons of fig-leaves. When the day had become cool, they heard God, who was walking in the garden; they concealed themselves under the trees in the garden, for they were afraid, because they had done wrong. God said to Adam,

Wo bist du? Adam antwortete: Ich hörte deine Stimme  
 Where art thou? Adam answered: I heard thy voice  
 im Garten, und ich fürchtete mich, denn ich bin nackt. Gott  
 in the garden, and I feared myself, for I am naked. God  
 sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du  
 spake: Who has to thee said, that thou naked art? Hast thou  
 etwa von der Frucht gegessen, welche zu essen ich dir verboten  
 perhaps of the fruit eaten, of which to eat I to thee forbidden  
 habe? Da sprach Adam: Das Weib, das du mir gegeben,  
 have? Then spake Adam: The wife that thou to me given,  
 gab mir den Apfel, und ich aß. Da sprach Gott zum Weibe:  
 gave to me the apple, and I ate. Then spake God to the wife:  
 Warum hast du das gethan? Weil du das gethan, so soll  
 Why hast thou this done? Because thou this done, so shall  
 dein Wille deinem Manne unterworfen sein, und er soll dein  
 thy will to thy man under-thrown be, and he shall thy  
 Herr sein. — Zu der Schlange sprach er: Weil du das gethan,  
 master be. — To the serpent spake he: Because thou this done,  
 so sollst du auf deinem Bauche kriechen all dein Lebenlang.  
 so shalt thou upon thy belly creep all thy life long.  
 Zu Adam aber sprach er: Weil du von der Frucht gegessen,  
 To Adam but spake he: Because thou of the fruit eaten,  
 welche zu essen ich dir verboten habe, so sollst du dich im  
 which to eat I to thee forbidden have, so shalt thou thyself in the  
 Schweiße deines Angesichtes ernähren und dein Brod essen all  
 sweat of thy face nourish and thy bread eat all  
 dein Lebenlang, bis daß du wieder zur Erde zurückkehrst, wo  
 thy life long, until that thou again to the earth returnest, where  
 von du genommen bist, denn du bist aus Erde und zur Erde  
 from thou taken art, for thou art of earth, and to (the) earth  
 sollst du wieder zurückkehren. Dornen sollen dir wachsen und  
 shalt thou again return. Thorns shall to thee grow, and  
 du sollst das Kraut auf dem Felde essen. Adam gab seinem  
 thou shalt the herbs upon the field eat. Adam gave to his  
 Weibe den Namen Eva, denn sie war die Mutter aller Leben-  
 wife the name of Eve, for she was the mother of all liv-

---

Where art thou? Adam answered, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I am naked. God said, Who has told thee that thou art naked? Hast thou indeed eaten of the fruit which I have forbidden thee to eat? Then said Adam, The woman whom thou hast given to me, gave me the apple, and I ate. Then spake God to the woman, Why hast thou done this? Because thou hast done this, thy will shall be subject to thy husband, and he shall be thy master. To the serpent he said, Because thou hast done this, thou shalt creep upon thy belly all thy life. But to Adam he said, Because thou hast eaten of the fruit which I have forbidden, thou shalt support thyself and eat thy bread by the sweat of thy face, all thy life, until thou returnest again to the earth, from which thou art taken; for thou art of earth, and shalt return again to the earth. Thorns shall grow for thee, and thou shalt eat the herbs of the field. Adam gave to his wife the name of

digen. Eva gebär ihm einen Sohn mit Namen Cain, und  
 ing. Eve bore to him a son, with name Cain, and  
 seinen Bruder Abel. Abel ward ein Schafhirt und Cain ein  
 his brother Abel. Abel became a shepherd, and Cain an  
 Ackermann. Nach etlichen Tagen brachte Cain Gott ein Opfer  
 acre-man. After some days brought Cain to God a sacrifice  
 von den Früchten des Feldes. Abel brachte auch ein Opfer  
 from the fruits of the field. Abel brought also a sacrifice  
 von den Erstlingen seiner Heerde und ihren Fetten. Und da  
 from the firstlings of his herd and their fat. And as  
 sie auf dem Felde waren, mordete Cain seinen Bruder Abel.  
 they upon the field were, murdered Cain his brother Abel.  
 Gott sprach zu Cain: Wo ist dein Bruder Abel? Was hast  
 God spake to Cain: Where is thy brother Abel? What hast  
 du gethan? Deines Bruders Blut schreit zu mir aus der  
 thou done? Thy brother's blood cries to me from the  
 Erde, die ihren Mund öffnete, das Blut deines Bruders aus  
 earth, which her mouth opened, the blood of thy brother out  
 deinen Händen zu empfangen. Cain aber sprach zu Gott:  
 of thy hands to receive. Cain but spake to God:  
 Meine Sünde ist größer, als daß sie mir vergeben werden  
 My sin is greater, than that it to me forgiven be  
 könnte. Siehe, du treibest mich aus dem Lande, und wer  
 could. See, thou drivest me out the land, and who  
 mich findet, wird mich ermorden. Gott aber sprach zu ihm:  
 me finds, will me murder. God but spake to him:  
 Wer Cain ermordet, soll siebenfältig gerochen werden. Cain  
 Who Cain murders, shall sevenfold revenged be. Cain  
 ging in das Land Nod, jenseits Eden, und nahm ein Weib, die  
 went in the land of Nod, yon-sides of Eden, and took a wife, who  
 ihm einen Sohn gebär mit Namen Hannoch. Adam war  
 him a son bore, with name Hannoch. Adam was a  
 hundert und dreißig Jahre alt, und hatte einen Sohn mit  
 hundred and thirty years old, and had a son, with  
 Namen Seth. Er lebte noch achthundert Jahre und hatte  
 name Seth. He lived yet eight hundred years and had

---

Eve, for she was the mother of all living. Eve bore him a son named Cain, and his brother Abel. Abel became a shepherd, and Cain a husbandman. Some days after, Cain brought to God a sacrifice from the fruits of the field; Abel also brought a sacrifice from the firstlings of his herd, and their fat. And as they were in the field, Cain murdered his brother Abel. God said to Cain, Where is thy brother Abel? What hast thou done? Thy brother's blood cries to me from the earth, which opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hands. But Cain said to God, My sin is greater than can be forgiven to me. Lo! thou drivest me from the land, and he who finds me, will murder me. But God said to him, He who murders Cain, shall be revenged sevenfold. Cain went into the land of Nod, beyond Eden, and took a wife, who bore him a son, named Enoch. Adam was one hundred and thirty years old, and had a son named Seth. He lived eight

**Söhne und Töchter.** Sein Alter war neunhundert und dreißig  
 sons and daughters. His age was nine hundred and thirty  
 Jahre, als er starb. Seth lebte neunhundert und zwölf  
 years when he died. Seth lived nine hundred and twelve  
 Jahre. Enos lebte neunhundert und fünf Jahre. Kenan  
 years. Enos lived nine hundred and five years. Kenan  
 war neunhundert und zehn Jahre alt. Machalabel war fünf  
 was nine hundred and ten years old. Mahalaleel was five  
 und sechzig Jahre alt und hatte einen Sohn mit Namen  
 and sixty years old, and had a son, with name  
 Jared. Machalabel lebte achthundert fünf und neunzig Jahre.  
 Jared. Mahalaleel lived eight hundred five and ninety years.  
 Jared war neunhundert zwei und sechzig Jahre alt. Henoch  
 Jared was nine hundred two and sixty years old. Enoch  
 ward dreihundert fünf und sechzig Jahre alt. Methusalah  
 became three hundred five and sixty years old. Methusalah  
 lebte neunhundert neun und sechzig Jahre. Lamech war  
 lived nine hundred nine and sixty years. Lamech was  
 hundert zwei und achtzig Jahre alt und hatte einen Sohn mit  
 hundred two, and eighty years old, and had a son, with  
 Namen Noah. Er lebte siebenhundert sieben und siebenzig  
 name Noah. He lived seven hundred seven and seventy  
 Jahre. Noah war fünfhundert Jahre alt und hatte drei  
 years. Noah was five hundred years old and had three  
 Söhne. Gott ließ regnen vierzig Tage und vierzig Nächte, so  
 sons. God let it rain forty days and forty nights, so  
 daß die Wasser tief wurden, austraten und Alles in den  
 that the waters deep became, out trod and all in the  
 Fluthen ertrank. Gott sprach zu Noah: Baue eine Arche und  
 flood drowned. God spake to Noah: Build an ark, and  
 geh' hinein, du und dein Haus, denn ich habe euch für gut  
 go therein, thou and thy house, for I have you for good  
 gefunden. Noah that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Er  
 found. Noah did, as to him the Lord said had. He  
 war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser auf Erden  
 was but six hundred years old, when the water upon the earth  
 kam.  
 came.

---

hundred years more, and had sons and daughters. His age was nine hundred and thirty years, when he died; Seth lived nine hundred and twelve years; Enos lived nine hundred and five years; Kenan was nine hundred and ten years old; Mahalaleel was sixty-five years old, and had a son named Jared; Mahalaleel lived eight hundred and ninety-five years. Jared was nine hundred and sixty-two years old. Enoch became three hundred and sixty-five years old; Methusalah lived nine hundred and sixty-nine years. Lamech was one hundred and eighty-two years old, and had a son named Noah; he lived seven hundred and seventy-seven years. Noah was five hundred years old, and had three sons. God caused it to rain forty days and forty nights, so that the waters became deep, overflowed, and all were drowned in the flood. God said to Noah, Build an ark, and go into



## Neun und vierzigste Lektion.

Er ging in die Arche mit seinen Söhnen, seinem Weibe und  
 He went into the ark with his sons, his wife and  
 seiner Söhne Weibern. Da sieben Tage verflossen waren, kam  
 of his sons' wives. When seven days flowed away were, came  
 das Gewässer auf Erden. In dem sechshundertsten Jahre des  
 the water upon earth. In the six hundredth year of the  
 Alters Noahs, am siebenzehnten Tage des andern Monats  
 age of Noah, on the seventeenth day of the other month,  
 kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.  
 came a rain upon earth forty days and forty nights.  
 An demselben Tage ging Noah in die Arche mit seinem Weibe,  
 On the same day went Noah in the ark with his wife,  
 seinen Söhnen und seiner Söhne dreien Weibern. Dazu  
 his sons and of his sons' three wives. Thereto  
 alles Gewürm, das auf Erden kriecht, die Vögel, Alles, was  
 all worms, which upon earth creeps, the fowls, all what  
 fliegen konnte. Dann kam zu Noah bei Paaren von allem  
 fly could. Then came to Noah by pairs of all  
 Fleische, in dem ein lebendiger Geist war. Da ging unter alles  
 flesh, in which a living ghost was. Then went under all  
 Fleisch, und Alles, das Leben hatte. Nur Noah blieb über  
 flesh, and all that life had. Only Noah remained over  
 und was mit ihm in der Arche war. Und das Gewässer war  
 and what with him in the ark was. And the water was  
 auf Erden hundert und fünfzig Tage. Im sechshundert und  
 on earth hundred and fifty days. In the six hundred and  
 ersten Jahre des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten  
 first year of the age of Noah, on the first day of the first  
 Monats vertrocknete das Wasser auf Erden. Da sprach Gott  
 month, dried up the water upon earth. Then spake God  
 zu Noah: Geh' aus der Arche, du, dein Weib, deine Söhne  
 to Noah: Go out of the ark, thou, thy wife, thy sons,

it, thou and thy house, for I have found you to be righteous. Noah did as the Lord had commanded him. He was six hundred years old, when the flood came upon the earth.

## FORTY-NINTH LESSON.

He went into the ark with his sons, his wife, and his sons' wives. When seven days were past, the water came upon the earth. In the six hundredth year of Noah's age, on the seventeenth day of the second month, came the rain upon the earth forty days and forty nights. On the same day went Noah into the ark with his wife, his sons, and his sons' three wives, and all the reptiles which creep upon the earth, the fowls—all that could fly. Then came to Noah by pair, from all flesh in which was a living spirit. Then were submerged all that had life. Noah only remained, and what was with him in the ark. And the water was on the earth one hundred and fifty days. In the six hundred and first year of the age of Noah, on the first day of the first month, the water upon the earth was dried up. Then said God to Noah, Go out of the ark, thou and thy wife, and thy sons'

und deiner Söhne Weiber. Noah aber bauete dem Herrn  
 and thy sons' wives. Noah but built to the Lord  
 einen Altar. Gott sprach zu Noah und seinen Söhnen :  
 an altar. God spake to Noah and his sons :  
 Seid fruchtbar und füllet die Erde ; euere Furcht sei über  
 Be fruitful and fill the earth ; your fear be over  
 Alles auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über  
 all upon earth, over all fowls under the heaven, and over  
 Alles, das auf der Erde kriecht, und alle Fische in der See  
 all, that upon the earth creepeth, and all fishes in the sea  
 seien in euere Hände gegeben ; Alles, was lebt, das grüne  
 be in your hands given ; all which lives, the green  
 Kraut habe ich euch gegeben. Aber esset nicht das Fleisch, das  
 herb have I to you given. But eat not the flesh which  
 noch in seinem Blute lebt. Noah pflanzte Wein. Er lebte  
 yet in its blood lives. Noah planted wine. He lived  
 neunhundert und fünfzig Jahre.  
 nine hundred and fifty years.

Gott sprach zu Abraham : Geh aus deinem Vaterlande, aus  
 God spake to Abraham : Go out of thy father-land, out  
 deiner Freundschaft, aus deines Vaters Haus in ein Land, von  
 of thy friendship, out of thy father's house, into a land of  
 dem ich dir sagen werde, und ich will dir einen großen Namen  
 which I to thee say shall, and I will to thee a great name  
 und deine Söhne zu einer großen Nation machen. Da ging  
 and thy sons to a great nation make. Then went  
 Abraham weg, wie ihm Gott gesagt hatte, und Lot, sein Bruder  
 Abraham away, as him God said had, and Lot, his brother-  
 sohn, ging mit ihm. Abraham war fünf und siebenzig Jahre  
 ther-son, went with him. Abraham was five and seventy years  
 alt. Er ging mit seinem Weibe Sarai, Lot, seinem Bruder-  
 old. He went with his wife Sarai, Lot, his brother-  
 sohne, mit allem dem, das sie gewonnen hatten, und die Seelen,  
 son, with all that, that they won had, and the souls  
 die sie zu Haran geboren hatten, und gingen in das Land  
 whom they at Haran born had, and went into the land  
 Canaan. Als sie in dasselbige Land gekommen waren, sprach  
 of Canaan. As they in this land come were, spake

---

wives. But Noah built an altar to the Lord. God said to Noah and his sons, Be ye fruitful and fill the earth, the fear of you shall be over all upon the earth, over all the fowls under the heaven, and all that creeps upon the earth ; and all fishes in the sea are given into your hands. All that lives—the green herb have I given to you. But eat not that which yet lives. Noah planted a vineyard. He lived nine hundred and fifty years.

God said to Abraham, Go from thy native country, and from thy relatives, and from thy father's house, into a country of which I will tell thee, and I will make for thee and for thy sons a great name. Then went Abraham away, as God had commanded him, and Lot, his brother-in-law, went with him. Abraham was seventy-five years old. He went with Sarai, his wife, Lot, his brother-in-law, and all which they had gained, and the souls who were

Gott zu Abraham: Deinem Samen will ich dieses Land geben. Er bauete daselbst einen Altar und predigte den Namen des Herrn. Dann ging er nach Aegypten. Da er nahe bei Aegypten kam, sagte er zu seinem Weibe: Siehe, wenn dich die Aegyptier sehen werden, so werden sie sagen: Dies ist sein Weib; sie werden mich ermorden und dich behalten. Sage doch, du seiest meine Schwester, damit meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen. Als nun Abraham nach Aegypten kam, sahen die Aegyptier das Weib, daß sie sehr lieblich war, priesen sie vor ihm, und sie ward in des Pharaohs Haus gebracht. Er that Abraham Gutes um ihretwillen. Er hatte Sklaven, Schafe, Esel, Eselinnen und Kameele. Gott plagte Pharaoh und sein Haus um Sarai willen. Da sagte Pharaoh zu Abraham: Warum hast du mir dieses gethan? Warum sagtest du mir nicht, daß sie dein Weib sei? Warum sagtest du denn, sie sei deine Schwester? Dann ging Abraham weg aus Aegypten mit seinem Weibe und Allem, das er hatte; er war reich an Gold und Silber. Er kam zu seiner Hütte,

born to them at Haran, and went into the land of Canaan. When they had come into this land, God said to Abraham, I will give this land to thy seed. He built there an altar, and called on the name of the Lord. Then he went to Egypt. When he came near Egypt, he said to his wife, Lo, if the Egyptians see thee, they will say, This is his wife; they will kill me, and retain thee. Say, now, that thou art my sister, so that my soul may for thy sake remain in life. When now Abraham came to Egypt, the Egyptians saw the woman that she was very beautiful, they extolled her to him, and she was brought into the house of Pharaoh. He did good to Abraham for her sake. He had slaves, sheep, asses, she-asses, and camels. God plagued Pharaoh and his house on account of Sarai. Then said Pharaoh to Abraham, Why hast thou done this? Why didst thou not say to me that she was thy wife? Why didst thou say that she was thy sister? Then went Abraham away from Egypt, with his wife and all that he had: he was rich in gold and silver. He

1 dem Orte, wo er den Altar gebaut hatte, und predigte  
 the place, where he the altar built had, and preached  
 2 n Namen des Herrn. Lot hatte viele Schafe, Kameele  
 3 name of the Lord. Lot had many sheep, camels  
 4 id Hütten; ihre Heerde war groß und ihre Schafhirten  
 5 d huts; their herd was great and their shepherds  
 6 urden uneinig. Lot ging daher nach Sodom, welches wasserreich  
 7 came disunited. Lot went therefore to Sodom, which water-rich  
 8 ie ein Garten war. Und Gott sprach zu Abraham: Alles  
 9 e a garden was. And God spake to Abraham: All  
 10 s Land, das du siehest, will ich dir geben und deinem  
 11 land, that thou seest, will I to thee give and to thy  
 12 amen nach dir. Einst saß Abraham an der Thüre seiner Hütte;  
 13 d after thee. Once sat Abraham on the door of his hut;  
 14 kamen drei Männer zu ihm; er bückte sich nieder zur  
 15 re came three men to him; he bowed himself down to the  
 16 de und sprach zu ihnen: Man wird Wasser bringen und  
 17 th and spake to them: They will water bring and  
 18 ere Füße waschen, und Brod, daß ihr euer Herz erfrischt.  
 19 r feet wash, and bread, that you your heart refresh may.  
 20 ie antworteten: Thue, wie du gesagt hast. Er ging in die  
 21 ey answered: Do, as thou said hast. He went into the  
 22 itte und sagte zu Sarai: Mache ein gutes Mahl für die  
 23 t and said to Sarai: Make a good meal for the  
 24 äste, nimm Mehl und backe Brod. Er aber brachte ein  
 25 sts, take meal and bake bread. He but brought a  
 26 ulb, und Butter und Milch mit dem jungen guten Kalbe.  
 27 f, and butter and milk with the young good calf.  
 28 ie Männer sprachen zu ihm: Wo ist dein Weib? Er  
 29 e men spake to him: Where is thy wife? He  
 30 twortete: In der Hütte. Da sprach einer unter ihnen: Ich  
 31 wered: In the hut. Then spake one among them: I  
 32 ll wieder zu dir kommen, und siehe, so wahr ich lebe, Sarai,  
 33 ll again to thee come, and see, as true as I live, Sarai,  
 34 n Weib, soll dann einen Sohn haben. Das hörte Sarai  
 35 wife, shall then a son have. This heard Sarai

---

10 to his house, in the place where he had built the altar, and called on the name of the  
 11 d. Lot had many sheep, camels, and houses; their herds were great, and their shep-  
 12 ds quarrelled. Lot therefore went towards Sodom, which was well watered like a  
 13 len. And God said to Abraham, All this land which thou seest will I give to thee and  
 14 by seed after thee. Abraham once sat by the door of his house, there came three men  
 15 in; he bowed himself down to the earth and said to them, They shall bring water  
 16 wash your feet, and bread, that you may refresh your heart. They answered, Do as  
 17 hast said. He went into the house, and said to Sarai, Make a good meal for the guests,  
 18 flour and bake bread. And he brought a calf, and butter and milk, with the young  
 19 ler calf. The men said to him, Where is thy wife? He answered, In the house. Then  
 20 one of the men to him, I will come again to thee and see thee. As true as I live, Sa-

hinter der Thüre der Hütte. Da lachte sie bei sich selbst und  
 behind the door of the hut. Then laughed she by her ownself and  
 sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch einen Sohn haben!  
 spake: Now I old am, shall I yet a son have!

## Fünfhzigste Lektion.

### Die Tugend.

(THE) VIRTUE.

Eine Idee von Ignaz Steiner.

AN IDEA OF IGNACE STEINER.

Nichts ist liebenswürdiger als die Tugend, weil sie uns  
 Nothing is more worthy of love than (the) virtue, because it us  
 glücklich macht. Dies ist eine Wahrheit, in sich selbst gegründet,  
 happy makes. This is a truth in its own self grounded,  
 unumstößbar, edel und nur denen bemerklich, die Tugend üben.  
 irrefutable, noble, and only to them perceptible, who virtue exercise.  
 Es ist wohl wahr, daß Tugend nicht immer ihren angemessenen  
 It is well true, that virtue not always its appropriate  
 Lohn findet, und der ärmste Mann zuweilen der tugendhafteste  
 reward finds, and the poorest man at whiles the most virtuous  
 sei, — wahre Tugend jedoch findet den Lohn in sich selbst; —  
 be, — true virtue, nevertheless, finds the reward in its own self —  
 es ist ein hohes Bewußtsein, welches die Brust des Menschen  
 there is a high consciousness, which the breast of (the) man  
 füllt und ihn nach jeder edlen That froher macht. Ein  
 fills and him after every noble deed more frolicsome makes. A  
 solches Bewußtsein vergilt alles das, was wir wohl in einer  
 such consciousness repays all that, what we well in an  
 andern Hinsicht leiden mögen. Besonders liebenswürdig ist die  
 other respect suffer may. Especially of love worthy is (the)  
 Tugend in einem jungen Manne, im Frühlinge des Lebens, der,  
 virtue in a young man, in the spring of (the) life, who,  
 so zu sagen, bei seiner ersten Fahrt mit den Wellen des Lebens  
 so to say, by his first voyage with the waves of (the) life

---

rai, thy wife, shall then have a son. Sarai heard this behind the door of the house; then  
 she laughed to herself, and said, Now that I am old, shall I yet have a son!

## FIFTIETH LESSON.

### VIRTUE.

There is nothing more worthy of love than virtue, for it makes us happy. This is a  
 truth, self-sustained, irrefutable, noble, but only perceptible to those who exercise virtue.  
 It is indeed true, that virtue does not always find its appropriate reward, and the poorest  
 man may sometimes be the most virtuous; true virtue, nevertheless, finds its reward within  
 itself. There is a high consciousness which fills the breast of man, and makes him more  
 happy after any noble deed. Such a consciousness repays for all that we may suffer in  
 other respects. Virtue is especially lovely in a young man, in the spring-time of life, who

zu kämpfen hat, und daher oft Gelegenheit findet, sich als  
 to struggle has, and therefore often opportunity finds, himself as  
 einen tapfern Schwimmer zu zeigen. Tugend ohne Kampf ist  
 a brave swimmer to show. Virtue without struggle is  
 keine wahre Tugend. Für das Edle muß man ringen, und  
 no true virtue. For the noble must one strive, and  
 das ist wohl der Mühe werth. Wie herzlich freuen wir uns  
 this is well of the toil worth. How heartily rejoice we ourselves  
 doch, wenn wir einen Jüngling in der Blüthe des Lebens  
 indeed, if we a youth in the bloom of (the) life  
 oder eine Jungfrau in ihrer vollen Schönheit erblicken! —  
 or a young woman in her full beauty perceive! —  
 Doch was ist Schönheit ohne Tugend! — Wenn die  
 But what is beauty without virtue! — If the  
 Schönheit des Körpers, die doch vergänglich ist, etwas Anzie-  
 beauty of the body, which yet away going is, something attrac-  
 hendes für uns hat, wie vielmehr sollte Tugend, ein edler  
 ting for us has, how much more should virtue, a noble  
 Charakter und wohl entwickelte Geisteskräfte uns erfreuen, —  
 character, and well developed powers of mind us rejoice, —  
 die doch in sich selbst edel und unsterblich wie die Seele  
 which indeed in their ownself noble and undying like the soul  
 selbst sind! Die Tugend veredelt den Menschen, macht ihn  
 itself are! (The) virtue ennobles (the) man, makes him  
 bescheiden, gefällig, angenehm und gibt ihm ein klares  
 modest, complaisant, agreeable, and gives him a clear  
 Gewissen. Sie sollten die wahre Grundlage aller unserer  
 conscience. She should the true ground-lying of all our  
 Handlungen sein, uns im Unglücke trösten, im Glücke aufrecht  
 actions be, us in misfortune console, in fortune upright  
 erhalten, — denn Glück ist eben so gefährlich als Unglück, —  
 hold, — for fortune is even as dangerous as misfortune, —  
 und uns eine stete Gefellschafterin sein. Das Laster ist bei  
 and to us a constant companion be. (The) vice is by  
 uns Allen verachtet; die Tugend hingegen wird nicht oft  
 us all despised; (the) virtue, however, is not often

---

is, so to speak, upon his first voyage; has to struggle with the billows of life, and therefore often finds opportunity to show himself a brave swimmer. Virtue without conflict is no true virtue. We must struggle for that which is noble, and it is indeed often worth the toil. How heartily do we rejoice, when we see a youth in the bloom of life, or a young woman in her full beauty. But what is beauty without virtue? If beauty of person, which is yet so transient, has for us something so attractive, how much more should virtue, a noble character, and well-developed mental powers delight us, powers which are indeed, like the soul itself, immortal. Virtue ennobles men, makes him modest, complaisant, pleasant, and gives him a pure conscience. It should be the sure foundation of all our actions, should console us in misfortune, keep us upright in success, (for success is quite as dangerous as misfortune,) and should be our constant companion. Vice is despised by us all, yet vir-

gepriesen, — sie bedarf nicht des Lobes. Sie ist selten, aber  
 praised, — she needs not of the praise. She is seldom, but  
 desto kostbarer. Dankbarkeit, Anhänglichkeit, Treue, Sorgfalt  
 the more costly. Thankfulness, adherence, truth, care  
 für die Jungen und andere Tugenden findet man selbst unter  
 for the young and other virtues finds one even among  
 den Thieren, nicht so viele Laster jedoch. Wo Tugend  
 the animals, not as many vices however. Where virtue  
 herrscht, da ist Friede, göttlicher Friede. Tugend ist die  
 prevails, there is peace, godly peace. Virtue is the  
 Stifterin alles Guten, Laster alles Bösen. Sie ist die  
 founder of all good, vice of all evil. She is the  
 reinste Quelle, woraus wir sorgenlos schöpfen mögen. Ihr  
 purest fountain, whereout we loose from care draw may. Her  
 Wasser erfrischt, macht stark und gesund. Tugend macht  
 water refreshes, makes strong and sound. Virtue makes  
 uns nicht allein bei Menschen beliebt, sondern auch bei Gott.  
 us not only by men beloved, but also by God.  
 Gott liebet die Tugend und hasset das Laster. Gott selbst  
 God loves (the) virtue and hates (the) vice. God himself  
 wird die Tugend belohnen, wenn auch nicht hier auf Erden,  
 will (the) virtue reward, if even not here on earth,  
 so doch in andern Regionen, wo wir den Lohn mit größerer  
 so still in other regions, where we the reward with greater  
 Freude empfangen werden. Wie könnte er sie auch wohl  
 joy receive shall. How could he her even well  
 hier auf Erden belohnen? Mit Gold, Silber, Reichthum,  
 here on earth reward? With gold, silver, riches,  
 einer Königskrone oder hohen Ehrenstellen? Nein, etwas  
 a king's crown or high stations of honour? No, something  
 Höheres ist ihr bestimmt. Die Tugend ist nichts Körperliches,  
 higher is to her destined. (The) virtue is nothing corporeal,  
 sie kann mit nichts Körperlichem belohnt werden. Der  
 she can with nothing corporeal rewarded be. The  
 Tugendhafte hoffe für die bessere Welt, wo Tugend, Gerechtig-  
 virtuous may hope for the better world, where virtue, righteous-  
 keit und alles Edle rein und unbefleckt einen reinen und  
 ness and all noble pure and undefiled a pure and

tue is not often praised. It is rare, but so much the more precious. We find gratitude,  
 constancy, faithfulness, care for their young, even among animals, and fewer vices. Where  
 virtue prevails, there is peace—godly peace. Virtue is the support of all good, vice of all  
 evil. It is the purest fountain, whence we can draw; its water refreshes, invigorates, heals.  
 Virtue makes us beloved, not only by men, but by God also. God loves virtue and hates  
 vice. God will himself reward virtue, if not here on earth, yet in other regions, where  
 we shall receive the reward with greater joy. How could even He reward it upon earth?  
 With gold, silver, wealth, a royal crown, or lofty stations of honour? No! something  
 higher is destined for it. Virtue is no corporeal thing, and can be rewarded with nothing  
 corporeal. The virtuous may hope for a better world, where virtue, righteousness, and

unbefleckten Lohn erhalten wird. Es ist unmöglich, daß  
 undefiled reward receive will. It is impossible, that  
 Tugend unbelohnt bleibe. Sie ist eine Gesellschafterin  
 virtue unrewarded should remain. She is an associate  
 wahrer Religion, und das allein zeigt uns, daß sie edel ist.  
 of true religion, and this alone shows to us, that she noble is.  
 Ein Mann, wahrhaft fromm, kann unmöglich lasterhaft sein.  
 A man, truly pious, can impossibly vicious be.  
 Sie ist der Pfad zum ewigen Leben, ein Wegweiser zur  
 She is the path to eternal life, a way-guide to the  
 bessern Welt. — Wohl dem, der der Tugend steilen Hügel  
 better world. — Well to him, who of (the) virtue steep hill  
 erklommen!  
 has climbed up!

## Die Jugend.

(THE) YOUTH.

Ignaz Steiner.

Die Jugend ist rash, unbesonnen, vorwärts schreitend und  
 (The) youth is rash, inconsiderate, forward stepping, and  
 kennt kein Ziel. Sie bedarf des Lehrers, der sie ermahnt,  
 knows no limit. She needs (of) the teacher, who her admonishes,  
 zurückhält, warnt und zu Rathe geht. Die Jugend ist kräftig,  
 restrains, warns, and to counsel goes. The youth is vigorous,  
 und wohl dem Jüngling, der diese Kraft wohl anwendet!  
 and well to the youngster, who this vigour well applies!  
 Sie ist der Scheideweg, wo zu wählen es dem Jünglinge frei  
 She is the cross-way, where to choose it to the youngster free  
 steht. — Sie ist die gefährlichste Zeit des Lebens — wo sich  
 stands. — She is the most dangerous time of (the) life — where itself  
 der Charakter entwickelt, Leidenschaften bezähmt werden müssen,  
 the character develops, passions tamed be must,  
 man sich selbst regieren lernen muß, die Zukunft entweder  
 one his ownself to govern learn must, the future either  
 erhellt oder getrübt werden kann. Wie in der Jugend, so im  
 cleared or darkened be can. As in (the) youth, so in

every thing noble, pure, and undefiled, will receive a pure and unspotted reward. It is impossible that virtue should remain without reward. It is a companion of true religion, and this alone shows that it is noble. A truly pious man cannot possibly be vicious. Virtue is the path to eternal life, the guide to a better world. Happy is he who has climbed the steep hill of virtue.

## YOUTH.

Youth is rash, inconsiderate, adventurous, and knows no limit. It needs a teacher, who may admonish, restrain, warn, and counsel. Youth is vigorous, and happy the young man who uses this vigour well. It is the cross-road where the choice must be made, the young man stands at liberty. It is the most perilous season of life, when the character is developed, and the passions are to be brought into subjection. We must learn to govern



Alter. Die Jugendjahre sind die wichtigsten; nicht nur die old age. The youthful years are the most important; not merely the Gegenwart, sondern auch die Zukunft ist darin verwickelt. D present, but also the future is therein involved. Oh, daß man doch den Jüngling darauf aufmerksam machen würde! that one indeed the youngster thereto attentive make would! Der Jüngling ist eifrig, zur That bereit, unermüdet. Das The youth is zealous, for action ready, untired. The Ideal des Lebens, das er sich geschaffen, ist ihm noch unbekannt, und er findet sich oft in seinen goldenen Träumen betrogen. Das Leben stellt sich ihm ganz anders dar, als er pointed. The life places itself to him entirely otherwise before, than he dachte. Erfahrung macht ihn weise, und sie, mit Jugend vereint, sollten seine steten Begleiter sein. Ja, Erfahrung ist united, should his constant companions be. Yea, experience is einem Jünglinge nöthig. Erfahrung ist die Speise und Tugend to a youth needed. Experience is the meat, and virtue die Würze des Lebens. Die Jugend ist mehr begeistert für das the spice of (the) life. The youth is more enthusiastic for the Schöne, sehnt sich nach etwas Höherem, fühlt mehr, empfindet beautiful, longs itself after something higher, feels more, is sensible tiefer, hat eine stärkere Einbildung und ist thätiger als das deeper, has a stronger imagination, and is more active than the Alter. Oft sieht man den Jüngling wehmüthig sich nach old age. Often sees one the youth woful himself after etwas Höherem sehnend, ein Etwas, das er selbst nicht nennen something higher longing, a something, which he himself not name kann, — und warum ist dies so oft unbefriedigt? Geh in can, — and why is this so often unappeased? Go in dein Kämmerlein, öffne die Bibel, das Wort Gottes, und du thy little chamber, open the Bible, the word of God, and thou wirst Stellen finden, die dir in deiner Wehmuth wohl thun, wilt passages find, which to thee in thy sorrow well do,

ourselves; the future may be either bright or dark. As in youth, so in age. The years of youth are the most important; not merely the present is involved in them. Oh, that the young could be made to attend to this! The youth is eager for action, prompt, untiring. The ideal of life which he has formed for himself, is yet unknown to him, and he often finds himself disappointed in his golden dreams. Life appears to him different from what he had imagined. Experience makes him wise; and she, together with virtue, should be his constant companions. Experience is indeed necessary for a youth. Experience is the food, and virtue the seasoning of life. Youth has more enthusiasm for the beautiful, and longs for something higher, feels more, has deeper sensibilities, a stronger imagination, and more activity than age. We often see a youth longing anxiously for something higher, but which he himself cannot name. And why is this longing so often unappeased? Enter thy closet; open the Bible—the word of God—and thou wilt find passages which

dein Herz beruhigen und dein Leiden besänftigen werden.  
 thy heart tranquillize, and thy grief mitigate will.  
 Prüfe wohl, verwirf nichts, bis du genau geprüfet, — strebe  
 Prove well. reject nothing, until thou narrowly hast proved, — strive  
 die Wahrheit zu finden, und hast du sie gefunden, so laß nicht  
 the truth to find, and hast thou it found, so let not  
 ab, bis du Glück und Frieden gefunden, und deine Wehmuth  
 away, until thou happiness and peace hast found, and thy sorrow  
 wird sich dann in himmlische Freude verwandeln. O daß doch  
 will itself then into heavenly joy change. Oh, that indeed  
 ein Jeder so thun würde, und wir würden weniger Kummer  
 one each so do would, and we would less sorrow  
 hier auf Erden finden. Die Jugend muß das Alter ehren.  
 here on earth find. The youth must the old age honour.  
 Sie ist der Frühling des Lebens, oft mit Rosen, oft mit  
 She is the spring of (the) life, often with roses, often with  
 Dornen bestreut. Sie bildet den Mann, und ist die Zeit,  
 thorns strewed. She forms the man, and is the time,  
 wo man entweder ein Schurke oder ein braver Mann werden  
 where one either a villain or an honest man become  
 kann. Weisheit ist ihr nöthiger denn Gold und Silber. Gold  
 can. Wisdom is to her more needed than gold and silver: Gold  
 ist für sie von keinem Werthe, insofern es nicht als Entwick-  
 is for her of no value, in so far it not as develop-  
 lungsmittel des Edlen gebraucht wird. Die Ausbildung des  
 ing means of the noble used is. The building up of the  
 Geistes sollte das höchste Streben des Jünglings sein, und sein  
 spirit should the highest strife of the youth be, and his  
 innigster Wunsch, Gott ähnlich zu werden.  
 most hearty wish, to God alike to become.

---

will comfort thee in thy sorrow, tranquillize thy heart, and mitigate thy grief. Examine closely, reject nothing till thou hast accurately examined it. Strive to find the truth, and when thou hast found it, do not then cease, till thou hast found peace and happiness; and then thy sorrow will be changed to heavenly joy. Oh, that each one would so do; we should find less sorrow here on earth. Youth should honour age. Youth is the spring-time of life, strewed often with roses, often with thorns. Youth forms the man; and is the time when one can become either a villain or an honest man. Wisdom is more necessary for youth than gold and silver. Gold is of no value to youth, except so far as it is used as a means for developing noble qualities. The cultivation of the mind should be the highest endeavour of the young, and their most ardent wish should be to become like God.

## Ein und fünfzigste Lektion. .

## Das sieben und zwanzigste Kapitel des Buches

## THE SEVEN AND TWENTIETH CHAPTER OF THE BOOK

## Genesis. -

## (OF) GENESIS.

Und es begab sich, da Isaak war alt geworden, daß seine  
 And it gave itself (to pass), as Isaac was old become, that his  
 Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen größern  
 eyes dark became to see, called he Esau, his greater  
 Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er antwortete ihm:  
 son, and spake to him: My son! He answered to him:  
 Hier bin ich! Und er sprach: Siehe, ich bin alt gewor-  
 Here am I! And he spake: See, I am old be-  
 den, und weiß nicht, wie lange ich noch leben werde. Geh auf  
 come, and know not, how long I yet live will. Go in  
 das Feld und bring mir ein Wildpret. Rebekka aber hörte diese  
 the field and bring me a venison. Rebecca but heard these  
 Worte, die Isaak zu seinem Sohne Esau sagte. Esau ging  
 words, which Isaac to his son Esau said. Esau went  
 auf's Feld, daß er seinem Vater ein Wildpret heimbrächte.  
 upon the field, that he to his father a venison home might bring.  
 Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohne: Siehe, ich habe  
 Then spake Rebecca to Jacob, her son: See, I have  
 gehört deinen Vater sprechen mit Esau, deinem Bruder, und  
 heard thy father speak with Esau, thy brother, and  
 sagen: Bring mir ein Wildpret. So höre nun, mein Sohn,  
 say: Bring me a venison. So hear now, my son,  
 was ich dir sage. Geh hin zu der Herde und bringe mir zwei  
 what I to thee say. Go hence to the herd and bring me two  
 gute Böcklein; die sollst du deinem Vater bringen. Jakob  
 good kids; them shalt thou to thy father bring. Jacob  
 aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder  
 but spake to his mother Rebecca: See, my brother

## FIFTY-FIRST LESSON.

## THE TWENTY-SEVENTH CHAPTER OF THE BOOK OF GENESIS.

And it came to pass, when Isaac was old, that his eyes became dim, and he could not see; and he called Esau, his elder son, and said to him, My son, and he answered him, Here am I. And he said, Behold, I am become old, and know not how long I yet shall live. Go into the field, and bring me venison. But Rebecca heard these words, which Isaac spoke to his son Esau. And Esau went into the fields, that he might bring home venison to his father. Then Rebecca spake to Jacob, her son, My son, behold, I have heard thy father talk with Esau, thy brother, and say, Bring me venison. So hear now, my son, what I tell thee. Go to the herd and bring me two good kids; them shalt thou bring to thy father. But Jacob said to Rebecca, his mother, Behold, my brother Esau is

Esau ist rauh und ich bin glatt. Da sprach seine Mutter zu Esau: Thue, wie ich dir gesagt habe. Da ging er hin und ihm: Do as I to thee said have. Then went he thence and brachte es seiner Mutter. Und sie gab Alles, wie sie es zubereitet hatte, sammt dem Brode in Jakobs Hände. Und er ging pared had, with the bread into Jacob's hands. And he went zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: to his father and spake: My father! He answered: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn? Jakob antwortete Here am I. Who art thou, my son? Jacob answered seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgebornen Sohn; ich habe to his father: I am Esau, thy first-born son; I have gethan, was du mir gesagt hast. Isaak aber sprach zu seinem done what thou to me said hast. Isaac but spake to his Sohne: Mein Sohn, wie hast du Alles so bald gefunden? son: My son, how hast thou all so soon found? Er antwortete: Gott gab es mir. Da sprach Isaak zu He answered: God gave it to me. Then spake Isaac to Jakob: Komm näher, mein Sohn, daß ich dich anfühle, ob du Jacob: Come nearer, my son, that I thee feel, if thou siehest mein Sohn Esau oder nicht. Jakob trat zu seinem Vater, und da er ihn angefühlet hatte, sprach er: Die Stimme is Jacob's voice, but the hands are Esau's hands. Denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders, For his hands were rough like Esau's, his brother's, Hände. Er sprach ferner zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? hands. He spake further to him: Art thou my son Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's. Da sprach er: So bring mir, He answered: Yes, I am it. Then spake he: So bring me, mein Sohn, von dem Wildprete zu essen. Er brachte es ihm, my son, of the venison to eat. He brought it to him, gab auch Wein dazu, und er trank. Isaak, sein Vater, sagte gave also wine thereto, and he drank. Isaac, his father, said

rough, and I am smooth. Then said his mother to him, Do as I have said to thee. Then he went and brought them to his mother. And she gave it all, as she had prepared it with bread, into Jacob's hand. And he went to his father and said, My father. And he answered, Here am I; who art thou, my son? Jacob answered his father, I am Esau, thy first-born, I have done what thou hast said to me. But Isaac said to his son, My son, how hast thou found all so soon? He answered, God gave it to me. Then spake Isaac to Jacob, Come nearer, my son, that I may feel, if thou art my Esau, or not. Jacob went to his father, and as he touched him, he said, The voice is Jacob's voice, but the hands are Esau's hands; for his hands were rough like the hands of Esau, his brother. He spake yet again to him, Art thou my son Esau? And he answered, Yes, I am he. Then said he,

zu ihm : Komm her, mein Sohn, und küsse mich. Er trat  
 to him: Come here, my son, and kiss me. He trod  
 hinzu und küßte ihn. Isaak legte seine Hände auf ihn und  
 thereto and kissed him. Isaac laid his hands upon him and  
 sprach : Gott gebe dir vom Thau des Himmels und vom Fette  
 spake: God give to thee from the dew of the heaven and from the fat  
 der Erde und Korn und Wein die Fülle. Völker müssen dir  
 of the earth and corn and wine the fulness. Nations must thee  
 dienen und Leute müssen dir zu Füßen fallen. Sei ein Herr  
 serve, and people must to thee to feet fall. Be a lord  
 über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu  
 over thy brothers, and of thy mother's children must to thee at  
 Füßen fallen. Als Isaak geendet hatte, und Jakob hinaus  
 foot fall. As Isaac ended had, and Jacob out  
 gegangen war von seinem Vater, kam Esau vom Felde heim.  
 gone was from his father, came Esau from the field home.

Das neun und zwanzigste Kapitel des Buches  
 THE NINE AND TWENTIETH CHAPTER OF THE BOOK  
 Genesis.

(OF) GENESIS.

Jakob ging in das Land, das gegen Morgen lag, und siehe,  
 Jacob went in the land, that toward morning laid, and see,  
 da war ein Brunnen auf dem Felde. Drei Heerden Schafe  
 there was a fountain upon the field. Three herds of sheep  
 lagen daneben, denn von dem Brunnen pflegten sie die Heerden  
 lay near by, for from the fountain used they the herds  
 zu tränken. Ein großer Stein lag vor dem Loche des Brunn-  
 to water. A great stone lay before the hole of the foun-  
 nens. Und sie pflegten die Heerden alle daselbst zu versam-  
 tain. And they used the herds all there to gath-  
 meln und den Stein von dem Brunnenloche zu wälzen und die  
 er, and the stone from the fountain hole to roll away, and the

---

Bring me, my son, of the venison to eat. He brought it to him, and gave him also wine  
 therewith; and he drank. Isaac his father said to him, Come here, my son, and kiss me.  
 And he went to him, and kissed him; and Isaac laid his hands on him, and said, God give  
 thee of the dew of heaven, and of the fat of the earth, and corn and wine in abundance.  
 Nations shall serve thee, and people shall fall at thy feet; be a lord over thy brothers, and  
 thy mother's children shall fall at thy feet. As Isaac had ended, and Jacob was gone out  
 from his father, Esau came home from the field.

THE TWENTY-NINTH CHAPTER.

And Jacob went into the land that lay toward the east. And behold, there was a  
 well in the field. Three flocks of sheep lay near by; for they were accustomed to give to  
 the herds drink from the well. A great stone lay over the mouth of the well. And they  
 used to gather all the herds there, and roll the stone from the mouth of the well, and give

**Schafe zu tranken, und thaten alsdann den Stein wieder vor**  
 sheep to water, and did then the stone again before  
**das Loch an seine Stätte. Jakob sprach zu ihnen: Lieben**  
 the hole on its place. Jacob spake to them: Beloved  
**Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von**  
 brothers, where are ye from? They answered: We are from  
**Haran. Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den**  
 Haran. He spake to them: Know ye also Laban, the  
**Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. Er**  
 son of Nahor? They answered: We know him well. He  
**sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es**  
 spake: Goes it to him also well? They answered: It  
**geht ihm wohl, und siehe, da kommt seine Tochter Rachel mit**  
 goes him well, and see, there comes his daughter Rachel with  
**den Schafen. Jakob sprach: Tränket euere Schafe. Sie**  
 the sheep. Jacob spake: Water your sheep. They  
**sagten: Wir können nicht, bis Alle kommen und den Stein**  
 said: We can not, until all come and the stone  
**wegwälzen. Als er noch mit ihnen sprach, kam Rachel mit**  
 roll away. As he yet with them spake, came Rachel with  
**den Schafen ihres Vaters. Als Jakob Rachel, die Tochter**  
 the sheep of her father. As Jacob Rachel, the daughter  
**Labans, seiner Mutter Bruders, sah, trat er hinzu, wälzte den**  
 of Laban, of his mother brother, saw, trod he thitherto, rolled the  
**Stein weg und tränkte die Schafe Labans. Und küßte Rachel**  
 stone away and watered the sheep of Laban. And kissed Rachel,  
**und weinte laut und sagte ihr, daß er ihres Vaters Bruder**  
 and wept aloud, and said to her, that he of her father brother  
**wäre und der Rebekka Sohn; da rannte sie und sagte es**  
 was, and of (the) Rebecca son; then ran she and said it  
**ihrem Vater. Da aber Laban von Jakob, seiner Schwester**  
 to her father. As but Laban of Jacob, of his sister  
**Sohn, hörte, küßte er ihn und ging mit ihm in sein Haus.**  
 son, heard, kissed he him and went with him into his house.  
**Dann sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und**  
 Then spake Laban to him: Indeed, thou art my bone and

---

the sheep to drink, and then put it in its place before the mouth of the well. And Jacob said to them, Beloved brethren, where are you from? They answered, We are from Haran. He said to them, Know ye also Laban, the son of Nahor? They answered, We know him well. He said, Does it go well with him also? They answered, It goes well with him; and behold, there comes his daughter Rachel with the sheep. Jacob said, Give to your sheep drink. They said, We cannot until all come and roll away the stone. As he yet spake with them, Rachel came with the sheep of her father. As Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother's brother, he went and rolled away the stone and gave drink to the sheep of Laban. And he kissed Rachel, and wept aloud. And he told her that he was the nephew of her father, and son of Rebecca; then she ran and told it to her father. When Laban heard from Jacob that he was the son of his sister, he kissed him, and went with him into his house. Then said Laban to him, Indeed, thou art my

mein Fleisch. Und da er nun einen Monat lang bei ihm  
 my flesh. And as he now a month long with him  
 gewesen war, sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein  
 been had, spake Laban to Jacob: Although thou my  
 Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage  
 brother art, shouldst thou me therefore for nought serve? Say  
 an, was soll dein Lohn sein? Laban aber hatte zwei Töchter.  
 on, what shall thy reward be? Laban but had two daughters.  
 Die älteste hieß Lea und die jüngste Rachel. Und Jakob  
 The oldest was called Leah and the youngest Rachel. And Jacob  
 gewann die Rachel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre  
 held (the) Rachel dear and spake: I will thee seven years  
 um Rachel, deine jüngste Tochter, dienen. Laban antwortete:  
 for Rachel, thy youngest daughter, serve. Laban answered:  
 Es ist besser, ich gebe sie dir denn einem Andern, bleibe bei  
 It is better, I give her to thee than to an other, stay by  
 mir. Also diente Jakob um Rachel sieben Jahre.  
 me. Thus served Jacob for Rachel seven years.

### Zwei und fünfzigste Lektion.

#### Das sieben und dreißigste Kapitel des Buches THE SEVEN AND THIRTIETH CHAPTER OF THE BOOK Genesis.

(OF) GENESIS.

Joseph war siebenzehn Jahre alt, da er ein Schafhirt ward  
 Joseph was seventeen years old, when he a shepherd became  
 mit seinen Brüdern. Jakob aber liebte den Joseph mehr als  
 with his brothers. Jacob but loved (the) Joseph more than  
 alle seine anderen Söhne, darum, weil er ihm in seinen alten  
 all his other sons, therefore, because he to him in his old  
 Tagen geboren wurde. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn  
 days born was. As now his brothers saw, that him  
 der Vater mehr liebe als alle seine übrigen Söhne, haßten sie  
 the father more love than all his other sons, hated they

bone and my flesh. And when he had been with him a month long, Laban said to Jacob, Although thou art my brother, shouldst thou therefore serve me for nought? Speak, what shall thy reward be? Now Laban had two daughters, the elder was called Leah, and the younger was called Rachel. And Jacob loved Rachel, and he said, I will serve thee seven years for Rachel, thy youngest daughter. And Laban answered, It is better that I give her to thee than to another: abide with me. Thus Jacob served for Rachel seven years.

#### FIFTY-SECOND LESSON.

#### THE THIRTY-SEVENTH CHAPTER.

When Joseph was seventeen years old, he became a shepherd with his brothers. But Jacob loved Joseph more than all his other sons, because he was a son born in his old age

ihn und konnten kein freundliches Wort mit ihm sprechen:  
 him and could no friendly word with him speak.  
 Joseph hatte einen Traum und sagte seinen Brüdern davon; da  
 Joseph had a dream and said to his brothers therefrom; then  
 haßten sie ihn noch mehr. Denn er sprach zu ihnen: Höret,  
 hated they him yet more. For he spake to them: Hear,  
 meine Lieben, was mir geträumt hat. Wir waren auf dem  
 my beloved, what to me dreamed has. We were upon the  
 Felde und banden Garben; meine Garbe stand auf und euerer  
 field and bound sheaves; my sheaf stood up and your  
 Garben umher bückten sich. Da sprachen seine Brüder zu ihm:  
 sheaves around bowed themselves. Then spake his brothers to him:  
 Willst du unser König werden? Und haßten ihn noch mehr.  
 Wilt thou our king become? And hated him yet more  
 um seines Traumes und seiner Rede willen. Er hatte einen  
 of his dream and his saying on account. He had an  
 andern Traum, den er auch seinen Brüdern sagte, und sprach:  
 other dream, which he also to his brothers said, and spake:  
 Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt. Mir träumte, daß  
 See, I have yet a dream had. To me dreamed, that  
 die Sonne, der Mond und elf Sterne sich vor mir bückten. Da  
 the sun, the moon and eleven stars themselves before me bowed. As  
 das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt wurde, sprach sein  
 this to his father and to his brothers said was, spake his  
 Vater zu ihm: Soll ich und deine Mutter und deine Brüder  
 father to him: Shall I and thy mother and thy brothers  
 kommen und sich vor dir bücken? Einige Zeit nachher sprach  
 come and themselves before thee how? Some time after spake  
 Jakob zu seinem Sohne Joseph: Siehe, deine Brüder sind in  
 Jacob to his son Joseph: See, thy brothers are in  
 Sichem. Geh hin und siehe, ob sie sich wohl befinden. Und  
 Shechem. Go there and see, if they themselves well find. And  
 er sandte ihn aus dem Thale Hebron, daß er gen Sichem ginge.  
 he sent him out of (to) the dale Hebron, that he toward Shechem might go.  
 Da fand ihn ein Mann, der sah, daß er sich verirret habe auf  
 Then found him a man, who saw, that he himself erred had upon

Now as his brothers saw that his father loved him more than all his other sons, they hated him, and could not speak a friendly word to him. Joseph had a dream, and told it to his brothers; then they hated him yet the more. For he said to them, Hear, my beloved, what I have dreamed. We were in the field binding sheaves; my sheaf stood up, and yours all bowed themselves around it. Then said his brothers to him, Wilt thou become our king? And they hated him yet more, on account of his dream, and his telling it. He had another dream, which he also told to his brothers, and said, Behold, I have had another dream. I dreamed that the sun, the moon, and the eleven stars bowed themselves before me. When this was told to his father, and his brothers, his father said to him, Shall I and thy mother and thy brothers come and bow themselves before thee? Some time after, Jacob said to his son Joseph, Behold, thy brothers are in Shechem. Go thither and see if they are well. And he sent him out from the valley of Hebron, that he might go toward Shechem.



dem Felde. Er sagte zu ihm: Was suchest du? Er antwortete:  
 the field. He said to him: What seekest thou? He answered:  
 Ich suche meine Brüder; Lieber, sage mir, wo sie sind.  
 I seek my brothers; beloved, say to me, where they are.  
 Der Mann sprach: Sie sind von hier weggegangen, denn ich  
 The man spake: They are from here away gone, for I  
 hörte sie sagen: Laßt uns gen Dothan ziehen. Joseph folgte  
 heard them say: Let us toward Dothan depart. Joseph followed  
 seinen Brüdern nach und fand sie in Dothan. Als sie ihn von  
 his brothers after and found them in Dothan. As they him from  
 Ferne sahen, sagten sie: Sehet, der Träumer kommt. So  
 afar saw, said they: See, the dreamer comes. So  
 kommt nun und laßt uns ihn umbringen und sagen: Ein wildes  
 come now and let us him kill, and say: A wild  
 Thier hat ihn zerrissen. Wir werden dann sehen, was  
 beast has him torn. We will then see, what  
 aus seinen Träumen geworden ist. Da das Ruben hörte,  
 out of his dreams become has. As this Reuben heard,  
 wünschte er ihn aus ihren Händen zu befreien und sprach: Laßt  
 wished he him out of their hands to free, and spake: Let  
 uns ihn nicht umbringen und nicht Hand an ihn legen. Seine  
 us him not kill and not hand on him lay. His  
 Absicht aber war, ihn dem Vater zurück zu bringen. Als nun  
 intention but was, him to the father back to bring. As now  
 Joseph seinen Brüdern nahe kam, warfen sie ihn in eine Grube,  
 Joseph to his brothers near came, threw they him into a pit,  
 wo kein Wasser war. Dann sahen sie einen Haufen Ismaeliter  
 where no water was. Then saw they a troop of Ishmaelites  
 von Gilead kommen, mit ihren Kameelen, die trugen Würze,  
 ites from Gilead come, with their camels, who carried spices,  
 Balsam und Myrrhen, und zogen hinab nach Aegypten.  
 balm, and myrrh, and went down to Egypt.  
 Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft es uns, daß  
 Then spake Judah to his brothers: What helps it us, that  
 wir unsern Bruder erwürgen und sein Blut verbergen.  
 we our brother strangle and his blood conceal.

There a man found him, who perceived that he had wandered in the field. And he said to him, What seekest thou? He answered, I seek my beloved brothers. Tell me where they are. The man said, They are gone away from here, for I heard them say, Let us go toward Dothan. And Joseph followed his brothers and found them in Dothan. As they saw him afar off, they said, Behold, this dreamer cometh. Come, now let us kill him, and say, A wild beast hath torn him. We shall then see what will become of his dreams. When Reuben heard this, he wished to deliver him out of their hands, and he said, Let us not kill him, nor lay our hands on him. But his intention was to give him back to his father. Now when Joseph came near to his brothers, they threw him into a pit, where there was no water. Then they saw a troop of Ishmaelites coming from Gilead with their camels, who were going down to Egypt, carrying spices, balm, and myrrh. Then Judah said to his brothers, What will it help us, if we strangle our brother, and conceal his blood;

Kommt, laßt uns ihn den Ishmaelitern verkaufen, denn er ist  
 Come, let us sell him to the Ishmaelites sell, for he is  
 unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie verkauften ihn  
 our brother, our flesh and blood. And they sold him  
 den Ishmaelitern für zwanzig Silberlinge, die ihn nach Aegypten  
 to the Ishmaelites for twenty silverlings, who him to Egypt  
 brachten. Dann schlachteten sie einen Ziegenbock und tauchten  
 brought. Then slaughtered they a he-goat and dipped  
 den Rock in's Blut, und ließen ihn ihrem Vater bringen  
 the coat in the blood, and let it to their father bring,  
 und sagen: Diesen haben wir gefunden, siehe, ob es deines  
 and say: This have we found, see, if it of thy  
 Sohnes Rock sei oder nicht? Jakob sprach: Es ist der Rock  
 son coat be or not? Jacob spake: It is the coat  
 meines Sohnes, ein wildes Thier hat ihn zerrissen. Er legte  
 of my son, a wild beast has him torn. He laid  
 einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange  
 a sack around his loins and wore mourning for his son a long  
 Zeit.  
 time.

Das ein und vierzigste Kapitel des Buches  
 THE ONE AND FORTIETH CHAPTER OF THE BOOK  
 Genesis.  
 (OF) GENESIS.

Nach zwei Jahren hatte Pharaoh einen Traum, als stände  
 After two years had Pharaoh a dream, as would stand  
 er am Ufer und sähe aus dem Wasser kommen sieben fette  
 he on the shore and would see out of the water come seven fat  
 Rüge, die im Grase weideten. Dann sah er sieben andere  
 cows, which in the grass pastured. Then saw he seven other  
 Rüge aus dem Wasser kommen, die aber mager waren. Die  
 cows out of the water come, which but meager were. The  
 sieben magern Rüge verschlangen die sieben fetten Rüge. Da  
 seven meager cows swallowed the seven fat cows. Then

---

come, let us sell him to the Ishmaelites, for he is our brother, our flesh and blood. And they sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver, who carried him into Egypt. Then they slew a kid, and dipped the coat in its blood, and brought it to their father and said, Lo, this have we found, know if it be thy son's coat or not. And Jacob said, It is my son's coat, a wild beast hath torn him in pieces. And he put sackcloth upon his loins, and went mourning for his son a long time.

THE FORTY-FIRST CHAPTER.

After two years, Pharaoh had a dream, and behold, he stood by the river. And behold, there came up out of the water seven fat kine, which fed in a meadow. Then he saw seven other kine come up out of the water, which were lean. And the seven lean kine

erwachte Pharaoh. Er schlief wieder ein und es träumte ihm  
 awoke Pharaoh. He slept again in,\* and it dreamed to him  
 abermal, als sähe er sieben Aehren auf einem Stalme wachsen,  
 again, as if would see he seven ears upon one stalk grow,  
 voll und dick. Und er sah sieben andere dünne Aehren auf-  
 full and thick. And he saw seven other thin ears up  
 gehen; die sieben magern Aehren verschlangen die sieben vollen  
 go (sprout); the seven meager ears swallowed the seven full  
 und dicken Aehren. Da erwachte Pharaoh und sah, daß es  
 and thick ears. Then awoke Pharaoh and saw, that it  
 ein Traum war. Pharaoh schickte aus nach allen Weisen  
 a dream was. Pharaoh sent out after all wise men  
 Egyptens, und Niemand konnte ihm den Traum deuten. Da  
 of Egypt, and no man could to him the dream interpret. Then  
 sagte sein Mundschenk zu ihm: Ein ebräischer junger Mann  
 said his cup-bearer to him: A Hebrew young man  
 deutete meinen Traum vor zwei Jahren. Da sandte Pharaoh  
 interpreted my dream before two years. Then did send Pharaoh  
 hin, ließ Joseph zu sich kommen und sprach: Ich hatte einen  
 thither, let Joseph to himself come, and spake: I had a  
 Traum, und Niemand ist, der ihn deuten kann. Ich habe aber  
 dream, and nobody is, who it interpret can. I have but  
 von dir sagen gehört, daß du Träume zu deuten verstehst.  
 of thee say heard, that thou dreams to interpret understandest.  
 Joseph antwortete: Das kann ich nicht. Gott wird dem  
 Joseph answered: This can I not. God will to (the)  
 Pharaoh weissagen. Pharaoh erzählte nun beide Träume.  
 Pharaoh prophesy. Pharaoh related now both dreams.  
 Joseph sagte: Beide Träume haben eine Bedeutung; die  
 Joseph said: Both dreams have one meaning; the  
 sieben fetten Kühe sind sieben Jahre, und die sieben vollen  
 seven fat cows are seven years, and the seven full  
 Aehren sind sieben Jahre. Siehe, sieben reiche Jahre werden  
 ears are seven years. See, seven rich years will

---

devoured the seven fat kine. Then Pharaoh awoke. Again he slept and dreamed. And behold, seven ears of corn grew up on one stalk, full and good. And behold, he saw seven other thin ears spring up. And the seven thin ears devoured the seven full and thick ears. And Pharaoh awoke, and behold, it was a dream. And Pharaoh sent for all the wise men of Egypt, and no man could interpret his dream. Then said his butler to him, two years ago a young man of the Hebrews interpreted my dream. Then Pharaoh sent thither and brought Joseph to him, and said, I had a dream, and there is no one who can interpret it. But I have heard it said, that thou understandest how to interpret dreams. And Joseph answered, I can not do this. But God will show to Pharaoh the dream. Then Pharaoh related both dreams. And Joseph said, Both the dreams have one meaning. The seven fat kine are seven years, and the seven full ears are seven years. Behold, seven fruitful

\* He began to sleep.

kommen in ganz Aegyptenland. Und nach denselben werden  
 come in the whole Egypt-land. And after them will  
 sieben Jahre theurer Zeit kommen, daß man vergessen wird aller  
 seven years of (a) dear time. come, that one (they) forget will of all  
 solcher Fülle in Aegyptenland. Nun sehe sich Pharaoh nach  
 such fulness in Egypt-land. Now may see himself Pharaoh after  
 einem weisen Manne um, den er über Aegyptenland setze. Der  
 a wise man (around), whom he over Egypt-land may set. He  
 sammelte alles Korn in den sieben guten Jahren in die Korn-  
 may gather all corn in the seven good years in the corn-  
 häuser Pharaohs, daß man Korn im Lande finde in den sieben  
 houses of Pharaoh, that they corn in (the) land (may) find in the seven  
 theuern Jahren, die über Aegyptenland kommen werden.  
 dear years, which over Egypt-land come will.

### Drei und fünfzigste Lektion.

Pharaoh und alle Personen um ihn fanden das sehr wohl.  
 Pharaoh and all persons around him found this very well.  
 Pharaoh sprach: Wo könnte ich wohl einen solchen Mann  
 Pharaoh spake: Where could I well a such man  
 finden, in dem der Geist Gottes sei. Weil dir Gott dies Alles  
 find, in whom the ghost of God be. Because to the God this all  
 gewahr werden ließ, so ist Niemand so weise als du. Du sollst  
 aware become let, so is nobody so wise as thou. Thou shalt  
 über mein Haus sein und deinen Worten soll mein Volk  
 over my house be, and to thy word shall my people  
 gehorchen. Des königlichen Thrones allein will ich höher sein  
 obey. Of the kingly throne alone will I higher be  
 als du. Siehe, ich habe dich über Aegyptenland gesetzt. Er  
 than thou. See, I have thee over Egypt-land set. He  
 nahm den Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine  
 took the ring from his hand and gave it Joseph on his  
 Hand, und hing eine goldene Kette um seinen Hals, ließ ihn  
 hand, and hung a golden chain around his neck, let him

---

years will come in all the land of Egypt. And after them will come seven years of famine, so that they will forget the seven years of plenty in all the land of Egypt. Now let Pharaoh seek himself a discreet man, whom he may set over the land of Egypt. And let him gather all the corn of the seven fruitful years into Pharaoh's store-houses, that they may find corn in the land during the seven years of famine, which will come over all the land of Egypt.

### FIFTY-THIRD LESSON.

And Pharaoh and all about him found that this was very good. Then Pharaoh said, Where can I find such a man, in whom the spirit of God is. Because God has committed all this to thee, no one is as wise as thou art. Thou shalt be over my house, and my people shall obey thy word, I only on my royal throne will be higher than thou. Behold, I have set thee over the land of Egypt. He took the ring from his hand, and put it on the hand of Joseph, and hung a golden chain around his neck, and set him upon his chariot,

auf seinen Wagen setzen und vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! Und setzte ihn über ganz Aegyptenland. Und sprach zu Joseph: Ich bin Pharaoh; ohne deinen Willen soll Niemand seinen Fuß oder seine Hand in Aegypten regen. Und gab ihm ein Weib, Asenath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Und Joseph ging, das Land Aegypten zu sehen. Er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharaoh, dem Könige von Aegypten, stand. Dem Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe die sieben theuern Jahre kamen. Und hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks. Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends. Da nun die sieben guten Jahre geendet waren, kamen die sieben theuern Jahre.

## Die Heimat.

### THE HOME.

Nichts ist süßer, nichts heiliger als die Heimat, wo man das Licht der Welt erblickte, wo das junge Herz sich den

and they cried before him, Bow the knee, he is the father of the land. And he set him over the whole land of Egypt. And he said to Joseph, I am Pharaoh, and without thy will no one in Egypt shall move his hand or his foot. And he gave him to wife Asenath, the daughter of Potipherah, priest at On; and Joseph went to see the land of Egypt. He was thirty years old, when he stood before Pharaoh, King of Egypt. And to Joseph were born two sons before the seven scarce years came on. And he called the first-born Manasseh; for God, said he, has made me forget all my misfortunes. The other he called Ephraim; for God, said he, has made me increase in the land of my affliction. Now when the seven fruitful years were ended, the seven scarce years came on.

### HOME.

There is nothing sweeter, nothing holier than home; where one first saw the light of

feinern, höhern, himmlischen Gefühlen öffnete, wo man die  
 finer, higher, heavenly feelings opened, where one the  
 erste Nachtigall und die ersten Lerchen hörte, wo das Auge  
 first nightingale and the first larks heard, where the eye  
 den Himmel offen sieht! — O, daß sie ewig grünen würden,  
 the heaven open sees! — Oh, that they ever be green would,  
 diese ersten rosigen Tage, wenn der junge Mann in der Blüthe  
 these first rosy days, when the young man in the bloom  
 des Lebens sich seinen ersten Tempel bauet, wo man noch  
 of (the) life himself his first temple builds, where one yet  
 keine Dornen, nur Rosen gesehen hat, — wenn der blaue  
 no thorns, but roses seen has, — when the blue  
 Himmel, das klare Wasser, die Hügel, Thäler, Pflanzen,  
 heaven, the clear water, the hills, dales, plants,  
 Alles unser ist, wenn wir mit der heiligen Natur harmoniren,  
 all our is, when we with the holy nature harmonize,  
 wenn Gott uns das erste Licht sendet, — wenn nichts den  
 when God to us the first light sends, — when nothing the  
 Weg des frohen Wanderers hemmt, — ein Engel unsere  
 way of the gay wanderer hems, — an angel our  
 Barke auf dem klaren Wasser steuert, und nicht wir als  
 barque on the clear water steers, and not we as  
 Piloten mit unserm Schiffe den stürmischen Wellen der See  
 pilots with our ship to the stormy waves of the sea  
 überliefert sind, — wenn das Verlangen des jungen Herzens  
 delivered are, — when the longing of the young heart  
 noch nicht den Lebenspfad versüßet oder verbittert hat, —  
 not yet the path of life sweetened nor imbittered has, —  
 wenn ein Jugendkamerad uns mehr als Alles froh macht, —  
 when a comrade of youth us more than all happy makes, —  
 wenn unser Vater, unsere Mutter, Brüder, Schwestern,  
 when our father, our mother, brothers, sisters,  
 Freunde und Alle, die wir lieben, um uns sind, — wenn das  
 friends, and all whom we love, around us are, — when the  
 Herz noch nicht blutet, — wenn der Pfad mit Rosen bestreut, —  
 heart not yet bleeds, — when the path with roses strewed, —

the world, where the young heart is opened to the higher and heavenly feelings, where one has heard the first lark and nightingale, and sees the eye of heaven opened upon him. Oh! that they might ever be fresh, these first rosy days, when the young man in the bloom of life, builds for himself his first temple; where one has yet seen no storms, nothing but roses; when the blue heaven, the clear water, the hills and dales, and plants, are all ours; when we are in harmony with holy nature; when God sends us the first light—when nothing checks the course of the gay wanderer, and an angel steers our barque on the clear water, and we are not as pilots with our ship committed to the stormy waves of the sea,—when the longing of the young heart has not yet sweetened nor imbittered the path of life; when a youthful companion makes us happier than all; when our father, mother, brothers, sisters, friends, and all whom we love are around us; when the heart has not yet bled; when our path is strewed with roses; when hope our companion, and health

wenn Hoffnung unser Begleiter und Gesundheit unsere Habe  
 when hope our companion and health our having  
 ist, — wenn junges, gesundes, frisches Blut in uns rollet, —  
 is, — when young, sound, fresh blood in us rolls, —  
 wenn wir noch gut sind, — das Heilige lieben, das Böse  
 when we yet good are, — the holy love, the base  
 hassen, — wenn ein Gott mit uns ist, — o die Heimat, —  
 hate, — when a God with us is, — oh, the home, —  
 die liebe Heimat!  
 the beloved home!

## Die Auferstehung Christi.

### THE RESURRECTION OF CHRIST.

Eine Hymne.

Ich sag' es Jedem, daß er lebt  
 I say (it) to every one, that he lives,  
 Und auferstanden ist,  
 And arisen is,  
 Daß er in unsrer Mitte schwebt  
 That he in our midst hovers,  
 Und ewig bei uns ist.  
 And ever with us is.

Ich sag' es Jedem, Jeder sagt  
 I say it to every one, every one says  
 Es seinen Freunden gleich,  
 It to his friends immediately,  
 Daß bald an allen Orten tagt  
 That soon on all places dawns  
 Das neue Himmelreich.  
 The new heavenly kingdom.

---

our possession is; when young, sound, fresh blood courses within us; when we yet pure are; love the holy, hate the evil;—when God is with us—oh, the home, the beloved home!

### THE RESURRECTION OF CHRIST.

A HYMN.

To all I say it, that he lives—  
 Hath risen from the grave,  
 And that his presence in our midst  
 We ever-more shall have.

I say, and unto every friend  
 Let each repeat the strain,  
 That soon o'er all the earth shall dawn  
 The new and heavenly reign.

Jetzt scheint die Welt dem neuen Sinn  
Now shines the world to the new sense

Erst wie ein Vaterland ;

At first like a father-land ;

Ein neues Leben nimmt man hin

A new life takes one hence

Entzückt aus seiner Hand.

Joyfully from his hand.

Hinunter in das tiefe Meer

Down in the deep sea

Bersank des Todes Grau'n,

Sank of (the) death horror,

Und Jeder kann nun leicht und hehr

And every one can now lightly and cheerfully

In seine Zukunft schau'n.

Into his future look.

Der dunkle Weg, den er betrat,

The dark way which he trod,

Geht in den Himmel aus,

Goes into the heaven forth,

Und wer nur hört auf seinen Rath,

And who only hearkens to his counsel,

Kommt auch in Vaters Haus.

Comes also into his father's house.

Nun weint auch Keiner mehr allhier,

Now weeps also no one more here,

Wenn Eins die Augen schließt,

When one the eyes closes,

Now gleams the world before the soul

As gleams our father-land,

And a new life shall we receive,

All joyful from his hand.

The gloomy fear of death hath sunk

Into the silent sea ;

And to the distant future now

Man may look trustfully.

The darksome way which he hath trod,

Conducts to heaven again ;

And whoso listens to his voice,

His father's house shall gain.

Thenceforth shall no one weep, when he

Closes the loved one's eye ;



Vom Wiedersehn, spät oder früh,  
 By seeing again, late or soon,  
 Wird dieser Schmerz versüßt.  
 Is this pain sweetened.

Es kann zu jeder guten That,  
 (There) can for every good deed,  
 Ein Jeder frischer glüh'n,  
 Each one fresher glow,  
 Denn herrlich wird ihm diese Saat  
 For gloriously will to him this seed  
 In schönern Fluren blüh'n.  
 In more beautiful fields bloom.

Er lebet und wird nun bei uns sein,  
 He lives, and will now with us be,  
 Wenn Alles uns verläßt,  
 When all us leaves,  
 Und so soll dieser Tag uns sein  
 And so shall this day to us be  
 Ein Weltvergnügungs-Fest.  
 A festival of the renewal of the world.

### Der Handschuh.

#### THE GLOVE.

Eine Erzählung von Schiller.

A TALE, FROM SCHILLER.

Vor seinem Löwengarten,  
 Before his lion-garden  
 Das Kampfspiel zu erwarten,  
 The games to await,

The hope of meeting soon or late,  
 Shall soothe his agony.

And now for every noble deed  
 Each heart shall fresher glow;  
 And the bright flowers, sprung from this seed,  
 In lovelier fields shall blow.

He liveth, and with us shall be,  
 When all hath passed away,  
 And this shall therefore be to us  
 A world's-birth festal day.

#### THE GLOVE.

A TALE, FROM SCHILLER.

Before his lion-garden  
 The combat to await,

Saß König Franz,  
 Sat King Francis,  
 Und um ihn die Großen der Krone,  
 And around him the nobles of the crown,  
 Und rings auf hohem Balkone  
 And around upon a high balcony  
 Die Damen in schönem Kranz.  
 The ladies in a fair circle.

Und wie er winkt mit dem Finger,  
 And as he beckons with the finger,  
 Auf thut sich der weite Zwinger,  
 Up did itself the wide prison,  
 Und hinein mit bedächtigem Schritt  
 And therein with composed step  
 Ein Löwe tritt,  
 A lion treads,  
 Und sieht sich stumm  
 And looks silently  
 Rings um  
 Round about  
 Mit langem Gähnen  
 With a long yawn,  
 Und schüttelt die Mähnen  
 And shakes the mane,  
 Und streckt die Glieder  
 And stretches the limbs,  
 Und legt sich nieder.  
 And lays himself down.

Und der König winkt wieder —  
 And the king beckons again,  
 Da öffnet sich behend  
 Then opens itself suddenly

King Francis sat.  
 The nobles in their realm were there,  
 And in their lofty balcony  
 The ladies in a circle fair.

And when he beckon'd with his hand,  
 The prison doors were open'd wide,  
 And straightway forth with haughty stride  
 A lion came.  
 And without a sound  
 Gazes round  
 With a lengthen'd yawn,  
 And shakes then his mane,  
 Then stretches out his limbs  
 And lays him down again.

Ein zweites Thor,  
 A second door,  
 Daraus rennt  
 Thereout runs  
 Mit wildem Sprunge  
 With a wild spring  
 Ein Tiger hervor.  
 A tiger thence.  
 Wie der den Löwen erschaut,  
 When he the lion espies,  
 Brüllt er laut,  
 Roars he aloud,  
 Schlägt mit dem Schweif  
 Strikes with the tail  
 Einen furchtbaren Reif  
 A fearful circle,  
 Und reckt die Zunge,  
 And stretches out the tongue,  
 Und im Kreise scheu  
 And in the circle shyly  
 Umgeht er den Feu,  
 Goes around he the lion,  
 Grimmig schnurrend ;  
 Grimly growling ;  
 D'rauf streckt er sich murrend  
 Then stretches he himself murmuring  
 Zur Seite nieder.  
 By the side down.

Und der König winkt wieder —  
 And the king beckons again —  
 Da speit das doppelt geöffnete Haus  
 Then flings out the doubly opened house

---

Again beckon'd the king—  
 And lo, opens straight  
 A second gate ;  
 With an eager spring  
 Leaped a tiger forth.  
 When the lion he beheld,  
 Loudly he yell'd,  
 Sweeps with his tail a ring,  
 And rolls his tongue,  
 In a wary ring prowling  
 Round the lion he goes  
 Grimly growling.  
 Then with a murmuring sound  
 Lies by his side upon the ground.

The king raised his finger—then  
 Two leopards from the open'd den

Zwei Leoparden auf Einmal aus.

Two leopards at once out.

Die stürzen mit muthiger Kampfbegier

Who rush with brave desire of strife

Auf das Tigerthier;

Upon the tiger beast;

Das packt sie mit seinen grimmigen Tazen,

Who seizes them with his rough paws,

Und der Leu mit Gebrüll

And the lion with a roar

Richtet sich auf, da wird's still;

Raises himself up; then was it still;

Und herum im Kreis,

And around in the circle,

Von Mordsucht heiß,

For the contest fierce,

Lagern sich die gräulichen Katzen.

Take their places the terrible cats.

Da fällt von des Altans Rand

Then falls from the gallery's edge

Ein Handschuh von schöner Hand

A glove from a fair hand,

Zwischen den Tiger und den Leu'n

Between the tiger and the lion

Mitten hinein.

In the midst therein.

Und zu Ritter Delorges, spottender Weis,

And to the Knight Delorges in a mocking wise,

Wendet sich Fräulein Kunigund:

Turns herself the Lady Kunigund:

„Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,

“Sir Knight, is your love so warm,

Sprung forth with a bound;

Fiercely bounded they

To where the tiger lay.

He grasp'd the beasts with his terrible hold:—

Up rose the lion with a roar,

And flung himself the strife before;

The wild-cats, in the combat hot,

Halted on the spot.

Now from the balcony above

A lady's hand let fall a glove:—

Right in the midst it lay

Between the beasts of prey.

To the Knight Delorges in scorn

Lady Kunigund spake,—

Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
 As you to me swear at each hour,  
 Ei, so hebt mir den Handschuh auf!"  
 Why, then lift for me the glove up!"

Und der Ritter, in schnellem Lauf,  
 And the knight, with a rapid run,  
 Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger  
 Descends into the fearful den,  
 Mit festem Schritte,  
 With firm step,  
 Und aus der Ungeheuer Mitte  
 And from the monsters' midst  
 Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.  
 Takes he the glove with bold finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen  
 And with astonishment and with horror  
 Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
 Saw it the knights and ladies,  
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
 And calmly brings he the glove back.  
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
 Then sounds for him his praise from every mouth,  
 Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
 But with tender looks of love —  
 Er verheißt ihm sein naheß Glück —  
 Which promises to him his near fortune —  
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
 Received him the Lady Kunigund.  
 Und er wirft ihr den Handschuh in's Gesicht:  
 And he dashed to her the glove in the face:

"If the love you have sworn  
 Be as warm and true as you boast it to be,  
 You will bring, sir knight, that glove back to me!"

Quick at the word the knight uprose,  
 Down straightward to the den he goes,  
 With steady stride.  
 And at the wild beasts' side  
 On the lady's glove his fingers close.

And with wonder and affright  
 Gazed each lady, gazed each knight—  
 As calmly back he brought the glove.  
 Loud rung the plaudits all around,  
 And with tender looks of love,  
 Which promised him his longed-for grace,  
 Arose the Lady Kunigund:—  
 But he dashed the glove in the lady's face—

„Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht!“

“The thank, lady, desire I not!”

Und verläßt sie zur selben Stunde.

And left her at the same moment.

### Vier und fünfzigste Lektion.

#### Das Mädchen aus der Fremde.

##### THE MAIDEN FROM (THE) AFAR.

Schiller.

In einem Thal bei armen Hirten

In a dale among poor shepherds

Erschien mit jedem jungen Jahr,

Appeared with every young year,

Sobald die ersten Lerchen schwirrten,

As soon as the first larks twittered,

Ein Mädchen schön und wunderbar.

A maiden beautiful and wonderful.

Sie war nicht in dem Thal geboren,

She was not in the valley born,

Man wußte nicht, woher sie kam;

One knew not whence she came;

Doch schnell war ihre Spur verloren,

Yet quickly was her trace lost,

Sobald das Mädchen Abschied nahm.

As soon as the maiden her leave took.

“Spare your thanks—I wish them not;”

And he left the lady on the spot.

#### FIFTY-FOURTH LESSON.

##### THE MAIDEN FROM AFAR.

SCHILLER.

The lofty and serene maiden is the Spirit of Poetry, who exalts and beautifies the least and humblest, yet reserves her choicest gifts for loving hearts.)

In a vale amid shepherds lowly,  
Appear'd with every new-born year,  
When first the larks began to sing,  
A maiden wonderful and fair.

She was not in that valley born,  
And whence she came, no one could say,  
And every trace of her was lost,  
Whene'er the maiden pass'd away.

Befeligend war ihre Nähe,  
 Blissful was her neighbourhood,  
 Und alle Herzen wurden weit ;  
 And all hearts became wide ;  
 Doch eine Würde, eine Höhe  
 Yet a worth, a dignity  
 Entfernte die Vertraulichkeit.  
 Removed (the) familiarity.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
 She brought flowers (with) and fruits,  
 Gereift auf einer andern Flur,  
 Ripened upon an other plain,  
 In einem andern Sonnenlichte,  
 In an other sunlight,  
 In einer glücklichern Natur,  
 In a happier nature,

Und theilte Jedem eine Gabe,  
 And divided to each a gift,  
 Dem Früchte, Jenem Blumen aus ;  
 To this one fruits, to that flowers out ;  
 Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
 The youth and the old man on the staff,  
 Ein jeder ging beschenkt nach Haus.  
 (An) each one went with presents to his house.

Willkommen waren alle Gäste ;  
 Welcome were all guests,  
 Doch nahte sich ein liebend Paar,  
 But neared themselves a loving pair,  
 Dem reichte sie der Gaben beste,  
 To which reached she of the gifts the best,  
 Der Blumen allerschönste dar.  
 Of the flowers the most beautiful there.

Yet blissful was it where she dwelt,  
 The hearts of all grew large and free ;  
 While every too familiar tone  
 Was awed by her calm dignity.

Bright flowers she brought with her, and fruits  
 Ripen'd on fields which lie afar,  
 Whereon a purer sun-light falls ;  
 And nature blooms more richly there.

To every one she gave a gift ;  
 To some were flowers, and fruits to some,  
 The youth—the old man on his staff  
 Laden with gifts, went to his home.

## An den Frühling.

ON THE SPRING.

Schiller.

Willkommen, schöner Jüngling !

Welcome, lovely youth !

Du Bonne der Natur !

Thou favourite of (the) nature !

Mit deinem Blumenkörbchen

With thy flower-basket

Willkommen auf der Flur !

Welcome upon the field !

Ei ! Ei ! da bist ja wieder !

Ay ! Ay ! there art *thou* again !

Und bist so lieb und schön !

And art so lovely and beautiful !

Und freu'n wir uns so herzlich,

And rejoice we so heartily,

Entgegen dir zu gehn.

Toward thee to go.

Denkst auch noch an mein Mädchen ?

Thinkest *thou* also yet on my maiden ?

Ei, Lieber, denke doch !

Ay, beloved, think now !

Dort liebte mich das Mädchen,

There loved me the maiden,

Und 's Mädchen liebt mich noch !

And the maiden loves me yet !

All guests were welcome to her halls ;  
 But when she saw a loving pair,  
 To them the choicest gifts she gave—  
 The flowers which bloom'd most rich and rare.

## TO SPRING.

SCHILLER.

Welcome, welcome, lovely youth !

Nature's favourite thou !

With thy basket full of flowers,

Welcome to us now !

Ay ! ay ! thou art here again !

How fair thou art and sweet !

And we rejoice with all our heart

Once more with thee to meet !

Rememberest thou my maiden—

The maid who loved me well ?

Ay, friend—thou dost remember her—

The maiden loves me still.



Für's Mädchen manches Blümchen

For the maiden many a flower

Erbat ich mir von dir —

Begged I for myself from thee —

Ich komm' und bitte wieder,

I come and beg again,

Und du ? — du gibst es mir.

And thou ? — thou givest it to me

Willkommen, schöner Jüngling !

Welcome, lovely youth !

Du Wonne der Natur !

Thou favourite of (the) nature !

Mit deinem Blumenkörbchen

With thy flower-basket

Willkommen auf der Flur !

Welcome upon the plain !

### Fünf und fünfzigste Lektion.

An die Freude. .

ON (THE) JOY.

Schiller.

Freude, schöner Götterfunken,

Joy, beautiful spark of God,

Tochter aus Elysium,

Daughter from Elysium,

Wir betreten feuertrunken,

We tread drunk with fire,

Himmliche, dein Heiligthum.

Heavenly, thy sanctuary.

For the maiden many a flower

Have I besought of thee,

And now I come and beg again,

And thou—thou givest to me !

Welcome, welcome, lovely youth !

Nature's favourite thou !

With thy basket full of flowers,

Welcome to us now !

### FIFTY-FIFTH LESSON.

ON JOY.

SCHILLER.

Oh, Joy ! bright spark of the divine,

Daughter of Elysium,

Oh ! sprung from heaven, unto thy shrine,

Drunk with fire, we fain would come.

Deine Zauber binden wieder,  
 Thy charms bind again,  
 Was die Mode streng getheilt;  
 What (the) fashion strictly divided;  
 Alle Menschen werden Brüder,  
 All men become brothers,  
 Wo dein sanfter Flügel weilt.  
 Where thy mild wing tarries.

Chor.

CHORUS.

Seid umschlungen, Millionen!  
 Be embraced, ye millions!  
 Diesen Kuß der ganzen Welt!  
 This kiss to the whole world!  
 Brüder — über'm Sternenzelt  
 Brothers — above the starry tent  
 Muß ein lieber Vater wohnen.  
 (There) must a loved father dwell.

Wem der große Wurf gelungen,  
 To whom the great throw has succeeded,  
 Eines Freundes Freund zu sein,  
 Of a friend a friend to be,  
 Wer ein holdes Weib errungen,  
 Who a lovely wife has attained,  
 Mische seinen Jubel ein!  
 May mingle his jubilee in!  
 Ja — wer auch nur eine Seele  
 Yea — who even only one soul  
 Sein nennt auf dem Erdenrund!  
 His calls upon the round of earth!

Thy magic charms together bind  
 What strong custom would divide;  
 Mankind shall ever brethren find,  
 Where thy gentle wings abide.

CHORUS.

Embrace ye millions; let this kiss  
 To all the world be given.  
 Brethren, above the starry space  
 Doth our Father dwell in heaven.

He who the fortune hath attain'd,  
 To a friend a friend to be,  
 He who a lovely wife hath gain'd—  
 Let him join our jubilee—  
 Yea, he who on this earthly ball  
 Claimeth but a single heart!—

Und wer's nie gekannt, der stehle  
 And who it never has known, he may steal  
 Weinend sich aus diesem Bund.  
 Weeping (himself) from this bond.

Chor.

CHORUS.

Was den großen Ring bewohnet,  
 What the great circle inhabits,  
 Huldige der Sympathie!  
 Let it pay homage to (the) sympathy!  
 Zu den Sternen leitet sie,  
 To the stars leads she,  
 Wo der Unbekannte thronet.  
 Where the Unknown is enthroned.

Freude trinken alle Wesen  
 Joy drink all beings  
 An den Brüsten der Natur;  
 On the breasts of (the) nature;  
 Alle Guten, alle Bösen  
 All the good, all the bad  
 Folgen ihrer Rosenspur.  
 Follow her rosy track.  
 Küsse gab sie uns und Reben,  
 Kisses gave she to us and grapes,  
 Einen Freund, geprüft im Tod;  
 A friend, proved in (the) death;  
 Wollust ward dem Wurm gegeben,  
 Pleasure was to the worm given,  
 Und der Cherub steht vor Gott.  
 And the cherub stands before God.

He, who his own not one can call,  
 Let him from our midst depart.

CHORUS.

Homage be paid to sympathy,  
 By all within our ring,  
 She guides our steps above the stars,  
 Up to the unknown King.

Joy every being drinketh in  
 From nature's glad embrace;—  
 Alike the good, the man of sin,  
 Follow in her rosy trace.  
 Love's kiss is hers—the grape's rich treasure—  
 And friends, whose truth in death is shown;  
 Joy everywhere—the worm hath pleasure,  
 The cherub hath it by God's throne.

## C h o r.

## CHORUS.

Ihr stürzt nieder, Millionen ?

Do you sink down, ye millions ?

A h n e st du den Schöpfer, Welt ?

Anticipatest thou the Creator, oh world ?

Such' ihn über'm Sternenzelt !

Seek him above the starry tent !

Ueber Sternen muß er wohnen.

Above the stars must he dwell.

Freude heißt die starke Feder

Joy is called the strong motive

In der ewigen Natur ;

In the everlasting nature ;

Freude, Freude treibt die Räder

Joy, joy drives the wheels

In der großen Weltenuhr.

In the great clock of the world.

Blumen lockt sie aus den Keimen,

Flowers unfolds she out of the germs,

Sonnen aus dem Firmament,

Suns out of the firmament,

Sphären rollt sie in den Räumen,

Spheres rolls she in the spaces,

Die des Sehers Rohr nicht kennt.

Which the viewer's tube not knows.

## C h o r.

## CHORUS.

Froh, wie seine Sonnen fliegen

Joyfully, as its suns fly

Durch des Himmels prächt'gen Plan,

Through the heaven's splendid plan,

## CHORUS.

Why sink ye down, ye millions ?

Wouldst thou, oh World, thy Maker see ?

Seek him above the starry space ;

Above the stars dwells he.

Joy is the mainspring of the whole,

Of nature's endless scene,

Joy driveth on the wheels that roll

In this world's vast machine.

Flowers doth she from their buds unfold ;

She bids the sun to shine in heaven ;

By her the spheres through space are roll'd,

Which to no mortal's sight are given.

**Laufet, Brüder, eure Bahn,**  
 Run, brethren, your course,  
**Freudig, wie ein Held zum Siegen.**  
 Joyfully, like a hero to (the) victory.

**Aus der Wahrheit Feuerspiegel**  
 Out of (the) truth's fiery mirror  
**Lächelt sie den Forscher an.**  
 Smiles she to the searcher.

**Zu der Tugend steilem Hügel**  
 To (the) virtue's steep hill  
**Leitet sie des Dulbers Bahn.**  
 Leads she the sufferer's course.

**Auf des Glaubens Sonnenberge**  
 Upon (the) faith's sunny mountain  
**Sieht man ihre Fahnen wehn,**  
 Sees one her banner wave,  
**Durch den Riß gesprengter Särge**  
 Through the rift of riven coffins  
**Sie im Chor der Engel stehn.**  
 Her in the choir of (the) angels stand.

**Chor.**

CHORUS.

**Duldet muthig, Millionen!**  
 Endure bravely, ye millions!  
**Duldet für die bess're Welt!**  
 Endure for the better world!  
**Droben über'm Sternenzelt**  
 There above over the starry tent  
**Wird ein großer Gott belohnen.**  
 Will a great God reward.

CHORUS.

Now as through heaven's resplendant plain  
 The joyous suns careering fly,  
 So, brothers, hasten on your course  
 As heroes haste to victory.

From the glass of Truth reflected,  
 Her smiles upon the seeker play:—  
 Toiling up Virtue's steep ascent,  
 Joy leads the sufferer on his way.—  
 From the sunny hills of Faith,  
 Lo, we see her banners fly:—  
 Through the riven vaults of Death,  
 See her in the choir on high!

CHORUS.

Bear up, ye millions, bravely bear,  
 In this world for a better life!

Göttern kann man nicht vergelten ;

To (the) gods can one not recompense ;

Schön ist's, ihnen gleich zu sein.

Beautiful is it, to them equal to be.

Gram und Armuth soll sich melden,

Affliction and poverty shall themselves announce,

Mit den Frohen sich erfreun.

With the joyful *shall they* (themselves) rejoice.

Groll und Rache sei vergessen,

Animosity and revenge be forgotten,

Unserm Todfeind sei verziehn ;

To our deadly foe let it be forgiven ;

Keine Thräne soll ihn pressen,

No tear shall him press,

Keine Reue nage ihn.

No remorse gnaw him.

Chor.

CHORUS.

Unser Schuldbuch sei vernichtet,

Our book of guilt be destroyed,

Ausgeföhnt die ganze Welt !

Reconciled the whole world !

Brüder — über'm Sternenzelt

Brothers — above the starry tent

Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Judges God, as we have judged.

Freude sprudelt in Pokalen ;

Joy sparkles in the goblets ;

In der Traube goldnem Blut

In the grape's golden blood

Yonder above the starry space,  
Our God, the high reward will give.

Though man can ne'er the gods requite ;

How beautiful *like* them to be.

Sorrow and want shall take their place,

With the rejoicing joyfully ;

Hate and revenge shall be forgot,

Our deadliest foe shall be forgiven,

Tears of regret oppress him not,—

Remorse shall never gnaw in heaven.

CHORUS.

Let the whole world be reconciled ;

Destroy the guilt-roll of thy brother ;

Above the stars will God judge *us*,

As *we* have judged each other.

Trinken Sanftmuth Kannibalen,  
 Drink meekness cannibals,  
 Die Verzweiflung Heldenmuth — —  
 The despair drinks courage — —  
 Brüder, fliegt von euren Sätzen,  
 Brothers, fly from your seats,  
 Wenn der volle Römer kreis't!  
 When the full cups circulate!  
 Laßt den Schaum zum Himmel spritzen,  
 Let the foam to the heaven sprinkle,  
 Dieses Glas dem guten Geist!  
 This glass to the good spirit!

C h o r.

CHORUS.

Den der Sterne Wirbel loben,  
 Whom the stars' whirl praise,  
 Den des Seraphs Hymne preist,  
 Whom the seraph's hymn celebrates,  
 Dieses Glas dem guten Geist  
 This glass to the good spirit  
 Ueber'm Sternenzelt dort oben!  
 Over the starry tent there above!

Festen Muth in schwerem Leiden,  
 Fast courage in hard grief,  
 Hülfe, wo die Unschuld weint,  
 Help, where the guiltless weep,  
 Ewigkeit geschwornen Eiden,  
 Steadfastness to sworn oaths,  
 Wahrheit gegen Freund und Feind,  
 Truth toward friend and foe,

Within our goblets sparkles joy;—  
 And while the grape's rich blood he drains,  
 The cannibal drinks gentleness;  
 Despair a hero's courage gains.—  
 Up, brothers! leap up from your seats,  
 As round the brimming cups we pass;—  
 Up!—heavenward let the bright foam fly—  
 To the good spirit drain this glass!

CHORUS.

Whom the stars praise in their courses—  
 Whose praise inspires the seraphim—  
 To him above the starry-space—  
 The good spirit—this glass to him!

Assistance where the guiltless weep,—  
 Fast courage in severest wo,

Männerstolz vor Königsthronen —

Manly pride before the king's throne —

Brüder, gält' es Gut und Blut —

Brothers, should it touch goods and blood —

Dem Verdienste seine Kronen,

To (the) merit be its crowns,

Untergang der Lügenbrut!

Destruction to the lying brood!

Chor.

CHORUS.

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,

Close the holy circle closer,

Schwört bei diesem goldnen Wein,

Swear by this golden wine,

Dem Gelübde treu zu sein,

To the vow true to be,

Schwört es bei dem Sternenrichter!

Swear it by the starry Judge!

Sechs und fünfzigste Lektion.

Das Nachtgebet.

THE NIGHT-PRAYER.

Die Nacht ist hier, Alles schläft, ich allein wache noch; —

The night is here, all sleep, I alone wake yet; —

denke an Alles, das ich gethan und noch ferner zu thun

think on all, which I done and yet further to do

wünsche; denke an meine gute Mutter, an Alle, die mich

wish; think on my good mother, on all who me

Unflinching faith to every oath,

Unwavering truth to friend and foe,

Before king's thrones proud men to stand,

Although at cost of goods and blood.

To Merit be its lawful crown,

Destruction to the lying brood.

CHORUS.

Draw closer in the holy ring,

Pledge in the golden wine your troth—

By him who rules above the stars,

Swear to be faithful to your oath!

FIFTY-SIXTH LESSON.

THE EVENING-PRAYER.

Night has come, all are asleep—yet I alone am awake. I think of all that I have done and still wish to do; I think of my good mother, of all who love me, all who are dear



lieben, die mir theuer sind, — an Gott, der für uns am Tage  
 love, who to me dear are, — on God, who over us on (the) day  
 und in der Nacht mit väterlicher Güte wacht, der kein Haar  
 and in the night with fatherly goodness watches, who no hair  
 fallen läßt ohne seinen Willen, die Lilien auf dem Felde kleidet,  
 fall lets without his will, the lilies upon the field clothes,  
 den Raben nicht vergißt, der Alles sieht, das Innere des  
 the raven not forgets, who all seeth, the inward of the  
 Herzens durchbringt. O Gott! Allvater! Vater über  
 heart penetrates. Oh God! Of all Father! Father over  
 den Sternen! Gültiger Gott! Ich erscheine vor dir in  
 the stars! Good (kind) God! I appear before thee in  
 Demuth als ein sündiges Wesen. Sieh gnädig auf mich  
 humility as a sinful being. (Look) see mercifully upon me  
 herab und vergib mir. Du bist meine Zuflucht, mein Trost,  
 down, and forgive (to me). Thou art my resort, my consolation,  
 mein Schild, mein Helfer in der Noth, mein Gott! Wenn  
 my shield, my helper in (the) need, my God! When  
 Alles mich verläßt, so bist du doch mein Vater, mein Freund,  
 all me abandon, so art thou yet my father, my friend,  
 mein Alles! Wenn das Herz mir bricht, ich mich verstoßen  
 my all! When the heart in me breaks, I myself rejected  
 und hilflos auf diesem großen Erdenrunde fühle — Thränen  
 and helpless upon this great earth-round feel — tears  
 der Angst mir entschlüpfen — wenn Niemand ist, der mit mir  
 of (the) anxiety (to) me escape — when nobody is who with me  
 fühlt das Herz in mir sinkt — wenn ich im Strome des  
 feels — the heart in me sinks — when I in (the) stream of (the)  
 Lebens, mit den Wellen kämpfend, die Küste nicht erreichen, keinen  
 life, with the waves struggling, the coast not reach, no  
 Leuchthurm sehen kann, das Land ferne ist — wenn ich in  
 light-tower see can, the land far is — when I in  
 den Stürmen des Lebensozeans unterzusinken denke — wenn  
 the storms of (the) life's ocean under to sink think — when  
 der Vater mich kaltherzig mit einer zerbrochenen Barke auf  
 the father me cold-hearted with a broken barque upon

---

to me,—of God, who watches over us with fatherly goodness by day and by night—who  
 lets no hair fall without his will—who clothes the lilies of the field—forgets not the raven  
 —who seeth all, and penetrates the inward feelings of the heart. Oh, God, Father of all  
 —Creator of the stars—benevolent God, I appear before thee with humility, as a sinful  
 being. Look down upon me in mercy, and forgive me. Thou art my refuge, my conso-  
 lation, my shield, my helper in need, and my God. When all forsake me, thou art still my  
 Father, my friend and my all. When my heart breaks within me, and I feel myself an  
 outcast and helpless upon this great earth—when tears of anxiety escape me, and there is  
 no one who feels with me, and my heart sinks—when I on the stream of life am struggling  
 with the waves, and cannot reach the shore—can see no beacon, and the land far away—  
 when I sink in the storms of life's ocean—when my father cold-hearted sets me in a bro-

die stürmische See setzt, ohne Ruder, ohne Hilfe, ohne, Freunde,  
 the stormy sea sets, without oars, without help, without friends,  
 ohne eine Seele, die ich mein nennen kann, — dann sehe ich  
 without one soul which I mine name (call) can, — then see (look) I  
 nach oben — hoffe für die bessere Welt — wenn der Geist,  
 for above — hope for the better world — when the ghost (spirit),  
 frei von allen diesen Qualen, selig sein wird, wo Engel dich  
 free from all these torments, happy be will, where angels thee  
 preisen, und wo der Mensch kann die Gottheit schauen.  
 praise, and where (the) man can the Godhead see.  
**Allgütiger Gott! Sende Ruhe und Frieden in meine Seele —**  
 Oh, kind God! Send quietness and peace into my soul —  
 befreie mich von allen wilden Leidenschaften, von Allem, das  
 free (deliver) me from all wild passions, from all which  
 böse ist und den Menschen von Gott abwendet. **Sende**  
 evil is, and (the) man from God away turns. **Send**  
**Hilfe, wo Hilfe nöthig ist, — erbarme dich der Bedrängten, —**  
 help, where help needed is, — have mercy (thyself) of the distressed, —  
 hilf Allen, die deiner bedürfen, und siehe gnädig auf deinen  
 help all who (of) thee need, and see mercifully upon thy  
 Diener herab. **O Gott! Ich erkenne deine Größe, deine**  
 servant down. Oh God! I acknowledge thy greatness, thy  
**Allmacht! Tausend Jahre sind in deinen Augen wie ein**  
 almightiness! Thousand years are in thy eyes like a  
**Tag, der gestern war, einer Nachtwache gleich. Wir sind**  
 day, which yesterday was, to a night-wake alike. We are  
 deine Geschöpfe, du bist unser Vater. **O Gott, ich danke dir**  
 thy creatures, thou art our Father. Oh God, I thank thee  
 für Alles, das du mir verliehen, und flehe dich um deine  
 for all which thou to me given, and entreat thee for thy  
 fernere Gunst an. **Gib mir ein reines Herz, ein Herz, das**  
 further favour. Give (to) me a pure heart, a heart which  
 dich liebt, und lehre mich deinen Willen thun. **Dir ist**  
 thee loveth, and teach me thy will to do. To thee is  
 nichts verborgen, du siehest in die Einsamkeit, prüfest unsere  
 nothing concealed, thou seest in the solitude, examinest our

---

ken barque upon a stormy sea, without oars, without help, without a friend, or a soul I could call my own; then I look above me, hope for the better world, where the spirit, free from all its agony, will be happy—where angels praise thee, and man can behold the Deity. Oh, benevolent God, send peace and quietness into my soul,—deliver me from all fierce passions,—from all that is evil in man,—from all that turns him away from his God. Send help, when help is needed—have mercy on the distressed,—help all who are in need of thee—and mercifully look down upon thy servant. Oh God, I acknowledge thy greatness, thy omnipotence. A thousand years are in thy sight as a day which is past, and as a watch in the night. We are thy creatures; thou art our Father. Oh God, I thank thee for all that thou hast given me, and entreat thee for thy further favour. Give me a pure heart—a heart that loves thee, and teach me to do thy will. From thee is nothing con-

Herzen und kennst unsere Thaten. Laß mich in Frömmigkeit  
 hearts, and knowest our deeds. Let me in piety  
 und Rechtschaffenheit vor dir wandeln und vergib alle meine  
 and righteousness before thee walk, and forgive all my  
 Sünden. O Gott, — der du bist im Himmel, — geheiligt  
 sins. Oh God, — who thou art in (the) heaven, — hallowed  
 werde dein Name; dein Reich komme; dein Wille  
 be thy name; thy kingdom (may) come; thy will  
 geschehe auf Erden wie im Himmel; unser täglich  
 be done on earth as (it is) in heaven; our daily  
 Brod gib uns heute, und vergib uns unsere Schulden, als auch  
 bread give us this day, and forgive to us our debts, as also  
 wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in  
 we forgive to our debtors, and lead us not into  
 Versuchung, sondern erlöse uns vom Uebel, denn dein ist  
 temptation, but deliver us from evil, for thine is  
 das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit,  
 the kingdom, and the power, and the glory, in eternity,  
 Amen.  
 Amen.

---

cealed, thou seest in secrecy, examinest our hearts, and knowest our deeds. Let me walk  
 before thee in innocence and righteousness; forgive all my sins. Oh God, who art in hea-  
 ven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done as in heaven, so on  
 earth; give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we also forgive  
 our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from evil; for thine is the  
 kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

---

**A PARADIGM OF GERMAN GRAMMAR.**

---



# A PARADIGM OF GERMAN GRAMMAR.

## ARTICLES.

### DECLENSION OF THE DEFINITE ARTICLE.

| <i>Singular.</i> |       |      |       | <i>Plural.</i>   |
|------------------|-------|------|-------|------------------|
|                  | Masc. | Fem. | Neut. | For all genders. |
| NOM.             | der,  | die, | daß,  | the.             |
| GEN.             | deß,  | der, | deß,  | of the.          |
| DAT.             | dem,  | der, | dem,  | to the.          |
| ACC.             | den,  | die, | daß,  | the.             |

### DECLENSION OF THE INDEFINITE ARTICLE.

|      |        |        |        |           |
|------|--------|--------|--------|-----------|
| NOM. | ein,   | eine,  | ein,   | a, an.    |
| GEN. | eines, | einer, | eines, | of a, an. |
| DAT. | einem, | einer, | einem, | to a, an. |
| ACC. | einen, | eine,  | ein,   | a, an.    |

## NOUNS.

### INFLECTION OF SUBSTANTIVES OR COMMON NOUNS.

#### EARLIER DECLENSION.

##### I.

| <i>Singular.</i> |                           | <i>Plural.</i>             |
|------------------|---------------------------|----------------------------|
| NOM.             | der Engel, the angel.     | die Engel, the angels.     |
| GEN.             | deß Engels, of the angel. | der Engel, of the angels.  |
| DAT.             | dem Engel, to the angel.  | den Engeln, to the angels. |
| ACC.             | den Engel, the angel.     | die Engel, the angels.     |

##### I.

| <i>Singular.</i> |                               | <i>Plural.</i>                  |
|------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| NOM.             | die Tochter, the daughter.    | die Töchter, the daughters.     |
| GEN.             | der Tochter, of the daughter. | der Töchter, of the daughters.  |
| DAT.             | der Tochter, to the daughter. | den Töchtern, to the daughters. |
| ACC.             | die Tochter, the daughter.    | die Töchter, the daughters.     |

##### II.

| <i>Singular.</i> |                           | <i>Plural.</i>             |
|------------------|---------------------------|----------------------------|
| NOM.             | der Bach, the brook.      | die Bäche, the brooks.     |
| GEN.             | deß Bacheß, of the brook. | der Bäche, of the brooks.  |
| DAT.             | dem Bache, to the brook.  | den Bächen, to the brooks. |
| ACC.             | den Bach, the brook.      | die Bäche, the brooks.     |

## II.

*Singular.*

|      |           |               |
|------|-----------|---------------|
| NOM. | die Gans, | the goose.    |
| GEN. | der Gans, | of the goose. |
| DAT. | der Gans, | to the goose. |
| ACC. | die Gans, | the goose.    |

*Plural.*

|             |               |
|-------------|---------------|
| die Gänse,  | the geese.    |
| der Gänse,  | of the geese. |
| den Gänsen, | to the geese. |
| die Gänse,  | the geese.    |

## III.

*Singular.*

|      |             |              |
|------|-------------|--------------|
| NOM. | das Buch,   | the book.    |
| GEN. | des Buches, | of the book. |
| DAT. | dem Buche,  | to the book. |
| ACC. | das Buch,   | the book.    |

*Plural.*

|              |               |
|--------------|---------------|
| die Bücher,  | the books.    |
| der Bücher,  | of the books. |
| den Büchern, | to the books. |
| die Bücher,  | the books.    |

## III.

*Singular.*

|      |             |             |
|------|-------------|-------------|
| NOM. | der Mann,   | the man.    |
| GEN. | des Mannes, | of the man. |
| DAT. | dem Manne,  | to the man. |
| ACC. | den Mann,   | the man.    |

*Plural.*

|              |             |
|--------------|-------------|
| die Männer,  | the men.    |
| der Männer,  | of the men. |
| den Männern, | to the men. |
| die Männer,  | the men.    |

## IV.

*Singular.*

|      |               |             |
|------|---------------|-------------|
| NOM. | der Strahl,   | the ray.    |
| GEN. | des Strahles, | of the ray. |
| DAT. | dem Strahle,  | to the ray. |
| ACC. | den Strahl,   | the ray.    |

*Plural.*

|               |              |
|---------------|--------------|
| die Strahlen, | the rays.    |
| der Strahlen, | of the rays. |
| den Strahlen, | to the rays. |
| die Strahlen, | the rays.    |

## IV.

*Singular.*

|      |            |             |
|------|------------|-------------|
| NOM. | das Ohr,   | the ear.    |
| GEN. | des Ohres, | of the ear. |
| DAT. | dem Ohre,  | to the ear. |
| ACC. | das Ohr,   | the ear.    |

*Plural.*

|            |              |
|------------|--------------|
| die Ohren, | the ears.    |
| der Ohren, | of the ears. |
| den Ohren, | to the ears. |
| die Ohren, | the ears.    |

## V.

*Singular.*

|      |              |               |
|------|--------------|---------------|
| NOM. | der Sklave,  | the slave.    |
| GEN. | des Sklaven, | of the slave. |
| DAT. | dem Sklaven, | to the slave. |
| ACC. | den Sklaven, | the slave.    |

*Plural.*

|              |                |
|--------------|----------------|
| die Sklaven, | the slaves.    |
| der Sklaven, | of the slaves. |
| den Sklaven, | to the slaves. |
| die Sklaven, | the slaves.    |

## LATER DECLENSION.

## I.

*Singular.*

|      |                 |                  |
|------|-----------------|------------------|
| NOM. | der Elephant,   | the elephant.    |
| GEN. | des Elephanten, | of the elephant. |
| DAT. | dem Elephanten, | to the elephant. |
| ACC. | den Elephanten, | the elephant.    |

*Plural.*

|      |                 |                   |
|------|-----------------|-------------------|
| NOM. | die Elephanten, | the elephants.    |
| GEN. | der Elephanten, | of the elephants. |
| DAT. | den Elephanten, | to the elephants. |
| ACC. | die Elephanten, | the elephants.    |

## II.

*Singular.**Plural.*

|      |             |            |             |              |
|------|-------------|------------|-------------|--------------|
| NOM. | der Ochse,  | the ox.    | die Ochsen, | the oxen.    |
| GEN. | des Ochsen, | of the ox. | der Ochsen, | of the oxen. |
| DAT. | dem Ochsen, | to the ox. | den Ochsen, | to the oxen. |
| ACC. | den Ochsen, | the ox.    | die Ochsen, | the oxen.    |

## III.

*Singular.**Plural.*

|      |           |              |             |               |
|------|-----------|--------------|-------------|---------------|
| NOM. | die That, | the deed.    | die Thaten, | the deeds.    |
| GEN. | der That, | of the deed. | der Thaten, | of the deeds. |
| DAT. | der That, | to the deed. | den Thaten, | to the deeds. |
| ACC. | die That, | the deed.    | die Thaten, | the deeds.    |

## III.

*Singular.**Plural.*

|      |                |                |                 |                 |
|------|----------------|----------------|-----------------|-----------------|
| NOM. | die Schwester, | the sister.    | die Schwestern, | the sisters.    |
| GEN. | der Schwester, | of the sister. | der Schwestern, | of the sisters. |
| DAT. | der Schwester, | to the sister. | den Schwestern, | to the sisters. |
| ACC. | die Schwester, | the sister.    | die Schwestern, | the sisters.    |

## PROPER NAMES.

## MASCULINES.

*Singular.**Plural.*

|      |               |      |                |
|------|---------------|------|----------------|
| NOM. | Luther,       | NOM. | (die) Luther,  |
| GEN. | Luther's,     | GEN. | der Luther,    |
| DAT. | (dem) Luther, | DAT. | (den) Luthern, |
| ACC. | (den) Luther; | ACC. | (die) Luther.  |

*Singular.**Plural.*

|      |                |      |                  |
|------|----------------|------|------------------|
| NOM. | Leibniß,       | NOM. | (die) Leibniße,  |
| GEN. | Leibnißens,    | GEN. | der Leibniße,    |
| DAT. | (dem) Leibniß, | DAT. | (den) Leibnißen, |
| ACC. | (den) Leibniß; | ACC. | (die) Leibniße.  |

*Singular.**Plural.*

|      |                |      |                  |
|------|----------------|------|------------------|
| NOM. | Hermann,       | NOM. | (die) Hermanne,  |
| GEN. | Hermann's,     | GEN. | der Hermanne,    |
| DAT. | (dem) Hermann, | DAT. | (den) Hermannen, |
| ACC. | (den) Hermann; | ACC. | (die) Hermanne.  |



*Singular.*

NOM. Götthe,  
 GEN. Götthe's,  
 DAT. (dem) Götthe,  
 ACC. (den) Götthe;

*Plural.*

NOM. (die) Götthe,  
 GEN. der Götthe,  
 DAT. (den) Götthen,  
 ACC. (die) Götthe.

## FEMININES.

*Singular.*

NOM. Bertha,  
 GEN. Bertha's,  
 DAT. (der) Bertha,  
 ACC. (die) Bertha;

*Plural.*

NOM. (die) Bertha'n,  
 GEN. der Bertha'n,  
 DAT. (den) Bertha'n,  
 ACC. (die) Bertha'n.

*Singular.*

NOM. Gertraud,  
 GEN. Gertraud's,  
 DAT. (der) Gertraud,  
 ACC. (die) Gertraud;

*Plural.*

NOM. (die) Gertrauden,  
 GEN. der Gertrauden,  
 DAT. (den) Gertrauden,  
 ACC. (die) Gertrauden.

*Singular.*

NOM. Luise,  
 GEN. Luise's,  
 DAT. (der) Luise,  
 ACC. (die) Luise;

*Plural.*

NOM. (die) Luisen,  
 GEN. der Luisen,  
 DAT. (den) Luisen,  
 ACC. (die) Luisen.

*Singular.*

NOM. Julie,  
 GEN. Julien's,  
 DAT. (der) Julie,  
 ACC. (die) Julie;

*Plural.*

NOM. (die) Julien,  
 GEN. der Julien,  
 DAT. (den) Julien,  
 ACC. (die) Julien.

## ADJECTIVES.

## FIRST DECLENSION.

*Singular.*

|      | Masc.   | Fem.    | Neut.   |
|------|---------|---------|---------|
| NOM. | falter, | falte,  | falteß, |
| GEN. | falteß, | falter, | falteß, |
| DAT. | faltem, | falter, | faltem, |
| ACC. | falten, | falte,  | falteß; |

*Plural.*

| For all genders. |          |
|------------------|----------|
| falte,           | cold.    |
| falter,          | of cold. |
| falten,          | to cold. |
| falte,           | cold.    |

## I. MASCULINE.

*Singular.**Plural.*

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| N. falter Winter, cold winter.     | falte Winter, cold winters.     |
| G. faltes Winters, of cold winter. | falter Winter, of cold winters. |
| D. faltem Winter, to cold winter.  | falten Winter, to cold winters. |
| A. falten Winter, cold winter.     | falte Winter, cold winters.     |

## II. FEMININE.

*Singular.**Plural.*

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| NOM. falte Birne, cold pear.     | falte Birnen, cold pears.     |
| GEN. falter Birne, of cold pear. | falter Birnen, of cold pears. |
| DAT. falter Birne, to cold pear. | falten Birnen, to cold pears. |
| ACC. falte Birne, cold pear.     | falte Birnen, cold pears.     |

## III. NEUTER.

*Singular.**Plural.*

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| NOM. faltes Glas, cold glass.      | falte Gläser, cold glasses.      |
| GEN. faltes Glases, of cold glass. | falter Gläser, of cold glasses.  |
| DAT. faltem Glase, to cold glass.  | falten Gläsern, to cold glasses. |
| ACC. faltes Glas, cold glass.      | falte Gläser, cold glasses.      |

## SECOND DECLENSION.

*Singular.**Plural.*

| Masc.            | Fem.        | Neut.       | For all genders.         |
|------------------|-------------|-------------|--------------------------|
| NOM. der falte,  | die falte,  | daß falte,  | die falten, the cold.    |
| GEN. des falten, | der falten, | des falten, | der falten, of the cold. |
| DAT. dem falten, | der falten, | dem falten, | den falten, to the cold. |
| ACC. den falten, | die falte,  | daß falte ; | die falten, the cold.    |

## I.

*Singular.*

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| NOM. dieser große Garten,   | this great garden.    |
| GEN. dieses großen Gartens, | of this great garden. |
| DAT. diesem großen Garten,  | to this great garden. |
| ACC. diesen großen Garten,  | this great garden.    |

*Plural.*

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| NOM. diese großen Gärten,  | these great gardens.    |
| GEN. dieser großen Gärten, | of these great gardens. |
| DAT. diesen großen Gärten, | to these great gardens. |
| ACC. diese großen Gärten,  | these great gardens.    |

## THIRD DECLENSION.

*Singular.*

|      | Masc.         | Fem.          | Neut.         |            |
|------|---------------|---------------|---------------|------------|
| NOM. | ein falter,   | eine falte,   | ein faltes,   | a cold,    |
| GEN. | eines falten, | einer falten, | eines falten, | of a cold, |
| DAT. | einem falten, | einer falten, | einem falten, | to a cold, |
| ACC. | einen falten, | eine falte,   | ein faltes,   | a cold ;   |

*Plural.*

For all genders.

|      |                |              |
|------|----------------|--------------|
| NOM. | seine falten,  | his cold,    |
| GEN. | seiner falten, | of his cold, |
| DAT. | seinen falten, | to his cold, |
| ACC. | seine falten,  | his cold.    |

## I.

*Singular.*

|      |                       |                   |
|------|-----------------------|-------------------|
| NOM. | mein falter Apfel,    | my cold apple,    |
| GEN. | meines falten Apfels, | of my cold apple, |
| DAT. | meinem falten Apfel,  | to my cold apple, |
| ACC. | meinen falten Apfel,  | my cold apple ;   |

*Plural.*

|      |                       |                    |
|------|-----------------------|--------------------|
| NOM. | meine falten Äpfel,   | my cold apples,    |
| GEN. | meiner falten Äpfel,  | of my cold apples, |
| DAT. | meinen falten Äpfeln, | to my cold apples, |
| ACC. | meine falten Äpfel,   | my cold apples.    |

## II.

*Singular.*

|      |                    |                  |
|------|--------------------|------------------|
| NOM. | ihre rothe Rose,   | her red rose,    |
| GEN. | ihrer rothen Rose, | of her red rose, |
| DAT. | ihrer rothen Rose, | to her red rose, |
| ACC. | ihre rothe Rose,   | her red rose ;   |

*Plural.*

|      |                     |                   |
|------|---------------------|-------------------|
| NOM. | ihre rothen Rosen,  | her red roses,    |
| GEN. | ihrer rothen Rosen  | of her red roses, |
| DAT. | ihren rothen Rosen, | to her red roses, |
| ACC. | ihre rothen Rosen,  | her red roses.    |

## III.

*Singular.*

|      |                         |                        |
|------|-------------------------|------------------------|
| NOM. | unser hübsches Kind,    | our handsome child,    |
| GEN. | unserß hübschen Kindes, | of our handsome child, |
| DAT. | unserm hübschen Kinde,  | to our handsome child, |
| ACC. | unser hübsches Kind,    | our handsome child ;   |

*Plural.*

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| NOM. unsre hübschen Kinder,   | our handsome children,    |
| GEN. unsrer hübschen Kinder,  | of our handsome children, |
| DAT. unsern hübschen Kindern, | to our handsome children, |
| ACC. unsre hübschen Kinder,   | our handsome children.    |

## NUMERALS.

| CARDINAL.             | ORDINAL.                   |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. ein, einß.         | der, die, daß erste.       |
| 2. zwei.              | " " " zweite.              |
| 3. drei.              | " " " dritte.              |
| 4. vier.              | " " " vierte.              |
| 5. fünf.              | " " " fünfte.              |
| 6. sechs.             | " " " sechste.             |
| 7. sieben.            | " " " siebente.            |
| 8. acht.              | " " " achte.               |
| 9. neun.              | " " " neunte.              |
| 10. zehn.             | " " " zehnte.              |
| 11. eilf.             | " " " eilfte.              |
| 12. zwölf.            | " " " zwölfte.             |
| 13. dreizehn.         | " " " dreizehnte.          |
| 14. vierzehn.         | " " " vierzehnte.          |
| 15. fünfzehn.         | " " " fünfzehnte.          |
| 16. sechzehn.         | " " " sechzehnte.          |
| 17. siebenzehn.       | " " " siebenzehnte.        |
| 18. achtzehn.         | " " " achtzehnte.          |
| 19. neunzehn.         | " " " neunzehnte.          |
| 20. zwanzig.          | " " " zwanzigste.          |
| 21. ein und zwanzig.  | " " " ein und zwanzigste.  |
| 22. zwei und zwanzig. | " " " zwei und zwanzigste. |
| 30. dreißig.          | " " " dreißigste.          |
| 40. vierzig.          | " " " vierzigste.          |
| 50. fünfzig.          | " " " fünfzigste.          |
| 51. ein und fünfzig.  | " " " ein und fünfzigste.  |
| 60. sechzig.          | " " " sechzigste.          |
| 70. siebenzig.        | " " " siebenzigste.        |
| 80. achtzig.          | " " " achtzigste.          |
| 90. neunzig.          | " " " neunzigste.          |
| 100. hundert.         | " " " hundertste.          |
| 200. zweihundert.     | " " " zweihundertste.      |
| 300. dreihundert.     | " " " dreihundertste.      |

| CARDINAL.           |                            | ORDINAL.          |
|---------------------|----------------------------|-------------------|
| 400. vierhundert.   | der, die, daß              | vierhundertste.   |
| 500. fünfhundert.   | " " "                      | fünfhundertste.   |
| 600. sechshundert.  | " " "                      | sechshundertste.  |
| 700. siebenhundert. | " " "                      | siebenhundertste. |
| 800. achthundert.   | " " "                      | achthundertste.   |
| 900. neunhundert.   | " " "                      | neunhundertste.   |
| 1000. tausend.      | " " "                      | tausendste.       |
|                     | 2,000. zweitausend.        |                   |
|                     | 3,000. dreitausend.        |                   |
|                     | 100,000. hunderttausend.   |                   |
|                     | 1,000,000. eine Million.   |                   |
|                     | 2,000,000. zwei Millionen. |                   |

## PRONOUNS.

## PERSONAL PRONOUNS.

## FIRST PERSON FOR ALL GENDERS.

| <i>Singular.</i>           |        | <i>Plural.</i>     |
|----------------------------|--------|--------------------|
| NOM. ich                   | I,     | NOM. wir, we,      |
| GEN. meiner (mein), of me, |        | GEN. unser, of us, |
| DAT. mir,                  | to me, | DAT. uns, to us,   |
| ACC. mich,                 | me ;   | ACC. uns, us.      |

## SECOND PERSON.

| <i>Singular.</i>             |          | <i>Plural.</i>        |
|------------------------------|----------|-----------------------|
| NOM. du,                     | thou,    | NOM. ihr, ye or you,  |
| GEN. deiner (dein), of thee, |          | GEN. euer, of you,    |
| DAT. dir,                    | to thee, | DAT. euch, to you,    |
| ACC. dich,                   | thee ;   | ACC. euch, ye or you. |

## THIRD PERSON.

*Singular.*

|      | Masculine.     |         | Feminine. |         | Neuter.               |
|------|----------------|---------|-----------|---------|-----------------------|
| NOM. | er,            | he,     | sie,      | she,    | e8, it,               |
| GEN. | seiner (sein), | of him, | ibrer,    | of her, | seiner (sein), of it, |
| DAT. | ihm } sich,    | to him, | ibr }     | to her, | ihm } sich, to it,    |
| ACC. | ihn }          | him.    | sie }     | her.    | e8 }                  |
|      |                |         |           |         | sich, it.             |

*Plural.*

## For all genders.

|              |          |
|--------------|----------|
| NOM. sie,    | they,    |
| GEN. ibrer,  | of them, |
| DAT. ihnen } | to them, |
| ACC. sie }   | them.    |

## INDEFINITE PRONOUNS.

|             |             |              |                |
|-------------|-------------|--------------|----------------|
| <b>NOM.</b> | Jemand,     | Niemand,     | Jedermann,     |
| <b>GEN.</b> | { Jemand's, | { Niemand's, | { Jedermann's, |
|             | { Jemandes, | { Niemandes, |                |
| <b>DAT.</b> | { Jemand,   | { Niemand,   | { Jedermann,   |
|             | { Jemandem, | { Niemandem, |                |
| <b>ACC.</b> | { Jemand,   | { Niemand,   | { Jedermann.   |
|             | { Jemanden, | { Niemanden, |                |

## POSSESSIVE PRONOUNS.

*Singular.*

|             | Masc.   | Fem.    | Neut.   |        | Plural.          |
|-------------|---------|---------|---------|--------|------------------|
|             |         |         |         |        | For all genders. |
| <b>NOM.</b> | mein,   | meine,  | mein,   | my,    | meine, my,       |
| <b>GEN.</b> | meines, | meiner, | meines, | of my, | meiner, of my,   |
| <b>DAT.</b> | meinem, | meiner, | meinem, | to my, | meinen, to my,   |
| <b>ACC.</b> | meinen, | meine,  | mein,   | my;    | meine, my.       |

*Singular.*

|             | Masc.                            | Fem.                  | Neut.                                         |
|-------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------|
| <b>NOM.</b> | unser,                           | { unsere,<br>unsre,   | { unser,      our,                            |
| <b>GEN.</b> | { unferes,<br>unfres,<br>unfers, | { unferer,<br>unfrer, | { unferes,<br>unfres,      of our,<br>unfers, |
| <b>DAT.</b> | { unferem,<br>unfrem,<br>unferm, | { unferer,<br>unfrer, | { unferem,<br>unfrem,      to our,<br>unferm, |
| <b>ACC.</b> | { unferen,<br>unfren,<br>unfern, | { unsere,<br>unfre,   | { unser,      our ;                           |

*Plural.*

For all genders.

|             |          |         |         |
|-------------|----------|---------|---------|
| <b>NOM.</b> | unsere,  | unfre,  | our,    |
| <b>GEN.</b> | unferer, | unfrer, | of our, |
| <b>DAT.</b> | unferen, | unfren, | to our, |
| <b>ACC.</b> | unsere,  | unfre,  | our.    |

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

*Singular.*

|             | Masc.   | Fem.    | Neut.          |          | Plural.           |
|-------------|---------|---------|----------------|----------|-------------------|
|             |         |         |                |          | For all genders.  |
| <b>NOM.</b> | dieser, | diese,  | dieses (dieß), | this,    | diese, these,     |
| <b>GEN.</b> | dieses, | dieser, | dieses,        | of this, | dieser of these,  |
| <b>DAT.</b> | diesem, | dieser, | diesem,        | to this, | diesen, to these, |
| <b>ACC.</b> | diesen, | diese,  | dieses (dieß), | this ;   | diese, these.     |

*Singular.*

|      | Masc.   | Fem.   | Neut.   |                  |
|------|---------|--------|---------|------------------|
| NOM. | der,    | die,   | daß,    | this, that,      |
| GEN. | dessen, | deren, | dessen, | } of this, that, |
|      | deß,    | der,   | deß,    |                  |
| DAT. | dem,    | der,   | dem,    | to this, that,   |
| ACC. | den,    | die,   | daß,    | this, that ;     |

*Plural.*

For all genders.

|      |        |                  |
|------|--------|------------------|
| NOM. | die,   | these, those,    |
| GEN. | deren, | of these, those, |
| DAT. | denen, | to these, those, |
| ACC. | die,   | these, those.    |

## DETERMINATIVE PRONOUNS.

*Singular.*

|    | Masc.              | Fem.                | Neut.              |
|----|--------------------|---------------------|--------------------|
| N. | derjenige, he, &c. | diejenige, she, &c. | daßjenige, it, &c. |
| G. | deßjenigen,        | derjenigen,         | deßjenigen,        |
| D. | demjenigen,        | derjenigen,         | demjenigen,        |
| A. | denjenigen,        | diejenige,          | daßjenige.         |

*Plural.*

For all genders.

|      |                       |
|------|-----------------------|
| NOM. | diejenigen, they, &c. |
| GEN. | derjenigen,           |
| DAT. | denjenigen,           |
| ACC. | diejenigen.           |

## RELATIVE PRONOUNS.

*Singular.**Plural.*

|      | Masc.    | Fem.     | Neut.     | For all genders.            |
|------|----------|----------|-----------|-----------------------------|
| NOM. | welcher, | welche,  | welcheß,  | welche, who, which,         |
| GEN. | welcheß, | welcher, | welcheß,  | welcher, whose, of which,   |
| DAT. | welchem, | welcher, | welchem,  | welchen, to whom, to which, |
| ACC. | welchen, | welche,  | welcheß ; | welche, whom, which.        |

|      | Masc. and Fem.             | Neut.                    |
|------|----------------------------|--------------------------|
| NOM. | wer, who, he who, she who, | waß, which, what,        |
| GEN. | wessen, } whose, of whom,  | wefß, of which, of what, |
|      | wefß,                      |                          |
| DAT. | wem, to whom,              | wazu, to which, to what, |
| ACC. | wen, whom ;                | waß, which, what.        |

## INTERROGATIVE PRONOUNS.

| Masc. and Fem.      |          | Neut.          |
|---------------------|----------|----------------|
| NOM. wer,           | who?     | was, what?     |
| GEN. wessen or weß, | whose?   | weß, of what?  |
| DAT. wem,           | to whom? | wozu, to what? |
| ACC. wen,           | whom?    | was, what?     |

What sort of a garden, a plant, a book?

*Singular.*

|                    | Masc.    | Fem.           | Neut.         |
|--------------------|----------|----------------|---------------|
| NOM. was für ein   | Garten,  | eine Pflanze,  | ein Buch?     |
| GEN. was für eines | Gartens, | einer Pflanze, | eines Buches? |
| DAT. was für einem | Garten,  | einer Pflanze, | einem Buche?  |
| ACC. was für einen | Garten,  | eine Pflanze,  | ein Buch?     |

What sort of gardens, plants, books?

*Plural.*

|                          | Masc.     | Fem.     | Neut. |
|--------------------------|-----------|----------|-------|
| NOM. was für Gärten,     | Pflanzen, | Bücher?  |       |
| GEN. von was für Gärten, | Pflanzen, | Büchern? |       |
| DAT. was für Gärten,     | Pflanzen, | Büchern? |       |
| ACC. was für Gärten,     | Pflanzen, | Bücher?  |       |

|                     | Masc.  | Fem.   | Neut. |
|---------------------|--------|--------|-------|
| NOM. was für einer, | eine,  | eines, |       |
| GEN. was für eines, | einer, | eines, |       |
| DAT. was für einem, | einer, | einem, |       |
| ACC. was für einen, | eine,  | eines. |       |

## VERBS.

## CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERBS.

I. *H a b e n*, to have.

|                         |                                           |
|-------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Principal parts.</i> | { PRES. INFIN. haben, to have,            |
|                         | { PERF. PART. gehabt, had,                |
|                         | { PERF. INFIN. gehabt haben, to have had. |

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

*Singular.*

*Singular.*

|                                     |                                           |
|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| ich habe, I have,                   | ich habe, I may have,                     |
| du hast, thou hast,                 | du habest, thou mayst have,               |
| er (sie, es) hat, he (she, it) has; | er (sie, es) habe, he (she, it) may have; |



## INDICATIVE.

*Plural.*

wir haben, we have,  
ihr habet, you have,  
sie haben, they have.

## SUBJUNCTIVE.

*Plural.*

wir haben, we may have,  
ihr habet, you may have,  
sie haben, they may have.

## IMPERFECT.

*Singular.*

ich hatte, I had,  
du hattest, thou hadst,  
er hatte, he had;

*Singular.*

ich hätte, I might have,  
du hättest, thou mightst have,  
er hätte, he might have;

*Plural.*

wir hatten, we had,  
ihr hattet, you had,  
sie hatten, they had.

*Plural.*

wir hätten, we might have,  
ihr hättet, you might have,  
sie hätten, they might have.

## PERFECT.

*Singular.*

ich habe gehabt, I have had,  
du hast gehabt, thou hast had,  
er hat gehabt, he has had;

*Singular.*

ich habe gehabt, I may have  
had.  
du habest gehabt, thou mayst  
have had,  
er habe gehabt, he may have  
had;

*Plural.*

wir haben gehabt, we have  
had,  
ihr habet gehabt, you have  
had,  
sie haben gehabt, they have  
had.

*Plural.*

wir haben gehabt, we may  
have had,  
ihr habet gehabt, you may have  
had,  
sie haben gehabt, they may  
have had.

## PLUPERFECT.

*Singular.*

ich hatte gehabt, I had had,  
du hättest gehabt, thou hadst  
had,  
er hätte gehabt, he had had;

*Singular.*

ich hätte gehabt, I might have  
had,  
du hättest gehabt, thou mightst  
have had,  
er hätte gehabt, he might have  
had;

## INDICATIVE.

*Plural.*

wir hatten gehabt, we had had,  
 ihr hättet gehabt, you had had,  
 sie hatten gehabt, they had had.

## SUBJUNCTIVE.

*Plural.*

wir hätten gehabt, we might  
 have had,  
 ihr hättet gehabt, you might  
 have had,  
 sie hätten gehabt, they might  
 have had.

## FIRST FUTURE.

*Singular.*

ich werde haben, I shall have,  
 du wirst haben, thou wilt have,  
 er wird haben, he will have ;

*Singular.*

ich werde haben, I shall have,  
 du werdest haben, thou wilt  
 have,  
 er werde haben, he will have ;

*Plural.*

wir werden haben, we shall  
 have,  
 ihr werdet haben, you will  
 have,  
 sie werden haben, they will  
 have.

*Plural.*

wir werden haben, we shall  
 have,  
 ihr werdet haben, you will  
 have,  
 sie werden haben, they will  
 have.

## FUTURE PERFECT.

*Singular.*

ich werde gehabt haben, I shall  
 have had,  
 du wirst gehabt haben, thou  
 wilt have had,  
 er wird gehabt haben, he will  
 have had ;

ich werde gehabt haben, I shall  
 have had,  
 du werdest gehabt haben, thou  
 wilt have had,  
 er werde gehabt haben, he will  
 have had ;

*Plural, Indicative and Subjunctive.*

wir werden gehabt haben, we shall have had,  
 ihr werdet gehabt haben, you will have had,  
 sie werden gehabt haben, they will have had.

## CONDITIONALS.

## FIRST CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde haben, I should have,  
 du würdest haben, thou wouldst  
 have,  
 er würde haben, he would have ;

*Plural.*

wir würden haben, we should  
 have,  
 ihr würdet haben, you would  
 have,  
 sie würden haben, they would  
 have.

## SECOND CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde gehabt haben, I should  
 have had,  
 du würdest gehabt haben, thou  
 wouldst have had,  
 er würde gehabt haben, he  
 would have had ;

*Plural.*

wir würden gehabt haben, we  
 should have had,  
 ihr würdet gehabt haben, you  
 would have had,  
 sie würden gehabt haben, they  
 would have had.

## IMPERATIVE.

*Singular.*

habe (du), have (thou),  
 habe er (sie, es), let him (her,  
 it) have ;

*Plural.*

haben wir, let us have,  
 habet or habt (ihr), } have ye, do  
 haben Sie, } ye have,  
 haben sie, let them have.

## INFINITIVES.

Pres. haben, to have,  
 Perf. gehabt haben, to have had.

## PARTICIPLES.

Pres. habend, having,  
 Perf. gehabt, had.

## II. Sein, to be.

*Principal parts.* { PRES. INFIN. sein, to be.  
 { PERF. PART. gewesen, been.  
 { PERF. INFIN. gewesen sein, to have been.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

*Singular.*

ich bin, I am,  
 du bist, thou art,  
 er (sie, es) ist, he (she, it) is ;

## SUBJUNCTIVE.

*Singular.*

ich sei, I may be,  
 du seiest, thou mayst be,  
 er sei, he may be ;

## INDICATIVE.

*Plural.*

wir sind, we are,  
ihr seid, you are,  
sie sind, they are.

## SUBJUNCTIVE.

*Plural.*

wir seien, we may be,  
ihr seiet, you may be,  
sie seien, they may be.

## IMPERFECT.

*Singular.*

ich war, I was,  
du warst (warst), thou wast,  
er war, he was ;

*Plural.*

wir waren, we were,  
ihr wäret, you were,  
sie waren, they were.

*Singular.*

ich wäre, I might be,  
du wärest, thou mightst be,  
er wäre, he might be ;

*Plural.*

wir wären, we might be,  
ihr wäret, you might be,  
sie wären, they might be.

## PERFECT.

*Singular.*

ich bin gewesen, I have been,  
du bist gewesen, thou hast been,  
er ist gewesen, he has been ;

*Plural.*

wir sind gewesen, we have been,  
ihr seid gewesen, you have been,  
sie sind gewesen, they have been.

*Singular.*

ich sei gewesen, I may have  
been,  
du seiest gewesen, thou mayst  
have been,  
er sei gewesen, he may have  
been ;

*Plural.*

wir seien gewesen, we may  
have been,  
ihr seiet gewesen, you may  
have been,  
sie seien gewesen, they may  
have been.

## PLUPERFECT.

*Singular.*

ich war gewesen, I had been,  
du warst gewesen, thou hadst  
been,  
er war gewesen, he had been ;

*Singular.*

ich wäre gewesen, I might have  
been,  
du wärest gewesen, thou mightst  
have been,  
er wäre gewesen, he might  
have been ;

## INDICATIVE.

*Plural.*

wir waren gewesen, we had  
been,  
ihr wäret gewesen, you had  
been,  
sie waren gewesen, they had  
been.

## SUBJUNCTIVE.

*Plural.*

wir wären gewesen, we might  
have been,  
ihr wäret gewesen, you might  
have been,  
sie wären gewesen, they might  
have been.

## FIRST FUTURE.

*Singular.*

ich werde sein, I shall be.  
du wirst sein, thou wilt be,  
er wird sein, he will be ;

*Singular.*

ich werde sein, I shall be,  
du werdest sein, thou wilt be,  
er werde sein, he will be ;

*Plural, Indicative and Subjunctive.*

wir werden sein, we shall be,  
ihr werdet sein, you will be,  
sie werden sein, they will be.

## FUTURE PERFECT.

*Singular.*

ich werde gewesen sein, I shall  
have been,  
du wirst gewesen sein, thou wilt  
have been,  
er wird gewesen sein, he will  
have been ;

*Singular.*

ich werde gewesen sein, I shall  
have been,  
du werdest gewesen sein, thou  
wilt have been,  
er werde gewesen sein, he will  
have been ;

*Plural.*

wir werden gewesen sein, we  
shall have been,  
ihr werdet gewesen sein, you  
will have been,  
sie werden gewesen sein, they  
will have been.

*Plural.*

wir werden gewesen sein, we  
shall have been,  
ihr werdet gewesen sein, you  
will have been,  
sie werden gewesen sein, they  
will have been.

## CONDITIONALS.

## FIRST CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde sein, I should be,  
 du würdest sein, thou wouldst  
 be,  
 er würde sein, he would be ;

*Plural.*

mir würden sein, we should be,  
 ihr würdet sein, you would be,  
 sie würden sein, they would be.

## SECOND CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde gewesen sein, I should  
 have been,  
 du würdest gewesen sein, thou  
 wouldst have been,  
 er würde gewesen sein, he would  
 have been ;

*Plural.*

mir würden gewesen sein, we  
 should have been,  
 ihr würdet gewesen sein, you  
 would have been,  
 sie würden gewesen sein, they  
 would have been.

## IMPERATIVE.

*Singular.*

sei (du), be thou,  
 sei er (sie, es), let him (her, it)  
 be ;

*Plural.*

seien wir, let us be,  
 seid (ihr), } be ye,  
 seien Sie, }  
 seien sie, let them be.

## INFINITIVES.

Pres. sein, to be,  
 Perf. gewesen sein, to have been.

## PARTICIPLES.

Pres. seiend, being,  
 Perf. gewesen, been.

## III. Werden, to become (shall, will).

*Principal parts.* { PRES. INFIN. werden, to become.  
 PERF. PART. geworden, become.  
 PERF. INFIN. geworden sein, to have  
 become.

## INDICATIVE.

*Singular.*

ich werde, I become,  
 du wirst, thou becomest,  
 er wird, he becomes ;

## PRESENT.

## SUBJUNCTIVE.

*Singular.*

ich werde, I may become,  
 du werdest, thou mayst be-  
 come,  
 er werde, he may become ;

## INDICATIVE.

*Plural.*

wir werden, we become,  
ihr werdet, you become,  
sie werden, they become.

## SUBJUNCTIVE.

*Plural.*

wir werden, we may become,  
ihr werdet, you may become,  
sie werden, they may become.

## IMPERFECT.

*Singular.*

ich wurde, I became,  
du wurdest, thou becamest,  
er wurde, he became ;

*Singular.*

ich würde, I might become,  
du würdest, thou mightst be-  
come,  
er würde, he might become ;

*Plural.*

wir wurden, we became,  
ihr würdet, you became,  
sie wurden, they became.

*Plural.*

wir würden, we might become,  
ihr würdet, you might become,  
sie würden, they might become.

## PERFECT.

*Singular.*

ich bin geworden, I have be-  
come,  
du bist geworden, thou hast be-  
come,  
er ist geworden, he has be-  
come ;

*Singular.*

ich sei geworden, I may have  
become,  
du seist geworden, thou mayst  
have become,  
er sei geworden, he may have  
become ;

*Plural.*

wir sind geworden, we have be-  
come,  
ihr seid geworden, you have  
become,  
sie sind geworden, they have  
become.

*Plural.*

wir seien geworden, we may  
have become,  
ihr seiet geworden, you may  
have become,  
sie seien geworden, they may  
have become.

## PLUPERFECT.

*Singular.*

ich war geworden, I had be-  
come,  
du warst geworden, thou hadst  
become,  
er war geworden, he had be-  
come ;

*Singular.*

ich wäre geworden, I might have  
become,  
du wärest geworden, thou  
mightst have become,  
er wäre geworden, he might  
have become ;

## INDICATIVE.

*Plural.*

wir waren geworden, we had  
become,  
ihr wäret geworden, you had  
become,  
sie waren geworden, they had  
become.

## SUBJUNCTIVE.

*Plural.*

wir wären geworden, we might  
have become,  
ihr wäret geworden, you might  
have become,  
sie wären geworden, they might  
have become.

## FIRST FUTURE.

*Singular.*

ich werde werden, I shall be-  
come,  
du wirst werden, thou wilt be-  
come,  
er wird werden, he will be-  
come ;

*Singular.*

ich werde werden, I shall be-  
come,  
du werdest werden, thou wilt  
become,  
er werde werden, he will be-  
come ;

*Plural.*

wir werden werden, we shall  
become,  
ihr werdet werden, you will be-  
come,  
sie werden werden, they will  
become.

*Plural.*

wir werden werden, we shall  
become,  
ihr werdet werden, you will  
become,  
sie werden werden, they will  
become.

## FUTURE PERFECT.

*Singular.*

ich werde geworden sein, I shall  
have become,  
du wirst geworden sein, thou  
wilt have become,  
er wird geworden sein, he will  
have become ;

*Singular.*

ich werde geworden sein, I shall  
have become,  
du werdest geworden sein, thou  
wilt have become,  
er werde geworden sein, he will  
have become ;

*Plural.*

wir werden geworden sein, we  
shall have become,  
ihr werdet geworden sein, you  
will have become,  
sie werden geworden sein, they  
will have become.

*Plural.*

wir werden geworden sein, we  
shall have become,  
ihr werdet geworden sein, you  
will have become,  
sie werden geworden sein, they  
will have become.



## CONDITIONALS.

## FIRST CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde werden, I should be-  
come,  
du würdest werden, thou wouldst  
become,  
er würde werden, he would be-  
come ;

*Plural.*

wir würden werden, we should  
become,  
ihr würdet werden, you would  
become,  
sie würden werden, they would  
become.

## SECOND CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde geworden sein, I  
should have become,  
du würdest geworden sein, thou  
wouldst have become,  
er würde geworden sein, he  
would have become ;

*Plural.*

wir würden geworden sein, we  
should have become,  
ihr würdet geworden sein, you  
would have become,  
sie würden geworden sein, they  
would have become.

*Singular.*

## IMPERATIVE.

*Plural.*

werde (du), become thou,  
werde er (sie, es), let him (her,  
it) become ;

werden wir, let us become,  
werdet (ihr), } become ye,  
werden Sie, } do become,  
werden sie, let them become.

## INFINITIVES.

Pres. werden, to become,  
Perf. geworden sein, to have  
become.

## PARTICIPLES.

Pres. werdend, becoming,  
Perf. geworden, become.

## REGULAR VERBS.

CONJUGATION OF THE TRANSITIVE VERB *loben*.

*Principal parts.* { PRES. INFIN. loben, to praise.  
IMPERF. INDIC. ich lobte, I praised.  
PERF. PART. gelobt, praised.  
PERF. INFIN. gelobt haben, to have praised.

## ACTIVE VOICE.

## INDICATIVE.

*Singular.*  
I praise,  
ich lobe,  
du lobest,  
er lobet ;

## PRESENT.

## SUBJUNCTIVE.

*Singular.*  
I may praise,  
ich lobe,  
du lobest,  
er lobe ;

## INDICATIVE.

*Plural.*

wir loben,  
ihr lobet,  
sie loben.

*Singular.*

I praised,  
ich lobte,  
du lobtest,  
er lobte ;

*Plural.*

wir lobten,  
ihr lobtet,  
sie lobten.

*Singular.*

I have praised,  
ich habe gelobt,  
du hast gelobt,  
er hat gelobt ;

*Plural.*

wir haben gelobt,  
ihr habt gelobt,  
sie haben gelobt.

*Singular.*

I had praised,  
ich hatte gelobt,  
du hattest gelobt,  
er hatte gelobt ;

*Plural.*

wir hatten gelobt,  
ihr hättet gelobt,  
sie hätten gelobt.

## SUBJUNCTIVE.

*Plural.*

wir loben,  
ihr lobet,  
sie loben.

*Singular.*

I might praise,  
ich lobete,  
du lobetest,  
er lobete ;

*Plural.*

wir lobeten,  
ihr lobetet,  
sie lobeten.

*Singular.*

I may have praised,  
ich habe gelobt,  
du habest gelobt,  
er habe gelobt ;

*Plural.*

wir haben gelobt,  
ihr habet gelobt,  
sie haben gelobt.

*Singular.*

I might have praised,  
ich hätte gelobt,  
du hättest gelobt,  
er hätte gelobt ;

*Plural.*

wir hätten gelobt,  
ihr hättet gelobt,  
sie hätten gelobt.

## IMPERFECT.

## PERFECT.

## PLUPERFECT.

## INDICATIVE

## FIRST FUTURE.

*Singular.*

I shall praise,  
ich werde loben,  
du wirst loben,  
er wird loben ;

*Plural.*

wir werden loben,  
ihr werdet loben,  
sie werden loben.

## SUBJUNCTIVE

*Singular.*

I shall praise,  
ich werde loben,  
du werdest loben,  
er werde loben ;

*Plural.*

wir werden loben,  
ihr werdet loben,  
sie werden loben.

## FUTURE PERFECT.

*Singular.*

I shall have praised,  
ich werde gelobt haben,  
du wirst gelobt haben,  
er wird gelobt haben ;

*Plural.*

wir werden gelobt haben,  
ihr werdet gelobt haben,  
sie werden gelobt haben.

*Singular.*

I shall have praised,  
ich werde gelobt haben,  
du werdest gelobt haben,  
er werde gelobt haben ;

*Plural.*

wir werden gelobt haben,  
ihr werdet gelobt haben,  
sie werden gelobt haben.

## CONDITIONALS.

## FIRST CONDITIONAL.

*Singular.*

I should praise,  
ich würde loben,  
du würdest loben,  
er würde loben ;

*Plural.*

wir würden loben,  
ihr würdet loben,  
sie würden loben.

## SECOND CONDITIONAL.

*Singular.*

I should have praised,  
ich würde gelobt haben,  
du würdest gelobt haben,  
er würde gelobt haben ;

*Plural.*

wir würden gelobt haben,  
ihr würdet gelobt haben,  
sie würden gelobt haben.

## IMPERATIVE MOOD.

*Singular.*

lobe (du), praise thou,  
lobe er (sie, es), let him (her, it)  
praise ;

*Plural.*

loben wir, let us praise,  
lobet (lobt ihr), } praise ye,  
loben Sie, }  
loben sie, let them praise.

## INFINITIVES.

Pres. loben, to praise.  
 Perf. gelobt haben, to have  
 praised.

## PARTICIPLES.

Præs. lobend, praising.  
 Perf. gelobt, praised.

## PASSIVE VOICE.

## INDICATIVE

## SUBJUNCTIVE .

## PRESENT.

I am praised,

*Sing.* ich werde, du wirst, er  
 wird gelobt ;

*Plur.* wir werden, ihr werdet,  
 sie werden gelobt.

I may be praised,

*Sing.* ich werde, du werdest, er  
 werde gelobt ;

*Plur.* wir werden, ihr werdet,  
 sie werden gelobt.

## IMPERFECT.

I was praised,

*Sing.* ich wurde, du wurdest, er  
 wurde gelobt ;

*Plur.* wir wurden, ihr wurdet,  
 sie wurden gelobt.

I might be praised,

*Sing.* ich würde, du würdest,  
 er würde gelobt ;

*Plur.* wir würden, ihr würdet,  
 sie würden gelobt.

## PERFECT.

I have been praised,

*Sing.* ich bin, du bist, er ist ge-  
 lobt worden ;

*Plur.* wir sind, ihr seid, sie sind  
 gelobt worden.

I may have been praised,

*Sing.* ich sei, du seiest, er sei  
 gelobt worden ;

*Plur.* wir seien, ihr seiet, sie  
 seien gelobt worden.

## PLUPERFECT.

I had been praised,

*Sing.* ich war, du warst, er war  
 gelobt worden ;

*Plur.* wir waren, ihr waret, sie  
 waren gelobt worden.

I might have been praised,

*Sing.* ich wäre, du wärest, er  
 wäre gelobt worden ;

*Plur.* wir wären, ihr wäret, sie  
 wären gelobt worden.

## FIRST FUTURE.

I shall be praised,

*Sing.* ich werde, du wirst, er  
 wird gelobt werden ;

*Plur.* wir werden, ihr werdet,  
 sie werden gelobt werden.

I shall be praised,

*Sing.* ich werde, du werdest, er  
 werde gelobt werden ;

*Plur.* wir werden, ihr werdet,  
 sie werden gelobt werden.

## INDICATIVE.

## SUBJUNCTIVE.

## FUTURE PERFECT.

I shall have been praised,

I shall have been praised,

*Sing.* ich werde, du wirst, er  
wird gelobt worden sein ;*Sing.* ich werde, du werdest, er  
werde gelobt worden sein ;*Plur.* wir werden, ihr werdet,  
sie werden gelobt worden sein.*Plur.* wir werden, ihr werdet,  
sie werden gelobt worden sein.

## CONDITIONALS.

## FIRST CONDITIONAL.

## SECOND CONDITIONAL.

I should be praised,

I should have been praised,

*Sing.* ich würde, du würdest, er  
würde gelobt werden ;*Sing.* ich würde, du würdest, er  
würde gelobt worden sein ;*Plur.* wir würden, ihr würdet,  
sie würden gelobt werden.*Plur.* wir würden, ihr würdet,  
sie würden gelobt worden sein.

## IMPERATIVE MOOD.

*Singular.**Plural.*werde (du) gelobt, be (thou)  
praised,  
werde er (sie, es) gelobt, let him  
(her, it) be praised ;werden wir gelobt, let us be  
praised,  
werdet (ihr) gelobt, } be ye (you)  
werden Sie gelobt, } praised,  
werden sie gelobt, let them be  
praised.

## INFINITIVES.

## PARTICIPLES

Pres. gelobt werden, to be  
praised,Perf. gelobt praised,  
Fut. zu lobend, to be praised.Perf. gelobt worden sein, to  
have been praised.

## REFLEXIVE VERBS.

*Sich lieben*, to love one's self.*Principal parts.*PRES. INFIN. *sich lieben*, to love one's self.IMPER. IND. *ich liebte mich*, I loved myself.PERF. PART. *sich geliebt*, having loved  
one's self.PERF. INFIN. *sich geliebt haben*, to have  
loved one's self.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

*Singular.*

ich liebe mich, I love myself,  
 du liebest dich, thou lovest thyself,  
 er liebet sich, he loves himself;

*Plural.*

wir lieben uns, we love ourselves,  
 ihr liebet euch, you love yourselves,  
 sie lieben sich, they love themselves.

## SUBJUNCTIVE.

*Singular.*

ich liebe mich, I may love myself,  
 du liebest dich, thou mayst love thyself,  
 er liebe sich, he may love himself;

*Plural.*

wir lieben uns, we may love ourselves,  
 ihr liebet euch, you may love yourselves,  
 sie lieben sich, they may love themselves.

## IMPERFECT.

*Singular.*

ich liebte mich, I loved myself,  
 du liebtest dich, &c.

*Singular.*

ich liebete mich, I might love myself,  
 du liebetest dich, &c.

## PERFECT.

*Singular.*

ich habe mich geliebt, I have loved myself, &c.

*Singular.*

ich habe mich geliebt, I may have loved myself, &c.

## PLUPERFECT.

*Singular.*

ich hatte mich geliebt, I had loved myself, &c.

*Singular.*

ich hätte mich geliebt, I might have loved myself, &c.

## FIRST FUTURE.

*Singular.*

ich werde mich lieben, I shall love myself, &c.

*Singular.*

ich werde mich lieben, I shall love myself, &c.

## FUTURE PERFECT.

*Singular.*

ich werde mich geliebt haben, I shall have loved myself, &c.

*Singular.*

ich werde mich geliebt haben, I shall have loved myself, &c.

## CONDITIONALS.

## FIRST CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde mich lieben, I should  
love myself, &c.

## SECOND CONDITIONAL.

*Singular.*

ich würde mich geliebt haben, I  
should have loved myself,  
&c.

## IMPERATIVE MOOD.

*Singular.*

liebe dich, love thyself, &c.  
liebe er (sie, es) sich;

*Plural.*

lieben wir uns,  
liebet (ihr) euch,  
lieben sie sich.

## INFINITIVES.

Pres. sich lieben, to love one's  
self,  
Perf. sich geliebt haben, to have  
loved one's self.

## PARTICIPLES.

sich liebend, loving one's self.  
sich geliebt, having loved one's  
self.

## TABLE OF CLASSIFICATION

## OF THE

## IRREGULAR VERBS.

| NO.  | INFIN.                          | IMPERF.     | PAST PART. | INFIN.                                       | IMPERF.           | PAST PART                 |
|------|---------------------------------|-------------|------------|----------------------------------------------|-------------------|---------------------------|
| I.   | e                               | a           | e          | — Sehen, to see,                             | sah,              | gesehen.                  |
| II.  | { e<br>i }                      | { a<br>o }  | o          | — Helfen, to help,<br>— Sinnen, to reflect,  | half,<br>sann,    | geholfen.<br>gesonnen.    |
| III. | i                               | a           | u          | — Trinken, to drink,                         | trank,            | getrunken.                |
| IV.  | a                               | ie          | a          | — Fallen, to fall,                           | fiel,             | gefallen.                 |
| V.   | { ei<br>i }                     | { ie<br>i } | ie<br>i    | — Schreiben, to write,<br>— Beißen, to bite, | schrrieb,<br>biß, | geschrieben.<br>gebissen. |
| VI.  | { ð, au,<br>e, i, ie,<br>ð, ü } | { o<br>o }  | o          | — Schießen, to shoot,                        | schoß,            | geschossen.               |
| VII. | a                               | u           | a          | — Schlagen, to beat,                         | schlug,           | geschlagen.               |

## I. FIRST CLASS OF THE IRREGULAR VERBS.

| <i>Infinitive.</i>               | <i>Present<br/>of the indicative, 2d &amp; 3d<br/>persons of the singular.</i> | <i>Imperfect.</i>  |                    | <i>Past<br/>Participle.</i> | <i>Imperative,<br/>2d person of<br/>the singular</i> |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------|
|                                  |                                                                                | <i>Indicative.</i> | <i>Subjunctive</i> |                             |                                                      |
| Brennen, to burn,                | .. ..                                                                          | ich brannte.       | ich brennte.       | gebrannt.                   | brenne.                                              |
| Bringen, to bring,               | .. ..                                                                          | ich brachte.       | ich brächte.       | gebracht.                   | —                                                    |
| Denken, to think,                | .. ..                                                                          | ich dachte.        | ich dächte.        | gedacht.                    | —                                                    |
| Dürfen, to be permitted,         | ich darf, du darfst, er darf.                                                  | ich dürfte.        | ich dürfte.        | gedurft.                    | —                                                    |
| Haben, to have,                  | ich habe, du hast, er hat.                                                     | ich hätte.         | ich hätte.         | gehabt.                     | habe.                                                |
| Kennen, to know,                 | .. ..                                                                          | ich kannte.        | ich kenne.         | gekannt.                    | —                                                    |
| Können, to be able, can,         | ich kann, du kannst, er kann.                                                  | ich könnte.        | ich könnte.        | gekonnt.                    | könn.                                                |
| Mögen, to be allowed,<br>may,    | ich mag, du magst, er mag.                                                     | ich möchte.        | ich möchte.        | gemocht.                    | möge.                                                |
| Müssen, to be obliged,<br>must,  | ich muß, du mußt, er muß.                                                      | ich mußte.         | ich müßte.         | gemußt.                     | —                                                    |
| Nennen, to name,                 | .. ..                                                                          | ich nannte.        | ich nennte.        | genannt.                    | —                                                    |
| Rennen, to run,                  | .. ..                                                                          | ich rannte.        | ich rennte.        | gerannt.                    | —                                                    |
| Senden, to send,                 | .. ..                                                                          | ich sandte.        | ich sendete.       | gesandt.                    | —                                                    |
| Sollen, to be obliged,<br>shall, | ich soll, du sollst, er soll.                                                  | —                  | —                  | —                           | —                                                    |
| Wenden, to turn,                 | .. ..                                                                          | ich wandte.        | ich wendete.       | gewandt.                    | —                                                    |
| Wissen, to know,                 | ich weiß, du weißt, er weiß.                                                   | ich wüßte.         | ich wüßte.         | gewußt.                     | wiße.                                                |
| Wollen, to be willing,           | ich will, du willst, er will.                                                  | —                  | —                  | —                           | wolle.                                               |

## GENERAL LIST &amp; CONJUGATION OF THE IRREGULAR VERBS.

| Infinitive. | Present<br>of the indicative, 2d & 3d<br>persons of the singular. | Imperfect.  |             | Past<br>Participle. | Imperative.<br>2d person of<br>the singular |
|-------------|-------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|---------------------|---------------------------------------------|
|             |                                                                   | Indicative. | Subjunctive |                     |                                             |

|                                               |                             |             |                           |            |              |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|-------------|---------------------------|------------|--------------|
| B.                                            |                             |             |                           |            |              |
| 7. Backen, to bake,                           | du bäckst, er bäckt.        | ich back.   | ich bäcke.                | gebacken.  | bäcke.       |
| 8. Bedingen, to stipulate,                    | .. ..                       | ich beding. | ich bedänge<br>(bedunge). | bedungen.  | —            |
| 2. Befehlen, to com-<br>mand,                 | du befehlst, er befehlt.    | ich befehl. | ich befähle<br>(beföhle). | befohlen.  | befiehl.     |
| 5. Sich befehligen, to ap-<br>ply one's self, | .. ..                       | ich befehl. | ich befähle.              | befiehl.   | —            |
| 2. Beginnen, to begin,                        | .. ..                       | ich begann. | ich begänne<br>(begönne). | begonnen.  | —            |
| 5. Beißen, to bite,                           | .. ..                       | ich biß.    | ich biße.                 | gebissen.  | beiße.       |
| 2. Bergen, to conceal,<br>save, shelter,      | du birgst, er birgt.        | ich barg.   | ich bärge.                | geborgen.  | birg.        |
| 2. Bersten, to burst,                         | du birstest, er birst.      | ich barst.  | ich bärste<br>(börst).    | geborsten. | birst.       |
| 2. Besinnen (sich), to<br>reflect, remember,  | .. ..                       | ich besann. | ich besänne<br>(besönne). | besonnen.  | —            |
| 1. Besitzen, to possess,<br>own,              | .. ..                       | ich besaß.  | ich besäße.               | besessen.  | —            |
| 6. Betrügen, to deceive,                      | .. ..                       | ich betrog. | ich betrüge.              | betrogen.  | —            |
| 6. Bewegen, to move,<br>determine,            | .. ..                       | ich bewog.  | ich bewöge.               | bewogen.   | —            |
| 6. Biegen, to bend,                           | .. ..                       | ich bog.    | ich böge.                 | gebogen.   | —            |
| 6. Bieten, to offer, bid,                     | reg. or du beutst, er beut. | ich bot.    | ich böte.                 | geboten.   | reg. or beut |
| 3. Binden, to bind,                           | .. ..                       | ich band.   | ich bände.                | gebunden.  | —            |
| 1. Bitten, to entreat,                        | .. ..                       | ich bat.    | ich bäte.                 | gebeten.   | —            |
| 4. Blasen, to blow,                           | du bläsest, er bläset.      | ich blies.  | ich bliese.               | geblasen.  | —            |
| 5. Bleiben, to stay,<br>remain,               | .. ..                       | ich blieb.  | ich bliebe.               | geblieben. | —            |



| Infinitive.                                                     | Present<br>of the indicative, 2d & 3d<br>persons of the singular. | Imperfect.    |                                  | Past<br>Participle. | Imperative.<br>2d person of<br>the singular. |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------|---------------------|----------------------------------------------|
|                                                                 |                                                                   | Indicative.   | Subjunctive                      |                     |                                              |
| 5. Bleichen, to grow pale,                                      | .. ..                                                             | ich bleich.   | ich blühe.                       | geblühen.           | —                                            |
| 4. Braten, to roast,                                            | du brätst, er brät.                                               | ich brät.     | ich bräte.                       | gebraten.           | —                                            |
| 2. Brechen, to break,                                           | du brichst, er bricht.                                            | ich brach.    | ich bräche.                      | gebrochen.          | brich.                                       |
| Brennen, to burn (see<br>1st class),                            | .. ..                                                             | ich braunte.  | ich brennte.                     | gebrannt.           | —                                            |
| Bringen, to bring (see<br>1st class),                           | .. ..                                                             | ich brachte.  | ich brächte.                     | gebracht.           | —                                            |
| D.                                                              |                                                                   |               |                                  |                     |                                              |
| Denken, to think (see 1st<br>class),                            | .. ..                                                             | ich dachte.   | ich dächte.                      | gedacht.            | denke.                                       |
| 3. Dingen, to bargain,<br>hire,                                 | .. ..                                                             | ich dung.     | ich dünge.                       | gedungen.           | —                                            |
| 6. Dreschen, to thresh,                                         | du drischst, er drischt.                                          | ich drosch.   | ich drösche<br>(drasch).         | gedroschen.         | drisch.                                      |
| 3. Dringen, to urge,<br>insist,                                 | .. ..                                                             | ich drang.    | ich dränge.                      | gedrungen.          | —                                            |
| Dürfen, to be permitted,<br>(see 1st class),                    | ich darf, du darfst, er darf.                                     | ich durfte.   | ich dürfte.                      | gedurft.            | —                                            |
| E.                                                              |                                                                   |               |                                  |                     |                                              |
| 4. Empfangen, to receive                                        | du empfängst, er empfängt.                                        | ich empfing.  | ich empfinge.                    | empfangen           | —                                            |
| 2. Empfehlen, to recom-<br>mend,                                | du empfiehst, er empfehlst.                                       | ich empfahl.  | ich em-<br>föhle (em-<br>föhle). | empfohlen.          | empfehl.                                     |
| 3. Empfinden, to feel,                                          | .. ..                                                             | ich empfand.  | ich empfände.                    | empfinden           | —                                            |
| 2. Entrinnen, to escape,                                        | .. ..                                                             | ich entrannt. | ich entrannte.                   | entronnen.          | —                                            |
| 5. Erbleichen, to grow<br>pale, to die,                         | .. ..                                                             | ich erblich.  | ich erbliche.                    | erblühen.           | —                                            |
| 6. Erählen, to choose,                                          | .. ..                                                             | ich erfor.    | ich erföre.                      | erfören.            | —                                            |
| 6. Erlöschen, to become<br>extinct, expire,                     | du erloschst, er erlischt.                                        | ich erlosch.  | ich erlösch.                     | erloschen.          | erlös.                                       |
| 6. Erhallen, to resound                                         | .. ..                                                             | ich erscholl. | ich erschalle.                   | erschollen.         | —                                            |
| 2. Erschrecken, to be<br>frightened, take fright                | du erschrickst, er erschrickt.                                    | ich erschrad. | ich erschre-<br>cke.             | erschrocken.        | erschrick.                                   |
| 6. Erwägen, to consider,                                        | .. ..                                                             | ich erwog.    | ich erwöge.                      | erwogen.            | —                                            |
| 1. Essen, to eat,                                               | du issest, er isset or ißt.                                       | ich aß.       | ich äße.                         | gegessen.           | iß.                                          |
| F.                                                              |                                                                   |               |                                  |                     |                                              |
| 7. Fahren, to drive (in<br>a carriage),                         | du fährst, er fährt.                                              | ich fuhr.     | ich führe.                       | gefahren.           | —                                            |
| 4. Fallen, to fall,                                             | du fällst, er fällt.                                              | ich fiel.     | ich fiele.                       | gefallen.           | —                                            |
| 4. Fangen, to take,<br>catch,                                   | du fängst, er fängt.                                              | ich fing.     | ich finge.                       | gefangen.           | —                                            |
| 6. Fechten, to fight,                                           | du fichtst, er ficht.                                             | ich focht.    | ich föchte.                      | gefochten.          | ficht.                                       |
| 3. Finden, to find,                                             | .. ..                                                             | ich fand.     | ich fände.                       | gefunden.           | —                                            |
| 6. Fliehen, to plait,                                           | du flichst, er flicht.                                            | ich flocht.   | ich flöchte.                     | geflochten.         | flicht.                                      |
| 6. Fliegen, to fly, soar,                                       | reg. or du fliegst, er<br>fliegt.                                 | ich flog.     | ich flöge.                       | gefliegen.          | reg. or<br>flieg.                            |
| 6. Fliehen, to flee,                                            | reg. or du fluchst, er<br>flucht.                                 | ich floh.     | ich flöhe.                       | geflohen.           | reg. or<br>flucht.                           |
| 6. Fließen, to drop, flow,                                      | reg. or fließest, er fließt.                                      | ich floß.     | ich flöße.                       | gefloßen.           | reg. or<br>fließ.                            |
| 7. Fragen, to ask,                                              | du fragst, er frägt.                                              | ich frag.     | ich fröge.                       | —                   | —                                            |
| 1. Freßen, to eat voraci-<br>ously (in speaking<br>of animals), | du frißest, er frißt.                                             | ich fraß.     | ich fräße.                       | gefressen.          | friß.                                        |
| 6. Frieren, to freeze,                                          | .. ..                                                             | ich froor.    | ich fröce.                       | gefroren.           | —                                            |
| G.                                                              |                                                                   |               |                                  |                     |                                              |
| 6. Gähren, to ferment,                                          | .. ..                                                             | ich gahr.     | ich gähre.                       | gegohren.           | —                                            |
| 2. Gebären, to give birth<br>to, produce,                       | du gebierst, er gebiert.                                          | ich gebar.    | ich gebäre.                      | geboren.            | gebier.                                      |

| <i>Infinitive.</i>                                         | <i>Present<br/>of the Indicative, 2d &amp; 3d<br/>persons of the singular.</i> | <i>Imperfect.</i>  |                        | <i>Past<br/>Participle.</i> | <i>Imperative,<br/>3d person of<br/>the singular</i> |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------|
|                                                            |                                                                                | <i>Indicative.</i> | <i>Subjunctive</i>     |                             |                                                      |
| 1. Geben, to give,                                         | du gibst (giebst), er gibt (giebt).                                            | ich gab.           | ich gäbe.              | gegeben.                    | gib (gieb).                                          |
| 6. Gebieten, to command (like bieten).                     | reg. or du gebest, er gebet.                                                   | ich gebot.         | ich geböte.            | geboten.                    | reg. or gebet.                                       |
| 5. Gedeihen, to flourish, prosper,                         | .. ..                                                                          | ich gedieh.        | ich gediehe.           | gediehen.                   | —                                                    |
| 4. Gehen, to go, walk,                                     | .. ..                                                                          | ich ging.          | ich ginge.             | gegangen.                   | —                                                    |
| 8. Gelingen, ( <i>impers.</i> ) to succeed,                | .. ..                                                                          | es gelang.         | es gelänge.            | gelingen.                   | —                                                    |
| 2. Gelten, to cost, to be worth,                           | du gibst, er gibt.                                                             | ich galt.          | ich gälte (gölte).     | gegolten.                   | gilt.                                                |
| 1. Genesen, to recover,                                    | .. ..                                                                          | ich genas.         | ich genesse.           | genesen.                    | —                                                    |
| 6. Genießen, to enjoy,                                     | reg. or du genießt, er genießt.                                                | ich genoß.         | ich genöße.            | genossen.                   | reg. or genießt.                                     |
| 4. Gerathen, to fall into,                                 | du geräthst, er geräth.                                                        | ich gerieth.       | ich gerieth.           | gerathen.                   | —                                                    |
| 1. Geschehen, ( <i>impers.</i> ) to happen, to take place, | es geschähe.                                                                   | es geschähe.       | es geschähe.           | geschehen.                  | —                                                    |
| 2. Gewinnen, to win,                                       | .. ..                                                                          | ich gewann.        | ich gewänne (gewönne). | gewonnen.                   | —                                                    |
| 6. Gießen, to pour,                                        | reg. or du gießt, er gießt.                                                    | ich goß.           | ich göße.              | gegossen.                   | reg. or gießt.                                       |
| 5. Gleichen, to resemble,                                  | .. ..                                                                          | ich glied.         | ich gleiche.           | geglichen.                  | —                                                    |
| 5. Gleiten, to glide, slip,                                | .. ..                                                                          | ich glitt.         | ich glitte.            | geglitten.                  | gleite.                                              |
| 6. Glimmen, to glimmer, burn faintly,                      | .. ..                                                                          | ich glimm.         | ich glüme.             | geglommen.                  | —                                                    |
| 7. Graben, to dig,                                         | du grabst, er gräbt.                                                           | ich grub.          | ich gräbe.             | gegraben.                   | —                                                    |
| 5. Greifen, to take, seize,                                | .. ..                                                                          | ich griff.         | ich griffe.            | gegriffen.                  | —                                                    |
| <b>G.</b>                                                  |                                                                                |                    |                        |                             |                                                      |
| haben, to have (see first class),                          | ich habe, du hast, er hat.                                                     | ich hatte.         | ich hätte.             | gehabt.                     | —                                                    |
| 4. Halten, to hold,                                        | du hältst, er hält.                                                            | ich hielt.         | ich hielte.            | gehalten.                   | halte (halt)                                         |
| 4. Hangen, to hang, to be suspended,                       | du hängst, er hängt.                                                           | ich hing.          | ich hänge.             | gehangen.                   | —                                                    |
| 4. Hauen, to hew, cut,                                     | .. ..                                                                          | ich hieb.          | ich hiebe.             | gehauen.                    | —                                                    |
| 6. Heben, to heave, lift,                                  | .. ..                                                                          | ich hob.           | ich höbe (hübe).       | gehoben.                    | —                                                    |
| 4. Heißen, to call, order, to be called (named),           | .. ..                                                                          | ich hieß.          | ich hieße.             | geheißen.                   | —                                                    |
| 2. Helfen, to assist, succour,                             | du hilfst, er hilft.                                                           | ich half.          | ich hälfe (hülfe).     | geholfen.                   | hilf.                                                |
| <b>H.</b>                                                  |                                                                                |                    |                        |                             |                                                      |
| 5. Hassen, to chide, grumble,                              | .. ..                                                                          | ich hieß.          | ich hieße.             | gehießen.                   | —                                                    |
| kennen, to know (see 1st class),                           | .. ..                                                                          | ich kannte.        | ich kannte.            | gekannt.                    | —                                                    |
| 6. Kleben, to cleave,                                      | .. ..                                                                          | ich kleb.          | ich klebe.             | gekleben.                   | —                                                    |
| 6. Klimmen, to climb,                                      | .. ..                                                                          | ich klimm.         | ich klimme.            | geklimmen.                  | —                                                    |
| 3. Klingen, to ring, sound,                                | .. ..                                                                          | es klang.          | es klänge.             | geklingen.                  | —                                                    |
| 5. Kneifen, } to pinch,                                    | .. ..                                                                          | ich kniff.         | ich kniffe.            | gekniffen.                  | kneife.                                              |
| 5. Kneipen, } to pinch,                                    | .. ..                                                                          | ich knipp.         | ich knippe.            | geknippen.                  | —                                                    |
| 2. Kommen, to come,                                        | .. ..                                                                          | ich kam.           | ich käme.              | gekommen.                   | —                                                    |
| Können, to be able, can, (see first class),                | ich kann, du kannst, er kann.                                                  | ich konnte.        | ich könnte.            | gekonnt.                    | —                                                    |
| 6. Kriechen, to creep, cringe,                             | reg. or du kreichst, er kriecht.                                               | ich kroch.         | ich kröche.            | gekrochen.                  | —                                                    |
| <b>L.</b>                                                  |                                                                                |                    |                        |                             |                                                      |
| 7. Laden, to load,                                         | .. ..                                                                          | ich lud.           | ich lüde.              | geladen.                    | —                                                    |
| 4. Lassen, to permit, let,                                 | du lässest, er läßt.                                                           | ich ließ.          | ich ließe.             | gelassen.                   | laß.                                                 |

| Infinitive.                                                   | Present<br>of the Indicative, 3d & 3d<br>persons of the singular. | Imperfect.           |                       | Past<br>Participle.    | Imperative,<br>3d person of<br>the singular |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------------------------|
|                                                               |                                                                   | Indicative.          | Subjunctive           |                        |                                             |
| 4. Laufen, to run.                                            | du läufst, er läuft.                                              | ich lief.            | ich liefe.            | gelaufen.              | lauf.                                       |
| 5. Leiden, to suffer, en-<br>dure,                            | .. ..                                                             | ich litt.            | ich litte.            | gelitten.              | —                                           |
| 6. Leihen, to lend,                                           | .. ..                                                             | ich lieh.            | ich liehe.            | geliehen.              | —                                           |
| 1. Lesen, to read,                                            | du liest, er liest or lieft.                                      | ich las.             | ich läse.             | gelesen.               | lies.                                       |
| 1. Liegen, to lie down, to<br>be situated,                    | .. ..                                                             | ich lag.             | ich läge.             | gelegen.               | —                                           |
| 6. Lügen, to lie,                                             | reg. or du leugst, er leugt.                                      | ich log.             | ich löge.             | gelogen.               | reg. or<br>leug.                            |
| <b>ML.</b>                                                    |                                                                   |                      |                       |                        |                                             |
| 7. Mahlen, to grind,                                          | .. ..                                                             | reg. or ich<br>mühl. | reg. or ich<br>mühle. | gemahlen.              | —                                           |
| 5. Meiden, to avoid,                                          | .. ..                                                             | ich mied.            | ich miede.            | gemieden.              | —                                           |
| 6. Meilen, to milk,                                           | du milchst, er milcht.                                            | ich molk.            | ich mölke.            | gemolken.              | melke.                                      |
| 1. Messen, to measure,                                        | du mißt, er mißt.                                                 | ich maß.             | ich mäße.             | gemessen.              | meß.                                        |
| 4. Mißfallen, to dis-<br>please,                              | du mißfällst, er mißfällt.                                        | ich mißfiel.         | ich mißfielen.        | mißfallen.             | —                                           |
| Mögen, to desire, like<br>(see 1st class),                    | ich mag, du magst, er mag.                                        | ich mochte.          | ich möchte.           | gemocht.               | —                                           |
| Müssen, must, to be<br>obliged (see 1st class),               | ich muß, du mußt, er muß.                                         | ich mußte.           | ich müßte.            | gemußt.                | —                                           |
| <b>N.</b>                                                     |                                                                   |                      |                       |                        |                                             |
| 2. Nehmen, to take,                                           | du nimmst, er nimmt.                                              | ich nahm.            | ich nähme.            | genommen.              | nimm.                                       |
| Nennen, to name, call<br>(see 1st class),                     | .. ..                                                             | ich nannte.          | ich neunte.           | genannt.               | —                                           |
| <b>P.</b>                                                     |                                                                   |                      |                       |                        |                                             |
| 5. Pfeifen, to whistle,                                       | .. ..                                                             | ich piff.            | ich piffe.            | gepiffen.              | —                                           |
| 6. Pflegen, to exercise,<br>to entertain,                     | .. ..                                                             | ich pflog.           | ich pflogte.          | gepflogen.             | —                                           |
| 5. Preisén, to praise, ex-<br>tol,                            | .. ..                                                             | ich pries.           | ich priefe.           | gepriesen.             | —                                           |
| <b>Q.</b>                                                     |                                                                   |                      |                       |                        |                                             |
| 6. Quellen, to well, gush,                                    | du quillst, er quillt.                                            | ich quoll.           | ich quöle.            | gequollen.             | quill.                                      |
| <b>R.</b>                                                     |                                                                   |                      |                       |                        |                                             |
| Rächen, to avenge,                                            | .. ..                                                             | —                    | —                     | reg. or ge-<br>rochen. | —                                           |
| 4. Rathen, to advise,<br>counsel,                             | du rätst, er rät.                                                 | ich rieth.           | ich rieth.            | gerathen.              | —                                           |
| 5. Reiben, to rub,                                            | .. ..                                                             | ich rieb.            | ich riebe.            | gerieben.              | —                                           |
| 5. Reisen, to tear, burst,                                    | .. ..                                                             | ich riß.             | ich riße.             | gerissen.              | reiße.                                      |
| 5. Reiten, to ride,                                           | .. ..                                                             | ich ritt.            | ich ritte.            | geritten.              | —                                           |
| Rennen, to run, race<br>(see 1st class),                      | .. ..                                                             | ich rannte.          | ich rennte.           | gerannt.               | —                                           |
| 6. Riechen, to smell, in-<br>hale,                            | .. ..                                                             | ich roch.            | ich röche.            | gerochen.              | —                                           |
| 3. Ringen, to wring,<br>wrestle, struggle,                    | .. ..                                                             | ich rang.            | ich ränge.            | gerungen.              | —                                           |
| 2. Rinnen, to run, flow,                                      | .. ..                                                             | ich rann.            | ich ränne<br>(rönn).  | geronnen.              | —                                           |
| 4. Rufen, to call,                                            | .. ..                                                             | ich rief.            | ich riefe.            | gerufen.               | —                                           |
| <b>S.</b>                                                     |                                                                   |                      |                       |                        |                                             |
| Säen, to salt,                                                | .. ..                                                             | —                    | —                     | gesalzen.              | —                                           |
| 6. Saufen, to drink to<br>excess (in speaking of<br>animals), | du säuffst, er säuft.                                             | ich soff.            | ich söffe.            | gesoffen.              | —                                           |
| 6. Saugen, to suck,                                           | .. ..                                                             | ich sog.             | ich söge.             | gesogen.               | —                                           |
| 7. Schaffen, to create,                                       | .. ..                                                             | ich schuf.           | ich schüfte.          | geschaffen.            | —                                           |
| 6. Schallen, to sound,                                        | .. ..                                                             | ich scholl.          | ich schölle.          | —                      | —                                           |
| 5. Scheiden, to separate,<br>part,                            | .. ..                                                             | ich schied.          | ich schiede.          | geschieden.            | —                                           |

| Infinitive.                                        | Present<br>of the indicative, 2d & 3d<br>persons of the singular. |    | Imperfect.   |                           | Past<br>Participle. | Imperative,<br>2d person of<br>the singular |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----|--------------|---------------------------|---------------------|---------------------------------------------|
|                                                    |                                                                   |    | Indicative.  | Subjunctive               |                     |                                             |
| 5. Erscheinen, to appear, shine.                   | .. ..                                                             | .. | ich schien.  | ich schiene.              | geschienen.         | —                                           |
| 2. Erschelten, to chide, grumble.                  | du schiltst, er schilt.                                           | .. | ich schalt.  | ich schälte<br>(schölte). | gescholten.         | schilt.                                     |
| 6. Erschren, to shear, cut.                        | du schierst, er schiert.                                          | .. | ich scher.   | ich schäre.               | geschoren.          | schire.                                     |
| 6. Erschieben, to push, put off, shove.            | .. ..                                                             | .. | ich schieb.  | ich schöbe.               | geschoben.          | —                                           |
| 6. Erschießen, to shoot.                           | .. ..                                                             | .. | ich schieß.  | ich schöße.               | geschossen.         | —                                           |
| 3. Erschinden, to flay.                            | .. ..                                                             | .. | ich schund.  | ich schünde.              | geschunden.         | —                                           |
| 4. Erschlafen, to sleep.                           | du schläfst, er schläft.                                          | .. | ich schlief. | ich schliefe.             | geschlafen.         | schlafe<br>(schlaf).                        |
| 7. Erschlagen, to strike, beat.                    | du schlägst, er schlägt.                                          | .. | ich schlug.  | ich schlänge.             | geschlagen.         | —                                           |
| 5. Erschleichen, to sneak.                         | .. ..                                                             | .. | ich schlich. | ich schliche.             | geschlichen.        | —                                           |
| 5. Erschleifen, to grind.                          | .. ..                                                             | .. | ich schliß.  | ich schließe.             | geschliffen.        | —                                           |
| 5. Erschließen, to slit.                           | .. ..                                                             | .. | ich schliß.  | ich schließe.             | geschliffen.        | —                                           |
| 6. Erschließen, to shut.                           | reg. or du schließst, er schließt.                                | .. | ich schloß.  | ich schliesse.            | geschlossen.        | reg. or<br>schleuß.                         |
| 3. Erschlingen, to devour, to sling.               | .. ..                                                             | .. | ich schlang. | ich schlänge.             | geschlungen.        | —                                           |
| 5. Erschmiffen, to throw down or aside with force. | .. ..                                                             | .. | ich schmiß.  | ich schmiss.              | geschmissen.        | —                                           |
| 6. Erschmelzen, to melt, dissolve.                 | du schmeldest, er schmilzt.                                       | .. | ich schmolz. | ich schmolze.             | geschmolzen.        | schmilz.                                    |
| 6. Erschnauben, } to                               | .. ..                                                             | .. | ich schnob.  | ich schnöbe.              | geschnoben.         | schnaube.                                   |
| 6. Erschnieben, } breathe puff, pant,              | .. ..                                                             | .. | ich schnob.  | ich schnöbe.              | geschnoben.         | —                                           |
| 5. Erschneiden, to cut.                            | .. ..                                                             | .. | ich schnitt. | ich schnitte.             | geschnitten.        | —                                           |
| 6. Erschrauben, to screw.                          | .. ..                                                             | .. | ich schraub. | ich schraube.             | geschraubt.         | —                                           |
| 5. Erschreiben, to write.                          | .. ..                                                             | .. | ich schrieb. | ich schreibe.             | geschrieben.        | —                                           |
| 5. Erschreien, to cry, to scream.                  | .. ..                                                             | .. | ich schrie.  | ich schreie.              | geschrien.          | —                                           |
| 5. Erschreiten, to stride.                         | .. ..                                                             | .. | ich schritt. | ich schritte.             | geschritten.        | —                                           |
| 6. Erschwären, to fester.                          | .. ..                                                             | .. | ich schwor.  | ich schwöre.              | geschworen.         | —                                           |
| 5. Erschwiegen, to be silent.                      | .. ..                                                             | .. | ich schwieg. | ich schwiege.             | geschwiegen.        | —                                           |
| 6. Erschwellen, to swell, to become inflated.      | du schwellst, er schwillt.                                        | .. | ich schwoll. | ich schwellte.            | geschwollen.        | schwill.                                    |
| 2. Erschwimmen, to swim.                           | .. ..                                                             | .. | ich schwamm. | ich schwämme.             | geschwommen.        | —                                           |
| 3. Erschwinden, to disappear, vanish.              | .. ..                                                             | .. | ich schwand. | ich schwände.             | geschwunden.        | —                                           |
| 3. Erschwingen, to swing.                          | .. ..                                                             | .. | ich schwang. | ich schwänge.             | geschwungen.        | —                                           |
| 6. Erschwören, to swear.                           | .. ..                                                             | .. | ich schwor.  | ich schwöre<br>(schwüre). | geschworen.         | —                                           |
| 1. Ersehen, to see.                                | du siehst, er sieht.                                              | .. | ich sah.     | ich sähe.                 | gesehen.            | siehe (sieh).                               |
| 1. Sein, to be.                                    | ich bin, du bist, er ist, pl. wir sind, ihr seid, sie sind.       | .. | ich war.     | ich wäre.                 | gewesen.            | —                                           |
| Senden, to send (see 1st class).                   | .. ..                                                             | .. | ich sandte.  | ich sendete.              | gesandt.            | sende.                                      |
| 6. Eriden, to boil.                                | .. ..                                                             | .. | ich setz.    | ich setze.                | gekochen.           | —                                           |
| 3. Eriden, to sing.                                | .. ..                                                             | .. | ich sang.    | ich sänge.                | gesungen.           | —                                           |
| 3. Einsinken, to sink.                             | .. ..                                                             | .. | ich sank.    | ich sänte.                | gesunken.           | —                                           |
| 2. Eirinnen, to reflect, meditate.                 | .. ..                                                             | .. | ich sann.    | ich sanne.                | gesonnen.           | —                                           |
| 1. Eirigen, to sit.                                | .. ..                                                             | .. | ich saß.     | ich säße.                 | gesessen.           | —                                           |
| Sollen, to be obliged (see 1st class).             | ich soll, du sollst, er soll.                                     | .. | —            | —                         | —                   | —                                           |
| Spalten, to split.                                 | .. ..                                                             | .. | —            | —                         | gespalten.          | —                                           |
| 5. Spreien, to spit.                               | .. ..                                                             | .. | ich spie.    | ich spiee.                | gespien.            | —                                           |

| Infinitive.                                                     | Present<br>of the indicative, 2d & 3d<br>persons of the singular. | Imperfect.                |                             | Past<br>Participle. | Imperative.<br>2d person of<br>the singular |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------|---------------------------------------------|
|                                                                 |                                                                   | Indicative.               | Subjunctive                 |                     |                                             |
| 2. Spinnen, to spin,                                            | .. ..                                                             | ich spann<br>(spinn).     | ich spänne.<br>(spänne).    | gespinnen.          | —                                           |
| 5. Spleißen, to split,                                          | .. ..                                                             | ich spalt.                | ich spalte.                 | gespalt.            | —                                           |
| 2. Sprechen, to speak,                                          | du sprichst, er spricht.                                          | ich sprach.               | ich spräche.                | gesprochen.         | sprech.                                     |
| 6. Spreißen, to sprout,                                         | reg. or du spreußest, er<br>spreußt.                              | ich sproß.                | ich spröße.                 | gesprossen.         | reg. or<br>spreuß.                          |
| 3. Springen, to spring,<br>jump,                                | .. ..                                                             | ich sprang<br>(sprung).   | ich spränge<br>(spränge).   | gesprungen          | —                                           |
| 2. Stechen, to sting,<br>prick,                                 | du stichst, er sticht.                                            | ich stach.                | ich stäche.                 | gestochen.          | stich.                                      |
| 2. Stecken, to stick fast,                                      | .. ..                                                             | ich stak.                 | ich stäke.                  | —                   | —                                           |
| 7. Stehen, to stand,                                            | .. ..                                                             | ich stand<br>(stund).     | ich stände<br>(stünde).     | gestanden.          | steh.                                       |
| 2. Stehlen, to steal,                                           | du stichst, er stiehlt.                                           | ich stahl<br>(stahl).     | ich stähle<br>(stähle).     | gestohlen.          | stiehl.                                     |
| 5. Steigen, to ascend,                                          | .. ..                                                             | ich stieg.                | ich stiege.                 | gestiegen.          | stig.                                       |
| 2. Sterben, to die,                                             | du stirbst, er stirbt.                                            | ich starb.<br>(stürbe).   | ich stürbe.                 | gestorben.          | stirb.                                      |
| 6. Streuen, to scatter,<br>disperse,                            | .. ..                                                             | ich stob.                 | ich stöbe.                  | gestoben.           | —                                           |
| 3. Stinken, to stink,                                           | .. ..                                                             | ich stank.                | ich stänke.                 | gestunken.          | —                                           |
| 4. Stoßen, to push,<br>thrust,                                  | du stoßest, er stoßt.                                             | ich stieß.                | ich stieße.                 | gestoßen.           | stoß.                                       |
| 5. Streichen, to stroke,<br>to rove,                            | .. ..                                                             | ich strich.               | ich striche.                | gestrichen.         | —                                           |
| 5. Streiten, to dispute,<br>struggle,                           | .. ..                                                             | ich stritt.               | ich stritte.                | gestritten.         | —                                           |
| <b>T.</b>                                                       |                                                                   |                           |                             |                     |                                             |
| Thun, to do,                                                    | ich thue, du thust, er thut.                                      | ich that.                 | ich thäte.                  | gethan.             | thue.                                       |
| 7. Tragen, to carry,                                            | du trägst, er trägt.                                              | ich trug.                 | ich trüge.                  | getragen.           | —                                           |
| 2. Treffen, to hit, meet,                                       | du triffst, er trifft.                                            | ich traf.                 | ich träfe.                  | getroffen.          | triff.                                      |
| 5. Treiben, to drive,<br>urge, force,                           | .. ..                                                             | ich trieb.                | ich triebe.                 | getrieben.          | —                                           |
| 1. Treten, to step, tread,                                      | du trittst, er tritt.                                             | ich trat.                 | ich träte.                  | getreten.           | tritt.                                      |
| 6. Trefen, to drop, drip,                                       | reg. or du treuffst, er<br>treuft.                                | ich troff.                | ich tröffe.                 | getroffen.          | reg. or<br>treuf.                           |
| 6. Trügen, to deceive,<br>betray (see trügen).                  | .. ..                                                             | ich trant<br>(trunt).     | ich tränke<br>(trünke).     | getrunken.          | trinke.                                     |
| 6. Trügen, to deceive,<br>betray,                               | .. ..                                                             | ich trog.                 | ich tröge.                  | getrogen.           | —                                           |
| <b>V.</b>                                                       |                                                                   |                           |                             |                     |                                             |
| 2. Verbergen, to conceal,                                       | du verbirgst, er verbirgt.                                        | ich verbarg<br>(verborg). | ich verberge<br>(verbörge). | verborgen.          | verbirg<br>(verberge).                      |
| 6. Verboten, to prohibit,<br>forbid,                            | reg. or du verbeutst, er<br>verbeut.                              | ich verbot.               | ich verböte.                | verboten.           | —                                           |
| 5. Verbleichen, to grow<br>pale, fade, die (see<br>erbleichen), | .. ..                                                             | ich verblüht.             | ich verblü-<br>he.          | verblüht.           | —                                           |
| 2. Verderben, to be de-<br>stroyed, to perish,                  | du verdarbst, er verdirbt.                                        | ich verdarb.              | ich verdärbe<br>(verdürbe). | verdorben.          | verdieß.                                    |
| 6. Verdrießen, (impers.)<br>to vex, grieve,                     | es verdrießt or verdreust.                                        | es verdros.               | es verdörfe.                | verdrossen.         | —                                           |
| 1. Vergessen, to forget,                                        | du vergisst, er vergißt.                                          | ich vergaß.               | ich vergäße.                | vergesen.           | —                                           |
| 5. Vergleichen, to com-<br>pare (see gleichen)                  | .. ..                                                             | —                         | —                           | verhohlen.          | —                                           |
| Verhehlen, to conceal,                                          | du verlästest, er verläßt.                                        | ich verließ.              | ich verliese.               | verlassen.          | —                                           |
| 6. Verlieren, to lose,                                          | .. ..                                                             | ich verlor.               | ich verlöre.                | verloren.           | —                                           |
| 6. Verlöschen, to be ex-<br>tinguished, go out,                 | .. ..                                                             | ich verlösch.             | ich verlös-<br>che.         | verloschen.         | —                                           |

| Infinitive.                                                                        | Present<br>of the indicative, 2d & 3d<br>persons of the singular. | Imperfect.           |                       | Past<br>Participle. | Imperative.<br>2d person of<br>the singular |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------------------------|
|                                                                                    |                                                                   | Indicative.          | Subjunctive.          |                     |                                             |
| 6. Verwirren, to con-<br>fuse, entangle,                                           | .. ..                                                             | ich verwirrte        | ich verwörrte.        | verwirren.          | —                                           |
| 3. Verzeihen, to pardon,<br>33.                                                    | .. ..                                                             | ich verzeihe.        | ich verziehe.         | verzeihen.          | —                                           |
| 7. Wachsen, to grow,<br>wax, increase,                                             | du wächst, er wächst.                                             | ich wuchs.           | ich wüchse.           | gewachsen.          | wachse.                                     |
| 6. Wägen, to weigh, con-<br>sider, balance,                                        | .. ..                                                             | ich wog.             | ich wäge.             | gewogen.            | —                                           |
| 7. Waschen, to wash,                                                               | du wäschst, er wäscht.                                            | ich wusch.           | ich wüschse.          | gewaschen.          | —                                           |
| 6. Weben, to weave,                                                                | .. ..                                                             | ich web.             | ich wöbe.             | gewoben.            | —                                           |
| 5. Weichen, to yield,                                                              | .. ..                                                             | ich wich.            | ich wiche.            | gewichen.           | —                                           |
| 5. Weisen, to show,<br>guide,                                                      | .. ..                                                             | ich wies.            | ich wiesse.           | gewiesen.           | —                                           |
| Wenden, to turn (see<br>1st class),                                                | .. ..                                                             | ich wandte.          | ich wendete.          | gewandt.            | —                                           |
| 2. Werben, to recruit,<br>enlist, to gain,                                         | du wirbst, er wirbt.                                              | ich warb.            | ich wärbe<br>(würbe). | geworben.           | wirb.                                       |
| 2. Werden, to become,                                                              | du wirst, er wird.                                                | ich wart<br>(wurde). | ich würde.            | geworden.           | —                                           |
| 2. Werfen, to throw,<br>cast,                                                      | du wirfst, er wirft.                                              | ich warf.            | ich wärfe<br>(würfe). | geworfen.           | wirf.                                       |
| 6. Wiegen, to have<br>weight,                                                      | .. ..                                                             | ich wog.             | ich wäge.             | gewogen.            | —                                           |
| 3. Winden, to wind,                                                                | .. ..                                                             | ich wand.            | ich wände.            | gewunden.           | —                                           |
| 6. Wirren, to confuse,<br>entangle (like its de-<br>rivative verwirren),           | .. ..                                                             | ich warr.            | ich wörrte.           | geworren.           | —                                           |
| Wissen, to know (see<br>1st class),                                                | ich weiß, du weißt, er<br>weiß.                                   | ich wußte.           | ich wüßte.            | gewußt.             | wisse.                                      |
| Wollen, to be willing,<br>wish (see 1st class),<br>3.                              | ich will, du willst, er will.                                     | —                    | —                     | —                   | —                                           |
| 5. Zeihen, to accuse,<br>tax with, convict,<br>impeach (used in a<br>legal sense), | .. ..                                                             | ich zieh.            | ich ziehe.            | geziehen.           | —                                           |
| 6. Ziehen, to draw,                                                                | .. ..                                                             | ich zog.             | ich zöge.             | gezogen.            | —                                           |
| 3. Zwingen, to force,<br>constrain,                                                | .. ..                                                             | ich zwang.           | ich zwänge.           | gezwungen.          | —                                           |



3-17

6













